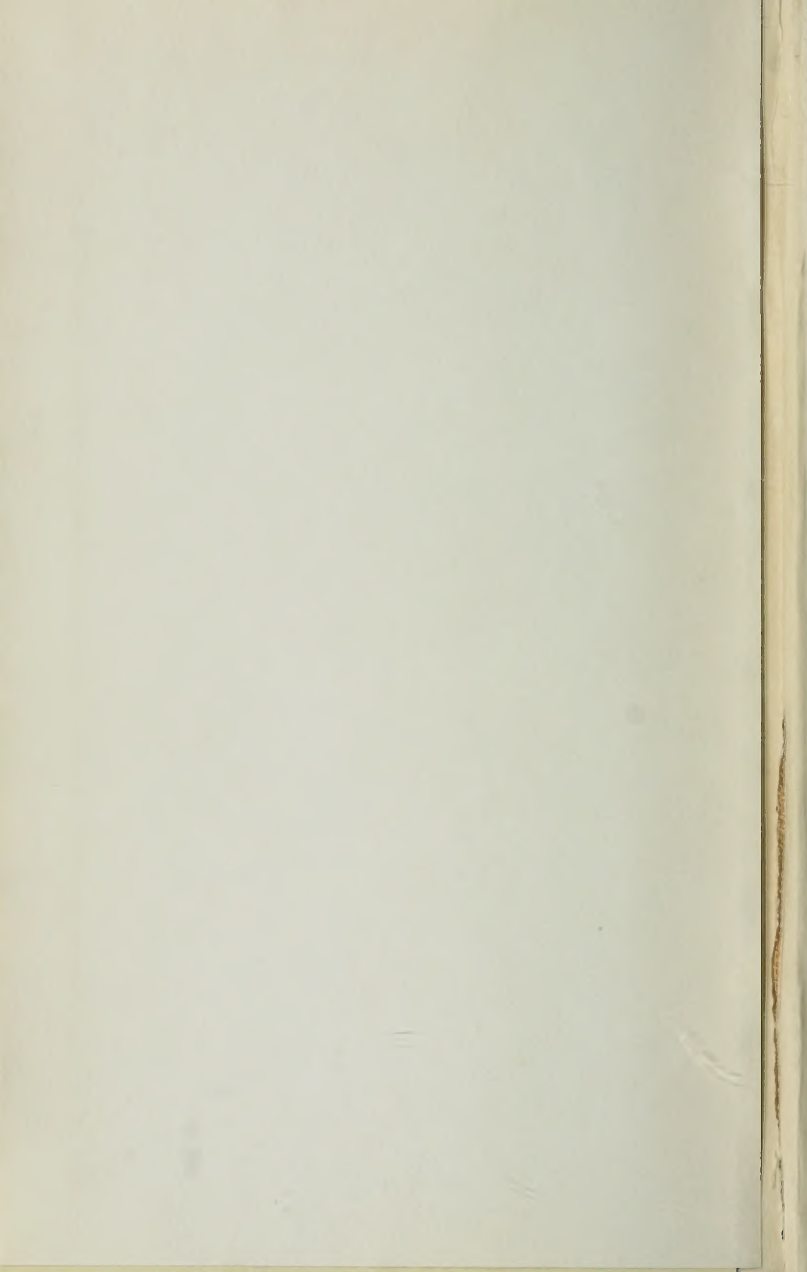


U d' / of Ottawa

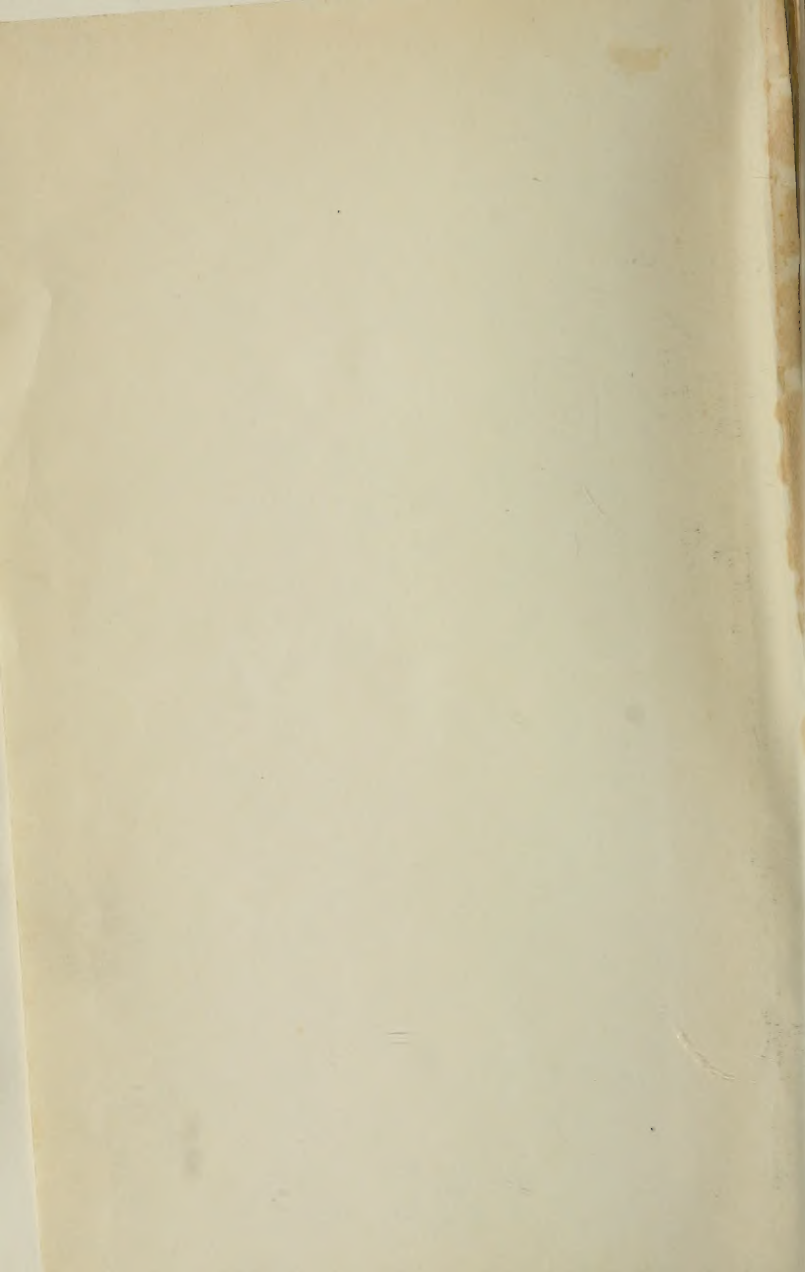


39003002864105





Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of Toronto



LES
AUTEURS LATINS

EXPLIQUÉS D'APRÈS UNE MÉTHODE NOUVELLE

PAR DEUX TRADUCTIONS FRANÇAISES

Ces livres ont été expliqués littéralement, traduits en français et annotés par E. Sommer, agrégé des classes supérieures, docteur en lettres.

LES AUTEURS LATINS

EXPLIQUÉS D'APRÈS UNE MÉTHODE NOUVELLE

PAR DEUX TRADUCTIONS FRANÇAISES

L'UNE LITTÉRALE ET JUXTALINÉAIRE PRÉSENTANT LE MOT A MOT FRANÇAIS

EN REGARD DES MOTS LATINS CORRESPONDANTS

L'AUTRE CORRECTE ET PRÉCÉDÉE DU TEXTE LATIN

avec des arguments et des notes

PAR UNE SOCIÉTÉ DE PROFESSEURS

ET DE LATINISTES

CÉSAR

COMMENTAIRES SUR LA GUERRE DES GAULES

LIVRES V, VI ET VII

PARIS
LIBRAIRIE HACHETTE ET C^{ie}
79, BOULEVARD SAINT-GERMAIN, 79

1902



UNIONAT DU SACRE-COEUR

P

AVIS

RELATIF A LA TRADUCTION JUXTALINÉAIRE

On a réuni par des traits les mots français qui traduisent un seul mot latin.

On a imprimé en *italique* les mots qu'il était nécessaire d'ajouter pour rendre intelligible la traduction littérale, et qui n'ont pas leur équivalent dans le latin.

Enfin, les mots placés entre parenthèses, dans le français, doivent être considérés comme une seconde explication, plus intelligible que la version littérale.

PA
6236
.H.3
1902

ARGUMENT ANALYTIQUE

DU CINQUIÈME LIVRE DES COMMENTAIRES DE CÉSAR SUR LA GUERRE DES GAULES.

I. César, pendant l'hiver, fait préparer une flotte pour le printemps. Il va en Illyrie pour tirer satisfaction des Pirustes, qui se soumettent à tout ce qu'il exige d'eux.

II. Tandis que la flotte se rassemble au port Itius, il entreprend une expédition contre les Trévires.

III. Les Trévires se hâtent de faire leur soumission.

IV. César l'accepte, afin de réserver l'été tout entier pour l'expédition de Bretagne.

V. Il trouve l'armée et la flotte réunies au port Itius.

VI. César s'apprête à emmener en Bretagne l'Éduen Dumnorix, dont il redoute les intrigues.

VII. Dumnorix s'esquive au moment de l'embarquement; César le fait poursuivre; Dumnorix résiste, il est tué.

VIII. La flotte aborde en Bretagne; on n'aperçoit pas d'abord l'ennemi, qui s'est caché dans les montagnes.

IX. Première rencontre entre les Romains et les Bretons, qui sont délogés d'un bois.

X. Au moment où César envoie à leur poursuite, il apprend qu'une tempête vient de maltraiter sa flotte.

XI. César vient prendre les mesures nécessaires et marche ensuite de nouveau contre les Bretons.

XII et XIII. Description de la Bretagne.

XIV. Mœurs des habitants.

XV. Nouvelles escarmouches.

XVI. Désavantages des Romains dans leurs luttes contre les Bretons.

XVII. Les Bretons attaquent les Romains occupés à faire du fourrage; ils sont complètement défaits.

XVIII. César envahit le territoire de Cassivellaunus ; on lui dispute vainement le passage de la Tamise.

XIX. Cassivellaunus congédie le gros de son armée et se contente d'inquiéter les Romains pendant leur marche.

XX. Les Trinobantes, cité puissante, envoient des députés à César pour faire leur soumission.

XXI. César s'empare de la ville de Cassivellaunus.

XXII. Après une attaque dirigée sans succès contre le camp maritime, Cassivellaunus fait sa soumission.

XXIII. Retour de César en Gaule.

XXIV. Il met ses légions en quartiers d'hiver chez différentes cités.

XXV. Le roi des Carnutes, dévoué à César, est assassiné.

XXVI. Sabinus et Cotta sont attaqués dans leur camp par Ambiorix et Cativolcus.

XXVII. Ambiorix, dans une conférence, annonce aux Romains que la Gaule entière se soulève ; par reconnaissance pour les bienfaits de César, il offre de leur laisser gagner les quartiers d'hiver des légions les plus voisines

XXVIII. On assemble un conseil : Cotta est d'avis de tenir bon et de ne pas abandonner le camp.

XXIX. Titurius Sabinus, au contraire, propose de se replier sur les légions les plus proches.

XXX. Les avis demeurent partagés ; emportement de Sabinus.

XXXI. Après une longue discussion, Cotta cède ; les Romains se mettent en marche au point du jour.

XXXII. L'ennemi, placé en embuscade, les attaque dans un défilé.

XXXIII. Désordre et abatement des Romains.

XXXIV. Prudence et sage conduite des barbares.

XXXV. Les Romains soutiennent bravement la lutte, mais plusieurs des principaux officiers sont blessés ou tués.

XXXVI. Cotta, quoique blessé, refuse d'entrer en pourparlers avec Ambiorix.

XXXVII. Mort de Sabinus et de Cotta ; massacre des Romains.

XXXVIII. Fier de sa victoire, Ambiorix soulève les Aduatuques et les Nerviens.

XXXIX. Ces diverses nations viennent attaquer Cicéron dans son cantonnement.

XL. Courageuse résistance des Romains.

XLII. Cicéron refuse de prêter l'oreille aux propositions des Gaulois tant qu'ils n'auront pas mis bas les armes.

XLIII. Les Gaulois élèvent un mur de circonvallation autour du camp romain.

XLIV. Ils donnent l'assaut et sont repoussés.

XLV. Bravoure des centurions Pulfon et Varénus.

XLVI. César est informé de la situation critique de Cicéron.

XLVII. Il se hâte de mander trois légions pour se porter à son secours.

XLVIII. Deux des légions arrivent sans retard ; Labiénus, assiégé dans son camp par les Trévires, n'ose amener la sienne.

XLIX. César fait avertir Cicéron de son approche ; joie des assiégés.

L. Les Gaulois lèvent le siège pour se tourner contre César, qui assoit son camp dans une position avantageuse.

L. Tandis que les ennemis marchent sur le camp, les Romains, sur l'ordre de César, feignent d'être frappés de terreur.

LI. Les Gaulois essayent de forcer le camp ; une sortie de cavalerie les met en fuite.

LII. César entre dans le camp de Cicéron ; il félicite et console les soldats.

LIII. A la nouvelle de la victoire de César, les Trévires, qui se disposaient à attaquer Labiénus, se retirent. L'agitation de la Gaule dure pendant tout l'hiver.

LIV. Commencements de soulèvement chez les Sénonais.

LV. Préparatifs de guerre d'Indutiomare et des Trévires.

LVI. Indutiomare découvre ses projets dans une assemblée armée de Gaulois.

LVII. Il vient attaquer le camp de Labiénus.

LVIII. Il est défait et périt dans la déroute.

C. JULII CÆSARIS
COMMENTARIORUM
DE BELLO GALLICO
LIBER V.

I. Lucio Domitio, Appio Claudio consulibus¹, discedens ab hibernis Cæsar in Italiam², ut quotannis facere consuevit, legatis imperat, quos legionibus præfecerat, uti, quam plurimas possent, hieme naves ædificandas veteresque reficiendas curarent. Earum modum formamque demonstrat. Ad celeritatem onerandi subductionesque paulo facit humiliores quam quibus in nostro mari³ uti consuevimus; atque id eo magis, quod

I. Sous le consulat de L. Domitius et d'Appius Claudius, César, en s'éloignant, suivant son usage, des quartiers d'hiver pour aller en Italie, ordonne aux lieutenants qui commandaient les légions de faire réparer pendant la mauvaise saison les vieux vaisseaux et d'en construire le plus possible. Il leur en indique l'espèce et la forme. Pour qu'il fût plus facile de les charger et de les tirer à sec, on les fit un peu moins élevés que ceux dont on se sert dans notre mer, d'autant plus qu'il avait observé que l'alternative fréquente des marées rendait les

C. JULES CÉSAR.

COMMENTAIRES

SUR LA GUERRE DES GAULES.

LIVRE V.

I. Lucio Domitio,
Appio Claudio consulibus,
Cæsar
discedens ab hibernis
in Italiam,
ut consuerat facere
quotannis,
imperat legatis
quos præfecerat legionibus
uti curarent
ædificandas hieme
naves
quam plurimas
reficiendasque veteres.
Demonstrat modum
formamque earum.
Ad celeritatem
onerandi
subductionesque
facit paulo humiliores
quam
quibus consuevimus uti
in nostro mari;
atque id eo magis,
quod cognoverat
fuctus

I. Lucius Domitius
et Appius Claudius *étant* consuls,
César
s'éloignant des quartiers-d'hiver
pour se rendre en Italie,
comme il avait-coutume de faire
tous-les-ans,
commande aux lieutenants
qu'il avait mis-à-la-tête des légions
qu'ils prissent-soin
de faire construire pendant l'hiver
des vaisseaux *aussi nombreux* [nombreux
qu'ils pourraient faire construire les plus
et de faire-réparer les anciens.
Il indique la mesure (grandeur)
et la forme de ces *vaisseaux*.
Pour la promptitude (facilité)
de *les* charger
et la mise-à-sec
il *les* fait un peu plus bas
que *ceux*
dont nous avons-coutume de faire usage
sur notre mer ;
et cela d'autant plus,
qu'il avait reconnu
les flots

propter crebras commutationes æstuum minus magnos ibi fluctus fieri cognoverat : ad onera et ad multitudinem jumentorum transportandam paulo latiores quam quibus in reliquisutimur maribus. Has omnes actuarias ¹ imperat fieri. quam ad rem multum humilitas adjuvat. Ea, quæ sunt usui ad armandas naves, ex Hispania apportari jubet. Ipse, conventibus Galliæ citerioris peractis, in Illyricum ² proficiscitur, quod a Pirustis ³ finitimam partem provinciæ incursionibus vastari audiebat. Eo quum venisset, civitatibus milites imperat, certumque in locum convenire jubet. Qua re nuntiata, Pirustæ legatos ad eum mittunt, qui doceant nihil earum rerum publico factum consilio, seseque paratos esse demonstrant omnibus rationibus de injuriis satisfacere. Accepta oratione eorum, Cæsar obsides imperat, eosque ad certam diem adduci jubet : nisi ita fecerint, sese bello civitatem persecuturum demon-

vagues moins grosses dans l'Océan ; mais, afin qu'ils portassent plus de charge et de chevaux, ils étaient un peu plus larges que ceux que nous employons dans les autres mers. Il voulut aussi qu'ils allassent à voiles et à rames, et leur peu d'élévation les y rendait très-propres. Enfin il fit venir d'Espagne tout ce qu'il fallait pour les équiper. Après avoir tenu les assemblées de la Gaule citérieure, il partit pour l'Illyrie : il avait appris que les Pirustes dévastaient les frontières voisines de notre province. En arrivant, il ordonne des levées dans les cités et désigne le lieu du rassemblement. A cette nouvelle, les Pirustes lui envoient des députés pour le prévenir que la nation n'a pris aucune part à ce qui s'est fait et l'assurer qu'ils sont prêts à donner sur tous les griefs toute espèce de satisfaction. César reçoit leurs excuses, exige des otages, ordonne de les lui amener à jour fixe ; sinon, il déclare qu'il fera la guerre à la cité. On amena

feri minus magnos ibi
 propter
 commutationes crebras
 æstuum ;
 ad onera [titudinem
 et ad transportandam mul-
 jumentorum,
 paulo latiores
 quam quibus utimur
 in reliquis maribus.
 Imperat omnes has
 fieri acturias,
 ad quam rem
 humilitas adjuvat multum.
 Jubet ea,
 quæ sunt usui
 ad armandas naves,
 apportari ex Hispania.
 Ipse, conventibus
 Galliæ citerioris
 peractis,
 proficiscitur in Illyricum ,
 quod audiebat
 partem
 finitimam provinciæ
 vastari incursionibus
 a Pirustis.
 Quum venisset eo,
 imperat milites civitatibus,
 jubetque convenire
 in locum certum.
 Qua re nuntiata,
 Pirustæ
 mittunt ad eum legatos,
 qui doceant
 nihil earum rerum
 factum consilio publico,
 demonstrantque
 sese esse paratos
 satisfacere de injuriis
 omnibus rationibus.
 Oratione eorum accepta,
 Cæsar imperat obsides,
 jubetque eos adduci
 ad diem certam :
 nisi fecerint ita,
 demonstrat sese

devenir moins grands (gros) là
 à cause
 des changements fréquents
 des marées :
 pour transporter les cargaisons
 et pour transporter un grand-nombre
 de bêtes-de-somme,
 il les fait un peu plus larges
 que ceux dont nous faisons-usage
 sur les autres mers.
 Il commande tous ces vaisseaux
 être faits légers,
 pour laquelle chose
 le peu-d'élévation aide beaucoup.
 Il ordonne ces objets,
 qui sont à utilité (utiles)
 pour équiper les vaisseaux,
 être apportés d'Espagne.
 Lui-même, les assemblées
 de la Gaule citérieure
 étant menées-à-terme,
 part pour l'Illyrie,
 parce qu'il entendait dire
 la partie
 limitrophe de la province
 être dévastée par des incursions
 par les Pirustes.
 Comme il était arrivé là,
 il commande des soldats aux cités,
 et leur ordonne de se réunir
 dans un lieu déterminé.
 Lequel fait étant annoncé,
 les Pirustes
 envoient vers lui des députés,
 qui lui enseignent (pour lui dire)
 rien de ces choses [publique,
 n'avoir été fait d'après une résolution
 et ils manifestent
 eux-mêmes être prêts
 à donner-satisfaction de ces injures
 par tous les moyens.
 Le langage d'eux ayant été accueilli,
 César leur commande des otages,
 et ordonne eux être amenés
 pour un jour déterminé : [ainsi,
 s'ils n'avaient pas fait (ne faisaient) pas
 il déclare lui-même

strat. His ad diem adductis, ut imperaverat, arbitros inter civitates dat, qui item æstiment pœnamque constituent.

II. His confectis rebus conventibusque peractis, in citeriorem Galliam revertitur, atque inde ad exercitum proficiscitur. Eo quum venisset, circuitis omnibus hibernis, singulari militum studio. in summa omnium rerum inopia, circiter sexcentas ejus generis, cujus supra demonstravimus, naves, et longas viginti octo invenit instructas, neque multum abesse ab eo, quin paucis diebus deduci possent. Collaudatis militibus atque iis qui negotio præfuerant, quid fieri vetit, ostendit, atque omnes ad portum Itium ¹ convenire jubet, quo ex portu commodissimum in Britanniam transmissum esse cognoverat, circiter millia passuum triginta ² a continenti. Huic rei quod satis

les otages au jour qu'il avait indiqué, et César prit des arbitres entre les deux peuples pour estimer le dégât et fixer l'indemnité.

II. Après avoir terminé cette affaire et tenu les assemblées, il revint dans la Gaule citérieure, d'où il repartit pour l'armée. Ayant, en arrivant, visité tous les quartiers d'hiver, il reconnut que, grâce au zèle extraordinaire des soldats, on avait, quoique l'on manquât de tout, construit environ six cents vaisseaux de la forme que nous avons dite, avec vingt-huit galères, et que, sous peu de jours, ils seraient presque en état d'être lancés : il en témoigna sa satisfaction aux soldats et aux directeurs des travaux, leur fit part de ses intentions, et donna l'ordre à tous de se réunir au port Itius, d'où il savait que la traversée était le plus facile : en effet, ce port n'est guère qu'à trente milles de la Bretagne. Laisant pour cela le nombre de

persecuturum civitatem bello.

His adductis ad diem, ut imperaverat, dat arbitros inter civitates, qui aestiment litem constituantque poenam.

II. His rebus confectis conventibusque peractis, revertitur in Galliam citeriorem, atque inde proficiscitur ad exercitum. Quum venisset eo, omnibus hibernis circuitis, studio militum singulari, in summa inopia omnium rerum, invenit instructas circiter sexcentas naves ejus generis, cujus demonstravimus supra, et viginti octo longas, neque abesse multum ab eo, quin possent deduci paucis diebus.

Militibus atque iis qui præfuerant negotio collaudatis, ostendit quid velit fieri, atque jubet omnes convenire ad portum Itium, ex quo portu cognoverat transmissum in Britanniam esse commodissimum, triginta millia passuum circiter a continenti. Reliquit militum

devoir poursuivre la cité par la guerre.

Ceux-ci (les otages) ayant été amenés pour le jour fixé, comme il avait commandé, il donne (nomme) des arbitres entre les cités, [différend] qui fassent (pour faire)-estimation du et établissent (pour fixer) les dommages-intérêts

II. Ces choses ayant été achevées et les assemblées menées-à-terme, il revient dans la Gaule citérieure, et de là

part pour l'armée. Quand il fut arrivé là, [cours,] tous les quartiers-d'hiver ayant été par-l'ardeur des soldats étant extraordinaire, dans (malgré) une extrême disette de toutes choses, il trouve tout équipés environ six-cents vaisseaux de cette sorte, dont nous avons parlé ci-dessus, et vingt-huit vaisseaux longs, [coup] et il trouve ne pas s'en manquer beaucoup de ceci, qu'ils ne pussent être tirés à la mer sous peu-de jours.

Les soldats et ceux qui avaient été-à-la-tête de l'entreprise ayant été loués-tous-ensemble, [fasse], il indique ce qu'il veut être fait (qu'on et ordonne tous se réunir au port Itius, duquel port il avait reconnu le trajet vers la Bretagne être le plus aisé, à trente milliers de pas environ du continent.

Il laissa la quantité de soldats

esse visum est militum reliquit : ipse cum legionibus expeditis quatuor et equitibus octingentis in fines Trevirorum¹ proficiscitur, quod hi neque ad concilia veniebant, neque imperio parebant, Germanosque Transrhenanos sollicitare dicebantur.

III. Hæc civitas longe plurimum totius Galliæ equitatu valet², magnasque habet copias peditum, Rhenumque, ut supra demonstravimus³, tangit. In ea civitate duo de principatu inter se contendebant, Indutiomarus et Cingetorix : ex quibus alter, simul atque de Cæsaris legionumque adventu cognitum est, ad eum venit; se suosque omnes in officio futuros neque ab amicitia populi Romani defecturos confirmavit; quæque in Treviris gererentur, ostendit. At Indutiomarus equitatum peditatumque cogere, iisque, qui per ætatem in armis esse non poterant, in silvam Arduennam abditis, quæ

troupes qu'il crut suffisant, il partit lui-même avec quatre légions sans bagage et huit cents chevaux pour le pays des Trévires, qui ne paraissaient pas aux assemblées des Gaulois, qui n'exécutaient pas ses ordres, et qui, disait-on, sollicitaient les Germains d'outre-Rhin.

III. Ce peuple est sans contredit le plus puissant de la Gaule en cavalerie; il a une infanterie considérable, et, comme nous l'avons dit ci-dessus, borde le Rhin. Deux hommes s'y disputaient le premier rang, Indutiomare et Cingétorix. Celui-ci, dès qu'il sut que César arrivait avec ses légions, vint le trouver; il l'assura qu'il resterait dans le devoir avec tous les siens, qu'il ne se détacherait pas de l'alliance des Romains, et il lui apprit ce qui se passait chez les Trévires. Indutiomare, au contraire, rassemble de la cavalerie et de l'infanterie : ceux à qui l'âge ne permet pas de porter les armes, il les cache dans les Ardenes, forêt immense qui s'étend depuis le Rhin

quod visum est esse satis
huic rei :
ipse
cum quatuor legionibus
expeditis
et octingentis equitibus
proficiscitur
in fines Trevirorum,
quod hi
neque veniebant
ad concilia,
neque parebant imperio,
dicebanturque sollicitare
Germanos Transrhenanos.

III. Hæc civitas
valet longe plurimum
totius Galliæ
equitatu,
habetque magnas copias
peditum,
tangitque Rhenum,
ut demonstravimus supra.
In ea civitate
duo contendebant inter se
de principatu,
Indutiomarus
et Cingetorix :
ex quibus alter,
simul atque cognitum est
de adventu Cæsaris
legionumque,
venit ad eum ;
confirmavit se
omnesque suos
futuros in officio
neque defecturos
ab amicitia populi Romani ;
ostenditque
quæ gererentur in Treviris.
At Indutiomarus
instituit cogere
equitatum peditatumque,
hisque, qui per ætatem
non poterant esse in armis,
abditis
in silvam Arduennam,
quæ ingenti magnitudine

qui parut être assez
pour cette opération :
lui-même
avec quatre légions
débarrassées-de-bagages (légères)
et huit-cents cavaliers
part
pour le territoire des Trévires,
parce que ceux-ci
et ne venaient pas
aux assemblées,
et n'obéissaient pas à son ordre,
et étaient dits solliciter
les Germains d'outre-Rhin.

III. Cette cité
est-forte de beaucoup le plus
de toute la Gaule
par la cavalerie,
et a de grandes quantités
de fantassins,
et touche le Rhin,
comme nous l'avons indiqué ci-dessus.
Dans cette cité
deux hommes luttèrent entre eux
pour le premier-rang,
Indutiomare
et Cingetorix :
desquels l'un,
aussitôt qu'on eut été informé
de l'approche de César
et des légions,
vint vers lui ;
il affirma lui-même
et tous les siens
devoir être (rester) dans le devoir
et ne pas devoir se détacher
de l'amitié du peuple romain ;
et il découvrit à César
ce qui se faisait chez les Trévires.
Mais Indutiomare
entreprit de rassembler
de la cavalerie et de l'infanterie,
et ceux qui à-cause-de leur âge
ne pouvaient pas être sous les armes,
étant cachés
dans la forêt des-Ardenues,
qui d'une immense grandeur

ingenti magnitudine per medios fines Trevirorum a flumine Rheno ad initium Remorum pertinet, bellum parare instituit. Sed posteaquam nonnulli principes ex ea civitate, et familiaritate Cingetorigis adducti, et adventu nostri exercitus perterriti, ad Cæsarem venerunt, et de suis privatim rebus¹ ab eo petere cœperunt, quoniam civitati consulere non possent, Indutiomarus, veritus ne ab omnibus desereretur, legatos ad Cæsarem mittit : « Sese idcirco ab suis discedere atque ad eum venire noluisse, quo facilius civitatem in officio contineret, ne omnis nobilitatis discessu plebs propter imprudentiam laberetur. Itaque esse civitatem in sua potestate, seque, si Cæsar permetteret, ad eum in castra venturum et suas civitatisque fortunas ejus fidei permissurum. »

IV. Cæsar, etsi intelligebat qua de causa ea dicerentur, quæque eum res ab instituto consilio deterreret, tamen, ne

jusqu'aux frontières des Rémois, à travers le pays des Trévires; enfin il se prépare à la guerre. Mais, lorsque quelques-uns des plus considérables de la cité, soit par suite de leurs liaisons avec Cingetorix, soit par la terreur qu'inspirait notre approche, se furent rendus auprès de César et eurent commencé à traiter avec lui de leurs intérêts particuliers, puisqu'ils ne pouvaient rien pour la cité, Indutiomare, craignant d'être abandonné de tout le monde, envoya des députés à César : « Il n'avait point voulu quitter ses concitoyens et se rendre près de lui, pour mieux maintenir les siens dans le devoir et de peur qu'en l'absence de toute la noblesse la populace ne tombât dans quelque faute par ignorance : il était ainsi resté le maître de la cité et, si César le permettait, il viendrait dans son camp remettre en ses mains son sort et celui de son peuple. »

IV. César voyait bien ce qui dictait ce langage à Indutiomare et ce qui le faisait renoncer à ses projets. Cependant, pour n'être pas

per medios fines
Trevirorum
pertinet a flumine Rheno
ad initium Remorum,
parare bellum.
Sed posteaquam
nonnulli principes
ex ea civitate,
et adducti
familiaritate Cingetorigis,
et perterriti
adventu nostri exercitus,
venerunt ad Cæsarem,
et cœperunt
petere ab eo
privatim
de suis rebus,
quoniam non possent
consulere civitati,
Indutiomarus, veritus
ne desereretur ab omnibus,
mittit legatos ad Cæsarem :
« Sese noluisse
discedere ab suis
atque venire ad eum
idcirco,
quo facilius
contineret civitatem
in officio,
ne discessu
omnis nobilitatis
plebs laberetur
propter imprudentiam.
Itaque civitatem
esse in sua potestate.
seque, si Cæsar permetteret,
venturum ad eum
in castra
et permissurum fidei ejus
fortunassuascivitatisque. »

IV. Cæsar,
etsi intelligebat
de qua causa
ea dicerentur,
quæque res deterreret eum
a consilio instituto,
tamen, ne cogeretur

passant par le milieu-du territoire
des Trevires
s'étend depuis le fleuve *du* Rhin
jusqu'au commencement des Rémois,
de préparer la guerre.
Mais après que
quelques-uns-des principaux
de cette cité,
et amenés (déterminés) [gétorix,
par la parenté de (leur parenté avec) Cin-
et épouvantés
par l'approche de notre armée,
furent venus auprès de César,
et eurent commencé
à faire-des-demands à lui
en-leur-nom-privé
touchant leurs *propres* intérêts,
puisqu'ils ne pouvaient pas
pourvoir à (au salut de) la cité,
Indutiomare, ayant craint
qu'il ne fût abandonné par tous,
envoie des députés vers César *et dit* :
« Lui-même n'avoir pas voulu
s'éloigner des siens
et venir vers lui (César)
pour-cette-raison,
afin que plus facilement
il retînt la cité
dans le devoir,
de peur que par le départ
de toute la noblesse
le peuple ne faillit
à-cause-de *son* imprudence.
Ainsi la cité
être en son pouvoir,
et lui-même, si César *le* permettait,
devoir venir vers lui
dans le camp
et devoir remettre à la foi de lui
les biens de-lui-même et de la cité. »

IV. Cæsar,
bien qu'il comprît
pour quel motif
ces choses étaient dites,
et quelle circonstance détournait lui
du plan entrepris,
cependant, de peur qu'il ne fût forcé

æstatem in Treviris consumere cogeretur, omnibus ad Britannicum bellum rebus comparatis, Indutiomarum ad se cum ducentis obsidibus venire jussit. His adductis, in iis filio propinquisque ejus omnibus, quos nominatim evocaverat, consolatus Indutiomarum hortatusque est uti in officio permaneret : nihilo tamen secius, principibus Trevirorum ad se convocatis, hos singillatim Cingetorigi conciliavit : quod quum merito ejus ab se fieri intelligebat, tum magni interesse arbitrabatur, ejus auctoritatem inter suos quam plurimum valere, cujus tam egregiam in se voluntatem perspexisset. Id factum graviter tulit Indutiomarus, suam gratiam inter suos minui, et, qui jam ante inimico in nos animo fuisset, multo gravius hoc dolore exarsit.

V. His rebus constitutis, Cæsar ad portum Itium cum legionibus pervenit. Ibi cognoscit quadraginta naves, quæ in

obligé de perdre son été chez les Trévires, quand tout était prêt pour l'expédition de Bretagne, il ordonne à Indutiomare de venir le trouver avec deux cents otages. Indutiomare les ayant amenés, et parmi eux se trouvaient son fils et tous ses parents, qui avaient été expressément désignés, César le rassure et l'exhorte à ne pas s'écarter de son devoir. Il fait néanmoins venir séparément les principaux des Trévires, qu'il met dans les intérêts de Cingétorix : César savait qu'il le méritait; mais il croyait très-important en outre d'augmenter dans la cité l'influence d'un homme qui lui avait montré tant de dévouement. Indutiomare vit avec douleur diminuer son crédit parmi les siens, et la haine qu'il nous portait déjà en devint encore beaucoup plus ardente.

V. César, ayant pris ces arrangements, se rendit avec ses légions au port Itius. Il y apprit que quarante vaisseaux construits chez les

consumere æstatem
 in Treviris,
 omnibus rebus comparatis
 ad bellum Britannicum,
 jussit Indutiomarum
 venire ad se
 cum ducentis obsidibus.
 His adductis,
 in iis filio
 omnibusque propinquis
 ejus,
 quos evocaverat
 nominatim, [rum
 consolaturs est Indutioma-
 hortatusque
 uti permaneret in officio :
 nihilo secius tamen,
 principibus Trevirorum
 convocatis ad se,
 conciliavit hos Cingetorigi
 singillatim :
 quod quum intelligebat
 fieri ab se
 merito ejus,
 tum arbitrabatur
 interesse magni,
 auctoritatem ejus,
 cujus perspexisset
 voluntatem in se
 tam egregiam,
 valere
 quam plurimum
 inter suos.
 Indutiomarus
 tulit graviter
 id factum,
 et, qui jam ante
 fuisset animo inimico
 in nos,
 exarsit multo gravius
 hoc dolore.

V. His rebus
 constitutis,
 Cæsar cum legionibus
 pervenit ad portum Itium.
 Ibi cognoscit
 quadraginta naves,

de passer l'été
 chez les Trévires,
 toutes choses étant préparées
 pour la guerre de-Bretagne,
 ordonna Indutiomare
 venir vers lui-même
 avec deux-cents otages.
 Ceux-ci ayant été amenés,
 et parmi eux le fils
 et tous les proches
 de lui.
 qu'il avait mandés
 nommément,
 il consola Indutiomare
 et l'exhorta
 pour qu'il persévérât dans le devoir :
 en rien moins cependant (néanmoins),
 les principaux des Trévires
 ayant été appelés vers lui,
 il accommoda ceux-ci avec Cingétorix
 un-à-un :
 chose que d'un côté il comprenait
 être faite par lui-même (César)
 selon le mérite de lui (Cingétorix),
 et d'un-autre-côté il estimait
 être-d'un-intérêt grand,
 l'autorité de cet homme,
 dont il avait reconnu
 la bonne-volonté envers lui-même
 être si excellente,
 avoir-du-pouvoir aussi grandement
 qu'il pouvait en avoir le plus
 parmi les siens.
 Indutiomare
 supporta péniblement
 ceci avoir été fait,
 et, lui qui déjà auparavant
 avait été d'une disposition ennemie
 envers nous,
 s'enflamma beaucoup plus fortement
 par ce ressentiment.

V. Ces choses
 ayant été établies,
 César avec les légions
 arriva au port Itius.
 Là il apprend
 quarante vaisseaux.

Meldis ¹ factæ erant, tempestate rejectas, cursum tenere non potuisse atque eodem, unde erant profectæ, revertisse; reliquas paratas ad navigandum atque omnibus rebus instructas invenit. Eodem totius Galliæ equitatus convenit, numero millium quatuor, principesque omnibus ex civitatibus: ex quibus perpaucos, quorum in se fidem perspexerat, relinquere in Gallia, reliquos obsidum loco secum ducere decreverat, quod, quum ipse abesset, motum Galliæ verebatur.

VI. Erat una cum ceteris Dumnorix Æduus, de quo ab nobis antea dictum est ². Hunc secum habere in primis constituerat, quod eum cupidum rerum novarum, cupidum imperii, magni animi, magnæ inter Gallos auctoritatis cognoverat. Accedebat huc quod jam in concilio Æduorum Dumnorix dixerat « Sibi a Cæsare regnum civitatis deferri; » quod dictum Ædui graviter ferebant, neque recusandi aut deprecandi causa legatos ad

Meldiens n'avaient pu continuer route, parce que la tempête les avait repoussés, et qu'ils avaient regagné leur point de départ : les autres étaient pourvus de tout et prêts à mettre en mer. Au même port se rassembla la cavalerie de toute la Gaule, au nombre de quatre mille hommes, avec les premiers de chaque cité. Pour ceux-ci, César avait résolu de n'en laisser en Gaule qu'un petit nombre, dont il connaissait l'attachement, et d'emmener les autres en guise d'otages, parce qu'il craignait un soulèvement en son absence.

VI. De ce nombre était l'Éduen Dumnorix, dont nous avons déjà parlé : il était un des premiers que César voulait avoir avec lui, parce qu'il le savait désireux d'un changement, passionné pour le pouvoir, fort entreprenant et très-considéré parmi les Gaulois. De plus il avait déjà dit, dans l'assemblée des Éduens, « que César lui offrait de le faire roi de la cité. » Ce propos avait affligé les Éduens, qui n'osaient envoyer de députés à César ni pour s'y opposer ni pour

quæ factæ erant
in Meldis,
rejectas tempestate,
non potuisse tenere cursum
atque revertisse eodem
unde profectæ erant;
invenit reliquas
paratas ad navigandum
atque instructas
omnibus rebus.

Equitatus totius Galliæ
convenit eodem,
numero quatuor millium,
principesque
ex omnibus civitatibus:
ex quibus decreverat
relinquere in Gallia
perpaucos,
quorum perspexerat
fidem in se,
ducere reliquos secum
loco obsidum,
quod, quum ipse abesset,
verebatur motum Galliæ.

VI. Æduus Dumnorix,
de quo dictum est ab nobis
antea,
erat una cum ceteris.
Constituerat
habere hunc secum
in primis,
quod cognoverat eum
cupidum rerum novarum,
cupidum imperii,
magnî animi,
magnæ auctoritatis
inter Gallos.
Huc accedebat
quod jam Dumnorix
in concilio Æduorum
dixerat

« Regnum civitatis
deferri sibi a Cæsare; »
quod dictum
Ædui ferebant graviter,
neque audebant
mittere legatos ad Cæsarem

qui avaient été faits
chez les Meldiens,
repoussés par la tempête,
n'avoir pu maintenir *leur direction*
et être revenus au-même-point
d'où ils étaient partis;
il trouve les autres
prêts à naviguer
et munis
de toutes choses.

La cavalerie de toute la Gaule
se rassembla au-même-endroit,
au nombre de quatre mille,
et les principaux
de toutes les cités :
d'entre lesquels il avait résolu
de laisser en Gaule
de très-peu-nombreux,
desquels il avait reconnu
la fidélité envers lui-même,
d'emmenner les autres avec lui-même
en guise d'otages, [absent,
parce que, tandis que lui-même serait-
il craignait un mouvement de la Gaule,

VI. L'Eduen Dumnorix,
duquel il a été parlé par nous
précédemment,
était ensemble avec les autres.
Il (César) avait résolu
d'avoir celui-ci avec lui-même
entre les premiers,
parce qu'il avait appris lui
désireux d'un état-de-choses nouveau,
désireux de pouvoir,
homme d'un grand courage,
d'une grande autorité
parmi les Gaulois.
Là (à cela) s'ajoutait
que déjà Dumnorix
dans une assemblée des Éduens
avait dit

« La royauté de la cité
être offerte à lui-même par César; »
laquelle parole
les Éduens supportaient péniblement,
et n'osaient pas
envoyer des députés vers César

Cæsarem mittere audebant. Id factum ex suis hœspitibus Cæsar cognoverat. Ille omnibus primo precibus petere contendit ut in Gallia relinqueretur : partim, quod insuetus navigandi mare timeret ; partim, quod religionibus¹ sese diceret impediri. Posteaquam id obstinate sibi negari vidit, omni spe impetrandi adempta, principes Galliæ sollicitare, sevocare singulos hortarique cœpit, uti in continenti remanerent ; metu territare, non sine causa fieri ut Gallia omni nobilitate spoliaretur : id esse consilium Cæsaris, ut, quos in conspectu Galliæ interficere vereretur, hos omnes in Britanniam transductos necaret : fidem reliquis interponere, jusjurandum poscere, ut quod esse ex usu Galliæ intellexissent, communi consilio administrarent. Hæc a compluribus ad Cæsarem deferebantur.

VII. Qua re cognita, Cæsar, quod tantum civitati Æduæ

l'en détourner. César tenait cela de ses hôtes. D'abord Dumnorix essaye, à force de prières, d'obtenir qu'on le laisse en Gaule : il disait que, n'ayant pas l'habitude de la mer, il craignait de s'embarquer ; il était d'ailleurs retenu par des motifs religieux. Voyant qu'on persiste à le refuser et qu'il a perdu toute espérance d'obtenir ce qu'il désire, il se met à intriguer auprès des principaux Gaulois ; il les prend à part l'un après l'autre et les exhorte à rester sur le continent ; il cherche à leur inspirer des craintes : ce n'est pas sans dessein, selon lui, qu'on enlève à la Gaule toute sa noblesse ; le but de César était de faire périr dans la Bretagne ceux dont il n'osait se débarrasser à la face de la Gaule. A d'autres, il engage sa parole et demande leur serment de travailler de concert à ce qu'ils jugeront utile à la patrie. César recevait des informations à ce sujet de divers côtés.

VII. Instruit de ce qui se passait, il avait résolu, en tenant compte

causa recusandi
aut deprecandi.

Cæsar

cognoverat id factum
ex suis hospitibus.

Ille primo
contendit petere
omnibus precibus,
ut relinqueretur in Gallia :

partim, quod
insuetus navigandi
timeret mare ;

partim, quod diceret
sese impediri
religionibus.

Posteaquam vidit
id negari sibi

obstinate,
omni spe impetrandi
adempta,

cœpit sollicitare
principes Galliæ,
sevocare singulos

hortarique, [nenti,
uti remanerent in conti-
territare metu,

non fieri sine causa
ut Gallia spoliaretur
omni nobilitate :

id esse consilium Cæsaris,
ut, quos vereretur
interficere

in conspectu Galliæ,
necaret omnes hos
transductos in Britanniam :

interponere fidem
reliquis,

poscere jusjurandum,
ut administrarent

consilio communi
quod intellexissent
esse ex usu Galliæ.

Hæc

deferrebantur ad Cæsarem
a pluribus.

VII. Qua re cognita,
Cæsar, quod tribuerat

en vue de refuser

ou de détourner *cela*-par-des-prières.

César

avait appris ce fait
de ses hôtes.

Celui-là (Dumnorix) d'abord
s'appliqua à demander
avec toute sorte de prières,
qu'il fût laissé en Gaule :

en partie, parce que
non-habitué à naviguer
il craignait la mer ;

en partie, parce qu'il disait
lui-même être empêché (retenu)
par des motifs-religieux.

Après qu'il eut vu
ceci être refusé à lui-même

avec-persistance,
tout espoir de l'obtenir
lui ayant été enlevé,

il commença à solliciter
les principaux de la Gaule,
à *les* appeler-à-part un-à-un

et à *les* exhorter,

pour qu'ils restassent sur le continent,
à *les* effrayer-sans-cesse par la crainte,

disant ne pas se faire sans motif
que la Gaule fût dépouillée
de toute la noblesse :

celui-ci (lesuivant) être le dessein de César,
que, *ceux* qu'il redoutait
de mettre-à-mort

à la vue de la Gaule,

il tuât tous ceux-ci
transportés en Bretagne :

il commence à faire-intervenir (engager)
aux autres, [sa parole

à *leur* demander un serment,
qu'ils gouvernassent

dans des vues communes
ce qu'ils auraient compris
être de l'utilité de la Gaule.

Ces faits

étaient rapportés à César
par plusieurs.

VII. Cette circonstance étant connue,
César, parce qu'il avait accordé

dignitatis tribuerat, coercendum atque deterrendum, quibus-
cumque rebus posset, Dumnorigem statuebat; quod longius
ejus amentiam progredi videbat, prospiciendum ne quid sibi
ac reipublicæ nocere posset. Itaque dies circiter viginti quin-
que in eo loco commoratus, quod Corus¹ ventus navigationem
impediebat, qui magnam partem omnis temporis in his locis
flare consuevit, dabat operam ut in officio Dumnorigem con-
tineret, nihilo tamen secius omnia ejus consilia cognosceret:
tandem, idoneam nactus tempestatem, milites equitesque
conscendere in naves jubet. At, omnium impeditis animis,
Dumnorix cum equitibus Æduorum a castris, insciente Cæsare,
domum discedere cœpit. Qua re nuntiata, Cæsar, intermissa
profectione atque omnibus rebus postpositis, magnam partem

de la considération qu'il avait témoignée aux Éduens à un si haut
aegré, de contenir Dumnorix et de le réprimer par toute sorte de
moyens; il pensait, voyant sa démence augments chaque jour, à
prévenir le mal qui pourrait en résulter pour lui même et pour la
république. Ainsi, comme le *Corus*, qui souffle dans ce pays la plus
grande partie de l'année, s'opposait au départ, pendant vingt-cinq
jours environ que l'armée fut retenue dans le port, César eut soin de
maintenir Dumnorix dans le devoir et d'être cependant informé de
toutes ses intentions: enfin, le temps se trouvant favorable, il or-
donne aux légions et à la cavalerie de s'embarquer. Mais, tandis que
tous les esprits sont occupés, Dumnorix, à l'insu de César, quitte le
camp avec la cavalerie éduenne et reprend le chemin de son pays. A
cette nouvelle, César interrompt l'embarquement, suspend tout et

tantum dignitatis
 civitati Æduæ,
 statuebat
 Dumnorigem coercendum
 atque deterrendum
 quibuscumque rebus
 posset ;
 quod videbat
 amentiam ejus
 progredi longius,
 prospiciendum
 ne posset
 nocere quid
 sibi ac reipublicæ.
 Itaque
 commoratus in eo loco
 viginti quinque dies
 circiter,
 quod ventus Corus,
 qui consuevit
 flare in his locis
 magnam partem
 omnis temporis,
 impediēbat navigationem ,
 dabat operam
 ut contineret Dumnorigem
 in officio,
 nihil secius tamen
 cognosceret
 omnia consilia ejus :
 tandem, nactus
 tempestatem idoneam,
 jubet milites equitesque
 conscendere in naves.
 At, animis omnium
 impeditis,
 Dumnorix cœpit
 discedere a castris
 domum
 cum equitibus Æduorum,
 Cæsare insciente.
 Qua re nuntiata,
 Cæsar.
 profectioe intermissa
 atque omnibus rebus
 postpositis,
 mittit

tant de considération
 à la cité éduenne,
 résolvait
 Dumnorix devoir être contenu
 et devoir être détourné *de son dessein*
 par toutes les choses (tous les moyens)
 qu'il pourrait ;
 et parce qu'il voyait
 la démenſce de lui
 s'avancer *chaque jour* plus loin, [pourvoir]
 il résolvait devoir être pourvu (qu'il fallait
 à ce qu'il ne pût pas
 nuire en quelque chose
 à lui-même et à la république.
 En conséquence
 ayant séjourné en cet endroit
 vingt-cinq jours
 environ,
 parce que le vent Corus,
 qui a coutume
 de souffler dans ces lieux
 une grande partie
 de tout temps (de toute l'année),
 empêchait la navigation,
 il donnait *son* soin
 à ce qu'il contiēt Dumnorix
 dans le devoir,
 et en rien moins (néanmoins) cependant
 connût
 tous les desseins de lui :
 enfin, ayant trouvé
 un temps convenable,
 il ordonne les soldats et les cavaliers
 monter sur les vaisseaux.
 Mais les esprits de tous
 étant occupés,
 Dumnorix commença
 à s'en aller du camp
 vers sa demeure
 avec les cavaliers des Éduens,
 Cæsar ne-le-sachant-pas.
 Ce fait ayant été annoncé,
 Cæsar,
 le départ ayant été suspendu
 et toutes les affaires
 mises-après *celle-là*,
 envoie

equitatus ad eum insequendum mittit retrahique imperat ; si vim faciat neque pareat, interfici jubet : nihil hunc se absente pro sano facturum arbitratus, qui præsentis imperium neglexisset. Ille enim revocatus resistere ac se manu defendere suorumque fidem implorare cœpit, sæpe clamitans « Liberum se liberæque civitatis esse. » Illi, ut erat imperatum, circumstant hominem atque interficiunt ; at Ædui equites ad Cæsarem omnes revertuntur.

VIII. His rebus gestis, Labieno in continente cum tribus legionibus et equitum millibus duobus relicto, ut portus tueretur et rem frumentariam provideret, quæque in Gallia gererentur, cognosceret, consiliumque pro tempore et pro recaperet, ipse cum quinque legionibus et pari numero equitum, quem in continenti relinquebat, solis occasu naves solvit, et,

fait partir à sa poursuite la plus grande partie de sa cavalerie, avec ordre de le ramener ou de le tuer, s'il résiste, s'il n'obéit pas : il jugeait n'avoir rien de bon à attendre, pendant son absence, d'un homme qui en sa présence avait enfreint ses ordres. En effet, comme on veut l'arrêter, il résiste, il emploie la force, il implore le secours de sa troupe, et ne cesse de crier « qu'il est libre et d'une cité libre. » D'après les ordres de César, on l'entoure, on le tue, et toute la cavalerie éduenne revient auprès de César.

VIII. Cette affaire finie, Labiénus est laissé sur le continent avec trois légions et deux mille cavaliers, afin de garder les ports, de pourvoir aux vivres et de s'informer de ce qui se passerait en Gaule : il devait se conduire suivant le temps et les événements. César, avec cinq légions et un nombre de cavaliers égal à celui qu'il laissait sur le continent, lève l'ancre au coucher du soleil : la flotte, poussée par un

magnam partem equitatus
ad eum insequendum
imperatque retrahi ;
si faciat vim
neque pareat,
jubet interfici :
arbitratus, sese absente,
hunc, qui neglexisset
imperium præsentis,
facturum nihil
pro sano.
Ille enim revocatus
cœpit resistere
ac se defendere manu
implorareque
fidem suorum,
clamitans sæpe
« Se esse liberum
civitatisque liberæ »
Illi,
ut imperatum erat,
circumsistunt hominem
atque interficiunt ;
at equites Ædui
revertuntur omnes
ad Cæsarem.

VIII. His rebus gestis,
Labieno
relicto in continenti
cum tribus legionibus
et duobus millibus
equitum,
ut tueretur portus
et provideret
rem frumentariam,
cognosceretque
quæ gererentur in Gallia,
caperetque consilium
pro tempore
et pro re,
ipse,
cum quinque legionibus
et numero equitum pari
quem relinquebat
in continenti,
solvit naves
occasu solis,

une grande partie de la cavalerie
pour le poursuivre
et commande *Dumnorix* être ramené ;
s'il faisait violence (résistance)
et n'obéissait pas,
il ordonne *lui* être tué :
estimant, lui-même étant absent,
cet *homme*, qui avait méprisé
l'autorité de *lui* présent,
ne devoir faire rien
à-la-façon-d'un *homme* sain (sensé).
En effet celui-là rappelé
commença à résister
et à se défendre avec *son* bras
et à implorer
l'appui des siens,
criant souvent
« Lui-même être libre
et d'une cité libre. »
Ceux-là (les cavaliers),
comme il *leur* avait été commandé,
entourent l'homme (*Dumnorix*)
et *le* tuent ;
mais les cavaliers éduens
reviennent tous
vers César.

VIII. Ces choses ayant été faites,
Labiénus
ayant été laissé sur le continent
avec trois légions
et deux milliers
de cavaliers,
pour qu'il protégât les ports
et pourvût
à l'approvisionnement de blé,
et prît connaissance
de ce qui se ferait en Gaule,
et prît une résolution
selon les circonstances
et selon l'événement,
lui-même,
avec cinq légions
et un nombre de cavaliers égal
à celui qu'il laissait
sur le continent,
détacha les vaisseaux (mit à la voile)
au coucher du soleil

leni Africo proventus, media circiter nocte vento intermisso, cursum non tenuit, et, longius delatus æstu, orta luce, sub sinistra Britanniam relictam conspexit. Tum rursus, æstus commutationem secutus, remis contendit, ut eam partem insulæ¹ caperet, qua optimum esse egressum superiore æstate cognoverat. Qua in re admodum fuit militum virtus laudanda. Qui vectoriis gravibusque navigiis, non intermisso remigandi labore, longarum navium cursum adæquarunt. Accessum est ad Britanniam omnibus navibus meridiano fere tempore; neque in eo loco hostis est visus, sed, ut postea Cæsar ex captivis comperit, quum magnæ manus eo convenissent, multitudine navium perterritæ (quæ cum annotinis privatisque, quas sui quisque commodi fecerat, amplius octingentis uno

petit vent de sud-ouest qui tomba vers minuit, ne put suivre sa route; la marée la porta trop loin, et l'on vit au jour qu'on avait laissé la Bretagne à gauche. Alors, profitant du changement de marée, on s'efforça de gagner à la rame l'endroit que, l'été précédent, on avait reconnu si favorable pour un débarquement. On ne put trop louer dans cette circonstance l'ardeur des soldats, qui, ramant sans relâche, firent voguer de pesants transports aussi vite que des galères. Toute la flotte aborda vers midi en Bretagne : sur la côte on ne vit point d'ennemis; mais, dans la suite, les prisonniers dirent à César que des forces imposantes s'y étaient réunies, et qu'effrayées de la multitude des vaisseaux, dont il s'offrait à la vue plus de huit cents, y compris ceux de l'année précédente et ceux que chacun avait fait

et, provectus
leni Africo,
vento intermisso
media nocte circiter,
non tenuit cursum,
et, delatus longius
æstu,
luce orta,
conspexit Britanniam
relictam sub sinistra.
Tum rursus,
secutus
commutationem æstus,
contendit remis,
ut caperet
eam partem insulæ,
qua cognoverat
æstate superiore
optimum egressum
esse.
In qua re
virtus militum
fuit admodum laudanda,
qui navigiis vectoriis
gravibusque,
labore remigandi
non intermisso,
adæquarunt cursum
navium longarum.
Accessum est
ad Britanniam
omnibus navibus
fere tempore meridiano;
neque hostis visus est
in eo loco,
sed, ut postea Cæsar
comperit ex captivis,
quam magnæ manus
convenissent eo,
perterritæ
multitudine navium
(quæ cum annotinis
privatisque,
quas quisque fecerat
sui commodi,
visæ erant
amplius octingentis

et, ayant été porté-en-avant
par un doux vent-d'Afrique,
le vent s'étant interrompu
au milieu-de la nuit environ,
ne garda pas sa direction,
et, porté trop loin
par la marée,
le jour s'étant levé,
aperçut la Bretagne
laissée à gauche.
Alors de nouveau,
ayant suivi (s'étant laissé aller)
le (au) changement de marée,
il força de rames,
afin qu'il saisît (gagnât)
cette partie de l'île,
dans laquelle il avait reconnu
l'été précédent
le meilleur lieu-de-débarquement
se trouver.
Dans laquelle circonstance
le courage des soldats
fut grandement à-louer,
eux qui avec des bâtimens de-transport
et lourds,
le travail de ramer
n'ayant pas été interrompu,
égalèrent la marche
des vaisseaux longs.
On aborda
en Bretagne
avec tous les vaisseaux
à peu près au moment de-midi;
et l'ennemi ne fut pas aperçu
dans cet endroit,
mais, comme ensuite Cæsar
l'apprit des prisonniers,
après que de grandes troupes
s'étaient réunies là,
épouvantées
par la multitude des vaisseaux
qui avec ceux de-l'année-dernière
et les bâtimens particuliers,
que chacun avait faits
en vue de sa commodité,
avaient été aperçus
au nombre de plus que huit-cents

erant visa: tempore), a littore discesserant, ac se in superiora loca abdiderant.

IX. Cæsar, exposito exercitu et loco castris idoneo capto, ubi ex captivis cognovit quo in loco hostium cepiæ consedissent, cohortibus decem ad mare relictis et equitibus trecentis, qui præsidio navibus essent, de tertia vigilia ad hostem contendit, eo minus veritus navibus, quod in littore molli atque aperto deligatas ad ancoram relinquebat; et præsidio navibus Q Atrium præfecit. Ipse, noctu progressus millia passuum circiter duodecim¹, hostium copias conspiciatus est. Illi, equitatu atque essedis ad flumen progressi, ex loco superiore nostros prohibere et prælium committere cœperunt. Repulsi ab equitatu, se in silvas abdiderunt, locum nacti egregie et natura et opere munitum, quem domestici belli, ut videbatur, causa jam ante præparaverant: nam crebris ar-

faire pour sa commodité, elles s'étaient éloignées du rivage pour se cacher dans les montagnes.

IX. Dès que l'armée fut à terre et qu'il eut choisi un campement convenable, César, informé par des prisonniers de la position de l'ennemi, laissa au bord de la mer dix cohortes et trois cents chevaux pour garder la flotte, et, à la troisième veille, marcha contre les Bretons, craignant d'autant moins pour sa flotte, qu'il l'avait laissée à l'ancre, sur un fond mou et une plage unie. Q. Atrius commandait les forces destinées à la protéger. Il avait fait de nuit en viron douze milles, lorsqu'il découvrit les troupes de l'ennemi. Les Bretons, marchant vers la rivière avec leur cavalerie et leurs chars, tentèrent, de dessus la rive, de faire reculer les nôtres et d'engager l'action. Repoussés par notre cavalerie, ils s'enfoncèrent dans les bois, où se trouvait un lieu très-bien fortifié par la nature et par l'art, et qui paraissait avoir été disposé jadis à l'occasion d'une guerre

nno tempore),
discesserant a littore,
ac se abdiderant
in loca superiora.

IX. Cæsar,
exercitu exposito
et loco idoneo castris
capto,
ubi cognovit ex captivis
in quo loco
copiæ hostium
consedissent,
decem cohortibus
et trecentis equitibus
relictis ad mare,
qui essent præsidio
navibus,
contendit ad hostem
de tertia vigilia,
veritus eo minus navibus,
quod relinquebat
deligatas ad ancoram
in littore molli
atque aperto;
et præfecit Q. Atrium
præsidio navibus.
Ipse, progressus noctu
duodecim millia passuum
circiter,
conspicatus est
copias hostium.
Illi, progressi ad flumen
equitatu atque essedis,
ex loco superiore
cœperunt prohibere nostros
et committere prælium.
Repulsi ab equitatu,
se abdiderunt in silvas.
nacti locum
egregie munitum
et natura
et opere,
quem præparaverant
jam ante
causa belli domestici,
ut videbatur :
nam omnes introitus

en un-seul moment),
elles s'étaient éloignées du rivage,
et s'étaient allées-cacher [teurs],
dans les lieux plus élevés (sur les hau-

IX. César,
son armée ayant été débarquée
et un endroit convenable pour un camp
ayant été pris (choisi),
dès qu'il eut appris des prisonniers
dans quel endroit
les troupes des ennemis
s'étaient établies,
dix cohortes
et trois-cents cavaliers
ayant été laissés auprès de la mer,
lesquels fussent à garde (pour garder)
aux (les) vaisseaux,
se dirigea vers l'ennemi
à la troisième veille, [seaux,
craignant d'autant moins pour les vais-
qu'il les laissait
attachés à l'ancre
sur un rivage mou
et découvert (uni);
et il préposa Q. Atrius
à la garde aux (des) vaisseaux.
Lui-même, s'étant avancé de nuit
de douze milliers de pas
environ,
aperçut
les troupes des ennemis.
Ceux-là, s'étant avancés vers la rivière
avec la cavalerie et avec des chars,
depuis une position plus élevée
commencèrent à écarter les nôtres
et à engager le combat.
Repoussés par la cavalerie,
ils se cachèrent dans des forêts,
ayant trouvé une position
excellamment fortifiée
et par la nature
et par le travail de l'homme,
qu'ils avaient préparée
déjà auparavant
en vue d'une guerre domestique.
comme il semblait :
car tous les accès

horibus succisis omnes introitus erant præclusi. Ipsi ex silvis rari propugnabant, nostrosque intra munitiones ingredi prohibebant. At milites legionis septimæ, testudine facta¹ et aggere ad munitiones adjecto, locum ceperunt, eosque ex silvis expulerunt, paucis vulneribus acceptis. Sed eos fugientes longius Cæsar prosequi vetuit, et quod loci naturam ignorabat, et quod, magna parte diei consumpta, munitioni castrorum tempus relinqui volebat.

X. Postridie ejus diei mane tripartito milites equitesque in expeditionem misit, ut eos qui fugerant persequerentur. His aliquantum itineris progressis, quum jam extremi essent in prospectu, equites a Q. Atrio ad Cæsarem venerunt, qui nuntiarent, superiore nocte, maxima coorta tempestate, prope omnes naves afflictas atque in littore ejectas esse; quod neque ancoræ funesque subsisterent, neque nautæ gubernā-

domestique; de grands abatis en fermaient toutes les avenues. Les barbares se battaient épars dans les bois et défendaient l'entrée de leur retranchement. Mais les légionnaires de la septième, ayant formé la tortue, élevèrent une terrasse tout contre, enlevèrent le poste et chassèrent l'ennemi du bois; ce succès ne leur coûta que quelques blessures. César défendit de poursuivre trop loin les Bretons dans leur fuite, parce qu'il ne connaissait pas les lieux, et parce que, la plus grande partie du jour étant écoulée, il voulait garder du temps pour fortifier le camp.

X. Le lendemain matin, il envoya son infanterie et sa cavalerie sur trois points, à la poursuite de l'ennemi. Nos soldats avaient déjà fait un peu de chemin, et l'on voyait déjà les dernières bandes des fuyards, lorsque des cavaliers, dépêchés par Atrius, vinrent annoncer que, dans la nuit, une affreuse tempête avait maltraité et jeté sur le rivage presque tous les vaisseaux : rien n'avait pu résister à sa violence, ni ancres, ni câbles, ni pilotes, ni matelots; aussi les

præclusi erant
 crebris arboribus succisis.
 Ipsi ex silvis
 propugnabant rari,
 prohibebantque nostros
 ingredi intra munitiones.
 At milites
 septimæ legionis,
 testudine facta
 et aggere
 adjecto ad munitiones,
 ceperunt locum,
 expuleruntque eos ex silvis,
 paucis vulneribus acceptis.
 Sed Cæsar vetuit
 prosequi longius
 eos fugientes,
 et quod ignorabat
 naturam loci,
 et quod, magna parte diei
 consumpta,
 volebat tempus relinqui
 munitioni castrorum.

X. Postridie ejus diei,
 mane,
 misit in expeditionem
 tripartito
 milites equitesque,
 ut persequerentur
 eos qui fugerant.
 His progressis
 aliquantum itineris,
 quum jam extremi
 essent in prospectu,
 equites
 venerunt ad Cæsarem
 a Q. Atrio,
 qui nuntiarent,
 nocte superiore,
 maxima tempestate coorta,
 prope omnes naves
 afflictas esse
 atque ejectas in littore;
 quod neque ancoræ
 funesque subsisterent,
 neque nautæ
 gubernatoresque

avaient été fermés
 par de nombreux arbres coupés.
 Eux-mêmes depuis les forêts
 combattaient dispersés,
 et empêchaient les nôtres
 d'entrer dans les retranchements.
 Mais les soldats
 de la septième légion,
 la tortue étant faite
 et une terrasse [ments,
 ayant été élevée auprès des retranche-
 prirent la position,
 et chassèrent eux des forêts,
 peu-de blessures ayant été reçues.
 Mais César défendit
 de poursuivre plus loin
 eux qui fuyaient,
 et parce qu'il ne-connaissait-pas
 la nature du terrain,
 et parce que, une grande partie du jour
 étant épuisée,
 il voulait du temps être laissé
 pour la fortification du camp.

X. Le lendemain de ce jour,
 le matin,
 il envoya en expédition
 en-trois-divisions
 les soldats et les cavaliers,
 afin qu'ils poursuivissent
 ceux qui avaient fui.
 Ceux-ci s'étant avancés
 un peu de chemin,
 lorsque déjà les derniers *des fuyards*
 étaient en vue,
 des cavaliers
 vinrent vers César
 de-la-part-de Q. Atrius,
 qui devaient annoncer,
 la nuit précédente,
 une très-grande tempête s'étant élevée,
 presque tous les vaisseaux
 avoir été maltraités
 et jetés sur le rivage;
 parce que ni les ancres
 et les câbles ne résistaient.
 ni les matelots
 et les pilotes

loresque vim pati tempestatis possent : itaque ex eo concursu navium magnum esse incommodum acceptum.

XI. His rebus cognitis, Cæsar legiones equitatumque revocari atque itinere desistere jubet ; ipse ad naves revertitur : eadem fere , quæ ex nuntiis litterisque cognoverat , coram perspicit, sic ut, amissis circiter quadraginta navibus, reliquæ tamen refici posse magno negotio viderentur. Itaque ex legionibus fabros delegit et ex continenti alios arcessiri jubet, Labieno scribit, ut, quam plurimas posset, iis legionibus, quæ sint apud eum, naves instituat. Ipse, etsi res erat multæ operæ ac laboris, tamen commodissimum esse statuit, omnes naves subduci et cum castris una munitione conjungi. In his rebus circiter dies decem consumit, ne nocturnis quidem temporibus ad laborem militum intermissis. Subductis navibus

bâtiments s'étaient fort endommagés en se heurtant les uns contre les autres.

XI. César, à cette nouvelle, ordonne de rappeler et de faire revenir légions et cavalerie : lui-même il retourne à sa flotte. Il voit de ses yeux à peu près ce que lui avaient annoncé la lettre et les exprès : il lui sembla cependant qu'il n'y aurait de perdus qu'environ quarante vaisseaux et qu'à force de travail on pouvait réparer le reste. Il prend donc des ouvriers dans les légions, il en fait venir du continent : il écrit à Labiénus de faire construire par ses légions le plus de vaisseaux possible. Quoique l'opération exigeât beaucoup de peines et de fatigues, il jugea cependant que le meilleur parti était de tirer à terre toute la flotte et de l'enfermer dans la même enceinte que le camp. On y employa dix jours environ, sans interrompre le travail des soldats même pendant la nuit. Les vaisseaux étant à sec et

possent pati
vim tempestatis :
itaque
ex eo concursu navium
magnum incommodum
acceptum esse.

XI. His rebus cognitis,
Cæsar jubet
legiones equitatumque
revocari
atque desistere itinere;
ipse revertitur ad naves :
perspicit coram
fere eadem
quæ cognoverat
ex nuntiis litterisque,
sic ut,
quarante navibus
cresceret
amissis,
reliquæ tamen
viderentur posse refici
magno negotio.
Itaque delegit fabros
ex legionibus
et jubet alios
arcessiri ex continenti,
scribit Labieno
ut iis legionibus,
quæ sint apud eum,
instituat
naves
quam posset plurimas.
Ipse, etsi erat res
multæ operæ ac laboris,
tamen statuit
commodissimum esse
omnes naves subduci
et conjungi cum castris
una munitione.
Consumit
circiter decem dies
in his rebus, [turnis
ne temporibus quidem noc-
intermissis
ad laborem militum.
Navibus subductis

ne pouvaient supporter
la violence de la tempête;
en conséquence
par-suite-de ce choc des vaisseaux
un grand dommage
avoir été reçu (essuyé).

XI. Ces faits ayant été appris,
César ordonne
les légions et la cavalerie
être rappelées
et cesser *leur* marche;
lui-même retourne vers les vaisseaux.
il reconnaît en présence (de ses yeux)
à peu près les mêmes choses
qu'il avait apprises
des messages et de la lettre,
mais de-telle-sortre que,
quarante vaisseaux
environ
étant perdus,
les autres cependant
paraissaient pouvoir être réparés
avec une grande difficulté.
En-conséquence il choisit des ouvriers
des (dans les) légions
et ordonne d'autres *ouvriers* encore
être mandés du continent,
il écrit à Labiénus
qu'avec ces légions,
qui étaient auprès de lui,
il commence
des vaisseaux *aussi nombreux* [breux.
qu'il pourrait *construire* les plus nom-
Lui-même, quoique *ce* fût une affaire
de beaucoup de soin et de travail,
cependant décide
le *parti* le plus avantageux être
tous les vaisseaux être tirés *à terre*
et être réunis avec le camp
par un-seul (le même) retranchement.
Il emploie
environ dix jours
dans (à) ces choses,
le temps même de-la-nuit
n'étant pas laissé-en-intervalle
pour le travail des soldats.
Les vaisseaux ayant été tirés *à terre*

castrisque egregie munitis, easdem copias, quas ante, præsidio navibus reliquit : ipse eodem, unde redierat, proficiscitur. Eo quum venisset, majores jam undique in eum locum copiarum Britannorum convenerant, summa imperii bellique administrandi communi consilio permissa Cassivellauno, cujus fines a maritimis civitatibus flumen dividit, quod appellatur Tamesis, a mari circiter millia passuum octoginta¹. Huic superiore tempore cum reliquis civitatibus continentia bella intercesserant : sed nostro adventu permoti Britanni hunc toti bello imperioque præfecerant.

XII. Britanniarum pars interior ab iis incolitur, quos natos in insula ipsa memoria proditum dicunt : maritima pars ab iis, qui prædæ ac belli inferendi causa ex Belgis transierant, qui omnes fere iis nominibus civitatum appellantur, quibus orti ex civitatibus eo pervenerunt, et bello illato ibi remanserunt,

le camp bien fortifié, César laissa pour garder la flotte les mêmes troupes qu'auparavant, et retourna du côté d'où il était revenu. Lorsqu'il y fut rendu, les Bretons y étaient rassemblés en plus grand nombre et, d'un commun accord, ils avaient remis le suprême commandement et la conduite de la guerre à Cassivellaunus, dont les États, séparés des cités maritimes par un fleuve qu'on nomme la Tamise, étaient environ à quatre-vingts milles de la côte. Il n'avait pas cessé, jusque-là, d'être en guerre avec toutes les autres cités ; mais l'effroi de notre arrivée avait déterminé les Bretons à lui confier toute l'autorité.

XII. L'intérieur de la Bretagne est habité par des peuples que leurs traditions prétendent nés dans l'île même : les bords de la mer le sont par des Belges qui y passèrent pour faire la guerre et pour piller. Ils s'y fixèrent ensuite et commencèrent à cultiver la terre : ils por-

castrisque egregie munitis,
 reliquit præsidio navibus
 easdem copias,
 quas ante :
 ipse proficiscitur eodem,
 unde redierat.
 Quum venisset eo,
 jam majores copiæ
 Britannorum
 convenerant undique
 in eum locum,
 summa imperii
 bellique administrandi
 permissa
 consilio communi
 Cassivellauno,
 cujus flumen,
 quod appellatur Tamesis,
 dividit fines
 a civitatibus maritimis,
 octoginta millia passuum
 circiter
 a mari.
 Bella continentia
 intercesserant huic
 tempore superiore
 cum reliquis civitatibus :
 sed Britanni,
 permoti nostro adventu,
 præfecerant hunc
 toti bello imperioque.

XII. Pars interior

Britanniæ
 incolitur ab iis,
 quos dicunt
 proditum memoria
 natos in insula ipsa :
 pars maritima
 ab iis qui transierant
 ex Belgis
 causa prædæ
 ac belli inferendi ;
 qui fere omnes
 appellantur
 iis nominibus civitatum,
 ex quibus civitatibus orti
 pervenerunt eo,

et le camp excellemment fortifié,
 il laissa à garde aux (pour garder les)
 les mêmes troupes, [vaisseaux
 qu'il avait laissées auparavant :
 lui-même part pour-le-même-endroit,
 d'où il était revenu.
 Comme il était arrivé là,
 déjà de plus grandes troupes
 des Bretons
 s'étaient réunies de-toutes-parts
 dans cet endroit,
 l'ensemble du commandement
 et de la guerre à-conduire
 ayant été remis
 d'une résolution commune
 à Cassivellaunus,
 dont un fleuve,
 qui est appelé Tamise,
 sépare le territoire
 des cités maritimes,
 à quatre-vingts milliers de pas
 environ
 de la mer.

Des guerres continuelles
 étaient arrivées à celui-ci
 dans le temps précédent
 avec le reste-des cités :
 mais les Bretons,
 émus de notre arrivée,
 avaient préposé celui-ci
 à toute la guerre et au commandement.

XII. La partie intérieure
 de la Bretagne
 est habitée par ces *peuples*,
 lesquels ils disent
avoir été transmis par la tradition
 nés dans l'île même :
 la partie maritime
 par ceux qui avaient passé *en Bretagne*
 de chez les Belges
 en vue de butin
 et de guerre à-apporter ;
 lesquels à peu près tous
 s'appellent
 de ces (des) noms des cités,
 desquelles cités issus
 ils arrivèrent là,

atque agros colere cœperunt. Hominum est infinita multitudo creberrimaque ædificia, fere Gallicis consimilia : pecorum magnus numerus. Utuntur aut ære aut talis ferreis, ad certum pondus examinatis, pro nummo. Nascitur ibi plumbum album in mediterraneis regionibus, in maritimis ferrum : sed ejus exigua est copia : ære utuntur importato. Materia cujusque generis, ut in Gallia, est, præter fagum atque abietem. Leporem et gallinam et anserem gustare fas non putant : hæc tamen alunt animi voluptatisque causa. Loca sunt temperatiora quam in Gallia, remissioribus frigoribus.

XIII. Insula natura triquetra, cujus unum latus est contra Galliam. Hujus lateris alter angulus, qui est ad Cantium¹, quo fere omnes ex Gallia naves appellantur, ad orientem solem,

tent en général le nom des cités d'où ils sont venus. La population est immense ; les habitations, presque semblables à celles de la Gaule, sont très-rapprochées, et le bétail est très-nombreux. Ils emploient comme monnaie du cuivre, ou des espèces de dés de fer d'un poids déterminé. On trouve de l'étain dans l'intérieur des terres et du fer sur la côte, mais en petite quantité ; le cuivre leur vient du dehors. Ils ont les mêmes arbres que la Gaule, excepté le hêtre et le sapin. Ils ne se permettent de manger ni la poule, ni l'oie, ni le lièvre ; ils en élèvent cependant pour leur plaisir. Le climat est plus tempéré et le froid moins rude que dans la Gaule.

XIII. L'île est triangulaire : un des côtés regarde la Gaule. Le promontoire de Cantium, où d'ordinaire abordent les vaisseaux qui viennent de la Gaule, forme, à l'orient, son angle supérieur ; l'infé-

et bello illato
 remanserunt ibi,
 atque cœperunt
 colere agros.
 Multitudo hominum
 est infinita
 ædificiaque creberrima,
 fere consimilia
 Gallicis :
 numerus pecorum magnus.
 Utuntur pro nummo
 aut ære
 aut talis ferreis,
 examinatis
 ad pondus certum.
 Plumbum album
 nascitur ibi
 in regionibus
 mediterraneis,
 ferrum in maritimis ;
 sed copia ejus
 est exigua :
 utuntur ære importato.
 Materia cujusque generis
 est, ut in Gallia,
 præter fagum
 atque abietem.
 Non putant fas
 gustare leporem
 et gallinam et anserem ;
 alunt tamen hæc
 causa animi
 voluptatisque.
 Loca sunt temperatiora
 quam in Gallia,
 frigoribus remissioribus.

XIII. Insula natura
 triquetra,
 cujus unum latus
 est contra Galliam.
 Alter angulus hujus lateris,
 qui est ad Cantium,
 quo appelluntur
 fere omnes naves
 ex Gallia,
 spectat
 ad solem orientem,

et la guerre ayant été apportée
 restèrent là,
 et commencèrent
 à cultiver des terres.
 La multitude des hommes (habitants)
 est immense [prochées),
 et les habitations très-fréquentes (rap-
 à peu près toutes-semblables
 aux habitations gauloises :
 le nombre du bétail est grand.
 Ils se servent pour monnaie
 ou de cuivre
 ou de dés de-fer,
 pesés
 selon un poids déterminé.
 Du plomb blanc (de l'étain)
 naît là
 dans les contrées
 du-milieu-des-terres,
 du fer dans les contrées maritimes ;
 mais la quantité de ce fer
 est faible :
 ils se servent de cuivre importé.
 Du bois de chaque essence
 est chez eux, comme en Gaule,
 excepté le hêtre
 et le sapin.
 Ils ne pensent pas qu'il soit permis
 de goûter (manger) du lièvre
 et de la poule et de l'oie ;
 ils nourrissent cependant ces animaux
 en vue de leur (par) caprice
 et de leur (par) plaisir.
 Les contrées sont plus tempérées
 qu'en Gaule,
 les froids étant plus relâchés (moins in-
 tenses).

XIII. L'île par sa nature
 est triangulaire,
 de laquelle un côté
 est vis-à-vis la Gaule.
 L'un-des-deux angles de ce côté,
 qui est à Cantium,
 où abordent
 à peu près tous les vaisseaux
 venant de la Gaule,
 regarde
 vers le soleil levant.

inferior ad meridiem spectat. Hoc latus tenet circiter millia passuum quingenta ¹. Alterum vergit ad Hispaniam atque occidentem solem, qua ex parte est Hibernia, dimidio minor, ut æstimatur, quam Britannia; sed pari spatio transmissus, atque ex Gallia, est in Britanniam. In hoc medio cursu est insula, quæ appellatur Mona ²; complures præterea minores objectæ insulæ existimantur: de quibus insulis nonnulli scripserunt dies continuos triginta sub bruma esse noctem. Nos nihil de eo percontationibus reperiēbamus, nisi certis ex aqua mensuris ³ breviores esse quam in continente noctes videbamus. Hujus est longitudo lateris, ut fert illorum opinio, septingentorum millium ⁴. Tertium est contra septentriones, cui parti nulla est objecta terra; sed ejus angulus lateris maxime ad Germaniam spectat: huic millia passuum octingenta ⁵ in lon-

rieur est au midi. Ce côté a cinq cents milles environ. Le second est tourné vers l'Espagne et le soleil couchant: dans cette partie est l'Hibernie; on estime qu'elle est plus petite de moitié que la Bretagne, dont elle est à la même distance que la Gaule. Entre la Bretagne et l'Hibernie est l'île de Mona; on croit qu'en face de la côte se trouvent aussi beaucoup de petites îles qui, suivant quelques écrivains, ont, au solstice d'hiver, une nuit de trente jours. Nos recherches ne nous apprirent rien là-dessus: seulement nous trouvâmes par nos horloges d'eau que les nuits étaient plus courtes que sur le continent. Les habitants donnent à ce côté sept cents milles de long. Le troisième est au septentrion et n'a pas de terres en face. Un de ses angles regarde plutôt la Germanie. On attribue à ce côté une lon-

inferior ad meridiem.
 Hoc latus tenet
 circiter quingenta millia
 passuum.
 Alterum
 vergit ad Hispaniam
 atque solem occidentem,
 ex qua parte est Hibernia,
 dimidio minor
 quam Britannia,
 ut æstimatur;
 sed transmissus
 in Britanniam
 est pari spatio
 atque ex Gallia.
 In medio hoc cursu
 est insula,
 quæ appellatur Mona;
 præterea
 complures insulæ minores
 existimantur objectæ:
 de quibus insulis
 nonnulli scripserunt
 sub bruma
 noctem esse
 triginta dies continuos.
 Nos reperiebamus
 nihil de eo
 percontationibus,
 nisi videbamus
 mensuris certis
 ex aqua
 noctes esse breviores
 quam in continenti.
 Longitudo hujus lateris,
 ut fert opinio illorum,
 est
 septingentorum millium.
 Tertium
 est contra septentriones,
 cui parti nulla terra
 est objecta
 sed angulus ejus lateris
 spectat ad Germaniam
 maxime:
 existimatur
 octingenta millia passuum

l'angle inférieur *regarde* vers le midi.
 Ce côté occupe
 environ cinq-cents milliers
 de pas.
 L'autre *côté*
 incline vers l'Espagne
 et le soleil couchant,
 duquel côté est l'Hibernie,
 de moitié moins-grande
 que la Bretagne,
 à ce qu'on estime;
 mais la traversée
d'Hibernie en Bretagne
 est de la même distance (*longueur*)
 que de Gaule *en Bretagne*.
 Au milieu-de ce trajet
 est une île,
 qui est appelée Mona;
 outre-cela
 plusieurs îles plus petites
 sont crues *être* situées-en-face de la côte:
 sur lesquelles îles
 quelques-uns ont écrit
disant à-l'époque-du solstice-d'hiver
 la nuit être (régner)
 trente jours de-suite.
 Nous ne trouvions (n'avons appris)
 rien sur cela
 par *nos* informations,
 sinon que nous voyions
 par les mesures *de temps* déterminées
tirées de l'eau (des clepsydes)
 les nuits être plus courtes
 que sur le continent.
 La longueur de ce côté, [(des Bretons),
 à ce que comporte l'évaluation de ceux-là
 est
 de sept-cents milles.
 Le troisième *côté*
 est vis-à-vis le septentrion,
 à laquelle partie aucune terre
 n'est faisant-vis-à-vis;
 mais un angle de ce côté
 regarde vers la Germanie
 de-préférence:
 on estime
 huit-cents milliers de pas

gitudinem esse, existimatur. Ita omnis insula est in circuitu vicies centum millium passuum ⁴.

XIV. Ex his omnibus longe sunt humanissimi, qui Cantium incolunt, quæ regio est maritima omnis, neque multum a Gallica differunt consuetudine. Interiores plerique frumenta non serunt, sed lacte et carne vivunt pellibusque sunt vestiti. Omnes vero se Britanni vitro inficiunt, quod cæruleum efficit colorem; atque hoc horridiore sunt in pugna adspectu: capilloque sunt promisso atque omni parte corporis rasa, præter caput et labrum superius. Uxores habent deni duodenique inter se communes, et maxime fratres cum fratribus parentesque cum liberis; sed, si qui sunt ex his nati, eorum habentur liberi, quo primum virgo quæque deducta est.

XV. Equites hostium essedariique acriter prælio cum equitatu nostro in itinere conflixerunt, tamen ut nostri omni-

gueur de huit cents milles. Ainsi le circuit entier de l'île est à peu de deux mille milles.

XIV. Les plus civilisés des habitants sont, sans contredit, ceux du Cantium, pays absolument maritime, où les mœurs diffèrent peu de celles des Gaulois. Les habitants de l'intérieur ne sèment guère de blé; ils vivent de chair et de laitage et se couvrent de peaux. Tous les Bretons se frottent de pastel et se colorent ainsi en bleu; ce qui rend leur aspect hideux dans le combat. Ils portent les cheveux longs et se rasent tout le corps, excepté la tête et la lèvre supérieure. Chez eux, les femmes sont communes entre dix et douze, surtout entre les frères et les frères, entre les pères et les fils: mais les enfants qu'elles ont appartiennent à celui qui le premier les a connues vierges.

XV. Pendant la marche, la cavalerie ennemie et les chariots engagèrent vivement le combat avec nos cavaliers, qui cependant eurent l'avant-

in longitudinem
esse huc.

Ita omnis insula
est in circuitu [suum.
vicies centum millium pas-

XIV. Ex omnibus his
humanissimi longe
sunt qui incolunt Cantium,
quæ regio
est maritima omnis.
neque differunt multum
a consuetudine Gallica.
Plerique interiores
non serunt frumenta,
sed vivunt lacte et carne
suntque vestiti pellibus.
Omnes vero Britanni
se inficiunt vitro,
quod efficit
colorem caruleum;

atque hoc
sunt ad aspectu horridiore
in pugna:
suntque capillo promisso
atque omni parte corporis
rasa,
præter caput
et labrum superius.
Deni duodenique
habent uxores
communes inter se,
et maxime
fratres cum fratribus
parentesque cum liberis;
sed si qui
nati sunt ex his,
habentur liberi
eorum quo
primum
quæque deducta est virgo.

XV. Equites hostium
essedarii que
confluxerunt acriter proelio
cum nostro equitatu
in itinere,
tamen ut nostri
fuerint superiores

en longueur
être à ce côté.

Ainsi toute l'île
est en circuit (a un circuit)
de vingt-fois cent mille pas.

XIV. De tous ces peuples
les plus civilisés de loin (de beaucoup)
sont ceux qui habitent le Cantium,
laquelle contrée
est maritime tout-entière,
et ils ne diffèrent pas beaucoup
des mœurs gauloises.
La plupart de ceux de l'intérieur
ne sèment pas de blé,
mais vivent de lait et de viande
et sont vêtus de peaux.
Mais tous les Bretons
se teignent de pastel,
ce qui leur fait
une couleur bleue;
et par cela
ils sont d'un aspect plus horrible
dans le combat:
et ils sont de (ont) une chevelure longue
et toute partie du corps
rasée,
excepté la tête
et la lèvre supérieure.
Dix-par-dix et douze-par-douze
ils ont des épouses
communes entre eux,
et surtout
les frères avec les frères
et les parents avec les enfants;
mais si quelques enfants
sont nés de ces épouses,
ils sont tenus (passent) pour les enfants
de ceux où (chez qui)
pour-la-première-fois
chaque femme a été menée vierge.

XV. Les cavaliers des ennemis
et les combattants-montés-sur-des-chars
luttèrent vivement par le combat
avec notre cavalerie
dans la marche,
cependant de telle sorte que les nôtres
furent supérieurs

bus partibus superiores fuerint, atque eos in silvas collesque compulerint : sed compluribus interfectis, cupidius insecuti, nonnullos ex suis amiserunt. At illi, intermisso spatio, imprudentibus nostris atque occupatis in munitione castrorum, subito se ex silvis ejecerunt, impetuque in eos facto, qui erant in statione pro castris collocati, acriter pugnaverunt, duabusque missis subsidio cohortibus a Cæsare, atque his primis legionum duarum, quum hæc, perexiguo intermisso loci spatio inter se, constitissent, novo genere pugnae perterritis nostris, per medios audacissime perruperunt, seque inde incolumes receperunt. Eo die Q. Laberius Durus, tribunus militum, interficitur. Illi, pluribus submissis cohortibus, repelluntur.

XVI. Toto hoc in genere pugnae, quum sub oculis omnium ac pro castris dimicaretur, intellectum est nostros propter

tage sur tous les points et refoulèrent les Bretons sur les hauteurs et dans les bois : mais, après avoir tué beaucoup de monde, comme ils poursuivaient l'ennemi avec trop d'ardeur, ils essuyèrent aussi quelques pertes. Au bout de quelque temps, tandis que nos troupes, qui ne se méfiaient de rien, travaillaient aux retranchements, les Bretons, s'élançant du bois, fondirent sur le poste placé en avant du camp, et le chargèrent vivement. César fit marcher au secours deux cohortes, les premières de deux légions, et, comme elles se furent formées à peu de distance l'une de l'autre, tout étonnées de la nouvelle manière de combattre des ennemis, ils se jetèrent entre deux avec une extrême audace et se retirèrent sains et saufs. Un tribun des soldats, Q. Labérius Durus, fut tué dans cette journée. On détacha un plus grand nombre de cohortes, et les Bretons furent repoussés.

XVI. Cette affaire, qui eut lieu aux portes du camp, sous les yeux de l'armée entière, fit voir que notre infanterie, à cause du poids de

omnibus partibus,
atque compulerint eos
in silvas collesque :
sed compluribus interfectis,
insecuti cupidius,
amiserunt
nonnullos ex suis.

At illi,
spatio intermisso,
nostris imprudentibus
atque occupatis
in munitione castrorum,
se ejecerunt subito
ex silvis,
impetumque facto
in eos qui collocati erant
in statione pro castris,
pugnaverunt acriter :
duabusque cohortibus
missis subsidio
a Cæsare,
atque his primis
duarum legionum,
quæ hæ constitissent,
perexiguo spatio loci
intermisso inter se,
nostris perterritis
genere novo pugnae,
perruperunt
audacissime
per medios,
seque receperunt inde
incolumes.

Eo die

Q. Laberius Durus,
tribunus militum,
interficitur.

Illi,
pluribus cohortibus
submissis,
pelluntur.

[gnæ

XVI. In hoc genere pu-
toto,
quæ dimicaretur
sub oculis omnium
ac pro castris,
intellectum est

de tous les côtés,
et refoulèrent eux (les ennemis)
dans les forêts et les collines ;
mais beaucoup ayant été tués,
ayant poursuivi trop ardemment *le reste*,
ils perdirent
quelques-uns des leurs.

Mais ceux-là (les ennemis). [intervalle,
de l'espace (du temps) étant laissé-en-
les nôtres ne-s'y-attendant-pas
et étant occupés
à la fortification du camp,
s'élancèrent tout à coup
des forêts,
et une charge étant faite
contre ceux qui avaient été placés
de garde devant le camp,
ils combattirent vivement :
et deux cohortes
ayant été envoyées au secours
par César,

[premières)

et celles-là les premières (et c'étaient les
de deux légions,
comme elles s'étaient établies,
un très-petit intervalle de place
étant laissé entre elles,
les nôtres ayant été effrayés
de ce genre nouveau de combat,
ils (les ennemis) firent-irruption
très-audacieusement
à travers le milieu-de *nos soldats*,
et se retirèrent de là
sains-et-saufs.

Ce jour-là

Q. Labérius Durus,
tribun des soldats,
est tué.

Ceux-là (les ennemis),
de plus nombreuses cohortes
ayant été envoyées-ensuite,
sont repoussés.

XVI. Dans ce genre de combat
tout-entier,
comme on combattait
sous les yeux de tous
et devant le camp,
il fut compris

gravitatem armaturæ, quod neque insequi cedentes possent, neque ab signis discedere auderent, minus aptos esse ad hujus generis hostem; equites autem magno cum periculo prælio dimicare, propterea quod illi etiam consulto plerumque cederent, et, quum paulum ab legionibus nostros removissent, ex sedibus desilirent et pedibus dispari prælio contenderent. Equestris autem prælii ratio et cedentibus et insequentibus par atque idem periculum inferebat. Accedebat huc ut nunquam conferti, sed rari magnisque intervallis præliarentur, stationesque dispositas haberent, atque alios alii deinceps exciperent, integrique et recentes defatigatis succederent.

XVII. Postero die procul a castris hostes in collibus constituerunt, rarique se ostendere, et lenius quam pridie nostros equites prælio lacessere cœperunt. Sed meridie, quum Cæsar

ses armes, n'avait point d'avantage contre un ennemi de cette espèce, parce qu'elle ne pouvait le poursuivre dans sa retraite, et qu'elle n'osait pas s'éloigner des enseignes; quant à la cavalerie, elle s'exposait beaucoup en attaquant, parce que les barbares fuyaient souvent à dessein, et, lorsqu'ils l'avaient attirée à quelque distance des légions, sautant alors de leurs chars à terre, ils lui livraient à pied un combat inégal. Cette manœuvre était donc également dangereuse pour notre cavalerie, soit qu'elle reculât, soit qu'elle poursuivît. Ajoutons que les ennemis ne combattaient jamais serrés, mais en se dispersant à de grands intervalles, et qu'ils postaient leurs pelotons sur divers points, de façon qu'ils se succédaient sans cesse et que des hommes frais remplaçaient les combattants fatigués.

XVII. Le lendemain, les ennemis prirent position loin du camp, sur des collines, ne se montrant qu'en petit nombre, et harcelèrent notre cavalerie avec moins de vivacité que la veille. Mais à midi,

nostros,
 propter gravitatem
 armaturæ,
 quod neque possent
 insequi cedentes,
 neque auderent
 discedere ab signis,
 esse minus aptos
 ad hostem hujus generis;
 equites autem
 dimicare prælio
 cum magno periculo,
 propterea quod illi etiam
 cederent plerumque
 consulto, [lum nostros
 et, quum removissent pau-
 ab legionibus,
 desilirent ex essedis
 et contenderent pedibus
 prælio dispari.
 Ratio autem
 prælii equestris
 inferebat periculum par
 atque idem
 et cedentibus
 et insequentibus.
 Huc accedebat
 ut nunquam præliarentur
 conferti,
 sed rari
 magnisque intervallis,
 haberentque stationes
 dispositas,
 atque alii deinceps
 exciperent alios,
 integri et recentes
 succederent defatigatis.
 XVII. Die postero
 nostros
 constituerunt in collibus
 procul a castris,
 cœperuntque se ostendere
 rari,
 et lacerare nostros equites
 prælio
 lenius quam pridie.
 Sed meridie,

les nôtres (nos soldats),
 à-cause-de la pesanteur
 de leurs armes,
 parce que et ils ne pouvaient pas
 poursuivre les ennemis se retirant,
 et ils n'osaient pas
 s'écarter des enseignes,
 être moins aptes
 pour combattre un ennemi de cette espèce;
 d'autre-part les cavaliers
 lutter dans le combat
 avec un grand danger,
 parce que ceux-là (les ennemis) encore
 se retiraient le plus souvent
 à dessein, [nôtres
 et, quand ils avaient écarté un peu les
 des légions,
 sautaient-en-bas des chariots
 et luttaient à pied
 dans un combat inégal.
 Or le système
 du combat à-cheval
 apportait un danger égal
 et le même
 et aux nôtres se retirant
 et aux nôtres poursuivant.
 Là (à cela) s'ajoutait
 que jamais les ennemis ne combattaient
 serrés (en troupe serrée),
 mais dispersés
 et à de grandes distances,
 et avaient des postes
 disposés en divers endroits,
 et que d'autres successivement
 reprenaient (prenaient la place) d'autres,
 et que des soldats non-entamés et frais
 remplaçaient les combattants fatigués.

XVII. Le jour suivant
 les ennemis
 se tinrent sur les collines
 loin du camp,
 et commencèrent à se montrer
 peu-nombreux,
 et à harceler nos cavaliers
 par le combat
 plus mollement que la veille.
 Mais à midi,

pabulandi causa tres legiones atque omnem equitatum cum C. Trebonio legato misisset, repente ex omnibus partibus ad pabulatores advolaverunt, sic, uti ab signis ¹ legionibusque non absisterent. Nostri, acriter in eos impetu facto, repulerunt, neque finem sequendi fecerunt, quoad subsidio confisi equites, quum post se legiones viderent, præcipites hostes egerunt : magnoque eorum numero interfecto, neque sui colligendi, neque consistendi, aut ex essedis desiliendi facultatem dederunt. Ex hac fuga protinus, quæ undique convenerant, auxilia discesserunt : neque post id tempus unquam summis nobiscum copiis hostes contenderunt.

XVIII. Cæsar, cognito consilio eorum, ad flumen Tamesin in fines Cassivellauni exercitum duxit; quod flumen uno omnino loco pedibus, atque hoc ægre, transiri potest. Eo quum venisset, animum advertit, ad alteram fluminis ripam

César ayant envoyé le lieutenant C. Trébonius au fourrage avec trois légions et toute la cavalerie, ils tombèrent de toutes parts sur les fourrageurs, et même osèrent s'approcher des enseignes et des légions. Les nôtres les chargèrent avec impétuosité, les culbutèrent et ne cessèrent de les poursuivre que lorsque notre cavalerie, se sentant soutenue par l'infanterie qu'elle voyait derrière elle, pourchassa leurs bandes en déroute : on leur tua beaucoup de monde, sans leur donner le temps ni de se rallier, ni de s'arrêter, ni de sauter de leurs chars. Les auxiliaires qui avaient accouru de tous côtés se retirèrent après cette déroute, et dès lors l'ennemi ne nous livra plus bataille avec toutes ses forces.

XVIII. Instruit de cette résolution, César conduisit son armée vers la Tamise, sur le territoire de Cassivellaunus. Le fleuve n'a qu'un seul gué, qui même est très-difficile. Arrivé sur le bord. Cé-

quum Cæsar
misisset tres legiones
atque omnem equitatum
cum C. Trebonio legato
causa pabulandi,
repente advolaverunt
ex omnibus partibus
ad pabulatores,
sic uti non absisterent
ab signis legionibusque.
Nostri,
impetu facto acriter in eos,
repulerunt,
neque fecerunt finem
sequendi,
quoad equites
confisi subsidio,
quum viderent legiones
post se,
egerunt hostes
præcipites :
magnoque numero eorum
interfecto.
dederunt facultatem
neque sui colligendi,
neque consistendi,
aut desiliendi ex essedis.
Protinus ex hac fuga,
auxilia,
quæ convenerant undique,
discesserunt :
neque unquam
post id tempus
hostes
contenderunt nobiscum
summis copiis.

XVIII. Cæsar,
consilio eorum cognito,
duxit exercitum
ad flumen Tamesin
in fines Cassivellauni,
quod flumen
potest transiri pedibus
uno loco omnino,
atque hoc ægre.
Quum venisset eo,
advertit animum,

comme César
avait envoyé trois légions
et toute la cavalerie
avec C. Trébonius son lieutenant
en vue de faire-du-fourrage,
tout à coup ils s'élancèrent
de tous les côtés
vers les fourrageurs,
de-telle-sorte qu'ils ne s'éloignaient pas
des enseignes et des légions.
Les nôtres, [contre eux
une charge ayant été faite vivement
les repoussèrent,
et ne firent pas une fin (ne cessèrent pas)
de les poursuivre,
jusqu'à ce que les cavaliers
comptant sur un appui,
puisque'ils voyaient les légions
derrière eux.
poussèrent les ennemis
fuyant-à-la-hâte :
et un grand nombre d'eux
ayant été tué,
ils ne leur donnèrent la facilité (le temps)
ni de se rallier,
ni de s'arrêter,
ou (ni) de sauter-à-bas des chariots.
Aussitôt après cette déroute,
les troupes-auxiliaires,
qui avaient afflué de-tous-côtés,
se dispersèrent :
et jamais
après (depuis) ce moment
les ennemis
ne luttèrent avec nous
avec l'ensemble-de leurs troupes.

XVIII. César,
la résolution d'eux étant connue,
conduisit son armée
vers le fleuve de la Tamise
sur le territoire de Cassivellaunus ;
lequel fleuve
peut être passé à pied
dans un-seul endroit en tout,
et cela difficilement.
Comme il était arrivé là,
il tourna son esprit vers ceci (remarque)

magnas esse copias hostium instructas : ripa autem erat acutis sudibus præfixis munita ; ejusdemque generis sub aqua defixæ sudes flumine tegebantur. His rebus cognitis a captivis perfugisque, Cæsar, præmisso equitatu, confestim legiones subsequi jussit. Sed ea celeritate atque eo impetu milites ierunt, quum capite solo ex aqua exstarent, ut hostes impetum legionum atque equitum sustinere non possent ripasque dimitterent ac se fugæ mandarent

XIX. Cassivellaunus, ut supra demonstravimus¹, omni deposita spe contentionis, dimissis amplioribus copiis, millibus circiter quatuor essedariorum relictis, itinera nostra servabat, paululumque ex via excedebat, locisque impeditis ac silvestribus sese occultabat, atque iis regionibus, quibus nos iter facturos cognoverat, pecora atque homines ex agris in silvas compellebat ; et, quum equitatus noster liberius prædandi

ear vit un corps nombreux d'ennemis rangé en bataille sur l'autre rive : elle était défendue par des palissades aiguës, et l'eau du fleuve cachait de pareils pieux, enfoncés dans son lit. Instruit de ces circonstances par des prisonniers et des déserteurs, César envoie la cavalerie en avant, et la fait suivre de près par les légions. Les soldats, quoiqu'ils n'eussent que la tête hors de l'eau, s'avancèrent avec un tel élan et une telle rapidité, que l'ennemi, ne pouvant soutenir le choc des légions et de la cavalerie, abandonna la rive et prit la fuite.

XIX. Cassivellaunus, ayant perdu tout espoir de soutenir la lutte, ainsi que nous l'avons dit plus haut, licencia le gros de son armée et ne garda que quatre mille chars environ avec lesquels il observait notre marche, s'écartant un peu de la route, se cachant dans les endroits fourrés et couverts de bois, et faisant rentrer dans les forêts le bétail et les habitants des lieux où il voyait que nous devions passer : et, quand notre cavalerie se répandait trop au loin pour

magnas copias hostium
instructas esse
ad alteram ripam :
ripa autem munita erat
sudibus acutis præfixis ;
sudesque ejusdem generis
defixæ sub aqua
tegebantur flumine.

His rebus cognitis
a captivis perfugisque,
César,
equitatu præmisso.
jussit legiones subsequi
confestim.

Sed milites
ierunt ea celeritate
atque eo impetu,
quum exstarent ex aqua
capite solo,
ut hostes
non possent sustinere
impetum legionum
atque equitum
dimitterentque ripas
ac se mandarent fugæ.

XIX. Cassivellaunus,
omni spe contentionis
deposita,
ut demonstravimus supra,
amplioribus copiis
dimissis,
circeiter quatuor millibus
essedariorum
relictis,
servabat nostra itinera,
excedebatque paululum
ex via,
sesequie occultabat
locis impeditis
ac silvestribus,
atque iis regionibus
quibus cognoverat
nos facturos iter,
compellebat
ex agris in silvas
pecora atque homines ;
et, quum noster equitatus

de grandes troupes d'ennemis
avoir été rangées-en bataille
sur l'autre rive :

or la rive avait été garnie
de pieux aigus enfoncés-au-devant ;
et des pieux de la même espèce
enfoncés sous l'eau
étaient cachés par le fleuve.

Ces choses ayant été apprises
des prisonniers et des transfuges,
César,
la cavalerie ayant été envoyée-en-avant,
ordonna les légions suivre-de-près
aussitôt.

Mais les soldats [dité
marchèrent avec cette (une telle) rapi-
et cet (un tel) élan,
tandis qu'ils étaient-au-dessus de l'eau
de la tête seule,
que les ennemis
ne purent pas soutenir
le choc des légions
et des cavaliers
et abandonnèrent les rives [dans] la fuite.
et se confièrent à (cherchèrent leur salut

XIX. Cassivellaunus,
tout espoir de lutte
étant déposé (perdu),
comme nous l'avons indiqué ci-dessus,
le gros-de ses troupes
étant congédié,
environ quatre milliers
de soldats-combattant-sur-des-chariots
étant laissés (retenus près de lui),
observait notre marche,
et s'écartait un peu
de la route,
et se cachait
dans des lieux embarrassés
et boisés,
et dans ces contrées,
dans lesquelles il avait appris
nous devoir faire route,
il rassemblait
des champs dans les forêts
le bétail et les hommes (habitants),
et, quand notre cavalerie

vastandique causa se in agros effunderet, omnibus viis notis semitisque, essedarios ex siivis emittebat et magno cum periculo nostrorum equitum cum iis confligebat, atque hoc metu latius vagari prohibebat. Relinquebatur ut neque longius ab agmine legionum discedi Cæsar pateretur, et tantum in agris vastandis incendiisque faciendis hostibus noceretur, quantum labore atque itinere legionarii milites efficere poterant.

XX. Interim Trinobantes ¹, prope firmissima earum regionum civitas, ex qua Mandubratius adolescens, Cæsaris fidem secutus, ad eum in continentem Galliam venerat (cujus pater Imanuentius in ea civitate regnum obtinuerat interfectusque erat a Cassivellauno; ipse fuga mortem vitaverat), legatos ad Cæsarem mittunt pollicenturque sese ei dedituros atque imperata facturos : petunt ut Mandubratium ab injuria Cassi-

pillier et ravager, comme il connaissait tous les chemins et tous les sentiers, il lançait ses chars hors des forêts et engageait avec elle des combats où elle courait toujours de grands dangers; ce qui l'empêchait d'étendre ses courses. César ne pouvait donc lui permettre de s'éloigner des légions, et le seul mal qu'éprouva l'ennemi fut celui que put lui causer l'infanterie au milieu de ses travaux et de ses marches, en dévastant et brûlant ses propriétés.

XX. Cependant les Trinobantes, cité la plus puissante à peu près de ces cantons, de laquelle était Mandubratius, jeune homme qui, s'étant attaché à César, était venu le trouver sur le continent (son père, Immanuentiu qui avait été roi du pays, avait été mis à mort par Cassivellaunus, et lui-même n'avait échappé que par la fuite), envoyèrent des députés à César et lui promirent de se soumettre et d'exécuter ses ordres : ils le priaient en même temps de protéger

se effunderet in agros
 liberius
 causa prædandi
 vastandique
 omnibus viis semitisque
 notis,
 emittebat ex silvis
 essedarios,
 et couffigebat cum iis
 cum magno periculo
 nostrorum equitum,
 atque hoc metu
 prohibebat vagari latius.
 Relinquebatur
 ut neque Cæsar pateretur
 discedi longius
 agmine legionum,
 et noceretur hostibus
 in vastandis agris
 faciendisque incendiis
 tantum
 quantum milites legionarii
 poterant efficere
 labore atque itinere.

XX. Interim

Trinobantes,
 civitas prope firmissima
 earum regionum,
 ex qua
 adolescens Mandubratius,
 secutus fidem Cæsaris,
 venerat ad eum
 in continentem Galliam
 (cujus pater Imanuentius
 obtinuerat regnum
 in ea civitate
 interfectusque erat
 a Cassivellauno ;
 ipse vitaverat mortem
 fuga),
 mittunt legatos
 ad Cæsarem
 pollicenturque
 sese dedituros ei
 atque facturos imperata :
 petunt
 ut defendat Mandubratium

se répandait dans les champs
 plus librement *que d'habitude*
 en vue de piller
 et de dévaster ,
 toutes les routes et les sentiers
 étant connus *de lui* ,
 il envoyait des forêts
 des soldats-combattant-sur-des-chariots,
 et luttait avec ceux-ci
 avec un grand péril
 de (pour) nos cavaliers,
 et par cette crainte
 les empêchait de courir plus au loin.
 Ceci était laissé (restait)
 que et César ne souffrît pas
 qu'on s'écartât un-peu-loin
 de la marche des légions,
 et qu'on nuisît aux ennemis
 en dévastant *leurs* champs
 et en faisant (allumant) des incendies
 autant *seulement*
 que les soldats légionnaires
 pouvaient accomplir
 par le travail et la marche.

XX. Cependant

les Trinobantes,
 la cité à peu près la plus puissante
 de ces contrées,
 de laquelle
 le jeune Mandubratius,
 ayant suivi (embrassé) le parti de César,
 était venu vers lui
 sur le continent *de la Gaule*
 (dont le père Imanuentius
 avait occupé la royauté
 dans cette cité
 et avait été tué
 par Cassivellaunus ;
 lui-même avait évité la mort
 par la fuite),
 envoient des députés
 à César
 et promettent
 de se donner à lui
 et d'exécuter ses ordres :
 ils demandent
 qu'il protège Mandubratius

vellauni defendat, atque in civitatem mittat, qui præsit imperiumque obtineat. His Cæsar imperat obsides quadraginta frumentumque exercitui, Mandubratiumque ad eos mittit. Illi imperata celeriter fecerunt, obsides ad numerum frumenta que miserunt.

XXI. Trinobantibus defensis atque ab omni militum injuria prohibitis, Cenimagni, Segontiaci, Ancalites, Bibroci, Cassi⁴, legationibus missis, sese Cæsari dedunt. Ab his cognoscit non longe ex eo loco oppidum Cassivellauni abesse, silvis paludibusque munitum, quo satis magnus hominum pecorisque numerus convenerit. Oppidum autem Britanni vocant, quum silvas impeditas vallo atque fossa munierunt, quo incursionis hostium vitandæ causa convenire consuerunt. Eo proficiscitur cum legionibus : locum reperit egregie natura atque opere munitum ; tamen hunc duabus ex partibus oppugnare conten-

Mandubratius contre les violences de Cassivellaunus et de le leur envoyer pour être à la tête du gouvernement. César exigea d'eux quarante otages, avec du blé pour l'armée, et leur envoya Mandubratius. Ils exécutèrent promptement ces ordres et livrèrent exactement les otages et le blé.

XXI. Voyant les Trinobantes protégés et mis à l'abri de toute insulte de la part du soldat, les Cénimagnes, les Ségontiaques, les Ancalites, les Bibroces, les Cassiens députèrent vers César et se sommèrent. Il apprit d'eux qu'il n'était pas loin de la ville de Cassivellaunus, qui était défendue par des bois et des marais, et où les Bretons s'étaient réfugiés en assez grand nombre avec leur bétail. Les Bretons appellent ville un bois très-fourré, qu'ils entourent d'un rempart et d'un fossé, et où ils se réfugient pour échapper aux incursions de l'ennemi. César part avec ses légions, trouve une place bien fortifiée par la nature et par l'art, et néanmoins entreprend de don-

ab injuria Cassivellauni,
atque mittat in civitatem,
qui præsist
obteneatque imperium
Cæsar imperat his
quadraginta obsides
frumentumque exercitui,
mittitque Mandubratium
ad eos.

Illi fecerunt imperata
celeriter,
miserunt obsides
ad numerum
frumentaue.

XXI. Trinobantibus
defensis
atque prohibitis
ab omni injuria militum,
Cenimagni, Segontiaci.
Ancalites, Bibroci, Cassi,
legationibus missis,
sese dedunt Cæsari.
Cognoscit ex his
oppidum Cassivellauni
abesse non longe
ab eo loco.
munitum silvis
paludibusque,
quo numerus satis magnus
hominum pecorisque
convenerit.

Britanni autem
vocant oppidum,
quum munierunt
vallo atque fossa
silvas impeditas,
quo consuerunt convenire
causa vitandæ incursionis
hostium.

Proficiscitur eo
cum legionibus :
reperit locum
egregie munitum
natura atque opere ;
tamen contendit
oppugnare hunc
ex duabus partibus.

contre l'injustice de Cassivellaunus,
et l'envoie dans *leur* cité,
lequel serait (pour être)-à-leur-tête
et posséderait (posséder) l'autorité.
César commande à eux
quarante otages
et du blé pour l'armée,
et envoie Mandubratius
chez eux.

Ceux-ci exécutèrent *ses* ordres
promptement,
envoyèrent des otages
jusqu'au nombre *fixé*
et du blé.

XXI. Les Trinobantes
étant protégés
et écartés (mis à l'abri)
de toute insulte des soldats,
les Cénimagnes, les Ségontiaques,
les Ancalites, les Bibroces, les Cassiens,
des députations ayant été envoyées,
se donnent à César.

Il apprend de ceux-ci
la ville de Cassivellaunus
être-distante non loin
de cet endroit,
fortifiée par des forêts
et des marais,
et où un nombre assez grand
d'hommes et de bétail
s'était rassemblé.

Or les Bretons
appellent (disent que c'est) une ville,
lorsqu'ils ont fortifié
d'une palissade et d'un fossé
des forêts embarrassées (épaisses),
où ils ont-coutume de se rassembler
en vue d'éviter une incursion
des ennemis.

Il part *pour aller* là
avec les légions :
il trouve un endroit
excellamment fortifié
par la nature et le travail *des hommes*
cependant il s'efforce
d'assaillir cet *endroit*
de deux côtés.

dit. Hostes, paulisper morati, militum nostrorum impetum non tulerunt, seseque alia ex parte oppidi ejecerunt. Magnus ibi numerus pecoris repertus, multique in fuga sunt comprehensi atque interfecti.

XXII. Dum hæc in his locis geruntur, Cassivellaunus ad Cantium, quod esse ad mare supra ¹ demonstravimus, quibus regionibus quatuor reges præerant, Cingetorix, Carvilius, Taximagulus, Segonax, nuntios mittit, atque his imperat uti. coactis omnibus copiis, castra navalia de improvviso adoriantur atque oppugnent. Ii quum ad castra venissent, nostri, eruptione facta, multis eorum interfectis, capto etiam nobili duce Lugotorige, suos incolumes reduxerunt. Cassivellaunus, hoc prælio nuntiato, tot detrimentis acceptis, vastatis finibus, maxime etiam permotus defectione civitatum, legatos per Atrebatem Commium ² de deditione ad Cæsarem mittit. Cæsar, quum statuisset hiemem in continenti propter repentinos

ner l'assaut de deux côtés. Les ennemis, après avoir résisté un moment, ne purent soutenir le choc de nos soldats et se sauvèrent par une autre partie de la ville. On y trouva quantité de bétail, on prit et on tua beaucoup de fuyards.

XXII. Tandis que cela se passait dans cette contrée, Cassivellaunus dépêchait des exprès dans le Cantium, situé près de la mer, comme nous l'avons dit, et qui était gouverné par quatre rois, Cingétorix, Carvilius, Taximagulus et Ségonax ; il leur commande de réunir toutes leurs forces, d'attaquer à l'improviste et d'emporter le camp maritime. Comme ils s'en approchaient, on fit une sortie, on leur tua beaucoup de monde, sans perdre un seul homme, et l'on prit même un chef de distinction, Lugotorix. A la nouvelle de cette défaite, Cassivellaunus, ébranlé par tant d'échecs, par le ravage de ses terres, surtout par la defection des cités, adressa, par l'entremise de l'Atrebate Commius, des députés à César pour faire sa soumission. Comme, à cause des brusques mouvements des Gaulois, César avait

Hostes,
morati paulisper,
non tulerunt impetum
nostrorum militum,
seque ejecerunt
ex alia parte oppidi.
Magnus numerus pecoris
reptus ibi,
multique in fuga
comprehensi sunt
atque interfecti.

XXII. Dum hæc
geruntur in his locis,
Cassivellaunus
mittit nuntios ad Cantium,
quod demonstravimus
supra
esse ad mare,
quibus regionibus
quatuor reges præerant,
Cingetorix, Carvilius,
Taximagulus, Segonax,
atque imperat his uti,
omnibus copiis coactis,
adoriantur de improviso
atque oppugnent
castra navalia.
Quum ii venissent
ad castra,
nostri, eruptione facta,
multis eorum interfectis,
etiam duce nobili
Lugotorige
capto,
reducerunt suos incolumes,
Cassivellaunus,
hoc prælio nuntiato,
tot detrimentis acceptis,
finibus vastatis,
permotus maxime etiam
defectione civitatum,
mittit legatos ad Cæsarem
per Atribatem Commium
de deditione.
Cæsar, quum statuisset
agere hiemem in continenti
propter motus repentinos

Les ennemis,
nous ayant retardés un peu,
ne supportèrent pas l'élan
de nos soldats,
et s'élançèrent-au-dehors
d'un autre côté de la ville.
Un grand nombre de bétail
fut trouvé là,
et beaucoup d'*hommes* dans la fuite
furent saisis
et tués.

XXII. Tandis que ces *événements*
se passent dans ces lieux,
Cassivellaunus
envoie des messagers dans le Cantium,
que nous avons indiqué
ci-dessus
être auprès de la mer,
auxquelles contrées
quatre rois commandaient,
Cingetorix, Carvilius,
Taximagulus, Ségonax,
et commande à ceux-ci que,
toutes *leurs* troupes étant rassemblées,
ils attaquent à l'improviste
et forcent
le camp naval.
Comme ceux-ci étaient venus
vers le camp,
les nôtres, une sortie étant faite,
beaucoup d'entre eux ayant été tués,
et même un chef de-distinction
Lugotorix
ayant été pris,
ramenèrent les leurs sains-et-saufs.
Cassivellaunus,
ce combat *lui* ayant été annoncé, [suyés),
tant de dommages ayant été reçus (*es-*
son territoire ayant été dévasté,
ému surtout aussi
par la defection des cités,
envoie des députés vers César
par l'*intermédiaire* de l'Atrébate Commius
touchant *sa* reddition (soumission).
César, comme il avait résolu
de passer l'hiver sur le continent
à-cause-des mouvements soudains

Galliæ motus agere, neque multum æstatis superesset atque id facile extrahi posse intelligeret, obsides imperat, et, quid in annos singulos vectigalis populo Romano Britannia penderet, constituit : interdicat atque imperat Cassivellauno ne Mandubratio, neu Trinobantibus bellum faciat.

XXIII. Obsidibus acceptis, exercitum reducit ad mare, naves invenit refectas. His deductis, quod et captivorum magnum numerum habebat, et nonnullæ tempestate deperierant naves, duobus commeatibus exercitum reportare instituit. Ac sic accidit, uti ex tanto navium numero, tot navigationibus, neque hoc, neque superiore anno, ulla omnino navis quæ milites portaret desideraretur : at ex iis, quæ inanes ex continenti ad eum remitterentur, prioris commeatus expositis

résolu de passer l'hiver sur le continent, qu'il ne restait que quelques jours d'été, et qu'il voyait combien il serait facile de les lui faire perdre, il exigea des otages et régla le tribut annuel que la Bretagne payerait au peuple romain. Il défendit formellement à Cassivellaunus de faire la guerre à Mandubratius et aux Trinobantes.

XXIII. Ayant reçu les otages, il ramena son armée au bord de la mer, où il trouva ses vaisseaux réparés. On les remit à flot et, comme il avait beaucoup de prisonniers et que plusieurs vaisseaux avaient péri dans la tempête, il résolut de faire passer l'armée en deux convois. Or il arriva que, dans toutes les courses de cette année et de la précédente, de tant de navires, on n'en perdit pas un seul qui eût des soldats à bord ; tandis que, de tous ceux qu'on lui renvoyait à vide du continent, où ils avaient débarqué les soldats du

Galliæ,
neque superesset multum
æstatis
atque intelligeret id
posse extrahi
facile,
imperat obsides,
et constituit
quid vectigalis
Britannia penderet
in singulos annos
populo Romano :
interdicit
atque imperat
Cassivellauno
ne faciat bellum
Mandubratio,
neu Trinobantibus.

XXIII. Obsidibus
acceptis,
reducit exercitum
ad mare,
invenit naves refectas.
His deductis,
quod et habebat
magnum numerum
captivorum,
et nonnullæ naves
deperierant tempestate,
instituit
reportare exercitum
duobus commeatibus.
Ac accidit sic,
uti ex tanto numero
navium,
tot navigationibus,
neque hoc,
neque anno superiore,
omnino ulla navis
quæ portaret milites
desideraretur :
at ex iis,
quæ remitterentur inanes
ex continenti ad eum,
militibus
prioris commeatus
expositis,

de la Gaule,
et qu'il ne restait pas beaucoup
de l'été
et qu'il comprenait ce *reste d'été*
pouvoir être traîné en-longueur (dépensé
facilement, [en délais])
commande des otages,
et établit (fixe)
quoi de (quel) tribut
la Bretagne payerait
pour chaque année (annuellement)
au peuple romain :
il défend
et il commande
à Cassivellaunus
qu'il ne fasse pas la guerre
à Mandubratius,
ou (et) *qu'il ne la fasse pas aux Trinobantes.*

XXIII. Les otages
ayant été reçus,
il ramène *son* armée
vers la mer,
et trouve les vaisseaux réparés.
Ceux-ci étant lancés,
parce que et il avait
un grand nombre
de prisonniers,
et quelques vaisseaux
avaient péri par la tempête,
il résolut
de ramener *son* armée
en deux convois.
Et il arriva ainsi,
que d'un si-grand nombre
de vaisseaux,
en tant de traversées,
ni cette *année-là*,
ni l'année précédente,
absolument aucun vaisseau
qui transportait des soldats
ne fut regretté (perdu) :
mais que de ceux,
qui étaient renvoyés *vides*
du continent vers lui,
les soldats
du premier convoi
ayant été débarqués,

militibus, et quas postea Labienus faciendas curaverat numero sexaginta, perpaucae locum caperent; reliquæ fere omnes rejicerentur. Quas quum aliquandiu Cæsar frustra exspectasset, ne anni tempore a navigatione excluderetur, quod æquinoctium suberat, necessario angustius milites collocavit, ac, summa tranquillitate consecuta, secunda inita quum solvisset vigilia, prima luce terram attigit omnesque incolumes naves perduxit.

XXIV. Subductis navibus, concilioque Gallorum Samarobrivæ¹ peracto, quod eo anno frumentum in Gallia propter siccitates angustius provenerat, coactus est aliter ac superioribus annis exercitum in hibernis collocare, legionesque in plures civitates distribuere : ex quibus unam in Morinos² ducendam C. Fabio legato dedit; alteram in Nervios Q. Ciceroni; tertiam in Essuos L. Roscio; quartam in Remis cum

premier convoi, et de ceux que Labiénus avait fait construire au nombre de soixante, il y en eut très-peu qui prirent terre : presque tous furent rejetés en mer. César, les ayant en vain attendus quelque temps, fut obligé, vu l'approche de l'équinoxe, de mettre ses soldats plus à l'étroit, dans la crainte que la saison ne lui fermât la mer. Alors, profitant d'un grand calme, il leva l'ancre, la seconde veille étant déjà commencée, et, dès le point du jour, il aborda en Gaule avec tous ses vaisseaux en bon état.

XXIV. Il les fit tirer à sec, tint à Samarobrive l'assemblée de la Gaule, et, comme cette année la récolte avait été moins abondante à cause de la sécheresse, il fut obligé de cantonner son armée autrement que les années précédentes, et de répartir les légions entre plusieurs cités. Le lieutenant C. Fabius alla donc chez les Morins avec une légion, Q. Cicéron chez les Nerviens avec une autre, L. Roscius chez les Essuens avec une troisième, et T. Labiénus avec une qua-

et quas postea Labienus
curaverat faciendas
sexaginta numero,
perpaucæ
caperent locum;
fere omnes reliquæ
rejicerentur.
Quas quum Cæsar
expectasset aliquandiu
frustra,
ne tempore anni
excluderetur a navigatione,
quod æquinoctium
suberat,
collocavit necessario
milites angustius,
ac, summa tranquillitate
consecuta,
quum solvisset
secunda vigilia inita,
prima luce attigit terram
perduxitque naves
omnes incolumes.

XXIV. Navibus
subductis,
concilioque Gallorum
peracto Samarobrivæ,
quod eo anno
propter siccitates
frumentum provenerat
angustius
in Gallia,
coactus est
collocare exercitum
in hibernis
aliter
ac annis superioribus,
distribuereque legiones
in plures civitates :
ex quibus dedit unam
legato C. Fabio
ducendam in Morinos ;
alteram Q. Ciceroni
in Nervios ;
tertiam L. Roscio
in Essuos ;
jussit quartam

et de ceux que dans-la-suite Labienus
avait eu soin devoir être faits avait fait
soixante en nombre, [construire]
de très-peu-nombreux
prirent atteignirent) le lieu où il était ;
que presque tous les autres
furent rejetés en mer.
Lesquels comme César
avait attendus quelque-temps
en vain ,
de peur que par la saison de l'année
il ne fût privé de la navigation,
parce que l'équinoxe
approchait,
il plaça forcément
ses soldats plus à l'étroit,
et, un très-grand calme
ayant suivi,
comme il avait détaché les amarrées
la seconde veille étant commencée,
au point-du jour il toucha terre
et ramena ses vaisseaux
tous sains-et-saufs.

XXIV. Les vaisseaux
ayant été tirés à terre,
et l'assemblée des Gaulois
ayant été tenue à Samarobrive,
parce que cette année-là
à-cause-des sécheresses
le blé avait poussé
plus resserré (moins abondant)
dans la Gaule,
il fut forcé
d'établir son armée
en quartiers-d'hiver
autrement
que les années précédentes,
et de répartir les légions
dans plusieurs cités :
desquelles il donna l'une
au lieutenant C. Fabius [chez les Morins ;
devant être conduite (pour la conduire)
une seconde à Q. Cicéron
pour la conduire chez les Nerviens ;
une troisième à L. Roscius
pour la conduire chez les Essuens ;
il ordonna la quatrième

T. Labieno in confinio Trevirorum hiemare jussit; tres in Belgio collocavit : his M. Crassum, quæstorem, et L. Munatium Plancum, et C. Trebonium, legatos, præfecit. Unam legionem, quam proxime trans Padum conscripserat, et cohortes quinque, in Eburones¹, quorum pars maxima est inter Mosam ac Rhenum, qui sub imperio Ambiorigis et Cativolci erant, misit. His militibus Q. Titurium Sabinum et L. Aurunculeium Cottam, legatos, præesse jussit. Ad hunc modum distributis legionibus, facillime inopiæ frumentariæ sese mederi posse existimavit : atque harum tamen omnium legionum hiberna (præter eam, quam L. Roscio in pacatissimam et quietissimam partem ducendam dederat) millibus passuum centum² continebantur. Ipse interea, quoad legiones collocasset munitaque hiberna cognovisset, in Gallia morari constituit.

XXV. Erat in Carnutibus³ summo loco natus Tasgetius, cujus

trième chez les Rémois, sur la frontière des Trévires : trois furent établies dans le Belgium sous les ordres du questeur M. Crassus et des lieutenants L. Munatius Plancus et C. Trébonius ; enfin il envoya cinq cohortes et la dernière légion, levée récemment au delà du Pô, chez les Éburons, dont la plus grande partie habite entre la Meuse et le Rhin, et qui avaient pour rois Ambiorix et Cativolcus. Ces dernières troupes étaient sous les ordres de deux lieutenants, Q. Titurius Sabinus et L. Aurunculéius Cotta. César crut voir dans cette distribution des troupes un remède facile contre la disette ; et cependant tous les quartiers n'occupaient qu'une étendue de cent milles, excepté celui de L. Roscius, qui avait été envoyé dans une contrée très-soumise et très-paisible. César résolut de rester dans la Gaule jusqu'à ce que les légions fussent établies dans leurs cantonnements et qu'il les y sût bien retranchées.

XXV. Il y avait chez les Carnutes un homme d'une haute nais-

hiemare in Remis
 cum T. Labieno
 in confinio Trevirorum ;
 collocavit tres in Belgio :
 præfecit his
 M. Crassum, quæstorem,
 et L. Munatium Plancum,
 et C. Trebonium, legatos.
 Misit unam legionem,
 quam conscripserat
 proxime
 trans Padum,
 et quinque cohortes,
 in Eburones,
 quorum maxima pars
 est inter Mosam
 ac Rhenum,
 qui erant sub imperio
 Ambiorigis et Cativolci.
 Jussit
 Q. Titurium Sabinum
 et L. Aurunculeium Cot-
 legatos, [tam,
 præesse his militibus.
 Legionibus distributis
 ad hunc modum,
 existimavit
 sese posse mederi facillime
 inopiæ frumentariæ :
 atque tamen hiberna
 omnium harum legionum
 (præter eam
 quam dederat L. Roscio
 ducendam
 in partem pacatissimam
 et quietissimam)
 continebantur
 centum millibus passuum.
 Ipse constituit
 morari in Gallia interea,
 quoad collocasset legiones
 cognovissetque
 hiberna munita.

XXV. Erat
 in Carnatibus
 Tasgetius
 natus loco summo,

hiverner chez les Rémois
 avec T. Labiénus
 sur les confins des Trévires ;
 il *en* établit trois dans le *Belgium* :
 il mit-à-la-tête-de celles-ci
 M. Crassus, questeur,
 et L. Munatius Plancus,
 et C. Trébonius, lieutenants.
 Il envoya une légion,
 qu'il avait enrôlée
 dernièrement
 au delà du Pô,
 et cinq cohortes,
 chez les Éburons,
 dont la plus grande partie
 est entre la Meuse
 et le Rhin,
 qui étaient sous l'autorité
 d'Ambiorix et de Cativolcus.
 Il ordonna
 Q. Titurius Sabinus
 et L. Aurunculéius Cotta,
 lieutenants,
 commander à ces soldats.
 Les légions ayant été réparties
 de cette manière,
 il pensa [ment
 lui-même pouvoir remédier très-facile-
 à la disette de-blé :
 et cependant les quartiers-d'hiver
 de toutes ces légions
 (excepté celle
 qu'il avait donnée à L. Roscius
 à-conduire
 dans la partie la plus soumise
 et la plus tranquille)
 étaient renfermés
 dans cent milliers de pas.
 Lui-même résolut [temps,
 de séjourner dans la Gaule pendant-ce-
 jusqu'à ce qu'il eût établi les légions
 et eût appris
 les quartiers-d'hiver être fortifiés.

XXV. Il y avait
 chez les Carnutes
 un certain Tasgétius
 né d'une famille très-élevée,

maiores in sua civitate regnum obtinuerant. Huic Cæsar, pro ejus virtute atque in se benevolentia, quod in omnibus bellis singulari ejus opera fuerat usus, majorum locum restituerat. Tertium jam hunc annum regnantem inimici, palam multis etiam ex civitate auctoribus, eum interfecerunt. Defertur ea res ad Cæsarem. Ille veritus, quod ad plures pertinebat, ne civitas eorum impulsu deficeret, L. Plancum cum legione ex Belgio celeriter in Carnutes proficisci jubet ibique hiemare, quorumque opera cognoverit Tasgetium interfectum, hos comprehensos ad se mittere. Interim ab omnibus legatis quaestoribusque, quibus legiones transdiderat, certior factus est in hiberna perventum locumque hibernis esse munitum.

XXVI. Diebus circiter quindecim, quibus in hiberna ventum

sance, Tasgétius, dont les ancêtres avaient régné sur la cité. César l'avait rétabli dans le rang de ses aïeux, pour récompenser son courage, son attachement et les services signalés qu'il lui avait rendus dans toutes les guerres. Cette année, qui était la troisième de son règne, ses ennemis, ouvertement aidés par plusieurs personnes de la cité, l'assassinèrent. On en rendit compte à César, qui, comme bien des gens étaient compromis, craignit qu'ils ne portassent la cité à se révolter, et donna l'ordre à L. Plancus de passer aussitôt, avec sa légion, du Belgium chez les Carnutes, d'y prendre ses quartiers d'hiver, d'arrêter et de lui envoyer ceux qu'il apprendrait être les auteurs de la mort de Tasgétius. Cependant tous les lieutenants et les questeurs auxquels il avait confié des légions l'informèrent qu'ils étaient arrivés dans leurs cantonnements et s'y étaient fortifiés.

XXVI. Environ quinze jours après que les légions avaient gagné

cujus majores
obtinuerant regnum
in sua civitate.
Cæsar restituerat huic
locum majorum,
pro virtute ejus
atque benevolentia
in se,
quod in omnibus bellis
usus fuerat
opera singulari ejus.
Inimici,
multis etiam ex civitate
auctoribus palam,
interfecerunt eum,
regnantem hunc annum
jam tertium.
Ea res
defertur ad Cæsarem.
Ille veritus,
quod pertinebat ad plures,
ne civitas deficeret
impulsu eorum,
jubet L. Plancum
cum legione
proficisci celeriter
ex Belgio
in Carnutes
hiemareque ibi,
mittereque ad se
comprehensos
hos opera quorum
cognoverit
Tasgetium interfectum.
Interim
factus est certior
ab omnibus legatis
quæstoribusque,
quibus transdiderat
legiones,
perventum in hiberna
locumque munitum esse
hibernis.

XXVI. Circiter
quindecim diebus,
quibus ventum est
in hiberna

dont les ancêtres
avaient possédé la royauté
dans leur cité.
César avait rendu à celui-ci
le poste de *ses* ancêtres,
en-raison-de la valeur de lui
et de *sa* bonne-volonté
envers lui-même (César),
parce que dans toutes les guerres
il avait usé
d'une aide toute-particulière de lui.
Ses ennemis,
beaucoup même de la cité
étant fauteurs ouvertement,
tuèrent lui,
qui régnait cette année-là
déjà la troisième.
Ce fait
est rapporté à César.
Celui-ci ayant craint, [sicurs,
parce que *la culpabilité* s'étendait à plu-
que la cité ne fit-défection
à l'instigation d'eux,
ordonne L. Plancus
avec *sa* légion
partir promptement
du Belgium
chez les Carnutes
et hiverner là,
et envoyer vers lui-même
saisis (après les avoir arrêtés)
ceux par le ministère desquels
il aurait appris
Tasgétius avoir été tué.
Cependant
il fut fait mieux-informé (apprit)
de tous les lieutenants
et les questeurs,
auxquels il avait remis
les légions, [ver
qu'on était arrivé dans les quartiers-d'hiver
et qu'un emplacement avait été fortifié
pour les quartiers-d'hiver.

XXVI. Environ
au bout des quinze jours,
au bout desquels on était arrivé
dans les quartiers-d'hiver,

est, initium repentini tumultus ac defectionis ortum est ab Ambiorige et Cativolco : qui quum ad fines regni sui Sabino Cottæque præsto fuissent, frumentumque in hiberna comportavissent, Indutiomari Treviri nuntiis impulsî, suos concitaverunt, subitoque oppressis lignatoribus, magna manu castra oppugnatum venerunt. Quum celeriter nostri arma cepissent valiumque ascendissent, atque, una ex parte Hispanis equitibus emissis, equestri prælio superiores fuissent, desperata re, hostes suos ab oppugnatione reduxerunt. Tum suo more conclamaverunt uti aliqui ex nostris ad colloquium prodirent; habere sese quæ de re communi dicere vellent, quibus rebus controversias minui posse sperarent.

XXVII. Mittitur ad eos colloquendi causa C. Arpineius, eques Romanus, familiaris Q. Titurii, et Q. Junius ex Hispania quidam, qui jam ante missu Cæsaris ad Ambiorigeni ventitare

leurs quartiers, une révolte éclata tout à coup de la part d'Ambiorix et de Cativolcus. Ils étaient venus au-devant de Sabinus et de Cotta jusque sur les frontières de leur pays, et avaient apporté du blé dans les cantonnements; mais, excités par les agents du Trévire Indutiomare, ils soulevèrent leur nation, surprirent les Romains qui coupaient du bois et vinrent attaquer le camp avec des forces considérables. Nos soldats ayant promptement pris les armes et bordé le rempart, et la cavalerie espagnole, qui sortit par une des portes, ayant battu celle des ennemis, ils désespérèrent du succès et retirèrent leurs troupes de l'assaut. Alors ils crièrent à leur manière que quelques-uns des nôtres sortissent pour conférer avec eux. ils avaient à faire pour l'intérêt commun des propositions qu'ils croyaient de nature à terminer tous les différends.

XXVII. On envoya pour s'entretenir avec eux C. Arpineius, chevalier romain, ami de Q. Titurinus, avec Q. Junius, un Espagnol, que César avait plus d'une fois dépêché vers Ambiorix. Ce dernier

initium
 tumultus repentini
 ac defectionis
 ortum est ab Ambiorige
 et Cativolco :
 qui quum fuissent præsto
 Sabino Cottæque
 ad fines sui regni,
 comportavissentque
 frumentum
 in hiberna,
 impulsu nuntiis
 Treviri Indutiomari,
 concitaverunt suos,
 lignatoribusque
 oppressis subito,
 venerunt magna manu
 oppugnatum castra.
 Quum nostri
 cepissent arma celeriter
 ascendissentque vallum,
 atque, equitibus Hispanis
 emissis ex una parte,
 fuissent superiores
 prælio equestri,
 re desperata,
 hostes reduxerunt suos
 ab oppugnatione.
 Tum conclamaverunt
 suo more
 uti aliqui ex nostris
 prodirent ad colloquium;
 sese habere
 quæ vellent dicere
 de re communi,
 quibus rebus sperarent
 controversias posse minui.

XXVII. C. Arpineius,
 eques Romanus,
 familiaris Q. Titurii,
 mittitur ad eos
 causa colloquendi,
 et quidam Q. Junius
 ex Hispania,
 qui jam ante
 missu Cæsaris
 consueverat ventitare

le commencement
 d'une révolte soudaine
 et d'une défection
 partit d'Ambiorix
 et de Cativolcus :
 qui après qu'ils avaient été an-devant
 de Sabinus et de Cotta
 à la frontière de leur royaume,
 et avaient transporté
 du blé
 dans les quartiers-d'hiver,
 excités par les messages
 du Trévire Indutiomare,
 soulevèrent les leurs (leurs concitoyens),
 et ceux-qui-coupaient-du-bois
 étant accablés soudainement,
 vinrent avec une grande troupe
 attaquer le camp.
 Comme les nôtres
 avaient pris les armes promptement
 et étaient montés sur le retranchement,
 et, les cavaliers espagnols
 ayant été envoyés-hors du camp d'un côté,
 avaient été vainqueurs
 dans un combat de-cavalerie,
 l'entreprise étant jugée-désespérée
 les ennemis ramenèrent les leurs
 de l'attaque.

Alors ils crièrent
 à leur manière
 que quelques-uns des nôtres
 s'avançassent à une conférence;
 eux-mêmes avoir des choses
 qu'ils voulaient dire
 sur l'intérêt commun,
 par lesquelles choses ils espéraient
 les différends pouvoir être affaiblis.

XXVII. C. Arpinéius,
 chevalier romain,
 ami de Q. Titurius,
 est envoyé vers eux
 en vue de conférer,
 et un certain Q. Junius
 d'Espagne,
 qui déjà auparavant
 sur l'envoi de (envoyé par) César
 avait coutume de venir-souvent

consueverat, apud quos Ambiorix ad hunc modum locutus est : « Sese pro Cæsaris in se beneficiis plurimum ei confiteri debere, quod ejus opera stipendio liberatus esset, quod Aduatucis¹ finitimis suis pendere consuisset; quodque ei et filius et fratris filius ab Cæsare remissi essent, quos Aduatuci, obsidum numero missos, apud se in servitute et catenis tenuissent : neque id, quod fecerit de oppugnatione castrorum, aut judicio aut voluntate sua fecisse, sed coactu civitatis; suaque esse ejusmodi imperia, ut non minus haberet juris in se multitudo, quam ipse in multitudinem. Civitati porro hanc fuisse belli causam, quod repentinæ Gallorum conjurationi resistere non potuerit : id se facile ex humilitate sua probare posse, quod non adeo sit imperitus rerum, ut suis copiis populum Romanum se superare posse confidat : sed esse Galliæ commune

leur tint ce discours : « Il avouait devoir beaucoup à César pour les bienfaits qu'il en avait reçus : grâce à lui, il avait été affranchi du tribut annuel qu'il payait aux Aduatuques ses voisins; César avait rendu son fils et celui de son frère, que les Aduatuques s'étaient fait envoyer avec d'autres otages et qu'ils tenaient dans l'esclavage et dans les chaînes. Aussi, en attaquant le camp, n'avait-il suivi ni sa volonté ni sa façon de penser; sa cité l'y avait forcé : car telle était la nature de son autorité, que le peuple n'avait pas moins de pouvoir sur lui qu'il n'en avait sur le peuple. Au reste, l'insurrection venait de ce que sa cité n'avait pu refuser d'entrer dans la conspiration subite des Gaulois : il pouvait en donner pour preuve sa faiblesse; car il n'avait pas assez peu d'expérience pour se flatter, avec ses seules forces, de triompher du peuple romain. Mais la Gaule en-

ad Ambiorigem ;
 apud quos Ambiorix
 locutus est ad hunc modum :
 « Sese confiteri
 pro beneficiis Cæsaris
 in se
 debere plurimum ei,
 quod opera ejus
 liberatus esset stipendio
 quod consuesset pendere
 Aduatucis, suis finitimis ;
 quodque et filius
 et filius fratris,
 quos,
 missos numero obsidum,
 Aduatuci
 tenuissent apud se
 in servitute et catenis,
 remissi essent ei
 ab Cæsare :
 neque fecisse aut judicio
 aut sua voluntate
 id quod fecerit
 de oppugnatione
 castrorum,
 sed coactu civitatis ;
 suaque imperia
 esse ejusmodi,
 ut multitudo
 non haberet minus juris
 in se
 quam ipse
 in multitudinem.
 Porro hanc causam belli
 fuisse civitati,
 quod non potuerit resistere
 conjurationi repentinæ
 Gallorum :
 se posse facile
 probare id
 ex sua humilitate,
 quod non sit
 adeo imperitus rerum,
 ut confidat
 se posse superare
 populum Romanum
 suis copiis :

vers Ambiorix ;
 devant lesquels Ambiorix
 parla de cette manière :
 « Lui-même avouer
 en-raison-des bienfaits de César
 envers lui-même
 devoir beaucoup à lui (à César),
 parce que par l'aide de lui
 il avait été délivré du tribut
 qu'il avait-coutume de payer
 aux Aduatuques, ses voisins ;
 et parce que et son fils
 et le fils de son frère,
 lesquels,
 envoyés au nombre d'otages,
 les Aduatuques
 avaient retenus chez eux-mêmes
 dans l'esclavage et les chaînes,
 avaient été renvoyés à lui
 par César :
 et n'avoir pas fait ou par préférence
 ou par sa volonté
 ce qu'il avait fait
 touchant l'attaque
 du camp,
 mais par contrainte de (forcé par) sa cité ;
 et son autorité
 être de-telle-sorte,
 que la multitude
 n'eût pas moins de droit (pouvoir)
 sur lui-même
 que lui-même
 sur la multitude.
 Or cette cause de guerre
 avoir été à sa cité,
 qu'elle n'avait pas pu résister
 à la confédération subite
 des Gaulois :
 lui-même pouvoir facilement
 prouver cela
 d'après (par) sa faiblesse,
 parce qu'il n'était pas
 tellement sans-expérience des affaires,
 qu'il eût-confiance
 lui-même pouvoir vaincre
 le peuple romain
 par ses forces :

consilium ; omnibus hibernis Cæsaris oppugnandis hunc esse dictum diem, ne qua legio alteræ ¹ legioni subsidio venire posset : non facile Gallos Gallis negare potuisse, præsertim quum de recuperanda communi libertate consilium initum videretur. Quibus quoniam pro pietate satisfecerit, habere nunc se rationem officii pro beneficiis Cæsaris ; monere, orare Titurium pro hospitio, ut suæ ac militum saluti consulat : magnam manum Germanorum conductam Rhenum transisse ; hanc adfore biduo. Ipsorum esse consilium, velintne, prius quam finitimi sentiant, eductos ex hibernis milites aut ad Cicéronem aut ad Labienum deducere, quorum alter millia passuum circiter quinquaginta ², alter paulo amplius ab his absit.

tière avait formé une conjuration ; ce jour était fixé pour attaquer tous les quartiers de César, afin qu'une légion ne pût aller au secours de l'autre. Des Gaulois n'avaient guère pu refuser des Gaulois, surtout lorsque le complot paraissait avoir pour but de recouvrer la liberté commune. Mais, après avoir témoigné de son amour pour sa patrie, il allait s'acquitter envers César : ainsi, par reconnaissance pour lui, il prévenait Titurius, il le priait comme son hôte de pourvoir à son salut et à celui de ses soldats. Un corps nombreux de Germains soudoyés avait passé le Rhin et devait arriver dans deux jours. C'était aux Romains de voir s'ils voulaient, avant que les cités voisines s'aperçussent de rien, se retirer du cantonnement et rejoindre ou Labiénus ou Cicéron, dont l'un était éloigné d'environ cinquante milles

sed consilium commune
 Galliæ
 esse :
 hunc diem dictum esse
 oppugnandis
 omnibus hibernis
 Cæsaris,
 ne qua iegio
 posset venire auxilio
 alteræ legioni :
 Gallos non potuisse facile
 negare Gallis,
 præsertim
 quum consilium
 videretur initum
 de recuperanda
 libertate communi.
 Quibus
 quoniam satisfecerit
 pro pietate,
 nunc se
 habere rationem officii
 pro beneficiis Cæsaris
 monere, orare Titurium
 pro hospitio,
 ut consulat suæ saluti
 ac militum :
 magnam manum
 Germanorum
 conductam
 transisse Rhenum ;
 hanc adfore
 biduo.
 Consilium esse ipsorum.
 velintne,
 prius quam finitimi
 sentiant,
 deducere milites
 eductos ex hibernis
 aut ad Ciceronem
 aut ad Labienum,
 quorum alter absit ab his
 quinquaginta millia
 passuum
 circiter,
 alter paulo amplius.
 Se polliceri

mais une résolution commune
 de la Gaule
 exister ;
 ce jour-là avoir été dit (*fixé*)
 pour attaquer
 tous les quartiers-d'hiver
 de César,
 afin que quelque légion
 ne pût pas venir au secours
 à une (d'une) autre légion :
 des Gaulois n'avoir pas pu *facilement*
 faire-refus à des Gaulois,
 surtout
 quand une résolution
 paraissait abordée (prise)
 pour recouvrer
 la liberté commune.
 Auxquels
 puisqu'il avait satisfait
 en-raison-de son amour *pour son pays*,
 maintenant lui-même
 avoir (tenir) compte de son devoir
 en-raison-des bienfaits de César ;
 avertir, prier Titurius
 au-nom-de leurs relations-d'hospitalité,
 qu'il pourvoie à son *propre* salut
 et à celui des soldats :
 une grande troupe
 de Germains
 louée (prise à solde)
 avoir passé le Rhin ;
 celle-ci devoir être-présente
 dans deux-jours. [*tait à eux de voir*]
 La résolution appartenir à eux-mêmes (c'é-
 s'ils voulaient,
 avant que les *peuples* voisins
 s'en aperçoivent,
 conduire les soldats
 emmenés des quartiers-d'hiver
 ou auprès de Ciceron
 ou auprès de Labiénus,
 dont l'un était-éloigné d'eux
 de cinquante milliers
 de pas
 environ,
 l'autre d'un peu plus.
 Lui-même promettre

Illud se polliceri et jurejurando confirmare, tutum iter per fines suos daturum; quod quum faciat, et civitati sese consulere, quod hibernis levetur, et Cæsari pro ejus meritis gratiam referre. » Hac oratione habita, discedit Ambiorix.

XXVIII. Arpineius et Junius, quæ audierint, ad legatos deferunt. Illi, repentina re perturbati, etsi ab hoste ea dicebantur, non tamen negligenda existimabant : maximeque hac re permovebantur, quod civitatem ignobilem atque humilem Eburonum sua sponte populo Romano bellum facere ausam, vix erat credendum. Itaque ad concilium rem deferunt, magnaue inter eos existit controversia. L. Aurunculeius compluresque tribuni militum et primorum ordinum centuriones, « Nihil temere agendum, neque ex hibernis injussu Cæsaris discedendum, existimabant : quantavis magnas etiam copias Germanorum sustineri posse munitis hibernis, docebant : rem

et l'autre d'un peu plus. Il leur promettait, il leur jurait de les laisser traverser en sûreté son territoire. Il conciliait ainsi les intérêts de sa cité, qui serait soulagée des quartiers, avec sa reconnaissance pour les bienfaits de César. » Ambiorix se retire après ce discours.

XXVIII. Arpinéius et Junius rapportent aux lieutenants ce qu'ils ont entendu. Dans le trouble où les jetait cet événement imprévu, ils ne crurent pas devoir négliger l'avis, quoiqu'il vint d'un ennemi. Ce qui faisait sur eux le plus d'impression, c'est qu'il était à peine croyable que la faible et obscure cité des Éburons eût osé d'elle-même faire la guerre au peuple romain. Ils portèrent donc l'affaire au conseil, où il s'éleva de grands débats entre eux. L. Aurunculéius pensait avec plusieurs des tribuns et des premiers centurions « Qu'il fallait ne rien précipiter, ne pas quitter le cantonnement sans l'ordre de César : ils soutenaient que, dans un camp bien retranché, on pouvait résister même aux Germains, quel que fût leur nombre; la preuve

et confirmare illud
jurejurando,
datum iter tutum
per suos fines;
quod quem faciat,
sese et consulere
civitati,
quod levetur hibernis,
et referre gratiam Cæsari
pro meritis ejus. »
Hac oratione habita,
Ambiorix discedit.

XXVIII. Arpineius
et Junius
deferunt ad legatos
quæ audierint.
Illi, perturbati
re repentina,
etsi ea dicebantur ab hoste,
tamen existimabant
non negligenda :
permovebanturque
maxime hac re,
quod erat vix credendum
civitatem Eburonum
ignobilem atque humilem
ausam sua sponte
facere bellum
populo Romano.
Itaque deferunt rem
ad concilium,
magnaque controversia
existit inter eos.
L. Aurunculeius [tum
compluresque tribuni mili-
et centuriones
primorum ordinum
existimabant
« Nilil agendum temere,
nec discedendum
ex hibernis
injussu Cæsaris :
docebant
copias Germanorum
etiam quantasvis magnas
posse sustineri
hibernis munitis :

et affirmer ceci
avec serment.
devoir leur donner un passage sûr
à travers son territoire ; [cela],
laquelle chose lorsqu'il faisait (en faisant
lui-même et veiller-aux-intérêts
de sa cité, [d'hiver,
parce qu'elle serait soulagée des quartiers-
et rendre grâce à César
pour les services de lui. »
Ce discours ayant été tenu,
Ambiorix se retire.

XXVIII. Arpineius
et Junius
rapportent aux lieutenants
ce qu'ils avaient entendu.
Ceux-ci, troublés
par cet événement soudain, [ennemi,
bien que ces choses fussent dites par un
cependant estimaient
elles ne pas être à-négliger :
et ils étaient émus
surtout par cette circonstance,
qu'il était à peine croyable
la cité des Éburons
obscur et chétive
avoir osé de son seul mouvement
faire la guerre
au peuple romain.
Aussi ils portent l'affaire
devant le conseil,
et un grand débat
s'élève entre eux.
L. Aurunculéius
et plusieurs tribuns des soldats
et centurions
des premiers rangs
pensaient
« Rien ne devoir être fait précipitamment,
et qu'il ne fallait pas se retirer
des quartiers-d'hiver
sans-l'ordre de César :
ils montraient (soutenaient)
les forces des Germains
même si grandes qu'elles fussent
pouvoir être soutenues
avec des quartiers-d'hiver fortifiés :

esse testimonio, quod primum hostium impetum, multis ultro vulneribus illatis, fortissime sustinuerint; re frumentaria non premi; interea et ex proximis hibernis et a Cæsare conventura subsidia : postremo, quid esse levius aut turpius, quam, auctore hoste, de summis rebus capere consilium? »

XXIX. Contra ea Titurius, « Sero facturos, clamitabat, quum majores hostium manus, adjunctis Germanis, convenissent; aut quum aliquid calamitatis in proximis hibernis esset acceptum, brevem consulendi esse occasionem; Cæsarem arbitrari profectum in Italiam. neque aliter Carnutes interficiendi Tasgetii ¹ consilium fuisse capturos, neque Eburones, si ille adesset, tanta cum contemptione nostri ad castra venturos esse. Non hostem auctorem, sed rem spectare; sub-

en était qu'on avait soutenu vigoureusement le premier effort des ennemis, en leur blessant beaucoup de monde. On ne manquait point de blé : cependant, on recevrait du secours des cantonnements voisins et de César. Enfin quoi de plus inconséquent et de plus hon-teux que de former une résolution extrême sur le conseil d'un ennemi? »

XXIX. Titurius s'écriait au contraire « Qu'il serait trop tard pour prendre un parti, quand les ennemis, par la jonction des Ger-mains, auraient rassemblé des forces plus considérables, ou que les quartiers voisins auraient essuyé quelque revers. On avait peu de temps pour songer à sa sûreté. Il croyait César parti pour l'Italie : autrement les Carnutes n'auraient pas osé comploter la mort de Tasgétius, et, si César avait été là, les Éburons ne seraient pas venus attaquer notre camp avec tant de mépris. Il considérait les choses et non les assertions de l'ennemi : le Rhin était à deux pas;

rem esse testimonio,
quod sustinuerint
fortissime
primum impetum hostium,
multis vulneribus
illatis ultro;
non premi
re frumentaria;
interea
auxilia conventura
et ex hibernis proximis
et a Cæsare :
postremo,
quid esse levius
aut turpius,
quam capere consilium
de rebus summis,
hoste auctore ? »

XXIX. Contra ea
Titurius clamitabat
« Facturos sero.
quum manus hostium
maiores,
Germanis adjunctis,
convenissent;
aut, quum
aliquid calamitatis
acceptum esset
in hibernis proximis,
occasione consulendi
esse brevem;
arbitrari
Cæsarem profectum
in Italiam :
aliter neque Carnutes
capturos fuisse
consilium
interficiendi Tasgetii,
neque Eburones,
si ille adesset,
venturos esse
ad castra
cum tanta contemptione
nostri.
Non spectare
hostem auctorem,
sed rem ;

ce fait être à témoignage (le prouver),
qu'ils avaient soutenu
très-bravement
le premier choc des ennemis,
de nombreuses blessures
ayant été portées en outre;
eux-mêmes ne pas être pressés
par l'approvisionnement de-blé;
pendant-ce-temps
des secours devoir arriver-ensemble
et des quartiers-d'hiver les plus proches
et d'auprès de César :
enfin,
quoi être (qu'y avait-il) de plus léger
ou de plus honteux,
que de prendre résolution
sur les affaires les plus élevées,
l'ennemi étant conseiller ? »

XXIX. En-reponse à ces raisons
Titurius s'écriait . [trop tard.
« *Eux* devoir faire cela (prendre un parti)
quand des troupes d'ennemis
plus grandes,
les Germains *leur* étant adjoints,
se seraient réunies ;
ou, lorsque
quelque chose de (quelque) désastre
aurait été reçu (essuyé) [ches.
dans les quartiers-d'hiver les plus pro
l'opportunité de délibérer
être courte ;
lui-même penser
César être parti
pour l'Italie :
autrement ni les Carnutes
n'avoir dû prendre (n'auraient pris)
la résolution
de tuer Tasgétius,
ni les Eburons,
si celui-là (César) eût été-présent,
n'avoir dû venir (ne seraient venus)
vers le camp
avec un si-grand mépris
de (pour) nous.
Lui-même ne pas considérer [de l'ennemi),
l'ennemi se portant garant (les assertions
mais le fait ,

esse Rhenum; magno esse Germanis dolori Ariovisti mortem¹ et superiores nostras victorias; ardere Galliam, tot contumeliis acceptis sub populi Romani imperium redactam, superiore gloria rei militaris extincta. Postremo, quis hoc sibi persuaderet, sine certa re Ambiorigem ad ejusmodi consilium descendisse? Suam sententiam in utramque partem esse tutam: si nil sit durius, nullo periculo ad proximam legionem perventuros; si Gallia omnis cum Germanis consentiat, unam esse in celeritate positam salutem. Cottæ quidem atque eorum, qui dissentirent, consilium quem haberet exitum? In quo si non præsens periculum, at certe longinqua obsidione fames esset pertimescenda. »

XXX. Hac in utramque partem disputatione habita, quum a Cotta primisque ordinibus acriter resisteretur: « Vincite, inquit, si ita vultis, » Sabinus, et id clariore voce, ut magna

les Germains conservaient un profond ressentiment de la mort d'Arioviste et de nos dernières victoires. La Gaule brûlait de venger tant d'outrages reçus, sa liberté ravie, sa vieille gloire guerrière anéantie. Qui se persuaderait enfin qu'Ambiorix eût pris un parti pareil sans avoir un but bien déterminé? Son avis, à lui, offrait sûreté des deux côtés. S'il n'existait rien de fâcheux, on rejoindrait sans danger la légion la plus proche; si toute la Gaule était liguée avec les Germains, il n'y avait de salut que dans la célérité. Quant au parti que proposaient Cotta et ceux du même avis que lui, qu'en résulterait-il? Si pour le moment il était sans danger, on aurait toujours à craindre un long siège et la famine. »

XXX. L'un et l'autre ayant ainsi exposé ses motifs, comme Cotta et les premiers centurions faisaient une vive opposition: « Emportez le donc, puisque vous le voulez, » dit Sabinus, et d'une voix

Rhenum subesse ;
 mortem Ariovisti
 et nostras victorias
 superiores
 esse magno dolori
 Germanis ;
 Galliam ardere,
 redactam sub imperium
 populi Romani,
 tot contumeliis acceptis,
 superiore gloria
 rei militaris
 exstincta.
 Postremo,
 quis persuaderet hoc sibi,
 Amborigem descendisse
 ad consilium ejusmodi
 sine re certa ?
 Suam sententiam
 esse tutam
 in utramque partem :
 si sit nihil durius,
 perventuros nullo periculo
 ad legionem proximam ;
 si omnis Gallia
 consentiat cum Germanis,
 unam salutem esse
 positam in celeritate.
 Quem exitum quidem
 haberet consilium Cottæ
 atque eorum
 qui dissentirent ?
 In quo
 si non periculum præsens,
 at certe fumes
 longinqua obsidione
 esset pertimescenda. »

XXX. Hac disputatione
 habita
 in utramque partem,
 quam resisteretur acriter
 a Cotta
 primisque ordinibus :
 « Vincite, si vultis ita, »
 inquit Sabinus,
 et id voce clariore,
 ut magna pars militum

le Rhin être proche
 la mort d'Arioviste
 et nos victoires
 antérieures
 être à (causer un grand ressentiment
 aux Germains ;
 la Gaule être ardente,
 elle réduite sous l'empire
 du peuple romain,
 tant d'outrages ayant été reçus,
 son ancienne gloire
 de (dans) l'art de-la-guerre
 ayant été éteinte anéantie.
 Enfin,
 qui pourrait persuader ceci à soi-même,
 Ambiorix être descendu (en être venu
 à une résolution de-cette-sort
 sans un but certain ?
 Son avis
 être sûr
 de l'un-et-l'autre côté : [l'ordinaire,
 s'il n'y avait rien de plus fâcheux qu'
 eux devoir arriver sans aucun péril.
 auprès de la légion la plus proche ;
 si toute la Gaule
 était-d'accord avec les Germains,
 un seul moyen de salut exister
 reposant sur la promptitude.
 Quelle issue à la vérité
 avait l'avis de Cotta
 et de ceux
 qui différaient-de-sentiment avec Titurius ?
 Dans lequel (en le suivant)
 si non un danger présent,
 mais du moins une famine
 causée par un long siège
 était à-redouter. »

XXX. Cette discussion
 ayant été tenue faite
 dans l'un-et-l'autre sens,
 comme il était résisté vivement
 du-côté-de Cotta
 et des centurions des premiers rangs :
 « Emportez-le, si vous voulez ainsi, »
 dit Sabinus,
 et cela d'une voix plus éclatante,
 pour qu'une grande partie des soldats

pars militum exaudiret : « Neque is sum, inquit, qui gravissime ex vobis mortis periculo terrear : hi sapient, et, si gravius quid acciderit, abs te rationem reposcent ; qui, si per te liceat, perendino die cum proximis hibernis conjuncti, communem cum reliquis belli casum sustineant, nec rejecti et relegati longe ab ceteris aut ferro aut fame intereant. »

XXXI. Consurgitur ex concilio ; comprehendunt utrumque et orant « Ne sua dissensione et pertinacia rem in summum periculum deducant : facilem esse rem, seu maneant, seu proficiscantur, si modo unum omnes sentiant ac probent ; contra in dissensione nullam se salutem perspicere. » Res disputatione ad mediam noctem perducitur. Tandem dat Cotta permotus manus ; superat sententia Sabini. Pronuntiatur prima luce ituros ; consumitur vigiliis reliqua pars noctis, quum sua quisque miles circumspiceret, quid secum portare

plus éclatante afin qu'une grande partie des soldats l'entendît ; « Pour moi, je ne suis pas ici celui que le péril effraye le plus : ceux-là goûteront mes raisons, Cotta, et, s'il arrive malheur, ils s'en prendront à toi, eux qui, si tu le permettais, réunis dès après-demain au cantonnement voisin, courraient avec le reste de l'armée les chances de la guerre et ne périraient point par le fer ou par la faim, isolés et relégués loin des autres légions. »

XXXI. Le conseil se lève ; on s'attache aux deux lieutenants, on les conjure « de ne pas aggraver encore par leur dissension et leur opiniâtreté les périls de la situation. On pouvait, sans danger, ou rester ou partir, pourvu que tout le monde fût d'accord : si au contraire la mésintelligence régnait, on ne voyait plus aucune chance de salut. » La contestation dura jusqu'au milieu de la nuit : enfin Cotta, ébranlé, se désiste ; l'avis de Sabinus l'emporte ; on arrête de partir au point du jour. Le reste de la nuit se passe sans dormir, chaque soldat examinant ce qu'il peut emporter avec lui et

exaudiret :

« Neque sum is,

inquit,

qui terrear gravissime

ex vobis

periculo mortis :

hi sapient, et,

si quid gravius

acciderit,

reposcent rationem abs te;

qui, si liceat per te,

die perendino

conjuncti

cum hibernis proximis,

sustineant casum belli

communem cum reliquis,

nec intereant aut ferro

aut fame

rejecti et relegati

longe ab ceteris. »

XXXI. Consurgitur

ex concilio ;

comprehendunt utrumque

et orant

• Ne sua dissensione

et pertinacia

deducant rem

ad summum periculum :

rem esse facilem,

seu maneat,

seu proficiscantur ,

si modo omnes

sentiant ac probent unum ;

contra in dissensione

se perspicere

nullam salutem. »

Resperducitur disputatione

ad mediam noctem.

Tandem Cotta permotus

dat manus ;

sententia Sabini superat.

Pronuntiatur

ituros prima luce ;

pars reliqua noctis

consumitur vigiliis,

quum quisque miles

circumspiceret sua,

l'entendit :

« Et je ne suis pas un tel *homme*,

dit-il,

qui sois effrayé le plus fortement

d'entre vous

par un péril de mort :

ceux-ci seront-sages, et, [sastre]

si quelque chose de plus lourd (quelque dé-

est arrivé,

en demanderont raison à toi ;

eux qui, si *cela* était-permis par toi,

le jour d'après-demain

réunis

avec les quartiers-d'hiver les plus proches,

soutiendraient la chance de la guerre

commune (en commun) avec les autres,

et ne mourraient pas ou par le fer

ou par la faim

rejetés et relégués

loin des autres. »

XXXI. On se lève

du conseil ;

les assistants saisissent l'un-et-l'autre

et les prient

« Que par leur dissentiment

et leur opiniâtreté

ils n'amènent pas l'affaire

à un extrême danger :

la situation être facile,

soit qu'ils restent,

soit qu'ils partent,

si seulement tous

pensaient et approuvaient une *même* chose ;

au-contre dans le dissentiment

eux-mêmes n'entrevoir

aucun salut. »

L'affaire est menée par la discussion

jusqu'au milieu-de la nuit.

Enfin Cotta ébranlé

donne les mains (cède) ;

l'avis de Sabinus l'emporte.

On déclare

[jour ;

les soldats devoir marcher au point-du

la partie qui-reste de la nuit

est passée dans la veille (sans dormir),

tandis que chaque soldat

examinait ses bagages,

posset, quid ex instrumento hibernorum relinquere cogeretur. Omnia excogitantur, quare nec sine periculo maneat, et languore militum et vigiliis periculum augeatur. Prima luce sic ex castris profiscuntur, ut quibus esset persuasum, non ab hoste, sed ab homine amicissimo Ambiorige consilium datum, longissimo agmine maximisque impedimentis.

XXXII. At hostes, posteaquam ex nocturno fremitu vigiliisque de profectione eorum senserunt, collocatis insidiis bipartito in silvis opportuno atque occulto loco, a millibus passuum circiter duobus¹, Romanorum adventum expectabant : et, quum se major pars agminis in magnam convallem demisset, ex utraque parte ejus vallis subito se ostenderunt, novissimosque premere et primos prohibere ascensu atque iniquissimo nostris loco prælium committere cœperunt.

ce qu'il lui faudra laisser de son équipement d'hiver. On imagine tout ce qui peut rendre le séjour périlleux et le danger plus grand par l'abattement et l'insomnie du soldat. Au point du jour on part du camp, en colonne fort allongée et avec beaucoup de bagages, comme des gens convaincus que le conseil d'Ambiorix n'était pas celui d'un ennemi, mais d'un homme tout dévoué.

XXXII. Cependant l'ennemi, informé du départ de la légion par le bruit qui se fit dans le camp, où les soldats veillèrent toute la nuit s'embusque en deux endroits du bois, où, caché dans une position avantageuse, il attendit les Romains, à deux milles environ du camp. Quand la majeure partie des troupes se fut enfoncée dans un grand vallon, il parut tout à coup sur les deux revers et, poussant l'arrière-garde d'une part, de l'autre empêchant l'avant-garde de gagner les hauteurs, il engagea le combat dans une position très-mauvaise pour les nôtres.

quid posset portare secum,
 quid ex instrumento
 hibernorum
 cogeretur relinquere.
 Omnia excogitantur,
 quare nec maneat
 sine periculo,
 et periculum augeatur
 languore
 et vigiliis militum.
 Prima luce
 proficiscuntur ex castris
 sic ut
 quibus persuasum esset
 consilium datum
 non ab hoste,
 sed ab homine amicissimo
 Ambiorige,
 agmine longissimo
 impedimentisque maximis.

XXXII. At hostes,
 posteaquam senserunt
 de profectione eorum
 ex fremitu nocturno
 vigiliisque,
 insidiis collocatis
 bipartito
 in silvis
 loco opportuno
 atque occulto,
 a duobus millibus passuum
 circiter,
 expectabant
 adventum Romanorum :
 et, quum major pars
 agminis
 se demisisset
 in magnam convallem,
 subito se ostenderunt
 ex utraque parte
 ejus vallis,
 cœperuntque
 premere novissimos
 et prohibere primos
 ascensu
 atque committere prælium
 loco iniquissimo nostris.

voyait ce qu'il pourrait emporter avec lui,
 quoi (quelle partie) de son équipement
 de quartiers-d'hiver
 il serait forcé de laisser.
 Toutes les *raisons* sont imaginées,
 pour-lesquelles et on ne resterait pas
 sans danger,
 et le danger serait augmenté
 par l'abattement
 et les veilles des soldats.
 Au point-du jour
 ils partent du camp
 ainsi que *des gens*
 à qui il aurait été démontré
 ce conseil *avoir été* donné
 non par un ennemi.
 mais par un homme tres-ami
 Ambiorix.
 sur une file très-longue
 et avec des bagages très-considérables.

XXXII. Mais les ennemis,
 après qu'ils se furent aperçus
 du départ d'eux
 par le bruit de-la-nuit
 et les veilles,
 des embuscades ayant été établies
 en-deux-ends
 dans les forêts
 dans un poste avantageux
 et caché,
 à deux milliers de pas
 environ,
 attendaient
 l'arrivée des Romains :
 et, comme la plus grande partie
 de la troupe-en-marche
 s'était enfoncée
 dans une grande vallée,
 tout à coup ils se montrèrent
 de l'un-et-l'autre côté
 de cette vallée,
 et commencèrent
 à presser les derniers
 et à écarter les premiers
 de la montée
 et à engager le combat
 dans un lieu très-défavorable aux nôtres.

XXXIII. Tum demum Titurius, ut qui nihil ante providisset, trepidare, concursare, cohortesque disponere; hæc tamen ipsa timide atque ut eum omnia deficere viderentur : quod plerumque iis accidere consuevit, qui in ipso negotio consilium capere coguntur. At Cotta, qui cogitasset hæc posse in itinere accidere, atque ob eam causam profectionis auctor non fuisset, nulla in re communi saluti deerat, et in appellandis cohortandisque militibus imperatoris, et in pugna militis officia præstabat. Quumque propter longitudinem agminis minus facile per se omnia obire, et, quid quoque loco faciendum esset, providere possent, jusserunt pronuntiare ut impedimenta relinquerent atque in orbem consisterent. Quod consilium, etsi in ejusmodi casu reprehendendum non est, tamen incommode accidit : nam et nostris militibus spem minuit, et hostes ad

XXXIII. Alors enfin Titurius, qui n'avait encore songé à rien, s'agite, court çà et là, met les cohortes en bataille, mais avec l'air effrayé d'un homme qui se voit sans ressources. comme il arrive le plus souvent à ceux qui attendent au moment même pour prendre un parti. Mais Cotta, qui avait jugé que pareille chose pouvait survenir en chemin et qui s'était, en conséquence, opposé au départ, n'oubliait rien de ce qui importait au salut commun : en appelant les soldats par leur nom, en les encourageant, il remplissait les devoirs d'un général, et dans le combat ceux d'un soldat. Comme, attendu la longueur de la colonne, les deux chefs ne pouvaient aisément tout voir par eux-mêmes et prendre, suivant les lieux, les dispositions nécessaires, ils firent proclamer d'abandonner le bagage et de se former en cercle. Quoique, dans la circonstance, ce parti ne fût pas à blâmer, il eut cependant des suites funestes : il affaiblit l'espoir

XXXIII. Tum demum

Titurius,
 ut qui providisset nihil
 ante,
 trepidare, concursare,
 disponereque cohortes ;
 tamen hæc ipsa
 timide
 atque ut omnia
 viderentur deficere eum :
 quod consuevit accidere
 plerumque
 iis qui coguntur
 capere consilium
 in negotio ipso.
 At Cotta, qui cogitasset
 hæc posse accidere
 in itinere,
 atque ob eam causam
 non fuisset auctor
 profectionis,
 deerat in nulla re
 salutis communi,
 et in appellandis
 cohortandisque militibus,
 præstabat officia
 imperatoris,
 et in pugna
 militis.
 Quumque
 propter longitudinem
 agminis
 possent minus facile
 obire omnia per se,
 et providere
 quid faciendum esset
 quoque loco,
 iusserunt pronuntiare
 ut relinquerent
 impedimenta
 atque consisterent
 in orbem
 Quod consilium, [dum
 etsi non est reprehenden-
 in casu ejusmodi,
 tamen accidit incommode:
 cum et minuit spem

XXXIII. Alors enfin

Titurius,
 comme *un homme* qui n'avait prévu rien
 auparavant,
 de s'empresser, de courir-ça-et-là,
 et de ranger les cohortes ;
 faisant cependant ces choses mêmes
 timidement
 et de telle sorte que toutes ressources
 parussent manquer à lui .
 ce qui a-coutume d'arriver
 la plupart du temps
 à ceux qui sont forcés
 de prendre une résolution
 pendant l'affaire même.
 Mais Cotta, qui avait songé
 ces choses pouvoir arriver
 dans la marche,
 et pour cette raison
 n'avait pas été partisan
 du départ,
 ne faisait-défaut en aucun point
 au salut commun,
 et en interpellant
 et en exhortant les soldats,
 remplissait les devoirs
 d'un général,
 et dans le combat
 ceux d'un soldat.
 Et comme
 à-cause-de la longueur
 de la colonne
 ils pouvaient moins facilement
 s'occuper de tout par eux-mêmes,
 et pourvoir
 à ce qui devait être fait
 dans chaque endroit,
 ils ordonnèrent de proclamer
 que *les soldats* abandonnassent
 les bagages
 et se rangeassent
 en cercle.
 Laquelle résolution,
 bien qu'elle ne soit pas blâmable
 dans une conjoncture de-cette-sorto,
 cependant tomba désavantageusement:
 car et elle diminua l'espoir

pugnam atrociores effecit, quod non sine summo timore et desperatione id factum videbatur. Præterea accidit, quod fieri necesse erat, ut vulgo milites ab signis discederent, quæ quisque eorum carissima haberet, ab impedimentis petere atque abripere properaret, clamore ac fletu omnia complerentur.

XXXIV. At barbaris consilium non defuit : nam duces eorum tota acie pronuntiare jusserunt « Ne quis ab loco discederet ; illorum esse prædam , atque illis reservari quæcumque Romani reliquissent : proinde omnia in victoria posita existimarent. » Erant et virtute et numero pugnando pares : nostri tamen, etsi ab duce et a fortuna deserebantur, tamen omnem spem salutis in virtute ponebant, et, quoties quæque cohors procurreret, ab ea parte magnus hostium numerus cadebat. Qua re animadversa, Ambiorix pronuntiari jubet « Ut procul tela conjiciant, neu propius accedant, et, quam

des nôtres et redoubla l'ardeur de l'ennemi. parce qu'il semblait qu'on ne dût agir ainsi que dans l'excès de la crainte et du désespoir. De plus, ce qui était infaillible, la plupart des soldats quittèrent les enseignes et coururent enlever des chariots chacun ce qu'il avait de plus précieux, faisant tout retentir de lamentations et de cris.

XXXIV. Mais les barbares ne manquèrent point de conduite : car les chefs firent proclamer dans toute l'armée « Que personne ne quittât son poste ; le butin leur appartenait, on leur réserverait tout ce que les Romains abandonneraient ; qu'ils songeassent donc que tout dépendait de la victoire. » Les ennemis avaient la valeur et le nombre nécessaires pour soutenir une lutte contre nous ; quant à nos soldats, abandonnés par leur chef et par la fortune, ils mettaient tout leur espoir dans leur courage, et partout où chargeait une cohorte, on voyait tomber un grand nombre de Gaulois. Ambiorix, le remarquant, fit donner l'ordre aux siens « De lancer leurs traits de loin, de ne pas s'approcher et de reculer partout où les Romains

nostris militibus,
et effecit hostes
alacriores ad pugnam,
quod id
non videbatur factum
sine summo timore
et desperatione.
Accidit præterea,
quod erat necesse fieri
ut milites vulgo
discederent ab signis,
quæ quisque eorum
haberet carissima,
properaret petere
ab impedimentis
atque abripere,
omnia complerentur
clamore ac fletu.

XXXIV. At consilium
non defuit barbaris :
nam duces eorum
jusserunt pronuntiare
tota acie
« Ne quis discederet
ab loco ;
prædam esse illorum,
atque quæcumque Romani
reliquissent
reservari illis :
proinde existimarent
omnia posita in victoria. »
Erant pares pugnando
et virtute et numero :
nostri tamen,
etsi deserebantur
ab duce et a fortuna,
tamen ponebant in virtute
omnem spem salutis,
et, quoties quæque cohors
procurreret,
magnus numerus hostium
cadebat ab ea parte.
Quia re animadversa,
Ambiorix
jubet pronuntiari
« Ut conjiciant tela procul,
non accedant propius,

à nos soldats,
et elle rendit les ennemis
plus empressés pour le combat,
parce que cela
ne semblait pas fait
sans une extrême crainte
et un *extrême* désespoir.
Il arriva en outre, [faite,
laquelle chose il était nécessaire être
que les soldats de-tous-côtés
s'éloignaient des enseignes,
et que les objets que chacun d'eux
avait le plus chers (estimait le plus),
il s'empressait de les aller-prendre
d'entre les bagages
et de les enlever,
que tout était rempli
de cris et de pleurs.

XXXIV. Mais la conduite
ne manqua pas aux barbares :
car les chefs d'eux
ordonnèrent de proclamer
dans toute l'armée
« Que personne ne s'éloignât
de son poste ;
le butin appartenir à eux.
et tout ce que les Romains
auraient laissé
être réservé à eux :
en-conséquence qu'ils pensassent [toire.]
tout être reposant sur (dépendre de) la vic-
Ils étaient suffisants pour combattre
et par le courage et par le nombre :
les nôtres cependant,
bien qu'ils fussent abandonnés
par leur chef et par la fortune,
cependant plaçaient en leur courage
tout leur espoir de salut,
et, toutes les fois que chaque cohorte
s'élançait-en-avant,
un grand nombre d'ennemis
tom bait de ce côté.
Lequel fait étant remarqué,
Ambiorix
ordonne être proclamé
« Qu'ils lancent les traits de loin,
ou (et) ne s'avancent pas plus près.

in partem Romani impetum fecerint, cedant : levitate armorum et quotidiana exercitatione nihil iis noceri posse ; rursus se ad signa recipientes insequantur. »

XXXV. Quo præcepto ab iis diligentissime observato, quum quæpiam cohors ex orbe excesserat atque impetum fecerat, hostes velocissime refugiebant. Interim eam partem nudari necesse erat et ab latere aperto tela recipi. Rursus, quum in eum locum, unde erant progressi, reverti cœperant, et ab iis, qui cesserant, et ab iis, qui proximi steterant, circumveniebantur ; sin autem locum tenere vellent, nec virtuti locus relinquebatur, neque ab tanta multitudine coniecta tela conferti vitare poterant. Tamen tot incommodis conflictati, multis vulneribus acceptis, resistebant, et, magna parte diei consumpta, quum a prima luce ad horam octavam pugnaretur,

chargeraient : avec leurs armes légères et leur manière ordinaire de combattre, ils ne pouvaient pas faire de mal aux Romains ; quand l'ennemi se replierait sur ses enseignes, on se mettrait à sa poursuite. »

XXXV. Cet ordre ayant été parfaitement exécuté, dès qu'une cohorte se détachait du cercle et chargeait, l'ennemi fuyait de toute sa vitesse ; cependant les flancs dégarnis de la cohorte étaient nécessairement exposés aux traits. Voulait-elle revenir au point d'où elle était partie ? elle était enveloppée et par ceux qui s'étaient retirés devant elle et par les bataillons les plus voisins. Voulait-elle maintenir sa position ? la valeur ne pouvait se déployer et les rangs serrés ne pouvaient éviter les traits d'une telle multitude. Malgré tous ces désavantages et quoique couverts de blessures, nos soldats se défendaient pourtant, et, bien que la plus grande partie de la journée fût écoulée, car on avait combattu depuis le point du jour jusqu'à la

et cedant,
in quam partem Romani
fecerint impetum :
posse noceri
nihil iis
levitate armorum
et exercitatione
quotidiana ;
insequantur
se recipientes rursus
ad signa. »

XXXV. Quo præcepto
observato diligentissime
ab iis,
quum quæpiam cohors
excesserat ex orbe
atque fecerat impetum,
hostes refugiebant
velocissime.
Interim erat necesse
eam partem nudari
et tela recipi
ab latere aperto.
Rursus, quum cœperant
reverti in eum locum,
unde progressi erant,
circumveniebantur
et ab iis qui cesserant
et ab iis qui proximi
steterant ;
sin autem vellent
tenere locum,
neque locus relinquebatur
virtuti ,
neque conferti
poterant vitare tela
conjecta
ab tanta multitudine.
Tamen,
conflictati tot incommodis,
multis vulneribus acceptis,
resistebant,
et, magna parte diei
consumpta,
quum pugnaretur
a prima luce
ad octavam horam,

et cèdent *de ce côté*,
duquel côté les Romains
auraient fait une charge : [du-mal
ne pouvoir être fait (on ne pouvait faire)-
en rien à eux (aux Romains)
par la légèreté de *leurs* armes
et *leur* pratique (manière de combattre)
de-chaque-jour (habituelle) ;
qu'ils poursuivent *les Romains*
se retirant de nouveau
vers *leurs* enseignes. »

XXXV. Cette recommandation
ayant été observée très-exactement
par eux,
lorsque quelque cohorte
était sortie du cercle
et avait fait une charge,
les ennemis fuyaient-en-arrière
très-rapidement.
Pendant-ce-temps il était nécessaire
ce côté être dégarni
et les traits être reçus
sur le flanc découvert.
D'autre-part, lorsqu'ils commençaient
à revenir dans cet endroit,
d'où ils s'étaient avancés,
ils étaient enveloppés
et par ceux qui s'étaient retirés
et par ceux qui *étant* le plus proches
s'étaient tenus *en place* ;
mais s'ils voulaient
garder *leur* position,
et une place (carrière) n'était pas laissée
à la valeur,
et étant serrés
ils ne pouvaient pas éviter les traits
lancés
par une si-grande multitude.
Cependant,
assaillis de tant de désavantages,
de nombreuses blessures ayant été reçues,
ils résistaient,
et, une grande partie du jour
étant écoulée,
comme on combattait
depuis le point-du jour
jusqu'à la huitième heure,

nihil, quod ipsis esset indignum, committebant. Tum T. Balventio, qui superiore anno primum pilum duxerat, viro forti et magnæ auctoritatis, utrumque femur tragula transjicitur; Q. Lucanius, ejusdem ordinis, fortissime pugnans, dum circumvento filio subvenit, interficitur; L. Cotta, legatus, omnes cohortes ordinesque adhortans, in adversum os funda vulneratur.

XXXVI. His rebus permotus, Q. Titurius, quum procul Ambiorigem suos cohortantem conspexisset, interpretem suum, Cn. Pompeium, ad eum mittit, rogatum ut sibi militibusque parcat. Ille appellatus respondit : « Si velit secum colloqui, licere; sperare a multitudine impetrari posse quod ad militum salutem pertineat; ipsi vero nihil nocitum iri, inque eam rem se suam fidem interponere. » Ille cum Cotta saucio com-

huitième heure, ils n'avaient rien fait d'indigne d'eux. Alors T. Balventius, officier très-brave et très-estimé, qui avait été fait primipile l'année précédente, eut les deux cuisses traversées par une demi-pique; Q. Lucanius, du même grade, qui combattait avec la plus grande valeur, fut tué en secourant son fils enveloppé par les ennemis; le lieutenant L. Aurunculéius Cotta, tandis qu'il encourageait chaque cohorte et chaque rang, fut blessé d'un coup de fronde au visage.

XXXVI. Alors Sabinus consterné, voyant dans le lointain Ambiorix qui animait ses troupes, lui envoie Cn. Pompéius, son interprète, pour le prier de l'épargner lui et ses soldats. Ambiorix répond « Que Sabinus peut venir lui parler; il espère obtenir de son armée la vie sauve pour les Romains: quant à Sabinus, il ne lui sera fait aucun mal; il en donne sa parole. » Titurius propose à

committebant nihil
quod esset indignum ipsis.
Tum utrumque femur
transjicitur tragula
T. Balventio,
qui anno superiore
duxerat primum pilum,
viro forti
et magnæ auctoritatis ;
Q. Lucanius,
ejusdem ordinis,
pugnans fortissime,
dum subvenit
filio circumvento,
interficitur ;
L. Cotta, legatus ,
adhortans omnes cohortes
ordinesque,
vulneratur funda
in os adversum.

XXXVI. Permotus
his rebus,
Q. Titurius,
quam conspexisset procul
Ambiorigem
cohortantem suos,
mittit ad eum
suum interpretem,
Cn. Pompeium,
rogatum ut parcat
sibi militibusque.
Ille interpellatus respondit :
« Si velit
colloqui secum,
licere ;
sperare
quod pertineat
ad salutem militum
posse impetrari
a multitudine ;
iri vero nociturum
ipsi nihil,
inque eam rem
se interponere
suam fidem. »
Ille communicat
cum Cotta saucio,

ils *ne* commettaient rien
qui fût indigne d'eux-mêmes.
Alors l'une-et-l'autre cuisse
est traversée par une javeline
à T. Balventio,
qui l'année précédente [*des triaires.*
avait conduit la première compagnie
homme brave
et d'une grande considération ;
Q. Lucanius,
du même rang (grade),
combattant très-bravement,
tandis qu'il secourt
son fils enveloppé,
est tué ;
L. Cotta, lieutenant,
exhortant toutes les cohortes
et *tous* les rangs,
est blessé par une fronde
au visage par-devant.

XXXVI. Ému
de ces événements,
Q. Titurius,
comme il avait aperçu de loin
Ambiorix
exhortant les siens,
envoie vers lui
son interprète,
Cn. Pompée,
le prier qu'il épargne
lui-même et les soldats.
Celui-ci interpellé répondit :
« Si *Titurius* voulait
s'entretenir avec lui-même,
cela être-permis ;
lui-même espérer
ce qui avait-rapport
au salut des soldats
pouvoir être obtenu
de la multitude ;
mais on n'irait faire-de-mal
à lui en rien,
et pour ce point
lui-même interposer (engager)
sa parole. »
Celui-là (Titurius) propose
à Cotta blessé

municat, si videatur, pugna ut excedant et cum Ambiorige una colloquantur : « Sperare ab eo de sua ac militum salute impetrare posse. » Cotta se ad armatum hostem iturum negat, atque in eo constitit.

XXXVII. Sabinus, quos in præsentia tribunos militum circum se habebat et primorum ordinum centuriones, se sequi jubet, et, quum propius Amborigem accessisset, jussus arma abjicere, imperatum facit, suisque, ut idem faciant, imperat. Interim, dum de conditionibus inter se agunt longiorque consulto ab Ambiorige instituitur sermo, paulatim circumventus interficitur. Tum vero suo more victoriam conclamant atque ululatum tollunt, impetuque in nostros facto, ordines perturbant. Ibi L. Cotta pugnans interficitur cum maxima parte militum; reliqui se in castra recipiunt, unde erant egressi : ex quibus L. Petrosidius aquilifer, quum magna multitudine

Cotta blessé de sortir avec lui de la mêlée et d'aller conférer avec Ambiorix : « Il se flatte d'en obtenir la vie sauve pour lui et les siens. » Cotta déclare qu'il n'ira point trouver un ennemi en armes et persiste dans son refus.

XXXVII. Sabinus ordonne aux tribuns des soldats et aux premiers centurions qu'il avait autour de lui de le suivre. Quand il fut près d'Ambiorix, celui-ci lui commanda de jeter ses armes : Sabinus obéit et ordonne aux siens d'en faire autant. Cependant, tandis qu'il traite des conditions avec Ambiorix, qui prolonge à dessein l'entretien, on l'enveloppe insensiblement et on le tue. Alors les barbares orient victoire à leur manière, poussent un hurlement, fondent sur nos troupes, et mettent nos rangs en désordre. Là périrent en combattant L. Cotta et la plupart des soldats. Le reste se retira vers le camp d'où l'on était parti. De ce nombre était le porte-enseigne L. Pé-trosidius : pressé par une foule d'ennemis, il jeta l'aigle dans les

« videatur,
ut excedant pugna
et colloquantur
una cum Ambiorige :
« Sperare
posse impetrare ab eo
de sua salute ac militum. »
Cotta negat se iturum
ad hostem armatum,
atque constitit in eo.

XXXVII. Sabius
jubet tribunos militum
et centuriones
primorum ordinum
quos habebat circum se
in præsentia
sequi se,
et, quum accessisset
propius Ambiorigem,
jussus
abjicere arma,
facit imperatum,
imperatque suis
ut faciant idem.
Interim,
dum agunt inter se
de conditionibus
sermoque longior
instituitur consulto
ab Ambiorige,
circumventus paulatim
interficitur.

Tum vero suo more
conclamant victoriam
atque tollunt ululatum,
impetuque facto in nostros,
perturbant ordines.
Ibi L. Cotta pugnans
interficitur
cum maxima parte
militum ;
reliqui
se recipiunt in castra,
unde egressi erant :
ex quibus L. Petrosidius
aquilifer,
quum premeretur

si cela lui semble bon,
qu'ils sortent du combat (de la mêlée)
et s'entretiennent
ensemble avec Ambiorix, disant :
« Lui-même espérer
pouvoir obtenir de lui ce qu'il veut
touchant son salut et celui des soldats. »
Cotta nie lui-même devoir aller (refuse
vers un ennemi armé, [d'aller])
et il persista en cela.

XXXVII. Sabinus
ordonne les tribuns des soldats
et les centurions
des premiers ordres
qu'il avait autour de lui
dans le moment-présent
suivre lui-même,
et, comme il s'était avancé
plus près d'Ambiorix,
ayant reçu l'ordre
de jeter ses armes,
il fait la chose commandée,
et commande aux siens
qu'ils fassent la même chose
Cependant,
tandis qu'ils traitent entre eux
des conditions
et qu'un entretien plus long
est entrepris à dessein
par Ambiorix,
enveloppé peu à peu
il est tué.

Mais alors à leur manière
ils crient victoire
et élèvent (poussent) un hurlement,
et une charge étant faite contre les nôtres
ils troublent les rangs.
Là L. Cotta combattant
est tué
avec la plus grande partie
des soldats ;
le reste
se retire dans le camp,
d'où ils étaient sortis :
d'entre lesquels L. Pétrusidius
porte-enseigne,
comme il était pressé

hostium premeretur, aquilam intra vallum projecit, ipse pro castris fortissime pugnans occiditur. Illi ægre ad noctem opugnationem sustinent : noctu ad unum omnes, desperata salute, se ipsi interficiunt. Pauci ex prælio elapsi, incertis itineribus per silvas ad T. Labienum legatum in hiberna perveniunt, atque eum de rebus gestis certiores faciunt.

XXXVIII. Hac victoria sublatus, Ambiorix statim cum equitatu in Aduatucos, qui erant ejus regno finitimi, proficiscitur ; neque noctem neque diem intermittit, peditatumque se subsequi jubet. Re demonstrata, Aduatucisque concitatis, postero die in Nervios pervenit, hortaturque « Ne sui in perpetuum liberandi atque ulciscendi Romanos, pro iis, quas acceperint, injuriis, occasionem dimittant : interfectos esse

retranchements et succomba en combattant vaillamment devant le camp. Les autres soutinrent avec peine l'assaut jusqu'au soir et, désespérant de pouvoir se sauver, s'entre-tuèrent dans la nuit jusqu'au dernier. Un petit nombre, échappé du combat, traversa les bois au hasard, gagna le quartier du lieutenant T. Labiénus et l'instruisit de ce qui venait de se passer.

XXXVIII. Enflé de sa victoire, Ambiorix part aussitôt avec sa cavalerie pour se rendre chez les Aduatuques, qui étaient voisins de son royaume ; il marche jour et nuit sans s'arrêter, et ordonne à l'infanterie de le suivre sans retard. Il expose aux Aduatuques l'état des choses, les soulève et, le lendemain, arrive chez les Nerviens qu'il exhorte « A ne pas perdre cette occasion de s'affranchir à jamais et de venger sur les Romains les outrages qu'ils en ont reçus. Deux

magna multitudine
hostium,
proicit aquilam
intra vallum,
ipse pugnans fortissime
pro castris
occiditur.

Illi sustinent ægre
oppugnationem
ad noctem :
noctu omnes,
salute desperata,
se interficiunt ipsi
ad unum.

Panci
elapsi ex proelio
perveniant
itineribus incertis
per silvas
ad legatum T. Labienum
in hiberna, [rem
atque faciunt eum certio-
de rebus gestis.

XXXVIII. Sublatus
hac victoria,
Ambiorix
proficiscitur statim
cum equitatu
in Aduatucos,
qui erant finitimi
regno ejus ;
intermittit
neque noctem neque diem,
jubetque peditatum
subsequi se.

Re demonstrata,
Aduatucisque concitatis,
pervenit in Nervios
die postero,
hortaturque
« Ne dimittant occasionem
sui liberandi in perpetuum
atque ulciscendi Romanos
pro iis injuriis
quas acceperunt :
demonstrat
duo legatos interfectos esse

par une grande multitude
d'ennemis,
jeta l'aigle
en dedans du retranchement,
et lui-même combattant très-bravement
devant le camp
est tué.

Ceux-ci soutiennent avec-peine
le siège
jusqu'à la nuit :
la nuit tous,
le salut étant jugé-sans-espoir,
se tuent eux-mêmes
jusqu'à un-seul (jusqu'au dernier).
De peu nombreux
ayant échappé de la bataille
arrivent [sard]
par des routes incertaines (prises au ha-
à travers les forêts
auprès du lieutenant T. Labiénus
dans ses quartiers-d'hiver,
et font lui mieux-informé (l'instruisent)
des choses faites.

XXXVIII. Elevé (enflé)
par cette victoire,
Ambiorix
part aussitôt
avec sa cavalerie
chez les Aduatuques,
qui étaient voisins
du royaume de lui ;
il ne laisse-en-intervalle
ni nuit ni jour,
et ordonne l'infanterie
suivre-de-près lui-même.
L'affaire ayant été exposée,
et les Aduatuques ayant été soulevés,
il arrive chez les Nerviens
le jour suivant,
et les exhorte [casion]

« Qu'ils ne laissent-pas-échapper l'oc-
de s'affranchir à jamais
et de punir les Romains
pour ces (les) injures
qu'ils en ont reçues :
il fait-voir
deux lieutenants avoir été tués

legatos duo magnamque partem exercitus interiisse demonstrat; nihil esse negotii, subito oppressam legionem, quæ cum Cicerone hiemet, interfici; se ad eam rem profitetur adiutorem. » Facile hac oratione Nervii persuadet.

XXXIX. Itaque, confestim dimissis nuntiis ad Centrones, Grudios, Levacos, Pleumoxios, Geidunos¹, qui omnes sub eorum imperio sunt, quam maximas manus possunt, cogunt, et de improvise ad Ciceronis hiberna advolant, nondum ad eum fama de Titurii morte perlata. Huic quoque² accidit, quod fuit necesse, ut nonnulli milites, qui lignationis munitionisque causa in silvas discessissent, repentino equitum adventu interciperentur. His circumventis, magna manu Eburones, Nervii, Aduatuci atque horum omnium socii et clientes legionem oppugnare incipiunt : nostri celeriter ad arma concurrunt, vallum conscendunt. Ægre is dies sustentatur, quod omnem

lieutenants ont été tués ; une grande partie de l'armée a péri : rien n'est plus facile que de surprendre et d'égorger la légion cantonnée sous les ordres de Cicéron. Il leur offre pour cela son secours. » Ce discours les persuade sans peine.

XXXIX. En conséquence, les Nerviens dépêchent aussitôt des exprès aux Centrons, aux Grudiens, aux Lévaques, aux Pleumoxiens, aux Geidunes, tous peuples qui leur étaient soumis, rassemblent le plus de troupes qu'ils peuvent et se jettent à l'improviste sur le quartier de Cicéron, qui n'avait pas encore reçu la nouvelle de la mort de Titurius. Il lui arriva de même, ce qui était inévitable, que plusieurs de ses soldats, qui coupaient du bois dans la forêt pour le chauffage et les fortifications, furent surpris par l'arrivée soudaine de la cavalerie ennemie. Après les avoir enveloppés, les Éburons, les Aduatuques, les Nerviens, tous leurs clients, tous leurs alliés, en nombre considérable, commencent l'attaque du camp. Les nôtres courent promptement aux armes et bordent le rempart. Ce premier jour on eut peine à se défendre, parce que l'ennemi mettait tout son

magnamque partem
exercitus
interiisse;
nihil negotii esse,
legionem
quæ hiemet cum Cicerone
oppressam subito
interfici;
profutur se adiutorem
ad eam rem. »
Hac oratione
persuadet facile Nervii.

XXXIX. Itaque,
nuntiis
dimissis confestim
ad Centrones, Grudios,
Levacos, Pleumoxios,
Geidunos,
qui sunt omnes
sub imperio eorum,
cogunt copias
quam possunt maximas,
et advolant de improvise
ad hiberna Ciceronis,
fama de morte Titurii
nondum perlata ad eum.
Accidit huic quoque,
quod fuit necesse,
ut nonnulli milites,
qui discessissent in silvas
causa lignationis
munitionisque,
interciperentur
adventu repentino equitum.
His circumventis,
Eburones, Nervii, Aduatuci
atque socii et clientes
omnium horum
magna manu
incipiunt
oppugnare legionem.
Nostri celeriter
concurrunt ad arma,
consendunt vallum.
Is dies sustentatur
ægre,
quod hostes

et une grande partie
de l'armée
avoir péri ;
rien d'embarras n'être (il était facile),
la légion
qui hivernait avec Cicéron
accablée tout à coup
être massacrée ;
il déclare lui-même *être* auxiliaire
pour cette entreprise. »
Par ce discours [viens.
il persuade facilement *la chose* aux Ner-

XXXIX. En conséquence,
des messagers
ayant été envoyés-de-tous-côtés en hâte
vers les Centrons, les Grudiens,
les Lévaques, les Pleumoxiens,
les Geidunes,
qui sont tous
sous l'autorité d'eux ,
ils rassemblent des forces *aussi grandes*
qu'ils peuvent *rassembler* les plus grandes,
et accourent à l'improviste
vers les quartiers-d'hiver de Cicéron,
le bruit de la mort de Titurius [lui
n'ayant pas-encore été apporté jusqu'à
Il arriva à celui-ci aussi,
ce qui fut (était) nécessaire,
que quelques soldats,
qui s'en étaient allés dans les forêts
en vue de la provision-de-bois
et de la fortification,
furent surpris
par l'arrivée soudaine des cavaliers.
Ceux-ci ayant été enveloppés,
les Eburons, les Nerviens, les Aduatuques
et les alliés et les clients
de tous ces *peuples*
avec une grande troupe
commencent
à attaquer la légion.
Les nôtres promptement
courent aux armes,
montent sur le retranchement.
Ce jour est soutenu (on résiste pendant
avec-peine, [cette journée)
parce que les ennemis

spem hostes in celeritate ponebant, atque, hanc adepti victoriam, in perpetuum se fore victores confidebant.

XL. Mittuntur ad Cæsarem confestim ab Cicerone litteræ, magnis propositis præmiis, si pertulissent. Obsessis omnibus viis, missi intercipiuntur. Noctu ex ea materia, quam munitionis causa comportaverant, turres admodum centum viginti excitantur incredibili celeritate : quæ deesse operi videbantur, perficiuntur. Hostes postero die, multo majoribus copiis coactis, castra oppugnant, fossam complent. Ab nostris eadem ratione, qua pridie, resistitur : hoc idem deinceps reliquis fit diebus. Nulla pars nocturni temporis ad laborem intermittitur ; non ægris, non vulneratis facultas quietis datur ; quæcumque ad proximi diei oppugnationem opus sunt, noctu comparantur : multæ præustæ sudes, magnus murallium pilorum numerus instituitur ; turres contabulantur,

espoir dans la célérité, se flattant d'être toujours vainqueur, s'il remportait encore cet avantage.

XL. Aussitôt Cicéron écrit à César et promet de grandes récompenses à qui rendra ses lettres. L'ennemi, maître de tous les chemins, arrête les exprès. Pendant la nuit, avec le bois dont on avait fait provision pour les fortifications, on élève cent vingt tours avec une promptitude incroyable, et on renforce les ouvrages. L'ennemi, dont le nombre s'était fort accru, renouvelle l'assaut le lendemain et comble le fossé. On se défendit de la même façon que la veille, et il en fut de même les jours suivants. On ne cesse pas de travailler un seul instant de la nuit ; les malades, les blessés ne peuvent prendre aucun repos : chaque nuit on apprête ce qu'il faut pour la défense du lendemain ; on prépare des pieux durcis au feu et un grand nombre de javelots de rempart ; on revêt les tours de planches, les

ponebant omnem spem
in celeritate,
atque, adepti
hanc victoriam,
confidebant
se fore victores
in perpetuum.

XL. Litteræ
mittuntur confestim
ab Cicerone ad Cæsarem,
magnis præmiis propositis,
si pertulissent.
Omnibus viis obsessis,
missi interceptiuntur.

Noctu [modum
centum viginti turres ad-
excitantur
celeritate incredibili
ex ea materia,
quam comportaverant
causa munitionis :
quæ videbantur deesse
operi
perficiuntur.

Hostes die postero,
copiis multo majoribus
coactis,
oppugnant castra,
complent fossam.
Resistitur ab nostris
eadem ratione qua pridie :
hoc idem fit deinceps
diebus reliquis.

Nulla pars
temporis nocturni
intermittitur
ad laborem ;
facultas quietis datur
non ægris, non vulneratis ;
quæcumque sunt opus
ad oppugnationem
diei proximi
comparantur noctu :
multæ sudes præustæ,
magnus numerus
pilorum muralium
instituitur ;

placèrent tout leur espoir
dans la promptitude,
et, ayant acquis
cette victoire,
avaient-confiance
eux-mêmes devoir être vainqueurs
à jamais.

XL. Une lettre
est envoyée à la hâte
par Cicéron à César,
de grandes récompenses étant proposées,
si les *messagers* la portaient-jusqu'au-
Toutes les routes étant assiégées, [bout.
les *messagers* sont interceptés.

Pendant la nuit
cent vingt tours à peu près
sont élevées
avec une rapidité incroyable
avec ce bois,
qu'ils avaient amassé
en vue de la fortification :
les choses qui paraissaient manquer
à l'œuvre du *retranchement*
sont achevées.

Les ennemis le jour suivant,
des forces beaucoup plus grandes
ayant été rassemblées,
assaillent le camp,
comblent le fossé.
Résistance-est-faite par les nôtres
de la même façon que la veille :
cette même chose se fait successivement
les jours de-reste (suivants).

Nulle partie
du temps de-la-nuit
n'est laissée-en-intervalle
pour le travail ;
la facilité du repos n'est donnée
ni aux malades, ni aux blessés ;
toutes les choses qui sont un besoin (né-
pour *soutenir* l'assaut [cessaires)
du jour suivant
sont préparées de nuit :
beaucoup de pieux brûlés-par-le-bout,
un grand nombre
de javelots de-rempart
est entrepris ;

pinnae loricaeque ex cratibus attexuntur. Ipse Cicero, quum tenuissima valetudine esset, ne nocturnum quidem sibi tempus ad quietem relinquebat, ut ultro militum concursu ac vocibus sibi parcere cogeretur.

XLI. Tunc duces principesque Nerviorum, qui aliquem sermonis aditum causamque amicitiae cum Cicerone habebant, colloqui sese velle dicunt. Facta potestate, eadem, quae Ambiorix cum Titurio egerat, commemorant : « Omnem esse in armis Galliam, Germanos Rhenum transisse, Caesaris reliquorumque hiberna oppugnari. » Addunt etiam de Sabini morte, Amborigem ostentant fidei faciendae causa : « Errare eos dicunt, si quidquam ab his praesidii sperent, qui suis rebus diffidunt ; sese tamen hoc esse in Ciceronem populumque Romanum animo, ut nihil nisi hiberna recusent atque hanc

parapets et les créneaux de claies d'osier. Cicéron lui-même, quoique d'une très-faible santé, ne se réservait même pas la nuit pour se reposer : il fallut les instances des soldats attroupés pour le forcer à se ménager.

XLI. Alors les chefs et les premiers des Nerviens, qui avaient quel que accès auprès de Cicéron ou quelques relations d'amitié avec lui, demandent une conférence ; quand ils l'ont obtenue, ils lui répètent ce qu'avait dit Ambiorix à Titurius : « Que toute la Gaule est en armes ; que les Germains ont passé le Rhin ; qu'on attaque les quartiers de César et de ses autres lieutenants. » Ils lui apprennent la mort de Sabinus, et lui montrent Ambiorix pour donner créance à cette nouvelle. Ils ajoutent « Qu'il se trompe, s'il s'attend à être secouru par des gens qui craignent pour eux-mêmes. Tels sont cependant leurs sentiments pour Cicéron et pour le peuple romain, qu'ils ne se refu-

turres contabulantur,
 pinnæ loricæque
 attexuntur ex cratibus.
 Cicero ipse,
 quum esset
 valetudine tenuissima,
 ne relinquebat quidem sibi
 tempus nocturnum
 ad quietem,
 ut cogeretur ultro
 concursu
 ac vocibus militum
 sibi parcere.

XLI. Tunc duces
 principesque Nerviorum,
 qui habebant cum Cicerone
 aliquem aditum sermonis
 causamque amicitiae,
 dicunt

sese velle colloqui.
 Potestate facta,
 commemorant eadem
 quæ Ambiorix egerat
 cum Titurio :

« Omnem Galliam
 esse in armis,
 Germanos

transisse Rhenum,
 hiberna Cæsaris
 reliquorumque
 oppugnari. »

Addunt etiam
 de morte Sabini;
 ostentant Ambiorigem
 causa faciendæ fidei.

Dicunt

« Eos errare,
 si sperent
 quiaquam præsidii
 ab his

qui diffidunt
 suis rebus;

sese tamen
 esse hoc animo
 in Ciceronem

populumque Romanum,
 ut nihil, nisi recusent

les tours sont revêtues-de-planches,
 les créneaux et les parapets
 sont bordés de claies.
 Cicéron lui-même,
 quoiqu'il fût
 d'une santé très-faible,
 ne laissait même pas à lui-même
 le temps de-la-nuit
 pour le repos,
 tellement qu'il était forcé spontanément
 par l'attroupement
 et les paroles des soldats
 à se ménager.

XLI. Alors les chefs
 et les principaux des Nerviens,
 qui avaient avec Cicéron
 quelque accès (facilité) d'entretien
 et quelque motif d'amitié,
 disent

eux-mêmes vouloir conférer avec lui.
 L'autorisation ayant été faite (donnée),
 ils exposent les mêmes choses
 qu'Ambiorix avait traitées

avec Titurius :

« Toute la Gaule
 être en armes,
 les Germains
 avoir passé le Rhin,
 les quartiers-d'hiver de César
 et des autres
 être assaillis. »

Ils ajoutent aussi quelques mots
 touchant la mort de Sabinus;
 ils montrent-avec-affectation Ambiorix
 en vue de faire créance (de faire croire ce
 Ils disent [qu'ils rapportent]).

« Eux (les Romains) se tromper,
 s'ils espèrent
 quoi-que-ce-soit d'appui
 de-la-part-de ceux (de gens)
 qui n'avaient-pas-confiance
 en leurs propres affaires;
 eux-mêmes cependant [d'esprit
 être de cette (d'une telle) disposition-
 envers Cicéron
 et le peuple romain,
 qu'ils ne font rien, sinon qu'ils refusent

inveterascere consuetudinem nolint : licere illis incolumibus per se ex hibernis discedere, et, quascumque in partes velint, sine metu proficisci. » Cicero ad hæc unum modo respondit : « Non esse consuetudinem populi Romani, ullam accipere ab hoste armato conditionem ; si ab armis discedere velint, se adiutore utantur legatosque ad Cæsarem mittant : sperare, pro ejus justitia, quæ petierint, impetraturos. »

XLII. Ab hac spe repulsi, Nervii vallo pedum undecim et fossa pedum quindecim hiberna cingunt. Hæc et superiorum annorum consuetudine a nostris cognoverant, et, quosdam de exercitu nacti captivos, ab his docebantur : sed, nulla feramentorum copia, quæ sunt ad hunc usum idonea, gladiis cespitem circumcidere, manibus sagulisque terram exhaurire cogebantur. Qua quidem ex re hominum multitudo cognosci

sent qu'à donner des quartiers d'hiver ; ils ne veulent pas que cette habitude s'enracine. Il peut emmener ses soldats sains et saufs de leur cantonnement et prendre sans crainte le chemin qu'il voudra. » Cicéron se borne à leur répondre « Que l'usage du peuple romain est de ne recevoir aucune proposition d'un ennemi armé ; s'ils veulent déposer les armes, ils auront son appui ; qu'ils envoient des députés à César : juste comme il l'est, ils obtiendront probablement ce qu'ils demandent. »

XLII. Déçus dans leur espoir, les Nerviens entourent le camp d'un rempart de onze pieds avec un fossé de quinze. Ils en avaient appris la manière, en vivant les années précédentes avec nos soldats ; de plus, ils se faisaient instruire par quelques prisonniers de notre armée. Mais, n'ayant point d'outils de fer propres à ce travail, il leur fallait couper le gazon avec leurs épées et enlever la terre dans leurs mains ou dans leurs sayons. On put, d'après cela, se faire une

hiberna
atque nolint
hanc consuetudinem
inveterascere :
licere per se
illis discedere incolumibus
ex hibernis,
et proficisci sine metu [lint.
in quascumque partes ve-
Cicero
respondit ad hæc
unum modo :
« Non esse consuetudinem
populi Romani,
accipere ullam conditionem
ab hoste armato ;
si velint discedere ab armis,
utantur se adiutore
mittantque legatos
ad Cæsarem :
sperare,
pro justitia ejus,
impetraturos
quæ petierint. »

XLII. Nervii,
repulsi ab hac spe,
cingunt hiberna
vallo undecim pedum
et fossa quindecim pedum.
Et cognoverant hæc
a nostris
consuetudine
annorum superiorum,
et, nacti quosdam captivos
de exercitu,
docebantur ab his :
sed, nulla copia
ferramentorum,
quæ sunt idonea
ad hunc usum,
cogebantur
circumcidere cespitem
gladiis,
exhaustire terram
manibus sagulisque.
Ex qua quidem re
multitudo hominum

les quartiers-d'hiver
et ne-veulent-pas
cette coutume
s'enraciner :
être-permis par eux-mêmes [sauf
à eux (aux Romains) de sortir sains-et-
des quartiers-d'hiver,
et de partir sans crainte
du côté qu'ils voudraient.
Cicéron
répondit à ces *paroles*
une chose seulement :
« Ne pas être l'habitude
du peuple romain,
de recevoir quelque condition
d'un ennemi armé ; [armes,
s'ils voulaient s'éloigner des (déposer les)
qu'ils se servent de lui pour appui
et envoient des députés
à César :
lui-même espérer,
selon la justice de lui (de César),
eux devoir obtenir
ce qu'ils auraient demandé. »

XLII. Les Nerviens,
repoussés de (déçus dans) cet espoir,
entourent les quartiers-d'hiver
d'une palissade de onze pieds
et d'un fossé de quinze pieds.
Et ils avaient appris cela
des nôtres
par l'habitude
des années précédentes.
et, s'étant procuré quelques prisonniers
de *notre* armée,
ils étaient instruits par ceux-ci :
mais, nulle facilité *n'étant à eux*
d'outils-de-fer,
qui sont propres
à cet usage,
ils étaient forcés
de couper le gazon
avec *leurs* épées,
d'enlever la terre
avec *leurs* mains et *leurs* sayons.
D'après laquelle circonstance en vérité
le grand-nombre de *ces* hommes

potuit : nam minus horis tribus millium decem ' in circuitu munitionem perfecerunt : reliquisque diebus turres ad altitudinem valli, falces testudinesque, quas iidem captivi docuerant, parare ac facere cœperunt.

XLIII. Septimo oppugnationis die, maximo coorto vento, ferventes fusili ex argilla glandes fundis et fervefacta jacula in casas, quæ more Gallico stramentis erant tectæ, jacere cœperunt. Hæ celeriter ignem comprehenderunt et venti magnitudine in omnem castrorum locum distulerunt. Hostes, maximo clamore insecuti, quasi parta jam atque explorata victoria, turres testudinesque agere et scalis vallum ascendere cœperunt. At tanta militum virtus atque ea præsentia animi fuit, ut, quum undique flamma torrerentur maximaque telorum multitudine premerentur suaque omnia impedimenta atque omnes fortunas conflagrare intelligerent, non modo

idée de leur nombre ; car, en moins de trois heures, ils eurent achevé un rempart qui avait dix milles de circuit. Les jours suivans, ils élevèrent des tours de la hauteur de notre retranchement, préparèrent des faux et firent des tortues, sur les instructions des mêmes prisonniers.

XLIII. Le septième jour du siège, un grand vent s'étant élevé, ils se mirent à lancer, avec la fronde, des balles d'argile brûlantes et à darder sur nos huttes, qui avaient été couvertes de chaume à la façon des Gaulois, des javelines rougies au feu. Le feu y prit bientôt, et, comme le vent était très-fort, gagna tout le camp. Les ennemis s'élancent alors en poussant de grands cris, font avancer les tortues et les tours, appliquent les échelles et escaladent le rempart. Mais telle fut l'énergie et la présence d'esprit des soldats que, rôtis de tous côtés par les flammes, accablés d'une grêle de traits, sachant que le feu dévorait tous leurs bagages et toute leur fortune.

potuit cognosci :
nam minus tribus horis
perfecerunt munitionem
decem millium in circuitu :
diebusque reliquis
coeperunt parare
ac facere turres
ad altitudinem valli,
falces testudinesque,
quas iidem captivi
donerant.

XLIII. Septimo die
oppugnationis,
maximo vento coorto,
coeperunt jacere in casas,
quæ tectæ erant stramentis
more Gallico,
glandes ferventes
ex argilla fusili
et jacula fervefacta.

Ilæ
comprehenderunt ignem
celeriter
et magnitudine venti
distulerunt
in omnem locum
castrorum.
Hostes, insecuti
maximo clamore,
quasi victoria parta jam
atque explorata,
coeperunt agere turres
testudinesque
et ascendere vallum
scalis.

At virtus militum
fuit tanta
atque præsentia animi ea,
ut, quum undique
torrerentur flamma
premerenturque
maxima multitudine
telorum
intelligerentque
omnia sua impedimenta
atque omnes fortunas
conflagrare,

put être connu :
car en moins de trois heures
ils achevèrent un retranchement
de dix milles en circuit :
et les jours de-reste (suivants)
ils commencèrent à préparer
et à faire des tours
jusqu'à la hauteur du retranchement,
des faux et des tortues,
que les mêmes prisonniers
leur avaient enseignées.

XLIII. Le septième jour
du siège,
un très-grand vent s'étant levé,
ils commencèrent à jeter sur les huttes
qui avaient été couvertes de chaume
à la manière gauloise,
des balles brûlantes
d'argile en-fusion
et des javelines chauffées.
Celles-ci (les huttes)
prirent le feu
rapidement
et par la grandeur (force) du vent
le portèrent-ça-et-là
en tout endroit
du camp.
Les ennemis, ayant suivi (s'élançant alors)
avec de très-grands cris,
comme la victoire étant acquise déjà
et assurée,
commencèrent à pousser des tours
et des tortues
et à escalader le retranchement
avec des échelles.
Mais le courage des soldats
fut si-grand
et leur présence d'esprit telle,
que, tandis que de-toutes-parts
ils étaient rôtis par la flamme
et étaient accablés
d'une très-grande multitude
de traits
et savaient
tous leurs bagages
et toute leur fortune
se consumer,

demigrandi causa de vallo decederet nemo, sed pæle ne respiceret quidem quisquam; ac tum omnes acerrime fortissimeque pugnarent. Hic dies nostris longe gravissimus fuit; sed tamen hunc habuit eventum, ut eo die maximus hostium numerus vulneraretur atque interficeretur, ut se sub ipsi vallo constipaverant, recessumque primis ultimi non dabant. Paulum quidem intermissa flamma, et quodam loco turri adacta et contingente vallum, tertiæ cohortis centuriones ex eo, quo stabant, loco recesserunt suosque omnes removerunt, nutu vocibusque hostes, si introire vellent, vocare cœperunt: quorum progredi ausus est nemo. Tum ex omni parte lapidibus coniectis deturbati turrisque succensa est.

XLIV. Erant in ea legione fortissimi viri, centuriones qui jam primis ordinibus appropinquarent, T. Pullio et L. Varenius. Hi perpetuas inter se controversias habebant, quinam

non-seulement aucun d'eux n'abandonna le rempart, non-seulement personne, pour ainsi dire, ne regarda derrière soi, mais tous combattirent avec une ardeur et un courage admirables. Cette journée fut pour nous bien plus rude qu'aucune autre. Cependant, il se trouva à la fin que les ennemis eurent un grand nombre de tués et de blessés, parce qu'ils s'étaient entassés au pied du rempart, et que les derniers fermaient la retraite aux premiers. Quand la flamme se fut un peu amortie, l'ennemi ayant avancé une tour qui vint se coller au rempart, les centurions de la troisième cohorte reculèrent et firent reculer leurs soldats, en invitant, du geste et de la voix, les barbares à entrer, s'ils le voulaient; mais nul n'osa. Alors on les assaillit de pierres de tous côtés, on les culbuta, on brûla leur tour.

XLIV. Dans la légion étaient T. Pulfion et L. Varénus, deux centurions du plus grand courage et déjà sur le point de parvenir aux premiers rangs. C'était entre eux des débats, une rivalité sans

non modo nemo
 decederet de vallo
 causa demigrandi,
 sed pæne quisquam
 ne respiceret quidem ;
 ac tum omnes pugnarent
 acerrime fortissimeque.
 Hic dies
 fuit longe gravissimus
 nostris ;
 sed tamen
 habuit hunc eventum,
 ut eo die
 maximus numerus hostium
 vulneraretur
 atque interficeretur,
 ut se constipaverant
 sub vallo ipso,
 ultimique
 non dabant recessum
 primis.
 Flamma quidam
 intermissa paulum,
 et quodam loco
 turri adacta
 et contingente vallum,
 centuriones tertiæ cohortis
 recesserunt ex eo loco
 quo stabant,
 removeruntque
 omnes suos ;
 cœperunt vocare
 nutu vocibusque
 hostes, si vellent introire :
 quorum nemo
 ausus est progredi.
 Tum lapidibus coniectis
 ex omni parte,
 deturbati
 turrisque succensa est.

XLIV. In ea legione
 erant viri fortissimi,
 centuriones
 qui jam appropinquarent
 primis ordinibus,
 T. Pulvio et L. Varenius.
 Hi habebant inter se

non-seulement personne
 ne s'éloignait du retranchement
 en vue de s'en aller,
 mais presque personne
 même ne regardait-en-arrière ;
 et qu'alors tous combattaient
 très-ardemment et très-bravement.
 Ce jour
 fut de loin (beaucoup) le plus accablant
 pour les nôtres ;
 mais cependant
 il eut ce résultat,
 que ce jour-là
 un très-grand nombre d'ennemis
 fut blessé
 et fut tué,
 vu qu'ils s'étaient entassés
 au-pied-du retranchement même,
 et que les derniers
 ne donnaient pas de retraite
 aux premiers.

La flamme à la vérité
 s'étant ralentie un peu,
 et en un certain lieu
 une tour ayant été poussée
 et touchant le retranchement,
 les centurions de la troisième cohorte
 se retirèrent de ce (du) poste
 dans lequel ils se tenaient,
 et écartèrent
 tous les leurs ;
 ils commencèrent à appeler
 du signe et des voix
 les ennemis, s'ils voulaient entrer :
 desquels personne
 n'osa s'avancer.
 Alors des pierres ayant été lancées
 de tout côté,
 ils furent culbutés
 et la tour fut incendiée.

XLIV. Dans cette légion
 étaient deux hommes très-braves,
 centurions
 qui déjà approchaient
 des premiers rangs,
 T. Pulvion et L. Varénus.
 Ceux-ci avaient entre eux

anteferretur, omnibusque annis de loco summis simultatibus contendebant. Ex iis Pulvio, quum acerrime ad munitiones pugnaretur : « Quid dubitas, inquit, Varene? aut quem locum probandæ virtutis tuæ spectas? hic, hic dies de nostris controversiis judicabit. » Hæc quum dixisset, procedit extra munitiones, quaque pars hostium confertissima visa est, in eam irrumpit. Ne Varenus quidem tum vallo sese continet, sed omnium veritus existimationem subsequitur. Mediocri spatio relicto, Pulvio pilum in hostes mittit atque unum ex multitudine procurrentem transjicit, quo percusso et exanimato, hunc scutis protegent hostes, in illum tela universi conjiciunt neque dant regrediendi facultatem. Transfigitur scutum Pulvioni et verutum in balteo defigitur. Avertit hic casus vaginam et gladium educere conanti dextram moratur manum; impeditum

fin, et tous les ans ils se disputaient le rang avec un acharnement haineux. Au moment où le combat était le plus animé : « Qu'attends-tu, Varénus, s'écria Pulvion, et quelle autre occasion veux-tu pour montrer ta valeur? Voici le jour qui jugera notre querelle. » A ces mots, il sort du retranchement et fond sur le plus épais des ennemis. Varénus aussi ne se tient plus renfermé; jaloux de mériter l'estime publique, il suit de près son rival. Pulvion lance son javelot, perce et tue un Gaulois de la foule qui venait à lui : les ennemis couvrent le corps de leurs boucliers, dirigent à la fois tous leurs coups contre Pulvion et lui ôtent tout moyen de retraite. Un trait traverse son bouclier, s'enfonce dans son baudrier et dérange le fourreau de son épée. Lorsqu'il veut la tirer, cet accident retarde sa main et, dans ce moment critique, les Gaulois l'entourent. Son ennemi

controversias perpetuas,
 quinam anteferretur,
 omnibusque annis
 contendebant de loco
 summis simultatibus
 Ex iis Pulfio,
 quum pugnaretur acerrime
 ad munitiones.
 « Quid dubitas, inquit,
 Varene?
 aut quem locum
 probandæ tuæ virtutis
 spectas?
 hic, hic dies judicabit
 de nostris controversiis. »
 Quam dixisset hæc,
 procedit extra munitiones,
 quaque pars hostium
 visa est confertissima,
 irrumpit in eam.
 Ne Varenus quidem tum
 sese continet vallo,
 sed veritus
 existimationem omnium
 subsequitur.
 Mediocri spatio relicto,
 Pulfio mittit pilum
 in hostes
 atque transjicit
 unum ex multitudine
 procurrentem,
 quo percusso et exanimato,
 hostes protegunt hunc
 scutis,
 universi conjiciunt tela
 in illum,
 neque dant
 facultatem regrediendi.
 Scutum transfigitur
 Pulfioni
 et verutum
 defigitur in balteo.
 Hic casus avertit vaginam
 et moratur
 manum dextram
 conanti
 educere gladium.

des démêlés continuels,
 pour savoir lequel serait préféré,
 et tous les ans
 ils rivalisaient pour le rang
 avec d'extrêmes inimitiés.
 De ceux-ci Pulfion,
 comme on combattait très-ardemment
 auprès des retranchements :
 « Pourquoi hésites-tu, dit-il,
 Varénus?
 ou quel lieu (quelle occasion
 de prouver ta valeur
 attends-tu ?
 ce jour-ci, ce jour-ci jugera (prononcera)
 sur nos débats. »
 Comme il avait dit ces mots,
 il s'avance hors des retranchements,
 et par où une partie des ennemis
 parut la plus serrée,
 il s'élance sur cette partie.
 Pas même Varénus alors
 ne se tient-enfermé dans le retranchement,
 mais craignant
 l'opinion de tous
 il suit-de-près.
 Une courte distance étant laissée,
 Pulfion envoie son javelot
 contre les ennemis
 et en traverse
 un de la multitude
 qui courait-en-avant,
 lequel ayant été frappé et tué,
 les ennemis protègent celui-ci (le mort)
 de leurs boucliers,
 tous lancent-ensemble des traits
 contre celui-là (Pulfion),
 et ne lui donnent (laissent) pas
 la facilité de retourner.
 Le bouclier est percé
 à Pulfion
 et le dard
 se fiche dans le baudrier.
 Cet accident détourne le fourreau
 et retarde
 la main droite
 à lui s'efforçant
 de tirer son épée.

hostes circumsistunt. Succurrit inimicus illi Varenus et laboranti subvenit. Ad hunc se confestim a Pulfione omnis multitudo convertit; illum veruto transfixum arbitrantur. Occursat ocius gladio cominusque rem gerit Varenus, atque, uno interfecto, reliquos paulum propellit, dum cupidius instat, in locum dejectus inferiorem concidit. Huic rursus circumvento fert subsidium Pulfio, atque ambo incolumes, compluribus interfectis, summa cum laude sese intra munitiones recipiunt. Sic fortuna in contentione et certamine utrumque versavit, ut alter alteri inimicus auxilio salutique esset, neque dijudicari posset uter utri virtute antefendus videretur.

XLV. Quanto erat in dies gravior atque asperior oppugnationis, et maxime quod, magna parte militum confecta vulneribus, res ad paucitatem defensorum pervenerat, tanto crebriores litteræ nuntiique ad Cæsarem mittebantur : quorum pars de

Varénus vient à son aide et le secourt dans ce danger. Aussitôt toute la foule laisse Pulfion, qu'elle croit percé d'outre en outre, et se tourne contre Varénus, qui met promptement l'épée à la main et se bat de près : il tue un des ennemis et repousse un peu le reste ; mais , comme il les pressait avec trop d'ardeur, il s'abat et tombe dans un creux, où il est enveloppé. Pulfion lui porte secours à son tour et tous deux rentrent dans le camp sans blessures et couverts de gloire. Dans ce défi , la fortune et le combat tournèrent de manière que les deux rivaux se secoururent et se sauvèrent l'un l'autre , et que l'on ne put décider lequel méritait le prix de la bravoure.

XLV. La position devenait tous les jours plus difficile et plus périlleuse, car, la plupart des soldats étant couverts de blessures, on était réduit à une poignée de défenseurs ; on envoyait d'autant plus souvent à César des lettres et des messagers, dont un grand nombre

Inimicus Varenus
succurrit illi
et subvenit laboranti.
Omnis multitudo
se convertit confestim
ad hunc
a Pulfione ;
arbitrantur illum
transfixum veruto.
Varenus occurrat ocius
gladio
geritque rem cominus,
atque, uno interfecto,
propellit paulum reliquos,
dum instat cupidius,
dejectus
in locum inferiorem
concidit.
Pulfio
fert rursus subsidium
huic circumvento,
atque ambo incolumes,
compluribus interfectis,
sese recipiunt
intra munitiones
cum summa laude.
Fortuna versavit utrumque
in contentione et certamine
sic, ut alter inimicus
esset auxilio salutique
alteri,
neque posset dijudicari
uter
videretur anteferendus utri
virtute.

XLV. Quanto
oppugnatio erat in dies
gravior atque asperior,
et maxime quod,
magna parte militum
confecta vulneribus,
res pervenerat
ad paucitatem defensorum,
tanto crebriores
litteræ nuntique
mittebantur ad Cæsarem :
quorum pars deprehensa

Son ennemi Varénus
court-au-secours à lui
et soutient *lui* mis-en-péril.
Toute la multitude
se tourne aussitôt
vers celui-ci
en se détournant de Pulfion ;
ils supposent celui-là (Pulfion)
transpercé par le dard.
Varénus accourt rapidement
avec *son* épée
et soutient l'affaire (combat) de près,
et, un ayant été tué,
écarte un peu les autres,
et, tandis qu'il presse trop ardemment,
descendu
dans un endroit plus bas
il tombe.
Pulfion
apporte de nouveau du secours
à celui-ci enveloppé,
et tous-deux sains-et-saufs,
de nombreux ayant été tués,
se retirent
en dedans des retranchements
avec la plus grande gloire.
La fortune ballotta l'un-et l'autre
dans la lutte et le combat
de-telle-sorte, que l'un-des-deux ennemis
fût à secours et à salut (secourût et sauvât),
à l'autre (le second),
et qu'il ne pût être décidé
lequel
paraissait préférable auquel (à l'autre)
par la valeur.

XLV. *D'autant plus* que
le siège était *de jour* en jour
plus pressant et plus acharné,
et surtout parce que,
une grande partie des soldats
étant accablée de blessures,
l'affaire en était venue (on en était réduit)
à un petit-nombre de défenseurs,
d'autant plus fréquents
des lettres et des messagers
étaient envoyés à César :
desquels une partie arrêtée

prehensa in conspectu nostrorum militum cum cruciatu necabatur. Erat unus intus Nervius, nomine Vertico, loco natus honesto, qui a prima obsidione ad Ciceronem perfugerat suamque ei fidem præstiterat. Hic servo spe libertatis magnisque persuadet præmiis, ut litteras ad Cæsarem deferat. Has ille in jaculo illigatas effert, et, Gallus inter Gallos sine ulla suspicione versatus, ad Cæsarem pervenit. Ab eo de periculis Ciceronis legionisque cognoscitur.

XLVI. Cæsar, acceptis litteris hora circiter undecima diei. statim nuntium in Bellovacos ad M. Crassum¹ quæstorem mittit. cujus hiberna aberant ab eo millia passuum viginti quinque². Jubet media nocte legionem proficisci, celeriterque ad se venire. Exiit cum nuntio Crassus. Alterum ad C. Fabium³ legatum mittit, ut in Atrebatium fines legionem adducat, qua

étaient arrêtés et périssaient dans les tourments à la vue de nos soldats. Dans le camp était un Nervien de naissance distinguée, nommé Verticon, qui, dès le commencement du siège, s'était rendu près de Cicéron et lui avait montré du dévouement. Il engage un esclave, par l'espoir de la liberté et d'une récompense considérable, à se charger d'une lettre pour César. Cet homme l'emporte attachée à un javelot : Gaulois, il circule, sans être soupçonné, parmi des Gaulois et parvient jusqu'à César. Ce fut par cet homme qu'on apprit le danger où étaient Cicéron et sa légion.

XLVI. Ayant reçu ces dépêches vers la onzième heure, César envoie sur-le-champ un messenger au questeur M. Crassus, qui avait ses quartiers à vingt-cinq milles, chez les Bellovaques. Il lui ordonne de partir au milieu de la nuit avec sa légion et de venir promptement le rejoindre. Crassus se met en route avec le courrier. Un autre avait porté au lieutenant C. Fabius l'ordre d'amener sa légion à un endroit du pays des Atrébates où César savait devoir passer. Il écrit encore

necabatur cum cruciatu
in conspectu
nostrorum militum
Intus
erat unus Nervius,
nomine Vertico,
natus loco honesto,
qui a prima obsidione
perfugerat ad Ciceronem
præstiteratque ei
suam fidem.

Hic persuadet servo
spe libertatis
magnisque præmiis
ut deferat litteras
ad Cæsarem.

Ille effert has
illigatas in jaculo,
et Gallus

versatus
sine ulla suspicione
inter Gallos,
pervenit ad Cæsarem
Cognoscitur ab eo
de periculis Ciceronis
legionisque

XLVI. Cæsar,
litteris acceptis
undecima hora diei
circiter,
mittit statim nuntium
in Bellovacos
adquæstorem M. Crassum,
cujus hiberna
aberant ab eo
viginti quinque millia
passuum.

Jubet legionem
proficisci media nocte
venireque celeriter ad se.
Crassus exiit
cum nuntio.

Mittit alterum
ad C. Fabium legatum
ut adducat legionem
in fines Atrebatum,
qua sciebat

était mise-à-mort avec des tourments
à la vue

de nos soldats

Au-dedans (dans le camp)

était un Nervien,

de nom Verticon,

né d'une famille honorable,

qui dès le commencement-du siège

avait fui vers Cicéron

et avait donné à lui

sa foi.

Celui-ci persuade à un esclave

par l'espoir de la liberté

et par de grandes récompenses

qu'il porte une lettre

à César.

Celui-là emporte cette *lettre*

attachée à *son* javelot,

et Gaulois

ayant circulé

sans *exciter* aucun soupçon

parmi les Gaulois,

parvient auprès de César.

On reçoit-connaissance par lui

des dangers de Cicéron

et de la légion.

XLVI. César,

la lettre ayant été reçue

à la onzième heure du jour

environ,

envoie aussitôt un *messenger*

chez les Bellovaques

au questeur M. Crassus,

dont les quartiers-d'hiver

étaient-éloignés de lui

de vingt-cinq milliers

de pas.

Il ordonne la légion

partir au milieu-de la nuit

et venir rapidement à lui.

Crassus sortit de *ses* quartiers

avec le messenger.

Il (César) envoie un autre *messenger*

à C. Fabius *son* lieutenant,

pour qu'il amène *sa* légion

sur le territoire des Atrébates,

par où il savait

sibi iter faciendum sciebat. Scribit Labieno, si reipublicæ comodo facere posset, cum legione ad fines Nerviorum veniat : reliquam partem exercitus, quod paulo aberat longius, non putat exspectandam; equites circiter quadringentos ex proximis hibernis cogit.

XLVII. Hora circiter tertia ab antecursoribus de Crassi adventu certior factus, eo die millia passuum viginti¹ progreditur. Crassum Samarobrivæ præficit, legionemque ei attribuit, quod ibi impedimenta exercitus, obsides civitatum, litteras publicas frumentumque omne, quod eo tolerandæ hiemis causa devexerat, relinquebat. Fabius, ut imperatum erat, non ita multum moratus, in itinere cum legione occurrit. Labienus, interitu Sabini et cæde cohortium cognita, quum omnes ad eum Trevirorum copiæ venissent, veritus ne, si ex hibernis fugæ similem profectionem fecisset, hostium impetum sustinere non posset, præsertim quos recenti victoria efferrî

à Labiénus de se rendre avec la sienne sur la frontière des Nerviens, si le service de la république le permet. Ne croyant pas devoir attendre le reste de l'armée, qui était un peu trop éloigné, il tire des quartiers les plus voisins environ quatre cents cavaliers.

XLVII. Vers la troisième heure, les coureurs de Crassus ayant annoncé son arrivée, César fit vingt milles ce jour-là. Il remit à Crassus le commandement de Samarobrive avec une légion, parce qu'il avait dans cette place les bagages de l'armée, les otages des cités, les registres publics et tout le blé qu'il avait réuni pour passer l'hiver. Fabius, obéissant sans retard à l'ordre qu'il avait reçu, joignit César sur la route avec sa légion. Quant à Labiénus, comme à la nouvelle de la mort de Sabinus et du massacre des cohortes toutes les forces des Trévires s'étaient portées vers son camp, il craignit de ne pouvoir, dans une marche qui aurait l'air d'une fuite, résister à l'attaque des ennemis, qu'il savait tout transportés de leur récente

iter faciendum sibi.
Scribit Labieno,
si posset facere
commodo reipublicæ,
veniat cum legione
ad fines Nerviorum :
non putat
partem reliquam exercitus
expectandam,
quod aberat paulo longius ;
cogit
ex hibernis proximis
quadringentos equites
circiter.

XLVII. Tertia hora
circiter
factus certior
ab antecursoribus
de adventu Crassi,
progreditur eo die
viginti millia passuum.
Præficit Samarobrivæ
Crassum,
attribuitque ei legionem,
quod relinquebat ibi
impedimenta exercitus,
obsides civitatum,
litteras publicas
omneque frumentum
quod delexerat eo
causa tolerandæ hiemis.
Fabius,
ut imperatum erat,
non moratus ita multum,
occurrit
cum legione
in itinere.
Labienus,
interitu Sabini
et cæde cohortium cognita,
veritus ne,
si fecisset profectionem
ex hibernis
similem fugæ,
non posset sustinere
impetum hostium,
præsertim quos sciret

route devoir être faite par lui-même.
Il écrit à Labiénus,
s'il pouvait *le* faire
avec le bien de la république,
qu'il vienne avec *sa* légion
vers le territoire des Nerviens :
il ne pense pas
la partie restant (le reste) de l'armée
devoir être attendue,
parce qu'elle était un peu trop loin ;
il rassemble
des quartiers-d'hiver les plus proches
quatre-cents cavaliers
environ.

XLVII. A la troisième heure
environ
fait mieux-informé (averti)
par des coureurs
de l'arrivée de Crassus,
il s'avance ce jour-là
de vingt milliers de pas.
Il met-à-la-tête-de Samarobrive
Crassus,
et donne à lui une légion,
parce qu'il laissait là
les bagages de l'armée,
les otages des cités,
les papiers publics
et tout le blé
qu'il avait transporté là
en vue de passer l'hiver.
Fabius,
comme *cela lui* avait été commandé,
n'ayant pastardé tellement beaucoup (sans
vient-à-la-rencontre [retard),
avec *sa* légion
pendant la marche.
Labiénus,
la mort de Sabinus
et le massacre des cohortes étant connus,
ayant craint que,
s'il avait fait un départ
de *ses* quartiers-d'hiver
semblable à une fuite,
il ne pût pas supporter
le choc des ennemis,
surtout *eux* qu'il savait

sciret, litteras Cæsari remittit, quanto cum periculo legionem ex hibernis educturus esset : rem gestam in Eburonibus¹ per-scribit : docet omnes equitatus peditatusque copias Trevi-ro-rum tria millia passuum² longe ab suis castris consedis-se.

XLVIII. Cæsar, consilio ejus probato, etsi, opinione trium legionum dejectus, ad duas redierat, tamen unum communis salutis auxilium in celeritate ponebat. Venit magnis itineribus in Nerviorum fines. Ibi ex captivis cognoscit quæ apud Cice-ronem gerantur, quantoque in periculo res sit. Tum cuidam ex equitibus Gallis magnis præmiis persuadet uti ad Cice-ronem epistolam deferat. Hanc Græcis conscriptam litteris mittit, ne, intercepta epistola, nostra ab hostibus consilia cognoscantur. Si adire non possit, monet ut tragulam cum epistola, ad amentum deligata, intra munitiones castrorum abjiciat. In litteris scribit, se cum legionibus profectum cele-

victoire : il écrit donc à César le risque qu'il courrait à retirer la légion de ses quartiers ; il lui mande ce qui s'était passé chez les Éburons, et l'informe que toutes les forces des Trévires, infanterie et cavalerie, ont pris position à trois milles de son camp.

XLVIII. César approuva ses raisons, quoique après avoir compté sur trois légions il fût réduit à deux, et jugea que le salut commun dépendait uniquement de la célérité. Il vint donc, à grandes jour-nées, dans le pays des Nerviens. Il y apprit par des prisonniers ce qui se passait autour de Cicéron et dans quel danger il était. Alors il engage, à force de promesses, un cavalier gaulois à lui porter une lettre qu'il écrit en grec, afin que l'ennemi, s'il l'intercepte, ne dé-couvre pas ses projets. Il recommande à cet homme, s'il ne peut par-venir jusqu'au camp, de l'y lancer avec une javeline, en l'attachant à la courroie. Il disait dans cette lettre qu'il était en marche avec ses

efferri victoria recenti,
remittit litteras Cæsari,
cum quanto periculo
educturus esset legionem
ex hibernis :
perscribit
rem gestam in Eburonibus :
docet omnes copias
equitatus peditatusque
Trevirorum
consedis
tria millia passuum
longe ab suis castris.

XLVIII. Cæsar,
consilio ejus probato,
etsi, dejectus opinione
trium legionum,
redierat ad duas,
tamen ponebat in celeritate
unum auxilium
salutis communis.
Venit magnis itineribus
in fines Nerviorum.
Ibi cognoscit ex captivis
quæ gerantur
apud Ciceronem,
inque quanto periculo
res sit.
Tum persuadet
magnis præmiis
cuidam ex equitibus Gallis
ut deferat epistolam
ad Ciceronem.
Mittit hanc
conscriptam
litteris Græcis,
ne, epistola intercepta,
nostra consilia
cognoscantur ab hostibus.
Si non possit adire,
monet ut abjiciat
intra munitiones castrorum
tragulam cum epistola,
deligata ad amentum.
Scribit in litteris
se profectum
cum legionibus

être exaltés par une victoire récente,
envoie-en-réponse une lettre à César,
disant avec quel-grand danger
il ferait-sortir *sa* légion
de *ses* quartiers-d'hiver :
il *lui* écrit-d'un-bout-à-l'autre
l'événement arrivé chez les Éburons :
il *lui* apprend toutes les troupes
de cavalerie et d'infanterie
des Trevires
s'être établies
à trois milliers de pas
loin (de distance) de son camp.

XLVIII. Cæsar,
la résolution de lui étant approuvée,
quoique, déçu dans l'attente
de trois légions,
il était revenu (en était réduit) à deux,
cependant faisait-reposer sur la célérité
la seule ressource
du salut commun.
Il va à grandes marches
sur le territoire des Nerviens.
Là il apprend des prisonniers
ce qui se passait
auprès de Cicéron,
et dans quel-grand danger
la situation était.
Alors il persuade
par de grandes récompenses
à un certain d'entre les cavaliers gaulois
qu'il porte une lettre
à Cicéron.
Il envoie celle-ci
écrite
en caractères grecs,
de peur que, la lettre étant interceptée,
nos desseins
ne soient appris des ennemis.
S'il ne pouvait aborder *le camp*,
il *l'avertit* qu'il lance
en dedans des retranchements du camp
une javeline avec la lettre,
attachée à la courroie.
Il écrit dans la lettre
lui-même parti
avec les légions

riter affore; hortatur ut pristinam virtutem retineat. Gallus, periculum veritus, ut erat præceptum, tragulam mittit. Hæc casu ad turrim adhæsit, neque ab nostris biduo animadversa, tertio die a quodam milite conspicitur; dempta ad Ciceronem defertur. Ille perlectam in conventu militum recitat, maximaque omnes lætitia afficit. Tum fumi incendiorum procul videbantur, quæ res omnem dubitationem adventus legionum expulit.

XLIX. Galli, re cognita per exploratores, obsidionem relinquunt, ad Cæsarem omnibus copiis contendunt : eæ erant armatorum circiter millia sexaginta. Cicero, data facultate, Gallum ab eodem Verticone, quem supra ¹ demonstravimus, repetit, qui litteras ad Cæsarem referat : hunc admonet, iter caute diligenterque faciat : perscribit in litteris hostes ab se

légions et qu'il arriverait bientôt : il exhortait Cicéron à persister dans son ancienne valeur. Le Gaulois craignit de s'exposer et lança la javeline, suivant ses instructions. Elle s'attacha par hasard à une tour et y resta deux jours sans être aperçue. Le troisième, un soldat la vit et la porta à Cicéron, qui, l'ayant lue d'abord, rassembla les troupes et les combla de joie en la leur relisant à haute voix. On découvrait déjà, dans le lointain, la fumée des incendies, ce qui dissipait tous les doutes sur l'approche des légions.

XLIX. Les Gaulois, informés de cette circonstance par leurs éclaireurs, lèvent le siège et marchent à César avec toutes leurs forces, qui montaient environ à soixante mille combattants. Cicéron, ayant le moyen d'écrire à César, demande encore à ce Verticon, dont nous avons parlé plus haut, un Gaulois pour porter sa lettre; il recommande au messager de marcher avec diligence et précaution. Il marque dans la lettre que les ennemis ont abandonné le siège pour tourner

afflore celeriter ;
hortatur ut retineat
pristinam virtutem.
Gallus, veritus periculum,
mittit tragulam,
ut præceptum erat.
Hæc casu
adhæsit ad turrin,
neque animadversa
ab nostris
biduo,
conspicitur tertio die
a quodam milite ;
dempta
defertur ad Ciceronem.
Ille recitat
in conventu militum
perlectam,
afficitque omnes
maxima lætitia.
Tum fumi incendiorum
videbantur procul,
quæ res [nem
expulit omnem dubitatio-
adventus legionum.

XLIX. Galli,
re cognita
per exploratores,
relinquunt obsidionem,
contendunt ad Cæsarem
omnibus copiis :
cæ erant circiter
sexaginta millia
armatorum.
Cicero, facultate data,
repetit
ab eodem Verticone,
quem demonstravimus
supra,
Gallum,
qui referat litteras
ad Cæsarem :
admonet hunc
faciat iter caute
diligenterque :
perscribit in litteris
hostes discessisse ab se

devoir arriver promptement ;
il exhorte *Cicéron* à ce qu'il conserve
son ancienne valeur.
Le Gaulois, ayant craint le danger,
envoie la javeline,
comme il avait été prescrit.
Celle-ci par hasard
s'attacha à une tour,
et non remarquée
par les nôtres
pendant deux-jours,
est aperçue le troisième jour
par un certain soldat ;
enlevée
elle est portée à *Cicéron*.
Celui-ci lit-à-haute-voix
dans une réunion des soldats
la lettre lue-jusqu'au-bout d'abord par *lui*
et *les* comble tous
de la plus grande joie.
Alors des fumées d'incendies
étaient vues au loin,
laquelle circonstance
bannit tout doute
de (au sujet de) l'arrivée des légions.

XLIX. Les Gaulois,
l'affaire étant connue
au-moyen-de *leurs* éclaireurs,
abandonnent le siège,
se dirigent vers César
avec toutes *leurs* troupes :
celles-ci étaient environ
soixante milliers
de *gens* armés.
Cicéron, la facilité *lui en* ayant été donnée,
demande-de-nouveau
au même Verticon,
que nous avons indiqué
ci-dessus,
un Gaulois, [lettre
qui porte (pour porter)-de-nouveau une
à César :
il avertit celui-ci (le messager)
qu'il fasse route avec-précaution
et avec-diligence :
il écrit dans *sa* lettre
les ennemis s'être éloignés de lui-même

discessisse omnemque ad eum multitudinem convertisse. Quibus litteris circiter media nocte Cæsar allatis suos facit certiores, eosque ad dimicandum animo confirmat : postero die luce prima movet castra, et, circiter millia passuum quatuor¹ progressus, trans vallem magnam et rivum multitudinem hostium conspiciatur. Erat magni periculi res, cum tantis copiis iniquo loco dimicare. Tum, quoniam liberatum obsidione Ciceronem sciebat, eoque omnino remittendum de celeritate existimabat, consedit, et, quam æquissimo potest loco, castra communit. Atque hæc, etsi erant exigua per se, vix hominum millium septem, præsertim nullis cum impedimentis, tamen angustiis viarum, quam maxime potest, contrahit, eo consilio, ut in summam contemptionem hostibus veniat. Interim, speculatoribus in omnes partes di-

toutes leurs forces contre César. Celui-ci reçoit la lettre vers minuit, la communique à ses soldats et les anime au combat. Le lendemain, au point du jour, il lève le camp, fait environ quatre milles et aperçoit les bandes des ennemis au delà d'une large vallée et d'un ruisseau. Il eût été fort dangereux de combattre une armée aussi forte dans une position peu avantageuse; d'un autre côté, comme il savait Ciceron délivré du siège, il pensait devoir de toute façon ralentir un peu sa célérité. Il s'arrête donc et assoit son camp sur le meilleur emplacement qu'il peut trouver. Quoiqu'un camp de sept mille hommes au plus, sans aucun bagage, dût naturellement être fort petit, il le resserre encore le plus possible, en rétrécissant les rues, pour inspirer à l'ennemi le plus profond mépris. Cependant il envoie de tous côtés

convertisseque ad eum
 omnem multitudinem.
 Quibus litteris allatis
 circiter media nocte,
 Cæsar
 facit suos certiores,
 confirmatque eos animo
 ad dimicandum :
 die postero
 prima luce
 movet castra,
 et progressus
 quatuor millia passuum
 circiter,
 conspicatur
 multitudinem hostium
 trans magnam vallem
 et rivum.
 Erat res magni periculi,
 dimicare
 cum tantis copiis
 loco iniquo.
 Tum, quoniam sciebat
 Ciceronem
 liberatum obsidione,
 eoque existimabat
 remittendum omnino
 de celeritate,
 consedit,
 et communit castra
 loco
 quam potest æquissimo.
 Atque, etsi erant exigua
 per se,
 septem millium hominum
 vix,
 præsertim
 cum nullis impedimentis,
 tamen contrahit hæc
 maxime quam potest
 angustiis viarum,
 eo consilio,
 ut veniat hostibus {nem.
 in summam contemptio-
 Interim,
 speculatoribus dimissis
 in omnes partes,

et avoir tourné vers lui (César)
 toute *leur* multitude.
 Laquelle lettre ayant été apportée
 environ au milieu-de la nuit,
 César [siens),
 fait les siens mieux-informés (instruit les
 et affermit eux de courage
 pour combattre :
 le jour suivant
 au point-du jour
 il met-en-mouvement *son* camp,
 et s'étant avancé
 de quatre milliers de pas
 environ,
 il aperçoit
 la multitude des ennemis
 au delà d'une grande vallée
 et d'un ruisseau.
 C'était une affaire d'un grand danger,
 de combattre
 avec de si-grandes forces
 dans une position défavorable.
 Alors, parce qu'il savait
 Ciceron
 délivré du siège,
 et pour cela pensait
 qu'il fallait se relâcher de-toute-façon
 sur la rapidité,
 il s'arrêta,
 et il fortifie un camp
 dans un lieu aussi avantageux [goux.
 qu'il peut camper dans le plus avanta-
 Et, quoiqu'il (le camp) fût petit
 par lui-même,
 de sept mille hommes
 à peine,
 surtout
 avec aucuns bagages,
 cependant il resserre ce camp
 le plus qu'il peut
 par les espaces-étroits des rues,
 dans ce dessein,
 qu'il vienne (tombe) pour les ennemis
 dans un extrême mépris.
 En attendant,
 des éclaireurs étant envoyés
 de tous les côtés,

missis, explorat quo commodissimo itinere vallem transire possit.

L. Eo die, parvulis equestribus præliis ad aquam factis, utrique sese suo loco continent : Gaili, quod ampliores copias, quæ nondum convenerant, exspectabant; Cæsar, si forte timoris simulatione hostes in suum locum elicere posset, ut citra vallem pro castris prælio contenderet; si id efficere non posset, ut, exploratis itineribus, minore cum periculo vallem rivumque transiret. Prima luce hostium equitatus ad castra accedit præliumque cum nostris equitibus committit. Cæsar consulto equites cedere seque in castra recipere jubet; simul ex omnibus partibus castra altiore vallo muniri portasque obstrui atque in his administrandis rebus quam maxime concursari et cum simulatione timoris agi jubet.

LI. Quibus omnibus rebus hostes invitati copias transducunt aciemque iniquo loco constituunt; nostris vero etiam de

à la découverte, afin de savoir où il pourra le plus aisément passer le vallon

L. Ce jour-là, après quelques escarmouches de cavalerie près du ruisseau, on garda sa position de part et d'autre : les Gaulois, parce qu'ils attendaient des forces plus considérables, qui n'étaient pas encore arrivées; César, pour tâcher, en feignant la crainte, d'attirer les ennemis sur sa position, afin d'en venir aux mains en deçà de la vallée et devant son camp : s'il n'y réussissait pas, il voulait étudier les chemins, pour passer ensuite avec moins de danger le vallon et le ruisseau. A la pointe du jour, la cavalerie ennemie s'approche de notre camp et engage le combat avec la nôtre : César ordonne à dessein aux nôtres de reculer et de rentrer dans le camp; il fait, en même temps, exhausser le rempart sur tous les points et boucher les portes, recommandant aux soldats, tandis qu'ils exécutent ses ordres, de courir çà et là comme des gens remplis d'épouvante.

LI. Toutes ces démonstrations engagent les ennemis à passer le vallon et à se mettre en bataille dans une mauvaise position. Comme

explorat
quo itinere commodissimo
possit transire vallem.

L. Eo die,
parvulis præliis
equestribus
factis ad aquam,
utrique
sese continent suo loco :
Galli, quod exspectabant
maiores copias,
quæ nondum convenerant,
Cæsar, si forte
simulatione timoris
posset elicere hostes
in suum locum,
ut contenderet prælio
citra vallem
pro castris ;
si non posset efficere id,
ut, itineribus exploratis,
transiret vallem rivumque
cum periculo minore.

Prima luce
equitatus hostium
accedit ad castra
committitque prælium
cum nostris equitibus.
Cæsar consulto jubet
equites cedere
seque recipere in castra ;
simul ex omnibus partibus
castra muniri
vallo altiore
portasque obstrui
atque in administrandis his
jubet concursari
quam maxime
et agi
cum simulatione timoris.

LI. Quibus rebus
omnibus
hostes invitati
transducunt copias
constituuntque aciem
loco iniquo ;
nostris vero

il examine
par quelle route la plus commode
il pourrait passer le vallon.

L. Ce jour-là,
de tout-petits combats
de-cavalerie
ayant été faits (livrés) auprès de l'eau,
les uns-et-les-autres
se maintiennent dans leur position :
les Gaulois, parce qu'ils attendaient
de plus grandes forces,
qui n'étaient pas-encore arrivées ;
César, pour voir si par hasard
par un semblant de crainte
il pourrait attirer les ennemis
sur sa position,
afin qu'il luttât par le combat
en deçà de la vallée
devant le camp
s'il ne pouvait exécuter cela,
afin que, les chemins étant examinés,
il passât la vallée et le ruisseau
avec un danger moindre.

Au point-du jour
la cavalerie des ennemis
s'avance vers le camp
et engage le combat
avec nos cavaliers.
César à dessein ordonne
les cavaliers reculer
et se retirer dans le camp ;
en-même-temps de tous les côtés
le camp être fortifié
d'un retranchement plus haut
et les portes être bouchées
et en exécutant ces choses
il ordonne qu'on coure-ça-et-là
le plus possible
et qu'on agisse
avec un semblant de crainte.

LI. Par lesquelles choses
toutes ensemble
les ennemis attirés
font-passer leurs troupes
et rangent leur ligne-de-bataille
dans une position désavantageuse ;
mais les nôtres

vallo deductis, propius accedunt, et tela intra munitionem ex omnibus partibus conjiciunt; præconibusque circummissis, pronuntiari jubent, « Seu quis Gallus, seu Romanus velit ante horam tertiam ad se transire, sine periculo licere; post id tempus non fore potestatem : » ac sic nostros contempserunt, ut, obstructis in speciem portis singulis ordinibus cespitum, quod ea non posse introrumpere videbantur, alii vallum manu scindere, alli fossas complere inciperent. Tum Cæsar, omnibus portis eruptione facta equitatuque emisso, celeriter hostes dat in fugam, sic, uti omnino pugnandi causa resisteret nemo; magnumque ex eis numerum occidit atque omnes armis exuit.

LII. Longius prosequi veritus, quod silvæ paludesque intercedebant, neque etiam parvulo detrimento illorum locum relinqui videbat, omnibus suis incolumibus copiis, eodem die

on avait retiré nos troupes même du rempart, ils s'approchent et lancent de tous côtés des traits en dedans du retranchement. Ils font faire le tour du camp par des hérauts, avec ordre de proclamer « que tout Romain ou Gaulois qui voudra passer de leur côté le peut sans risque jusqu'à la troisième heure ; plus tard, il ne sera plus temps : » et tel fut leur mépris pour nous, que, pensant ne pouvoir pas forcer les portes du camp, qui avaient été masquées, pour la forme, d'un simple rang de gazon, ils se mirent les uns à arracher les palissades, les autres à combler le fossé. César, ayant alors fait faire une sortie par toutes les portes et lancé sa cavalerie, les mit en fuite avec tant de promptitude que pas un d'eux ne s'arrêta pour combattre. On en fit un grand carnage et on dépouilla tous les morts de leurs armes.

LII. César craignit de pousser trop loin la poursuite, parce qu'entre eux et nous se trouvaient des bois et des marais, et parce qu'il voyait qu'en abandonnant la place ils essuyaient des pertes considérables ; le même jour il rejoignit Cicéron avec toutes ses trou-

deductis etiam de vallo,
 accedunt propius,
 et ex omnibus partibus
 conjiciunt tela
 intra munitionem ;
 præconibusque
 circummissis ,
 jubent pronuntiari,
 « Seu quis Gallus,
 seu Romanus
 velit transire ad se
 ante tertiam horam,
 licere sine periculo ;
 post id tempus
 potestatem non fore : »
 ac contempserunt sic
 nostros,
 ut, portis obstructis
 in speciem
 singulis ordinibus
 cespitum ,
 quod videbantur
 non posse introrumpere ea,
 alii inciperent
 scindere vallum manu,
 alii complere fossas.
 Tum Cæsar,
 eruptione facta
 omnibus portis
 equitatuque emissis ,
 dat celeriter hostes
 in fugam ,
 sic uti omnino nemo
 resisteret causa pugnandi ;
 occiditque
 magnum numerum ex eis
 atque exuit omnes armis.

LII. Veritus
 prosequi longius,
 quod silvæ paludisque
 intercedebant,
 et videbat etiam
 locum relinqui
 detrimento illorum
 non parvulo,
 omnibus suis copiis
 incolumibus ,

ayant été retirés aussi du retranchement,
 ils s'avancent plus près,
 et de tous les côtés
 lancent des traits
 en dedans de la fortification ;
 et des hérauts
 étant envoyés-tout-autour,
 ils ordonnent ceci être proclamé,
 « Soit que quelque Gaulois,
 soit que *quelque* Romain
 veuille passer à eux
 avant la troisième heure.
cela lui être-permis sans danger ;
 après ce moment
cette facilité ne devoir plus être : »
 et ils méprisèrent tellement
 les nôtres,
 que, les portes ayant été bouchées
 pour l'apparence
chacune d'un *seul* rang
 de gazons, (croyaient
 parce qu'ils paraissaient à eux-mêmes
 ne pouvoir pas faire-irruption par là,
 les uns commençaient
 à arracher la palissade avec la main,
 les autres à combler les fossés.
 Alors Cæsar,
 une sortie étant faite
 par toutes les portes
 et la cavalerie étant lancée,
 met promptement les ennemis
 en fuite,
 tellement qu'absolument personne
 ne s'arrêta en vue de combattre ;
 et il tua
 un grand nombre d'entre eux
 et les dépouilla tous de leurs armes.

LII. Ayant craint
 de les poursuivre trop loin,
 parce que des forêts et des marais
 se-trouvaient-dans-l'intervalle,
 et qu'il voyait aussi
 la position être abandonnée [mis ;
 avec un dommage d'eux (pour les enne-
 non tout-petit (considérable),
 toutes ses troupes
 étant saines-et-sauves,

ad Ciceronem pervenit. Institutas turres, testudines munitionesque hostium admiratur : producta legione, cognoscit non decimum quemque esse relictum militem sine vulnere. Ex his omnibus judicat rebus, quanto cum periculo et quanta cum virtute res sint administratæ : Ciceronem pro ejus merito regionemque collaudat; centuriones singillatim tribunosque militum appellat, quorum egregiam fuisse virtutem testimonio Ciceronis cognoverat. De casu Sabini et Cottæ certius ex captivis cognoscit. Postero die concione habita rem gestam proponit, milites consolatur et confirmat : quod detrimentum culpa et temeritate legati sit acceptum, hoc æquiore animo ferendum docet, quod, beneficio deorum immortalium et virtute eorum expiato incommodo, neque hostibus diutina lætatio, neque ipsis longior dolor relinquitur.

LIII. Interim ad Labienum per Remos incredibili celeritate

pes saines et sauves. Il voit avec surprise les tours dressées par l'ennemi, ses tortues, ses lignes de circonvallation. Il passe en revue la légion : sur dix soldats, il n'en trouve pas un sans blessures. Il juge, d'après toutes ces circonstances, quels dangers on a courus et quelle valeur on a déployée. Il donne à Cicéron et à la légion les éloges qu'ils méritent, et s'adresse nominativement aux tribuns et aux centurions de la rare bravoure desquels Cicéron lui avait rendu témoignage. Les prisonniers lui confirment le malheur de Sabinus et de Cotta. Le lendemain, il fait assembler les troupes ; il leur expose l'événement, il console et rassure les soldats : ils doivent être d'autant moins affectés de la perte essuyée par la faute et l'imprudence d'un de ses lieutenants, que, grâce à la bonté des dieux immortels et à leur propre courage, le désastre a été vengé, les ennemis n'ont pas longtemps à se réjouir, ni eux longtemps à s'affliger.

LIII. Cependant la nouvelle de la victoire de César parvient par

eodem die
pervenit ad Ciceronem.
Admiratur
turres institutas,
testudines
munitionesque hostium :
legione producta,
cognoscit [litem
non quemque decimum mi-
relictum esse sine vulnere.

Judicat
ex omnibus his rebus
cum quanto periculo
et cum quanta virtute
res administratæ sint .
collaudat Ciceronem
pro merito ejus
legionemque ;
appellat singillatim
centuriones
tribunosque militum
quorum cognoverat
testimonio Ciceronis
virtutem fuisse egregiam.
Cognoscit certius
ex captivis
de casu Sabini
et Cottæ.

Die postero
concione habita
proponit rem gestam,
consolatur
et confirmat milites :
docet detrimentum
quod acceptum sit
culpa et temeritate legati
ferendum animo æquiore
hoc quod,
incommodo expiato
beneficio
deorum immortalium
et virtute eorum.
neque lætatio diutina
relinquatur hostibus,
neque ipsis dolor longior.

LIII. Interim
fama de victoria Cæsaris

le même jour
il arrive auprès de Cicéron.
Il regarde-avec-étonnement
les tours dressées,
les tortues
et les retranchements des ennemis :
la légion ayant été sortie,
il reconnaît [sur dix)
pas même chaque dixième soldat (un soldat
n'avoir été laissé sans blessure.

Il juge
d'après toutes ces circonstances
avec quel-grand danger
et avec quel-grand courage
les affaires avaient été conduites :
il loue-tout-ensemble Cicéron
selon le mérite de lui
et la légion ;
il adresse-la-parole un-à-un
aux centurions
et aux tribuns des soldats
desquels il avait appris
par le témoignage de Cicéron
la valeur avoir été excellente.
Il apprend un renseignement plus certain
des prisonniers
sur le malheur de Sabinus
et de Cotta.

Le jour suivant
une assemblée ayant été tenue
il expose l'événement accompli,
il console
et rassure les soldats :
il leur montre le revers
qui avait été reçu (essuyé) [nant
par la faute et l'imprudence d'un lieute-
devoir être supporté d'une âme plus égale
parce que ,
le désastre ayant été expié (vengé)
par le bienfait
des dieux immortels
et par le courage d'eux,
ni une allégresse durable
n'était laissée aux ennemis ,
ni à eux-mêmes une douleur trop longue.

LIII. Cependant
le bruit de la victoire de César

de victoria Cæsaris fama perfertur, ut, quum ab hibernis Ciceronis abesset millia passuum circiter sexaginta ¹, ecque post horam nonam diei Cæsar pervenisset, ante mediam noctem ad portas castrorum clamor oriretur, quo clamore significatio victoriæ gratulatioque ab Remis Labieno fieret. Hac fama ad Treviros perlata, Indutiomarus, qui postero die castra Labieni oppugnare decreverat, noctu profugit copiasque omnes in Treviros reducit. Cæsar Fabium cum legione in sua remittit hiberna, ipse cum tribus legionibus circum Samarobrivam trinis hibernis hiemare constituit, et, quod tanti motus Galliæ exstiterant, totam hiemem ipse ad exercitum manere decrevit. Nam illo incommodo de Sabini morte perlato, omnes fere Galliæ civitates de bello consultabant, nuntios legationesque in omnes partes dimittebant, et, quid reliqui consilii

les Rémois à Labiénus avec une promptitude si incroyable, qu'éloigné, comme il l'était, de cinquante milles du quartier de Cicéron, où César n'était arrivé qu'après la neuvième heure du jour, il entendit avant le milieu de la nuit, aux portes de son camp, les cris des Rémois qui lui annonçaient la victoire et l'en félicitaient. Le bruit en étant parvenu aux Trévires, Indutiomare, qui avait résolu d'attaquer le lendemain le camp de Labiénus, s'enfuit de nuit, et ramena dans leurs foyers tous les Trévires. César renvoya dans son quartier Fabius avec sa légion : il résolut, quant à lui, de faire hiverner trois légions réparties en trois cantonnements autour de Samarobrive, où il se proposa de passer l'hiver entier, à cause des grands mouvements qui avaient lieu dans la Gaule. Car, sur la nouvelle du désastre et de la mort de Sabinus, presque toutes les cités pensaient à prendre les armes : on s'envoyait de tous côtés des courriers et des députés ; on délibérait sur le plan qu'on suivrait, sur le

perfertur ad Labienum
 per Remos
 celeritate incredibili,
 ut, quum abesset
 sexaginta millia passuum
 circiter
 ab hibernis Ciceronis,
 Cæsarque pervenisset eo
 post nonam horam diei,
 ante mediam noctem
 clamor oriretur
 ad portas castrorum,
 quo clamore
 significatio victoriæ
 gratulatioque
 fieret Labieno ab Remis.
 Hac fama
 perlata ad Treviros,
 Indutiomarus,
 qui decreverat
 oppugnare castra Labieni
 die postero,
 profugit noctu
 reducitque omnes copias
 in Treviros.
 Cæsar remittit Fabium
 cum legione
 in sua hiberna,
 constituit ipse hiemare
 cum tribus legionibus
 circum Samarobrivam
 trinis hibernis,
 et, quod tanti motus Galliæ
 exstiterant,
 decrevit manere ipse
 ad exercitum
 totam hiemem.
 Nam illo incommodo
 de morte Sabini
 perlato,
 fere omnes civitates Galliæ
 consultabant de bello
 dimittebantque
 in omnes partes
 nuntios legationesque,
 et explorabant
 quid consilii reliqui

est porté jusqu'à Labiénus
 par les Rémois
 avec une rapidité incroyable,
 de-sorte-que, quoiqu'il fût éloigné
 de soixante milliers de pas
 environ
 des quartiers-d'hiver de Cicéron,
 et *que* César fût arrivé là
 après la neuvième heure du jour,
 avant le milieu-de la nuit
 un cri s'éleva
 aux portes du camp,
 par lequel cri
 l'annonce de la victoire
 et des félicitations
 étaient faites à Labiénus par les Rémois.
 Ce bruit
 ayant été porté chez les Trévires,
 Indutiomare,
 qui avait résolu
 d'attaquer le camp de Labiénus
 le jour suivant,
 s'enfuit de nuit
 et ramène toutes ses troupes
 chez les Trévires.
 César renvoie Fabius
 avec sa légion
 dans ses quartiers-d'hiver,
 décide lui-même d'hiverner
 avec trois légions
 autour de Samarobrive
 dans trois quartiers-d'hiver, [la Gaule
 et parce que de si-grands mouvements de
 s'étaient élevés,
 résolu de rester lui-même
 auprès de l'armée
 pendant tout l'hiver.
 Car ce désastre
 touchant la mort de Sabinus
 ayant été porté (annoncé) de tous côtés,
 presque toutes les cités de la Gaule
 délibéraient au-sujet-de la guerre,
 et envoyaient
 de tous côtés
 des messagers et des députations,
 et examinaient [tion pour l'avenir)
 quoi de résolution restant (quelle résolu-

caperent atque unde initium belli fieret, explorabant, nocturnaue in locis desertis concilia habebant. Neque ullum fere totius hiemis tempus sine sollicitudine Cæsaris intercessit, quin aliquem de conciliis ac motu Gallorum nuntium acciperet. In his ab L. Roscio legato, quem legioni tertiædecimæ præfecerat, certior est factus, « Magnas Gallorum copias earum civitatum, quæ Armoricæ ¹ appellantur, oppugnandi sui causa convenisse, neque longius millia passuum octo ² ab hibernis suis afuisse; sed nuntio allato de victoria Cæsaris, discessisse, adeo ut fugæ similis discessus videretur. »

LIV. At Cæsar, principibus cujusque civitatis ad se evocatis, alias territando, quum se scire quæ fierent denuntiaret, alias cohortando, magnam partem Galliæ in officio tenuit. Tamen Senones ³, quæ est civitas in primis firma et magnæ inter

point où l'on devait commencer la guerre; on tenait des assemblées, de nuit, dans des lieux déserts; et César ne fut pas, de tout l'hiver, un moment sans inquiétude et sans recevoir quelque avis sur les conciliabules et les mouvements des Gaulois. Entre autres le lieutenant L. Roscius, qui commandait la treizième légion, lui fit savoir « Que les cités de la Gaule nommées Armoricaines avaient rassemblé de grandes forces pour l'attaquer; que les Gaulois avaient pris position à huit milles de son quartier, mais qu'à la nouvelle de la victoire de César, ils s'étaient éloignés si rapidement, que leur départ ressemblait plutôt à une fuite. »

LIV. César, ayant appelé près de lui les premiers de chaque cité, intimide les uns, en leur déclarant qu'il sait ce qui se passe, encourage les autres, et parvient ainsi à maintenir une grande partie de la Gaule dans le devoir. Cependant les Sénonais, cité des plus puis-

eaperent
 atque unde fieret
 initium belli,
 habebantque
 concilia nocturna
 in locis desertis.
 Neque fers ullum tempus
 totius hiemis
 intercessit
 sine sollicitudine Cæsaris,
 quin acciperet
 aliquem nuntium
 de conciliis
 ac motu Gallorum.
 In his
 factus est certior
 ab L. Roscio legato,
 quem præfecerat
 tertiædecimæ legioni,
 « Magnas copias Gallorum
 earum civitatum,
 quæ appellantur
 Armoricæ,
 convenisse
 causa sui oppugnandi,
 neque afuisse
 a suis hibernis
 longius
 octo millia passuum ;
 sed nuntio
 de victoria Cæsaris
 allato,
 discessisse,
 adeo ut discessus
 videretur similis fugæ. »

LIV. At Cæsar,
 principibus
 cujusque civitatis
 evocatis ad se,
 alias territando,
 quum denuntiaret
 se scire
 quæ fierent,
 alias cohortando,
 tenuit in officio
 magnam partem Galliæ.
 Tamen Senones,

elles prendraient
 et d'où seroit fait
 le commencement de la guerre,
 et tenaient
 des assemblées nocturnes
 dans des lieux déserts.
 Et presque aucun moment
 de tout l'hiver
 ne se passa
 sans inquiétude de (pour) César,
 sans qu'il reçût
 quelque message
 touchant les assemblées
 et le mouvement des Gaulois.
 Parmi ces nouvelles
 il fut fait mieux-informé (fut instruit)
 par L. Roscius son lieutenant,
 qu'il avait mis-à-la-tête
 de la treizième légion,
 « De grandes troupes de Gaulois
 de ces cités,
 qui sont appelées
 Armoricaines,
 s'être rassemblées
 en vue de l'assiéger,
 et n'avoir pas été éloignées
 de ses quartiers-d'hiver
 plus loin
 que huit milliers de pas ;
 mais la nouvelle
 de la victoire de César
 ayant été apportée,
 elles s'être retirées,
 de-telle-sorte que cette retraite
 parût semblable à une fuite. »

LIV. Mais César,
 les principaux
 de chaque cité
 ayant été appelés auprès de lui,
 tantôt en effrayant,
 alors qu'il déclarait
 lui-même savoir
 quelles choses se faisaient,
 tantôt en exhortant,
 maintint dans le devoir
 une grande partie de la Gaule.
 Cependant les Sénonais,

Gallos auctoritatis, Cavarinum, quem Cæsar apud eos regem constituerat (cujus frater Moritasgus, adventu in Galliam Cæsaris, cujusque majores regnum obtinuerant), interficere publico consilio conati, quum ille præsensisset ac profugisset, usque ad fines insecuti, regno domoque expulerunt : et, missis ad Cæsarem satisfaciendi causa legatis, quum is omnem ad se senatum venire jussisset, dicto audientes non fuerunt. Tantum apud homines barbaros valuit, esse repertos aliquos principes belli inferendi, tantamque omnibus voluntatum commutationem attulit, ut, præter Æduos et Remos, quos præcipuo semper honore Cæsar habuit, alteros pro vetere ac perpetua erga populum Romanum fide, alteros pro recentibus Gallici belli officiis, nulla fere civitas fuerit non suspecta

santes et dont l'influence est considérable dans la Gaule, projettent d'un commun accord de tuer Cavarinus, que César leur avait donné pour roi. Son frère Moritasgus régnait à l'arrivée de César dans la Gaule, et ses ancêtres avaient régné avant lui. Cavarinus, ayant pressenti leur dessein, prit la fuite; ils le poursuivirent jusqu'à la frontière et le privèrent de ses biens et de la royauté. Ils députèrent ensuite vers César pour se justifier; mais César ayant ordonné au sénat entier de venir le trouver, on n'obéit pas. Cette circonstance, que l'on trouvait un peuple disposé à se mettre à la tête de la guerre, fit tant d'impression sur les esprits des barbares et changea leurs dispositions à tel point, qu'à l'exception des Éduens et des Rémois, que César avait toujours particulièrement honorés, les uns à cause de leur ancien et constant attachement pour le peuple romain, et les autres à cause des services récents qu'ils nous avaient rendus dans les guerres de la Gaule, il n'y eut presque plus de cité qui ne nous

civitas quæ est firma
 in primis
 et magnæ auctoritatis
 inter Gallos,
 conati interficere
 consilio publico
 Cavarinum,
 quem Cæsar
 constituerat regem
 apud eos
 (cujus frater Moritasgus,
 adventu Cæsaris
 in Galliam,
 cujusque majores
 obtinuerant regnum),
 quum ille præsensisset
 ac profugisset,
 insecuti usque ad fines,
 expulerunt regno
 domoque :
 et, legatis
 missis ad Cæsarem
 causa satisfaciendi,
 quum is jussisset
 omnem senatum
 venire ad se,
 non fuerunt audientes
 dicto.
 Valuit tantum
 apud homines barbaros,
 aliquos principes
 belli inferendi
 repertos esse,
 attulitque omnibus
 tantam commutationem
 voluntatum,
 ut, præter Æduos
 et Remos,
 quos Cæsar habuit semper
 honore præcipuo,
 alteros pro fide
 vetere ac perpetua
 erga populum Romanum.
 alteros
 pro officiis recentibus
 belli Gallici,
 fere nulla civitas

cité qui est puissante
 entre les premières
 et d'une grande autorité
 parmi les Gaulois,
 ayant tenté de mettre-à-mort
 d'après une résolution publique
 Cavarinus,
 que César
 avait établi roi
 chez eux
 (dont le frère Moritasgus
 à l'arrivée de César
 en Gaule,
 et dont les ancêtres
 avaient possédé la royauté),
 comme celui-là s'en était aperçu-d'avance
 et s'était enfui,
 l'ayant poursuivi jusqu'à la frontière,
 ils le chassèrent de son royaume
 et de sa maison :
 et, des députés
 ayant été envoyés à César
 en vue de donner-satisfaction,
 comme celui-ci avait enjoint
 tout le sénat
 venir vers lui,
 ils ne furent pas obéissants
 à l'ordre.
 Ceci eut-de-la-force tellement
 auprès de ces hommes barbares,
 quelques promoteurs
 de la guerre à-porter contre nous
 avoir été trouvés,
 et apporta à tous
 un si-grand changement
 de volontés.
 que, excepté les Eduens
 et les Rémois,
 que César traita toujours
 avec un honneur particulier,
 les uns pour leur dévouement
 ancien et continuél
 envers le peuple romain,
 les autres
 pour leurs services récents
 de (pendant) la guerre des-Gaules,
 presque aucune cité

nobis. Idque adeo haud scio mirandumne sit, quum compluribus aliis de causis, tum maxime quod, qui virtute belli omnibus gentibus præferebantur, tantum se ejus opinionis perdidisse, ut a populo Romano imperia perferrent, gravissime dolebant.

LV. Treviri vero atque Indutiomarus totius hiemis nullum tempus intermiserunt, quin trans Rhenum legatos mitterent, civitates sollicitarent, pecunias pollicerentur, magna parte exercitus nostri interfecta, multo minorem superesse dicerent partem. Neque tamen ulli civitati Germanorum persuaderi potuit ut Rhenum transiret, quum se his expertos dicerent, Ariovisti bello et Tenchtherorum transitu, non esse amplius fortunam tentandam. Hac spem lapsus, Indutiomarus nihilominus copias cogere, exercere, a finitimis equos parare, exsules damnatosque tota Gallia magnis præmiis ad se allicere cœpit. Ac

fût suspecte. Je ne sais si l'on doit tant s'en étonner, et cela pour plusieurs raisons, surtout à cause de la douleur amère que ressentaient les Gaulois d'être déçus au point de recevoir des ordres des Romains, eux que leurs exploits avaient mis au-dessus de toutes les nations.

LV. Indutiomare et les Trévires, de leur côté, n'avaient pas cessé durant tout l'hiver d'envoyer des députés au delà du Rhin, de tourmenter les cités et de leur offrir de l'argent, en les assurant que la plus grande partie de l'armée romaine avait péri et qu'il n'en restait que les débris. Cependant ils ne purent déterminer aucun peuple germain à passer le Rhin; partout on leur répondit qu'après ce qu'on avait éprouvé dans la guerre d'Arioviste et dans l'excursion des Tenchthères, on ne devait plus tenter la fortune. Indutiomare, déçu dans cet espoir, n'en commence pas moins à lever des troupes, à les exercer, à acheter des chevaux chez les peuples voisins, à attirer à lui, par l'appât des récompenses, les bannis et les condamnés de toute la Gaule; et déjà ses préparatifs lui avaient acquis tant

fuert non suspecta nobis.
 Tandque scio
 idne sit adeo mirandum,
 quum de aliis causis
 compluribus,
 tum maxime quod
 qui virtute belli
 præferebantur
 omnibus gentibus
 dolebant gravissime
 se deperdidisse tantum
 ejus opinionis,
 ut perferrent imperia
 a populo Romano.

LV. Treviri vero
 atque Indutiomarus
 intermiserunt
 nullum tempus
 totius hiemis,
 quin mitterent legatos
 trans Rhenum,
 sollicitarent civitates,
 pollicerentur pecunias,
 dicerent,
 magna parte
 nostri exercitus
 interfecta,
 partem multo minorem
 superesse.
 Neque tamen
 potuit persuaderi
 ulli civitati Germanorum
 ut transiret Rhenum,
 quum dicerent
 se expertos bis,
 bello Ariovisti
 et transiit Tenchtherorum,
 fortunam
 non tentandam esse
 amplius.
 Lapsus hac spe,
 Indutiomarus
 nihilominus cœpit
 cogere copias,
 exercere,
 parare equos a finitimis,
 allicere ad se tota Gallia

ne fut non suspecte à nous.
 Et je ne sais pas
 si cela est tellement étonnant,
 et pour d'autres raisons
 nombreuses,
 et surtout parce que
 ces peuples qui par le courage de la guerre
 étaient mis-au-dessus
 de toutes les nations
 s'affligeaient très-fortement
 eux-mêmes avoir perdu tant
 de cette réputation,
 qu'ils supportassent des ordres
 de-la-part-du peuple romain.

LV. Mais les Trévires
 et Indutiomare
 ne laissèrent-passer
 aucun moment
 de tout l'hiver,
 sans qu'ils envoyassent des députés
 au delà du Rhin,
 sollicitassent les cités,
 promissent des sommes-d'argent,
 dissent,
 une grande partie
 de notre armée
 ayant été massacrée,
 une partie de beaucoup la plus petite des
 rester.
 Et cependant
 il ne put être persuadé
 à aucune cité des Germains
 qu'elle passât le Rhin,
 vu qu'ils disaient
 eux-mêmes avoir éprouvé deux-fois,
 par la guerre d'Arioviste
 et par le passage des Tenchthères.
 la fortune
 ne devoir pas être tentée
 davantage.
 Déchu de cet espoir,
 Indutiomare
 néanmoins commença
 à rassembler des troupes,
 à les exercer,
 à acquérir des chevaux des peuples voisins,
 à attirer vers lui de toute la Gaule

tantam sibi jam iis rebus in Gallia auctoritatem comparaverat, ut undique ad eum legationes concurrerent, gratiam atque amicitiam publice privatimque peterent.

LVI. Ubi intellexit ultro ad se veniri, altera ex parte Senones Carnutesque conscientia facinoris¹ instigari, altera Nervios Aduatucosque bellum Romanis parare, neque sibi voluntariorum copias defore, si ex finibus suis progredi cœpisset, armatum concilium indicit (hoc more Gallorum est initium belli), quo lege communi omnes puberes armati convenire consueverunt; qui ex iis novissimus venit, in conspectu multitudinis omnibus cruciatibus affectus necatur. In eo concilio Cingetorigem, alterius principem factionis, generum suum, quem supra² demonstravimus, Cæsaris secutum fidem, ab eo non discessisse, hostem judicat bonaque ejus publicat.

d'influence sur les Gaulois, que des députations accouraient de tous côtés pour lui demander, soit au nom de leurs cités, soit en leur propre nom, sa bienveillance et son amitié.

LVI. Voyant qu'on le recherchait; que, d'un côté, la conscience de leur attentat animait les Sénonais et les Carnutes; que, d'un autre, les Aduatuques et les Nerviens se préparaient à la guerre, et que, s'il sortait une fois de son pays, il ne manquerait pas de volontaires, il convoque une assemblée armée. Dans les mœurs des Gaulois, c'est par là qu'on commence la guerre : la loi oblige, sans exception, tout ce qui est dans l'âge de puberté à s'y trouver en armes, et le dernier arrivé périt, sous les yeux de la multitude, dans toute espèce de tourments. Dans cette assemblée, Indutiomare fait déclarer ennemi public le chef du parti contraire, Cingétorix, son gendre (nous avons dit plus haut qu'il était attaché à César et lui était demeuré fidèle), et confisque ses biens : il annonce ensuite à l'assem-

magnis præmiis
exsules damnatosque.
Ac jam iis rebus
comparaverat sibi in Gallia
tantam auctoritatem,
ut undique legationes
concurrerent ad eum,
peterent publice
privatimque
gratiam atque amicitiam.

LVI. Ubi intellexit
veniri ultro ad se,
ex altera parte
Senones Carnutesque
instigari
conscientia facinoris,
altera
Nervios Aduatucosque
parare bellum Romanis,
neque copias
voluntariorum
defore sibi,
si cœpisset
progredi ex suis finibus,
indicit concilium armatum
(hoc est initium belli
more Gallorum),
quo lege communi
omnes puberes
consuerunt convenire
armati :
qui venit novissimus ex iis
necatur
affectus
omnibus cruciatibus
in conspectu multitudinis.
In eo concilio
judicat hostem
Cingetorigem,
principem
alterius factionis,
suum generum,
quem demonstravimus
supra,
secutum fidem Cæsaris,
non discessisse ab eo,
publicatque bona ejus.

par de grandes récompenses
les exilés et les condamnés.
Et déjà par ces choses
il avait acquis pour lui-même en Gaule
une si-grande autorité,
que de-toutes-parts des députations
affluaient vers lui,
lui demandaient au-nom-de-leur-peuple
et en-leur-nom-particulier
sa faveur et son amitié.

LVI. Dès qu'il eut compris
qu'on venait spontanément vers lui
d'un côté
les Sénonais et les Carnutes
être animés
par la conscience de leur attentat,
de l'autre
les Nerviens et les Aduatuques
préparer la guerre aux Romains,
et les troupes
de volontaires
ne pas devoir manquer à lui-même,
s'il avait commencé
à s'avancer hors de son territoire,
il indique une assemblée armée
(c'est le commencement de la guerre
dans la coutume des Gaulois),
où par une loi commune
tous ceux dans-l'âge-de-la-puberté
ont coutume de se rassembler
tout-armés ;
celui qui est arrivé le dernier d'entre
est mis-à-mort
accablé
de tous les tourments
en vue de la multitude.
Dans cette assemblée
il juge (déclare) ennemi public
Cingétorix,
chef
de l'autre parti,
son gendre,
que nous avons indiqué
ci-dessus,
ayant suivi la cause de César,
ne s'être pas séparé de lui,
et confisque les biens de lui.

His rebus confectis, in concilio pronuntiat, arcessitum se a Senonibus et Carnutibus aliisque compluribus Galliæ civitatibus nunc iter facturum per fines Remorum, eorumque agros populaturum ac, priusquam id faciat, Labieni castra oppugnaturum : quæ fieri velit, præcipit.

LVII. Labienus, quum et loci natura et manu manitissimis castris sese teneret, de suo ac legionis periculo nihil timebat, ne quam occasionem rei bene gerendæ dimitteret, cogitabat. Itaque a Cingetorige atque ejus propinquis oratione Indutiomari cognita, quam in concilio habuerat, nuntios mittit ad finitimas civitates equitesque undique evocat : iis certum diem conveniendi dicit. Interim prope quotidie cum omni equitatu Indutiomarus sub castris ejus vagabatur, alias ut situm castrorum cognosceret, alias colloquendi aut territandi causa : equites plerumque omnes tela intra vallum conjiciebant. La-

blée qu'appelé par les Sénonais, les Carnutes et plusieurs autres peuples de la Gaule, il se rendra dans leur pays par celui des Rémois, dont il ravagera les terres, mais qu'avant tout il attaquera le camp de Labiénus. Il donne alors ses ordres.

LVII. Labiénus, qui se tenait renfermé dans un camp admirablement fortifié par l'art et par la nature, ne craignait rien pour lui-même ni pour la légion ; il songeait à ne pas laisser échapper l'occasion d'un succès. Informé par Cingétorix et par ses parents du discours tenu dans l'assemblée par Indutiomare, il dépêche des courriers dans toutes les cités voisines, leur demande de la cavalerie, et lui donne rendez-vous à jour fixe. Indutiomare cependant rôdait presque chaque jour autour du camp avec la sienne, tantôt pour reconnaître les lieux, tantôt pour parlementer ou pour intimider ; et, le plus souvent, tous ses cavaliers lançaient des traits en dedans du

His rebus confectis,
 pronuntiat in concilio
 se arcessitum
 a Senonibus et Carnutibus
 compluribusque aliis civi-
 Galliæ, [tatibus
 facturum iter huc
 per fines Remorum,
 populaturumque
 agros eorum
 ac, prius quam faciat id,
 oppugnaturum
 castra Labieni :
 præcipit
 quæ velit fieri.

LVII. Labienus,
 quum sese teneret
 castris munitissimis
 et natura loci et manu,
 timebat nihil
 de suo periculo
 ac legionis ;
 cogitabat
 ne dimitteret
 quam occasionem
 gerendæ rei bene.
 Itaque
 oratione Indutiomari,
 quam habuerat in concilio,
 cognita a Cingetorige
 atque propinquis ejus,
 mittit nuntios
 ad civitates finitimas
 evocatque undique equites :
 dicit iis diem certum
 conveniendi.
 Interim prope quotidie
 Indutiomarus
 cum omni equitatu
 vagabatur sub castris ejus,
 alias ut cognosceret
 situm castrorum,
 alias causa colloquendi
 aut territandi :
 plerumque omnes equites
 conjiciebant tela
 intra vallum.

Ces choses ayant été achevées,
 il déclare dans l'assemblée
 lui-même appelé
 par les Sénonais et les Carnutes
 et plusieurs autres cités
 de la Gaule,
 devoir faire route (se rendre) là
 à travers le territoire des Rémois,
 et devoir ravager
 les champs d'eux
 et, avant qu'il fasse cela,
 devoir attaquer
 le camp de Labiénus :
 il prescrit
 ce qu'il veut être fait.

LVII. Labiénus,
 comme il se tenait *enfermé*
 dans un camp très-fortifié [*des hommes*,
 et par la nature du lieu et par la main
ne redoutait rien
 relativement à son danger
 et à celui de la légion ;
 il songeait
 à ce qu'il ne laissât pas-échapper
 quelque occasion
 de faire l'affaire bien (de remporter un
 Aussi [succès).
 le discours d'Indutiomare,
 qu'il avait tenu dans l'assemblée,
 étant appris de Cingétorige
 et des proches de lui,
 il envoie des messagers
 aux cités voisines
 et appelle de-tous-côtés des cavaliers :
 il indique à eux un jour déterminé
 de (pour) se réunir.
 Cependant presque chaque-jour
 Indutiomare
 avec toute sa cavalerie
 rôdait sous le camp de lui,
 tantôt pour qu'il reconnût
 l'assiette du camp,
 tantôt en vue de conférer
 ou d'intimider :
 le plus souvent tous ses cavaliers
 lançaient des traits
 en dedans de la palissade.

bienus suos intra munitiones continebat timorisque opinionem, quibuscumque poterat rebus, augebat.

LVIII. Quum majore in dies contemptione Indutiomarus ad castra accederet, nocte una intromissis equitibus omnium finitimarum civitatum, quos arcessendos curaverat, tanta diligentia omnes suos custodiis intra castra continuit, ut nulla ratione ea res enuntiari aut ad Treviros perferri posset. Interim ex consuetudine quotidiana Indutiomarus ad castra accedit atque ibi magnam partem diei consumit; equites tela conjiciunt et magna cum contumelia verborum nostros ad pugnam evocant. Nullo ab nostris dato responso, ubi visum est, sub vesperum dispersi ac dissipati discedunt. Subito Labienus duabus portis omnem equitatum emittit; præcipit atque interdicit, proterritis hostibus atque in fugam coniectis (quod fore, sicut accidit, videbat) unum omnes petant Indutioma-

retranchement. Labiénus retenait les soldats au camp et employait tous les moyens pour faire croire qu'il était épouvanté.

LVIII. Comme Indutiomare s'approchait du camp avec plus de mépris chaque jour, Labiénus y fait entrer, la même nuit, la cavalerie qu'il avait fait venir de toutes les cités voisines, et veille si exactement à ce que personne ne sorte, que les Trévires ne purent en aucune manière être informés de la chose ni la soupçonner. Cependant, suivant son habitude journalière, Indutiomare s'approche du camp et y demeure une grande partie de la journée : ses cavaliers lancent leurs traits et provoquent nos troupes au combat avec les expressions les plus outrageantes. Comme on ne leur répond pas, ils se retirent sur le soir, quand ils le jugent à propos, et se dispersent sans ordre. Tout à coup Labiénus fait sortir sa cavalerie par deux portes : il prescrit, il ordonne, lorsque les ennemis épouvantés prendront la fuite (c'était ce qu'il prévoyait et ce qui arriva en effet), qu'on ne s'attache qu'à Indutiomare, et qu'avant de l'avoir vu tuer

Labienua continebat suos
intra munitiones,
augebatque
opinionem timoris
quibuscumque rebus
poterat. [marus

LVIII. Quum Indutio-
contemptione
majore in dies
accederet ad castra,
equitibus
omnium civitatum
finitimarum,
quoscumque arcessendos,
intromissis
una nocte,
continuit suos custodiis
intra castra
tanta diligentia,
ut nulla ratione
ea res posset enuntiari
aut perferri ad Treviros.

Interim
ex consuetudine quotidiana
Indutiomarus
accedit ad castra
atque consumit ibi
magnam partem diei;
equites concitans tela
et cum magna contumelia
verborum
evocant nostros
ad pugnam.
Nullo responso
dato ab nostris,
sub vesperum
dispersi ac dissipati
discedunt.

Subito Labienus
emittit omnem equitatum
duabus portis;
præcipit atque interdicat,
hostibus proterritis
atque conjectis in fugam
quod videbat fore,
sicut acci lit,
omnes petant

Labiénua contenait les siens
en dedans des retranchements,
et augmentait
l'idée de sa peur
par toutes les circonstances
qu'il pouvait.

LVIII. Comme Indutiomare
avec un mépris
plus grand de jour en jour
s'avançait vers le camp,
les cavaliers
de toutes les cités
voisines,

[dés
desquels il avait eu-soin devant-être man-
ayant été introduits
en une-seule nuit,
il continait les siens par des postes
en dedans du camp
avec une si-grande exactitude,
que par aucun moyen
cette circonstance ne pût être révélée
ou être portée (parvenir, aux Trevi-
res.

Cependant
selon son habitude de-chaque-jour
Indutiomare
s'avance vers le camp
et consume là
une grande partie du jour;
ses cavaliers lancent des traits
et avec une grande insolence
de paroles
appellent les nôtres
au combat.

Aucune réponse
n'ayant été donnée par les nôtres,
vers le soir
s'étant dispersés et éparpillés
ils se retirent.

Aussitôt Labiénuas
lance toute sa cavalerie
par deux portes;
il recommande et fait-défense,
les ennemis étant effrayés
et lances mis en fuite
ce qu'il voyait devoir être.
comme cela arriva,
que tous s'attachent

rum, neu quis quem prius vulneret, quam illum interfectum viderit, quod mora reliquorum spatium nactum illum effugere nolebat; magna proponit iis, qui occiderint, præmia : submittit cohortes equitibus subsidio. Comprøbat hominis consilium fortuna, et, quum unum omnes peterent, in ipso fluminis vado prehensus Indutiomarus interficitur, caputque ejus refertur in castra : redeunt equites, quos possunt, consectantur atque occidunt. Hac re cognita, omnes Eburonum et Nerviorum, quæ convenerant, copiæ discedunt; pauloque habuit post id factum Cæsar quieticrem Galliam.

on ne frappe pas même un autre homme; car il ne voulait pas qu'en s'arrêtant aux autres cavaliers on lui donnât le temps de s'échapper. Il promet à qui le tuera d'amples récompenses, et fait soutenir la cavalerie par des cohortes. L'événement prouva la sagesse de ces mesures. Comme tous n'en voulaient qu'à un seul, Indutiomare fut atteint et tué dans le gué même du fleuve : on apporta sa tête au camp. La cavalerie, en revenant, poursuivit et tua ce qu'elle put. A la nouvelle de l'affaire, toutes les troupes d'Éburons et de Nerviens qui s'étaient rassemblées se dispersèrent. et depuis ce moment César vit la Gaule un peu plus tranquille.

unum Indutionarum ;
 neu quis vulneret quem
 prius quam viderit
 illum interfectum,
 quod nolebat illum
 nactum spatium
 mora reliquorum
 effugere :
 proponit magna præmia
 iis qui occiderint :
 submittit cohortes
 subsidio equitibus.
 Fortuna comprobat
 consilium hominis,
 et quum omnes
 peterent unum,
 Indutionarns, deprehensus
 in vado ipso fluminis,
 intericitur,
 caputque ejus
 refertur in castra :
 equites redeunt
 consecretantur
 atque occidunt
 quos possunt.
 Hac re cognita,
 omnes copiae
 Eburorum et Nerviorum,
 quæ convenerant,
 discedunt ;
 postque id factum
 Cæsar habuit Galliam
 paulo quietiorem.

au seul Indutionare ;
 ou (et) que personne ne blesse personne
 avant qu'il n'ait vu
 celui-là tué,
 parce qu'il ne-voulait-pas celui-là
 ayant trouvé de l'espace (du temps)
 par le retard des (causé par les) autres
 échapper ;
 il propose de grandes récompenses
 à ceux qui l'auraient tué :
 il envoie des cohortes
 à appui aux (pour appuyer les) cavaliers.
 La fortune prouve la bonté
 de la mesure de l'homme.
 et comme tous
 s'attachaient à un seul,
 Indutionare, saisi
 dans le gué même du fleuve,
 est tué,
 et la tête de lui
 est rapportée dans le camp :
 les cavaliers revenant
 poursuivent
 et tuent
 ceux qu'ils peuvent.
 Cet événement étant connu,
 toutes les troupes
 des Éburons et des Nerviens,
 qui s'étaient rassemblées,
 se dissipent ;
 et après cela fait
 César eut (vit) la Gaule
 un peu plus tranquille.

NOTES

DU CINQUIÈME LIVRE DE LA GUERRE DES GAULES.

Page 4 : 1. *Lucio Domitio, Appio Claudio consulibus*. L'an de Rome 700.

— 2. *Italiam*, l'Italie, c'est-à-dire la Gaule citérieure, en deça des Alpes par rapport à Rome.

— 3. *Nostro mari*. La mer Méditerranée.

Page 6 : 1. *Actuarias*. On appelait *actuaria* un bâtiment qui marchait à la fois à la voile et à la rame.

— 2. *In Illyricum*. César avait reçu pour province la Gaule cisalpine, à laquelle on avait joint l'Illyrie et toute la Gaule transalpine.

— 3. *Pirustis*. Les Pirustes, voisins de l'Illyrie, étaient établis en Pannonie ou en Dalmatie.

Page 8 : 1. *Itium portum*. Ce port, dont rien ne permet de déterminer la position d'une manière précise, devait se trouver entre Calais et Ambleteuse.

— 2. *Millium passuum triginta*, trente milles, c'est-à-dire un peu plus de quarante-quatre kilomètres, puisque le mille des Romains est évalué à 1472 de nos mètres.

Page 10 : 1. *Trevirorum*. Les Trévires, peuple d'origine germanique; leur ville principale était Trêves.

— 2. *Equitatu valet*. Nous avons vu plus haut, liv. II, ch. XXIV : *Equites Treviri, quorum inter Gallos virtutis opinio est singularis*.

— 3. *Ut supra demonstravimus*. Voy. liv. III, ch. IX.

Page 12 : 1. *De suis privatim rebus*. Ils venaient sans doute prier César d'épargner leurs terres et leurs habitations.

Page 16 : 1. *Meldis*. La situation de ce peuple est fort incertaine. Les uns pensent qu'ils habitaient la presqu'île où se trouve aujourd'hui Cherbourg; d'autres les placent sur l'Escaut, entre Gand et Bruges; d'autres enfin, parce qu'on voit assez souvent leur nom

rapproché de celui des Parisiens, supposent qu'il s'agit des habitants de Meaux. Quoique situés dans l'intérieur des terres, ils n'en pouvaient pas moins construire des vaisseaux, puisqu'ils avaient à leur disposition la Marne et la Seine pour les conduire vers César.

Page 16 : 2. *Æduus*. Le territoire des Éduens forme aujourd'hui les départements de la Côte-d'Or, de la Nièvre, de Saône-et-Loire et du Rhône. — *De quo antea dictum est* Voy. liv. I, ch. III.

Page 18 : 1. *Religionibus*. Sans doute les auspices lui étaient contraires.

Page 20 : 1. *Corus*. Sénèque, *Questions naturelles*, liv. V, ch. XVI : *A solstitiali occidente Corus venit, qui apud quisdam Argestes dicitur*.

Page 24 : 1. *Eam partem insulæ*. Voy. liv. IV, ch. XXIII.

Page 26 : 1. *Millia passuum duodecim*. Un peu plus de dix-sept kilomètres et demi.

Page 28 : 1. *Testudine facta*. Tite Live. XLIV. IX : *Quadrato agmine facto, scutis super capita densatis, stantibus primis, secundis submissioribus, tertiis magis et quartis, postremis etiam genu nixis, fastigatam, sicuti tecta ædificiorum sunt, testudinem faciebant*.

Page 32 : 1. *Millia passuum octoginta*, quatre-vingts milles, c'est-à-dire près de cent dix-huit kilomètres.

Page 34 : 1. *Cantium*. Le Cantium prit plus tard le nom de comté de Kent, et sa ville principale, Durovernum, celui de *Canterbury* ou *Cantorbéry*.

Page 36 : 1. *Millia passuum quingenta*. Ces cinq cents milles représentent sept cent trente-six de nos kilomètres.

— 2. *Mœna*. L'île de Man, vraisemblablement, quoique quelques auteurs compétents, parmi lesquels d'Anville, croient que c'est l'île d'Anglesey dont il est parlé ici.

— 3. *Certis ex aqua mensuris*. Les clepsydras ou horloges d'eau.

— 4. *Septingentorum millium*. Mille trente kilomètres ou deux cent cinquante-sept lieues et demie.

— 5. *Millia passuum octingenta*. Onze cent soixante dix-sept kilomètres et demi, ou à peu près deux cent quatre-vingt-quinze lieues.

Page 38 : 1. *Vicies centum millium passuum*. Deux mille neuf cent cinquante-quatre kilomètres, ou sept cent trente-huit lieues et demie.

Page 44 : 1. *Signis*, les enseignes, c'est-à-dire les cohortes. *Saluste, Catilina*, ch. LIX : *Octo cohortes in fronte constituit, reliqua signa in subsidio arctius collocat*.

Page 46 : 1. *Ut supra demonstravimus*. Voy. à la fin du ch. XVII.

Page 48 : 1. *Trinobantes*. Les Trinobantes occupaient dans la partie orientale de la Grande-Bretagne le territoire qui forma plus tard le comté de Middlesex.

Page 50 : 1. *Cenimagni*. Leur ville principale était Venta, aujourd'hui *Caster*, près de Norwich, dans la province de Norfolk. — *Segontiaci*. On ne sait rien de certain sur la situation de ce peuple; peut-être habitait-il dans la principauté de Galles, au bord de la mer, non loin des comtés de Pembroke et de Cardigan. — *Ancalites*. Peuple inconnu. — *Bibroci*. On conjecture vaguement qu'ils ont pu occuper une partie du comté de Somerset. — *Cassi*. Autre peuple inconnu.

Page 52 : 1. *Supra*. Voy. ch. XIII.

— 2. *Atrebatem Commium*. Ce Commius avait été envoyé en Bretagne l'année précédente par César. Voy. liv. IV, ch. XXI. — Les Atrebates habitaient la contrée qui forme aujourd'hui la plus grande partie du département du Pas-de-Calais.

Page 56 : 1. *Samarobrivæ*, Samarobrive, aujourd'hui Amiens, capitale des Ambiens.

— 2. *Morinos*. Les Morins étaient maîtres du pays qui comprend aujourd'hui une partie des départements du Nord, du Pas-de-Calais et du littoral de la Flandre. — *Nervios*. D'Anville : « Une nation puissante et qui voulait être germanique d'origine, les Nerviens, avait pour capitale, au centre du Hainaut, Bagacum (Bavai), qui paraît déchuë à la fin du IV^e siècle, lorsque Cameracum (Cambrai) et Turræum (Tournai) ont prévalu dans le pays qu'occupaient les Nerviens. Il est mention de la Sambre dans ce pays, sous le nom de *Sabis*; mais il faut ajouter que les dépendances des Nerviens s'étendaient dans la Flandre jusqu'à la mer, dont le rivage a été appelé *Nervianus tractus*. » — *Essuos*. On ignore tout à fait quelle était la situation de ce peuple. — *Remis*. Les Rémois étaient situés entre les Ardennes au nord, les Médiomatrices à l'est, la Marne au midi et les Suessions au couchant. Leur ville principale était Durocortorum, aujourd'hui Reims. — *Belgis*. La partie de la Gaule belge que comprenait les Bellovaques, les Atrebates et les Ambiens.

Page 58 : 1. *Eburones*. Les Éburons étaient établis dans le pays de Liège.

— 2. *Millibus passuum centum*. Cent quarante-sept kilomètres.

— 3. *Carnutibus*. Les Carnutes étaient établis sur le territoire qui forme aujourd'hui les départements d'Eure-et-Loir et du Loiret.

Page 64 : 1. *Aduatūcis*. Ils habitaient cette partie de la Belgique qui forme aujourd'hui le comté de Namur.

Page 66 : 1. *Alteræ*. Cette forme de datif est un archaïsme dont on trouve quelques exemples dans Térence. *Héautontimorumenos*, act. II, sc. III, v. 30 : *Alteræ dum narrat, audiui*. Et *Eunuque*, act. V, sc. VI, v. 3 : *Mihi solæ ridiculo fuit*.

— 2. *Millia passuum quinquaginta*. Environ soixante-treize kilomètres et demi.

Page 68 : 1. *Quantasvis magnas*, pour *quantasvis* ou pour *quantumvis magnas*. On trouve un pléonasme du même genre dans cette phrase de Tite Live, XLIV, XXVII : *Quanta maxima posset præda...*

Page 70 : 1. *Interficiendi Tasgetii*. Voy. ch. XXV.

Page 72 : 1. *Ariovisti mortem*. Voy. liv. I, ch. LIII. Arioviste était sans doute mort en Gaule, ou de chagrin, ou des suites d'une blessure.

Page 76 : 1. *Millibus passuum duobus*. Tout près de trois kilomètres.

Page 90 : 1. *Centrones*. Ce peuple était dans le voisinage des Nerviens, mais on ne sait pas au juste quelles étaient les limites de son territoire. — *Grudios*. Ils habitaient la terre de Groude, au-dessus de l'Écluse, au nord. Cette contrée se nomme aujourd'hui Lat-Sand. — *Levacos*. On ne saurait dire s'ils habitaient aux environs de Gand ou de Louvain. — *Pleumoxios*. Du côté de Tournai. — *Geidunos*. Selon Turpin de Crissé, ce sont les Gantois; selon d'Anville, ils habitaient sur un point de la côte qu'on ne saurait préciser.

— 2. *Huc quoque*, à lui aussi, comme à Sabinus et à Cotta. Voy. ch. XXVI.

Page 98 : 1. *Millium decem*, dix milles, un peu moins de quinze kilomètres.

Page 106 : 1. *Ad M. Crassum*. Voy. ch. XXIV.

— 2. *Millia passuum viginti quinque*. Près de trente-sept kilomètres.

— 3. *Ad C. Fabium*. Voy. ch. XXIV.

Page 108 : 1. *Millia passuum viginti*. Près de vingt-neuf kilomètres et demi.

Page 110 : 1. *Rem gestam in Eburonibus*. Allusion au désastre de Sabinus et de Cotta.

— 2. *Tria millia passuum*. Près de quatre kilomètres et demi.

Page 112 : 1. *Supra*. Voy. ch. XLV

Page 114 : 1. *Millia passuum quatuor*. Tout près de six kilomètres.

Page 122 : 1. *Millia passuum sexaginta*. Un peu plus de quatre vingt-huit kilomètres.

Page 124 : 1. *Armoricæ*. Les cités armoricaines occupaient la Normandie et la Bretagne tout entière, c'est-à-dire les départements du Calvados, de la Manche, des Côtes-du-Nord, du Finistère, du Morbihan, de la Loire-Inférieure et de l'Île-et-Vilaine.

— 2. *Millia passuum octo*. Un peu plus de onze kilomètres et demi.

— 3. *Senones*. Les Sénonais, bornés au nord par les Parisiens, à l'est par les Lingons, au midi par les Éduens et les Bituriges, à l'ouest par les Carnutes, avaient Sens pour ville principale.

Page 128 : 1. *Ariovisti bello*. Voy. liv. I, ch. XXXI-LII. -- *Tenctherorum transitu*. Voy. liv. IV, ch. I.

Page 130 : 1. *Facinoris*. Voy. ch. XXV et LIV.

— 2. *Supra*. Voy. ch. III.

Page 136 : 1. *Fluminis*. La Meuse, qui séparait les Rémois des Trévires

ARGUMENT ANALYTIQUE

DU SIXIÈME LIVRE DES COMMENTAIRES DE CÉSAR SUR LA GUERRE DES GAULES.

I. Dans la crainte de soulèvements plus considérables, César renforce son armée.

II. Les Trévires gagnent à leur cause quelques peuplades germanes et font alliance avec Ambiorix.

III. César réduit les Nerviens à l'obéissance et marche contre les Sénonais.

IV. Soumission des Sénonais et des Carnutes.

V. César se rend dans le pays des Ménapiens, alliés des Trévires.

VI. Il les force à se soumettre.

VII. Labiénus se porte au-devant des Trévires, qui venaient pour l'attaquer dans ses quartiers d'hiver, puis il feint de reculer devant eux.

VIII. Les Trévires le poursuivent et se font battre ; la cité se soumet.

IX. César passe le Rhin ; députation des Ubiens.

X. Les Suèves, à l'approche des Romains, se retirent dans les forêts.

XI. Mœurs des Germains et des Gaulois. Factions nombreuses en Gaule, dans les cités, dans les bourgs, dans les familles même.

XII. Longue rivalité des Séquaniens et des Éduens. Prééminence des Éduens et des Rémois.

XIII. Il y a deux classes considérées dans la Gaule. Les druides, leur autorité, leurs attributions

XIV. Leurs privilèges, leurs études, leurs dogmes.

XV. La classe des chevaliers ne s'occupe que de faire la guerre.

XVI. Superstitions des Gaulois ; sacrifices humains.

XVII. Divinités qu'ils honorent.

XVIII. Usages particuliers.

XIX. Le mariage ; la famille ; les funérailles.

XX. Loi établie dans les cités le mieux administrées.

XXI. Mœurs différentes des Germains.

XXII. Pourquoi ils ne s'adonnent pas à l'agriculture.

XXIII. Coutumes guerrières ; respect de l'hospitalité.

XXIV. La supériorité guerrière a passé des Gaulois aux Germains

XXV. La forêt Hercynie.

XXVI. Espèce particulière de bœuf.

XXVII. L'alcès ; comment les chasseurs parviennent à le prendre.

XXVIII. L'aurochs.

XXIX. César rentre en Gaule et marche contre Ambiorix ; il envoie en avant toute sa cavalerie, sous les ordres de Basilus.

XXX. Basilus surprend Ambiorix , qui parvient cependant à s'échapper.

XXXI. Les Éburons fuient de tous côtés ; un de leurs rois, Cativolens, se tue de désespoir.

XXXII. Soumission des Sègnes et des Condruses. Cicéron est chargé de la garde de tous les bagages, réunis à Aduatuca.

XXXIII. Les Romains s'avancent sur trois colonnes pour dévaster le pays des Éburons.

XXXIV. Difficultés de l'expédition. César, par l'espoir du butin , anime tous les peuples voisins à se jeter sur les Éburons.

XXXV. Les Sicambres accourent d'au delà du Rhin ; un prisonnier éburon les guide vers Aduatuca , où il leur dit que les Romains ont rassemblé tout ce qu'ils possèdent.

XXXVI. Cicéron, contrairement aux ordres de César, envoie cinq cohortes couper du blé.

XXXVII. La cavalerie germane attaque le camp ; les Romains sont frappés de terreur.

XXXVIII. Bravoure du primipile Sextius Baculus ; les soldats, encouragés par son exemple, bordent le retranchement.

XXXIX. Les cohortes, après avoir achevé leur provision de blé, viennent pour rentrer au camp ; les barbares fondent sur elles.

XL. La cavalerie et les vieux soldats se font jour à travers les ennemis ; une partie des recrues reste sur le champ de bataille.

XLJ. Les Germains se retirent ; arrivée de César.

XLII. Réflexions sur la singularité de cet événement.

XLIII. César désole de nouveau le territoire des Éburons, mais sans pouvoir atteindre Ambiorix.

XLIV. Il retourne en Italie, après avoir réparti ses troupes dans des cantonnements.

COMMENTARIORUM

DE BELLO GALLICO

LIBER VI.

I. Multis de causis Cæsar majorem Galliæ motum expectans per M. Silanum, C. Antistium Reginum, T. Sextium, legatos, delectum habere instituit : simul ab Cn. Pompeio proconsule¹ petit, quoniam ipse ad Urbem cum imperio reipublicæ causa remaneret, quos ex Cisalpina Gallia consulis sacramento rogavisset, ad signa convenire et ad se proficisci juberet : magni interesse etiam in reliquum tempus ad opinionem Galliæ existimans, tantas videri Italiæ facultates, ut, si quid esset in bello detrimenti acceptum, non modo in brevi tempore sarciri, sed etiam majoribus adaugeri copiis posset.

1. César, qui s'attendait pour bien des motifs à de plus grands mouvements dans la Gaule, fit faire les levées par ses lieutenants M. Silanus, C. Antistius Réginus et T. Sextius ; et, comme le proconsul Cn. Pompée restait aux portes de Rome avec un commandement, pour le service de la république, il le pria d'ordonner aux nouvelles recrues de la Gaule Cisalpine, dont il avait reçu le serment comme consul, de rejoindre leurs enseignes et de se rendre auprès de lui. César jugeait très-important, même pour l'avenir, de convaincre les Gaulois que telles étaient les ressources de l'Italie, qu'après un échec on pouvait non-seulement réparer en peu de temps la perte, mais encore trouver des forces plus considérables. Pompée

COMMENTAIRES

SUR LA GUERRE DES GAULES.

LIVRE VI.

I. Cæsar, exspectans
de multis causis
majorem motum Galliæ,
instituit habere delectum
per M. Silanum,
C. Antistium Reginum,
T. Sextium, legatos :
simul petit
ab Cn. Pompeio procensule,
quoniam ipse
remaneret ad Urbem
cum imperio
causa reipublicæ,
juberet
quos rogavisset
ex Gallia Cisalpina
sacramento consulis,
convenire ad signa
et proficisci ad se :
existimans
interesse magni
etiam in tempus reliquum
ad opinionem Galliæ,
facultates Italiæ
videri tantas,
ut, si quid detrimenti
acceptum esset in bello,
id posset non modo
sarciri tempore brevi,
sed etiam adaugeri
copiis majoribus.

I. César, attendant
pour de nombreux motifs
un plus grand mouvement de la Gaule,
résolus d'avoir (de faire) la levée
par l'entremise de M. Silanus,
C. Antistius Réginus,
T. Sextius, lieutenants :
en-même-temps il demande
à Cn. Pompée procensul,
puisque lui-même
restait auprès de la ville (Rome)
avec un commandement
dans l'intérêt de la république,
qu'il ordonnât
ceux qu'il avait appelés
de la Gaule Cisalpine [au] consul,
pour le serment du (pour prêter serment
se réunir auprès des enseignes
et partir vers lui-même (César) •
juguant
ceci être-d'un-intérêt grand
même pour le temps à-venir
relativement-à l'opinion de la Gaule,
les ressources de l'Italie
paraître si-grandes,
que, si quelque chose de (quelque) perte
avait été reçue (essuyée) à la guerre,
cela pût non-seulement
être réparé dans un temps court,
mais encore être accru
de troupes plus grandes.

Quod quum Pompeius et reipublicæ et amicitæ tribuisset, celeriter confecto per suos delectu, tribus ante exactam hiemem et constitutis et adductis legionibus, duplicatoque earum cohortium numero, quas cum Q. Titurio amiserat, et celeritate et copiis docuit quid populi Romani disciplina atque opes possent.

II. Interfecto Indutiomaro, ut docuimus¹, ad ejus propinquos a Trevis² imperium deferitur. Illi finitimos Germanos sollicitare et pecuniam polliceri non desistunt³ : quum ab proximis impetrare non possent, ultiores tentant. Inventis nonnullis civitatibus, jurejurando inter se confirmant obsidibusque de pecunia cavent : Ambiorigem sibi societate et fœdere adjungunt. Quibus rebus cognitis, Cæsar, quum undique bellum parari videret, Nervios, Aduatucos, Menapios, adjunctis Cisrhenanis omnibus Germanis⁴, esse in armis, Senones ad

ayant satisfait ce desir, tant par amitié que dans l'intérêt de l'État, et les trois lieutenants ayant achevé promptement leurs levées, on forma et on amena avant la fin de l'hiver trois légions ; et César, doublant le nombre des cohortes qu'il avait perdues avec Sabinus, montra par ce surcroît de forces et par cette rapidité ce que peuvent les institutions et les ressources de Rome.

II. Indutiomare ayant péri, comme on l'a vu, les Trévires donnent le commandement à ses parents. Ceux-ci ne cessent pas de solliciter les Germains les plus proches et de leur offrir de l'argent. Ne réussissant pas auprès de leurs voisins, ils s'adressent à des peuples plus éloignés. Après en avoir gagné plusieurs, ils se lient entre eux par des serments, se donnent des otages comme garantie de l'argent qu'ils auront à fournir, et font amitié et alliance avec Ambiorix. Instruit de ces menées et voyant que de tous côtés on se préparait à la guerre, que les Ménapiens, les Nerviens, les Aduatuques étaient en armes, avec tous les Germains d'en deçà du Rhin, que les Sénonais

Quum Pompeius
tribuisset quod
et reipublicæ et amicitia,
delectu confecto celeriter
per suos,
tribus legionibus
et constitutis
et adductis
ante hiemem exactam,
numeroque
earum cohortium,
quas amiserat
cum Q. Titurio,
duplicato,
docuit et celeritate
et copiis
quid possent disciplina
atque opes populi Romani.

II. Indutiomaro
interfecto, ut docuimus
imperium
defertur a Trevis
ad propinquos ejus.
Illi non desistunt
solicitare
Germanos finitimos
et polliceri pecuniam :
quum non possent
impetrare ab proximis,
tentant ultiores. [ventis,
Nonnullis civitatibus in-
confirmant inter se
jurejurando
caventque de pecunia
obsidibus :
adjungunt sibi
Ambiorigem
societate et fœdere.
Quibus rebus cognitis,
Cæsar, quum videret
bellum parari undique,
Nervios,
Aduatucos, Menapios,
omnibus Germanis
Cisrhenanis
adjunctis,
esse in armis,

Comme Pompée
avait accordé cela
et à l'intérêt-public et à l'amitié,
la levée ayant été achevée promptement
par *l'entremise* des siens,
trois légions
et ayant été formées
et ayant été amenées
avant l'hiver écoulé,
et le nombre
de ces cohortes ,
qu'il avait perdues
avec Q. Titurius,
ayant été doublé,
il montra et par la promptitude
et par les troupes
ce que pouvaient la constitution
et les ressources du peuple romain.

II. Indutiomare [tré,
ayant été tué, comme nous l'avons mon-
l'autorité
est remise par les Trévires
aux proches de lui.
Ceux-ci ne cessent pas
de solliciter
les Germains voisins
et de promettre de l'argent :
comme ils ne pouvaient pas
obtenir *cela* des plus proches,
ils *en* essayent de plus reculés.
Quelques cités ayant été trouvées,
ils s'affermissent entre eux
par le serment
et se donnent-caution pour de l'argent
avec des otages :
ils adjoignent à eux-mêmes
Ambiorix
par une alliance et un traité.
Lesquelles choses étant apprises,
César, comme il voyait
la guerre se préparer de-tous-côtés,
les Nerviens,
les Aduatuques, les Ménapiens.
tous les Germains
d'en-deçà-du-Rhin
leur étant adjoints,
être en armes,

imperatum non venire et cum Carnutibus ¹ finitimisque civitatibus consilia communicare, a Trevis Germanos crebris legationibus sollicitari, maturius sibi de bello cogitandum putavit.

III. Itaque nondum hieme confecta, proximis quatuor coactis legionibus, de improvise in fines Nerviorum contendit, et, prius quam illi aut convenire aut profugere possent, magno pecoris atque hominum numero capto, atque ea præda militibus concessa, vastatisque agris, in deditionem venire atque obsides sibi dare coegit. Eo celeriter confecto negotio, rursus in hiberna legiones reduxit. Concilio Galliæ primo vere, uti instituerat, indicto, quum reliqui, præter Senones, Carnutes Trevirosque, venissent, initium belli ac defectionis hoc esse

se rendaient pas à ses ordres et se concertaient avec les Carnutes les cités voisines, enfin que les Trévires sollicitaient les Germains par de continuelles ambassades, César crut devoir penser de bonne heure à la guerre.

III. Il rassemble donc, avant la fin de l'hiver, les quatre légions les plus voisines, se porte subitement chez les Nerviens, et, avant qu'ils aient pu se réunir ou s'enfuir, leur prend beaucoup d'hommes et de bétail, butin qu'il abandonne au soldat, ravage leurs terres et les force à se soumettre et à donner des otages. Ayant terminé promptement cette affaire, il ramène les légions dans leurs quartiers d'hiver. Aux premiers jours du printemps, il convoque, suivant son usage, l'assemblée de la Gaule, et, comme toutes les cités y étaient venues, à l'exception des Sénonais, des Carnutes et des Trévires, regardant cette absence comme un commencement de guerre et de

Senones non venire
ad imperatum
et communicare consilia
cum Carnutibus
civitatibusque finitimis,
Germanos
sollicitari a Trevis
crebris legationibus,
putavit
cogitandum sibi
maturius
de bello.

III. Itaque
hieme nondum confecta,
quatuor legionibus
proximis
coactis,
contendit de improviso
in fines Nerviorum,
et, prius quam illi
possent
aut convenire
aut profugere,
magno numero pecoris
atque hominum
capto,
atque ea præda
concessa militibus,
agrisque vastatis,
coegit
venire in deditionem
atque dare obsides sibi.
Eo negotio
confecto celeriter,
reduxit rursus legiones
in hiberna.
Concilio Galliæ
indicto
primo vere,
uti instituerat,
quum reliqui
venissent,
præter Senones,
Carnutes Trevirosque,
arbitratus hoc
esse initium belli
ac defectionis,

les Sénonais ne pas venir
selon *ce qui avait été* commandé
et mettre-en-commun des résolutions (*se*
avec les Carnutes [concerter])
et les cités voisines,
les Germains
être sollicités par les Trévires
par de fréquentes ambassades,
pensa [vait songer]
devoir être songé par lui-même (qu'il de-
de-meilleure-heure
à la guerre.

III. En conséquence
l'hiver n'étant pas encore achevé,
les quatre légions
les plus proches
étant rassemblées,
il se porte à l'improviste
sur le territoire des Nerviens,
et, avant que ceux-là
pussent
ou se rassembler
ou s'enfuir,
un grand nombre de bétail
et d'hommes
ayant été pris,
et ce butin
ayant été abandonné aux soldats,
et les terres ayant été dévastées,
il les força
de venir à soumission
et de donner des otages à lui-même.
Cette affaire
ayant été achevée promptement,
il ramena de nouveau les légions
dans leurs quartiers-d'hiver.
L'assemblée de la Gaule
ayant été fixée
au commencement-du printemps,
comme il avait établi (selon son usage),
comme tous-les-autres
étaient venus,
excepte les Sénonais,
les Carnutes et les Trévires,
ayant jugé ceci
être un commencement de guerre
et de defection.

arbitratus, ut omnia postponere videretur, concilium Lutetiam Parisiorum ¹ transfert. Confines erant hi Senonibus civitatemque patrum memoria conjunxerant; sed ab hoc consilio afuisse existimabantur. Hac re pro suggestu pronuntiata, eodem die cum legionibus in Senones proficiscitur magnisque itineribus eo pervenit.

IV. Cognito ejus adventu, Acco, qui princeps ejus consilii fuerat, jubet in oppida multitudinem convenire; conantibus, prius quam id effici posset, adesse Romanos nuntiatur; necessario sententia desistunt legatosque deprecandi causa ad Cæsarem mittunt; adeunt per Æduos ², quorum antiquitus erat in fide civitas. Libenter Cæsar petentibus Æduis dat veniam excusationemque accipit, quod æstivum tempus instantis belli, non quæstionis esse arbitrabatur. Obsidibus imperatis centum, hos Æduis custodiendos tradit. Eodem Carnutes legatos

révolte et voulant montrer quelle importance il y attachait, il transfère l'assemblée à Lutèce, ville des Parisiens. Ce peuple était limitrophe des Sénonais et leur ancien allié; mais on le croyait étranger au complot actuel. César fait connaître cette décision du haut de son estrade, part le jour même avec les légions, et se rend, à marches forcées, chez les Sénonais.

IV. Instruit de son approche, Acco, chef de la rébellion, ordonne au peuple de se rassembler dans les villes : on essaye de le faire, mais, avant qu'on ait pu y parvenir, on apprend que les Romains sont arrivés. Les Sénonais, forcés de renoncer à leur projet, envoient des députés à César pour essayer de l'apaiser; ils lui sont présentés par les Éduens, dont jadis les Sénonais étaient clients. César leur pardonne sans peine, à la prière des Éduens, et reçoit leurs excuses. car il pensait devoir consacrer l'été à une guerre vigoureuse plutôt qu'à une enquête. Il exige cent otages qu'il donne en garde aux Éduens. Les Carnutes lui envoient au même endroit des députés et des otages.

ut videretur
postponere omnia,
transfert concilium
Lutetiam Parisiorum.
Hi erant confines
Senonibus
conjunxerantque civitatem
memoria patrum :
sed existimabantur
afuisse ab hoc consilio.
Hac re pronuntiata
pro suggestu,
eodem die
proficiscitur in Senones
cum legionibus
pervenitque eo
magnis itineribus.

IV. Adventus ejus
cognito,
Acco, qui fuerat princeps
ejus consilii,
jubet multitudinem
convenire in oppida ;
prius quam id posset effici,
nuntiatur conantibus
Romanos adesse ;
necessario
desistunt sententia
mittuntque legatos
ad Cæsarem
causa deprecandi ;
adeunt per Æduos,
in fide quorum
civitas erat antiquitus.
Cæsar dat veniam libenter
Æduis petentibus
accipitque excusationem,
quod arbitrabatur
tempus æstivum
esse belli instantis,
non questibus
Centum obsidibus
imperatis,
tradit hos custodiendos
Æduis.
Carnutes mittunt eodem
legatos obsidesque,

afin qu'il parût [toutes choses,
placer-après-cela (mettre au second rang),
il transporte l'assemblée
à Lutèce ville des Parisiens.
Ceux-ci étaient limitrophes
des Sénonais [na
et avaient uni (allié leur cité aux Seno-
du souvenir (temps) de leurs pères ;
mais ils étaient crus
avoir été-étrangers à ce projet de révolte.
Ce fait ayant été proclamé
en avant (du haut) de son estrade,
le même jour
il part chez les Sénonais
avec les légions
et arrive là
par de grandes marches.

IV. L'arrivée de lui
ayant été apprise,
Acco, qui avait été le chef
de ce projet de révolte,
ordonne la multitude
se rassembler dans les places,
avant que cela pût être exécuté,
il est annoncé à eux l'essayant
les Romains être-présents ;
par-nécessité
ils renoncent à leur résolution
et envoient des députés
à César
en vue de détourner-par-prières sa colère,
ils l'abordent par l'entremise des Éduens,
sous la protection desquels
leur cité était de-toute-antiquité.
César donne le pardon de-bon-cœur
aux Éduens le demandant
et accepte la justification,
parce qu'il jugeait
le temps de-l'été
être une saison de guerre pressante,
et non d'enquête.
Cent otages
ayant été commandés,
il remet ceux-ci à-garder
aux Éduens.
Les Carnutes envoient au-même-endroit
des députés et des otages,

obsidesque mittunt, uti deprecatoribus Remis¹, quorum erant in clientela : eadem ferunt responsa. Peragit concilium Cæsar equitesque imperat civitatibus.

V. Hac parte Galliæ pacata, totus et mente et animo in bellum Trevirorum et Ambiorigis insistit. Cavarinum² cum equitatu Senonum secum proficisci jubet, ne quis aut ex hujus iracundia, aut ex eo, quod meruerat, odio civitatis, motus exsistat. His rebus constitutis, quod pro explorato habebat, Amborigem prælio non esse concertaturum, reliqua ejus consilia animo circumspiciebat. Erant Menapii propinqui Eburonum³ finibus, perpetuis paludibus silvisque muniti, qui uni ex Gallia de pace ad Cæsarem legatos nunquam miserant. Cum iis esse hospitium Amborigi sciebat ; item per Treviros venisse Germanis in amicitiam cognoverat. Hæc prius illi detrahenda auxilia existimabat, quam ipsum bello lacerasset ; ne, desperata salute, aut se in Menapios abderet, aut cum

et prient les Rémois, dont ils étaient clients, d'intercéder pour eux : ils reçoivent la même réponse. César achève de tenir l'assemblée et demande aux cités de la cavalerie.

V. Cette partie de la Gaule étant pacifiée, César porte toute son attention, tous ses efforts, sur la guerre contre Ambiorix et les Trévires. Il ordonne à Cavarinus de partir en même temps que lui avec la cavalerie des Sénonais, de crainte que son ressentiment ou la haine qu'il s'était attirée chez ses concitoyens n'excitât des séditions. Ce point réglé, comme il tenait pour certain qu'Ambiorix ne risquerait pas une bataille, il passe en revue tous les autres projets que l'ennemi pourrait avoir. Les Ménapiens, limitrophes des Éburons, défendus par une longue suite de bois et de marais, étaient les seuls des Gaulois qui n'eussent jamais envoyé de députés pour faire la paix avec nous. César savait qu'ils étaient liés par l'hospitalité avec Ambiorix, qui, par l'intermédiaire des Trévires, était aussi devenu l'ami des Germains. Avant de l'attaquer, César crut devoir lui enlever ces appuis, de crainte que, perdant tout espoir, il ne se cachât chez les

usi deprecatoribus
Remis,
in clientela quorum erant:
ferunt eadem responsa.
Cæsar peragit concilium
imperatque equites
civitatis.

V. Hac parte Galliæ
pacata,
insistit totus
et mente et animo
in bellum Trevirorum
et Ambiorigis.
Jubet Cavarinum
proficisci secum
cum equitatu Senonum,
ne quis motus exsistat
aut ex iracundia hujus,
aut ex eo odio civitatis,
quod meruerat.
His rebus constitutis
quod habebat
pro explorato
Ambiorigem
non concertaturum esse
proelio,
circumspiciebat animo
reliqua consilia ejus.
Menapii erant propinqui
finibus Eburonum,
muniti paludibus
silvisque perpetuis,
qui uni ex Gallia
nunquam miserant legatos
ad Cæsarem de pace.
Sciebat hospitium
esse Ambiorigi cum iis;
item cognoverat
venisse in amicitiam
Germanis
per Treviros.
Existimabat hæc auxilia
detrahenda illi
priusquam laceraret ipsum
bello;
ne, salute desperata,
aut se abderet

ayant usé *comme* d'intercesseurs
des Rémois,
dans la clientèle desquels ils étaient :
ils remportent les mêmes réponses.
César achève-de-tenir l'assemblée
et commande des cavaliers
aux cités.

V. Cette partie de la Gaule
étant pacifiée,
il s'applique tout-entier
et d'esprit et de cœur
à la guerre des (contre les) Trévires
et de (contre) Ambiorix.
Il ordonne Cavarinus
partir avec lui-même
avec la cavalerie des Sénonais, [s'élève
de peur que quelque mouvement ne
ou par-suite-du ressentiment de celui-ci,
ou par-suite-de cette haine de sa cité,
qu'il avait gagnée.
Ces choses ayant été réglées,
parce qu'il tenait
pour vérifié (certain)
Ambiorix
ne pas devoir lutter
par une bataille,
il examinait-de-tous-côtés dans son esprit
tous-les-autres partis de lui (qu'il pouvait
Les Ménapiens étaient proches [prendre).
du territoire des Eburons,
fortifiés par des marais
et par des forêts non-interrompues,
lesquels seuls de la Gaule
jamais n'avaient envoyé de députés
à César au-sujet-de la paix.
Il savait des liens-d'hospitalité
être à Ambiorix avec eux;
de même il avait appris
lui être venu en (avoir formé) amitié
aux (avec les) Germains
par l'entremise des Trévires.
Il estimait ces secours
devoir être retirés à lui
avant qu'il provoquât lui-même
par la guerre;
de peur que, le salut étant cru-désespéré,
où il n'allât-se-cacher

Transrhenanis congregari cogeretur. Hoc inito consilio, totius exercitus impedimenta ad Labienum in Treviros mittit, duasque legiones ad eum proficisci jubet : ipse cum legionibus expeditis quinque in Menapios proficiscitur. Illi, nulla coacta manu, loci præsidio freti, in silvas paludesque confugiunt suaque eodem conferunt.

VI. Cæsar, partitis copiis cum C. Fabio legato et M. Crasso quæstore, celeriterque effectis pontibus, adit tripartito, ædificia vicosque incendit, magno pecoris atque hominum numero potitur. Quibus rebus coacti, Menapii legatos ad eum pacis petendæ causa mittunt. Ille, obsidibus acceptis, hostium se habiturum numero confirmat, si aut Ambiorigem aut ejus legatos finibus suis recepissent. His confirmatis rebus, Commius Atrebatem ¹ cum equitatu custodis loco in Menapiis relinquit ; ipse in Treviros proficiscitur.

Ménapiens, ou ne se vit forcé de se réfugier de l'autre côté du Rhin. Sa résolution prise, il envoie à Labiénus, chez les Trévires, tous les équipages de l'armée, qu'il fait suivre de deux légions ; il marche lui-même contre les Ménapiens, avec cinq légions sans bagage. Sans rassembler de troupes, comptant uniquement sur la nature du pays, les Ménapiens se réfugièrent dans les marais et dans les bois, avec tout ce qu'ils possédaient.

VI. César, partageant ses forces avec le lieutenant C. Fabius et le questeur M. Crassus, jette promptement des ponts, entre dans le pays sur trois colonnes, brûle les bourgs et les habitations, prend beaucoup d'hommes et de bétail. Grâce à ce plan de campagne, les Ménapiens furent contraints de lui envoyer des députés pour demander la paix. Après avoir reçu des otages, il leur déclare qu'il les comptera au nombre de ses ennemis, s'ils reçoivent chez eux Ambiorix ou ses messagers. Cette affaire terminée, il laisse chez les Ménapiens, pour les surveiller, l'Atrébate Commius avec de la cavalerie, et part pour le pays des Trévires.

in Menapios,
aut cogeretur congregi
cum Transrhenanis.
Hoc consilio inito,
mittit ad Labienum
in Treviros
impedimenta
totius exercitus,
jubetque duas legiones
proficisci ad eum :
ipse proficiscitur
in Menapios
cum quinque legionibus
expeditis.
Illi, nulla manu coacta,
freti præsidio loci,
confugiunt
in silvas paludisque
conferuntque sua eodem.

VI. Cæsar,
copiis partitis
cum C. Fabio legato
et M. Crasso quæstore,
pontibusque
effectis celeriter,
adit tripartito,
incendit ædificia vicosque,
potitur magno numero
pecoris atque hominum.
Quibus rebus coacti,
Menapii
mittunt legatos ad eum
causa petendæ pacis.
Ille, obsidibus acceptis,
confirmat se habiturum
numero hostium,
si receperint
suis finibus
Ambiorigem
aut legatos ejus.
His rebus confirmatis,
relinquit in Menapiis
loco custodis
Commium Atrebatem
cum equitatu ;
ipse proficiscitur
in Treviros.

chez les Ménapiens,
ou ne fût forcé de se réunir
avec les *peuples* d'outre-Rhin.
Cette résolution étant formée,
il envoie à Labiénus
chez les Trévires
les bagages
de toute l'armée,
et ordonne deux légions
partir vers lui :
lui-même part
vers les Ménapiens
avec cinq légions
sans-bagages.
Ceux-là, aucune troupe n'étant réunie,
comptant sur l'appui du lieu,
se réfugient
dans les forêts et les marais [droit.
et rassemblent leurs biens au-même-en-

VI. César,
ses troupes étant partagées
avec C. Fabius *son* lieutenant
et M. Crassus *son* questeur,
et des ponts
ayant été achevés promptement,
aborde *les Ménapiens* en-trois-colonnes,
incendie les habitations et les bourgades
s'empare d'un grand nombre
de bétail et d'hommes.
Par lesquelles circonstances forcés,
les Ménapiens
envoient des députés vers lui
en vue de demander la paix.
Celui-là, les otages étant reçus,
affirme lui-même devoir tenir *les Ménapiens*
au nombre de *ses* ennemis,
s'ils avaient reçus (s'ils recevaient)
sur leur territoire
Ambiorix
ou des députés de lui.
Ces choses ayant été réglées,
il laisse chez les Ménapiens
en place (qualité) de gardien
Commius l'Atrébate
avec la cavalerie :
lui-même part
vers les Trévires.

VII. Dum hæc a Cæsare geruntur, Treviri, magnis coactis peditatus equitatusque copiis, Labienum cum una legione, quæ in eorum finibus hiemabat, adoriri parabant : jamque ab eo non longius bidui via aberant, quum duas venisse legiones missu Cæsaris cognoscunt. Positis castris a millibus passuum quindecim¹, auxilia Germanorum expectare constituunt. Labienus, hostium cognito consilio, sperans temeritate eorum fore aliquam dimicandi facultatem, præsidio cohortium quinque impedimentis relicto, cum viginti quinque cohortibus magnoque equitatu contra hostem proficiscitur, et, mille passuum intermisso spatio, castra communit. Erat inter Labienum atque hostem difficili transitu flumen ripisque præruptis : hoc neque ipse transire in animo habebat, neque hostes trans-

VII. Tandis que César agissait chez les Ménapiens, les Trévires, ayant rassemblé des forces considérables en cavalerie et en infanterie, se préparaient à attaquer Labiénus qui, avec une légion, hivernait sur leurs frontières. Ils n'en étaient déjà plus qu'à deux jours de marche, quand ils apprirent que César lui avait envoyé un renfort de deux légions. Ils campent alors à quinze milles de lui, résolus d'attendre les Germains auxiliaires. Labiénus, instruit de ce dessein, et comptant bien que leur imprudence lui offrirait quelque occasion de combattre, laisse cinq cohortes à la garde du bagage, s'avance avec les vingt-cinq autres et avec une nombreuse cavalerie, et se retranche à un mille de leur camp. Il était séparé de l'ennemi par une rivière difficile à passer, et dont les rives étaient fort escarpées : il ne songeait pas à la franchir, et ne croyait pas que les ennemis le fissent. Chaque

VII. Dum hæc
geruntur a Cæsare.
Treviri,
magnis copiis peditatus
equitatusque
coactis,
parabant
adoriri Labienum
cum una legione,
quæ hiemabat
in finibus eorum;
jamque aberant ab eo
non longius
via bidui,
quum cognoscunt
duas legiones venisse
missu Cæsaris.
Castris positis [suum,
a quindecim millibus pas-
stituunt expectare
auxilia Germanorum.
Labienus,
consilio hostium cognito
sperans
aliquam facultatem
dimicandi
fore
temeritate eorum,
præsidio
quinque cohortium
relicto impedimentis,
proficiscitur
contra hostem [tibus
cum viginti quinque cohortibus
equitatuque magno,
et, spatio mille passuum
intermisso,
communit castra.
Flumen transitu difficili
ripisque præruptis
erat inter Labienum
hostemque:
neque ipse
habebat in animo
transire hoc,
neque existimabat
hostes transituros.

VII. Tandis que ces choses
sont faites par César,
les Trévires,
de grandes troupes d'infanterie
et de cavalerie
étant rassemblées,
s'apprêtaient
à attaquer Labiénus
avec une légion,
qui hivernait
sur le territoire d'eux;
et déjà ils étaient à distance de lui
non plus loin
qu'une route de deux-jours,
lorsqu'ils apprennent
deux légions être venues
sur l'envoi de (envoyées par) César.
Un camp étant établi
à quinze milliers de pas,
ils décident d'attendre
les secours des Germains.
Labiénus,
le dessein des ennemis étant connu,
espérant
quelque facilité (occasion)
de combattre
devoir être (se présenter)
par la témérité d'eux,
une garde
de cinq cohortes
ayant été laissée aux bagages,
part
contre l'ennemi
avec vingt-cinq cohortes
et une cavalerie considérable,
et, un espace de mille pas
étant laissé dans l'intervalle,
fortifie son camp.
Une rivière d'un passage difficile
et de rives escarpées
était entre Labiénus
et l'ennemi:
et lui-même
n'avait pas dans l'esprit
de passer cette rivière,
et il ne croyait pas
les ennemis devoir la passer.

turos existimabat Augebatur auxiliorum quotidie spes. Loquitur in concilio palam, « Quoniam Germani appropinquare dicantur, sese suas exercitusque fortunas in dubium non devocaturum, et postero die prima luce castra moturum. » Celeriter hæc ad hostes deferuntur, ut ex magno Gallorum equitatus numero nonnullos Gallicis rebus favere natura cogeat. Labienus, noctu tribunis militum primisque ordinibus coactis, quid sui sit consilii, proponit, et, quo facilius hostibus timoris det suspicionem, majore strepitu et tumultu, quam populi Romani fert consuetudo, castra moveri jubet. His rebus fugæ similem profectionem efficit. Hæc quoque per exploratores ante lucem, in tanta propinquitate castrorum, ad hostes deferuntur

VIII. Vix agmen novissimum extramunitiones processerat, quum Galli, cohortati inter se, « Ne speratam prædam ex

jour augmentait leur espoir de voir arriver leurs auxiliaires. Labiénus dit tout haut dans le conseil « Que, puisqu'on annonçait l'approche des Germains, il ne mettrait pas au hasard le sort de son armée et le sien, et qu'il lèverait le camp le lendemain, à la pointe du jour. » Ce propos parvint bientôt aux ennemis; car il était naturel que, parmi tant de cavaliers gaulois, il s'en trouvât qui favorisassent la cause de la Gaule. Labiénus assemble de nuit les tribuns des soldats et les centurions des premiers rangs; il leur expose son projet et, pour que l'ennemi croie encore mieux à sa frayeur, il ordonne de lever le camp avec beaucoup plus de bruit et de tumulte qu'il n'est ordinaire chez les Romains: il donne ainsi à son départ l'apparence d'une fuite. Les deux camps étaient si rapprochés que les ennemis furent instruits de tout avant le jour par leurs espions.

VIII. L'arrière-garde était à peine sortie des retranchements, que les Gaulois s'animent entre eux « A ne pas laisser échapper une

Spes auxiliorum
augebatur quotidie.
Loquitur palam in concilio,
« Quoniam Germani
dicantur appropinquare,
sese non devocaturum
in dubium
suas fortunas
exercitusque,
et die postero
prima luce
moturum castra. »
Hæc deferuntur celeriter
ad hostes,
ut ex magno numero
equitatus Gallorum
natura cogebat nonnullos
favere rebus Gallicis.
Labienus,
tribunis militum
primisque ordinibus
coactis noctu, [sili,]
proponit quid sit sui con-
et, quo facilius
det hostibus
suspicionem timoris,
jubet castra moveri
majore strepitu
et tumultu.
quam fert consuetudo
populi Romani.
His rebus
efficit protectionem
similem fugæ.
Hæc quoque
deferuntur ad hostes
ante lucem
per exploratores,
in tanta propinquitate
castrorum.

VIII. Vix
novissimum agmen
processerat
extra munitiones,
quum Galli,
cohortati inter se,
Ne dimitterent

Leur espoir de secours
était accru chaque-jour.
Il dit publiquement dans le conseil,
« Puisque les Germains
étaient dits approcher,
lui-même ne devoir pas appeler (mettre)
en doute (en péril)
sa fortune
et la fortune de l'armée,
et le jour suivant
au point-du jour
devoir déplacer (lever) le camp. »
Ces paroles sont rapportées promptement
aux ennemis,
vu que sur un grand nombre
de cavalerie de Gaulois
la nature même forçait quelques-uns
de favoriser les intérêts gaulois.
Labiénus,
les tribuns des soldats
et les premiers grades de centurions
étant rassemblés de nuit, [plan,
expose quelle chose est de (quel est) son
et afin que plus facilement
il donne aux ennemis
une opinion de peur éprouvée par nous,
il ordonne le camp être déplacé (levé)
avec un plus grand bruit
et un plus grand tumulte,
que ne le comporte la coutume
du peuple romain.
Par ces choses
il fait (rend) son départ
semblable à une fuite.
Ces circonstances aussi
sont rapportées aux ennemis
avant le jour
par leurs éclaireurs, [proximité
dans une si-grande (à cause de la grande)
des camps.

VIII. A peine
le dernier corps (l'arrière-garde)
s'était avancé
hors des retranchements,
lorsque les Gaulois,
s'étant exhortés entre eux,
« Qu'ils ne laissassent pas-échapper

manibus dimitterent ; longum esse, perterritis Romanis, Germanorum auxilium exspectare ; neque suam pati dignitatem, ut tantis copiis tam exiguum manum, præsertim fugientem atque impeditam, adoriri non audeant ; ⁊ flumen transire et iniquo loco prælium committere non dubitant. Quæ fore suspicatus Labienus, ut omnes citra flumen eliceret, eadem usus simulatione itineris, placide progrediebatur. Tum, præmissis paulum impedimentis atque in tumulto quodam collocatis : « Habetis, inquit, milites, quam petistis, facultatem ; hostem impedito atque iniquo loco tenetis : præstate eandem nobis ducibus virtutem, quam sæpenumero imperatori præstitistis : adesse eum et hæc coram cernere existimate. » Simul signa ad hostem converti aciemque dirigi jubet, et, paucis turmis præsidio ad impedimenta dimissis, reliquos equites ad latera

proie si désirée : dans la terreur où étaient les Romains, il serait trop long d'attendre le secours des Germains ; et leur honneur ne pouvait souffrir qu'avec des forces si considérables ils n'osassent pas attaquer un corps si faible, surtout lorsqu'il fuyait encombré de bagages. » Ils n'hésitent pas à passer la rivière et à livrer le combat dans une mauvaise position. Labiénus, qui s'y attendait et qui voulait les attirer tous sur l'autre rive, feignait toujours de continuer sa route, et s'avancait lentement. Bientôt il envoya un peu en avant les bagages et les fit placer sur une éminence, puis : « Soldats, dit-il, voilà l'occasion que vous demandiez ; vous tenez votre ennemi engagé dans une position désavantageuse pour lui. Montrez, sous mes ordres, le même courage que vous avez souvent déployé sous ceux de notre général ; croyez qu'il est ici et qu'il voit tout de ses yeux. » En même temps, il ordonne de tourner les enseignes vers l'ennemi et de former la ligne de bataille, laisse quelques escadrons à la garde du bagage, et poste le reste de la cavalerie sur ses flancs.

ex manibus
 prædam speratam ;
 esse longum,
 Romanis perterritis,
 expectare
 auxilium Germanorum ;
 neque suam dignitatem
 pati
 ut non audeant
 adoriri tantis copiis
 manum tam exiguam,
 præsertim fugientem
 atque impeditam ; »
 non dubitant
 transire flumen
 et committere prælium
 loco iniquo.
 Quæ Labienus
 suspicatus fore,
 ut eliceret omnes
 citra flumen,
 usus eadem simulatione
 itineris,
 progrediebatur placide.
 Tum, impedimentis
 præmissis paulum
 atque collocatis
 in quodam tumulto :
 « Habetis, inquit, milites,
 facultatem quam petistis ;
 tenetis hostem
 loco impedito
 atque iniquo :
 præstate nobis ducibus
 eandem virtutem
 quam sæpenumero
 præstitistis imperatori :
 existimate enim adesse
 et cernere hæc coram. »
 Simul jubet
 signa converti ad hostem
 aciemque dirigi,
 et, paucis turmis
 dimissis præsidio
 ad impedimenta,
 disponit ad latera
 reliquos equites.

de leurs mains
 une proie espérée ;
 être long (il serait trop long).
 les Romains étant épouvantés.
 d'attendre
 le secours des Germains ;
 et leur *propre* dignité
 ne pas souffrir
 qu'ils n'osent pas
 attaquer avec de si-grandes forces
 une troupe si petite,
 surtout *une troupe* fuyant
 et embarrassée de bagages ; »
 n'hésitent pas
 à passer la rivière
 et à engager le combat
 dans une position désavantageuse.
 Lesquelles choses Labiénus
 ayant soupçonné devoir être (arriver),
 afin qu'il les attirât tous
 en deçà de la rivière,
 ayant usé de la même feinte
 de route,
 s'avancait paisiblement (lentement).
 Puis, les bagages
 ayant été envoyés-en-avant un peu
 et placés
 sur un certain tertre :
 « Vous avez, dit-il, soldats,
 l'occasion que vous avez demandée ;
 vous tenez l'ennemi
 dans une position embarrassée
 et désavantageuse *pour lui* :
 montrez à nous *vos* chefs
 la même valeur
 que souvent
 vous avez montrée à *voire* général :
 pensez lui être-ici
 et voir ces choses en présence. »
 En-même-temps il ordonne
 les enseignes être tournées vers l'ennemi
 et la ligne-de-bataille être rangée,
 et, quelques escadrons
 ayant été envoyés à (comme) garde
 vers les bagages,
 il dispose sur les flancs
 le reste-des cavaliers

disponit. Celeriter nostri clamore sublato pila in hostes immitunt. Illi, ubi præter spem, quos fugere credebant, infestis signis ad se ire viderunt, impetum modo ferre non potuerunt, ac, primo concursu in fugam coniecti, proximas silvas petiverunt : quos Labienus equitatu consecutus, magno numero interfecto, compluribus captis, paucis post diebus civitatem recepit : nam Germani qui auxilio veniebant, percepta Trevirorum fuga, sese domum contulerunt. Cum iis propinqui Indutiomari¹, qui defectionis auctores fuerant, comitati eos, ex civitate excessere. Cingetorigi, quem ab initio permanisse in officio demonstravimus², principatus atque imperium est traditum.

IX. Cæsar, postquam ex Menapiis in Treviros venit, duabus de causis Rhenum transire constituit : quarum erat altera, quod auxilia contra se Treviris miserant; altera, ne Am-

A l'instant nos soldats, poussant un cri, lancent leurs javelots sur les Gaulois qui, voyant contre leur espoir fondre sur eux des gens qu'ils croyaient en fuite, ne soutiennent pas même le choc, et, prenant la fuite à la première charge, gagnent les bois voisins. Labiénus les poursuivit avec sa cavalerie, en prit et en tua un grand nombre, et reçut, peu de jours après, la soumission de la cité; car, à la nouvelle de cette défaite, les Germains qui venaient pour aider les Trévires retournèrent chez eux. Les parents d'Indutiomare, qui avaient été les instigateurs de la révolte, quittèrent le pays et partirent avec eux. On donna le premier rang et l'autorité à Cingétorix, qui, comme nous l'avons dit, s'était toujours maintenu dans le devoir.

IX. Après être arrivé du pays des Ménapiens chez les Trévires, César résolut de passer le Rhin pour deux raisons : la première était que les Germains avaient envoyé des secours aux Trévires contre lui ;

Nostri celeriter,
 clamore sublato,
 immittunt pila
 in hostes.
 Illi, ubi. præter spem,
 viderunt
 quos credebant fugere
 ire ad se
 signis infestis,
 non potuerunt modo
 ferre impetum,
 ac, coniecti in fugam
 primo concursu,
 petiverunt
 silvas proximas :
 quos Labienus consecutus
 equitatu,
 magno numero interfecto,
 compluribus captis,
 recepit civitatem
 paucis diebus post :
 nam Germani
 qui veniebant auxilio,
 fuga Trevirorum
 percepta,
 sese contulerunt domum.
 Propinqui Indutiomari,
 qui fuerant auctores
 seditionis,
 comitati eos,
 excessere cum iis
 ex civitate.
 Principatus
 atque imperium
 traditum est Cingetorigi,
 quem demonstravimus
 permansisse in officio
 ab initio.

IX. Cæsar,
 postquam venit
 ex Menapiis in Treviros,
 constituit
 transire Rhenum
 de duabus causis :
 quarum altera erat
 quod miserant Trevis
 auxilia contra se ;

Les nôtres promptement,
 un cri ayant été élevé (poussé),
 lancent *leurs* javelots
 sur les ennemis.
 Ceux-ci, dès que, contre *leur* espérance,
 ils virent
 ceux qu'ils croyaient être-en-fuite
 marcher contre eux
 avec les enseignes menaçantes,
 ne purent pas seulement
 supporter *leur* élan,
 et, jetés (mis) en fuite
 au premier choc,
 gagnèrent
 les forêts les plus proches :
 lesquels Labiénus ayant poursuivi
 avec la cavalerie,
 un grand nombre ayant été tué,
 de nombreux ayant été pris,
 recouvra (soumit) la cité
 quelques jours ensuite :
 car les Germains
 qui venaient au secours,
 la fuite des Trévires
 étant apprise,
 se transportèrent (rentèrent) dans *leur*
 Les proches d'Indutiomare,
 qui avaient été les moteurs
 de la sédition,
 ayant accompagné eux,
 sortirent avec eux
 de la cité.
 Le premier-rang
 et l'empire
 furent remis à Cingétorix,
 que nous avons indiqué
 avoir persévéré dans le devoir
 dès le commencement.

IX. César,
 après qu'il fut arrivé
 des Ménapiens chez les Trévires,
 résolut
 de passer le Rhin
 pour deux motifs :
 desquels l'un était [Trévires
 qu'ils (les Germains) avaient envoyé aux
 des secours contre lui-même ;

biorix ad eos receptum haberet. His constitutis rebus, paulum supra eum locum, quo ante exercitum transduxerat¹, facere pontem instituit. Nota atque instituta ratione, magno militum studio, paucis diebus opus efficitur. Firmo in Treviris præsidio ad pontem relicto, ne quis ab iis subito motus oriatur, reliquas copias equitatumque transducit. Ubii², qui ante obsides dederant atque in deditionem venerant, purgandi sui causa ad eum legatos mittunt, qui doceant, « Neque ex sua civitate auxilia in Treviros missa, neque ab se fidem læsam : » petunt atque orant, « Ut sibi parcat, ne communi odio Germanorum innocentes pro nocentibus pœnas pendant : » si amplius obsidum velit, dare pollicentur. Cognita Cæsar causa reperit ab Suevis³ auxilia missa esse, Ubiorum satisfactionem accepit, aditus viasque in Suevos perquirir.

la seconde, qu'il ne voulait pas qu'Ambiorix trouvât chez eux un asile. Cette résolution arrêtée, il fit faire un pont, un peu au-dessus de l'endroit où son armée avait déjà passé. Comme on travaillait sur un plan connu et déjà exécuté une fois, l'ouvrage fut achevé dans peu de jours, grâce à l'ardeur extrême du soldat. César laissa un fort détachement près du pont, chez les Trévires, pour qu'ils ne fissent pas quelque brusque mouvement, et fit passer le reste des légions et la cavalerie. Les Ubiens, qui déjà s'étaient soumis et avaient donné des otages, lui envoyèrent des députés pour se justifier et lui déclarer « Que leur cité n'avait point donné de secours aux Trévires et n'avait pas manqué de fidélité. » Ils le prient, ils le conjurent « De les épargner, et, dans sa haine pour les Germains en général, de ne pas punir les innocents pour les coupables. » S'il veut un nombre d'otages plus considérable, ils promettent de le donner. César prit des informations et reconnut que les secours avaient été envoyés par les Suèves. Il agréa la justification des Ubiens et s'informa des chemins et des passages qui mènent chez les Suèves.

altera, ne Ambiorix
 haberet receptum ad eos.
 His rebus constitutis,
 instituit facere pontem
 paulum supra eum locum,
 quo ante
 transduxerat exercitum.
 Ratione
 nota atque instituta,
 opus efficitur paucis diebus
 magno studio militum.
 Præsidio firmo
 relicto ad pontem
 in Treviris,
 ne quis motus
 oriretur subito ab iis,
 transducit reliquas copias
 equitatumque.
 Ubi, qui ante
 dederant obsides
 atque venerant
 in deditionem,
 mittunt ad eum
 causa sui purgandi
 legatos qui doceant
 « Neque auxilia missa
 ex sua civitate
 in Treviros,
 neque fidem læsam
 ab se : »
 petunt atque orant
 « Ut parcat sibi,
 ne odio communi
 Germanorum
 innocentes pendant poenas
 pro nocentibus : »
 si velit
 amplius obsidum,
 pollicentur dare.
 Causa cognita,
 Cæsar reperit
 auxilia missa esse
 ab Suevis,
 accepit satisfactionem
 Ubiorum,
 perquirat aditus viasque
 in Suevos.

l'autre, d'empêcher qu'Ambiorix
 n'eût une retraite (ne pût se retirer)
 Ces choses étant résolues, [verseux.
 il commença à faire un pont
 un peu au-dessus de cet endroit,
 où auparavant
 il avait fait-passer son armée.
 Le système
 étant connu et établi,
 l'ouvrage est fait en peu-de jours
 avec un grand zèle des soldats.
 Une garde puissante
 ayant été laissée auprès du pont
 chez les Trévires,
 de peur que quelque mouvement
 ne s'élevât tout à coup de chez eux,
 il fait-passer le reste-de ses troupes
 et sa cavalerie.
 Les Ubiens, qui auparavant
 avaient donné des otages
 et étaient venus
 à soumission,
 envoient vers lui
 en vue de se justifier [remonttrer)
 des députés qui lui remontrent (pour lui
 « Et des secours n'avoir pas été envoyés
 de leur cité
 chez les Trévires,
 et la fidélité n'avoir pas été violée
 par eux-mêmes : »
 ils demandent et prient
 « Qu'il épargne eux-mêmes,
 que par une haine commune (générale)
 des (pour les) Germains [des peines
 les innocents ne payent (subissent) pas
 pour les coupables : »
 s'il veut [tagas
 davantage (un plus grand nombre) d'o-
 ils promettent de les donner.
 La cause ayant été informée,
 Cæsar découvreit
 des secours avoir été envoyés
 par les Suèves,
 accueillit la justification
 des Ubiens,
 s'informe des accès et des routes
 pour aller chez les Suèves.

X. Interim paucis post diebus fit ab Ubiis certior, Suevos omnes unum in locum copias cogere atque iis nationibus, quæ sub eorum sint imperio, denuntiare uti auxilia peditatus equitatusque mittant. His cognitis rebus, rem frumentariam providet, castris idoneum locum deligit, Ubiis imperat ut pecora deducant suaque omnia ex agris in oppida conferant, sperans barbaros atque imperitos homines, inopia cibariorum adductos, ad iniquam pugnandi conditionem posse deduci : mandat ut crebros exploratores in Suevos mittant, quæque apud eos gerantur, cognoscant. Illi imperata faciunt et paucis diebus intermissis referunt, « Suevos omnes, posteaquam certiores nuntii de exercitu Romanorum venerint, cum omnibus suis sociorumque copiis, quas coegissent, penitus ad extremos fines sese recepissee : silvam esse ibi infinita magnitudine, quæ

X. Cependant, au bout de quelques jours, il apprend des Ubiens que les Suèves rassemblent toutes leurs forces sur un point et qu'ils ont signifié aux peuples de leur dépendance de leur envoyer des renforts de cavalerie et d'infanterie. Sur cet avis, César se pourvoit de blé et choisit un lieu avantageux pour y asseoir son camp. Il ordonne donc aux Ubiens de retirer des champs leurs troupeaux et tout ce qui leur appartient, de tout réunir dans les villes. Il espérait amener, par la disette, des barbares sans expérience à lui livrer bataille dans une mauvaise position. Enfin il leur recommande d'envoyer souvent des espions chez les Suèves pour se tenir au courant de ce qui s'y passe. On obéit et on lui rapporte, quelques jours après, que, sur la nouvelle positive de l'approche des Romains, les Suèves, avec toutes les forces réunies et celles de leurs alliés, se sont retirés au fond de leur pays : une forêt immense, nommée Bacénis, qui s'étendait au

X. Interim

paucis diebus post
 fit certior ab Ubiis
 Suevos
 rogare omnes copias
 in unum locum,
 atque denuntiare
 iis nationibus,
 quæ sint
 sub imperio eorum,
 ut mittant auxilia
 peditatus equitatusque.
 His rebus cognitis,
 providet
 rem frumentariam,
 deligit locum
 idoneum castris,
 imperat Ubiis
 ut deducant pecora
 conferantque omnia sua
 ex agris in oppida,
 sperans homines barbaros
 atque imperitos,
 adductos
 inopia cibariorum,
 posse deduci
 ad conditionem pugnandi
 iniquam :
 mandat
 ut mittant in Suevos
 crebros exploratores,
 cognoscantque
 quæ gerantur apud eos.
 Illi faciunt imperata
 et paucis diebus intermissis
 referunt
 « Omnes Suevos,
 posteaquam nuntii certiores
 de exercitu Romanorum
 venerint,
 sese recepisce
 cum omnibus suis copiis
 sociorumque,
 quas coegissent,
 penitus
 ad extremos fines :
 ibi esse silvam

X. Cependant

quelques jours après [par les Ubiens
 il est fait mieux-informé (est instruit)
 les Suèves
 rassembler toutes leurs forces
 en un-seul endroit,
 et signifier
 à ces (aux) nations,
 qui étaient
 sous l'autorité d'eux,
 qu'elles leur envoient des secours
 d'infanterie et de cavalerie.
 Ces faits étant appris,
 il pourvoit
 à la provision de blé,
 choisit un emplacement
 convenable pour un camp,
 commande aux Ubiens
 qu'ils amènent du bétail
 et transportent tous leurs biens
 des champs dans les places,
 espérant ces hommes barbares
 et inexpérimentés,
 déterminés
 par le manque de vivres,
 pouvoir être amenés [taille]
 à une condition de combattre à une ba-
 désavantageuse pour eux
 il leur commande
 qu'ils envoient chez les Suèves
 de fréquents espions,
 et s'instruisent
 de ce qui se passe chez eux.
 Ceux-là exécutent les ordres
 et peu-de-jours étant mis-en-intervalle
 rapportent
 « Tous les Suèves,
 après que des messagers plus sûrs
 au-sujet-de l'armée des Romains
 étaient arrivés,
 s'être retirés
 avec toutes leurs troupes
 et celles de leurs alliés,
 qu'ils avaient rassemblées,
 tout-au-fond
 à l'extrémité-de leur territoire :
 là être une forêt

appeilatur Bacenis¹ ; hanc longe introrsus pertinere, et pronativo muro objectam, Cheruscos ab Suevis, Suevosque ab Cheruscis², injuriis incursionibusque prohibere : ad ejus initium silvæ Suevos adventum Romanorum exspectare constituisse. »

XI. Quoniam ad hunc locum perventum est, non alienum esse videtur de Galliæ Germaniæque moribus, et quo differant hæ nationes inter sese, proponere. In Gallia non solum in omnibus civitatibus atque in omnibus pagis partibusque, sed pæne etiam in singulis domibus factiones sunt : earumque factionum principes sunt, qui summam auctoritatem eorum judicio habere existimantur, quorum ad arbitrium judiciumque summa omnium rerum consiliorumque redeat. Idque ejus rei causa antiquitus institutum videtur, ne quis ex plebe contra potentiores

loin dans l'intérieur, formait entre les Suèves et les Chérusques comme un mur naturel et s'opposait à leurs incursions et à leurs ravages réciproques : c'était à l'entrée de cette forêt que les Suèves avaient résolu d'attendre les Romains.

XI. Au point où nous en sommes arrivé, il ne semble pas hors de propos de parler des mœurs des Gaulois et des Germains et de montrer en quoi ces nations diffèrent l'une de l'autre. Il y a des factions chez les Gaulois, non-seulement dans chaque cité, dans chaque bourgade, dans chaque division de bourgade, mais même presque dans chaque maison. Les hommes en qui ils reconnaissent le plus de considération sont les chefs de ces factions : c'est à eux qu'appartient la décision suprême dans toutes les entreprises et toutes les délibérations. Cela paraît s'être établi jadis afin qu'un homme du peuple ne manquât jamais d'appui contre un plus puissant : car

magnitudine infinita,
 quæ appellatur Bacenis ;
 hanc pertinere longe
 introrsus,
 et, objectam
 pro muro nativo,
 prohibere injuriis
 incursionibusque
 Cheruscos ab Suevis.
 Suevosque ab Cheruscis :
 Suevos constituisse
 expectare
 adventum Romanorum
 ad initium ejus silvæ. »

XI. Quoniam
 perventum est
 ad hunc locum,
 non videtur alienum
 proponere
 de moribus Galliæ
 Germaniæque,
 et quo hæ nationes
 differant inter sese.
 Factiones sunt in Gallia
 non solum
 in omnibus civitatibus
 atque in omnibus pagis
 partibusque,
 sed pæne etiam
 in singulis domibus :
 quique existimantur
 habere
 summam auctoritatem
 judicio eorum
 sunt principes
 earum factionum,
 ad arbitrium
 judiciumque quorum
 redeat summa
 omnium rerum
 consiliorumque.
 Idque videtur institutum
 antiquitus
 causa ejus rei,
 ne quis ex plebe
 egeret auxilii
 contra potentiorum :

d'une grandeur sans-bornes,
 qui est appelée Bacénis :
 celle-ci s'étendre loin
 dans-l'intérieur,
 et, mise-en-avant
 en-guise-de rempart naturel,
 protéger contre les insultes
 et les incursions
 les Chérusques du-côté-des Suèves,
 et les Suèves du-côté-des Chérusques :
 les Suèves avoir résolu
 d'attendre
 l'arrivée des Romains
 au commencement de cette forêt. »

XI. Puisque
 on est arrivé
 à cet endroit,
 il ne paraît pas étranger *au sujet*
 d'exposer *les faits*
 touchant les mœurs de la Gaule
 et de la Germanie,
 et par quoi ces nations
 diffèrent entre elles.
 Des partis sont dans la Gaule
 non-seulement
 dans toutes les cités
 et dans tous les bourgs
 et *toutes* les portions *de bourgs*.
 mais presque même
 dans chaque maison :
 et *ceux* qui sont crus
 avoir
 la plus haute autorité
 au jugement d'eux
 sont les chefs
 de ces partis,
chefs à l'arbitrage
 et au jugement desquels
 doit revenir la souveraineté
 de toutes choses
 et de *toutes* résolutions.
 Et cela paraît établi
 de-toute-antiquité
 en vue de ce fait,
 que quelqu'un du peuple
 ne manquât pas de secours
 contre un plus puissant *que lui* :

auxilii egeret : suos enim quisque opprimi et circumveniri non patitur, neque, aliter si faciant, ullam inter suos habent auctoritatem. Hæc eadem ratio est in summa totius Galliæ : namque omnes civitates in partes divisæ sunt duas.

XII. Quum Cæsar in Galliam venit, alterius factionis principes erant Ædui, alterius Sequani¹. Hi, quum per se minus valerent, quod summa auctoritas antiquitus erat in Æduis, magnæque eorum erant clientelæ, Germanos atque Ariovistum sibi adiunxerant, eosque ad se magnis jacturis pollicitationibusque perduxerant. Præliis vero compluribus factis secundis, atque omni nobilitate Æduorum interfecta, tantum potentia antecesserant, ut magnam partem clientium ab Æduis ad se transducerent, obsidesque ab iis principum filios acciperent, et publice jurare cogerent nihil se contra Sequanos consilii inituros, et partem finitimi agri, per vim occupatam, possi-

nul ne souffre qu'on maltraite ou qu'on opprime un de ses partisans ; autrement il perdrait tout son crédit. Il en est de même pour les intérêts généraux de la Gaule : toutes les cités forment deux partis.

XII. Lorsque César vint dans la Gaule, les Éduens étaient à la tête d'un parti et les Séquaniens à la tête de l'autre. Ceux-ci, se voyant moins forts (car depuis longtemps la souveraine autorité appartenait aux Éduens et leurs clients étaient fort nombreux), avaient fait alliance avec Arioviste et les Germains, qu'ils avaient attirés dans leur pays à force de sacrifices et de promesses. Après plusieurs victoires où ils anéantirent toute la noblesse éduenne, leur puissance était devenue si supérieure qu'ils avaient enlevé une grande partie de leurs clients aux Éduens, qu'ils en avaient reçu pour otages les enfants des premiers citoyens, et qu'ils les avaient forcés de jurer solennellement qu'ils ne trameraient rien contre les Séquaniens : enfin ils jouissaient d'une partie du territoire limitrophe, qu'ils

quisque enim non patitur
suos opprimi
et circumveniri,
neque, si faciant aliter,
habent ullam auctoritatem
inter suos.

Hæc eadem ratio est
in summa totius Galliæ :
namque omnes civitates
divisæ sunt in duas partes.

XII. Quum Cæsar
venit in Galliam,
Ædui erant principes
alterius factionis,
Sequani alterius.

Hi, quum valerent minus
per se,
quod summa auctoritas
erat in Æduis

antiquitus,
clientelæque eorum
erant magnæ.

adjunxerant sibi
Germanos
atque Ariovistum,
perduxerantque eos ad se
magnis jacturis
pollicitationibusque.

Compluribus vero præliis
factis, [secundis

atque omni nobilitate
Æduorum

interfecta,
antecesserant tantum
potentia,

ut transducerent ad se
magnam partem clientium
ab Æduis,

acciperentque ab iis
obsides

filios principum,
et cogerent jurare
publice

se inituros nihil consilii
contra Sequanos,

et possiderent
partem agri finitimi,

chacun en effet ne souffre pas
les siens être opprimés
et être circonvenus (trompés),
et, s'ils font autrement,
ils n'ont aucune autorité
parmi les leurs.

Ce même système existe
dans l'ensemble de toute la Gaule :
car toutes les cités
sont divisées en deux partis.

XII. Lorsque César
vint en Gaule,
les Éduens étaient les chefs
d'un parti,
les Séquaniens de l'autre. [moins

Ceux-ci, comme ils avaient de la force
par eux-mêmes,
parce que la plus haute autorité
était chez les Éduens

de toute antiquité,
et que les clientèles d'eux
étaient grandes,

avaient adjoint à eux-mêmes
les Germains
et Arioviste,

et avaient amené eux à eux-mêmes
par de grands sacrifices
et de grandes promesses.

Mais plusieurs combats heureux
ayant été faits (livrés),

et toute la noblesse
des Éduens

ayant été tuée,
ils les avaient dépassés tellement
par la puissance,

qu'ils avaient fait passer à eux-mêmes
une grande partie des clients
détachée des Éduens,

et avaient reçu d'eux
pour otages

les fils des principaux,
et les avaient forcés de jurer
au nom de la nation [cun] projet

eux ne devoir entrer dans rien de (au-
contre les Séquaniens,

et possédaient
une partie du territoire voisin,

derent, Galliæque totius principatum obtinerent. Qua necessitate adductus Divitiacus, auxilii petendi causa Romam ad senatum profectus, infecta re redierat. Adventu Cæsaris facta commutatione rerum¹, obsidibus Æduis redditis, veteribus clientelis restitutis, novis per Cæsarem comparatis (quod hi, qui se ad eorum amicitiam aggregaverant, meliore conditione atque æquiore imperio se uti videbant), reliquis rebus eorum, gratia, dignitate amplificata, Sequani principatum dimiserant. In eorum locum Remi successerant; quos quod adæquare apud Cæsarem gratia intelligebatur, ii, qui propter veteres inimicitias nullo modo cum Æduis conjungi poterant, se Remis in clientelam dicabant. Hos illi diligenter tuebantur. Ita et novam et repente collectam auctoritatem tenebant. Eo tum

avaient envahie, et de la suprématie de toute la Gaule. C'était cette triste position des Éduens qui avait conduit Divitiacus à Rome, pour obtenir des secours du sénat : il était revenu sans avoir réussi. L'arrivée de César ayant fait changer cet état de choses, les Éduens avaient recouvré leurs otages et leurs anciens clients, et César leur en avait fait acquérir de nouveaux, parce qu'on voyait qu'en s'attachant à eux on était traité avec plus de douceur et de ménagement, et, comme d'ailleurs ils gagnaient de toute manière, en crédit, en considération, en tout, les Séquaniens avaient perdu le premier rang. Les Rémois prirent leur place, et, remarquant qu'ils jouissaient auprès de César d'une faveur égale, ceux que d'anciennes haines empêchaient absolument de faire alliance avec les Éduens se rangèrent sous la clientèle des Rémois, qui se montraient très-attentifs à les protéger, et se trouvaient ainsi en possession d'une influence toute récente et rapidement conquise. Tel était l'état des choses, que les

occupatam per vim.
obtinerentque principatum
totius Galliæ.

Qua necessitate adductus
Divitiacus,
profectus Romam
ad senatum
causa petendi auxilii,
redierat
re infecta.

Commutatione rerum
facta
adventu Cæsaris,
obsidibus redditis Æduis,
veteribus clientelis
restitutis,
novis comparatis
per Cæsarem,
— quod hi

qui se aggregaverant
ad amicitiam eorum
videbant se uti
conditione meliore
atque imperio æquiore, —
reliquis rebus eorum,
gratia, dignitate
amplificata,

Sequani
dimiserant principatum.
Remi successerant
in locum eorum ;
quos quod intelligebatur
adæquare gratia
apud Cæsarem,
ii qui poterant nullo modo
propter veteres inimicitias
conjugi cum Æduis
se dicabant Remi
in clientelam.

Illi tuebantur hos
diligenter.

Ita tenebant auctoritatem
et novam
et collectam repente.

Res erat tum eo statu,
ut Ædui
haberentur principes

envahie par violence
et occupaient le premier-rang
de toute la Gaule.

Par laquelle nécessité amené (déterminé)
Divitiacus,
étant allé à Rome
auprès du sénat
en vue de demander du secours,
était revenu [obtenu].

l'affaire n'étant-pas-faite (sans avoir rien
Un changement d'état-de-choses
ayant été fait

à l'arrivée de César,
les otages ayant été rendus aux Éduens,
leurs anciennes clientèles

leur ayant été restituées,
de nouvelles leur ayant été acquises
par l'intermédiaire de César,

— parce que ceux
qui s'étaient adjoints
à l'amitié (aux amis) d'eux
voyaient eux-mêmes user (jouir)
d'une condition meilleure
et d'une autorité plus bienveillante, —
le reste-des affaires d'eux,
leur crédit, leur dignité
ayant été augmentés,
les Séquaniens

avaient vu-échapper le premier-rang.

Les Rémois étaient montés
à la place d'eux ;

lesquels comme on remarquait
égaler les Éduens en crédit
auprès de César,

ceux qui ne pouvaient d'aucune façon
à-cause-de vieilles inimitiés
s'unir avec les Éduens
se donnaient aux Rémois
en clientèle (comme clients).

Ceux-là (les Rémois) protégeaient ceux-ci
avec-soin.

Ainsi ils possédaient une autorité
et nouvelle

et réunie (acquise) tout à coup.

L'affaire était alors en cet état,
que les Éduens
étaient tenus pour être les premiers

statu res erat, ut longe principes haberentur Ælui, secundum locum dignitatis Remi obtinerent.

XIII. In omni Gallia eorum hominum, qui aliquo sunt numero atque honore, genera sunt duo : nam plebes pæne servorum habetur loco, quæ per se nihil audet et nullo ¹ adhibetur consilio. Plerique, quum aut ære alieno, aut magnitudine tributorum, aut injuria potentiorum premuntur, sese in servitutem dicant nobilibus : in hos eadem omnia sunt jura, quæ dominis in servos. Sed de his duobus generibus alterum est druidum, alterum equitum. Illi rebus divinis intersunt, sacrificia publica ac privata procurant, religiones interpretantur. Ad hos magnus adolescentium numerus disciplinæ causa concurrat, magnoquo ii sunt apud eos honore. Nam fere de omnibus controversiis publicis privatisque constituunt; et, si quod est admissum facinus, si cædes facta, si de hereditate,

Éduens étaient sans contredit au premier rang et que les Rémois tenaient le second.

XIII. Il n'y a, dans toute la Gaule, que deux classes que l'on distingue et qui comptent pour quelque chose; le peuple y est presque regardé comme esclave. Il n'ose rien par lui-même et n'a part à aucune délibération. Accablés par les dettes, par le poids des impôts, ou par les vexations des puissants, la plupart se mettent au service des nobles, qui ont sur eux tous les droits d'un maître sur ses esclaves. L'une de ces classes est celle des druides l'autre celle des chevaliers. Les druides s'occupent de ce qui concerne la religion, font les sacrifices publics et privés, et sont les interprètes des dieux. Une foule de jeunes gens accourt près d'eux pour s'instruire, et ils sont entourés de respect. Ils statuent sur presque tous les différends publics ou particuliers, et, s'il s'est commis un crime, s'il s'est fait un meurtre, s'il y a discussion sur

longe,
Remi obtinerent
secundum locum
dignitatis.

XIII. In omni Gallia
sunt duo genera
eorum hominum
qui sunt aliquo numero
atque honore :
nam plebes pæne habetur
loco servorum,
quæ audet nihil per se
et adhibetur nullo consilio.
Plerique, quum premuntur
aut ære alieno,
aut magnitudine
tributorum,
aut injuria potentiorum,
sese dicant in servitatem
nobilibus :
omnia jura in hos
sunt eadem,
quæ dominis
in servos.

Sed de his duobus generibus
alterum est druidum,
alterum equitum.
Illi intersunt
rebus divinis,
procurant sacrificia
publica ac privata,
interpretantur religiones.
Magnus numerus
adolescentiam
concurrit ad hos
causa disciplinæ,
iique sunt magno honore
apud eos.

Nam constituunt
fere
de omnibus controversiis
publicis et privatis;
et, si quod facinus
admissum est,
si cædes facta,
si controversia est
de hereditate,

de loin (beaucoup),
et que les Rémois occupaient
la seconde place
de considération.

XIII. Dans toute la Gaule
sont deux espèces
de ces hommes [quelque estime]
qui sont de quelque nombre (jouissent de
et de *quelque* honneur :
car le peuple est presque tenu
au rang d'esclaves,
lui qui n'ose rien par lui-même
et n'est admis à aucune délibération.
La plupart, lorsqu'ils sont accablés
ou par l'argent d'autrui (les dettes),
ou par la grandeur
des impôts,
ou par l'injustice de plus puissants,
se donnent en esclavage
aux nobles :
tous les droits sur ceux-ci
sont les mêmes *aux nobles*,
que ceux qui sont aux maîtres
sur les esclaves.

Mais de ces deux espèces
l'une est *celle* des druides,
l'autre *celle* des chevaliers.
Ceux-là sont occupés
aux choses divines,
prennent-soin des sacrifices
publics et privés,
expliquent les points-de-religion.
Un grand nombre
de jeunes-gens
afflue vers ceux-ci
en vue de la doctrine, [honneur
et ceux-ci sont (jouissent) d'un grand
auprès d'eux.

Car ils décident
à peu près
de tous les différends
publics et privés ;
et, si quelque crime
a été commis,
si un meurtre *a été* fait,
si un différend existe
touchant un héritage,

si de finibus controversia est, iidem decernunt ; præmia pœnasque constituunt : si qui aut privatus aut publicus eorum decreto non stetit, sacrificiis interdicunt. Hæc pœna apud eos est gravissima. Quibus ita est interdictum, ii numero impiorum ac sceleratorum habentur ; iis omnes decedunt, aditum eorum sermonemque defugiunt, ne quid ex contagione incommodi accipiant : neque iis petentibus jus redditur, neque honos ullus communicatur. His autem omnibus druidibus præest unus, qui summam inter eos habet auctoritatem. Hoc mortuo, si qui ex reliquis excellit dignitate, succedit : at, si sunt plures pares, suffragio druidum allegitur, nonnunquam etiam armis de principatu contendunt. Hi certo anni tempore in finibus Carnutum, quæ regio totius Galliæ media habetur, considunt in loco consecrato. Huc omnes undique, qui con-

un héritage, sur des limites, ce sont eux qui prononcent. Ils décernent les récompenses et les peines ; et si quelqu'un, revêtu d'un caractère public ou privé, ne se soumet pas à leur arrêt, ils lui interdisent les sacrifices : c'est, chez eux, la peine la plus grave. Ceux qui ont été atteints de cette interdiction sont mis au nombre des impies et des scélérats ; tout le monde s'en éloigne et fuit leur abord et leur entretien, de peur que leur commerce ne lui porte préjudice. On ne leur rend point la justice, s'ils la réclament ; on ne les admet à aucune dignité. Les druides sont soumis à l'autorité suprême d'un chef. A sa mort, le plus considéré d'entre eux lui succède : si plusieurs ont des droits égaux, le suffrage des druides en décide ; quelquefois même ils se disputent le premier rang les armes à la main. A une époque fixe de l'année, ils s'assemblent sur le territoire des Carnutes, qui est considéré comme le centre de la Gaule, dans un lieu consacré. Tous ceux qui ont des procès y viennent de toutes

si de finibus,
 iidem decernunt;
 constituunt præmia
 pœnasque:
 si qui aut privatus
 aut publicus
 non stetit decreto eorum,
 interdicunt sacrificiis.
 Hæc pœna apud eos
 est gravissima.
 Iiquibus interdictum est ita
 habentur
 numero impiorum
 sceleratorumque;
 omnes decedunt iis,
 defugiunt aditum
 sermonemque eorum,
 ne accipiant
 quid incommodi
 ex contagione:
 neque jus redditur
 iis petentibus,
 neque ullus honos
 communicatur.
 Unus autem præest
 omnibus his druidibus,
 qui habet inter eos
 summam auctoritatem.
 Hoc mortuo,
 si qui ex reliquis
 excellit dignitate,
 succedit;
 at, si plures sunt pares,
 allegitur
 suffragio Druidum,
 nonnunquam etiam
 contendunt armis
 de principatu.
 Hi, tempore certo anni,
 considunt
 in finibus Carnutum,
 quæ regio
 habetur media
 totius Galliæ,
 in loco consecrato.
 Omnes
 qui habent controversias

si un différend existe touchant des limites,
 les mêmes décident;
 ils établissent des récompenses
 et des peines:
 si quelqu'un ou simple-particulier
 ou ayant-un-caractère-public
 ne s'en est pas tenu à la décision d'eux,
 ils lui interdisent les sacrifices.
 Cette peine chez eux
 est la plus sévère.
 Ceux à qui interdiction-a-été-faite ainsi
 sont tenus
 au nombre des impies
 et des criminels;
 tous s'éloignent d'eux,
 fuient l'approche
 et l'entretien d'eux,
 de peur qu'ils ne reçoivent
 quelque chose de (quelque) dommage
 par-suite-du contact:
 et justice n'est pas rendue
 à eux la demandant,
 et aucun honneur
 ne leur est accordé.
 Or un-seul est-à-la-tête
 de tous ces druides,
 lequel a parmi eux
 la souveraine autorité.
 Celui-ci étant mort,
 si quelqu'un d'entre les autres
 l'emporte par la considération,
 il lui succède;
 mais, si plusieurs sont égaux,
 le successeur est choisi
 par le suffrage des Druides,
 et quelquefois même
 ils luttent par les armes
 au-sujet-du premier-rang.
 Ceux-ci, à une époque fixe de l'année,
 s'asseyent
 sur le territoire des Carnutes,
 laquelle contrée
 est tenue pour être située-au-milieu
 de toute la Gaule,
 dans un lieu consacré.
 Tous ceux
 qui ont des différends

troversias habent, conveniunt, eorumque decretis judiciisque parent. Disciplina in Britannia reperta atque inde in Galliam translata esse existimatur : et nunc, qui diligentius eam rem cognoscere volunt, plerumque illo discendi causa proficiuntur.

XIV. Druides a bello abesse consuerunt, neque tributa una cum reliquis pendunt; militiæ vacationem omniumque rerum habent immunitatem. Tantis excitati præmiis, et sua sponte multi in disciplinam conveniunt, et a parentibus propinquisque mittuntur. Magnum ibi numerum versuum ediscere dicuntur : itaque annos nonnulli videnos in disciplina permanent. Neque fas esse existimant ea litteris mandare, quum in reliquis fere rebus, publicis privatisque rationibus, Græcis utantur litteris. Id mihi duabus de causis instituisse videntur, quod neque in vulgum disciplinam efferri velint, neque eos, qui discant, litteris confisos, minus memoriæ

parts et obéissent à leurs décisions et à leurs arrêts. Leur doctrine, découverte, dit-on, dans la Bretagne, a été apportée de là dans la Gaule, et c'est encore là que vont l'étudier aujourd'hui ceux qui veulent la connaître plus à fond.

XIV. Les druides ne sont point dans l'usage d'aller à la guerre, ils ne payent point d'impôts comme les autres Gaulois; ils sont exempts du service militaire et de toute espèce de charges. Séduits par de si belles prérogatives, beaucoup viennent d'eux-mêmes se faire instruire par eux : d'autres y sont envoyés par leurs pères et par leurs parents. On y apprend, dit-on, un grand nombre de vers; aussi quelquefois reste-t-on vingt ans à s'instruire. Ils ne se croient point permis de mettre leur science par écrit, quoiqu'ils se servent de caractères grecs dans presque tous les actes publics et pour les conventions particulières. Ils en agissent ainsi, ce me semble, pour deux raisons : ils ne veulent pas que leur doctrine se divulgue, et ils craignent que leurs disciples, comptant trouver tout écrit, ne culti-

conveniant huc undique,
parentque
decretis judiciisque eorum.
Disciplina
existimatur reperta esse
in Britannia
atque inde
translata in Galliam :
et nunc,
qui volunt
cognoscere eam rem
diligentius,
profiscuntur illo
plerumque causa discendi.

XIV. Druides
consuerunt
abesse a bello,
neque pendunt tributa
una cum reliquis ;
habent vacationem
militiæ
immunitatemque
omnium rerum.
Excitati tantis præmiis,
multi et sua sponte
conveniunt in disciplinam,
et mittuntur a parentibus
propinquisque.
Dicuntur ediscere ibi
magnum numerum
versuum :
itaque nonnulli
permanent videnos annos
in disciplina.
Neque existimant esse fas
mandare ea litteris,
quum fere in reliquis rebus,
rationibus publicis
privatisque,
utantur litteris Græcis.
Videntur mihi instituise id
de duabus causis ,
quod velint
neque disciplinam
efferrî in vulgum,
neque eos qui discant,
confisos litteris,

se rassemblent là de-tous-côtés,
et obéissent
aux décisions et aux jugements d'eux.
La doctrine des druides
est crue avoir été trouvée
dans la Bretagne
et de là
transportée en Gaule :
maintenant aussi,
ceux qui veulent
connaître cette chose (doctrine)
plus exactement,
partent pour là-bas (vont en Bretagne)
le plus souvent en vue d'apprendre.

XIV. Les druides
ont-coutume
de rester-loin de la guerre,
et ne payent pas d'impôts
ensemble avec tous-les-autres ;
ils ont exemption
du service-militaire
et immunité
de toutes choses.
Excités par de si-grandes récompenses,
beaucoup et de leur plein-gré
affluent pour recevoir la doctrine,
et sont envoyés par leurs parents
et leurs proches.
Ils sont dits apprendre-par-cœur là
un grand nombre
de vers :
c'est-pourquoi quelques-uns
restent vingt ans
dans cet apprentissage.
Et ils ne croient pas être permis
de confier ces préceptes à des caractères,
quoique dans presque toutes-les-autres
dans les actes publics [choses,
et particuliers,
ils se servent de caractères grecs.
Ils paraissent à moi avoir établi cela
pour deux motifs ,
parce qu'ils veulent
ni la doctrine
n'être produite en public (révélée)
ni ceux qui apprennent,
s'étant liés aux caractères.

studere; quod fere plerisque accidit, ut præsidio litterarum diligentiam in perdiscendo ac memoriam remittant. In primis hoc volunt persuadere, non interire animas, sed ab aliis post mortem transire ad alios : atque hoc maxime ad virtutem excitari putant, metu mortis neglecto. Multa præterea de sideribus atque eorum motu, de mundi ac terrarum magnitudine, de rerum natura, de deorum immortalium vi ac potestate disputant et juventuti transdunt.

XV. Alterum genus est equitum. Hi, quum est usus, atque aliquod bellum incidit (quod ante Cæsaris adventum fere quotannis accidere solebat, uti aut ipsi injurias inferrent, aut illatas propulsarent), omnes in bello versantur : atque eorum ut quisque est genere copiisque amplissimus, ita plurimos circum se ambactos¹ clientesque habent. Hanc unam gratiam potentiamque noverunt.

vent avec moins de soin leur mémoire : car il arrive presque toujours qu'on la néglige et qu'on s'applique moins à apprendre par cœur, lorsque l'on a le secours des caractères. Ils s'attachent surtout à persuader que les âmes ne périssent pas, mais qu'après la mort elles passent d'un corps dans un autre. Ils croient ce dogme très-capable d'exalter le courage et de faire mépriser la mort. Ils apprennent aussi à la jeunesse de nombreuses théories sur les astres et leurs mouvements, sur la grandeur du ciel et de la terre, sur la nature des êtres, sur la force et le pouvoir des dieux immortels.

XV. Le second ordre est celui des chevaliers. S'il en est besoin et qu'il survienne quelque guerre (avant que César vint chez les Gaulois, il arrivait à peu près tous les ans qu'ils portassent le ravage chez les autres ou qu'ils eussent eux-mêmes à repousser quelque agression), ils prennent tous les armes ; chacun d'eux, suivant qu'il est plus distingué par sa naissance ou par ses richesses, s'entoure d'un plus grand nombre de clients et de gens à sa solde. C'est à cela seul qu'on reconnaît le crédit et le pouvoir.

studere minus memoriæ ;
 quod accidit fere
 plerisque,
 ut præsidio litterarum
 remittant diligentiam
 in perdiscendo
 ac memoriam.
 In primis
 volunt persuadere hoc,
 animas non interire,
 sed post mortem
 transire ab aliis ad alios :
 atque putant
 excitari ad virtutem
 hoc maxime,
 metu mortis neglecto.
 Disputant præterea
 et transdunt juventuti
 multa de sideribus
 atque motu eorum,
 de magnitudine mundi
 ac terrarum,
 de natura rerum,
 de vi ac potestate
 deorum immortalium.

XV. Alterum genus
 est equitum.
 Hi, quum usus est,
 atque aliquod bellum
 incidit
 (quod solebat accidere
 fere quotannis
 ante adventum Cæsaris,
 uti aut ipsi
 inferrent injurias,
 aut propulsarent
 illatas),
 versantur omnes in bello :
 atque ut quisque eorum
 est amplissimus genere
 copiisque,
 ita habent circum se
 ambactos clientesque
 plurimos.
 Noverunt
 hanc unam gratiam
 potentiamque

s'appliquer moins à *leur* mémoire ;
 parce qu'il arrive ordinairement
 à la plupart,
 qu'à l'aide des caractères
 ils relâchent *leur* soin
 en apprenant (à apprendre) - par-cœux
 et *leur* mémoire.

Entre les premières choses
 ils veulent persuader celle-ci,
 les âmes ne pas périr,
 mais après la mort
 passer des uns aux autres :
 et ils croient *les hommes*
 être animés à la valeur
 par ceci surtout,
 la crainte de la mort étant dédaignée.

Ils soutiennent en outre
 et transmettent (enseignent) à la jeunesse
 beaucoup de choses sur les astres
 et le mouvement d'eux,
 sur la grandeur de la voûte-céleste
 et des terres (de la terre),
 sur la nature des choses,
 sur la force et la puissance
 des dieux immortels.

XV. L'autre espèce
 est *celle* des chevaliers.
 Ceux-ci, quand besoin est,
 et *quand* quelque guerre
 est survenue
 (*ce* qui avait-coutume d'arriver
 presque tous-les-ans
 avant l'arrivée de César,
 selon que ou eux-mêmes
 portaient des dégâts *chez les autres*,
 ou repoussaient *des dégâts*
 apportés *chez eux*),
 vivent tous dans la guerre :
 et selon que chacun d'eux
 est le plus considérable par la naissance
 et par les richesses,
 ainsi ils ont autour d'eux
 les serviteurs et les clients
 les plus nombreux.
 Ils connaissent
 ce seul crédit
 et *ce seul* pouvoir.

XVI. Natio est omnium Gallorum admodum dedita religionibus; atque ob eam causam, qui sunt affecti gravioribus morbis, quique in præliis periculisque versantur, aut pro victimis homines immolant, aut se immolatu-^{ro}s vovent, ministrisque ad ea sacrificia druidibus utuntur; quod, ro vita hominis nisi hominis vita reddatur, non posse aliter deorum immortalium numen placari arbitrantur: publiceque ejusdem generis habent, quorum contexta viminibus membra vivis hominibus complent, quibus succensis, circumventi flamma exanimantur homines. Supplicia⁴ eorum, qui in furto, au tin latrocinio, aut aliqua noxa sint comprehensi, gratiora diis immortalibus esse arbitrantur: sed, quum ejus generis copia deficit, etiam ad innocentium supplicia descendunt.

XVII. Deum maxime Mercurium² colunt: hujus sunt plu-

XVI. Toute la nation gauloise est très-adonnée à la superstition : de là vient que ceux qui sont affectés de maladies graves, ceux qui se trouvent dans les combats et dans quelque danger, immolent des victimes humaines ou font vœu d'en immoler, et pour les sacrifier ils ont recours au ministère des druides. Car ils croient que la vie d'un homme ne peut se racheter que par la vie d'un autre homme, et que les dieux immortels ne peuvent pas être apaisés autrement. Les cités même ont établi des sacrifices de cette espèce. Quelquefois on fait des simulacres d'une grandeur démesurée, dont les membres tressés d'osier sont remplis d'hommes vivants : on y met le feu, et les hommes périssent enveloppés par la flamme. Ils croient que le sacrifice des voleurs, des brigands ou d'autres criminels est plus agréable aux dieux immortels ; mais, à défaut de gens de cette sorte, ils en viennent à immoler des innocents.

XVII. La divinité qu'ils honorent principalement est Mercure.

XVI. Natio
 omnium Gallorum
 est admodum dedita
 religionibus ;
 atque ob eam causam
 qui affecti sunt
 morbis gravioribus
 quique versantur
 in proeliis periculisque,
 aut immolant homines
 pro victimis,
 aut vovent
 se immolatueros,
 utunturque ad eas sacrificia
 druidibus administris ;
 quod arbitrantur,
 nisi vita hominis
 reddatur
 pro vita hominis
 numen
 deorum immortalium
 non posse placari aliter :
 habentque sacrificia
 ejusdem generis
 instituta publice.
 Alii habent simulacra
 immani magnitudine,
 quorum complent membra
 contexta viminibus
 hominibus vivis,
 quibus succensis,
 homines exanimantur
 circumventi flamma.
 Arbitrantur supplicia
 eorum qui comprehensisint
 in furto, aut in latrocinio,
 aut aliqua noxa,
 esse gratiora
 diis immortalibus ;
 sed quum copia
 ejus generis deficit,
 descendunt ad supplicia
 etiam innocentium.

XVII. Colunt maxime
 deum Mercurium :
 simulacra hujus
 sunt plurima,

XVI. La nation
 de tous les Gaulois
 est grandement adonnée
 aux superstitions ;
 et pour ce motif
 ceux qui sont affectés
 de maladies graves
 et ceux qui se trouvent
 dans les dangers et les combats,
 ou immolent des hommes
 au-lieu-de victimes,
 ou font-vœu
 eux-mêmes devoir *en* immoler,
 et ils se servent pour ces sacrifices
 des druides *comme* ministres ;
 parce qu'ils croient,
 si la vie d'un homme
 n'était pas rendue (payée)
 pour la vie d'un homme,
 la puissance
 des dieux immortels
 ne pouvoir pas être apaisée autrement :
 et ils ont des sacrifices
 du même genre
 établis au-nom-de-l'État.
 D'autres ont des simulacres
 d'une énorme grandeur,
 dont ils remplissent les membres
 tissus d'osiers
 d'hommes vivants, [sous,
 lesquels *simulacres* étant allumés-par-des-
 les hommes sont privés-de-vie
 étant entourés par la flamme.
 Ils croient les immolations
 de ceux qui ont été saisis
 dans le vol, ou dans le brigandage,
 ou dans quelque délit,
 être plus agréables
 aux dieux immortels ;
 mais lorsque la ressource
 d'hommes de cette espèce fait-défaut,
 ils descendent (en viennent) à des immo-
 même d'innocents. [lations

XVII. Ils honorent le plus
 le dieu Mercure :
 les images de celui-ci
 sont très-nombreuses,

rima simulacra, hunc omnium inventorem artium ferunt, hunc viarum atque itinerum ducem, hunc ad quæstus pecuniæ mercaturasque habere vim maximam arbitrantur. Post hunc, Apollinem et Martem et Jovem et Minervam; de his eamdem fere, quam reliquæ gentes, habent opinionem : Apollinem morbos depellere, Minervam operum atque artificiorum initia transdere, Jovem imperium cœlestium tenere, Martem bella gerere. Huic, quum prælio dimicare constituerunt, ea, quæ bello ceperint, plerumque devovent. Quæ superaverint, animalia capta immolant; reliquas res in unum locum conferunt. Multis in civitatibus harum rerum exstructos tumulos locis consecratis conspicari licet : neque sæpe accidit ut neglecta quispiam religione aut capta apud se occultare, aut posita tollere auderet; gravissimumque ei rei supplicium cum cruciatu constitutum est.

dont ils ont beaucoup de statues. Ils en font l'inventeur de tous les arts, le guide des chemins et des voyages, et lui attribuent la plus grande influence sur le gain et le commerce. Après Mercure viennent Apollon, Mars, Jupiter et Minerve, dont ils se font à peu près la même idée que les autres nations. Apollon chasse les maladies; Minerve donne les principes des métiers et des arts; Jupiter a l'empire des cieux; Mars préside à la guerre : quand ils ont résolu de livrer bataille, c'est d'ordinaire à lui qu'ils vouent ce qu'ils pourront prendre. Ils immolent les êtres vivants dont ils ont pu s'emparer et déposent en un même endroit les autres dépouilles. Plusieurs cités ont des lieux consacrés, où l'on peut voir d'énormes monceaux de ces effets; et il n'arrive guère qu'au mépris de la religion on ose cacher chez soi une portion de butin, ou soustraire rien de ce qui a été mis en commun. La peine établie pour ce crime est le dernier supplice accompagné de tortures.

ferunt hunc inventorem
 omnium artium,
 hunc ducem viarum
 atque itinerum,
 arbitrantur hunc
 habere vim maximam
 ad quæstus pecuniæ
 mercaturasque.
 Post hunc
 Apollinem et Martem
 et Jovem et Minervam;
 habent de his
 fere eandem opinionem
 quam reliquæ gentes :
 Apollinem
 depellere morbos,
 Minervam
 transdere initia
 operum atque artificiorum,
 Jovem tenere imperium
 cœlestium,
 Martem gerere bella.
 Plerumque,
 quum constituerunt
 dimicare prælio,
 devovent huic
 ea quæ ceperint bello.
 Immolant capta
 animaliaquæ superaverint;
 conferunt in unum locum
 reliquas res.
 In multis civitatibus
 licet conspicari
 tumultos harum rerum
 exstructos
 locis consecratis :
 neque accidit sæpe
 ut quispiam,
 religione neglecta,
 auderet
 aut occultare apud se
 capta,
 aut tollere posita ;
 suppliciumque
 gravissimum
 cum cruciatu
 constitutum est ei rei.

ils disent celui-ci *être* l'inventeur
 de tous les arts,
 celui-ci *être* le guide des routes
 et des voyages,
 ils croient celui-ci
 avoir l'influence la plus grande
 pour les gains d'argent
 et les trafics.
 Après celui-ci
 ils honorent Apollon et Mars
 et Jupiter et Minerve ;
 ils ont sur ceux-ci
 à peu près la même opinion
 que le reste-des nations :
 Apollon
 chasser les maladies,
 Minerve [gner les principes
 transmettre les commencements (ensei-
 des travaux et des arts,
 Jupiter posséder l'empire
 des choses célestes,
 Mars diriger les guerres
 La-plupart-du-temps,
 lorsqu'ils ont résolu
 de lutter par une bataille.
 ils vouent à celui-ci (à Mars,
 ce qu'ils auront pris par la guerre.
 Ils immolent pris (après les avoir pris)
 les êtres-animés qui ont survécu ;
 ils rassemblent en un-seul endroit
 le reste-des objets.
 Dans de nombreuses cités
 il est-possible de voir
 des tas de ces objets
 élevés
 dans des lieux consacrés :
 et il n'est pas arrivé souvent
 que quelqu'un,
 la religion étant méprisée,
 osât
 ou cacher chez lui-même
 les objets pris,
 ou enlever les objets déposés ;
 et le supplice
 le plus rigoureux
 avec torture
 a été établi pour ce fait.

XVIII. Galli se omnes ab Dite patre prognatos prædicant, idque ab druidibus proditum dicunt. Ob eam causam spatia omnis temporis non numero dierum, sed noctium finiunt; dies natales et mensium et annorum initia sic observant, ut noctem dies subsequatur. In reliquis vitæ institutis hoc fere ab reliquis differunt, quod suos liberos, nisi quum adoleverint, ut munus militiæ sustinere possint, palam ad se adire non patiuntur; filiumque puerili ætate in publico, in conspectu patris, adsistere, turpe ducunt.

XIX. Viri quantas pecunias ab uxoribus dotis nomine acceperunt, tantas ex suis bonis, æstimatione facta, cum dotibus communicant. Hujus omnis pecuniæ conjunctim ratio habetur, fructusque servantur: uter eorum vita superarit, ad eum pars utriusque cum fructibus superiorum temporum pervenit. Viri

XVIII. Tous les Gaulois se vantent d'être issus du dieu Dis, et prétendent que les druides le leur ont révélé. C'est pour cela qu'ils mesurent le temps par le nombre des nuits et non par celui des jours. Ils marquent la date des naissances, le commencement des mois, celui des années, de manière que la nuit précède le jour. Leurs autres usages ne diffèrent guère de ceux des autres nations qu'en ce qu'ils ne permettent point à leurs fils de se présenter en public devant eux avant d'être en état de porter les armes; ils tiennent pour honteux qu'un fils encore enfant paraisse publiquement devant son père.

XIX. Autant le mari reçoit d'argent pour la dot de sa femme, autant il met de son bien en communauté, après qu'on en a fait l'estimation; on dresse conjointement un état des deux sommes, les fruits en sont mis à part, et les deux portions appartiennent au survivant avec le produit de tout le temps qui s'est écoulé. Les hommes

XVIII. Omnes Galli
 prædicant se prognatos
 Dite patre,
 dicuntque id proditum
 ab druidibus.
 Ob eam causam
 finiunt spatia
 omnis temporis
 non numero dierum,
 sed noctium ;
 observant
 dies natales
 et initia mensium
 et annorum
 sic, ut dies
 subsequatur noctem.
 In reliquis institutis vitæ
 differunt hoc
 fere ab reliquis,
 quod non patiuntur
 suos liberos
 adire ad se palam,
 nisi quum adoleverint
 ut possint sustinere
 munus militiæ ;
 ducuntque turpe
 filium ætate puerili
 adistere
 in conspectu patris
 in publico.

XIX. Viri
 communicant cum dotibus
 pecunias
 ex suis bonis,
 æstimatione facta,
 tantas quantas acceperunt
 ab uxoribus
 nomine dotis.
 Ratio omnis hujus pecuniæ
 habetur conjunctim,
 fructusque servantur :
 uter eorum
 superarit vita,
 pars utriusque
 pervenit ad eum
 cum fructibus
 temporum superiorum.

XVIII. Tous les Gaulois
 prétendent eux-mêmes *être* issus
 de Dis *pour* père,
 et disent cela *avoir été* révélé
 par les druides.
 Pour ce motif
 ils déterminent les espaces
 de tout le temps
 non par le nombre des jours,
 mais *par celui* des nuits ;
 ils observent
 les jours de-la-naissance
 et les commencements des mois
 et des années
 de-telle-sort, que le jour
 suive la nuit.
 Dans les autres usages de la vie
 ils diffèrent en ceci
 à peu près de tous-les-autres *peuples*,
 qu'ils ne souffrent pas
 leurs enfants
 s'avancer vers eux publiquement,
 sinon lorsqu'ils ont grandi *assez*
 pour qu'ils puissent soutenir
 les fonctions du service-militaire
 et ils estiment honteux
 un fils d'un âge d'enfant
 se tenir
 devant la vue de *son* père
 en public.

XIX. Les hommes
 mettent-en-commun avec les dots
 des sommes-d'argent
tirées de leurs biens,
 évaluation ayant été faite,
 aussi-grandes que *celles* qu'ils ont reçues
 de *leurs* épouses
 sous le nom de dot.
 Le compte de tout cet argent
 est tenu conjointement,
 et les fruits *en* sont gardés :
 quel-que-soit-celui d'eux
 qui ait duré-plus-longtemps par la *vie*,
 la part de l'un-et-l'autre
 arrive (passe) à lui
 avec les fruits
 des temps précédents.

in uxores, sicut in liberos, vitæ necisque habent potestatem, et, quum pater familiæ, illustriore loco natus, decessit, ejus propinqui conveniunt, et de morte si res in suspicionem venit, de uxoribus in servilem modum quæstionem habent, et, si compertum est, igni atque omnibus termentis excruciatas interficiunt. Funera sunt pro culta Gallorum magnifica et sumptuosa; omniaque, quæ vivis cordi fuisse arbitrantur, in ignem inferunt, etiam animalia : ac paulo supra hanc memoriam servi et clientes, quos ab iis dilectos esse constabat, justis funeribus confectis, una cremabantur.

XX. Quæ civitates commodius suam rem publicam administrare existimantur, habent legibus sanctum, si quis quid de re publica a finitimis rumore ac fama acceperit, uti ad magistratum deferat, neve cum quo alio communicet : quod sæpe homines temerarios atque imperitos falsis rumoribus

ont droit de vie et de mort sur leurs femmes comme sur leurs enfants : quand un père de famille d'une naissance distinguée vient à mourir, ses parents s'assemblent, et, si sa mort donne lieu à quelques soupçons, on applique les femmes à la question, comme on y appliquerait des esclaves; si les soupçons se confirment, elles périssent par le feu et dans les plus cruelles tortures. Dans les funérailles, les Gaulois sont plus magnifiques et plus somptueux que dans les autres circonstances de la vie. Ils jettent dans les flammes tout ce qu'ils croient avoir été cher au mort, même les êtres vivants; et naguère les esclaves et les clients reconnus pour avoir été chéris de lui étaient brûlés à la fin des funérailles.

XX. Les cités qui passent pour les mieux gouvernées ont une loi qui porte que celui qui apprend chez un peuple voisin quelque chose qui intéresse l'État, doit, sans en faire part à qui que ce soit, en instruire le magistrat. C'est qu'on a reconnu que souvent, sur un faux bruit, des hommes irréfléchis et sans expérience prenaient

Viri habent in uxores,
 sicut in liberos,
 potestatem vitæ necisque,
 et, quum pater familiæ,
 natus loco illustriore,
 decessit,
 propinqui ejus conveniunt,
 et si de morte
 res venit in suspicionem,
 habent quæstionem
 de uxoribus
 in modum servilem,
 et, si compertum est,
 interficiunt
 exercuciatas igni
 atque omnibus tormentis.
 Funera,
 pro cultu Gallorum,
 sunt magnifica
 et sumptuosa;
 inferuntque in ignem
 omnia quæ arbitrantur
 fuisse eordi vivis,
 etiam animalia :
 ac paulo supra
 hanc memoriam,
 servi et clientes
 quos constabat
 dilectos esse ab iis,
 funeribus justis confectis,
 cremabantur una.

XX. Civitates
 quæ existimantur
 administrare commodius
 suam rem publicam,
 habent sanctum legibus,
 si quis
 acceperit quid
 a finitimis
 de re publica
 rumore ac fama,
 uti deferat ad magistratum,
 neve communicet
 cum quo alio :
 quod cognitum est
 sæpe homines temerarios
 atque imperitos

Les hommes ont sur *leurs* femmes,
 comme sur *leurs* enfants,
 pouvoir (droit) de vie et de mort,
 et, lorsqu'un père de famille,
 né d'un lieu (sang) assez illustre,
 est sorti *de la vie*,
 les proches de lui s'assemblent,
 et si au-sujet-de la mort
 l'affaire vient en soupçon,
 ils exercent la question
 sur les épouses
 à la manière d'esclaves,
 et, si *la chose* est vérifiée (reconnue vraie),
 ils *les* mettent-à-mort
 torturées par le feu
 et par tous les tourments.
 Les funérailles,
 eu-égard-à la manière-de-vivre des Gau-
 sont magnifiques
 et somptueuses ;
 et ils jettent dans le feu
 toutes les choses qu'ils croient
 avoir été à cœur à eux vivants,
 même des êtres-animés :
 et un peu au-dessus
 de ce souvenir (temps) -ci,
 les esclaves et les clients
 lesquels il était avéré
 avoir été chéris par eux,
 les funérailles régulières étant achevées
 étaient brûlés ensemble (avec eux).

XX. Les cités
 qui sont crues
 administrer plus avantageusement
 leurs intérêts publics,
 ont *ceci* sanctionné par les lois,
 si quelqu'un
 a reçu (appris) quelque chose
 des *peuples* voisins
 touchant l'intérêt public
 par le bruit et la renommée,
 qu'il *le* rapporte au magistrat,
 et n'en fasse-pas-confiance
 à quelque autre :
 parce qu'il a été reconnu
 souvent des hommes étourdis
 et inexpérimentés

terreri et ad facinus impelli et de summis rebus consilium capere cognitum est. Magistratus, quæ visa sunt, occultant ; quæque esse ex usu judicaverint, multitudini produnt. De re publica nisi per concilium loqui non conceditur.

XXI. Germani multum ab hac consuetudine differunt : nam neque druides habent, qui rebus divinis præsent, neque sacrificiis student. Deorum numero eos solos ducunt, quos cernunt et quorum aperte opibus juvantur, Solem et Vulcanum et Lunam : reliquos ne fama quidem acceperunt¹. Vita omnis in venationibus atque in studiis rei militaris consistit : ab parvulis labori ac duritiæ student. Qui diutissime impuberes permanserunt, maximam inter suos ferunt laudem : hoc ali staturam, ali hoc vires nervosque confirmari putant. Intra annum vero vicesimum feminæ notitiam habuisse, in turpis-

L'alarme, se portaient à des extrémités, et formaient des résolutions sur les affaires les plus importantes. Les magistrats cachent ce qu'ils veulent et ne révèlent à la multitude que ce qu'ils croient utile de lui révéler. Il n'est permis de parler des affaires publiques que dans le conseil.

XXI. Les usages des Germains sont très-différents : car ils n'ont point de druides pour présider au culte et ne s'occupent guère de sacrifices. Ils ne comptent de dieux que ceux qu'ils aperçoivent et dont les bienfaits sont sensibles, le Soleil, Vulcain et la Lune : ils n'ont pas même entendu parler des autres. Ils passent toute leur vie à la chasse ou dans les exercices guerriers, et s'appliquent dès l'enfance à s'endurcir à la fatigue. Ceux qui conservent le plus longtemps leur virginité jouissent d'une haute considération : ils croient que la continence nourrit la taille et la vigueur et fortifie les nerfs. Une des choses les plus honteuses à leur avis, c'est d'avoir connu

tërrieri falsis rumoribus
et impelli ad facinus
et capere consilium
de summis rebus.

Magistratus occultant
quæ visa sunt ;
produntque multitudini
quæ judicaverint
esse ex usu.

Non conceditur
loqui de re publica
nisi per concilium.

XXI. Germani
differunt multum
ab hac consuetudine :
nam neque habent druides,
qui præsent rebus divinis,
neque student sacrificiis.

Ducunt numero Deorum
eos solos,
quos ærunt
et opibus quorum
juvantur aperte.
Solem et Vulcanum
et Lunam :
ne acceperunt quidem
reliquos
fama.

Omnis vita
consistit in venationibus
atque in studiis
rei militaris :

ab parvulis
student labori
ac duritiæ.

Qui permanserunt
impuberes
diutissime
ferunt maximam laudem
inter suos :

putant staturam
ali hoc,

vires ali hoc
nervosque confirmari.

Habent vero
in rebus turpissimis
habuisse notitiam feminæ

être effrayés par de faux bruits
et être portés à un grand-acte
et prendre une résolution
sur les plus hauts intérêts.

Les magistrats cachent *les choses*
qui leur ont paru *bonnes à cacher* ;
et ils révèlent à la multitude
celles qu'ils ont jugées
être de l'intérêt public de révéler.

Il n'est pas permis
de parler de l'intérêt public
sinon dans le conseil.

XXI. Les Germains
diffèrent beaucoup
de ces coutumes :
car et ils n'ont pas de druides,
qui président aux choses divines (au culte),
et ils ne s'appliquent pas aux sacrifices.
Ils estiment (mettent) au nombre des dieux
ceux-là seuls,
qu'ils voient
et par les secours desquels
ils sont aidés ouvertement,
le Soleil et Vulcain
et la Lune :
ils n'ont reçu (ne connaissent) même pas
les autres
par la renommée.

Toute leur vie
consiste dans des chasses
et dans les exercices
de l'art de-la-guerre :
dès le moment où ils sont tout-petits,
ils s'appliquent au travail
et à la patience.

Ceux qui sont restés
continents
le plus longtemps
remportent la plus grande louange
parmi les leurs :
ils croient la taille
être nourrie par cela (la continence),
les forces être nourries par cela
et les nerfs être affermis.
Mais ils tiennent (placent)
parmi les choses les plus honteuses
d'avoir eu connaissance d'une femme

simis habent rebus; cujus rei nulla est occultatio, quod et promiscue in fluminibus perluuntur, et pellibus aut parvis rhenonum¹ tegimentis utuntur, magna corporis parte nuda.

XXII. Agriculturæ non student, majorque pars victus eorum in lacte, caseo, carne consistit : neque quisquam agri modum certum aut fines habet proprios; sed magistratus ac principes in annos singulos gentibus cognationibusque hominum, qui una coierint, quantum, et quo loco visum est, agri attribuunt atque anno post alio transire cogunt. Ejus rei multas afferunt causas : ne, assidua consuetudine capti, studium belli gerendi agricultura commutent; ne latos fines parare studeant potentioresque humiliores possessionibus expellant, ne accuratius ad frigora atque æstus vitandos ædificent; ne qua oriatur pecuniæ cupiditas, qua ex re factiones dissensionesque nascun-

les femmes avant vingt ans; cela ne peut se cacher, puisqu'ils se baignent pêle-mêle dans les rivières et que les peaux de rennes et les petits manteaux dont ils se couvrent laissent à nu une grande partie du corps.

XXII. Ils ne s'adonnent point à l'agriculture et vivent principalement de lait, de fromage et de chair. Nul n'a une portion de terre en propre ou des limites déterminées; mais, chaque année, les magistrats et les chefs assignent aux diverses peuplades et aux familles qui se sont réunies telle étendue de terrain et dans tel canton qu'ils jugent à propos, et, l'année d'après, ils les forcent à se transporter ailleurs. Ils donnent de cela plusieurs raisons : ils craignent que la force et l'attrait de l'habitude ne fassent abandonner le goût des armes pour celui de l'agriculture; qu'on ne s'occupe d'acquérir de vastes domaines et que le plus puissant ne s'empare des biens du plus faible; qu'on ne bâtisse avec plus de soin pour se garantir du froid et du chaud; que l'amour de l'argent, source de factions et de dissensions, ne prenne naissance chez eux; enfin ils

intra vicesimum annum ;
 cuius rei
 nulla occultatio est,
 quod et perluuntur
 promiscue
 in fluminibus,
 et utuntur pellibus
 aut parvis tegimentis
 rhenonum,
 magna parte corporis nuda.

XXII. Non student
 agriculturæ,
 majorque pars victus eorum
 consistit in lacte,
 caseo, carne :
 neque quisquam habet
 modum certum agri
 aut fines proprios ;
 sed magistratus
 ac principes
 attribuunt
 in singulos annos
 gentibus
 cognationibusque
 hominum
 qui coierint una,
 agri quantum visum est,
 et quo loco,
 atque anno post
 cogunt transire alio.
 Afferunt multas causas
 ejus rei :
 ne, capti
 consuetudine assidua,
 commutent agricultura
 studium gerendi belli ;
 ne studeant
 parare latos fines
 potentioresque
 expellant humiliores
 possessionibus ;
 ne ædificent accuratius
 ad frigora atque æstus
 vitandos ;
 ne qua cupiditas pecuniæ
 oriatur,
 ex qua re nascuntur

en deçà de (avant) la vingtième année ;
 de laquelle chose
 aucun secret n'existe,
 parce que et ils se baignent
 pêle-mêle
 dans les rivières,
 et ils se servent de peaux
 ou de petites couvertures
 de rennes,
 une grande partie du corps étant nue.

XXII. Ils ne s'adonnent pas
 à l'agriculture, [d'eux
 et la plus grande partie de la nourriture
 consiste en lait,
 en fromage, en viande :
 et personne ne possède
 une mesure (étendue) déterminée de terre
 ou des limites en-propre ;
 mais les magistrats
 et les chefs
 assignent
 pour chaque année
 aux peuplades
 et aux associations
 d'hommes
 qui se sont réunis ensemble,
 autant de terre qu'il leur a paru-bon,
 et dans le lieu dans lequel lieu il leur a paru
 et l'année d'après [bon.
 ils les forcent de passer ailleurs.
 Ils apportent beaucoup-de raisons
 de cette chose :
 la crainte que, séduits
 par une habitude perpétuelle,
 ils n'échangent pour l'agriculture
 le goût de faire la guerre ;
 la crainte qu'ils ne s'appliquent
 à acquérir de vastes terres
 et que les plus puissants
 ne chassent les plus faibles
 de leurs possessions ; [de-soin
 la crainte qu'ils ne bâtissent avec-plus-
 en-vue-des froids et des chaleurs
 devant être évités ; [gent
 la crainte que quelque passion pour l'ar-
 me s'élève,
 de laquelle chose naissent

tur ; ut animi æquitate plebem contineant, quum suas quisque opes cum potentissimis æquari videat.

XXIII. Civitatibus maxima laus est, quam latissimas circum se vastatis finibus solitudines habere ¹. Hoc proprium virtutis existimant, expulsos agris finitimos cedere, neque quemquam prope audere consistere : simul hoc se fore tutiores arbitrantur, repentinæ incursionis timore sublato. Quum bellum civitas aut illatum defendit, aut infert, magistratus, qui ei bello præsent, ut vitæ necisque habeant potestatem, deliguntur. In pace nullus est communis magistratus, sed principes regionum atque pagorum inter suos jus dicunt, controversiasque minuunt. Latrocinia nullam habent infamiam, quæ extra fines cujusque civitatis fiunt ; atque ea juventutis exercendæ ac desidie minuendæ causa fieri prædicant. Atque, ubi quis ex

veulent maintenir l'égalité d'âme parmi le peuple, qui se voit, du côté des richesses, au niveau des plus puissants.

XXIII. Le plus grand honneur pour les cités est d'avoir autour d'elles des frontières dévastées et d'immenses solitudes. Ils croient que le propre du courage est de forcer les peuples voisins à désert leur territoire et de ne voir personne qui ose s'établir près d'eux : en même temps ils pensent être ainsi plus en sûreté, n'ayant pas d'invasion soudaine à craindre. Quand une cité repousse les armes de ses voisins ou leur fait la guerre, elle choisit des chefs qui ont droit de vie et de mort : en temps de paix, il n'y a point de magistrature générale, mais les chefs des contrées et des bourgs y rendent la justice et terminent les différends. Le vol commis au delà des frontières de la cité n'a rien de honteux : il sert, disent-ils, à exercer les jeunes gens et à diminuer la paresse. Dès que, dans une assem-

factiones dissensionesque;
ut contineant plebem
æquitate animi,
quum quisque videat
suas opes æquari
cum potentissimis.

XXIII. Maxima laus
civitatis
est habere circum se
solitudines
quam latissimas,
finibus vastatis.
Existimant hoc
proprium virtutis,
finitimos expulsos
cedere agris,
neque quemquam audere
consistere prope;
simul arbitrantur se
fore tutiores hoc,
timore
incursionis repentinæ
sublato.

Quum civitas
aut defendit
bellum illatum,
aut infert,
magistratus diligantur
qui præsent ei bello,
ut habeant
potestatem vitæ necisque.
In pace [munis
nullus magistratus com-
est,
sed principes regionum
atque pagorum
dicunt jus inter suos,
minuuntque controversias.
Latrocinia
quæ fiunt extra fines
cujusque civitatis
habent nullam infamiam;
atque prædicant ea fieri
causa exercendæ juventutis
ac minuendæ desidii.
Atque, ubi quis
ex principibus

les factions et les discordes;
le désir qu'ils contiennent le peuple
par l'égalité d'âme,
lorsque chacun voit
ses ressources être égalées
avec *celles des hommes* les plus puissants.

XXIII. La plus grande gloire
pour les cités
est d'avoir autour d'elles
des solitudes aussi vastes
qu'il est possible d'avoir les plus vastes,
les territoires ayant été ravagés.
Ils estiment ceci
être le propre de la valeur,
les *peuples* voisins chassés
se retirer de *leurs* terres,
et personne n'oser
se tenir près *d'eux*;
en-même-temps ils croient eux-mêmes
devoir être plus-en-sûreté par cela,
la crainte
d'une incursion soudaine
étant enlevée.
Lorsqu'une cité
ou repousse
la guerre portée *contre elle*,
ou porte *la guerre contre une autre*,
des magistrats sont choisis [guerre,
qui soient (pour être)-à-la-tête de cette
de telle sorte qu'ils aient
pouvoir (droit) de vie et de mort.
Pendant la paix
aucune magistrature générale
n'existe,
mais les chefs des contrées
et des bourgs
disent (rendent) la justice parmi les leurs,
et apaisent les différends.
Les brigandages
qui se font hors du territoire
de chaque cité
n'ont (n'emportent) aucune infamie;
et ils prétendent eux se faire
en vue d'exercer la jeunesse
et de diminuer l'oisiveté.
Et, dès que quelqu'un
des principaux

principibus in concilio dixit « Se ducem fore; qui sequi velint, profiteantur; » consurgunt ii, qui et causam et hominem probant, suumque auxilium pollicentur, atque ab multitudine collaudantur: qui ex iis secuti non sunt, in desertorum ac proditorum numero ducuntur, omniumque iis rerum postea fides derogatur. Hospites violare, fas non putant; qui quaque de causa ad eos venerint, ab injuria prohibent sanctosque habent; iis omnium domus patent, victusque communicatur.

XXIV. Ac fuit antea tempus, quum Germanos Galli virtute superarent, ultro bella inferrent, propter hominum multitudinem agrique inopiam trans Rhenum colonias mitterent¹ Itaque ea, quæ fertilissima sunt, Germaniæ loca circum Hercyniam silvam² (quam Eratostheni³ et quibusdam Græcis fama notam esse video, quam illi Orcyniam appellant), Volcæ

blée, un des principaux dit qu'il servira de chef et engage ceux qui veulent le suivre à se faire connaître, les hommes à qui conviennent et le projet et son auteur se lèvent, lui promettent leur aide, et la multitude les comble de louanges. Ceux qui ne marchent pas ensuite sont mis au nombre des déserteurs et des traîtres, et dès lors toute confiance leur est refusée. Ils regardent comme un crime de violer l'hospitalité : celui qui vient vers eux, quel que soit son motif, est mis par eux à l'abri de l'outrage; ils le tiennent pour inviolable; toutes les maisons lui sont ouvertes et on lui fournit la subsistance.

XXIV Il fut un temps où les Gaulois, plus braves que les Germains, et n'ayant pas assez de terres à raison de leur population, leur déclaraient la guerre les premiers et envoyaient des colonies au delà du Rhin; Alors les Volces Tectosages s'emparèrent de la contrée la plus fertile de la Germanie et se fixèrent aux environs de la forêt Hercynie, que je trouve avoir été connue d'Eratosthène et de quelques Grecs, qui la nomment Orcynie. Ce peuple, qui habite en-

dixit in concilio
 « Se fore ducem;
 qui velint sequi
 profiteantur; »
 ii consurgunt,
 qui probant et causam
 et hominem,
 pollicenturque
 suum auxilium,
 atque collaudantur
 ab multitudine :
 ex iis qui non secuti sunt
 ducuntur numero
 desertorum ac proditorum,
 fidesque omnium rerum
 derogatur iis postea.
 Non putant fas
 violare hospites;
 prohibent ab injuria
 qui venerint ad eos
 de quaque causa,
 habentque sanctos;
 domus omnium
 patent iis,
 victusque communicatur.

XXIV. Ac antea
 fuit tempus,
 quum Galli
 superarent Germanos
 virtute,
 inferrent bella ultro,
 mitterent colonias
 trans Rhenum
 propter multitudinem
 hominum
 inopiamque agri.
 Itaque Volcæ Tectosages
 occupaverunt ea loca
 Germaniæ,
 quæ sunt fertilissima,
 circum silvam Hercyniam
 (quam video notam esse
 fama
 Eratostheni
 et quibusdam Græcis,
 quam illi appellant
 Orcyniam),

a dit dans une assemblée
 « Lui-même devoir être chef,
 que ceux qui veulent le suivre
 le déclarent; »
 ceux-là se lèvent,
 qui approuvent et la cause (le projet)
 et l'homme,
 et promettent
 leur secours,
 et sont loués
 par la multitude :
 ceux d'entre eux qui n'ont pas suivi
 sont estimés (rangés) au nombre
 des déserteurs et des traîtres,
 et la confiance de (en) toutes choses
 est retirée à eux dans-la-suite.
 Ils ne croient pas être permis
 de maltraiter des hôtes;
 ils défendent de l'outrage
 ceux qui sont venus vers eux
 pour quelque motif que ce soit,
 et les tiennent pour sacrés;
 les maisons de tous
 sont-ouvertes à eux, [eux.
 et la nourriture est mise-en-commun avec

XXIV. Et auparavant
 il fut un temps,
 lorsque (où) les Gaulois
 surpassaient les Germains
 en valeur, [ment,
 leur apportaient des guerres spontanées
 envoyaient des colonies
 au delà du Rhin
 à-cause-du grand-nombre
 de leurs hommes
 et de leur disette de terrain.
 Et ainsi les Volces Tectosages
 occupèrent ces lieux
 de la Germanie,
 qui sont les plus fertiles,
 autour de la forêt Hercynie
 (que je vois avoir été connue
 par la renommée
 d'Eratosthène
 et de certains Grecs
 et qu'ils appellent
 Orcynie).

Tectosages¹ occupaverunt atque ibi consederunt. Quæ gens ad hoc tempus iis sedibus sese continet, summamque habet justitiæ et bellicæ laudis opinionem : nunc quoque in eadem inopia, egestate, patientia, qua Germani, permanent, eodem victu et cultu corporis utuntur; Gallis autem provinciæ propinquitas, et transmarinarum rerum notitia, multa ad copiam atque usus largitur. Paulatim assuefacti superari, multisque victi præliis, ne se quidem ipsi cum illis virtute comparant.

XXV. Hujus Hercyniæ silvæ, quæ supra demonstrata est, latitudo novem dierum iter expedito patet : non enim aliter finiri potest, neque mensuras itinerum noverunt. Oritur ab Helvetiorum et Nemetum et Rauracorum² finibus, rectaque fluminis Danubii regione pertinet ad fines Dacorum et Anartium³ : hinc se flectit sinistrorsus, diversis ab flumine regionibus, multarumque gentium fines propter magnitudinem

core le même pays, s'est fait une grande réputation par sa justice et ses exploits : aujourd'hui encore il vit dans le même dénûment et la même pauvreté que les Germains ; il est endurci comme eux, il a le même genre de vie, les mêmes vêtements : mais le voisinage de la province et la connaissance des denrées étrangères donnent aux Gaulois les moyens de suffire amplement à leurs besoins. Accoutumés peu à peu à se laisser battre, vaincus dans une foule de rencontres, ils ne se comparent plus eux-mêmes aux Germains pour la bravoure.

XXV. La forêt Hercynie, dont nous avons parlé plus haut, a, de largeur, le chemin que peut faire en neuf jours un homme lesté ; les Germains n'ayant pas de mesures de distance, on n'en peut fixer autrement l'étendue. Elle commence aux frontières des Helvétiens, des Némètes et des Rauraques, et suit le Danube en droite ligne jusqu'à celles des Daces et des Anartiens : de là elle tourne à gauche en s'écartant du fleuve, et touche, vu son étendue, au ter-

atque consederunt ibi.
 Quæ gens ad hoc tempus
 sese continet iis sedibus,
 habetque
 summam opinionem
 justitiæ
 et laudis bellicæ :
 nunc quoque permanent
 in eadem inopia,
 egestate, patientia,
 qua Germani,
 utuntur eodem victu
 et cultu corporis ;
 propinquitas autem
 provinciæ
 et notitia
 rerum transmarinarum
 largitur Gallis
 multa ad copiam
 atque usus.
 Assuefacti paulatim
 superari,
 victique multis præliis ,
 ne ipsi quidem
 se comparant cum illis
 virtute.

XXV. Latitudo
 hujus silvæ Hercyniæ,
 quæ demonstrata est supra,
 patet
 iter novem dierum
 expedito :
 non enim potest
 finiri aliter,
 neque noverunt
 mensuras itinerum.
 Oritur ab finibus
 Helvetiorum et Nemetum
 et Rauracorum,
 regioneque recta
 fluminis Danubii
 pertinet ad fines
 Dacorum et Anartium :
 hinc se flectit sinistrorsus,
 regionibus
 diversis ab flumine,
 propterque magnitudinem

et s'établirent là.
 Laquelle nation jusqu'à ce temps ci
 se maintient dans cet établissement
 et possède
 la plus haute réputation
 de justice
 et de gloire guerrière :
 maintenant encore ils persévèrent
 dans le même dénuement,
 la même pauvreté, la même patience,
 que les Germains,
 font usage de la même manière-de-vivre
 et de la même tenue du corps ;
 mais la proximité
 de la province
 et la connaissance
 des objets (denrées) d'outre-mer
 donne aux Gaulois
 bien des choses pour l'abondance
 et les utilités.
 Accoutumés peu à peu
 à être surpassés,
 et vaincus en de nombreux combats,
 pas même eux-mêmes [moins]
 ne se comparent avec ceux-là (les Ger-
 en valeur.

XXV. La largeur
 de cette forêt Hercynie,
 qui a été indiquée ci-dessus,
 s'étend
 d'une route de neuf jours
 pour un homme sans-bagage (léste) :
 en effet elle ne peut pas
 être déterminée autrement,
 et ils ne connaissent pas
 les mesures des chemins.
 Elle commence aux frontières
 des Helvétiens et des Némètes
 et des Rauraques,
 et dans la direction droite
 du fleuve du Danube
 se prolonge jusqu'au territoire
 des Daces et des Anartiens :
 de là elle s'infléchit à gauche,
 dans des contrées
 qui-s'éloignent du fleuve,
 et à-cause-de sa grandeur

attingit : neque quisquam est hujus Germaniæ, qui se aut adisse ad initium ejus silvæ dicat, quum dierum iter sexaginta processerit, aut quo ex loco oriatur, acceperit. Multa in ea genera ferarum nasci constat, quæ reliquis in locis visa non sint : ex quibus, quæ maxime differant ab ceteris et memoriæ prodenda videantur, hæc sunt.

XXVI. Est bos cervi figura¹, cujus a media fronte inter aures unum cornu existit, excelsius magisque directum his, quæ nobis nota sunt, cornibus. Ab ejus summo, sicut palmæ, rami quam late diffunduntur. Eadem est feminæ marisque natura, eadem forma magnitudoque cornuum.

XXVII. Sunt item quæ appellantur alces². Harum est consimilis capreis figura et varietas pellium ; sed magnitudine

ritoire de nombreuses nations. Personne, dans cette partie de la Germanie, ne dit être arrivé au bout de cette forêt, même après soixante jours de marche, et l'on ne sait en quel pays elle finit. Il est certain qu'il y naît plusieurs espèces de bêtes farouches que l'on n'a pas vues ailleurs : voici celles qui semblent les plus extraordinaires et les plus dignes de remarque.

XXVI. On y trouve un bœuf de la figure du cerf, auquel il sort, du milieu du front, entre les oreilles, une corne plus élevée et plus droite que celles que nous connaissons ; du sommet de cette corne partent, en forme de palmes, des rameaux très-étendus. Le mâle et la femelle se ressemblent ; la grandeur et la forme de leurs cornes sont les mêmes.

XXVII. L'alces est un autre animal, semblable au chevreuil par sa figure et par les taches de sa peau, mais un peu plus grand. Il a

attingit fines
 multarum gentium :
 neque est quisquam
 hujus Germaniæ
 qui aut dicat se
 adisse ad initium
 hujus silvæ,
 quum processerit
 iter sexaginta dierum,
 aut acceperit
 ex quo loco oriatur.
 Constat
 multa genera ferarum,
 quæ non visa sint
 in reliquis locis,
 nasci in ea :
 ex quibus,
 quæ differant maxime
 ab ceteris
 et videantur
 prodenda memoriæ,
 sunt hæc.

XXVI. Est bos
 figura cervi,
 a media fronte cujus
 inter aures
 existit unum cornu,
 excelsius
 magisque directum
 his cornibus,
 quæ sunt nota nobis.
 Ab summo ejus,
 sicut palmæ,
 rami diffunduntur
 quam late.
 Natura feminæ marisque
 est eadem,
 forma
 magnitudoque cornuum
 eadem.

XXVII. Sunt item
 quæ appellantur alces.
 Figura harum
 et varietas pellium
 est consimilis capreis ;
 sed antecedunt paulo
 magnitudine,

touche les frontières
 de nombreuses nations :
 et il n'y a personne
 de cette *partie de la Germanie*
 qui ou dise lui-même
 être arrivé à l'entrée (au bout)
 de cette forêt,
 bien qu'il se soit avancé
 d'une route de soixante jours,
 ou ait appris
 à quel endroit elle commence.
 Il est avéré
 de nombreuses espèces de bêtes-farouches,
 qui n'ont pas été vues
 dans les autres contrées,
 naître dans elle (cette forêt) :
 entre lesquelles *espèces*,
 celles qui diffèrent le plus
 de toutes-les-autres
 et qui paraissent
 devoir être transmises à la mémoire,
 sont celles-ci.

XXVI Il y a un bœuf
 de la figure d'un cerf,
 du milieu-du front duquel
 entre les oreilles
 s'élève une-seule corne ,
 plus haute
 et plus droite
 que ces cornes,
 qui sont connues de nous.
 Du sommet d'elle,
 comme des palmes,
 des rameaux se répandent-de-divers-côtés
 fort au large.
 La nature de la femelle et du mâle
 est la même,
 la forme
 et la grandeur des cornes
 est la même.

XXVII. Il y a de même *des bêtes*
 qui sont appelées alcès.
 La figure de celles-ci
 et la bigarrure de *leurs peaux*
 est fort-semblable aux chevreuils ;
 mais elles *les* dépassent un peu
 par la grandeur,

paulo antecedunt, mutilæque sunt cornibus, et crura sine nodis articulisque habent; neque quietis causa procumbunt. neque, si quo afflictæ casu conciderint, erigere sese aut sublevare possunt. His sunt arbores pro cubilibus; ad eas se applicant, atque ita, paulum modo reclinatæ, quietem capiunt. quarum ex vestigiis quum est animadversum a venatoribus quo se recipere consuerint, omnes eo loco aut a radicibus subruunt aut accidunt arbores tantum, ut summa species earum stantium relinquatur. Huc quum se consuetudine reclinaverint, infirmas arbores pondere affligunt atque una ipsæ concidunt.

XXVIII. Tertium est genus eorum, qui uri appellantur. Ii sunt magnitudine paulo infra elephantos; specie et colore et figura tauri. Magna vis eorum et magna velocitas : neque homini, neque feræ, quam conspexerint, parcent. Hos stu-

les cornes tronquées et les cuisses sans jointures ni articulations; aussi ne se couche-t-il pas pour dormir, et, s'il lui arrive de tomber, il ne peut se relever et se remettre sur pied. Les arbres lui servent de lit : il s'appuie contre eux et, le corps un peu incliné, prend son repos. Quand les chasseurs, en suivant sa trace, ont découvert l'endroit où il a l'habitude de se retirer, ils y déracinent tous les arbres ou les entaillent au point qu'il ne leur reste que l'apparence d'être debout. Lorsque l'alcès va s'y appuyer, comme de coutume, son poids les renverse et il tombe avec eux.

XXVIII. Une troisième espèce est celle de l'aurochs; il est un peu moins grand que l'éléphant et a l'aspect, la couleur et la forme d'un taureau. Il est très-fort, court très-bien et n'épargne jamais ni les hommes ni les bêtes qu'il aperçoit. On le prend à force d'adresse

suntque mutilæ cornibus ,
 et habent crura
 sine nodis articulisque ;
 neque procumbunt
 causa quietis,
 neque, si conciderint
 afflictæ quo casu,
 possunt sese erigere
 aut sublevare.
 Arbores sunt his
 pro cubilibus :
 se applicant ad eas,
 atque ita,
 modo paulum reclinatæ ,
 capiunt quietem :
 ex vestigiis quarum
 quum animadversum est
 a venatoribus
 quo consuerint
 se recipere,
 aut subruunt
 omnes arbores
 a radicibus
 eo loco,
 aut accidunt tantum,
 ut summa species
 earum stantium
 relinquatur.
 Quum se reclinaverint huc
 consuetudine,
 affligunt pondere
 arbores infirmas
 atque concidunt ipsæ una.

XXVIII. Tertium genus
 est eorum
 qui appellantur uri.
 Hi sunt magnitudine
 paulo infra elephantos ;
 specie et colore
 et figura
 tauri.

Vis eorum magna
 et velocitas magna :
 parcut neque homini
 neque feræ ,
 quam conspexerint.
 Interficiunt hos

et sont tronquées par les cornes,
 et ont les jambes
 sans jointures et articulations ;
 et elles ne se couchent pas
 en vue du repos (pour dormir),
 et, si elles sont tombées
 abattues par quelque chute,
 elles ne peuvent pas se redresser
 ou se relever.

Les arbres sont à celles-ci
 en-guise-de couches :
 elles s'appuient contre eux,
 et ainsi,
 seulement un peu inclinées,
 elles prennent du repos :
 d'après les traces desquelles
 lorsqu'il a été remarqué
 par les chasseurs
 en-quel-endroit elles ont-coutume
 de se retirer ,
 ou ils minent
 tous les arbres
 depuis les racines
 dans cet endroit,
 ou ils *les* entaillent seulement,
 de sorte qu'une extrême apparence
 de ces *arbres* se-tenant-debout
 soit laissée.

Quand elles sont-venues-s'appuyer là
 par habitude,
 elles renversent par *leur* poids
 les arbres sans-solidité
 et tombent elles-mêmes avec.

XXVIII. La troisième espèce
 est celle de ceux
 qui sont appelés aurochs.
 Ceux-ci sont par la grandeur
 un peu au-dessous des éléphants ;
 par l'apparence et la couleur
 et la figure
 ce sont des taureaux.

La force d'eux est grande
 et leur rapidité est grande :
 ils n'épargnent ni l'homme
 ni la bête
 qu'ils ont aperçue.
 Ils (les Germains) tuent ceux-ci

diose foveis captos interficiunt. Hoc se labore durant homines adolescentes atque hoc genere venationis exercent ; et, qui plurimos ex his interfecerunt, relatis in publicum cornibus, quæ sint testimonio, magnam ferunt laudem. Sed assuescere ad homines et mansuefieri, ne parvuli quidem excepti, possunt. Amplitudo cornuum et figura et species multum a nostrorum boum cornibus differt. Hæc studiose conquisita a labris argento circumcludunt atque in amplissimis epulis pro poculis utuntur.

XXIX. Cæsar, postquam per Ubios exploratores comperit Suevos sese in silvas recepisse, inopiam frumenti veritus, quod, ut supra⁴ demonstravimus, minime omnes Germani agriculturæ student, constituit non progredi longius ; sed, ne omnino metum reditus sui barbaris tolleret, atque ut eorum auxilia tardaret, reducto exercitu, partem ultimam pontis,

dans des fosses, où on le tue. Les jeunes gens s'exercent et s'endurcissent à cette chasse très-fatigante : ceux qui ont tué le plus d'aurochs rapportent les cornes pour le prouver, et sont comblés d'éloges. Les aurochs, quoique pris tout jeunes, ne peuvent s'appivoiser et s'accoutumer à l'homme. Leurs cornes, par leur ampleur, leur forme et leur nature, diffèrent beaucoup de celles de nos bœufs. Les Germains les recherchent, en garnissent les bords en argent et s'en servent comme de coupes dans leurs grands festins.

XXIX. Quand César eut appris, par les espions des Ubiens, que les Suèves s'étaient retirés dans les forêts, il résolut de ne pas aller plus loin, de peur de manquer de blé ; parce que, comme nous l'avons dit ci-dessus, les Germains ne s'adonnent point à l'agriculture. Mais, pour ne pas ôter tout à fait aux barbares la crainte de le voir revenir et aussi pour retarder l'envoi de leurs troupes auxiliaires, son armée ramenée en Gaule, il ne fit couper que deux cents

captos studiose foveis.
 Homines adolescentes
 se durant hoc labore
 atque exercent
 hoc genere venationis ;
 et, qui interfecerunt
 plurimos ex his,
 cornibus
 relatis in publicum,
 quæ sint testimonio.
 ferunt magnam laudem.
 Sed ne excepti quidem
 parvuli
 possunt assuescere
 ad homines
 et mansuefieri.
 Amplitudo cornuum
 et figura et species
 differt multum
 a cornibus
 nostrorum boum.
 Circumcludunt argento
 a labris
 hæc conquisita studiose
 atque utuntur pro poculis
 in amplissimis epulis.

XXIX. Cæsar,
 postquam comperit
 per exploratores Ubios
 Suevos
 sese recepisse in silvas,
 veritus inopiam frumenti,
 quod,
 ut demonstravimus supra,
 omnes Germani
 minime student
 agriculturæ,
 constituit
 non progredi longius ;
 sed, ne tolleret omnino
 barbaris
 metum sui reditus,
 atque ut tardaret
 auxilia eorum,
 exercitu reducto,
 rescindit
 ultimam partem pontis,

pris industrieusement dans des fosses.
 Les hommes jeunes
 s'endurcissent dans cette fatigue
 et s'exercent
 par ce genre de chasse ;
 et ceux qui ont tué
 les plus nombreux d'entre ces *aurochs*
 les cornes
 étant rapportées en public,
 lesquelles soient à (pour servir de) témoi-
 remportent une grande louange. [gnage,
 Mais pas même pris
 tout-petits
 ils ne peuvent s'habituer
 aux hommes
 et s'appriivoiser.
 La grandeur des cornes
 et leur forme et leur apparence
 diffèrent beaucoup
 des cornes
 de nos bœufs.
 Ils enferment (bordent)-tout-autour d'ar-
 depuis les lèvres
 ces cornes recherchées ardemment
 et s'en servent en-guise-de coupes
 dans les plus grands repas.

XXIX. Cæsar,
 lorsqu'il eut appris
 par les espions ubiens
 les Suèves
 s'être retirés dans les forêts,
 ayant craint le manque de blé,
 parce que,
 comme nous l'avons indiqué ci-dessus,
 tous les Germains
 ne s'adonnent pas du tout
 à l'agriculture,
 résolut
 de ne pas s'avancer plus loin ;
 mais, afin qu'il n'enlevât pas tout à fait
 aux barbares
 la crainte de son retour,
 et afin qu'il retardât
 les secours d'eux,
 son armée ayant été ramenée,
 il coupe
 la dernière partie du pont,

quæ ripas Ubiorum contingebat, in longitudinem pedum ducentorum rescindit; atque in extremo ponte turrim tabulatorum quatuor constituit, præsidiumque cohortium duodecim pontis tuendi causa ponit magnisque eum locum munitionibus firmat. Ei loco præsidioque C. Volcatium Tullum adolescentem præfecit : ipse, quum maturescere frumenta inciperent, ad bellum Ambiorigis profectus (per Arduennam silvam ¹, quæ est totius Galliæ maxima, atque ab ripis Rheni finibusque ad Nervios pertinet, millibusque amplius quingentis ² in longitudinem patet), L. Minucium Basilum cum omni equitatu præmittit, si quid celeritate itineris atque opportunitate temporis proficere possit; monet ut ignes fieri in castris prohibeat, ne qua ejus adventus procul significatio fiat : sese confestim subsequi dicit.

XXX. Basilus, ut imperatum est, facit; **celeriter** contra-

1 pieds du pont, du côté des Ubiens, construisit à l'autre bout une tour à quatre étages, laissa douze cohortes pour garder le pont, et fortifia ce poste par des travaux considérables. Il confia le poste et la garnison au jeune C. Volcatius Tullus. Pour lui, comme les blés commençaient à mûrir, partant pour faire la guerre à Ambiorix, et ayant à traverser l'Ardenne (c'est la plus grande forêt de toute la Gaule; elle a plus de cinq cents milles en longueur, depuis les bords du Rhin dans le pays des Trévires jusque chez les Nerviens), il envoie en avant L. Minucius Basilus avec toute sa cavalerie, espérant tirer avantage de la rapidité de sa marche et de la saison. Il lui recommande de ne point laisser faire de feu dans le camp, pour que rien n'annonce au loin son approche, et lui dit qu'il le suivra de près.

XXX Basilus agit suivant les ordres qu'il a reçus; il achève sa

quæ continebat
 ripas Ubiorum,
 in longitudinem
 ducentorum pedum ;
 atque constitui
 in extremo ponte
 turrim
 quatuor tabulatorum,
 ponitque præsidium
 duodecim cohortium
 causa tuendi pontis
 firmatque eum locum
 magnis munitionibus.
 Præfecit ei loco
 præsidioque
 C. Volcatium Tullum
 adolescentem :
 ipse, quum frumenta
 inciperent maturescere,
 profectus
 ad bellum Ambiorigis
 (per silvam Arduennam,
 quæ est maxima
 totius Galliæ,
 atque pertinet
 ab ripis Rheni
 finibusque Trevirorum
 ad Nervios,
 patetque in longitudinem
 amplius quingentis milli-
 præmittit (bus),
 L. Minucium Basilum
 cum omni equitatu,
 si possit proficere quid
 celeritate itineris
 atque opportunitate
 temporis ;
 monet ut prohibeat
 ignes fieri in castris,
 ne qua significatio
 adventus ejus
 fiat procul .
 dicit
 sese subsequi confestim .

XXX. Basilus
 facit ut imperatum est ;
 itinere confecto celeriter

qui touchait
 les rives des Ubiens,
 jusqu'à une longueur
 de deux-cents pieds ;
 et il établit
 à l'extrémité-du pont
 une tour
 de quatre étages,
 et poste une garnison
 de douze cohortes
 en vue de garder le pont
 et fortifie ce lieu
 par de grands retranchements.

Il met-a-la-tête-de ce lieu
 et de *cette* garnison

C. Volcatius Tullus
 jeune-homme :

lui-même, comme les blés
 commençaient à mûrir,
 étant parti
 pour la guerre d'Ambiorix
 (à travers la forêt Ardenne,
 qui est la plus grande
 de toute la Gaule,
 et s'étend

depuis les rives du Rhin
 et les frontières des Trévires
 jusqu'aux Nerviens,
 et se développe en longueur
 de plus de cinq-cents milles),
 envoie-en-avant

L. Minucius Basilus
 avec toute la cavalerie, [chose
 pour voir s'il pourrait gagner quelque
 par la rapidité de la marche
 et la commodité
 de la saison ;
 il l'avertit qu'il interdise
 des feux se faire dans son camp ,
 de peur que quelque annonce
 de l'approche de lui
 ne soit faite de loin :
 il dit

lui-même suivre-de-près sur-le-champ.

XXX. Basilus
 fait comme il a été commandé ;
 sa route ayant été achevée rapidement

que omnium opinionem confecto itinere, multos in agris inopinantes deprehendit; æorum indicio ad ipsum Ambiorigem contendit, quo in loco cum paucis equitibus esse dicebatur. Multum quum in omnibus rebus, tum in re militari potest fortuna. Nam sicut magno accidit casu ut in ipsum incautum atque etiam imparatum incideret, priusque ejus adventus ab hominibus videretur, quam fama ac nuntius adventus afferretur : sic magnæ fuit fortunæ, omni militari instrumento, quod circum se habebat, erepto, rhedis equisque comprehensis, ipsum effugere mortem. Sed hoc eo factum est, quod, ædificio circumdato silva (ut sunt fere domicilia Gallorum, qui, vitandi æstus causa, plerumque silvarum ac fluminum petunt propinquitates), comites familiaresque ejus angusto in loco paullisper equitum nostrorum vim sustinuerunt. His pugnantibus, illum in equum quidam ex suis intulit : fugientem silvæ texe-

route avec une rapidité incroyable, et surprend dans les champs un grand nombre d'Éburons. Sur les renseignements qu'il en tire, il marche vers les lieux où on lui disait que se trouvait Ambiorix avec quelques cavaliers. En guerre, comme en tout, la fortune peut beaucoup : car, comme ce fut un grand hasard que Basilus tombât sur Ambiorix, qui ne s'attendait à rien et n'était pas sur ses gardes, et se trouvât en vue avant que des courriers ou la rumeur publique eussent annoncé son approche, ce fut de même une grande chance qu'Ambiorix échappât à la mort, après qu'on lui eut enlevé tout le matériel de guerre qu'il avait autour de lui, et qu'on se fut emparé de ses chariots et de ses chevaux. Cela vint de ce que, sa maison étant entourée de bois (comme le sont en général celles des Gaulois, qui, pour éviter la chaleur, cherchent presque tous le voisinage des forêts et des eaux), sa suite et ses amis soutinrent un instant, dans un défilé, le choc de nos cavaliers. Tandis qu'ils combattaient, un des siens le mit sur un cheval et les bois cachèrent sa fuite.

contraque opinionem
 omnium,
 deprehendit in agris
 multos inopinantes;
 indicio eorum
 contendit
 ad Ambiorigem ipsum,
 in quo loco
 dicebatur esse
 cum paucis equitibus.
 Fortuna potest multum
 quum in omnibus rebus,
 tum in re militari.
 Nam sicut accidit
 magno casu
 ut incideret
 in ipsum incautum
 atque etiam imparatum,
 adventusque ejus
 videretur ab hominibus
 prius quam fama
 ac nuntius adventus
 afferretur :
 sic fuit magnæ fortunæ,
 omni instrumento militari,
 quod habebat circum se,
 erepto,
 rhedis equisque
 comprehensis,
 ipsum effugere mortem.
 Sed hoc factum est eo,
 quod, ædificio
 circumdato silva
 (ut sunt fere
 domicilia Gallorum,
 qui, causa vitandi æstus,
 petunt plerumque
 propinquitates silvarum
 ac fluminum),
 cœmites familiaresque ejus
 in loco angusto
 sustinuerunt paulisper
 vim nostrorum equitum.
 His pugnantibus,
 quidam ex suis
 intulit illum in equum :
 silve

et contre l'attente
 de tous,
 il surprend dans les champs
 beaucoup d'*ennemis* ne-s'y-attendant pas ;
 sur l'indication d'eux
 il se dirige
 vers Ambiorix lui-même,
 vers le lieu dans lequel lieu
 il était dit être (se trouver)
 avec peu-de cavaliers.
 La fortune peut beaucoup
 et dans toutes les affaires,
 et dans la pratique de-la-guerre.
 Car de-même-qu'il arriva
 par une grande chance
 que *Basilus* tomba
 sur *Ambiorix* lui-même hors-de-garde
 et même non-préparé,
 et que l'arrivée de lui
 fut vue par les hommes
 avant que le bruit
 et la nouvelle de son arrivée
 fussent apportés :
 ainsi ce fut le fait d'un grand bonheur,
 tout l'appareil de-guerre,
 qu'il avait autour de lui-même,
 lui ayant été enlevé,
 ses chariots et ses chevaux
 ayant été saisis,
Ambiorix lui-même échapper à la mort
 Mais cela fut fait (arriva) par ceci,
 que, son habitation
 étant entourée d'un bois
 (comme sont ordinairement
 les demeures des Gaulois,
 qui, en vue d'éviter la chaleur,
 cherchent la-plupart-du-temps
 les voisinages des bois
 et des rivières),
 les compagnons et les amis de lui
 dans un lieu resserré
 soutinrent un-peu-de-temps
 le choc de nos cavaliers.
 Ceux-ci combattant,
 un des siens
 porta lui sur un cheval :
 les bois

runt. Sic et ad subeundum periculum, et ad vitandum ¹, multum fortuna valuit.

XXXI. Ambiorix copias suas judicione non conduxerit, quod prælio dimicandum non existimarit, an tempore exclusus et repentino equitum adventu prohibitus, quum reliquum exercitum subsequi crederet, dubium est ; sed certe, dimissis per agros nuntiis, sibi quemque consulere jussit : quorum pars in Arduennam silvam, pars in continentes paludes profugit ; qui proximi Oceanum fuerunt, hi insulis sese occultaverunt, quas æstus efficere consueverunt ; multi, ex suis finibus egressi, se suaque omnia alienissimis crediderunt. Cativolcus, rex dimidiæ partis Eburonum, qui una cum Ambiorige consilium inierat, ætate jam confectus, quum laborem aut belli aut fugæ ferre non posset, omnibus precibus detestatus Ambiorigem, qui

Ainsi la fortune montra deux fois son pouvoir, et en le mettant dans le péril et en l'en tirant.

XXXI. Était-ce à dessein, et parce qu'il ne jugeait pas devoir engager une action, qu'Ambiorix n'avait pas assemblé de troupes, ou n'en eut-il pas le temps, et en fut-il empêché par l'arrivée soudaine de notre cavalerie, qu'il crut suivie du reste de l'armée ? On l'ignore ; ce qu'il y a de sûr, c'est qu'il envoya de tous côtés des exprès dans les campagnes ordonner que chacun pourvût à sa sûreté. Les uns s'enfuirent dans les Ardennes, les autres dans d'immenses marais : les plus voisins de l'Océan se cachèrent dans les îles que forme la marée ; et beaucoup, abandonnant leur pays, se livrèrent, avec tout ce qu'ils possédaient, à leurs plus grands ennemis. L'autre roi des Éburons, Cativolcus, qui s'était ligué avec Ambiorix et qui était extrêmement vieux, ne pouvant soutenir les fatigues ni de la guerre ni de la fuite, s'empoisonna avec les baies de l'if, arbre commun dans la Gaule et dans la Germanie, après avoir prononcé contre

texere fugientem.

Sic fortuna

valuit multum [lum
et ad subeundum pericu-
et ad vitandum.

XXXI. Est dubium
judicions Ambiorix
non conduxerit suas copias,
quod non existimarit
dimicandum proelio,
an exclusus tempore
et prohibitus
adventu repentino
equitum,
quam crederet
reliquum exercitum
subsequi ;
sed certe,
nuntiis dimissis
per agros,
jussit quemque
consulere sibi :
quorum pars
profugit
in silvam Arduennam,
pars
in continentes paludes ;
hi qui fuerunt proximi
Oceanum
sese occultaverunt insulis
quas æstus
consuerunt efficere ;
multi,
egressi ex suis finibus,
crediderunt alienissimis
se omniaque sua.
Cativolcus,
rex partis dimidiæ
Eburonum,
qui inerat consilium
una cum Ambiorige,
jam confectus ætate,
quam non posset ferre
laborem aut belli
aut fugæ,
detestatus
precibus omnibus

couvrirent lui fuyant.

Ainsi la fortune

eut-de-l'influence beaucoup
et pour aborder le danger
et pour l'éviter.

XXXI. Il est douteux
si c'est à dessein qu'Ambiorix
n'avait pas rassemblé ses troupes,
parce qu'il n'avait pas pensé
devoir lutter par la bataille, [temps
ou bien mis-hors-d'état de le faire par le
et empêché
par l'arrivée soudaine
des cavaliers,
lorsqu'il croyait
le reste-de l'armée
les suivre-de-près ;
mais du moins, [côtés
des messagers ayant été envoyés-de-tous-
à travers les champs,
il ordonna chacun [salut):
pourvoir à soi-même (songer à son propre
desquels (de ses sujets) une partie
s'enfuit
dans la forêt Ardenne,
une partie
dans une suite-de marais ;
ceux qui furent les plus proches
de l'Océan
se cachèrent dans les îles
que les marées
ont-coutume de faire ;
beaucoup,
étant sortis de leur territoire,
confièrent à leurs plus-grands-ennemis
eux-mêmes et tous leurs biens.
Cativolcus,
roi d'une partie de-moitié
des Éburons,
qui était entré-dans le complot
ensemble avec Ambiorix,
déjà accablé par l'âge,
comme il ne pouvait pas supporter
la fatigue ou de la guerre
ou de la fuite,
ayant maudit
avec des imprécations de-toute-sort

ejus consilii auctor fuisset, taxo ¹, cujus magna in Gallia Germanique copia est, se exanimavit.

XXXII. Segni Condrusique ², ex gente et numero Germanorum, qui sunt inter Eburones Trevirosque, legatos ad Cæsarem miserunt, oratum ne se in hostium numero duceret, neve omnium Germanorum, qui essent citra Rhenum, unam esse causam judicaret : nihil se de bello cogitavisse, nulla Ambiorigi auxilia misisse. Cæsar, explorata re quæstione captivorum, si qui ad eos Eburones ex fuga convenissent, ad se ut reducerentur, imperavit : si ita fecissent, fines eorum se violaturum negavit. Tum, copiis in tres partes distributis, impedimenta omnium legionum Aduatucam ³ contulit. Id castelli nomen est. Hoc fere est in mediis Eburonum finibus, ubi Titurius atque Aurunculeius ⁴ hiemandi causa consederant. Hunc

Ambiorix, l'auteur de ce funeste projet, les plus terribles imprécations.

XXXII. Les Sègnes et les Condruses, peuples de sang germain et comptés parmi les Germains, établis entre les Trévires et les Éburons, envoyèrent prier César « De ne pas les traiter en ennemis et de ne pas considérer tous les Germains d'en deçà du Rhin comme faisant cause commune : pour eux, ils n'avaient formé aucun projet de guerre et n'avaient point donné de secours à Ambiorix. » César, ayant éclairci le fait en questionnant les prisonniers, enjoignit à ces peuples de lui ramener les Éburons qui se réfugierient chez eux : à cette condition, il promettait de ne pas ravager leur pays. Ensuite il fit trois corps de son armée et réunit le bagage de toutes les légions dans Aduatuca, fort situé presque au centre du pays des Eburons, où Titurius et Aurunculéius avaient pris leurs quartiers d'hiver.

Ambiorigem,
qui fuisset auctor
ejus consilii,
se exanimavit taxo,
cujus magna copia
est in Gallia
Germaniaque.

XXXII. Segni
Condrusique,
ex gente
et numero Germanorum
qui sunt inter Eburones
Trevirosque,
miserunt legatos
ad Cæsarem
oratum ne duceret se
in numero hostium,
neve judicaret
causam

omnium Germanorum
qui essent citra Rhenum
esse unam :

se cogitavisse nihil
de bello,
misisse Ambiorigi
nulla auxilia.

Cæsar, re explorata
quæstione captivorum,
imperavit,

si qui Eburones
convenissent ad eos
ex fuga,

ut reducerentur ad se :
si fecissent ita,
negavit se violaturum
fines eorum.

Tum, copiis
distributis in tres partes,
contulit impedimenta
omnium legionum
Aduatucam.

Id est nomen castelli.

Hoc est fere
in mediis finibus

Eburon-um,
ubi Titurius
atque Aurunculeius

Ambiorix,
qui avait été instigateur
de cette résolution,
se fit-périr avec de l'if,
dont une grande quantité
est dans la Gaule
et la Germanie.

XXXII. Les Sègnes
et les Condruses,
de la race

et du nombre des Germains
qui sont entre les Éburons
et les Trévires,
envoyèrent des députés
vers César

prier qu'il ne comptât pas eux-mêmes
au nombre de ses ennemis,
ou (et) qu'il ne jugeât pas
la cause

de tous les Germains
qui étaient en deçà du Rhin
être la même :

lui même n'avoir médité rien
au-sujet de la guerre,
n'avoir envoyé à Ambiorix
aucuns secours.

César, le fait ayant été vérifié
par une enquête des prisonniers,
commanda,

si quelques Éburons
étaient venus vers eux

à-la-suite-de la déroute, [même :
qu'ils fussent ramenés auprès de lui-
s'ils avaient fait ainsi,
il dit lui-même ne devoir pas endommager
le territoire d'eux.

Alors, ses troupes
ayant été divisées en trois parties (corps),
il rassembla les bagages
de toutes les légions
à Aduatuca.

C'est le nom d'un château.

Celui-ci est à peu près
au milieu du territoire
des Éburons,
ou Titurius
et Aurunculéius

quum reliquis rebus locum probabat, tum quod superioris anni munitiones integræ manebant, ut militum laborem sublevaret. Præsidio impedimentis legionem quartam decimam reliquit, unam ex iis tribus, quas proxime conscriptas ¹ ex Italia transduxerat. Ei legioni castrisque Q. Tullium Ciceronem præficit ducentosque equites attribuit.

XXXIII. Partito exercitu, T. Labienum cum legionibus tribus ad Oceanum versus in eas partes, quæ Menapios attingunt, proficisci jubet; C. Trebonium cum pari legionum numero ad eam regionem, quæ Aduatucis adjacet, depopulandam mittit; ipse cum reliquis tribus ad flumen Scaldem, quod influit in Mosam, extremasque Arduennæ partes ire constituit, quod cum paucis equitibus profectum Ambiorigem audiebat. Discedens, post diem septimum sese reversurum confirmat : quam ad diem ei legioni, quæ in præsidio relinquebatur, fru-

César choisit cette position pour divers motifs, et surtout parce que, les retranchements de l'année précédente étant encore entiers, il y aurait moins de fatigue pour le soldat. Il laissa, pour garder le bagage, la quatorzième légion, l'une des trois dernières levées en Italie; il donna le commandement de la légion et du camp à Q. Tullius Cicéron, et mit aussi deux cents chevaux sous ses ordres.

XXXIII. L'armée une fois partagée, il ordonne à T. Labiénus de se porter avec trois légions vers l'Océan, dans la partie voisine des Ménapiens; il envoie C. Trébonius, avec un nombre égal de légions, dévaster le pays attendant aux Aduatuques; il décide d'aller lui-même, avec les trois légions qui lui restaient, jusqu'à l'Escant, qui se jette dans la Meuse, et jusqu'à l'extrémité des Ardennes, où l'on disait qu'Ambiorix s'était dirigé avec quelques cavaliers. Il dit, en partant, qu'il serait de retour le septième jour : il savait que c'était celui où

considerant
 causa hiemandi.
 Probabat hunc locum
 quum reliquis rebus,
 tum quod munitiones
 anni superioris
 manebant integræ,
 ut sublevaret
 laborem militum.
 Reliquit
 præsidio impedimentis
 quartam decimam legio-
 nam ex iis tribus, [nem,
 quas conscriptas proxime
 transduxerat ex Italia.
 Præcitat ei legioni
 castrisque
 Q. Tullium Ciceronem
 attribuitque
 ducentos equites.

XXXIII. Exercitu
 partito,
 jubet T. Labienum
 cum tribus legionibus
 proficisci
 ad versus Oceanum
 in eas partes,
 quæ attingunt Menapios :
 mittit C. Trebonium
 cum numero pari legionum
 ad depopulandam
 eam regionem,
 quæ adjacet Aduatucis ;
 ipse constituit ire
 cum tribus reliquis
 ad flumen Scaldem,
 quod influit in Mosam,
 partesque extremas
 Arduennæ.
 quo audiebat
 Ambiorigem profectum
 cum paucis equitibus.
 Discedens confirmat
 sese reversurum
 post septimum diem :
 ad quam diem
 sciebat frumentum deberi

s'étaient établis
 en vue d'hiverner.
 Il goûtait ce lieu [tifs),
 et pour le reste-des choses (d'autres mo
 et parce que les retranchements
 de l'année précédente
 restaient intacts,
 pour qu'il soulageât
 le travail des soldats.
 Il laissa
 à garde aux (pour garder les) bagages
 la quatrième *et* dixième (quatorzième)
 une de ces trois, [légion,
 lesquelles enrôlées dernièrement
 il avait fait-passer d'Italie *en Gaule*.
 Il met-à-la-tête-de cette légion
 et du camp
 Q. Tullius Cicéron
 et *lui* assigne
 deux-cents cavaliers.

XXXIII. L'armée
 étant partagée,
 il ordonne T. Labiénus
 avec trois légions
 partir
 du côté de l'Océan
 vers ces parties (contrées'),
 qui touchent aux Ménapiens ;
 il envoie C. Trébonius
 avec un nombre pareil de légions
 pour dévaster
 cette contrée,
 qui est-située-près des Aduatuques
 lui-même résolut d'aller
 avec les trois de-reste
 vers le fleuve *de* l'Escant,
 qui coule (se jette) dans la Meuse,
 et les parties-extrêmes (l'extrémité
 de l'Ardenne,
 pour où il apprenait
 Ambiorix *être* parti
 avec peu-de cavaliers.
 En s'éloignant il affirme
 lui-même devoir revenir [jours):
 après le septième jour (au bout de sept
 auquel jour
 il savait le blé être dû

mentum deberi sciebat. Labienum Treboniumque hortatur, si reipublicæ commodo facere possint, ad eam diem revertantur, ut, rursus communicato consilio, exploratisque hostium rationibus, aliud belli initium capere possent.

XXXIV. Erat, ut supra ⁴ demonstravimus, manus cert. nulla, non oppidum, non præsidium, quod se armis defenderet ; sed in omnes partes dispersa multitudo. Ubi cuique aut vallis abdita, aut locus silvestris, aut palus impedita, spem præsidii aut salutis aliquam offerebat, consederat. Hæc loca vicinitatibus erant nota, magnamque res diligentiam requirebat, non in summa exercitus tuenda (nullum enim poterat universis ab perterritis ac dispersis periculum accidere), sed in singulis militibus conservandis; quæ tamen ex parte res ad salutem exercitus pertinebat. Nam et prædæ cupiditas multos longius

l'on devait distribuer le blé à la légion qu'il laissait avec le bagage. Il exhorte Labiénus et Trébonius à revenir pour la même époque, si le bien de l'État le permettait, afin de délibérer ensemble, une fois le plan des ennemis connu, et de prendre des mesures ultérieures.

XXXIV. Il n'y avait, comme nous l'avons déjà dit, aucun rassemblement connu, point de poste, point de ville qui offrit de la résistance; mais la multitude, éparse de tous côtés, s'était arrêtée là où un vallon obscur, un lieu fourré, des marais peu praticables lui offraient un asile et quelque espoir de salut. Ces endroits étaient connus du voisinage et les recherches demandaient beaucoup de précautions, non pour la sûreté du gros de l'armée (dans la terreur et la dispersion générales, elle était à l'abri de tout danger), mais pour ne pas perdre des hommes en détail, ce qui intéressait aussi le salut de l'armée : car l'ardeur de piller entraînait trop loin

ei legioni,
quæ relinquebatur
in præsidio.
Hortatur Labienum
Treboniumque,
si possint facere
commodo reipublicæ,
revertantur ad eam diem,
ut, consilio
communicato rursus,
rationibusque hostium
exploratis,
possent capere
aliud initium belli.

XXXIV. Erat,
ut demonstravimus supra,
nulla manus certa,
non oppidum,
non præsidium,
quod se defenderet armis;
sed multitudo
dispersa in omnes partes.
Ubi aut vallis abdita,
aut locus silvestris,
aut palus impedita,
offerebat cuique
aliquam spem præsidii
aut salutis,
considerat.
Hæc loca
erant nota vicinitatibus,
resque
requirebat
magnam diligentiam,
non in tuenda
summa exercitus
(nullum enim periculum
poterat accidere
universis
ab perterritis
ac dispersis),
sed in conservandis
militibus singulis;
quæ res tamen
pertinebat ex parte
ad salutem exercitus.
Nam et cupiditas prædæ

à cette légion,
qui était laissée
en garnison.
Il exhorte Labiénus
et Trébonius,
s'ils peuvent le faire
avec l'avantage de la république,
qu'ils reviennent pour ce jour-là,
afin que, une délibération
étant mise-en-commun de nouveau
et les plans des ennemis
ayant été reconnus,
ils pussent prendre
un autre commencement de guerre.

XXXIV. Il n'y avait,
comme nous l'avons indiqué ci-dessus,
aucune troupe certaine,
ni place,
ni poste,
qui se défendît par les armes;
mais une multitude
dispersée de tous côtés.
A l'endroit où soit une vallée cachée,
soit un lieu boisé,
soit un marais embarrassé,
offrait à chacun
quelque espérance d'appui
ou de salut,
il s'y était établi
Ces lieux
étaient connus du voisinage.
et l'affaire (la recherche,
demandait
une grande attention,
non pour protéger
l'ensemble de l'armée
(en effet aucun danger
ne pouvait arriver
aux soldats tous-ensemble
de-la-part-de gens épouvantés
et dispersés),
mais pour conserver (ne pas perdre)
les soldats un-à-un;
laquelle chose cependant
se rapportait en partie
au salut de l'armée.
Car et le désir du butin

evocabat, et silvæ incertis occultisque itineribus confertos adire prohibebant. Si negotium confici stirpemque hominum sceleratorum interfici vellet, dimittendæ plures manus, diducendique erant milites : si continere ad signa manipulos vellet, ut instituta ratio et consuetudo exercitus Romani postulabat, locus ipse erat præsidio barbaris, neque ex occulto insidiandi et dispersos circumveniendi singulis deerat audacia. At in ejusmodi difficultatibus, quantum diligentia provideri poterat, providebatur ; ut potius in nocendo aliquid omitteretur, etsi omnium animi ad ulciscendum ardebant, quam cum aliquo militum detrimento noceretur. Cæsar ad finitimas civitates nuntios dimittit, omnes ad se evocat spe prædæ, ad diripiendos Eburones, ut potius in silvis Gallorum vita quam legionarius

beaucoup de soldats, et des sentiers inconnus et mal tracés nous empêchaient d'entrer en troupe dans les forêts. Si César voulait en finir et exterminer cette race de scélérats, il fallait faire de petits détachements et subdiviser les manipules : car, si l'on voulait les retenir sous les enseignes, comme l'exigeaient les règles établies et l'usage constant des armées romaines, la localité seule défendait les barbares, qui ne manquaient pas d'audace pour s'embusquer individuellement et surprendre les soldats isolés. Au milieu de ces difficultés, on prenait toutes les précautions que pouvait dicter la prudence ; et, bien que tous les cœurs brûlassent de se venger, on aimait mieux négliger quelques moyens de nuire à l'ennemi que d'exposer une partie des soldats. César cependant envoie des courriers chez les peuples voisins : il les excite, par l'espoir du butin, à se jeter sur les Éburons, aimant mieux compromettre dans ces forêts la vie des

evocabat multos longius,
 et silvæ
 itineribus incertis
 occultisque
 prohibebant
 adire confertos.
 Si vellet negotium confici
 stirpemque
 hominum sceleratorum
 interfici,
 plures manus
 dimittendæ,
 militesque
 diducendi erant:
 si vellet
 continere manipulos
 ad signa,
 ut postulabat
 ratio instituta
 et consuetudo
 exercitus Romani,
 locus ipse
 erat præsidio barbaris,
 neque audacia insidiandi
 ex occulto
 et circumveniendi dispersos
 deerat singulis.
 At in difficultatibus
 ejusmodi
 providebatur
 quantum poterat provideri
 diligentia;
 ut aliquid omitteretur
 in nocendo,
 etsi animi omnium
 arderent ad ulciscendum,
 potius quam noceretur
 cum aliquo detrimento
 militum.
 Cæsar
 dimittit nuntios
 ad civitates finitimas,
 evocat omnes ad se
 spe prædæ,
 ad diripiendos Eburones,
 ut in silvis
 vita Gallorum periclitetur

en appelait (entraînait) beaucoup trop loin,
 et les forêts
 avec leurs chemins incertains
 et cachés
 empêchaient les soldats [troupe].
 de les aborder (d'y entrer) serrés (en
 S'il voulait l'entreprise être achevée
 et cette race
 d'hommes criminels
 être mise-à-mort,
 plusieurs troupes
 devaient être envoyées-de-divers-côtés,
 et les soldats
 devaient être divisés:
 s'il voulait
 retenir les compagnies
 auprès des enseignes,
 comme le réclamait
 le système établi
 et l'habitude
 de toute armée romaine,
 le lieu lui-même [barbares,
 était à protection aux (protégeait les/
 et l'audace de tendre-des-pièges
 depuis un endroit caché
 et d'envelopper nos soldats dispersés
 ne manquait pas aux barbares un-à-un.
 Cependant dans des difficultés
 de-cette-sorte
 on prenait-des-précautions
 autant qu'il pouvait être-pris-de-précau-
 par la prudence; [tions
 que quelque chose fût omis
 en faisant-du-mal à l'ennemi,
 quoique les cœurs de tous les soldats
 brûlassent pour (de) se venger,
 plutôt qu'on ne lui fît-du-mal
 avec quelque dommage
 de (pour) nos soldats.
 Césaire
 envoie-de-tous-côtés des messagers
 vers les cités voisines,
 les appelle toutes vers lui-même
 par l'espoir du butin,
 pour piller les Éburons,
 afin que dans les forêts
 la vie des Gaulois coure-des-risques

miles periclitetur; simul ut, magna multitudine circumfusa, pro tali facinore, stirps ac nomen civitatis tollatur. Magnus undique numerus celeriter convenit.

XXXV. Hæc in omnibus Eburonum partibus gerebantur, diesque appetebat septimus, quem ad diem Cæsar ad impedimenta legionemque reverti constituerat. Hic, quantum in bello fortuna possit et quantos afferat casus, cognosci potuit. Dissipatis ac perterritis hostibus, ut demonstravimus, manus erat nulla, quæ parvam modo causam timoris afferret. Trans Rhenum ad Germanos pervenit fama, diripi Eburones, atque ultro omnes ad prædam evocari. Cogunt equitum duo millia Sigambri¹, qui sunt proximi Rheno, a quibus receptos ex fuga Tenchtheros atque Usipetes supra docuimus² : transeunt Rhenum navibus ratibusque, triginta millibus passuum infra eum locum, ubi pons erat perfectus³ præsidiumque ab Cæsare relic-

Gaulois que celle des légionnaires, et voulant de plus envelopper l'ennemi d'une multitude considérable, afin d'anéantir, en punition de leur attentat, la race et le nom des Éburons. Bientôt on accourut de toutes parts.

XXXV. Voilà ce qui se passait sur tout le territoire des Éburons, et l'on approchait du septième jour, où César avait promis de rejoindre les bagages et la légion. On put reconnaître alors ce que peut la fortune de la guerre, et quels grands hasards elle amène. Les ennemis étaient épars et consternés, comme nous l'avons dit, et il n'existait aucun corps qui pût inspirer la moindre inquiétude. Le bruit se répand au delà du Rhin, chez les Germains, qu'on met à sac les Éburons et qu'on appelle tout le monde au pillage. Le peuple le plus voisin du fleuve, les Sicambres, qui, comme nous l'avons vu, avaient recueilli les Tenchthères et les Usipètes après leur deroute, rassemblent deux mille cavaliers et passent le Rhin sur des bateaux et des radeaux, environ à trente milles au-dessous de l'endroit où César

potius
quam miles legionarius;
simul ut,
magna multitudine
circumfusa,
pro tali facinore,
stirps ac nomen civitatis
tollatur.
Magnus numerus
convenit celeriter undique.

XXXV. Hæc gerebantur
in omnibus partibus
Eburonum,
septimusque dies
appetebat,
ad quem diem Cæsar
constituerat reverti
ad impedimenta
legionemque.
Hic potuit cognosci
quantum fortuna
possit in bello
et quantos casus offerat.
Hostibus dissipatis
ac perterritis,
ut demonstravimus,
erat nulla manus,
quæ afferret
modo parvam causam
timoris.

Fama
pervenit trans Rhenum
ad Germanos,
Eburones diripi,
atque ultro omnes
evocari ad prædam.
Sigambri,
qui sunt proximi Rheno,
a quibus docuimus supra
Tenchtheros atque Usipetes
receptos ex fuga,
cogunt duo millia equitum;
transeunt Rhenum
navibus ratibusque,
triginta millibus passuum
infra eum locum,
ubi pons perfectus erat

plutôt
que le soldat légionnaire;
en-même-temps afin que,
une grande multitude
étant répandue-autour *des ennemis*,
pour un tel forfait,
la race et le nom de la cité
soient enlevés (détruits).
Un grand nombre
se rassemble promptement de-tous-côtés.

XXXV. Ces choses se faisaient
dans toutes les parties (tous les cantons)
des Éburons,
et le septième jour
approchait,
pour lequel jour Césaire
avait résolu de **revonir**
vers les bagages
et la légion.
Là il put être reconnu
combien la fortune
a-de-pouvoir à la guerre
et quels-grands hasards elle amène.
Les ennemis étant dispersés
et épouvantés,
comme nous l'avons indiqué,
il n'y avait aucune troupe,
qui pût apporter
seulement (même) une petite cause
de frayeur.

Le bruit
arriva au delà du Rhin
chez les Germains,
les Éburons être pillés,
et bien-plus tous *les peuples*
être appelés au butin.
Les Sicambres,
qui sont les plus proches du Rhin,
par qui nous avons montré ci-dessus
les Tenchtères et les Usipètes
avoir été recueillis après *leur* déroute,
rassemblent deux milliers de cavaliers;
ils passent le Rhin
sur des embarcations et des radeaux,
à trente milliers de pas
au-dessous de cet endroit,
où un pont avait été fait

tum : primos Eburonum fines adeunt, multos ex fuga dispersos excipiunt, magno pecoris numero, cujus sunt cupidissimi barbari, potiuntur. Invitati præda, longius procedunt : non hos palus, in bello latrociniisque natos, non silvæ morantur : quibus in locis sit Cæsar, ex captivis quærunt ; profectum longius reperiunt omnemque exercitum discessisse cognoscunt. Atque unus ex captivis : « Quid vos, inquit, hanc miseram ac tenuem sectamini prædam, quibus licet jam esse fortunatissimis ? Tribus horis Aduatucam venire potestis : huc omnes suas fortunas exercitus Romanorum contulit : præsidii tantum est, ut ne murus quidem cingi possit, neque quisquam egredi extra munitiones audeat. » Oblata spe, Germani, quam nacti erant prædam, in occulto relinquunt ; ipsi Aduatucam

avait jeté un pont et établi un poste. Arrivés sur les frontières des Éburons, ils en enlèvent plusieurs que la fuite avait dispersés, et s'emparent de beaucoup de bétail, dont ces peuples sont très-avides. Amorcés par le butin, ils poussent plus avant : nés dans la guerre et le brigandage, ni forêts ni marais ne les arrêtent. Ils demandent aux prisonniers où est César ; on leur apprend qu'il s'est porté plus loin ainsi que toute l'armée. Alors un des captifs : « Pourquoi, leur dit-il, poursuivre une proie si chétive et si misérable, quand vous pouvez à l'instant même être dans l'opulence ? Vous pouvez, dans trois heures, gagner Aduatuca ; c'est là que l'armée romaine a rassemblé toutes ses richesses. La garnison est si faible qu'elle ne peut pas même border le rempart et que pas un soldat n'ose sortir des retranchements. » Sur cet espoir, les Germains cachent le butin qu'ils

præsidiumque
 relictum ab Cæsare :
 aieunt primos fines
 Eburonum,
 excipiunt multos
 dispersos ex fuga,
 potiuntur
 magnæ numero pecoris,
 cujus barbari
 sunt cupidissimi.
 Invitati præda,
 procedunt longius :
 non palus, non silvæ
 morantur hos,
 natos in bello
 latrociniiisque :
 quærunt ex captivis
 in quibus locis sit Cæsar ;
 reperiunt
 profectum longius
 cognoscuntque
 omnem exercitum
 discessisse.
 Atque unus ex captivis :
 « Quid vos, inquit,
 sectamini hanc prædam
 miseram ac tenuem,
 quibus licet
 esse jam fortunatissimis ?
 Potestis tribus horis
 venire Aduatucam :
 exercitus Romanorum
 contulit huc
 omnes suas fortunas :
 est tantum præsidii,
 ut murus
 ne possit quidem cingi,
 neque quisquam
 audeat egredi
 extra munitiones. »
 Spe oblata,
 Germani
 relinquunt in occulto
 prædam
 quam nacti erant ;
 ipsi
 contendunt Aduatucam,

et un poste
 laissé par César : [toire
 ils abordent le commencement-du terri-
 des Éburons,
 arrêtent beaucoup d'Éburons
 dispersés à-cause-de leur fuite,
 s'emparent
 d'un grand nombre de bétail,
 dont les barbares
 sont très-avides.
 Engagés par le butin,
 ils s'avancent plus loin :
 ni marais, ni forêts
 ne retardent ceux-ci,
 nés dans la guerre
 et les brigandages :
 ils demandent aux prisonniers
 en quels lieux est César ;
 ils trouvent (apprennent)
 lui être parti plus loin
 et sont informés
 toute l'armée
 s'être retirée.
 Et un d'entre les prisonniers :
 « Pourquoi vous, dit-il,
 poursuivez-vous ce butin
 misérable et chétif,
 vous à qui il est-possible
 d'être dès-à-présent très-opulents ?
 Vous pouvez en trois heures
 arriver à Aduatuca :
 l'armée des Romains
 a transporté là
 toutes ses richesses :
 il y a tant (si peu) de garnison,
 que le rempart
 ne pourrait même pas être bordé,
 et que personne
 n'ose sortir
 hors des retranchements. »
 Cet espoir leur étant offert,
 les Germains
 laissent dans un endroit caché
 le butin
 qu'ils avaient acquis ;
 eux-mêmes
 se dirigent sur Aduatuca,

contendunt, usi eodem duce, cujus hæc indicio cognoverant.

XXXVI. Cicero, qui per omnes superiores dies præceptis Cæsaris summa diligentia milites in castris continuisset, ac ne calonem quidem quemquam extra munitionem egredi passus esset, septimo die diffidens de numero dierum Cæsarem fidem servaturum, quod longius eum progressum audiebat, neque ulla de reditu ejus fama afferebatur, simul eorum permotus vocibus, qui illius patientiam pæne obsessionem appellabant, siquidem ex castris egredi non liceret; nullum ejusmodi casum exspectans, quo, novem oppositis legionibus¹ maximoque equitatu, dispersis ac pæne deletis hostibus, in millibus passuum tribus offendi posset, quinque cohortes frumentatum in proximas segetes misit, quas inter et castra unus omnino collis intererat. Complures erant in castris ex legionibus ægri relict; ex quibus qui hoc spatio dierum convaluerant, circiter tre-

ont fait et marchent vers Aduatuca, guidés par le même homme qui leur a donné ces renseignements.

XXXVI. D'après les ordres de César, Cicéron avait, les jours précédents, tenu très-sévèrement les soldats renfermés dans le camp, sans souffrir même qu'un valet sortît des retranchements. Le septième, il douta que César tint parole et revînt à l'époque fixée; car il entendait dire qu'il avait poussé plus avant, et on n'avait aucune nouvelle de son retour. Ébranlé, d'un autre côté, par les propos des soldats, « qu'autant valait un siège que sa circonspection, puisqu'il n'était pas permis de sortir du camp; » et ne croyant pas d'ailleurs qu'ayant devant soi neuf légions et une nombreuse cavalerie, on dût craindre quelque chose à trois milles à la ronde de la part d'ennemis dispersés et presque détruits, il envoya cinq cohortes couper du blé dans les champs voisins, qui n'étaient séparés du camp que par une colline. Les légions avaient laissé au camp beaucoup de malades, dont environ trois cents, qui s'étaient rétablis dans

nsi duce
eodem, indicio cujus
cognoverant hæc.

XXXVI. Cicero, qui
per omnes dies superiores
præceptis Cæsaris
continuisset milites
in castris
summa diligentia,
ac ne passus quidem esset
quemquam calonem
egredi extra munitionem,
septimo die
diffidens
Cæsarem servaturum fidem
de numero dierum,
quod audiebat
eum progressum longius,
neque ulla fama afferebatur
de reditu ejus,
simul permotus
vocibus eorum
qui appellabant
patientiam illius
pæne obsidionem,
siquidem non liceret
egredi ex castris ;
expectans
nullum casum ejusmodi,
quo, novem legionibus
equitatuque maximo
oppositis,
hostibus dispersis
ac pæne deletis,
posset offendi
in tribus millibus passuum,
misit quinque cohortes
frumentatum
in segetes proximas,
inter quas et castra
unus collis omnino
intererat.
Complures ægri
ex legionibus
relicti erant in castris ;
ex quibus qui convalescerent
hoc spatio dierum,

s'étant servis *pour* guide
du même *homme*, par la révélation duquel
ils avaient appris ces choses.

XXXVI. Cicéron, qui
pendant tous les jours précédents
sur les recommandations de César
avait retenu les soldats
dans le camp
avec le plus grand soin,
et n'avait pas même souffert
aucun valet
sortir hors du retranchement,
le septième jour
ne comptant-plus
César devoir garder *sa* parole
relativement-au nombre de jours,
parce qu'il entendait *dire*
lui s'être avancé plus loin,
et qu'aucun bruit n'était apporté
touchant le retour de lui,
en-même-temps ému
des paroles de ceux
qui appelaient
la patience de lui
presque un siège,
puisqu'il n'était-pas-permis
de sortir du camp ;
n'attendant (ne s'attendant à)
aucun accident de-cette-sortte,
par lequel, neuf légions
et une cavalerie très-considérable
étant opposées (faisant face) *à l'ennemi*,
les ennemis étant dispersés
et presque anéantis,
il pût être-essuyé-un-échec
dans (en deçà de) trois milliers de pas,
envoya cinq cohortes
couper-du-blé
dans les champs les plus proches,
entre lesquels et le camp
une seule colline en tout
se trouvait.
De nombreux malades
des légions
avaient été laissés dans le camp ;
d'entre lesquels ceux qui s'étaient guéris
dans cet espace de jours,

centi, sub vexillo una mittuntur : magna præterea multitudo calionum, magna vis jumentorum, quæ in castris subsederat, facta potestate, sequitur.

XXXVII. Hoc ipso tempore et casu Germani equites interveniunt, protinusque eodem illo, quo venerant, cursu ab decumana porta in castra irrumpere conantur : nec prius sunt visi, objectis ab ea parte silvis, quam castris appropinquarent, usque eo ut, qui sub vallo tenderent, mercatores recipiendi sui facultatem non haberent. Inopinantes nostri re nova perturbantur, ac vix primum impetum cohors in statione sustinet. Circumfunduntur ex reliquis hostes partibus, si quem aditum reperire possent. Ægre portas nostri tuentur, reliquos aditus locus ipse per se munitioque defendit. Totis trepidatur castris, atque alius ex alio causam tumultus quærit, neque quo signa

l'intervalle. furent réunis sous une enseigne et envoyés avec les cohortes. Une foule de valets restés au camp profita de l'occasion et suivit avec un grand nombre de bêtes de somme.

XXXVII. Le hasard amène, dans cet instant même, la cavalerie des Germains, qui, sans ralentir sa course, tente de pénétrer dans le camp par la porte décumane. Les bois masquant la vue de ce côté, elle s'avança si près du camp sans être aperçue, que les marchands, qui étalaient au pied du retranchement, n'eurent pas le temps de se retirer. Cet événement inattendu mit le trouble parmi nos soldats, et la cohorte de garde eut peine à soutenir le premier choc. L'ennemi se répand de tous côtés pour chercher une entrée, on défend difficilement les portes : le camp partout ailleurs était hors d'atteinte par sa position et par les retranchements. L'alarme est générale dans le camp : de tous côtés on demande la cause de ce tumulte et l'on ne

circiter trecenti,
mittuntur una
sub vexillo :
præterea
magna multitudo calonum,
magna vis jumentorum,
quæ subsederat in castris,
sequitur,
potestate facta. [ipso

XXXVII. Hoc tempore
et casu
equites Germani
interveniunt,
conanturque
irrumperè in castra
ad portam decumanam
protinus
illo eodem cursu
quo venerant :
nec visi sunt,
silvis objectis
ab ea parte,
prius quam
appropinquarent castris,
usque adeo ut mercatores
qui tenderent
sub vallo
non haberent facultatem
sui recipiendi.

Nostri inopinantes
perturbantur re nova,
ac cohors in statione
sustinet vix
primum impetum.
Hostes circumfunduntur
ex reliquis partibus,
si possent reperire
quem aditum.
Nostri
tuentur ægre portas,
locus ipse per se
munitioque
defendit reliquos aditus.
Trepidatur totis castris,
atque alius quærit ex alio
causam tumultus,
neque provident

environ trois-cents,
sont envoyés en-même-temps
sous une enseigne :
en outre
une grande multitude de valets,
une grande quantité de bêtes-de-somme,
qui étaient restés dans le camp,
suit *les soldats*,
permission ayant été faite (donnée).

XXXVII. Dans ce temps même
et par hasard
les cavaliers germains
surviennent,
et tentent
de faire-irruption dans le camp
par la porte décumane
tout-d'un-trait [course]
par cette même course (sans ralentir la
par laquelle ils étaient venus :
et ils ne furent pas vus ,
des bois étant situés-en-avant
de ce côté,
avant que
ils approchassent du camp,
jusqu'à-tel-point que les marchands
qui avaient-leurs-tentes
au-pied-de la palissade
n'eurent pas la facilité (le temps)
de se retirer.

Les nôtres ne-s'y-attendant pas
sont troublés par *cet* événement nouveau,
et la cohorte de garde
soutient à peine
le premier choc.
Les ennemis se répandent-tout-autour
des autres côtés,
cherchant s'ils pourraient trouver
quelque entrée.
Les nôtres
gardent difficilement les portes,
le lieu même par lui-même
et le retranchement
défendent le reste-des entrées.
On s'empresse dans tout le camp,
et l'un demande à l'autre
la cause du tumulte,
et ils ne prennent-pas-de-mesures

ferantur neque quam in partem quisque conveniat, provident. Alius capta jam castra pronuntiat; alius, deleto exercitu atque imperatore, victores barbaros venisse contendit : plerique novas sibi ex loco religiones fingunt, Cottæque et Titurii calamitatem, qui in eodem occiderint castello, ante oculos ponunt. Tali timore omnibus perterritis, confirmatur opinio barbaris, ut ex captivo audierant, nullum esse intus præsidium. Per-rumpere nituntur seque ipsi adhortantur, ne tantam fortunam ex manibus dimittant.

XXXVIII. Erat æger in præsidio relictus P. Sextius Baculus, qui primum pilum ad Cæsarem duxerat, cujus mentionem superioribus præliis fecimus ¹, ac diem jam quintum cibo caruerat. Hic, diffusus suæ atque omnium saluti, inermis ex tabernaculo prodit : videt imminere hostes atque in summo esse rem discrimine : capit arma a proximis atque in porta consistit.

s'occupe ni des lieux où il faut porter les enseignes, ni des postes où chacun doit se rendre. L'un assure que le camp est déjà pris ; l'autre soutient que les barbares sont arrivés triomphants, après avoir exterminé le général et l'armée. La plupart, considérant le lieu où ils se trouvent, se forgent des craintes superstitieuses et se remettent sous les yeux le malheur de Titurius et de Cotta, qui avaient péri dans le même fort. Ces frayeurs ayant abattu tous les esprits, les barbares se confirment dans l'idée que la place est sans garnison, comme l'avait dit le prisonnier : ils s'efforcent d'y pénétrer et s'exhortent mutuellement à ne pas laisser échapper de leurs mains tant de richesses.

XXXVIII. Dans le fort était resté malade P. Sextius Baculus, devenu primipile sous César, et dont nous avons déjà parlé à propos des précédents combats. Il y avait cinq jours qu'il n'avait pris de nourriture. Desespérant de son salut et de celui de ses soldats, il sort sans armes de sa tente. Voyant que l'ennemi nous presse et que le péril est extrême, il prend les armes des premiers venus et se tient à

quo signa ferantur,
 neque in quam partem
 quisque conveniat.
 Alius pronuntiat
 castra capta jam ;
 alius contendit,
 exercitu deleto
 atque imperatore,
 barbaros victores venisse :
 plerique sibi fingunt
 novas religiones
 ex loco,
 ponuntque ante oculos
 calamitatem
 Cottæ et Titurii,
 qui occiderint
 in eodem castello.
 Omnibus perterritis
 tali timore,
 opinio
 confirmatur barbaris,
 ut audierant ex captivo,
 nullum præsidium
 esse intus.
 Nituntur perrumpere
 ipsique se adhortantur
 ne dimittant ex manibus
 tantum fortunam. [culus,

XXXVIII. P. Sextius Ba-
 qui duxerat
 primum pilum
 ad Cæsarem,
 cujus fecimus mentionem
 proeliis superioribus,
 relictus erat æger
 in præsidio,
 ac caruerat cibo
 diem jam quintum.
 Hic diffusus suæ saluti
 atque omnium,
 prodit ex tabernaculo
 inermis :
 videt hostes imminere
 atque rem
 esse in discrimine summo :
 capit arma a proximis
 atque consistit in porta.

pour voir où les enseignes doivent être
 ni de quel côté [portées,
 chacun doit se rassembler.
 L'un déclare
 le camp être pris déjà ;
 un autre soutient,
 l'armée ayant été anéantie
 et aussi le général,
 les barbares vainqueurs être venus :
 la plupart se forgent
 de nouvelles craintes-religieuses
 d'après le lieu,
 et se mettent devant les yeux
 le malheur
 de Cotta et de Titurius,
 qui avaient succombé
 dans le même fort.
 Tous étant épouvantés
 par une telle frayeur,
 l'opinion
 s'affermi aux barbares, [nier,
 comme ils l'avaient entendu du prison-
 aucune garnison
 n'être au dedans.
 Ils s'efforcent de pénétrer
 et eux-mêmes s'exhortent [leurs mains
 pour qu'ils ne laissent-pas-échapper de
 une si-grande bonne-fortune.

XXXVIII. P. Sextius Baculus,
 qui avait conduit
 la première compagnie
 auprès de (sous) César,
 et dont nous avons fait mention
 dans les combats précédents,
 avait été laissé malade
 dans la garnison,
 et s'était abstenu de nourriture
 ce jour-là déjà le cinquième.
 Celui ci, ne-comptant-plus sur son salut
 et sur le salut de tous,
 s'avance hors de sa tente
 sans-armes :
 il voit les ennemis menacer
 et l'affaire
 être dans une crise suprême :
 il prend des armes des plus proches
 et se tient à la porte.

Consequuntur hunc centuriones ejus cohortis, quæ in statione erat : paulisper una prælium sustinent. Relinquit animus Sextium, gravibus acceptis vulneribus : ægre per manus tractus servatur. Hoc spatio interposito, reliqui sese confirmant tantum, ut in munitionibus consistere audeant speciemque defensorum præbeant.

XXXIX. Interim confecta frumentatione, milites nostri clamorem exaudiunt; præcurrunt equites, quanto sit res in periculo, cognoscunt. Hic vero nulla munitio est, quæ perterritos recipiat : modo conscripti, atque usus militaris imperiti, ad tribunum militum centurionesque ora convertunt : quid ab his præcipiatur, exspectant. Nemo est tam fortis, quin rei novitate perturbetur. Barbari, signa procul conspicati, oppugnatione desistunt : redisse primo legiones credunt, quas longius

la porte du camp. Les centurions de la cohorte de garde l'y suivent et soutiennent quelque temps le choc avec lui. Sextius reçoit de profondes blessures et s'évanouit : on le retire à bras avec peine ; il est sauvé. Dans l'intervalle, le reste de la légion s'est assez rassuré pour oser monter sur le retranchement et pour y présenter une apparence de combattants.

XXXIX. Cependant les nôtres, qui avaient fait leur provision de blé, entendent des cris, la cavalerie vient en avant et voit l'état critique des choses ; mais il n'y a point là de retranchements pour recevoir ceux qui ont peur. Les recrues, sans expérience de la guerre, tournent les yeux vers le tribun des soldats et vers les centurions, dont ils attendent les ordres. Il n'est personne de si brave que cet étrange accident n'étonne. Les barbares, voyant de loin les enseignes, abandonnent l'attaque. Ils croient d'abord que les légions, fort

Centuriones ejus cohortis,
quæ erat in statione,
consequuntur hunc :
sustinent una proelium
paulisper.

Animus
relinquit Sextium ,
gravibus vulneribus
acceptis :
servatur ægre
tractus per manus.
Hoc spatio interposito,
reliqui
sese confirmant tantum ,
ut audeant consistere
in munitionibus ,
præbeantque speciem
defensorum.

XXXIX. Interim
frumentatione confecta,
nostri milites
exaudiunt clamorem ;
equites præcurrunt,
cognoscunt
in quanto periculo res sit.
Nulla vero munitio est hic,
quæ recipiat
perterritos :
conscripti modo,
atque imperiti
usus militaris,
convertunt ora
ad tribunum militum
centurionesque :
expectant
quid præcipiatur ab his.
Nemo est tam fortis
quin perturbetur
novitate rei.
Barbari,
conspicati procul signa,
desistunt oppugnatione :
credunt primo legiones,
quas cognoverant
ex captivis
discessisse longius,
redisse :

Les centurions de cette cohorte,
qui était de garde,
suivent celui-ci :
ils soutiennent ensemble le combat
un-peu-de temps.
La connaissance
abandonne Sextius ,
de graves blessures
ayant été reçues :
il est sauvé avec-peine
tiré (emporté) à bras.
Cet espace ayant été mis-en-intervalle,
les autres
s'enhardissent tellement ,
qu'ils osent se tenir
sur les retranchements,
et offrent l'apparence
de défenseurs.

XXXIX. Cependant
la coupe-du-blé étant achevée,
nos soldats
entendent des cris ;
les cavaliers courent-en avant,
ils reconnaissent
dans quel-grand danger l'affaire est.
Mais aucun retranchement n'est là ,
qui reçoive (pour recevoir)
eux épouvantés :
enrôlés récemment,
et sans-expérience
de la pratique de-la-guerre,
ils tournent leurs visages
vers le tribun des soldats
et les centurions :
ils attendent
ce qui sera prescrit par eux
Personne n'est si brave
qu'il ne soit troublé
par la nouveauté (l'étrangeté) du fait.
Les barbares,
ayant aperçu au loin les enseignes,
cessent l'attaque :
ils croient d'abord les légions,
qu'ils avaient appris
des prisonniers
s'être éloignées plus loin,
être revenues :

discessisse ex captivis cognoverant : postea, despecta paucitate, ex omnibus partibus impetum faciunt.

XL. Calones in proximum tumultum procurrunt . hinc celeriter dejecti se in signa manipulosque conjiciunt : eo magis timidos perterrent milites. Alii, cuneo facto ¹ ut celeriter per-rumpant, censent, quoniam tam propinqua sint castra; et, si pars aliqua circumventa ceciderit, at reliquos servari posse confidunt : alii, ut in jugo consistant atque eundem omnes ferant casum. Hoc veteres non probant milites, quos sub vexillo una profectos docuimus. Itaque inter se cohortati, duce C. Trebonio, equite Romano, qui eis erat præpositus, per medios hostes perrumpunt, incolumesque ad unum omnes in castra perveniunt. Hos subsecuti calones equitesque eodem impetu militum virtute servantur. At ii, qui in jugo constiterant, nullo etiam nunc usu rei militaris percepto, neque in eo, quod probave-

éloignées au dire des prisonniers, sont de retour ; ensuite, méprisant cette poignée d'hommes, ils la chargent de toutes parts.

XL. Les valets s'enfuient sur un tertre voisin : culbutés de là dans un moment, ils se rejettent vers les enseignes et dans les rangs, ce qui ajoute encore à l'effroi du soldat. Les uns veulent qu'on forme le coin pour faire promptement une trouée, puisque le camp est si près ; si une partie de la troupe est enveloppée et succombe, on a du moins l'espoir de sauver le reste. D'autres proposent de tenir bon sur la hauteur et de courir tous le même hasard. Ce n'était pas l'avis des vieux soldats, qui, comme nous l'avons dit, réunis sous la même enseigne, étaient partis avec les cohortes : s'excitant donc mutuellement, ils se font jour à travers les ennemis, conduits par C. Trébonius, chevalier romain, qu'on avait mis à leur tête ; et tous sans exception rentrent dans le camp sains et saufs. Les valets et la cavalerie s'élancèrent à leur suite et furent sauvés par leur courage. Mais ceux qui s'étaient arrêtés sur la colline, n'ayant encore aucune pratique des manœuvres, ne surent ni s'en tenir à leur premier plan

postea, paucitate despecta,
faciunt impetum
ex omnibus partibus.

XL. Calones procurrunt
ad tumultum proximum :
dejecti celeriter hinc
se conjiciunt in signa
manipulosque :
perterrent eo magis
milites timidos.
Alii censent ut,
cuneo facto,
perrumpant celeriter,
quoniam castra
sint tam propinqua ;
et, si aliqua pars
circumventa ceciderit,
at confidunt
reliquos posse servari :
alii
ut consistant in jugo
atque omnes
ferant eundem casum.
Veteres milites,
quos docuimus
profectos una sub vexillo,
non probabant hoc.
Itaque
cohortati inter se,
C. Trebonio,
equite Romano,
qui præpositus erat eis,
duce,
perrumpunt
per medios hostes,
incolumesque
omnes ad unum
perveniunt ad castra.
Calones equitesque
subsecuti hos
eodem impetu
servantur virtute militum.
At ii qui constiterant
in jugo,
nullo usu rei militaris
percepto etiam nunc,
potuerunt

ensuite, ce petit-nombre étant méprisé,
ils font une attaque
de tous les côtés.

XL. Les valets courent
vers le tertre le plus voisin :
chassés promptement de là
ils se jettent vers les enseignes
et les compagnies :
ils achèvent-d'effrayer d'autant plus
les soldats craintifs.
Les uns opinent que,
un coin étant fait (formé),
ils se fassent-jour promptement,
puisque le camp
est si proche ;
et, si quelque partie
enveloppée est tombée,
du moins ils ont-confiance
le reste pouvoir être sauvé :
les autres *sont d'avis*
qu'ils s'arrêtent sur la hauteur
et tous
supportent le même hasard.
Les vieux soldats,
que nous avons montré [gne,
être partis en-même-temps sous une ensei-
n'approuvaient pas ceci.
En-conséquence
s'étant exhortés entre eux,
C. Trébonius,
chevalier romain,
qui avait été mis-à-la-tête d'eux,
étant leur guide,
ils se-font jour
à travers le milieu-des ennemis,
et sains-et-saufs
tous jusqu'à un-seul (jusqu'au dernier)
arrivent au camp.
Les valets et les cavaliers
ayant suivi-de-près ceux-ci
du même élan
sont sauvés par la valeur des soldats.
Mais ceux qui s'étaient arrêtés
sur la hauteur,
aucune pratique de l'art de-la-guerre
n'ayant été apprise encore alors,
ne purent

rant, consilio permanere, ut se loco superiore defenderent, neque eam, quam profuisse aliis vim celeritatemque viderant, imitari potuerunt; sed, se in castra recipere conati, iniquum in locum demiserant. Centuriones, quorum nonnulli ex inferioribus ordinibus reliquarum legionum virtutis causa in superiores erant ordines hujus legionis transducti, ne ante partam rei militaris laudem amitterent, fortissime pugnantes conciderunt. Militum pars, horum virtute submotis hostibus, præter spem incolumis in castra pervenit; pars a barbaris circumventa periit.

XLI. Germani, desperata expugnatione castrorum, quod nostros jam constitisse in munitionibus videbant, cum ea præda, quam in silvis deposuerant, trans Rhenum sese receperunt. Ac tantus fuit etiam post discessum hostium terror, ut

de se défendre sur la hauteur, ni imiter la vigueur et la vivacité dont ils venaient de voir l'heureux résultat pour les autres; mais, en essayant de rentrer au camp, ils s'engagèrent dans une position désavantageuse. Les centurions, dont plusieurs avaient, pour leur bravoure, passé des grades inférieurs des autres légions aux grades supérieurs de celle-ci, ne voulurent pas flétrir leur ancienne gloire et se firent tuer en combattant très-vaillamment. Leur courage ayant écarté les ennemis, une partie des soldats rentra saine et sauve au camp, contre toute espérance : le reste fut enveloppé par les barbares et périt.

XLI. Les Germains, désespérant de prendre le camp lorsqu'ils virent les retranchements déjà bordés de soldats, se retirèrent au delà du Rhin avec le butin qu'ils avaient caché dans les bois. Telle était encore la terreur après leur départ, que C. Volusénus, qui arriva dans

neque permanere
in eo consilio,
quod probaverant,
ut se defenderent
loco superiore,
neque imitari eam vim
celeritatemque,
quam viderant
profuisse aliis;
sed, conati
se recipere in castra,
demiserant
in locum iniquum.
Centuriones,
quorum nonnulli
ex ordinibus inferioribus
reli quarum legionum
transducti erant
in ordines superiores
hujus legionis
causa virtutis,
conciderunt
pugnantes fortissime,
ne amitterent
laudem rei militaris
partam ante.
Pars militum,
hostibus submotis
virtute horum,
incolumis præter spem
pervenit in castra;
pars periit
circumventa a barbaris.

XLI. Germani,
expugnatione castrorum
desperata,
quod videbant nostros
constitisse jam
in munitionibus,
se se receperunt
trans Rhenum
cum ea præda,
quam deposuerant in silvis.
At terror fuit tantus
etiam post discessum
hostium,
ut ea nocte,

ni persévérer
dans cette résolution,
qu'ils avaient approuvée,
à savoir qu'ils se défendissent
par une position plus élevée,
ni imiter cette vigueur
et cette rapidité,
qu'ils avaient vues
avoir été-utiles à d'autres;
mais, ayant tenté
de se retirer dans le camp,
ils s'étaient engagés
dans une position désavantageuse.

Les centurions,
dont quelques-uns
des rangs inférieurs
du reste-des légions
avaient été transportés
dans les rangs plus élevés
de cette legion-ci
à cause de leur valeur,
tombèrent
en combattant très-vaillamment,
de peur qu'ils ne perdissent
la gloire de l'art militaire
acquise auparavant.

Une partie des soldats,
les ennemis ayant été écartés
par le courage de ceux-ci (des centurions),
saine-et-sauve contre son espérance
arriva dans le camp;
une partie périt
enveloppée par les barbares.

XLI. Les Germains,
la prise du camp
ayant été jugée-désespérée,
parce qu'ils voyaient les nôtres
s'être établis déjà
sur les retranchements,
se retirèrent
au delà du Rhin
avec ce butin,
qu'ils avaient déposé dans les forêts.
Mais la terreur fut si-grande
même après la retraite
des ennemis,
que cette nuit-là,

ea nocte, quum C. Volusenus missus cum equitatu ad castra venisset, fidem non faceret, adesse cum incolumi Cæsarem exercitu. Sic omnium animos timor præoccupaverat, ut. pæne alienata mente, deletis omnibus copiis, equitatum tantum se ex fuga recepisse dicerent, neque, incolumi exercitu, Germanos castra oppugnatos fuisse contenderent. Quem timorem Cæsaris adventus sustulit.

XLII. Reversus ille, eventus belli non ignorans, unum, quod cohortes ex statione et præ-idio essent emissæ, questus, ne minimo quidem casu locum relinqui debuisset, multum fortunam in repentino hostium adventu potuisse indicavit; multo etiam amplius, quod pæne ab ipso vallo portisque castrorum barbaros avertisset. Quarum omnium rerum maxime admirandum videbatur, quod Germani, qui eo consilio Rhenum transierant, ut Ambiorigis fines depopularentur, ad castra

la nuit au camp avec la cavalerie, ne pouvait persuader aux soldats que César était de retour avec son armée saine et sauve. L'épouvante s'était si bien emparée de tous les esprits, qu'on disait, comme si l'on avait perdu le sens, que, hormis la cavalerie qui s'était sauvée en fuyant, toute l'armée avait été détruite; on soutenait que, si les légions n'avaient pas été écrasées, les Germains n'auraient pas attaqué le camp. L'arrivée de César dissipa ces terreurs.

XLII. Connaissant les hasards de la guerre, il se plaignit uniquement à son retour de ce qu'on avait laissé les cohortes s'éloigner du poste et de la garnison, parce qu'on ne devait pas donner la moindre prise aux accidents. Il jugea que la fortune avait été pour beaucoup dans l'arrivée soudaine des ennemis, et pour bien plus encore dans la chance qu'on avait eue de les repousser du retranchement et des portes du camp. Ce qui paraissait le plus singulier dans tout cela, c'était que les Germains, ayant passé le Rhin dans l'intention de ravager le pays d'Ambiorix, lui avaient

quum C. Volusenus
missus cum equitatu
venisset ad castra,
non faceret fidem
Cæsarem adesse
cum exercitu incolumi.
Timor præoccupaverat
animos omnium
sic ut, mente
pæne alienata,
dicerent,
omnibus copiis deletis,
equitatum tantum
se recepisse ex fuga,
contenderentque,
exercitu incolumi,
Germanos
non oppugnatuos fuisse
castra.
Quem timorem
adventus Cæsaris sustulit.

XLII. Ille reversus,
non ignorans
eventus belli,
questus unum,
quod cohortes
emissæ essent
ex statione et præsidio,
locum debuisse relinqui
ne minimo quidem casu,
indicavit
fortunam potuisse multum
in adventu repentino
hostium;
multo amplius etiam,
quod avertisset barbaros
pæne a vallo ipso
portisque castrorum.
Quarum rerum omnium
maxime admirandum
videbatur,
quod Germani,
qui transierant Rhenum
eo consilio,
ut depopularentur
fines Ambiorigis,
delati

comme C. Volusénus
envoyé avec la cavalerie
était venu au camp, [croire)
il ne faisait pas créance (ne pouvait faire
César être-là
avec l'armée saine-et-sauve.
La crainte s'était emparée
des cœurs de tous
tellement que, leur esprit
étant presque égaré,
ils disaient,
toutes les troupes ayant été anéanties,
la cavalerie seulement
s'être sauvée de la déroute,
et soutenaient, [et-sauve,
l'armée étant (si l'armée avait été) saine-
les Germains
n'avoir pas dû assiéger
le camp.

Laquelle crainte
l'arrivée de César fit-disparaître.

XLII. Celui-là étant revenu,
n'ignorant pas
les éventualités de la guerre,
s'étant plaint d'une-seule chose,
que les cohortes
eussent été envoyées
hors du poste et de la garnison,
une place n'avoir dû être laissée
pas même au moindre accident,
témoigna
la fortune avoir pu beaucoup
dans l'arrivée soudaine
des ennemis;
et beaucoup plus encore dans ceci,
qu'elle avait éloigné les barbares
presque du retranchement même
et des portes du camp.
Desquelles choses toutes
le plus étonnant
paraissait,
que les Germains,
qui avaient passé le Rhin
dans ce dessein,
qu'ils dévastassent
le territoire d'Ambiorix,
s'étant portés

Romanorum delati, optatissimum Ambiorigi beneficium obtulerint.

XLIII. Cæsar, rursus ad vexandos hostes profectus, magno coacto numero ex finitimis civitatibus, in omnes partes dimittit. Omnes vici atque omnia ædificia, quæ quisque conspexerat, incendebantur. præda ex omnibus locis agebatur : frumenta non solum a tanta multitudine jumentorum atque hominum consumebantur, sed etiam anni tempore atque imbris procubnerant. ut, si qui etiam in præsentia se occultassent, tamen iis, deducto exercitu, rerum omnium inopia pereundum videretur. Ac sæpe in eum locum ventum est, tanto in omnes partes diviso equitatu, ut modo visum ab se Ambiorigem in fuga captivi, nec plane etiam abesse ex conspectu contenderent, ut, spe consequendi illata atque infinito labore suscepto, qui se summam ab Cæsare gratiam inituros putarent, pæne

rendu le service qu'il pouvait le plus désirer, en se portant sur le camp romain.

XLIII. César, partant de nouveau pour dévaster le territoire des Éburons, avec des forces considérables rassemblées des cités voisines, répandit ses troupes de tous côtés. On brûlait toutes les bourgades, toutes les maisons que l'on découvrait, et de toutes parts on emmenait du butin. De plus, un si grand nombre d'hommes et de chevaux dévorait les blés abattus déjà par la saison et les pluies, que les ennemis qui parvenaient à se cacher pour le moment semblaient devoir périr de besoin après la retraite de l'armée. Il y avait tant de cavalerie répartie sur tous les points, que souvent on arriva dans des lieux où les prisonniers soutenaient non-seulement qu'ils avaient aperçu Ambiorix, mais qu'il n'était pas encore tout à fait hors de vue ; en sorte que ceux qui espéraient se saisir de lui, pensant obtenir par là une faveur sans bornes auprès de César, prenaient

ad castra Romanorum,
obtulerint Ambiorigi
beneficium optatissimum.

XLIII. Cæsar,
profectus rursus
ad vexandos hostes,
magno numero
coacto
ex civitatibus finitimis,
dimittit in omnes partes.
Omnes vici
atque omnia ædificia,
quæ quisque conspexerat,
incendebantur :
præda agebatur
ex omnibus locis :
non solum frumenta
consumebantur
a tanta multitudine
jumentorum
atque hominum,
sed etiam procubuerant
tempore anni
atque imbribus ;
ut, si qui etiam
se occultassent
in præsentia,
tamen,
exercitu deducto,
videretur pereundum iis
inopia omnium rerum.
Ac sæpe,
equitatu tanto
diviso in omnes partes,
ventum est in eum locum,
ut captivi contenderent
Ambiorigem in fuga
visum ab se modo.
nec etiam abesse plane
ex conspectu,
ut, spe consequendi
illata
atque labore infinito
suscepto,
qui putarent
se inituros
summam gratiam

vers le camp des Romains,
avaient offert rendu) à Ambiorix
le service le plus souhaité.

XLIII. Cæsar,
étant parti de nouveau
pour maltraiter les ennemis,
un grand nombre d'hommes
ayant été rassemblé
des cités voisines,
les envoie-ça-et-là de tous les côtés.
Tous les bourgs
et toutes les habitations,
que chacun avait aperçus,
étaient incendiés :
du butin était emmené
de tous les endroits ;
non-seulement les blés
étaient consommés
par une si-grande multitude
de bêtes-de somme
et d'hommes,
mais encore ils avaient été abattus
par la saison de l'année
et par les pluies ;
de sorte que, si même quelques-uns
s'étaient cachés
pour le moment,
cependant,
l'armée ayant été emmenée,
il paraissait nécessité-de-périr-être à eux
par le manque de toutes choses.
Et souvent,
une cavalerie si-considérable
ayant été répartie de tous les côtés,
on arriva dans un tel endroit,
que les prisonniers soutenaient
Ambiorix en fuite
avoir été vu par eux naguère,
et même ne pas être tout à fait
hors de vue,
de sorte que, l'espoir de l'atteindre
étant apporté
et un travail immense
étant entrepris,
ceux qui pensaient
eux-mêmes devoir entrer
dans le plus haut crédit

naturam studio vincerent, semperque paulum ad summam felicitatem defuisse videretur, atque ille latebris aut saltibus se eriperet, et noctu occultatus alias regiones partesque peteret, non majore equitum præsidio quam quatuor, quibus solis vitam suam committere audebat.

XLIV. Tali modo vastatis regionibus, exercitum Cæsar duarum cohortium damno Durocortorum Remorum reducit, concilioque in eum locum Galliæ indicto, de conjuratione Senonum et Carnutum quæstionem habere instituit; et de Accone ¹, qui princeps ejus consilii fuerat, graviore sententia pronuntiata, more majorum ² supplicium sumpsit. Nonnulli judicium veriti profugerunt; quibus quum aqua atque igni interdixisset, duas legiones ad fines Trevirorum, duas in Lingonibus ³, sex reliquas in Senonum finibus Agendici in hibernis

des peines infinies et trouvaient dans leur ardeur des forces presque surnaturelles. Souvent on crut toucher à ce comble du bonheur; mais il échappait toujours, tantôt se cachant, tantôt se jetant dans les bois, et, à la faveur de la nuit, passait dans une autre contrée, dans un autre canton, sans autre escorte que quatre cavaliers, les seuls auxquels il osât confier sa vie.

XLIV. Ayant ainsi dévasté le pays, César ramena son armée, affaiblie de deux cohortes, à Durocortorum, chez les Rémois. Il y convoqua l'assemblée de la Gaule, et fit une enquête sur la conspiration des Sénonais et des Carnutes. La peine capitale ayant été prononcée contre Accon, qui en était l'auteur, il fut mis à mort, suivant l'ancien usage : plusieurs redoutèrent le jugement et prirent la fuite. César leur interdit le feu et l'eau, et mit deux légions en quartiers d'hiver sur la frontière des Trévires, deux chez les Lingons, et les six autres à Agendicum, chez les Sénonais ; puis, après avoir

ab Cæsare,
vincerent pæne naturam
studio,
semperque paulum
videretur defuisse
ad summam felicitatem,
atque ille se eriperet
latebris aut saltibus,
et noctu occultatus
peteret alias regiones
partesque,
præsidio equitum
non majore quam quatuor,
quibus solis
audebat committere
suam vitam.

XLIV. Regionibus
vastatis tali modo,
Cæsar
reducit Durocotorum
Remorum
exercitum
damno duarum cohortium,
concilioque
indicto Galliæ
in eum locum,
instituit
habere quæstionem
de conjuratione
Senonum et Carnutum;
et sententia graviore
pronuntiata,
de more majorum
sumpsit supplicium
de Accone,
qui fuerat princeps
ejus consilii.
Nonnulli veriti judicium
profugerunt;
quibus quum interdixisset
aqua atque igni,
collocavit in hibernis
duas legiones
ad fines Treviorum,
duas in Lingonibus,
sex reliquis Agendici
in finibus Senonum;

du-côté-de César, [ces naturelles]
surpassaient presque la nature (leurs for-
par l'ardeur,
et que toujours peu de chose
paraissait avoir manqué
pour ce suprême bonheur,
et que celui-là se dérobait
par des cachettes ou des bois,
et de nuit étant caché
gagnait d'autres contrées
et d'autres côtés,
avec une escorte de cavaliers
non plus nombreuse que quatre,
auxquels seuls
il osait confier
sa vie.

XLIV. Ces contrées
ayant été dévastées d'une telle manière,
César
ramène à Durocotorum
ville des Rémois
son armée
avec une perte de deux cohortes,
et l'assemblée
ayant été indiquée à la Gaule
dans ce lieu,
il commença
à avoir (faire) une enquête
sur le complot
des Sénonais et des Carnutes;
et une sentence plus sévère (capitale)
ayant été prononcée,
à la manière des ancêtres
il tira le supplice
d'Accon,
qui avait été le chef
de cette résolution.
Quelques-uns ayant craint le jugement
s'enfuirent;
auxquels après qu'il eut interdit
l'eau et le feu,
il plaça en quartiers-d'hiver
deux légions
aux frontières des Trévires,
deux chez les Lingons,
les six autres à Agendicum
sur le territoire des Sénonais;

collocavit; frumentoque exercitu proviso, ut instituerat, in Italiam ad conventus agendos profectus est.

fait la provision de blé de l'armée, il passa, suivant sa coutume, en Italie, pour y tenir les assemblées.

frumentoque
proviso exercitu,
profectus est in Italiam,
ut instituerat,
ad agendos conventus.

et du blé
ayant été assuré-d'avance à l'armée,
il partit pour l'Italie, [le faire,
comme il avait établi (avait coutume) de
pour tenir les assemblées.

NOTES

DU SIXIÈME LIVRE DE LA GUERRE DES GAULES.

Page 246 : 1. *Cn. Pompeio proconsule*. L'an de Rome 699, on donna à Pompée pour cinq ans la province d'Espagne, avec le droit de lever des troupes partout où il le jugerait convenable et de fixer lui-même le chiffre de son armée.

Page 148 : 1. *Interfecto Indutiomaro*. Voy. liv. V, ch. LVIII.

— 2. *Treviris*. La ville principale des Trévires était Trèves.

— 3. *Non desistunt*. Voy. liv. V, ch. LV.

— 4. *Nervios*. Voy. au liv. V, note 2 de la page 56. — *Aduatucos*. Ils habitaient cette partie de la Belgique qui forme aujourd'hui le comté de Namur. — *Menapios*. Les contrées occupées par les Ménapiens répondent aujourd'hui à la Gueldre, au duché de Clèves et au Brabant hollandais. — *Cisrhenanis Germanis*. César nous a dit au liv. II, ch. IV, quels sont ces Germains.

Page 150 : 1. *Senones*. La ville principale des Sénonais était Agendicum, aujourd'hui Sens. — *Carnutibus*. Les Carnutes étaient établis sur le territoire qui forme aujourd'hui les départements d'Eure-et-Loir et du Loiret.

Page 152 : 1. *Lutetiam Parisiorum*. C'est aujourd'hui la ville de Paris.

— 2. *Æduos*. Le territoire des Éduens forme aujourd'hui les départements de la Côte-d'Or, de la Nièvre, de Saône-et-Loire et du Rhône.

Page 154 : 1. *Remis*. Les Rémois étaient situés entre les Ardennes au nord, les Médiomatrices à l'est, la Marne au midi et les Suessions au couchant. Leur ville principale était Durocortorum, aujourd'hui Reims.

— 2. *Cavarinum*. Voy. liv. V, ch. LIV.

— 3. *Eburonum*. Ils étaient établis dans le pays de Liège.

Page 156 : 1. *Commiun Atrebatem*. Voy. liv. IV, ch. **xxi**. — Les Atrébates habitaient la contrée dont est formé aujourd'hui le département du Pas-de-Calais.

Page 158 : 1. *Millibus passuum quindecim*. Vingt-deux kilomètres

Page 164 : 1. *Propinqui Indutiomari*. Voy. ch. **ii**.

— 2. *Demonstravimus*. Voy. liv. V, ch. **iii** et **lvi**.

Page 166 : 1. *Locum quo ante exercitum transduxerat*. Voy. liv. IV, ch. **xvii**.

— 2. *Ubi*. Ils habitaient entre les Cattes, le Rhin, le Mein et les Sicambres. Sur la soumission des Ubiens, voy. liv. IV, ch. **xvi**.

— 3. *Suevis*. Voy. au liv. I^{er}, note 2 de la page 92.

Page 170 : 1. *Bacenis*. Cette forêt faisait partie, à ce qu'on croit, de la forêt Hercynienne, qui est décrite au ch. **xxiv**.

— 2. *Cherusis*. Les Chérusques paraissent avoir habité la contrée qui devint depuis le landgraviat de Thuringe, entre Erfurt et Swartsbourg.

Page 172 : 1. *Ædui... Sequani*. Voy. liv. I, ch. **xxx**. — Le territoire des Séquaniens forme aujourd'hui les départements du Doubs et du Jura.

Page 174 : 1. *Commutatione rerum*. Ces mots font allusion à la défaite des Germains et de leur roi Arioviste.

Page 176 : 1. *Nullo*. Archaïsme pour *nulli*. On lit de même, *Commentaires sur la Guerre civile*, liv. II, ch. **vii** : *Naves nullo usui fuerunt*.

Page 182 : 1. *Ambactos*. Ce sont sans doute les mêmes que les *soldures*. Voy. liv. III, ch. **xxii**.

Page 184 : 1. *Supplicia*, l'immolation. De même Salluste, *Catilina*, ch. **ix** : *In suppliciis deorum magnifici*.

— 2. *Mercurium*. César donne des noms romains aux divinités gauloises qui lui paraissent avoir quelque rapport avec celles de Rome.

Page 192 : 1. *Reliquos ne fama quidem acceperunt*. Cependant Tacite, dans sa *Germanie*, ch. **ix**, dit que les Germains rendaient un culte à Mercure, à Isis, et même à Hercule et à Mars.

Page 194 : 1. *Rhenonum*. Le renne, dont nous aurons occasion de parler un peu plus loin. D'autres, à tort, croient qu'il s'agit d'une espèce de gilet.

Page 196 : 1. *Quam latissimas.... habere*. Voy. liv. IV, ch. **iii**.

Page 198 : 1. *Colonias mitterent*. Tite Live raconte, liv. V,

ch. xxxiv, que du temps de Tarquin l'Ancien une colonie de Gaulois vint s'établir, sous la conduite de Sigovèse, dans les environs de la forêt Hercynienne.

Page 198 : 2. *Hercyniam silvam*. D'Anville, *Géographie ancienne* : « Entre les autres circonstances locales qui distinguent la Germanie ancienne, il n'en est pas de plus remarquable que ce qui regarde la *silva Hercynia* ou forêt Hercynie, si vaste, selon qu'il en est parlé, qu'elle semble couvrir cette terre, dont l'aspect, sauvage comme il était, peut avoir été conforme à cette description, tout étrange qu'elle puisse paraître en comparaison de l'état actuel. Mais il faut dire aussi que le nom de Hercynie est un terme générique subsistant en quelques endroits de l'Allemagne qui sont appelés *der Hartz*, et si l'on trouve quelques autres noms de forêts, comme celui de *Gabreta silva*, ces noms paraissent propres à des parties de cette immense continuité de bois, qui depuis le voisinage du Rhin s'étendait jusqu'aux limites de la Sarmatie et de la Dacie. »

— 3. Ératosthène le Cyrénéen, auteur d'ouvrages philosophiques, géographiques, historiques, et même de plusieurs poèmes.

Page 200 : 1. *Volcæ Tectosages*. On ignore quelle fut la contrée occupée en Germanie par les Volces Tectosages ; dans la Gaule, leur ville principale était Tolosa, aujourd'hui Toulouse. Ils pénétrèrent jusqu'en Asie, dans la Galatie, où ils occupèrent la ville d'Ancyre.

— 2. *Nemetum*. Les Némètes habitaient la contrée qui forme aujourd'hui le grand-duché de Bade. — *Rauracorum*. Les Rauragues avaient pour ville principale *Augusta Rauracorum*, aujourd'hui le bourg d'Augst, non loin de Bâle.

— 3. *Dacorum*. Le pays des Daces était borné à l'est par les sources du Danube et le Pont-Euxin ; au midi, par la Pannonie ; au nord, par les Carpathes ; à l'ouest, par la Germanie et la forêt Hercynienne. Il comprenait donc la Transylvanie, une grande partie de la Hongrie, la Moldavie et la Valachie. — *Anartum*. Ils habitaient une partie de la Transylvanie, sur les bords de la Theiss, au pied des monts Krapaks.

Page 202 : 1. *Bos cervi figura*. Le Déist de Botidoux : « Buffon, dans cette description de César, a reconnu le renne, qui s'est enfoncé dans le nord, à mesure que l'éclaircissement des forêts et les défrichements ont rendu le climat moins rigoureux. Ce passage est assez précis : « Le renne a en effet des andouillers en avant, qui paraissent former un bois intermédiaire : son bois est divisé en plusieurs

« branches, terminées par de larges empaumures, et la femelle porte
 « un bois comme le cerf, au lieu que les femelles de l'élan, du cerf,
 « du daim et du chevreuil ne portent pas de bois. » Le renne paraît
 avoir existé en France dans les Pyrénées, plus de quinze siècles en-
 core après César. Buffon croit que Gaston Phœbus de Foix en a
 parlé sous le nom de *rangier*. »

Page 202 : 2. *Alces*. Le Déist de Botidoux : « C'est l'élan, qui ne se
 trouve plus en Allemagne. La couleur de son poil varie avec les sai-
 sons. Comme l'élan mâle est pourvu de cornes, Buffon conclut, de la
 narration de César, qu'il n'avait vu que des femelles qui n'en ont pas,
 ou plutôt qui n'ont sur le front qu'une protubérance, une espèce de
 tronc d'où pourraient naître des rameaux, mais qui paraît coupé
 comme avec une scie : c'est ainsi qu'on le voit dans les planches de
 l'ouvrage de cet illustre naturaliste. Ainsi ceux qui ont pris le mot
mutilæ pour synonyme de *nullæ* sont tombés dans l'erreur. Quant
 à ce que rapporte César que les cuisses de l'élan n'ont point d'arti-
 culations, il semble avoir en cela suivi le bruit populaire, qui ne
 s'accorde ni avec la nature ni avec la vérité. « L'élan, dit Buffon, a
 « les jambes fort roides, c'est-à-dire les articulations très-fermes ; et
 « comme les anciens étaient persuadés qu'il y avait des animaux, tels
 « que l'éléphant, qui ne pouvaient ni plier les jambes ni se coucher,
 « il n'est pas étonnant qu'ils aient attribué à l'élan cette partie de la
 « fable de l'éléphant. »

Page 206 : 1. *Supra*. Voy. ch. XXII.

Page 208 : 1. *Arduennam silvam* Le Déist de Botidoux : « Cluvier
 pense que la forêt d'Ardenne s'étendait depuis le Rhin, à travers le
 pays des Trévires, jusqu'à l'Escaut dans le pays des Nerviens, et plus
 haut jusque chez les Rémois, embrassant dans sa vaste enceinte plu-
 sieurs autres peuples. Mais cet auteur trouve beaucoup trop grand
 le nombre de *cinq cents milles* ; et si, comme le veulent quelques
 savants, on met *cinquante milles*, ce serait beaucoup trop peu, puis-
 que, de la source de la Sambre jusqu'au Rhin, au travers du Luxem-
 bourg et du pays de Trèves, on peut compter cent soixante milles,
 et autant à peu près depuis le pays des Rémois. C'est ce qui a fait
 conjecturer à d'Anville qu'il faut lire cent cinquante milles, nombre
 qui, s'écrivant en chiffres romains par CL, a pu aisément devenir
 cinq cents milles ou D. par la négligence des copistes. »

— 2. *Millibus quingentis*. Sept cent trente-six kilomètres, ou cent
 quatre-vingt-quatre lieues.

250 NOTES DU SIXIÈME LIVRE DE LA GUERRE DES GAULES.

Page 212 : 1. *Ad subeundum periculum* se rapporte aux Romains, et *ad vitandum* à Ambiorix.

Page 214 : 1. *Taxo*. Pline, *Histoire naturelle*, liv. XVI, ch. x, dit en parlant de l'if : *Letale quippe baccis, in Hispania præcipue, venenum inest.*

— 2. *Segni Condrusique*. Le territoire des Condruses forme une partie de l'évêché actuel de Liège, et on croit que les Sègnes habitaient dans le même évêché la partie où se trouve aujourd'hui la ville de Ciney ou Chiney.

— 3. *Aduatucam*. Aujourd'hui la ville de Tongres, entre Maëstricht et Louvain.

— 4. *Titurius atque Aurunculeius*. Voy. liv. V, ch. xxiv-xxxviii.

Page 216 : 1. *Proxime conscriptas*. Voy. ch. i.

Page 218 : 1. *Supra*. Voy. ch. xxxi.

Page 222 : 1. *Sigambri*. Les Sicambres, ancêtres des Francs, étaient du temps de César un peuple nomade; on conjecture qu'ils habitaient entre les Ubiens et la mer.

— 2. *Tenchtheros atque Usipetes*. Il est difficile de déterminer d'une manière précise les limites du territoire de ces deux peuples du temps de César, parce qu'ils étaient en quelque sorte nomades. — *Supra docuimus*. Voy. liv. IV, ch. xvi.

— 3. *Triginta millibus passuum*. Un peu plus de quarante-quatre kilomètres. — *Ubi pons erat perfectus*. Voy. ch. xxix.

Page 226 : 1. *Novem oppositis legionibus*. Voy. ch. xxxiii.

Page 230 : 1. *Cujus mentionem fecimus*. Voy. liv. II, ch. xxv, et liv. III, ch. v.

Page 234 : 1. *Cuneo facto*. Végèce, liv. III, ch. xix : *Cuneus multitudo peditum, quæ juncta acie primo angustior, deinde latior procedit, et adversariorum ordines perrumpit.*

Page 242 . 1. *De Accone*. Voy. ch. iv.

— 2. *More majorum*. Suétone, *Vie de Néron*, ch. xlv : *Interrogavitque quale id genus esset pœnæ; et quum comperisset nudi hominis cervicem inseri furcæ, corpus virgis ad necem cædi, etc.*

— 3. *Lingonibus*. Les Lingons occupaient la partie du territoire de la Gaule qui forme aujourd'hui le département de la Haute-Marne.

ARGUMENT ANALYTIQUE

DU SEPTIÈME LIVRE DES COMMENTAIRES DE CÉSAR

' SUR LA GUERRE DES GAULES.

- I. Assemblées clandestines et complots des Gaulois.
- II. Les Carnutes s'engagent à commencer la guerre les premiers.
- III. Au jour convenu, ils massacrent tous les Romains établis dans Génabum.
- IV. L'Arverne Vercingétorix soulève sa nation et entraîne plusieurs peuples dans la guerre.
- V. Les Bituriges, attaqués par Vercingétorix, demandent aux Éduens un secours qu'ils ne reçoivent pas, et entrent dans la ligue.
- VI. César se hâte de revenir dans la Gaule cisalpine; son embarras pour rejoindre l'armée.
- VII. Dispositions de César pour empêcher une invasion de la province.
- VIII. César traverse les Cévennes au cœur de l'hiver et arrive sur la frontière des Arvernes; Vercingétorix accourt à leur défense.
- IX. César se rend chez les Lingons et rassemble ses légions; à cette nouvelle, Vercingétorix court mettre le siège devant Gergovie.
- X. César se décide à marcher au secours de cette place.
- XI. Chemin faisant, il s'empare de Vellaunodunum chez les Sénonais et de Génabum chez les Carnutes.
- XII. Tandis qu'il reçoit la soumission de Noviodunum, cité des Bituriges, Vercingétorix, qui avait levé le siège de Gergovie, arrive au secours de cette place.
- XIII. La cavalerie de Vercingétorix est mise en déroute, et César marche sur Avaricum.
- XIV. Après tant d'échecs, Vercingétorix propose aux siens un nouveau plan de campagne.
- XV. On brûle toutes les places hors d'état de se défendre; les Bituriges obtiennent qu'Avaricum soit conservé.

XVI. Vercingétorix vient camper à peu de distance de César.

XVII. Disette de l'armée romaine devant Avaricum ; courage des soldats.

XVIII. Vercingétorix prépare une embuscade ; César marche contre lui.

XIX. L'ennemi ayant occupé une position trop forte, César remène ses troupes sans combat.

XX. Accusé de trahison par les siens, Vercingétorix se justifie.

XXI. Les Gaulois décident de jeter dix mille hommes d'élite dans Avaricum.

XXII. Défense habile des assiégés.

XXIII. De la construction des remparts chez les Gaulois.

XXIV. Pendant la nuit, les assiégés font une sortie et mettent le feu à la terrasse des Romains.

XXV. Après une longue lutte, les Gaulois sont repoussés.

XXVI. Ils veulent évacuer la ville pendant la nuit ; les femmes empêchent l'exécution de ce dessein.

XXVII. César donne l'assaut à Avaricum.

XXVIII. Prise de la ville ; massacre général des habitants.

XXIX. Vercingétorix relève les courages abattus par cet échec.

XXX. Les Gaulois, sur ses recommandations, consentent désormais à retrancher leurs camps.

XXXI. Vercingétorix lève de tous côtés de nouvelles troupes.

XXXII. Les principaux d'entre les Éduens viennent prier César de pacifier leur cité, partagée entre deux rois, Cotus et Convictolitanis.

XXXIII. César force Cotus à abdiquer.

XXXIV. Il se dirige vers Gergovie, ville des Arvernes, en suivant les bords de l'Allier.

XXXV. Il parvient à passer l'Allier en trompant Vercingétorix.

XXXVI. Vercingétorix vient à son tour camper près de Gergovie ; les Romains s'emparent d'une position avantageuse.

XXXVII. Complot formé par Convictolitanis avec Litavicus et plusieurs autres jeunes Éduens.

XXXVIII. Litavicus trompe les dix mille Éduens qu'il était chargé de conduire à César, les soulève et fait massacrer les citoyens romains qui marchaient avec sa troupe.

XXXIX. Éporédix vient annoncer à César que Litavicus se dispose à faire sa jonction avec les Arvernes.

XL. César, par une marche rapide, surprend la troupe de Litavicus, qui se soumet en reconnaissant qu'elle a été trompée par son chef.

XLI. Il apprend que son camp a été attaqué en son absence, et se hâte d'y retourner.

XLII. Les Éduens, qui viennent de recevoir les dépêches de Litavicus, se portent aux derniers excès contre les citoyens romains.

XLIII. Tout en envoyant des députés à César pour se justifier les Éduens poursuivent secrètement leurs machinations.

XLIV. Une colline, occupée les jours précédents par l'ennemi, est abandonnée.

XLV. César fait une démonstration contre la colline, afin de donner le change à l'ennemi.

XLVI. Les soldats montent à l'assaut, et enlèvent les camps de trois cités.

XLVII. Alarme dans Gergovie.

XLVIII. Les ennemis accourent en force; les Romains fatigués ont peine à soutenir la lutte.

XLIX. César demande un renfort aux cohortes qui occupaient le petit camp.

L. Bravoure et mort du centurion L. Fabius.

LI. Les Romains sont enfin repoussés, et les deux armées rentrent dans leur camp.

LII. César gourmande la témérité et la présomption de ses soldats.

LIII. Il lève le siège et se met en marche vers le territoire des Éduens.

LIV. Éporédix et Viridumare prennent les devants, sous prétexte de raffermir la cité dans le devoir.

LV. Arrivés à Noviodunum, ils massacrent la garnison romaine et rassemblent des troupes pour arrêter la marche de César.

LVI. César passe la Loire et se dirige du côté des Sénonais, pour rejoindre Labiénus.

LVII. Labiénus marche sur Lutèce, ville des Parisiens.

LVIII. Les ennemis brûlent la ville et se postent au bord de la Seine.

LIX. Labiénus, recevant la fausse nouvelle de la retraite de César vers la province, ne songe plus qu'à regagner Agendicum.

LX. Dispositions prises par Labiénus.

LXI. Il trompe l'ennemi, et passe la Seine pendant la nuit.

LXII. Après avoir défait les barbares, il rejoint César avec son armée.

LXIII. Dans une assemblée tenue à Bibracte, les Gaulois, malgré les Éduens, confirment l'élection de Vercingétorix.

LXIV. Vercingétorix porte la guerre de divers côtés.

LXV. César fait venir de Germanie des troupes auxiliaires.

LXVI. Vercingétorix se dispose à attaquer César, qui se rendait dans le pays des Séquaniens.

LXVII. Les Romains remportent l'avantage dans un combat de cavalerie.

LXVIII. César vient mettre le siège devant Alésia.

LXIX. Situation d'Alésia; travaux des assiégeants et des assiégés.

LXX. Les Romains restent vainqueurs dans un combat de cavalerie.

LXXI. Vercingétorix congédie sa cavalerie et ordonne qu'on lui envoie tous les hommes en âge de porter les armes.

LXXII. Travaux de fortification exécutés par César.

LXXIII. Piéges qu'il fait disposer dans la campagne.

LXXIV. Nouveaux travaux faits par César pour empêcher l'investissement de ses lignes.

LXXV. Nouvelles levées d'hommes dans la Gaule; contingent de chaque cité.

LXXVI. Organisation de ces forces. Elles partent pour Alésia.

LXXVII. Les Gaulois assiégés dans Alésia délibèrent sur le parti qu'ils doivent prendre. Discours atroce de l'Arverne Critognat.

LXXVIII. On fait sortir de la place les Mandubiens avec leurs femmes et leurs enfants; César empêche qu'on les reçoive dans l'enceinte des retranchements.

LXXIX. Commius arrive avec ses troupes et les range en bataille.

LXXX. Combat de cavalerie; l'avantage reste aux Romains.

LXXXI. Les Gaulois, pendant la nuit, attaquent les lignes des Romains.

LXXXII. Au point du jour, ils sont forcés de battre en retraite.

LXXXIII. Soixante mille Gaulois d'élite attaquent le camp des Romains, situé sur une colline.

LXXXIV. En même temps, les assiégés font une sortie.

LXXXV. Après une lutte acharnée, les Romains qui défendent le camp commencent à succomber.

LXXXVI. Les assiégés donnent l'assaut aux lignes des Romains

LXXXVII. César rétablit le combat, ranime les siéges; et se porte
au secours de Labiénus.

LXXXVIII. Les Gaulois sont mis complètement en déroute.

LXXXIX. Reddition d'Alésia; Vercingétorix est livré à César

XC. Soumission des Éduens et des Arvernes; César envoie ses
legions en quartiers d'hiver.

COMMENTARIORUM

DE BELLO GALLICO

LIBER VII.

I. Quieta Gallia, Cæsar, ut constituerat, in Italiam ad conventus agendos proficiscitur. Ibi cognoscit de Clodii cæde de senatusque consulto certior factus, ut omnes juniores Italiæ conjurarent, delectum tota provincia habere instituit. Eæ res in Galliam Transalpinam celeriter perferuntur. Addunt ipsi et affingunt rumoribus Galli, quod res poscere videbatur, retineri urbano motu Cæsarem, neque in tantis dissensionibus ad exercitum venire posse. Hac impulsu occasione, qui jam ante se populi Romani imperio subjectos dolerent, libe-

I. Voyant la Gaule tranquille, César alla en Italie, comme il l'avait résolu, pour tenir les assemblées. Il y apprit le meurtre de Clodius, et, informé du sénatus-consulte qui ordonnait de faire prêter serment à toute la jeunesse d'Italie, il commença les levées dans toute sa province. La nouvelle en arrive bientôt dans la Gaule transalpine. Les Gaulois supposent et ajoutent à ces bruits, ce qui semblait s'accorder avec les circonstances, que des mouvements à Rome retenaient César et qu'au milieu de troubles aussi grands il ne pouvait se rendre à l'armée. Séduits par cette occasion, eux qui déjà se voyaient avec douleur soumis au peuple romain, ils commencent à se livrer

COMMENTAIRES

SUR LA GUERRE DES GAULES.

LIVRE VII.

I. Gallia quieta,
Cæsar, ut constituerat,
proficiscitur in Italiam
ad agendas conventus.
Cognoscit ibi
de cæde Clodii :
factusque certior
de senatusconsulto,
ut omnes juniores
Italix
conjurarent,
instituit habere delectum
tota provincia.
Eæ res
perferuntur celeriter
in Galliam Transalpinam.
Galli ipsi addunt
et affingunt rumoribus,
quod res
videbatur poscere,
Cæsarem retineri
motu urbano,
neque posse venire
ad exercitum
in tantis dissensionibus.
Impulsi hac occasione,
qui jam ante
dolerent se subjectos
imperio populi Romani,
incipiunt
inire consilia

I. La Gaule *étant* tranquille,
César, comme il l'avait résolu,
part pour l'Italie
pour tenir les assemblées.
Il est informé là
du meurtre de Clodius :
et fait mieux-informé (instruit)
du sénatus-consulte
portant que tous les jeunes-gens
de l'Italie
jureraient-ensemble,
il commença de faire la levée
dans toute sa province.
Ces faits
sont apportés (répandus) promptement
dans la Gaule transalpine.
Les Gaulois eux-mêmes ajoutent
et supposent-pour-grossir ces bruits
ce que la circonstance
semblait réclamer,
César être retenu
par un mouvement de-la-ville (de Rome),
et ne pouvoir pas venir
à l'armée
au-milieu-de si-grandes discordes.
Poussés (séduits) par cette occasion,
eux qui déjà auparavant [mis
s'affligeaient *de ceci*, eux-mêmes être sou-
à l'empire du peuple romain,
commencent
à entrer-dans (former) des résolutions

rius atque audacius de bello consilia inire incipiunt. Indictis inter se principes Galliæ conciliis silvestribus ac remotis locis, queruntur de Acconis morte¹; hunc casum ad ipsus recidere posse demonstrant; miserantur communem Galliæ fortunam; omnibus pollicitationibus ac præmiis deposcunt, qui belli initium faciant et sui capitis periculo Galliam in libertatem vindicent. Ejus in primis rationem habendam dicunt, priusquam eorum clandestina consilia efferantur, ut Cæsar ab exercitu intercludatur. Id esse facile, quod neque legiones, absente imperatore, audeant ex hibernis egredi; neque imperator sine præsidio ad legiones pervenire possit: postremo in acie præstare interfici, quam non veterem belligloriam libertatemque, quam a majoribus acceperint, recuperare.

II. His rebus agitatis, profitentur Carnutes² « Se nullum

plus ouvertement et plus audacieusement à des projets de guerre. Les principaux de la Gaule se donnent rendez-vous dans les bois, dans des lieux déserts; là ils se plaignent de la mort d'Accon; ils se disent qu'il peut leur en arriver autant; ils déplorent le sort commun de la Gaule; ils emploient toutes sortes de promesses et de récompenses pour décider quelques-uns d'entre eux à commencer la guerre et à rendre à la Gaule sa liberté, au péril de leur tête. Ils ajoutent qu'il faut surtout veiller à ce que César ne puisse rejoindre son armée avant que leurs complots éclatent; ce qui sera facile, parce qu'en l'absence du général les légions n'oseront sortir de leurs quartiers et qu'il n'y pourra parvenir sans escorte. Enfin il valait mieux périr dans une bataille que de ne pas recouvrer l'antique gloire militaire et la liberté qu'ils avaient reçus de leurs ancêtres.

II. Après cette délibération, les Carnutes déclarent « Que, pour

liberius atque audacius
de bello.
Principes Galliæ,
conciliis locis silvestribus
ac remotis
indictis inter se,
queruntur
de morte Acconis ;
demonstrant
hunc casum
posse recidere ad ipsos ;
miserantur
fortunam communem
Galliæ ;
deposcunt
omnibus pollicitationibus
ac præmiis
qui faciant initium belli
et periculo sui capitis
vindictam Galliam
in libertatem.
Dicunt
rationem habendam ejus
in primis,
priusquam
consilia clandestina eorum
efferrantur,
ut Cæsar
intercludatur ab exercitu.
Id esse facile,
quod neque legiones,
imperatore absente,
audeant egredi
ex hibernis ;
neque imperator
possit sine præsidio
pervenire ad legiones :
postremo præstare
interfici in acie,
quam non recuperare
veterem gloriam belli
libertatemque
quam acceperint
a majoribus.

II. His rebus
agitatis,
Carnutes profitentur

plus librement et plus audacieusement
au-sujet-de la guerre.
Les principaux de la Gaule,
des assemblées dans les lieux secrets
et retirés
ayant été fixées entre eux,
se plaignent
de la mort d'Accon ;
ils se montrent
cet (un pareil) accident [mêmes ;
pouvoir retomber sur (arriver à) eux-
ils plaignent
la fortune commune
de la Gaule ;
ils sollicitent
avec toute-sortes-de promesses
et de récompenses [la guerre
des gens qui fassent le commencement de
et au péril de leur tête
revendiquent la Gaule
pour la liberté.
Ils disent
compte devoir être tenu de ceci
parmi les premières choses (surtout),
avant que
les résolutions clandestines d'eux
soient portées-au-dehors (divulguées)
que Cæsar
soit coupé de son armée.
Ceci être facile,
parce que et les légions,
le général étant-absent,
n'oseraient pas sortir
des quartiers-d'hiver ;
et le général
ne pourrait pas sans escorte
arriver à ses légions :
enfin être-préférable (il valait mieux)
eux être tués dans une bataille,
que de ne pas recouvrer
l'ancienne gloire de guerre (militaire)
et la liberté
qu'ils avaient reçues
de leurs ancêtres.

II. Ces choses
ayant été agitées,
les Carnutes déclarent

periculum communis salutis causa recusare, principesque ex omnibus bellum facturos pollicentur, et, quoniam in præsentiâ obsidibus inter se cavere ¹ non possint, ne res efferatur, ut jurejurando ac fide sanciatum petunt, collatis militaribus signis (quo more eorum gravissimæ ceremoniæ continentur), ne, facto initio belli, ab reliquis deserantur. » Tum, collaudatis Carnutibus, dato jurejurando ab omnibus qui aderant, tempore ejus rei constituto, ab concilio disceditur.

III. Ubi ea dies venit, Carnutes, Cotuato et Conetoduno ducibus, desperatis hominibus, Genabum ² dato signo concurrunt, civesque Romanos, qui negotiandi causa ibi constiterant, in his C. Fusium Citam, honestum equitem Romanum, qui rei frumentariæ jussu Cæsaris præerat, interficiunt, bonaque eorum diripiunt. Celeriter ad omnes Galliæ civitates fama

le salut public, ils ne reculeront devant aucun danger : ils promettent de faire la guerre les premiers ; et comme , afin de ne rien ébruiter, on ne peut se donner d'otages pour sa sûreté mutuelle, ils demandent que chaoun engage sa parole et que, sur les drapeaux réunis (cérémonie qui, dans leurs mœurs, est tout ce qu'il y a de plus sacré), on leur jure de ne pas les abandonner quand ils auront ouvert les hostilités. » On comble les Carnutes de louanges, tous ceux qui étaient présents donnent leur parole, on fixe le moment de l'exécution, et l'assemblée se sépare.

III. Au jour dit, les Carnutes, sous les ordres de deux hommes pervers, Cotuatus et Conétodunus, se jettent, à un signal, dans Genabum, massacrent les citoyens romains qui s'y étaient établis pour faire le commerce, entre autres un honorable chevalier, C. Fusius Cotta, que César avait mis à la tête des vivres, et pillent leurs biens. La nouvelle en parvint bientôt à toutes les cités de la

« se recusare
 nullum periculum
 causa salutis communis,
 pollicenturque
 facturos bellum
 principes ex omnibus,
 et, quoniam in præsentia
 non possint
 cavere inter se
 obsidibus,
 ne res efferatur,
 petunt ut sanciantur
 jurejurando ac fide,
 signis militaribus
 collatis
 (quo more eorum
 continentur
 ceremoniæ gravissimæ),
 ne, initio belli
 facto,
 deserantur ab reliquis. »

Tum,
 Carnutibus collaudatis,
 jurejurando dato
 ab omnibus qui aderant,
 tempore ejus rei
 constituto,
 disceditur ab concilio

III. Ubi ea dies venit,
 Carnutes,
 Cotuato et Conetoduno,
 hominibus desperatis,
 ducibus,
 concurrunt Genabum
 signo dato,
 interficiuntque
 cives Romanos
 qui constiterant ibi
 causa negotiandi,
 in his C. Fusium Citam,
 equitem Romanum
 honestum,
 qui præerat
 rei frumentariæ
 jussu Cæsaris,
 diripiuntque bona eorum.
 Fama perfertur celeriter

« eux-mêmes ne refuser
 aucun danger
 en vue du salut commun,
 et promettent
 eux-mêmes devoir faire la guerre
 les premiers d'entre tous,
 et, puisque dans le moment-présent
 ils ne pouvaient pas
 prendre-des-garanties entre eux
 par des otages,
 de peur que la chose ne soit divulguée,
 ils demandent qu'il soit sanctionné
 par serment et parole donnée,
 les enseignes militaires
 étant rapprochées
 (dans laquelle coutume d'eux
 sont renfermées
 les cérémonies les plus imposantes),
 que, le commencement de la guerre
 ayant été fait, [tres. »
 ils ne seront pas abandonnés par les au-
 Alors,
 les Carnutes ayant été loués,
 le serment ayant été donné
 par tous ceux qui étaient-présents,
 le moment de cette entreprise
 ayant été fixé,
 on se retire de l'assemblée.

III. Dès que ce jour fut arrivé,
 les Carnutes,
 Cotuatus et Conétodunus,
 hommes perdus (très-pervers),
 étant leurs chefs,
 se rassemblent à Génabum
 à un signal donné,
 et massacrent
 les citoyens romains
 qui s'étaient établis là
 en vue de faire-le-négoco,
 parmi ceux-ci C. Fusius Cita,
 chevalier romain
 honorable,
 qui était-à-la-tête
 de l'approvisionnement de-blés
 par ordre de César,
 et pillent les biens d'eux.
 Le bruit en est porté promptement

perfertur : nam, ubi major atque illustrior incidit res, clamore per agros regionesque significant ; hunc alii deinceps excipiunt et proximis tradunt ; ut tum accidit. Nam, quæ Genabi oriente sole gesta essent, ante primam confectam vigiliam in finibus Arvernorum audita sunt ; quod spatium est millium circiter centum sexaginta ¹.

IV. Simili ratione ibi Vercingetorix, Celtilli filius, Arvernus ², summæ potentiæ adolescens (cujus pater principatum Galliæ totius obtinuerat, et ob eam causam, quod regnum appetebat, ab civitate erat interfectus), convocatis suis clientibus, facile incendit. Cognito ejus consilio, ad arma concurritur : ab Gobanitione, patruo suo, reliquisque principibus, qui hanc tentandam fortunam non existimabant, expellitur ex oppido Gergovia ³ : non destitit tamen, atque in agris habet delectum egentium ac perditorum. Hac coacta manu, quos-

Gaule : car, dès qu'il arrive quelque chose de grand et d'éclatant, les Gaulois se l'apprennent par des cris poussés dans la campagne, à travers la contrée : ceux qui les entendent les transmettent plus loin ; ce fut ce qu'on fit alors. En effet, la première veille ne s'était pas écoulée, que les Arvernes avaient appris ce qui s'était passé au lever du soleil à Génabum ; la distance est de cent soixante milles environ.

IV Là, dans les mêmes vues, un jeune Arverne très-puissant, Vercingétorix, fils de Celtillus (son père avait tenu le premier rang dans la Gaule et sa cité l'avait fait mourir, parce qu'il aspirait à la royauté), assemble ses clients et les échauffe sans peine. Dès que l'on connaît son dessein, on court aux armes. Son oncle Gobanition et les autres chefs, qui ne voulaient pas tenter la même fortune, le chassent de la ville de Gergovie. Cependant il ne se rebute pas : il fait dans la campagne des levées de gens sans ressources et perdus de crimes. Cette troupe réunie, il entraîne dans ses desseins tous

ad omnes civitates Galliæ :
 nam, ubi res major
 atque illustrior
 incidit,
 significant clamore
 per agros regionesque ;
 alii deinceps
 excipiunt hunc
 et tradunt proximis ;
 ut accedit tum.
 Nam quæ gesta essent
 Genabi
 sole oriente
 audita sunt
 ante primam vigiliam
 confectam
 in finibus Arvernorum ;
 quod spatium est circiter
 centum sexaginta millium.

IV. Ibi ratione simili
 Vercingetorix,
 filius Celtilli,
 Arvernus,
 adolescens
 summæ potentiæ
 (cujus pater
 obtinuerat principatum
 totius Galliæ,
 et ob eam causam,
 quod appetebat regnum,
 interfectus erat ab civitate),
 suis clientibus convocatis,
 incendit facile.

Consilio ejus cognito,
 concurritur ad arma :
 expellitur
 ex oppido Gergovia
 ab Gobanitione,
 suo patruo,
 reliquisque principibus,
 qui non existimabant
 hanc fortunam tentandam :
 non destitit tamen,
 atque in agris
 habet delectum
 gentium ac perditorum.
 Hac manu coacta,

à toutes les cités de la Gaule :
 car, dès qu'un événement plus grand
 et plus éclatant
 est arrivé,
 ils l'annoncent par des cris
 dans les champs et les contrées ;
 d'autres successivement
 reçoivent ces cris
 et les transmettent aux plus proches ;
 comme il arriva alors.
 Car les choses qui avaient été faites
 à Génabum
 au soleil levant
 furent apprises
 avant que la première veille
 fût achevée
 sur le territoire des Arvernes ;
 laquelle distance est environ
 de cent soixante milles.

IV. Là par un plan semblable
 Vercingétorix,
 fils de Celtillus,
 Arverne,
 jeune-homme
 d'une très-haute puissance
 (dont le père
 avait tenu le premier-rang
 de toute la Gaule,
 et pour ce motif,
 qu'il aspirait à la royauté,
 avait été mis-à-mort par la cité),
 ses clients ayant été convoqués,
 les enflamme facilement.
 Le dessein de lui étant connu,
 on court aux armes :
 il est chassé
 de la ville de Gergovie
 par Gobanition,
 son oncle,
 et le reste-des principaux citoyens,
 qui ne pensaient pas
 cette chance devoir être tentée •
 il n'y renonça pas cependant,
 et dans les campagnes
 il fait une levée
 d'hommes indigents et perdus de crimes.
 Cette troupe ayant été rassemblée,

cumque adit ex civitate, ad suam sententiam perducit, hortatur ut communis libertatis causa arma capiant; magnisque coactis copiis, adversarios suos, a quibus paulo ante erat ejectus, expellit ex civitate. Rex ab suis appellatur; dimittit quoque versus legationes; obtestatur ut in fide maneat. Celeriter sibi Senones, Parisios, Pictones, Cadurcos, Turones, Aulercos, Lemovices, Andes¹ reliquosque omnes, qui Oceanum attingunt, adjungit: omnium consensu ad eum defertur imperium. Qua oblata potestate, omnibus his civitatibus obsides imperat, certum numerum militum ad se celeriter adduci jubet; armorum quantum quæque civitas domi, quodque ante tempus efficiat, constituit: in primis equitatu studet. Summæ diligentiae summam imperii severitatem addit; magnitudine supplicii dubitantes cogit: nam, majore commisso delicto,

ceux de la cité qu'il rencontre, il les exhorte à prendre les armes pour la liberté commune, et, après avoir assemblé de grandes forces, il expulse à son tour de la cité les adversaires qui l'avaient chassé naguère. Les siens le proclament roi. Il envoie des députés réclamer partout l'exécution des promesses, et bientôt il a entraîné les Sénonais, les Parisiens, les Pictons, les Cadurces, les Turons, les Aulerces, les Lémovices, les Andes et tous les peuples qui bordent l'Océan: tous s'accordent à lui déférer le commandement. Revêtu de ce pouvoir, il exige des otages de toutes les cités, donne ordre qu'on lui amène promptement un nombre de soldats déterminé, et règle ce que chaque cité doit fabriquer d'armes et l'époque où elle les livrera: surtout il s'occupe de la cavalerie. A l'activité la plus grande il joint la plus grande sévérité: il contraint les incertains par la rigueur des châtimens; pour un délit grave il fait périr par le feu et

perducit
 ad suam sententiam
 quoscumque adit
 ex civitate ;
 hortatur
 ut capiant arma
 causa libertatis communis ;
 magnisque copiis coactis,
 expellit ex civitate
 suos adversarios,
 a quibus ejectus erat
 paulo ante.
 Appellatur rex ab suis ;
 dimittit legationes
 quoquo versus ;
 obtestatur
 ut maneat in fide.
 Adjungit celeriter sibi
 Senones, Parisios,
 Pictones, Cadurcos,
 Turones, Aulercos,
 Lemovices, Andes,
 omnesque reliquos
 qui attingunt Oceanum
 consensu omnium
 imperium deferunt ad eum.
 Qua potestate oblata,
 imperat obsides
 omnibus his civitatibus,
 jubet
 numerum certum militum
 adduci ad se
 celeriter ;
 constituit
 quantum armorum
 quæque civitas
 efficiat domi,
 antequam quod tempus :
 in primis
 studet equitatui.
 Addit
 summæ diligentiae
 summam severitatem
 imperii ;
 cogit
 magnitudine supplicii
 dubitantes :

il amène
 à son avis
 tous ceux qu'il aborde
 de la cité ;
 il les exhorte
 pour qu'ils prennent les armes
 en vue de la liberté commune ; [blées,
 et de grandes troupes ayant été rassem-
 il chasse de la cité
 ses adversaires,
 par lesquels il avait été expulsé
 peu auparavant.
 Il est salué roi par les siens ;
 il envoie des députations
 de-tous-les-côtés ;
 il conjure *tous les peuples* [donnés.
 pour qu'ils restent dans (tiennent) la foi
 Il adjoint promptement à lui-même
 les Sénonais, les Parisiens,
 les Pictons, les Cadurces,
 les Turons, les Aulercos,
 les Lémovices, les Andes,
 et tous les autres *peuples*
 qui touchent l'Océan.
 du consentement de tous
 le commandement est déferé à lui.
 Lequel pouvoir *lui* ayant été offert,
 il commande des otages
 à toutes ces cités,
 il ordonne
 un nombre déterminé de soldats
 être amené vers lui-même
 promptement ;
 il règle
 combien d'armes
 chaque cité
 devrait fabriquer dans *ses foyers*,
 et avant quelle époque :
 entre les premières choses
 il s'occupe de la cavalerie.
 Il ajoute
 à une extrême activité
 une extrême sévérité
 de commandement ;
 il contraint
 par la grandeur du supplice
 ceux qui hésitent :

igni atque omnibus tormentis necat : levio^{re} de causa, auribus desectis, aut singulis effossis oculis, domum remittit, ut sint reliquis documento et magnitudine pœnæ perterreant alios.

V. His suppliciis celeriter coacto exercitu, Lucterium Cadurcum, summæ hominem audaciæ, cum parte copiarum in Ruthenos mittit : ipse in Bituriges¹ proficiscitur. Ejus adventu Bituriges ad Æduos², quorum erant in fide, legatos mittunt subsidium rogatum, quo facilius hostium copias sustinere possint. Ædui de consilio legatorum, quos Cæsar ad exercitum reliquerat, copias equitatus peditatusque subsidio Biturigibus mittunt. Qui quum ad flumen Ligerim venissent, quod Bituriges ab Æduis dividit, paucos dies ibi morati, neque flumen transire ausi, domum revertuntur, legatisque nostris renuntiant, se Biturigum perfidiam veritos revertisse, quibus id consilii

par toute espèce de tortures : pour une faute légère, il fait couper les oreilles ou crever un œil, et renvoie chez eux les coupables, pour servir d'exemple et pour effrayer les autres par la grandeur du châ-timent.

V. Ayant, par ces moyens violents, rassemblé bientôt une armée, il en fait conduire une partie chez les Ruthènes, sous les ordres de Luctérius Cadurcus, homme d'une audace extrême, et va lui-même chez les Bituriges. A son approche, les Bituriges envoient des députés chez les Éduens, dont ils étaient les clients, pour demander du secours afin de résister plus facilement aux forces de l'ennemi. Les Éduens, de l'avis des lieutenants que César avait laissés à l'armée, envoient aux Bituriges de l'infanterie et de la cavalerie. Arrivées à la Loire, qui sépare les deux cités, ces troupes s'y arrêrèrent quelques jours, et revinrent sans avoir osé la passer. Ils dirent à nos lieutenants qu'ils avaient rebroussé chemin, craignant une perfidie de la part des Bituriges, car ils avaient appris que leur dessein était,

nam, delicto majore
 commissio,
 necat igni
 atque omnibus tormentis;
 de causa levior,
 remittit domum,
 auribus desectis,
 aut singulis oculis effossis,
 ut sint documento
 reliquis
 et perterreant alios
 magnitudine poenæ.

V. Exercitu
 coacto celeriter
 his suppliciis,
 mittit in Rutbenos
 cum parte copiarum
 Lucterium Cadurcum,
 hominem summæ audaciæ:
 ipse
 proficiscitur in Bituriges.
 Adventu ejus
 Bituriges
 mittunt legatos ad Æduos,
 in fide quorum erant,
 rogatum auxilium,
 quo possint facilius
 sustinere copias hostium.
 Ædui,
 de consilio legatorum
 quos Cæsar
 reliquerat ad exercitum,
 mittunt subsidio
 Biturigibus
 copias equitatus
 peditatusque.
 Qui quum venissent
 ad flumen Ligerim,
 morati ibi
 paucos dies,
 neque ausi transire flumen
 revertuntur domum,
 renuntiantque
 nostris legatis
 se revertisse
 veritos
 perfidiam Biturigum,

car, un délit plus grand
 ayant été commis,
 il *les* fait-périr par le feu
 et par toute-sortes de tortures;
 pour un motif plus léger,
 il *les* renvoie à *leur* demeure,
 les oreilles ayant été coupées,
 ou un œil ayant été crevé,
 afin qu'ils soient à (servent de) leçon
 aux autres
 et *en* effrayent d'autres
 par la grandeur du châtement.

V. Une armée
 ayant été rassemblée promptement
 par ces supplices,
 il envoie chez les Ruthènes
 avec une partie de *ses* troupes
 Luctérius Cadurcus,
 homme d'une extrême audace :
 lui-même
 part chez les Bituriges.
 A l'approche de lui
 les Bituriges
 envoient des députés chez les Éduens,
 dans l'alliance desquels ils étaient,
 demander du secours,
 afin qu'ils puissent plus facilement
 soutenir les (résister aux) forces des en-
 Les Éduens, [nemis.
 d'après le conseil des lieutenants
 que Césaire
 avait laissés à l'armée,
 envoient à secours (au secours)
 aux (des) Bituriges
 des forces de cavalerie
 et d'infanterie.
 Lesquels lorsqu'ils furent arrivés
 au fleuve de la Loire,
 ayant séjourné là
 peu-de jours,
 et n'ayant pas osé passer le fleuve,
 reviennent dans *leurs* foyers,
 et déclarent
 à nos lieutenants
 eux-mêmes être revenus
 ayant craint
 la perfidie des Bituriges,

fuisse cognovimus, ut, si flumen transissent, una ex parte ipsi, altera Arverni se circumstiterent. Id eane de causa, quam legatis pronuntiarunt, an perfidia adducti fecerint, quod nihil nobis constat, non videtur pro certo esse ponendum. Bituriges eorum discessu statim se cum Arvernīs conjungunt.

VI. His rebus in Italiam Cæsari nuntiatis, quum jam ille urbanas res virtute Cn. Pompeii commodiorem in statum pervenisse intelligeret, in Transalpinam Galliam profectus est. Eo quum venisset, magna difficultate afficiebatur, qua ratione ad exercitum pervenire posset. Nam si legiones in provinciam arcesseret, se absente in itinere prælio dimicaturas intelligebat : si ipse ad exercitum contenderet, ne iis quidem, qui eo tempore pacati viderentur, suam salutem recte committi videbat.

si les Éduens passaient le fleuve, de tomber sur eux d'un côté, tandis que les Arvernes les envelopperaient de l'autre. Fut-ce par le motif qu'ils déclarèrent aux lieutenants ou par trahison que les Éduens en agirent ainsi, c'est ce que nous ne voulons pas affirmer, parce que nous ne sommes sûrs de rien. Dès qu'ils se furent retirés, les Bituriges se joignirent aux Arvernes.

VI. Lorsque César apprit ces événements en Italie, il savait déjà que, grâce à l'énergie de Pompée, les choses avaient pris une meilleure tournure à Rome : il partit donc pour la Gaule transalpine. En arrivant, il se trouva fort embarrassé sur les moyens de rejoindre l'armée : car, s'il faisait venir les légions dans la province, il prévoyait qu'en route elles en viendraient aux mains sans lui. S'il tentait de pénétrer jusqu'à l'armée, il comprenait qu'il serait imprudent de confier son salut même aux peuples qui paraissaient encore soumis.

quibus cognoverint
id consilii fuisse,
ut, si transissent flumen,
ipsi ex una parte,
Arverni ex altera parte,
circumsisterent se.
Non videtur
ponendum pro certo
fecerintne id de ea causa,
quam pronuntiarunt
legatis,
an adducti perfidia,
quod nihil
constat nobis.
Discessu eorum
Bituriges statim
se conjungunt
cum Arvernīs.

VI. His rebus
nuntiatis Cæsari
in Italiam,
quum jam ille intelligeret
res urbanas
virtute Cn. Pompeii
pervenisse
in statum commodiorem,
profectus est
in Galliam Transalpinam.
Quum venisset eo,
afficiebatur
magna difficultate,
qua ratione
posset pervenire
ad exercitum.
Nam si arcesseret legiones
in provinciam,
intelligebat
dimicaturas prælio
in itinere,
se absente :
si ipse
contenderet ad exercitum,
videbat suam salutem
committi recte
ne iis quidem
qui eo tempore
viderentur pacati.

auxquels ils avaient appris
ceci de (ce) projet avoir été,
que, s'ils avaient passé le fleuve,
eux-mêmes d'un côté,
les Arvernes de l'autre côté,
enveloppassent eux.
Il ne paraît pas
devoir être établi pour (comme) certain
s'ils firent cela pour ce motif,
qu'ils déclarèrent
aux lieutenants,
ou amenés (poussés) par la perfidie,
parce que rien à ce sujet
n'est avéré pour nous.
Après la retraite d'eux
les Bituriges aussitôt
s'unissent
avec les Arvernes.

VI. Ces événements
ayant été annoncés à César
en Italie,
comme déjà il remarquait
les affaires de-la-ville
par le courage de Cn. Pompée
être arrivées
à un état plus favorable,
il partit
pour la Gaule transalpine.
Comme il était arrivé là,
il était atteint
par une grande difficulté,
pour savoir par quel moyen
il pourrait arriver
auprès de l'armée.
Car s'il mandait les légions
dans la province,
il comprenait
elles devoir lutter par la bataille
en chemin,
lui-même étant-absent :
si lui-même
se dirigeait vers l'armée,
il voyait son salut
ne pouvoir être confié sûrement
pas même à ceux
qui en ce moment
paraissaient pacifiés (soumis).

VII. Interim Lucterius Cadurcus, in Ruthenos missus, eam civitatem Arvernīs conciliat. Progressus in Nitiobriges et Gabalos¹, ab utrisque obsides accipit, et, magna coacta manu, in provinciam Narbonem versus eruptionem facere contendit. Qua re nuntiata, Cæsar omnibus consiliis antevertendum existimavit, ut Narbonem proficisceretur. Eo quum venisset, timentes confirmat, præsidia in Ruthenis provincialibus, Volcis Arecomicis, Tolosatibus², circumque Narbonem, quæ loca hostibus erant finitima, constituit; partem copiarum ex provincia supplementumque, quod ex Italia adduxerat, in Helvios³, qui fines Arvernorum contingunt, convenire jubet.

VIII. His rebus comparatis, represso jam Lucterio et remoto, quod intrare intra præsidia periculosum putabat, in Helvios proficiscitur. etsi mons Cevenna, qui Arvernō ab Helviis discludit, durissimo tempore anni, altissima nive iter

VII. Cependant Luctérius Cadurcus, envoyé chez les Ruthènes, attire cette cité au parti des Arvernes. Il va de là chez les Nitiobriges et chez les Gabales, reçoit les otages des uns et des autres, puis, à la tête d'une nombreuse armée, marche pour envahir la province du côté de Narbonne. Sur cette nouvelle, César crut devoir, préféralement à tout, partir pour Narbonne. Il arrive, rassure les peuples effrayés, établit des postes sur les points voisins de l'ennemi, chez les Ruthènes dépendants de la province, chez les Volces Arécomices, chez les Tolosates, autour de Narbonne; il donne ordre à une partie des troupes de la province et aux recrues qu'il avait amenées d'Italie de se réunir chez les Helviens, qui sont limitrophes des Arvernes.

VIII. Les choses ainsi disposées, et Luctérius étant arrêté et même forcé de s'éloigner, parce qu'il crut dangereux de s'engager au milieu de ces différents corps, César se rendit chez les Helviens. Quoique dans cette saison, la plus rigoureuse de l'année, la neige encombrât les chemins des Cévennes, qui séparent les Helviens des

VII. Interim

Lucterius Cadurcus,
missus in Ruthenos,
conciliat eam civitatem
Arvernīs.

Progressus in Nitiobriges
et Gabalos,
accipit obsides
ab utrisque,
et, magna manu coacta,
contendit
facere eruptionem
in provinciam
versus Narbonem.
Qua re nuntiata,
Cæsar existimavit
antevertendum
omnibus consiliis,
ut proficisceretur
Narbonem.

Quum venisset eo,
confirmat timentes,
constituit præsidia
in Ruthenis provincialibus,
Volcis Arecomicis,
Tolosatibus,
circaque Narbonem,
quæ loca
erat finitima hostibus ;
jubet partem copiarum
ex provincia
supplementumque,
quod adduxerat ex Italia,
convenire in Helvios,
qui contingunt
fines Arvernorum.

VIII. His rebus

comparatis,
Lucterio represso jam
et remoto,
quod putabat periculosum
intrare intra præsidia,
proficiscitur in Helvios :
etsi mons Cevenna,
qui disciudit Arvernos
ab Helviis,
tempore durissimo anni,

VII. Cependant

Luctérius Cadurcus,
envoyé chez les Ruthènes,
concilie cette cité
aux Arvernes.

S'étant avancé chez les Nitiobriges
et les Gabales,
il reçoit des otages
des uns et des autres,
et une grande troupe étant rassemblée
il s'avance
pour faire une invasion
dans la province
du-côté-de Narbonne.
Lequel fait ayant été annoncé,
César pensa
ceci devoir être mis-avant
toutes *autres* résolutions ,
qu'il partît
pour Narbonne.

Comme il était arrivé là,
il rassure ceux qui craignent,
il établit des garnisons
chez les Ruthènes de-la-province,
les Volces Arécomices,
les Tolosates,
et autour de Narbonne,
lesquels lieux
étaient limitrophes des ennemis ;
il ordonne une partie des troupes
de la province
et les recrues,
qu'il avait amenées d'Italie,
se rassembler chez les Helviens,
qui touchent
les frontières des Arvernes.

VIII. Ces choses

ayant été préparées,
Luctérius ayant été arrêté déjà
et écarté,
parce qu'il (César) croyait dangereux
d'entrer dans les garnisons,
il part *pour aller* chez les Helviens :
quoique le mont Cévenna,
qui sépare les Arvernes
des Helviens,
à *cette* époque la plus dure de l'année,

impediebat : tamen discussa nive sex in altitudinem pedum atque ita viis patefactis, summo militum labore ad fines Arvernorum pervenit. Quibus oppressis inopinantibus, quod se Cevenna, ut muro, munitos existimabant, ac ne singulari quidem unquam homini eo tempore anni semitæ patuerant, equitibus imperat ut, quam latissime possint, vagentur, et quam maximum hostibus terrorem inferant. Celeriter hæc fama ac nuntiis ad Vercingetorigem perferuntur : quem perterriti omnes Arverni circumsistunt atque obsecrant ut suis fortunis consulat, neu se ab hostibus diripi patiatur; præsertim quum videat omne ad se bellum translatum. Quorum ille precibus permotus, castra ex Biturigibus movet in Arvernos versus.

IX. At Cæsar, biduum in iis locis moratus, quod hæc de Vercingetorige usuventura opinione præceperat, per causam

Arvernes, cependant, à force de travail, en faisant écarter la neige épaisse de six pieds, et en s'ouvrant ainsi les routes, César, grâce à l'ardeur de ses soldats au travail, arrive sur la frontière des Arvernes. Tombant sur eux contre toute attente, car ils se croyaient défendus par les Cévennes comme par un mur, et dans cette saison les sentiers n'en avaient jamais été praticables même pour un homme seul, il ordonne à sa cavalerie d'étendre ses courses aussi loin que possible, afin de causer aux ennemis un plus grand effroi. La renommée et des courriers en informent bientôt Vercingétorix : tous les Arvernes épouvantés l'entourent et le conjurent de penser à leurs biens, de ne pas les laisser ravager par l'ennemi, surtout quand il voit que toute la guerre s'est portée chez eux. Touché de leurs prières, il lève le camp, s'éloigne des Bituriges et se rapproche des Arvernes.

IX. César, après avoir séjourné deux jours dans ces contrées, car il avait prévu ce que ferait Vercingétorix, s'éloigne de l'armée pour

impediebat iter
nive altissima,
tamen nive discussa
in altitudinem sex pedum
atque viis patefactis ita,
labore summo militum
pervenit
ad fines Arvernorum.
Quibus oppressis
inopinantibus,
quod existimabant
se munitos Cevenna
ut muro, [gulari
ac ne homini quidem sin-
semitæ
patuerant unquam
eo tempore anni,
imperat equitibus
ut vagentur
quam possint latissime,
et inferant hostibus
terrorem
quam maximum.
Hæc
perferuntur celeriter
fama ac nuntiis
ad Vercingetorigem :
quem omnes Arverni
perterriti
circumsistunt
atque obsecrant
ut consulat suis fortunis,
ne patiatur
se diripi ab hostibus;
præsertim quum videat
omne bellum
translatum ad se.
Precibus quorum
permotus,
ille movet castra
ex Biturigibus
in Arvernos versus.

IX. At Cæsar,
moratus biduum
in iis locis,
quod præceperat opinione
de Vercingetorige

entravât la route
par une neige très-haute,
cependant la neige ayant été écartée
jusqu'à une profondeur de six pieds
et les routes ayant été ouvertes ainsi,
avec un travail très-considérable des sol-
il arriva [dats

aux frontières des Arvernes.
Lesquels ayant été accablés
ne-s'y-attendant-pas,
parce qu'ils pensaient [venne
eux-mêmes être fortifiés par le mont Cé-
comme par un rempart,
et que pas même pour un homme isolé
les sentiers

n'avaient été ouverts jamais
en cette saison de l'année,
il commande aux cavaliers
qu'ils fassent-des-courses aussi loin
qu'ils pourront le plus loin,
et apportent aux ennemis
une terreur aussi grande [grande.

qu'ils pourront leur apporter la plus
Ces événements

sont portés rapidement
par la renommée et par des messages
à Vercingétorix :
que tous les Arvernes
épouvantés
entourent
et supplient

pour qu'il veille sur leurs biens,
ou (et) ne souffre pas
eux-mêmes être pillés par les ennemis;
surtout lorsqu'il voit
toute la guerre
avoir été transportée chez eux.
Par les prières desquels
ému,

celui là met-en-mouvement son camp
de chez les Bituriges
pour aller du côté des Arvernes.

IX. Mais Cæsar,
ayant séjourné deux-jours
dans ces lieux,
parce qu'il avait conçu dans son idée
au-sujet-de Vercingétorix

supplementi equitatusque cogendi ab exercitu discedit; Brutum adolescentem iis copiis præficit; hunc monet ut in omnes partes equites quam latissime pervagentur; daturum se operam ne longius triduo ab castris absit. His constitutis rebus, suis inopinantibus, quam maximis potest itineribus, Viennam pervenit. Ibi nactus recentem equitatum, quem multis ante diebus eo præmiserat, neque diurno neque nocturno itinere intermisso, per fines *Æduorum* in *Lingones*¹ contendit, ubi duæ legiones hiemabant, ut, si quid etiam de sua salute ab *Æduis* iniretur consilii, celeritate præcurreret. Eo quum pervenisset, ad reliquas legiones mittit, priusque omnes in unum locum cogit, quam de ejus adventu *Arvern*is nuntiari posset.)
 — Hac re cognita, *Vercingetorix* rursus in *Bituriges* exercitum reducit, atque, inde profectus *Gergoviam*, *Boiorum*² oppidum,

rassembler des renforts et de la cavalerie, laissant le commandement des troupes au jeune Brutus. Il lui recommande de pousser le plus loin possible, de tous côtés, ses partis de cavalerie : il fera en sorte de n'être pas plus de trois jours loin du camp. Les choses ainsi réglées, il arrive en toute diligence à Vienne au milieu des siens, sans y être attendu : il y prend la nouvelle cavalerie, qu'il y avait envoyée déjà depuis quelques jours, et marchant sans s'arrêter ni jour ni nuit, il traverse le territoire des *Éduens* pour se rendre chez les *Lingons*, où deux légions étaient en quartiers d'hiver, voulant, si les *Éduens* avaient eux-mêmes des desseins contre sa personne, en prévenir l'effet par sa célérité. Arrivé chez les *Lingons*, il dépêche des courriers aux autres légions et les a rassemblées avant que les *Arvernes* aient pu savoir qu'il était de retour. A ces nouvelles, *Vercingetorix* ramène son armée chez les *Bituriges*, marche sur *Gergovie*, ville des *Boïens*, que César, après les avoir vaincus dans la guerre

nec usuventura,
 discedit ab exercitu
 per causam
 cogendi supplementi
 equitatusque;
 præficit iis copiis
 adolescentem Brutum;
 monet hunc
 ut equites
 pervagentur
 quam latissime
 in omnes partes;
 se daturum operam
 ne absit ab castris
 longius triduo.
 His rebus constitutis,
 suis inopinantibus,
 itineribus
 quam potest maximis,
 pervenit Viennam.
 Nactus ibi
 equitatum recentem
 quem præmiserat eo
 multis diebus ante,
 neque itinere diurno
 neque nocturno intermisso,
 contendit
 per fines Æduorum
 in Lingones,
 ubi duæ legiones
 hiemabant,
 ut, si quid consilii
 iniretur
 de sua salute
 etiam ab Æduis,
 præcurreret celeritate.
 Quum pervenisset eo,
 mittit ad reliquas legiones,
 cogitque omnes
 in unum locum,
 prius quam
 de adventu ejus
 posset nuntiari Arvernīs.
 Hac re cognita,
 Vercingetorix
 reducit rursus exercitum
 in Bituriges.

ces choses devoir arriver,
 s'éloigne de l'armée
 sous le motif
 de rassembler des recrues
 et de la cavalerie;
 il met-à-la-tête-de ces troupes
 le jeune Brutus;
 il avertit celui-ci
 que ses cavaliers
 portent-leurs-courses aussi loin
 qu'ils pourront le plus loin
 de tous les côtés;
 il dit lui-même devoir donner son soin
 à ce qu'il ne soit-pas-absent du camp
 plus longtemps que trois-jours.
 Ces choses ayant été réglées,
 les siens ne-s'y-attendant-pas,
 par des marches aussi longues
 qu'il peut les plus longues,
 il arrive à Vienne.
 Ayant trouvé là
 la cavalerie nouvelle
 qu'il avait envoyée-en-avant là
 beaucoup-de jours auparavant,
 et la marche ni de-jour
 ni de-nuit n'ayant été interrompue,
 il se dirige
 à travers le territoire des Eduens
 chez les Lingons,
 où deux légions
 hivernaient, [complet
 afin que, si quelque chose de (quelque
 était formé
 au-sujet-de son propre salut
 même par les Éduens,
 il les prévint par la rapidité.
 Comme il était arrivé là, [gions,
 il envoie des courriers vers les autres lé-
 et les rassemble toutes
 dans un-seul endroit,
 avant qu'une nouvelle
 au-sujet-de l'arrivée de lui
 pût être annoncée aux Arvernes.
 Ce fait étant appris,
 Vercingétorix
 ramène de nouveau son armée
 chez les Bituriges,

quos ibi Helvetico prælio ¹ victos Cæsar collocaverat Æduisque attribuerat, oppugnare instituit.

X. Magnam hæc res Cæsari difficultatem ad consilium capiendum afferebat : si reliquam partem hiemis uno in loco legiones contineret, ne, stipendiariis Æduorum expugnatis, cuncta Gallia deficeret, quod nullum amicis in eo præsidium videret positum esse : sin maturius ex hibernis educeret, ne ab re frumentaria duris subvectionibus laboraret. Præstare visum est tamen omnes difficultates perpeti quam, tanta contumelia accepta, omnium suorum voluntates alienare. Itaque cohortatus Æduos de supportando commeatu, præmittit ad Boios, qui de suo adventu doceant hortenturque ut in fide maneant, atque hostium impetum magno animo sustineant. Duabus Agendici ² legionibus atque impedimentis totius exercitus relictis, ad Boios proficiscitur.

contre les Helvétiens, avait établis là en les plaçant sous la dépendance des Éduens, et commence le siège.

X. César fut alors très-embarrassé sur le parti qu'il devait prendre. S'il tenait ses légions réunies le reste de l'hiver sur un seul point, il craignait que la prise d'une ville tributaire des Éduens ne le fît abandonner de toute la Gaule, parce qu'on verrait que ses amis ne pouvaient pas compter sur lui : s'il faisait sortir de trop bonne heure l'armée de ses quartiers d'hiver, il craignait que la difficulté des transports ne nuisît à ses approvisionnements. Il crut cependant qu'il valait mieux subir toutes les difficultés que d'essuyer un pareil affront et de perdre ses alliés. Il exhorte donc les Éduens à lui fournir des vivres, et fait prévenir les Boïens de son approche, en les engageant à rester fidèles et à soutenir avec grand courage les attaques de l'ennemi. Ainsi, laissant dans Agendicum deux légions avec tous les bagages de l'armée, il se dirige vers les Boïens.

atque, profectus inde
Gergoviam,
oppidum Boiorum, [tico
quos victos proelio Helve-
Cæsar collocaverat ibi
attribueratque Æduis,
instituit oppugnare.

X. Hæc res
afferebat Cæsari
magnam difficultatem
ad capiendum consilium :
si partem hiemis reliquam
contineret legiones
in uno loco,
ne, stipendiariis Æduorum
expugnatis,
cuncta Gallia deficeret,
quod videret
nullum præsidium
amicis
esse positum in eo;
sin educeret maturius
ex hibernis,
ne laboraret
ab re frumentaria,
subvectionibus duris.
Tamen visum est præstare
perpeti omnes difficultates,
quam, tanta contumelia
accepta,
alienare voluntates
omnium suorum.
Itaque cohortatus Æduos
desupportando commeatu,
præmittit ad Boios,
qui doceant
de suo adventu
hortenturque
ut maneant in fide,
atque sustineant
magno animo
impetum hostium.
Duabus legionibus
atque impedimentis
totius exercitus
relictis Agendici,
proficiscitur ad Boios.

et, étant parti de là
pour Gergovie,
ville des Boiens, [les-Helvétiens
lesquels vaincus dans le combat contre-
César avait établis là
et avait donnés aux Éduens,
il commence à l'attaquer.

X. Cette circonstance
apportait à César
une grande difficulté
pour prendre une résolution :
si pendant la partie de l'hiver qui-restait
il maintenait ses légions
dans un-seul endroit,
il craignait que, les tributaires des Éduens
ayant été pris,
toute la Gaule ne fît-défection
parce qu'elle verrait
aucun appui
pour ses amis
n'être placé en lui :
mais-s'il les faisait-sortir trop tôt
des quartiers-d'hiver,
il craignait qu'il ne souffrit
du-côté-de l'approvisionnement de-blé,
les transports étant difficiles.
Cependant il lui parut être-meilleur
d'endurer toutes les difficultés,
que, un si-grand affront
ayant été reçu,
d'aliéner les bonnes-dispositions
de tous les siens. [Éduens
En-conséquence ayant encouragé les
pour transporter des vivres,
il envoie-en-avant chez les Boiens
des hommes qui les avertissent
de son arrivée
et les exhortent
pour qu'ils restent dans la fidélité (fidèles),
et soutiennent
d'un grand cœur
l'attaque des ennemis.
Deux légions
et les bagages
de toute l'armée
ayant été laissés à Agendicum,
il part vers les Boiens.

XI. Altero die quum ad oppidum Senonum Vellaunodunum¹ venisset, ne quem post se hostem relinqueret, quo expeditiore re frumentaria uteretur, oppugnare instituit, idque biduo circumvallavit : tertio die missis ex oppido legatis de deditioe, arma proferri, jumenta produci, sexcentos obsides dari jubet. Ea qui conficeret, C. Trebonium legatum relinquit : ipse, ut quamprimum iter faceret, Genabum Carnutum proficiscitur, qui, tum primum allato nuntio de oppugnatione Vellaunoduni, quum longius eam rem ductum iri existimarent, præsidium Genabi tuendi causa, quod eo mitterent, comparabant. Huc biduo pervenit; castris ante oppidum positis, diei tempore exclusus, in posterum oppugnationem differt, quæque ad eam rem usui sint, militibus imperat; et, quod oppidum Genabum

XI. Le lendemain, il arrive près de Vellaunodunum, ville des Sénonais, et, ne voulant point laisser d'ennemis derrière lui, pour que les vivres circulassent librement, il en forme le siège. La circonvallation fut achevée en deux jours; le troisième, la ville ayant envoyé des députés pour se soumettre, César ordonna qu'on lui livrât les armes, les bêtes de somme et six cents otages. Il laissa, pour faire exécuter la capitulation, son lieutenant C. Trébonius, et, afin de ne pas perdre de temps, marcha lui-même sur Génabum, ville des Carnutes; ceux-ci venaient seulement d'apprendre le siège de Vellaunodunum, et, croyant qu'il durerait plus longtemps, rassemblaient des troupes pour les jeter dans Génabum et défendre cette place. César y arriva en deux jours, campa devant la ville, et, comme la journée était trop avancée, remit l'attaque au lendemain et ordonna aux soldats de tenir prêt tout ce qui est nécessaire pour un assaut;

XI. Altero die
 quum venisset
 ad Vellaunodunum,
 oppidum Senonum,
 ne relinqueret post se
 quem hostem,
 quo uteretur
 re frumentaria
 expeditiore,
 instituit oppugnare,
 circumvallavitque id
 biduo :
 tertio die
 legatis missis ex oppido
 de deditione,
 jubet arma proferri,
 jumenta produci,
 sexcentos obsides dari.
 Relinquit
 C. Trebonium legatum
 qui conficeret ea :
 ipse, ut faceret iter
 quamprimum,
 proficiscitur Genabum
 Carnutum,
 qui, nuntio
 de oppugnatione
 Vellaunoduni
 allato tum
 primum,
 quum existimarent
 eam rem
 ductum iri longius,
 comparabant
 causa tuendi Genabi
 præsidium
 quod mitterent eo.
 Pervenit huc biduo ;
 castris
 positis ante oppidum,
 exclusus tempore diei,
 differt oppugnationem
 in posterum,
 imperatque militibus
 quæ sint usui
 ad eam rem ;
 et, quod pons

XI. Le second jour
 comme il était arrivé
 à Vellaunodunum,
 ville des Sénonais ,
 afin qu'il ne laissât pas derrière lui
 quelque ennemi ,
 afin qu'il usât
 d'un approvisionnement de-blé
 plus dégagé (plus facile),
 il commença à l'assiéger,
 et l'entoura-d'une-circonvallation
 en deux-jours :
 le troisième jour
 des députés ayant été envoyés de la ville
 au-sujet-de la reddition,
 il ordonne les armes être apportées,
 les bêtes-de-somme être amenées,
 six-cents otages être donnés.
 Il laisse
 C. Trébonius son lieutenant
 qui achevât (pour achever) ces choses :
 lui-même, pour qu'il fît route
 le-plus-tôt-possible,
 part pour Génabum
 ville des Carnutes,
 qui, la nouvelle
 du siège
 de Vellaunodunum
 ayant été apportée alors
 pour-la-première-fois,
 comme ils pensaient
 cette entreprise
 devoir se prolonger plus longtemps,
 préparaient
 en vue de protéger Génabum
 un corps-auxiliaire
 qu'ils envoyassent (pour envoyer) là.
 Il arrive là en deux-jours ;
 son camp
 ayant été établi devant la ville,
 empêché par l'heure du jour,
 il remet l'attaque
 au jour suivant,
 et commande aux soldats
 les choses qui étaient à utilité (utiles)
 pour cette entreprise ;
 et, parce qu'un pont

pons fluminis Ligeris continebat ¹, veritus ne noctu ex oppido profugerent, duas legiones in armis excubare jubet. Genabenses, paulo ante mediam noctem silentio ex oppido egressi, flumen transire cœperunt. Qua re per exploratores nuntiata, Cæsar legiones, quas expeditas esse jusserat, portis intensis, intromittit, atque oppido potitur, perpaucis ex hostium numero desideratis quin cuncti vivi caperentur, quod pontis atque itinerum angustiae multitudini fugam intercluserant. Oppidum diripit atque incendit, prædam militibus donat, exercitum Ligerim transducit, atque in Biturigum fines pervenit.

XII. Vercingetorix, ubi de Cæsaris adventu cognovit, oppugnatione desistit, atque obviam Cæsari proficiscitur. Ille oppidum Biturigum, positum in via, Noviodunum ² oppugnare instituerat. Quo ex oppido quum legati ad eum venissent,

comme il y avait à Génabum un pont sur la Loire, craignant que l'ennemi ne sortît de la place dans la nuit, il commanda deux légions pour veiller en armes. En effet, un peu avant minuit, les habitants sortent de la ville et commencent à traverser le fleuve. César l'apprend par ses éclaireurs, met le feu aux portes, fait entrer les légions qui avaient eu l'ordre de se tenir prêtes et s'empare de la place, dont presque tous les habitants furent pris, parce que le peu de largeur du pont et des chemins arrêta la foule dans sa fuite. Il saccage et brûle la ville, abandonne le butin aux soldats, fait passer la Loire à son armée et arrive sur les terres des Bituriges.

XII. Vercingétorix lève le siège à la nouvelle de l'approche de César, et vient au-devant de lui. César avait attaqué Noviodunum, ville des Bituriges placée sur sa route : des députés en

fluminis Ligeris
 continebat
 oppidum Genabum,
 veritus ne noctu
 profugerent ex oppido,
 jubet duas legiones
 excubare in armis.
 Genabenses,
 egressi ex oppido
 silentio
 paulo ante mediam noctem,
 coeperunt transire flumen.
 Qua re nuntiata
 per exploratores,
 Cæsar, portis incensis,
 intromittit legiones
 quas jusserat
 esse expeditas,
 atque potitur oppido,
 per paucis
 ex numero hostium
 desideratis,
 quin cuncti
 caperentur vivi,
 quod angustie
 pontis atque itinerum
 intercluserant fugam
 multitudini.
 Diripit
 atque incendit oppidum,
 donat prædam militibus,
 transducit Ligerim
 exercitum,
 atque pervenit
 in fines Biturigum.

XII. Vercingetorix,
 ubi cognovit
 de adventu Cæsaris,
 desistit oppugnatione,
 atque proficiascitur
 obviam Cæsari.
 Ille
 instituerat oppugnare
 oppidum Biturigum,
 Noviodunum,
 positum in via.
 Quo ex oppido

du (sur le) fleuve la Loire
 joignait à l'autre rive
 la ville de Génabum,
 craignant que de nuit
 ils ne se sauvassent de la place,
 il ordonne deux légions
 veiller en armes.
 Les habitants-de-Génabum,
 étant sortis de la place
 en silence
 un peu avant le milieu-de la nuit,
 commencèrent à passer le fleuve.
 Lequel fait ayant été annoncé
 par l'entremise des éclaireurs,
 César, les portes étant incendiées,
 fait-entrer les légions
 qu'il avait ordonné
 être dégagées (prêtes),
 et s'empare de la place,
 de très-peu-nombreux
 du nombre (sur la totalité) des ennemis
 ayant été regrettés (ayant échappé),
 pour que tous
 ne fussent pas pris vivants,
 parce que les passages-resserrés
 du pont et des chemins
 avaient coupé la fuite
 à la multitude.
 Il pille
 et incendie la place,
 donne le butin aux soldats,
 fait-passer la Loire
 à son armée,
 et arrive
 sur le territoire des Bituriges.

XII. Vercingétorix,
 dès qu'il fut informé
 de l'arrivée de César,
 renonce au siège,
 et part
 à-la-rencontre de César.
 Celui-là (César)
 avait commencé d'assiéger
 une ville des Bituriges,
 Noviodunum,
 située sur la route.
 De laquelle ville

oratum ut sibi ignosceret suæque vitæ consuleret, ut celeritate reliquas res conficeret, qua pleraque erat consecutus, arma proferri, equos produci, obsides dari jubet. Parte jam obsidum transdita, quum reliqua administrarentur, centurionibus et paucis militibus intromissis, qui arma jumentaque conquirerent, equitatus hostium procul visus est, qui agmen Vercingetorigis antecesserat. Quem simul atque oppidani conspexerunt atque in spem auxilii venerunt, clamore sublato arma capere, portas claudere, murum complere cœperunt. Centuriones in oppido quum ex significatione Gallorum novi aliquid ab his iniri consilii intellexissent, gladiis destrictis portas occupaverunt, suosque omnes incolumes receperunt.

XIII. Cæsar ex castris equitatum educi jubet præliumque

étaient sortis pour le prier de leur pardonner et de leur conserver la vie ; et, pour achever son entreprise avec la même célérité qui lui avait déjà valu presque tous ses succès, il leur avait ordonné de livrer leurs armes, de remettre leurs chevaux et de donner des otages : on en avait déjà fourni une partie, on s'occupait du reste, et des centurions étaient entrés dans la ville avec quelques soldats pour faire la recherche des armes et des bêtes de somme, lorsque, dans le lointain, parut la cavalerie ennemie, qui précédait l'armée de Vercingétorix. Dès qu'ils l'aperçoivent et qu'ils ont l'espoir d'être secourus, les habitants poussant un cri, commencent à prendre les armes, à fermer les portes et à border le rempart. Les centurions qui étaient dans la ville, comprenant par les démonstrations des Gaulois qu'ils ont formé quelque résolution nouvelle, s'emparent des portes l'épée à la main, et se retirent sains et saufs avec tous leurs soldats.

XIII. César fait sortir sa cavalerie du camp et engage le combat :

quum legati
venissent ad eum
oratum
ut ignosceret sibi
consuleretque suæ vitæ,
ut conficeret
res reliquas
celeritate,
qua consecutus erat
pleraque,
jubet arma proferri,
equos produci,
obsides dari.
Parte obsidum
transdita jam,
quum reliqua
administrarentur,
centurionibus
et paucis militibus,
qui conquirerent
arma jumenta-que,
intromissis,
equitatus hostium,
qui antecesserat
agmen Vercingetorigis,
visus est procul.
Quem simul atque oppidani
conspexerunt
atque venerunt
in spem auxilii,
clamore sublato
cœperunt capere arma,
claudere portas,
complere murum.
Centuriones in oppido,
quum
ex significatione Gallorum
intellexissent
aliquid consilii novi
iniri ab his,
gladiis dstrictis
occupaverunt portas,
receperuntque omnes suos
incolumes.

XIII. Cæsar
jubet equitatum
educi ex castris

comme des députes
étaient venus vers lui
le prier
qu'il pardonnât à eux-mêmes
et protégéât leur vie,
afin qu'il achevât
les affaires qui-restaient
avec *cette* rapidité,
par laquelle il avait obtenu
la plupart *des succès*,
il ordonne les armes être apportées,
les chevaux être amenés,
des otages être donnés.
Une partie des otages
ayant été livrée déjà,
tandis que le reste *des conventions*
s'exécutaient,
des centurions
et quelques soldats,
qui recherchassent (chargés de rechercher)
les armes et les bêtes-de-somme,
ayant été introduits *dans la place*,
la cavalerie des ennemis,
qui avait devancé
l'armée de Vercingétorix,
fut vue au loin.
Laquelle dès que les habitants-de-la-ville
eurent aperçue
et qu'ils *en* furent venus
à l'espoir d'un secours,
un cri ayant été élevé (poussé)
ils commencèrent à prendre les armes,
à fermer les portes,
à remplir (garnir) le rempart.
Les centurions *qui étaient* dans la place,
comme
d'après la manifestation des Gaulois
ils avaient compris [vella
quelque chose de (quelque) résolution nou-
être formée par ceux-ci,
leurs épées ayant été tirées
s'emparèrent des portes,
et remmenèrent tous leurs *soldats*
sains-et-saufs

XIII. César
ordonne la cavalerie
être menée-hors du camp

equestre committit : laborantibus jam suis Germanos equites circiter quadringentos submittit, quos ab initio secum habere instituerat. Eorum impetum Galli sustinere non potuerunt, atque in fugam coniecti, multis amissis, se ad agmen receperunt : quibus profligatis, rursus oppidani perterriti comprehensos eos, quorum opera plebem concitatam existimabant, ad Cæsarem perduxerunt, seseque ei dediderunt. Quibus rebus confectis, Cæsar ad oppidum Avaricum¹, quod erat maximum munitissimumque in finibus Biturigum atque agri fertilissima regione, profectus est ; quod, eo oppido recepto, civitatem Biturigum se in potestatem redacturum confidebat.

XIV. Vercingetorix, tot continuis incommodis Vellaunoduni, Genabi, Novioduni acceptis, suos ad concilium convocat. Docet « Longe alia ratione esse bellum gerendum, atque

voyant plier les siens, il envoie à leur secours environ quatre cents cavaliers germains, qu'il avait pris avec lui dès le commencement de la campagne. L'ennemi ne put soutenir leur choc, prit la fuite et se replia sur le gros de son armée, laissant beaucoup de morts. Sa déroute ayant jeté de nouveau la terreur dans la ville, les habitants saisirent ceux qu'ils soupçonnaient d'avoir amenté la populace, les amenèrent à César et se rendirent. Cette affaire finie, il marcha sur Avaricum, ville très-grande et très-forte, située sur le territoire des Bituriges, dans le canton le plus fertile, parce qu'il espérait, en s'en emparant, réduire en son pouvoir la cité entière.

XIV Après tant d'échecs reçus coup sur coup, à Vellaunodunum, à Génabum, à Noviodunum, Vercingétorix assemble son conseil. Il fait voir « Qu'on doit adopter un plan de campagne tout différent de

committitque
 prolium equestre :
 submittit suis
 laborantibus jam
 circiter
 quadringentos equites
 Germanos,
 quos ab initio
 instituerat habere secum.
 Galli
 non potuerunt sustinere
 impetum eorum,
 atque coniecti in fugam,
 multis amissis,
 se receperunt ad agmen :
 quibus profigatis,
 rursus oppidani
 perterriti
 perduxerunt ad Cæsarem
 comprehensos
 eos opera quorum
 existimabant
 plebem concitatem,
 seseque dediderunt ei
 Quibus rebus confectis,
 Cæsar profectus est
 ad oppidum Avaricum,
 quod erat maximum
 munitissimumque
 in finibus Biturigum
 atque regione fertilissima
 agri ;
 quod, eo oppido recepto,
 confidebat
 se redacturum
 in potestatem
 civitatem Biturigum.

XIV. Vercingetorix,
 tot incommodis continuis
 acceptis
 Vellaunoduni, Genabi,
 Novioduni,
 convocatsuos ad concilium.
 Docet
 « Bellum gerendum esse
 ratione longe alia
 atque gestum sit

et engage
 un combat de-cavalerie :
 il envoie-au-secours des siens
 qui etaient-en-péril (pliaient) déjà
 environ
 quatre-cents cavaliers
 germaines,
 que dès le commencement
 il s'était habitué à avoir avec lui-même.
 Les Gaulois
 ne purent pas soutenir
 le choc d'eux,
 et jetés (mis) en fuite,
 beaucoup *des leurs* ayant été perdus,
 se retirèrent vers l'armée :
 lesquels ayant été battus,
 de nouveau les habitants-de-la-ville
 effrayés
 amenèrent à César
 saisis (après les avoir arrêtés)
 ceux par l'œuvre desquels
 ils pensaient
 la populace *avoir été* soulevée,
 et se rendirent à lui.
 Ces choses ayant été achevées,
 César partit
 vers la ville d'Avaricum,
 qui était la plus grande
 et la plus fortifiée
 sur les terres des Bituriges
 et dans le canton le plus fertile
 du territoire ;
 parceque, cette place ayant été recouvrée,
 il avait-confiance
 lui-même devoir réduire
 en *son* pouvoir
 la cité des Bituriges.

XIV. Vercingetorix,
 tant d'échecs successifs
 ayant été reçus (essuyés)
 à Vellaunodunum, à Génabum,
 à Noviodunum,
 appelle les siens à une assemblée.
 Il leur montre
 « La guerre devoir être faite
 sur un plan de loin (tout à fait) autre
 qu'elle n'avait été faite

antea sit gestum : omnibus modis huic rei studendum , ut pabulatione et commeatu Romani prohibeantur : id esse facile , quod equitatu ipsi abundant , et quod anni tempore subvenientur : pabulum secari non posse ; necessario dispersos hostes ex ædificiis petere : hos omnes quotidie ab equitibus deleri posse. Præterea salutis causa rei familiaris commoda negligenda ; vicos atque ædificia incendi oportere hoc spatio , a Boia quoquoersus , quo pabulandi causa adire posse videantur. Harum ipsis rerum copiam suppetere , quæ , quorum in finibus bellum geratur , eorum opibus sublevantur ; Romanos aut inopiam non laturos , aut magno cum periculo longius ab castris progressuros : neque interesse , ipsosne interficiant , impedimentisne exuant , quibus amissis bellum geri non possit.

celui qu'on a suivi jusque-là. Il faut employer tous les moyens pour couper aux Romains le fourrage et les vivres ; chose facile , parce qu'on a beaucoup de cavalerie et qu'on est secondé par la saison. Le fourrage ne peut pas encore être coupé : l'ennemi sera forcé de se disperser pour en chercher dans les habitations , et la cavalerie pourra chaque jour le détruire en détail. Enfin il fallait sacrifier à l'intérêt public les intérêts particuliers , brûler les bourgs et les maisons , à partir du pays des Boïens , de tous les côtés où les Romains paraîtraient pouvoir aller au fourrage. Eux , ils ne manqueraient de rien , étant approvisionnés par les peuples chez qui se faisait la guerre. Quant aux Romains , ou ils ne pourraient tenir contre la disette , ou ils s'exposeraient beaucoup en s'écartant de leur camp ; et peu importait de les tuer ou de leur enlever leurs bagages , sans les-

antea :
 studendum
 omnibus modis
 huic rei,
 ut Romani
 prohibeantur pabulatione
 et commeatu :
 id esse facile,
 quod ipsi
 abundant equitatu,
 et quod sublevantur
 tempore anni :
 pabulum non posse secari;
 necessario
 hostes dispersos
 petere ex ædificiis :
 omnes hos
 posse deleri quotidie
 ab equitibus.
 Præterea
 causa salutis
 commoda rei familiaris
 negligenda;
 oportere
 vicos atque ædificia
 incendi hoc spatio
 a Boia
 quoquoersus,
 quo videantur
 posse adire
 causa pabulandi.
 Copiam harum rerum
 suppetere ipsis,
 quod sublevantur
 opibus eorum
 in finibus quorum
 bellum geratur;
 Romanos
 aut non laturos inopiam,
 aut progressuros
 longius ab castris
 cum magno periculo :
 neque interesse,
 interficiantne ipsos,
 exuantne impedimentis,
 quibus amissis
 bellum non possit geri.

auparavant (jusque-là) :
 qu'il fallait s'appliquer
 de toutes les manières
 à cette chose,
 que les Romains
 fussent exclus (privés) de fourrage
 et de vivres :
 ceci être facile,
 parce qu'eux-mêmes
 avaient-en-abondance de la cavalerie,
 et parce qu'ils étaient aidés
 par la saison de l'année :
 du fourrage ne pouvoir pas être coupé ;
 nécessairement
 les ennemis dispersés
 devoir en tirer des habitations ;
 tous ceux-ci
 pouvoir être anéantis chaque-jour
 par les cavaliers.
 Outre-cela
 en vue du salut commun
 les intérêts du bien de-famille
 devoir être négligés ;
 qu'il fallait
 les bourgs et les habitations
 être incendiés dans tout cet espace
 depuis le pays-des-Boiens
 dans-toutes-les-directions,
 où les Romains paraissaient
 pouvoir venir
 en vue de faire-du-fourrage.
 L'abondance de ces choses
 être-à-la-disposition d'eux-mêmes,
 parce qu'ils seraient aidés
 des ressources de ceux
 sur le territoire desquels
 la guerre se ferait ;
 les Romains
 ou ne pas devoir supporter la disette,
 ou devoir s'avancer
 trop loin du camp
 avec un grand péril :
 et ceci n'être-pas-différent,
 s'ils tueraient les Romains eux-mêmes,
 ou les dépotilleraient de leurs bagages,
 lesquels étant perdus
 la guerre ne pouvait être faite.

Præterea oppida incendi oportere, quæ non munitione et loci natura ab omni sint periculo tuta ; neu suis sint ad detractandam¹ militiam receptacula , neu Romanis proposita ad copiam commeatus prædamque tollendam. Hæc si gravia aut acerba videantur, multo illa gravius æstimare debere, liberos, conjuges in servitutem abstrahi, ipsos interfici ; quæ sit necesse accidere victis. »

XV. Omnium consensu hac sententia probata, uno die amplius viginti urbes Biturigum incenduntur. Hoc idem fit in reliquis civitatibus. In omnibus partibus incendia conspiciuntur : quæ etsi magno cum dolore omnes ferebant, tamen hoc sibi solatii proponebant, quod se, prope explorata victoria, celeriter amissa recuperaturos contidebant. Deliberatur de Avarico in communi concilio, incendi placeret, an defendi.

quels ils ne pourraient faire la guerre. Il fallait encore brûler toutes les places que leurs fortifications ou la nature du terrain ne mettaient pas à l'abri de tout péril, afin qu'elles ne servissent ni d'asile aux Gaulois pour se dérober au service ni de but aux Romains pour aller enlever du butin et des vivres. Si cela semblait dur et rigoureux, on devait trouver plus dur encore de voir traîner en esclavage ses enfants et ses femmes et de périr soi-même ; sort inévitable des vaincus. »

XV. Son avis ayant été accepté d'un consentement unanime, on brûla, dans un jour, plus de vingt villes des Bituriges : on fit de même dans les autres cités. De tous côtés on ne voyait qu'incendies : quoique tous en fussent vivement affligés, cependant on se consolait par l'espoir d'une victoire presque certaine, qui permettrait de recouvrer bientôt ce qu'on avait perdu. On délibérait dans l'assemblée générale s'il convenait de brûler ou de défendre Avar-

Præterea oportere
oppida incendi,
quæ non sint tuta
ab omni periculo
munitione
et natura loci;
neu receptacula
sint suis
ad detractandam militiam,
neu proposita Romanis
ad tollendam
copiam commeatus
prædamque.
Si hæc
videantur gravia
aut acerba,
debere æstimare illa
multo gravius,
liberos, conjuges
abstrahi in servitutum,
ipso interfici;
quæ sit necesse
accidere victis. »

XV. Hac sententia
probata
consensu omnium,
amplius viginti urbes
Biturigum
incenduntur uno die.
Hoc idem fit
in reliquis civitatibus.
Incendia conspiciuntur
in omnibus partibus :
quæ etsi omnes ferebant
cum magno dolore,
tamen proponebant sibi
hoc solatii,
quod confidebant
se, victoria
prope explorata,
recuperaturos celeriter
amissa.
Deliberatur de Avarico
in concilio communi,
placeret
incendi
an defendi.

Outre-cela qu'il fallait
les villes être incendiées,
celles qui n'étaient pas en-sûreté
contre tout danger
par la fortification
et la nature (l'assiette) du lieu
et afin que des retraites
ne soient pas aux leurs
pour refuser le service-militaire,
et afin qu'*elles* ne soient pas offertes aux
pour enlever [Romains
abondance de vivres
et du butin.
Si ces choses-ci
paraissaient pénibles
ou affligeantes,
eux devoir estimer celles-là
une *condition* beaucoup plus pénible,
leurs enfants, *leurs* épouses
être entraînés en servitude,
eux-mêmes être massacrés ; [vaient)
accidents qu'il était nécessaire (qui de-
arriver à des vaincus. »

XV. Cette résolution
ayant été approuvée
du consentement de tous,
plus *que* vingt villes
des Bituriges
sont incendiées en un-seul jour
Cette même chose se fait
dans le reste-des cités.
Des incendies sont aperçus
de tous les côtés :
lesquels quoique tous supportassent
avec une grande douleur,
cependant ils offraient à eux-mêmes
ceci de (cette) consolation,
qu'ils avaient-confiance
eux-mêmes, la victoire
étant presque assurée,
devoir recouvrer promptement
les *biens* perdus.
On délibère sur Avaricum
dans une assemblée générale,
pour savoir s'il plaisait (si l'on jugeait bon)
elle être incendiée
ou être défendue.

Procumbunt omnibus Gallis ad pedes Bituriges, « Ne pulcherrimam prope totius Galliæ urbem, quæ et præsidio et ornamento sit civitati, suis manibus succendere cogentur; facile se loci natura defensuros dicunt, quod, prope ex omnibus partibus flumine et palude circumdata, unum habeat et perangustum aditum. » Datur petentibus venia, dissuadente primo Vercingetorige, post concedente, et precibus ipsorum, et misericordia vulgi. Defensores oppido idonei deliguntur.]

XVI. Vercingetorix minoribus Cæsarem itineribus subsequitur et locum castris deligit, paludibus silvisque munitum, ab Avarico longe millia passuum sedecim¹. Ibi per certos exploratores in singula diei tempora, quæ ad Avaricum agerentur, cognoscebat, et, quid fieri vellet, imperabat : omnes nostras pabulationes frumentationesque observabat, dispersosque,

ricum. Les Bituriges se jettent aux pieds des autres Gaulois et supplient « Qu'on ne les force pas à mettre le feu de leurs mains à la ville la plus belle de presque toute la Gaule, l'ornement et le boulevard de leur cité. Ils la défendront aisément, grâce à sa position; car, entourée presque en entier par la rivière et par un marais, elle n'a qu'une avenue fort étroite. » Ils obtiennent ce qu'ils demandent : Vercingétorix, qui s'y opposait d'abord, y consent enfin sur leurs prières, qui avaient ému la pitié de la multitude. On choisit pour la ville des défenseurs courageux.

XVI. Vercingétorix suit César à petites journées et assoit son camp à seize milles d'Avaricum, dans une position défendue par des bois et des marais. A chaque heure du jour, il savait, par des espions sûrs, ce qui se passait près de la ville, où il faisait parvenir ses ordres. Tous nos mouvements pour chercher des grains et du fourrage étaient épiés; si nos gens se dispersaient ou s'éloignaient trop,

Bituriges
procumbunt ad pedes
omnibus Gallis,
« Ne cogèrentur
succendere suis manibus
urbem pulcherrimam
Galliæ prope totius,
quæ sit et præsidio
et ornamento
civitati ;
dicunt se
defensuros facile
natura loci,
quod, circumdata
prope ex omnibus partibus
flumine et palude,
habeat unum aditum
et perangustum. »
Venia datur
petentibus,
Vercingetorix
dissuadente primo,
post concedente,
et precibus ipsorum,
et misericordia vulgi.
Defensores idonei
deliguntur oppido.

XVI. Vercingetorix
subsequitur Cæsarem
itineribus minoribus
et deligit castris
locum munitum
paludibus silvisque,
sedecim millia passuum
ab Avarico.
Ibi cognoscebat
per exploratores certos
in singula tempora diei
quæ agerentur
ad Avaricum,
et imperabat
quid vellet fieri :
observabat
omnes nostras pabulationes
frumentationesque,
adoriebaturque
dispersos,

Les Bituriges
tombent aux pieds
à (de) tous les Gaulois,
demandant « Qu'ils ne fussent pas forcé
d'incendier de leurs mains
la ville la plus belle
de la Gaule presque tout-entière
qui était et à appui (la défense)
et à ornement (et l'ornement)
à (de) *leur* cité ;
ils disent eux-mêmes
devoir *la* défendre faciement
par la nature du lieu,
parce que, entourée
presque de tous côtés
par un fleuve et par un marais,
elle avait un-seul accès
et très-étroit. »
La grâce est accordée
à *eux* *la* demandant,
Vercingétorix
le déconseillant d'abord,
puis *le* permettant,
à cause et des prières d'eux-mêmes,
et de la pitié de la foule.
Des défenseurs convenables
sont choisis pour la place.

XVI. Vercingétorix
suit-de-près César
par des marches plus petites
et choisit pour *son* camp
un emplacement fortifié
par des marais et des forêts,
à seize milliers de pas
d'Avaricum.
Là il apprenait
par des éclaireurs sûrs (affidés)
à chaque heure du jour
ce qui se passait
près d'Avaricum,
et commandait
ce qu'il voulait être fait (qu'on fit) :
il épiait
toutes nos sorties-pour-le-fourrage
et sorties-pour-le-blé,
et attaquait
nos soldats dispersés,

quum longius necessario procederent, adoriebatur magnoque incommodo afficiebat : etsi, quantum ratione provideri poterat, ab nostris occurrebatur, ut incertis temporibus diversisque itineribus iretur.

XVII. Castris ad eam partem oppidi positis, Cæsar, quæ intermissa a flumine et a palude aditum, ut supra diximus, angustum habebat, aggerem apparare, vineas agere, turres duas constituere cœpit : nam circumvallare loci natura prohibebat. De re frumentaria Boios atque Æduos adhortari non destitit : quorum alteri, quod nullo studio agebant, non multum adjuvabant ; alteri, non magnis facultatibus, quod civitas erat exigua et infirma, celeriter, quod habuerunt, consumpserunt. Summa difficultate rei frumentariæ affecto exercitu, tenuitate Boiorum, indiligentia Æduorum, incendiis ædificiorum . usque eo ut complures dies milites frumento caruerint,

il les attaquait et leur faisait beaucoup de mal , quoique l'on prit toutes les précautions possibles et que l'on n'eût ni heure ni direction fixes.

XVII. Ayant assis son camp devant la partie de la ville qui avait, comme nous l'avons dit, une avenue étroite entre la rivière et le marais, César fit commencer une terrasse, pousser des mantelets et établir deux tours : car la nature des lieux empêchait de tracer une circonvallation. Il ne cessait d'insister auprès des Boïens et des Éduens pour les vivres ; mais les uns , qui agissaient sans zèle , ne l'aidaient pas beaucoup ; les autres , dont les ressources étaient bornées , car leur cité était petite et faible , eurent bientôt épuisé ce qu'ils avaient. L'armée souffrait à la fois et de la disette, grâce à la pauvreté des Boïens et à la nonchalance des Éduens, et de l'incendie des habitations, au point qu'elle manqua de blé plusieurs jours et n'eut,

quum procederent longius
necessario,
afficiebatque
magno detrimento :
etsi,
quantum poterat provideri
ratione,
occurreretur ab nostris,
ut iretur
temporibus incertis
itineribusque diversis.

XVII. Cæsar,
castris positis
ad eam partem oppidi,
quæ intermissa
a flumine
et a palude,
ut diximus supra,
habebat aditum angustum,
cœpit apparare aggerem,
agere vineas,
constituere duas turres :
nam natura loci
prohibebat circumvallare.
Non destitit
adhortari Boios
atque Æduos
de re frumentaria :
quorum alteri,
quod agebat nullo studio,
non adjuvabant multum ;
alteri,
facultatibus non magnis,
quod civitas
erat exigua et infirma,
consumpserunt celeriter
quod habuerunt.
Exercitu affecto
summa difficultate
rei frumentariæ,
tenuitate Boiorum,
indiligentia Æduorum,
incendiis ædificiorum,
usque eo ut milites
caruerint frumento
complures dies,
et sustentarent

lorsqu'ils s'avançaient plus loin
que la *distance* nécessaire,
et les accablait
d'un grand dommage :
quoique,
autant qu'il pouvait être pourvu
par la prudence,
il y était remédié par les nôtres,
de telle sorte qu'on y allait
à des moments non-fixes
et par des chemins différents.

XVII. César,
son camp ayant été établi
de ce côté de la ville,
qui laissé-en-intervalle (non bordé)
par le fleuve
et par le marais,
comme nous avons dit ci-dessus,
avait un accès étroit,
commença à préparer une terrasse,
à faire-avancer des mantelets,
à établir deux tours :
car la nature du lieu
empêchait de faire-une-circenvallation.
Il ne cessa pas
d'exhorter les Boïens
et les Éduens
au-sujet de l'approvisionnement de-blé ;
desquels les uns,
parce qu'ils n'agissaient avec aucun zèle,
ne l'aidaient pas beaucoup ;
les autres,
leurs ressources n'étant pas grandes,
parce que leur cité
était petite et faible,
épuisèrent rapidement
ce qu'ils eurent (avaient).
L'armée étant accablée
par l'extrême difficulté
de l'approvisionnement de-blé,
la pauvreté des Boïens,
le manque-de-zèle des Éduens,
les incendies des habitations,
jusque-là que les soldats
manquèrent de blé
pendant plusieurs jours,
et supportèrent (apaisèrent)

et pecore e longinquioribus vicis adacto extremam famem sustentarent, nulla tamen vox est ab iis audita populi Romani majestate et superioribus victoriis indigna. Quinetiam Cæsar quum in opere singulas legiones appellaret, et, si acerbius inopiam ferrent, se dimissurum oppugnationem diceret, universi ab eo, « Ne id faceret, petebant : sic se complures annos illo imperante meruisse, ut nullam ignominiam acciperent, nunquam infecta re discederent : hoc se ignominia luros loco, si inceptam oppugnationem reliquissent : præstare omnes perferre acerbitates, quam non civibus Romanis, qui Genabi perfidia Gallorum interissent, parentarent. » Hæc eadem centurionibus tribunisque militum mandabant, ut per eos ad Cæsarem deferrentur.

XVIII. Quum jam muro turres appropinquassent, ex captivis Cæsar cognovit Vercingetorigem, consumpto pabulo, castra mo-

pour se garantir de la famine, que le bétail enlevé dans des bourgs très-éloignés ; cependant on n'entendit pas un mot indigne de la majesté du peuple romain et des victoires précédentes. Bien plus, César, un jour qu'il visitait les travaux, s'étant adressé à chaque légion séparément, en disant que, si cette disette leur semblait trop cruelle, il leverait le siège, les soldats le prièrent tous de ne le pas faire : « Depuis plusieurs années qu'ils servaient sous ses ordres, ils n'avaient jamais reçu d'affront, jamais ils n'avaient renoncé à une entreprise : ils tiendraient à déshonneur d'abandonner un siège commencé ; il valait mieux endurer toutes les extrémités que de ne point venger les citoyens romains qui avaient péri à Génabum par la perfidie des Gaulois. » Ils répétaient ces assurances aux centurions et aux tribuns des soldats, pour qu'ils les reportassent à César.

XVIII. Les tours approchaient déjà du rempart, quand des prisonniers apprirent à César que Vercingétorix, ayant consommé ses

famem extremam
 pecore adacto
 e vicis longinquioribus,
 tamen nulla vox
 indigna
 majestate populi Romani
 et superioribus victoriis
 audita est ab iis.
 Quinetiam
 quum Cæsar in opere
 appellaret legiones
 singulas,
 et diceret,
 si ferrent acerbius
 inopiam, [nem,
 se dimissurum oppugnationem
 universi petebant ab eo
 « Ne faceret id :
 se meruisse sic
 complures annos
 illo imperante,
 ut acciperent
 nullam contumeliam,
 nunquam discederent
 re infecta :
 se laturos hoc
 loco ignominie,
 si reliquissent
 oppugnationem inceptam :
 præstare
 perferre omnes acerbitates,
 quam non parentarent
 civibus Romanis
 qui interissent Genabi
 perfidia Gallorum. »
 Mandabant hæc eadem
 centurionibus
 tribunisque militum,
 ut per eos
 deferrentur ad Cæsarem.

XVIII. Quum jam turres
 appropinquassent muro,
 Cæsar
 cognovit ex captivis
 Vercingetorigem,
 pabulo consumpto,
 movisse castra

une faim extrême
 avec du bétail amené
 de bourgs plus éloignés,
 cependant aucune parole
 indigne
 de la majesté du peuple romain
 et de leurs précédentes victoires
 ne fut entendue venant d'eux.
 Bien-plus
 comme César pendant le travail
 interpellait les légions
 une-à-une,
 et disait,
 si elles supportaient avec-trop-de-chagrin
 la disette,
 lui-même devoir laisser le siège,
 tous demandaient à lui
 « Qu'il ne fit pas cela :
 eux-mêmes avoir mérité ainsi
 pendant de nombreuses années
 lui les commandant,
 qu'ils ne reçussent
 aucun affront,
 que jamais ils ne se retirassent
 l'affaire n'étant-pas-achevée :
 eux devoir supporter (prendre) ceci
 à la place de (pour) une ignominie
 s'ils avaient quitté
 le siège commencé :
 qu'il valait-mieux
 supporter toutes les souffrances
 plutôt qu'ils ne fissent-pas-des-funérailles
 aux citoyens romains
 qui avaient péri à Génomum
 par la perfidie des Gaulois. »
 Ils confiaient ces mêmes choses
 aux centurions
 et aux tribuns des soldats,
 afin que par eux
 elles fussent rapportées à César.

XVIII. Lorsque déjà les tours
 avaient approché du rempart,
 César
 apprit des prisonniers
 Vercingétorix,
 son fourrage ayant été consommé,
 avoir mis-en-mouvement son camp

visse propius Avaricum, atque ipsum cum equitatu expeditisque. qui inter equites præliari consueissent¹, insidiarum causa eo profectum, quo nostros postero die pabulatum venturos arbitraretur. Quibus rebus cognitis, media nocte silentio profectus, ad hostium castra mane pervenit. Illi, celeriter per exploratores adventu Cæsaris cognito, carros impedimenta que sua in arctiores silvas abdiderunt, copias omnes in loco aperto atque edito instruxerunt. Qua re nuntiata, Cæsar celeriter sarcinas conferri, arma expediti jussit.

XIX. Collis erat, leniter ab infimo acclivis : hunc ex omnibus fere partibus palus difficilis atque impedita cingebat, non latior pedibus quinquaginta. Hoc se colle, interruptis pontibus, Galli fiducia loci continebant, generatimque distributi in civitates, omnia vada ac saltus ejus paludis certis cu-

fourrages, avait rapproché son camp d'Avaricum, et qu'avec sa cavalerie et de l'infanterie légère habituée à combattre entre les chevaux, il était parti lui-même pour dresser une embuscade sur les lieux où il croyait que nos fourrageurs iraient le lendemain. D'après ces renseignements, César part à minuit en silence et, de grand matin arrive au camp des ennemis ; ceux-ci, bientôt avertis de son approche par leurs éclaireurs, cachent dans les bois les plus fourrés leurs chariots et leurs bagages, et rangent toutes leurs forces en bataille dans une position élevée et découverte. A cette nouvelle, César ordonne de réunir promptement tout le bagage et d'apprêter les armes.

XIX. Il y avait une colline qui s'élevait en pente douce ; presque tout autour régnait un marécage difficile et peu praticable, large au plus de cinquante pieds. Les Gaulois, en ayant rompu les ponts, se tenaient sur cette colline, rassurés par la position et rangés séparément par cités. Ils avaient des détachements à tous les gués et à

propius Avaricum,
 atque ipsum cum equitatu
 expeditisque,
 qui consuessent
 præliari inter equites,
 profectum
 causa insidiarum
 eo, quo arbitraretur
 nostros venturos
 pabulatum
 die postero.

Quibus rebus cognitis,
 profectus silentio
 media nocte,
 pervenit mane
 ad castra hostium.
 Illi, adventu Cæsaris
 cognito celeriter
 per exploratores,
 abdiderunt
 in silvas arctiores
 carros
 suaque impedimenta,
 instruxeruntque
 omnes copias
 in loco aperto
 atque edito.
 Qua re nuntiata,
 Cæsar jussit
 sarcinas conferri
 celeriter,
 arma expediti.

XIX. Erat collis,
 acclivis leniter
 ab infimo :
 palus difficilis
 atque impedita,
 non latior
 quinquaginta pedibus,
 cingebat hunc
 fere ex omnibus partibus.
 Galli fiducia loci
 se continebant hoc colle,
 pontibus interruptis,
 distributique generatim
 in civitates,
 obtinebant

pour venir plus près d'Avaricum,
 et lui-même avec sa cavalerie
 et les *troupes* sans-bagages (légères),
 qui avaient-coutume
 de combattre parmi les cavaliers,
 être parti
 en vue d'embûches à dresser
pour se rendre là, où il croyait
 les nôtres devoir venir
 couper-du-fourrage
 le jour suivant.

Lesquels faits étant appris,
 étant parti en silence
 au milieu-de la nuit,
 il arriva le matin
 au camp des ennemis.
 Ceux-ci, l'arrivée de César
 ayant été apprise promptement
 par l'entremise d'éclaireurs,
 cachèrent
 dans des forêts plus épaisses
leurs chariots
 et leurs bagages,
 et rangèrent
 toutes *leurs* troupes
 dans un lieu découvert
 et élevé.

Ce fait *lui* ayant été annoncé,
 César ordonna
 les bagages être réunis-ensemble
 promptement,
 les armes être préparées.

XIX. Il y avait une colline,
 allant-en-pente doucement
 depuis le bas :
 un marais difficile
 et embarrassé,
 non plus large
 que cinquante pieds,
 entourait celle-ci
 presque de tous côtés.
 Les Gaulois par confiance en ce lieu
 se maintenaient sur cette colline,
 les ponts ayant été coupés,
 et répartis races-par-races
 par cités,
 occupaient

stodiis obtinebant, sic animo parati, ut, si eam paludem Romani perrumpere conarentur, hæsitantes premerent ex loco superiore : ut, qui propinquitatem loci videret, paratos prope æquo Marte ad dimicandum existimaret ; qui iniquitatem conditionis perspiceret, inani simulatione sese ostentare cognosceret. Indignantes milites Cæsar, quod conspectum suum hostes ferre possent, tantule spatio interjecto, et signum prælii exposcentes, edocet, « Quanto detrimento et quot virorum fortium morte necesse sit constare victoriam : quos quum sic animo paratos videat, ut nullum pro sua laude periculum recusent, summæ se iniquitatis condemnari debere, nisi eorum vitam sua salute habeat cariorem. » Sic milites consolatus, eodem die reducit in castra ; reliquaque, quæ ad oppugnationem oppidi pertinebant, administrare instituit.

tous les passages, résolus, si les Romains tentaient de franchir le marais, de fondre des hauteurs sur un ennemi embarrassé, en sorte qu'à ne considérer que la proximité du terrain, on aurait cru les deux armées prêtes à combattre presque à chances égales ; mais un coup d'œil sur la différence des positions faisait sentir que les démonstrations de l'ennemi n'étaient qu'une vaine parade. Indignés qu'à si peu de distance il pût soutenir leur aspect, les soldats demandaient le signal du combat ; mais César leur représente « Par quels sacrifices, par la mort de combien de braves il faudrait acheter la victoire : il mériterait d'être taxé de la plus noire injustice, si, disposés comme ils sont à ne reculer pour sa gloire devant aucun péril, il ne préférerait leur vie à la sienne. » Les ayant ainsi consolés, il les ramène le même jour au camp et s'occupe des derniers préparatifs du siège.

custodiis certis
 omnia vada
 ac saltus ejus paludis,
 parati sic animo,
 ut, si Romani
 conarentur perrumpere
 eam paludem,
 premerent
 ex loco superiore
 hæsitantes :
 ut, qui videret
 propinquitatem loci,
 existimaret
 paratos ad dimicandum
 Marte prope æquo ;
 qui perspiceret
 iniquitatem conditionis,
 cognosceret
 ostentare sese
 simulatione inani.
 Cæsar edocet milites
 indignantes quod hostes
 possent ferre
 suum conspectum,
 tantulo spatio interjecto,
 et exposcentes
 signum prælii,
 « Quanto detrimento
 et morte quot virorum for-
 sit necesse [tium
 victoriam constare :
 quos quum videat
 paratos sic animo,
 ut recusent
 nullum periculum
 pro sua laude,
 se debere condemnari
 summæ iniquitatis,
 nisi habeat vitam eorum
 cariorum sua salute. »
 Consolatus sic milites,
 eodem die
 reducit in castra ;
 instituitque
 administrare reliqua
 quæ pertinebant
 ad oppugnationem oppidi.

par des gardes fixées
 tous les gués
 et les passages de ce marais,
 disposés ainsi de cœur,
 que, si les Romains
 tentaient de forcer
 ce marais,
 ils accableraient
 depuis une position plus élevée
 eux empêtrés :
 de telle sorte que, celui qui aurait vu
 la proximité de position,
 aurait jugé
 eux être prêts à combattre
 avec Mars (un avantage) presque égal ;
 mais celui qui aurait pénétré
 l'inégalité de condition,
 eût reconnu
 les ennemis montrer eux-mêmes
 par un semblant vain.
 Cæsar remontre aux soldats
 qui s'indignaient de ce que les ennemis
 pouvaient soutenir
 leur aspect,
 un si-petit espace étant placé-entre eux,
 et qui sollicitaient
 le signal du combat,
 « Quelle perte
 et la mort de combien d'hommes braves
 il était nécessaire
 la victoire coûter :
 lesquels lorsqu'il voyait
 disposés ainsi de cœur,
 qu'ils ne refusaient
 aucun péril
 pour sa gloire,
 lui-même devoir être reconnu-coupable
 d'une extrême injustice,
 s'il ne tenait pas la vie d'eux
 comme plus chère que son propre salut. »
 Ayant consolé ainsi les soldats,
 le même jour
 il les ramène dans le camp ;
 et il commence
 à exécuter le reste-des choses
 qui se rapportaient
 au siège de la place.

XX. Vercingetorix, quum ad suos redisset, proditionis insimulatus, quod castra propius Romanos movisset, quod cum omni equitatu discessisset, quod sine imperio tantas copias reliquisset, quod ejus discessu Romani tanta opportunitate et celeritate venissent; non hæc omnia fortuito aut sine consilio accidere potuisse; regnum illum Galliæ malle Cæsaris concessu quam ipsorum habere beneficio; tali modo accusatus ad hæc respondit : « Quod castra movisset, factum inopia pabuli, etiam ipsis hortantibus : quod propius Romanos accessisset, persuasum loci opportunitate, qui se ipsum munitione defenderet : equitum vero operam neque in loco palustri desiderari debuisse, et illic fuisse utilem, quo sint profecti : summam imperii se consulto nulli discedentem tradidisse, ne is multitudinis studio ad dimicandum impelleretur; cui rei

XX. Vercingétorix, de retour auprès des siens, fut accusé de trahison, parce qu'il avait rapproché son camp des ennemis, qu'il l'avait quitté avec toute sa cavalerie, qu'il avait laissé sans chef une armée si nombreuse, qu'à son départ les Romains étaient accourus si à propos et avec tant de rapidité. « Tout cela, disait-on, n'avait pu arriver par hasard, sans un dessein prémédité : Vercingétorix aimait mieux tenir sa royauté de la complaisance des Romains que d'en être redevable à ses compatriotes. » Il répondit à ces accusations : « Qu'il avait levé le camp faute de fourrage et sur leurs propres instances : qu'il s'était rapproché des Romains, déterminé par l'avantage d'une position qui se défendait d'elle-même ; qu'on n'avait point dû sentir le besoin de la cavalerie dans cet endroit marécageux, et que, là où il l'avait conduite, elle avait été utile. C'était à dessein qu'en partant il n'avait remis le commandement à personne, de peur que celui qu'il aurait choisi n'écût l'ardeur de la multitude et ne livrât bataille :

XX. Vercingetorix,
 quum redisset ad suos,
 insimulatus prodicionis,
 quod movisset castra
 propius Romanos,
 quod discessisset
 cum omni equitatu,
 quod reliquisset
 tantas copias
 sine imperio,
 quod discessu ejus
 Romani venissent
 tanta opportunitate
 et celeritate;
 hæc omnia
 non potuisse accidere
 fortuito
 aut sine consilio;
 illum malle
 habere regnum Galliæ
 concessu Cæsaris
 quam beneficio ipsorum;
 accusatus tali modo
 respondit ad hæc:
 « Quod movisset castra,
 factum
 inopia pabuli,
 etiam ipsis hortantibus:
 quod accessisset
 propius Romanos,
 persuasum
 opportunitate loci,
 qui se defenderet ipsum
 munitione:
 operam vero equitum
 neque debuisse desiderari
 in loco palustri,
 et fuisse utilem illic
 quo profecti sint:
 se discedentem
 tradidisse nulli
 summam imperii
 consulto,
 ne is
 impelleretur
 ad dimicandum
 studio multitudinis;

XX. Vercingétorix,
 lorsqu'il fut revenu près des siens,
 accusé de trahison, [camp
 parce qu'il avait mis-en-mouvement son
 pour venir plus près des Romains,
 parce qu'il s'était éloigné
 avec toute la cavalerie,
 parce qu'il avait laissé
 de si-grandes forces
 sans commandement,
 parce qu'au départ de lui
 les Romains étaient venus
 avec un si-grand à-propos
 et une si grande rapidité;
 et on disait toutes ces choses
 n'avoir pas pu arriver
 fortuitement
 ou sans dessein;
 lui aimer-mieux
 avoir le royaume de la Gaule
 par une concession de César
 que par le bienfait d'eux-mêmes;
 accusé d'une telle manière
 répondit à ces reproches: [son camp,
 « En ce qu'il avait mis-en-mouvement
 cela avoir été fait (causé)
 par le manque de fourrage,
 même eux-mêmes l'y engageant:
 en ce qu'il s'était avancé
 plus près des Romains,
 lui avoir été persuadé (déterminé)
 par l'avantage d'une position,
 qui se défendait elle-même
 par un retranchement:
 d'autre-part l'aide des cavaliers
 et n'avoir pas dû être regrettée
 dans un lieu marécageux,
 et avoir été utile là
 où ils étaient allés:
 lui-même en s'éloignant
 n'avoir remis à personne
 l'ensemble du commandement
 à dessein,
 de peur que celui qu'il aurait choisi
 ne fût poussé
 à combattre
 par l'ardeur de la multitude;

propter animi mollietatem studere omnes videret, quod diutius laborem ferre non possent. Romani si casu intervenerint, fortunæ; si alicujus indicio vocati, huic habendam gratiam, quod et paucitatem eorum ex loco superiore cognoscere, et virtutem despicere potuerint; qui, dimicare non ausi, turpiter se in castra receperint. Imperium se ab Cæsare per proditorem nullum desiderare, quod habere victoria posset, quæ jam esset sibi atque omnibus Gallis explorata: quin etiam ipsis remittere, si sibi magis honorem tribuere quam ab se salutem accipere videantur. Hæc ut intelligatis, inquit, a me sincere pronuntiari, audite Romanos milites. » Producit servos, quos in pabulatione paucis ante diebus exceperat et fame vinculisque excruciaverat. Hi, jam ante edocti quæ interrogati

car il voyait bien que tous brûlaient de combattre, parce qu'ils n'avaient pas l'énergie nécessaire pour endurer plus longtemps la fatigue. Si les Romains étaient survenus par hasard, il fallait en remercier la fortune, et, si c'était sur des renseignements, rendre grâces à celui qui les avait donnés, puisque, de la colline, on avait pu reconnaître le petit nombre et mépriser le courage de ces hommes qui s'étaient honteusement retirés dans leur camp, sans oser combattre. Il ne désirait point d'obtenir de César par une trahison l'empire qu'il pouvait s'assurer par une victoire désormais certaine à ses yeux et à ceux de tous les Gaulois : il était même prêt à leur remettre son autorité, s'ils croyaient plutôt lui faire honneur que lui devoir leur salut. Et pour que vous sachiez, dit-il, que je vous parle sans feinte, écoutez des soldats romains. » Il produit des esclaves enlevés quelques jours auparavant tandis qu'ils allaient au fourrage, et déjà exténués par les fers et la faim. Instruits d'avance de ce qu'ils doivent répondre,

cui rei
videret omnes studere
propter mollietatem animi,
quod non possent
ferre laborem diutius.
Si Romani
intervenerint casu,
gratiam habendam
fortunæ,
si vocati
indicio alicujus.
huic,
quod potuerint
et cognoscere
ex loco superiore
paucitatem,
et despiciere
virtutem eorum.
qui, non ausi dimicare,
se receperint turpiter
in castra
Se desiderare
ab Cæsare
per prodicionem
nullum imperium,
quod posset habere victoria
quæ jam esset explorata
sibi
atque omnibus Gallis :
quinetiam
remittere ipsis,
si videantur
magis tribuere honorem
sibi
quam accipere salutem
ab se.
Ut intelligatis, inquit,
hæc pronuntiari a me
sincere,
audite milites Romanos »
Producit servos
quos excepera.
in pabulatione
paucis diebus ante
et excruciatum
fame vinculisque.
Hi, edocti jam ante

laquelle chose (le combat)
il voyait tous désirer
à-cause-de la mollesse de *leur* caractère,
parce qu'ils ne pouvaient pas
supporter la fatigue plus longtemps.
Si les Romains
étaient survenus par hasard,
grâce devoir être rendue
à la fortune,
s'ils étaient venus appelés
par la délation de quelqu'un,
grâce devoir être rendue à celui-ci,
de ce qu'ils avaient pu
et reconnaître
d'une position plus élevée
le petit-nombre,
et mépriser
la valeur de ces *Romains*
qui, n'ayant pas osé combattre,
s'étaient retirés honteusement
dans *leur* camp.
Lui-même ne souhaiter
de César
par trahison
aucun empire,
qu'il pût avoir par une victoire
qui déjà était assurée
pour lui-même
et pour tous les Gaulois
bien-plus [mes,
lui remettre le commandement à eux-mê-
s'ils paraissaient à eux-mêmes (croyaient)
plutôt accorder un honneur
à lui-même
que recevoir le salut
de lui.
Pour que vous compreniez, dit-il,
ces choses-être déclarées par moi
sincèrement,
écoutez les soldats romains. »
Il fait-avancer des esclaves
qu'il avait pris
pendant la coupe-du-fourrage
quelques jours auparavant
et qu'il avait torturés
par la faim et par les liens.
Ceux-ci, instruits déjà auparavant

pronuntiarent, « Milites se esse legionarios dicunt : fame et inopia adductos clam ex castris exisse, si quid frumenti aut pecoris in agris reperire possent : simili omnem exercitum inopia premi, nec jam vires sufficere cuiquam, nec ferre operis laborem posse : itaque statuisset imperatorem, si nihil in oppugnatione oppidi profecisset, triduo exercitum deducere. » « Hæc, inquit, a me, Vercingetorix, beneficia habetis, quem proditionis insimulatis, cujus opera sine vestro sanguine tantum exercitum victorem fame pæne consumptum videtis ; quem, turpiter se ex hac fuga recipientem, ne qua civitas suis finibus recipiat, a me provisum est. »

XXI. Conclamat omnis multitudo, et suo more armis concrepat ; quod facere in eo consuerunt, cujus orationem appro-

ils se disent soldats légionnaires : « Poussés par le besoin et par la faim, ils étaient sortis du camp en cachette, pour tâcher de découvrir dans la campagne du blé ou du bétail. Toute l'armée éprouvait la même disette ; le soldat, sans vigueur, ne pouvait déjà plus soutenir la fatigue des travaux. Le général avait, en conséquence, résolu de battre en retraite sous trois jours avec son armée, si le siège n'avancait pas. » — « Voilà, s'écrie Vercingétorix, les services que je vous ai rendus, moi que vous taxez de trahison, moi dont les mesures, vous le voyez, ont presque détruit par la faim et sans qu'il vous en coûte de sang une armée nombreuse et triomphante ; et j'ai pourvu à ce que, dans sa honteuse fuite, aucune cité ne l'accueille sur son territoire. »

XXI. Un cri général se fait entendre avec un cliquetis d'armes, démonstration ordinaire aux Gaulois quand un discours leur a plu :

quæ pronuntiarent
interrogati,
dicunt « Se
esse milites legionarios :
adductos fame
et inopia
exisse clam ex castris,
si possent reperire
in agris
quid frumenti
aut pecoris :
omnem exercitum
premi inopia simili,
nec vires
sufficere jam cuiquam,
nec posse
ferre laborem operis :
itaque imperatorem
statuisse,
si profecisset nihil
in oppugnatione oppidi,
deducere exercitum
triduo. »
« Habetis hæc beneficia,
inquit Vercingetorix,
a me,
quem insimulatis
proditionis,
opera cujus
sine vestro sanguine
videtis
tantum exercitum victorem
pæne consumptum fame ;
quem.
se recipientem turpiter
ex hac fuga,
provisum est a me
ne qua civitas
recipiat suis finibus. »

XXI. Omnis multitudo
conclamat,
et concrepat armis
suo more ;
quod consuerunt facere
in eo
cujus approbant
orationem ;

des choses qu'ils devaient déclarer
ayant été interrogés,
disent « Eux-mêmes
être des soldats légionnaires .
amenés (déterminés) par la faim
et le dénûment
être sortis furtivement du camp,
pour voir s'ils pourraient trouver
dans les champs
quelque chose (un peu) de blé
ou de bétail :
toute-l'armée
être pressée d'un dénûment semblable,
et les forces
ne plus être-suffisantes à personne, .
et *personne* ne pouvoir
supporter la fatigue du travail :
aussi le général
avoir résolu, [grès)
s'il n'avait gagné rien (pas fait de pro-
dans le siège de la place,
d'emmener son armée
dans trois-jours. »
« Vous tenez ces bienfaits,
dit Vercingétorix,
de moi,
que vous accusez
de trahison ,
par le soin de qui
sans verser votre sang
vous voyez
une si-grande armée victorieuse
presque épuisée par la faim ;
laquelle,
se retirant honteusement
après cette déroute,
des-précautions-ont-été-prises par moi
pour que quelque cité
ne la reçoive pas sur son territoire. »

XXI. Toute la multitude
pousse-des-acclamations,
et fait-du-bruit avec ses armes
selon sa coutume ;
ce qu'ils ont-l'habitude de faire
à-propos-de celui
dont ils approuvent
le discours ;

bant : « Summum esse Vercingetorigem ducem, nec de ejus fide dubitandum; nec majore ratione bellum administrari posse. » Statuunt ut decem millia hominum delecta ex omnibus copiis in oppidum submittantur, nec solis Biturigibus communem salutem committendam censent; quod penes eos, si id oppidum retinuissent, summam victoriæ constare intelligebant. |

XXII. Singularem militum nostrorum virtuti consilia cujusque modi Gallorum occurrebant, ut est summæ genus solertiæ, atque ad omnia imitanda atque efficienda, quæ ab quoque tradantur, aptissimum. Nam et laqueis falces avertebant, quas quum destinaverant, tormentis introrsus reducebant; et aggerem cuniculis subtrahebant, eo scientius, quod apud eos magnæ sunt ferrariæ, atque omne genus cuniculorum notum atque usitatum est. Totum autem murum ex omni parte turri-

• Vercingétorix est leur chef suprême, ou ne doit point douter de son honneur, et la guerre ne peut pas être conduite avec plus d'habileté. » On arrête de faire entrer dans la ville dix mille hommes choisis sur toute l'armée, et de ne pas laisser reposer le salut de tous sur les seuls Bituriges, parce que l'on sent que, s'ils conservent la ville, tout l'honneur du succès sera pour eux.

XXII. A la valeur singulière de nos troupes, les Gaulois opposaient des inventions de toute espèce; car ils sont très-industrieux et très-adroits à imiter et à reproduire tout ce qu'on leur montre. Ils détournaient nos faux avec des lacs, et, les ayant saisies, ils les attiraient dans la place à l'aide de câbles. Ils ruinaient notre terrasse, en la minant avec d'autant plus d'habileté qu'ayant des mines de fer considérables, ils connaissent et pratiquent toutes sortes de galeries souterraines. Sur tous les points ils avaient rehaussé le

« Vercingetorigem
esse ducem summum,
nec dubitandum
de fide ejus;
nec bellum
posse administrari
ratione majore. »
Statuunt
ut decem millia hominum
delecta ex omnibus copiis
submittantur in oppidum,
nec censent
salutem communem
committendam
Biturigibus solis;
quod intelligebant,
si retinuissent id oppidum,
summam victoriæ
constare penes eos.

XXII. Consilia
cujusque modi
Gallorum
occurrerant
virtuti singulari
nostrorum militum,
ut est genus
summæ solertiæ,
atque aptissimum
ad imitanda
atque efficienda
omnia quæ tradantur
ab quoque.
Nam et avertabant falces
laqueis,
quas, quum destinaverant,
reducebant introrsus
tormentis;
et subtrahebant aggerem
cuniculis,
eo scientius,
quod magræ ferrariæ
sunt apud eos,
atque omne genus
cuniculorum
est notum atque usitatum.
Contabulaverant autem
totum murum

ils disent « Vercingétorix
être *leur* chef suprême,
et qu'il ne faut pas douter
de la foi de lui;
et la guerre
ne pouvoir pas être conduite
avec un plan plus grand (*habile*). »
Ils décident
que dix milliers d'hommes
choisis entre toutes les troupes
soient envoyés dans la ville,
et ne pensent pas
le salut commun
devoir être confié
aux Bituriges seuls;
parce qu'ils comprenaient, [place,
si ils (les Bituriges) avaient conservé *cette*
l'ensemble de la victoire
être fixé chez (appartenir à) eux.

XXII. Des inventions
de toute sorte
des Gaulois
s'opposaient
au courage unique
de nos soldats,
attendu que c'est une race
d'une extrême adresse,
et très-apte
à imiter
et à produire
toutes les choses qui *leur* sont enseignées
par chacun.
Car et ils détournaient les faux
avec des lacets, [ties,
lesquelles, lorsqu'ils *les* avaient assujet-
ils ramenaient en dedans de la *place*
avec des câbles;
et ils ruinaient la terrasse
avec des mines,
d'autant plus habilement,
que de grandes mines-de-fer
sont chez eux,
et que toute espèce
de mines
est connue et pratiquée *d'eux*.
D'autre-part ils avaient muni-d'étages
tout le rempart

bus contabulaverant atque has coriis intexerant. Tum crebris diurnis nocturnisque eruptionibus aut aggeri ignem inferebant, aut milites occupatos in opere adoriebantur; et nostrarum turrium altitudinem, quantum has quotidianus agger expresserat, commissis suarum turrium malis, adæquabant : et apertos cuniculos præusta et præacuta materia et pice frefacta et maximi ponderis saxis morabantur, mœnibusque appropinquare prohibebant.

XXIII. Muris autem omnibus Gallicis hæc fere forma est, Trabes directæ, perpetuæ in longitudinem, paribus intervallis distantes inter se binos pedes, in solo collocantur : hæc revinciuntur introrsus et multo aggere vestiuntur. Ea autem, quæ diximus, intervalla grandibus in fronte saxis effarciuntur. His collocatis et coagmentatis, alius insuper ordo adjicitur, ut idem illud intervallum servetur, neque inter se contingant

rempart avec des tours revêtus de cuir, et faisant de jour et de nuit de fréquentes sorties, tantôt ils mettaient le feu aux ouvrages, tantôt ils attaquaient les travailleurs. L'élévation que gagnaient nos tours par l'accroissement journalier de la terrasse, ils la donnaient aux leurs en y ajoutant des mâts. Ils arrêtaient nos mines avec des bois pointus et brûlés par le bout, de la poix fondue, d'énormes quartiers de rocher, et nous empêchaient ainsi d'approcher de leurs murailles.

XXIII. Voici quelle est à peu près la forme des murailles dans toute la Gaule. Sur le sol, à la distance régulière de deux pieds, on couche sur leur longueur un rang de poutres droites, que l'on assujettit intérieurement entre elles et qu'on revêt de terre bien foulée : à l'extérieur, on garnit de grosses pierres les intervalles. Sur cette couche bien arrangée et bien liée, on en met une seconde, en observant les mêmes espaces, de manière que les poutres ne se touchent

turribus
atque intexerant has coriis.
Tum crebris eruptionibus
diurnis nocturnisque
aut inferebant ignem
aggeri,
aut adoriebantur milites
occupatos in opere;
et malis suarum turrium
commissis,
adæquabant altitudinem
nostrarum turrium,
quantum agger
quotidianus
expresserat has :
et morabantur
cuniculos apertos
materia præusta
et præacuta
et pice fervefacta
et saxis maximi ponderis,
prohibebantque
appropinquare mœnibus.

XXIII. Fere autem
hæc forma est
omnibus muris Gallicis.
Trabes directæ,
perpetuæ
in longitudinem,
distantes inter se
intervallis paribus
binos pedes,
collocantur in solo :
hæ revinciuntur
introrsus,
et vestiuntur
aggere multo.
Ea autem intervalla,
quæ diximus,
effarciuntur in fronte
grandibus saxis.
His collocatis
et congmentatis,
alius ordo
adjicitur insuper,
ut illud idem intervallum
servetur

par des tours
et avaient revêtu celles-ci de cuirs.
Puis dans de fréquentes sorties
de-jour et de-nuit
ou ils mettaient le feu
à la terrasse,
ou ils attaquaient les soldats
occupés au travail;
et les mâts de leurs tours
étant engagés *dans de nouveaux mâts*,
ils égalaient la hauteur
de nos tours,
autant que la terrasse
de-tous-les-jours (*exhaussée chaque jour*)
avait élevé celles-ci :
et ils retardaient
les mines ouvertes *par nous*
avec du bois brûlé-au-bout
et aiguisé-au-bout
et de la poix bouillie (fondue)
et des pierres d'un très-grand poids,
et *les* empêchaient
d'approcher des murs.

XXIII. Or ordinairement
cette forme-ci est
à tous les remparts gaulois.
Des poutres droites,
toutes-d'une-pièce
en longueur,
éloignées entre elles
à des distances égales
de deux pieds,
sont placées sur le sol :
celles-ci sont assujetties
en dedans (dans le sens de la largeur),
et sont revêtues
d'un amas-de-terre considérable.
Mais ces intervalles,
que nous avons dits,
sont remplis à la surface
de grosses pierres.
Celles-ci ayant été placées
et liées-ensemble,
une autre rangée
est ajoutée par-dessus,
de façon que ce même intervalle
soit observé,

trabes, sed paribus intermissæ spatiis, singulæ singulis saxis interjectis, arcte contineantur. Sic deinceps omne opus contextitur, dum justa muri altitudo expleatur. Hoc quum in speciem varietatemque opus deforme non est, alternis trabibus ac saxis, quæ rectis lineis suos ordines servant; tum ad utilitatem et defensionem urbium summam habet opportunitatem; quod et ab incendio lapis, et ab ariete materia defendit, quæ perpetuis trabibus pedes quadragenos plerumque introrsus revincta, neque perrumpi neque distrahi potest.

XXIV. Iis tot rebus impedita oppugnatione, milites, quum toto tempore luto, frigore et assiduis imbribus tardarentur, tamen continenti labore omnia hæc superaverunt, et diebus viginti quinque aggerem, latum pedes trecentos triginta, altum pedes octoginta, extruxerunt. Quum is murum hostium

pas, mais que, dans la construction, elles se maintiennent à une distance uniforme, un rang de pierres entre chacune. Tout l'ouvrage se continue ainsi, jusqu'à l'élévation convenable. Outre que cette alternative de poutres et de pierres, respectivement bien alignées, n'a rien de désagréable à l'œil, elle est très-avantageuse pour la défense et la sûreté des places, la pierre garantissant le mur du feu et le bois du bélier : car on ne peut ni renverser ni même entamer un enchaînement de poutres de quarante pieds de long, la plupart liées entre elles dans l'intérieur.

XXIV. Quoique le siège fût retardé par tant d'obstacles, que la boue, le froid, les pluies continuelles arrêtaient constamment le soldat, un travail opiniâtre surmonta tout et, en vingt-cinq jours, on éleva une terrasse large de trois cent trente pieds et haute de quatre-vingts. Elle touchait presque au rempart de l'ennemi, et César, qui,

neque trabes contingant
inter se,
sed intermissæ
spatiis paribus,
singulæ
singulis saxis interjectis,
contineantur arcte.
Omne opus
contextitur sic deinceps,
dum altitudo justa muri
expleatur.
Quum hoc opus
non est deforme in speciem
varietatemque,
trabibus ac saxis
alternis,
quæ servant suos ordines
lineis rectis;
tum habet
summam opportunitatem
ad utilitatem
et defensionem urbium;
quod et lapis
defendit ab incendio,
et materia ab ariete,
quæ, revincta introrsus
trabibus perpetuis
quadragenos pedes
plerumque,
potest neque perrumpi
neque distrahi.

XXIV. Oppugnatione
impedita iis rebus tot,
milites,
quum toto tempore
tardarentur luto,
frigore
et imbribus assiduis,
tamen labore continenti
superaverunt omnia hæc,
et viginti quinque diebus
extruxerunt aggerem,
latum
trecentos triginta pedes,
altum octoginta pedes.
Quum is
contingeret pæne

et que les poutres ne se touchent pas
entre elles,
mais qu'étant séparées
par des espaces égaux,
chaque-rangée-de-poutres
une-rangée-de pierres étant jetée-entre,
elles soient maintenues étroitement.
Tout l'ouvrage
est entrelacé ainsi de-suite, [rempart
jusqu'à ce que la hauteur régulière du
soit remplie (atteinte).
D'une-part cet ouvrage
n'est pas laid pour l'apparence
et la variété,
les poutres et les pierres
étant alternées,
lesquelles gardent leurs rangs
avec des lignes droites;
d'autre-part il a
un très-grand avantage
pour l'utilité
et la défense des villes;
parce que et la pierre
le protège contre l'incendie,
et le bois contre le bélier,
le bois qui, assujetti en dedans
en poutres toutes-d'une pièce
de quarante pieds
le plus ordinairement,
ne peut ni être pénétré
ni être disjoint.

XXIV. Le siège [ses,
étant entravé par ces choses si-nombreu-
les soldats,
bien que tout le temps
ils fussent retardés par la boue,
par le froid
et par des pluies continuelles,
cependant par un travail ininterrompu
surmontèrent tous ces obstacles,
et en vingt-cinq jours
élevèrent une terrasse,
large
de trois-cent trente pieds,
haute de quatre-vingts pieds.
Comme cette terrasse
touchait presque

pæne contingeret, et Cæsar ad opus consuetudine excubaret militesque cohortaretur, ne quod omnino tempus ab opere intermitteretur, paulo ante tertiam vigiliam est animadversum fumare aggerem, quem cuniculo hostes succenderant : eodemque tempore toto muro clamore sublato, duabus portis ab utroque latere turrium eruptio fiebat. Alii faces atque aridam materiem de muro in aggerem eminus jaciebant, picem reliquasque res, quibus ignis excitari potest, fundebant ; ut, quo primum occurreretur, aut cui rei ferretur auxilium, vix ratio iniri posset. Tamen, quod instituto Cæsaris duæ semper legiones pro castris excubabant, pluresque partitis temporibus erant in opere, celeriter factum est ut alii eruptionibus resisterent, alii turres reducerent aggeremque interscinderent, omnis vero ex castris multitudo ad restinguendum concurreret.

suivant sa coutume, passait la nuit auprès des travailleurs, exhortait les soldats à ne pas se relâcher un instant, quand, un peu avant la troisième veille, on vit de la fumée sortir de la terrasse, à laquelle les barbares avaient mis le feu par une galerie : dans le même instant, au cri qui s'éleva le long du rempart, l'ennemi fit une sortie par deux portes, des deux côtés des tours. D'autres, restés sur le rempart, lançaient sur la terrasse des torches et du bois sec, versaient de la poix et des substances propres à activer l'incendie ; en sorte qu'on pouvait à peine savoir où on devait se porter, à quoi il fallait remédier d'abord. Cependant, comme, suivant la règle adoptée par Cæsar, deux légions veillaient toujours en avant du camp, et que plusieurs autres étaient dans les ouvrages, où elles se relevaient, on put bientôt d'une part faire face aux deux sorties, de l'autre retirer les tours et couper la terrasse : cependant toute l'armée accourait du camp pour éteindre le feu.

murum hostium,
 et Cæsar consuetudine
 excubaret ad opus
 cohortareturque milites,
 ne omnino quod tempus
 intermitteretur ab opere,
 paulo ante tertiam vigiliam
 animadversum est
 aggerem fumare,
 quem hostem succenderant
 cuniculo :
 eodemque tempore
 clamore sublato
 toto muro,
 eruptio fiebat
 duabus portis
 ab utroque latere turrium.
 Alii jaciebant eminus
 de muro in aggerem
 faces
 atque materiem aridam,
 fundebant picem
 reliquasque res,
 quibus ignis
 potest excitari ;
 ut ratio
 posset vix iniri,
 quo occurreretur primum,
 aut cui rei
 auxilium ferretur.
 Tamen, quod
 instituto Cæsar
 duæ legiones
 excubabant semper
 pro castris,
 pluresque,
 temporibus partitis,
 erant in opere,
 factum est celeriter
 ut alii
 resisterent eruptionibus,
 alii reducerent turres
 interscinderentque
 aggerem,
 omnis vero multitudo
 concurreret ex castris
 ad restinguendum.

le rempart des ennemis ,
 et *que* César selon *son* habitude
 veillait auprès des travaux
 et exhortait les soldats,
 afin qu'absolument aucun temps
 ne fût pris-comme-suspension du travail,
 un peu avant la troisième veille
 on remarqua
 la terrasse fumer,
 à laquelle les ennemis avaient mis-le-feu
 par une mine :
 et dans le même temps
 un cri ayant été élevé (poussé)
 sur tout le rempart,
 une sortie se faisait
 par deux portes
 de l'un-et-l'autre côté des tours.
 Les uns lançaient de loin
 du rempart sur la terrasse
 des torches
 et du bois sec,
 versaient de la poix
 et les autres substances,
 par lesquelles le feu
 peut être activé ;
 de sorte qu'un plan
 pût à peine être formé,
 pour savoir où on courrait d'abord,
 ou à quelle chose
 secours serait porté.
 Cependant, parce que
 d'après l'usage-établi de (par) César
 deux légions
 veillaient toujours
 devant le camp,
 et que plusieurs autres,
 les heures étant partagées entre elles,
 étaient au travail,
 il fut fait promptement
 que les uns
 résistaient aux sorties,
 les autres retiraient les tours
 et coupaient
 la terrasse,
 mais que toute la multitude
 accourait du camp
 pour éteindre l'incendie.

XXV. Quum in omnibus locis, consumpta jam reliqua parte noctis, pugnaretur, semperque hostibus spes victoriæ redintegraretur; eo magis, quod deustos pluteos turrium videbant, nec facile adire apertos ad auxiliandum animum advertabant, semperque ipsi recentes defessis succederent, omnemque Galliæ salutem in illo vestigio temporis positam arbitrarentur: accidit, inspectantibus nobis, quod dignum memoria visum, prætermittendum non existimavimus. Quidam ante portam oppidi Gallus, qui per manus sevi ac picis transditas glebas in ignem e regione turris projiciebat, scorpione ab latere dextro transjectus exanimatusque concidit. Hunc ex proximis unus jacentem transgressus, eodem illo munereungebatur: eadem ratione ictu scorpionis exanimato altero, successit tertius, et tertio quartus, nec prius ille est a pro-

XXV. Comme on combattait encore sur tous les points, bien que le reste de la nuit fût écoulé, comme l'espérance de la victoire se ranimait sans cesse chez les Gaulois, d'autant plus qu'ils voyaient les revêtements de nos tours brûlés, qu'ils sentaient toute la difficulté d'y porter du secours à découvert, qu'à tout moment ils remplaçaient par des hommes frais ceux qui étaient fatigués, et qu'enfin le salut de toute la Gaule leur semblait dépendre de ce moment, nos yeux furent témoins d'un trait qui nous parut digne de mémoire et que nous ne voulons pas omettre. Devant une porte de la ville, vis-à-vis d'une de nos tours, était un Gaulois à qui l'on passait de main en main des boules de suif et de poix qu'il jetait dans le feu. Un trait de scorpion lui perce le flanc droit; il tombe mort. Un de ses voisins passe par-dessus le cadavre et s'acquitte du même emploi; il est tué à son tour d'un coup de scorpion. Un troisième lui succède, à celui-ci un quatrième; et le poste ne fut abandonné que lorsque le

XXV. Quumpugnaretur
 in omnibus locis,
 parte noctis reliqua
 consumpta jam,
 spesque victoriæ
 redintegraretur semper
 hostibus,
 eo magis quod videbant
 pluteos turrium deustos,
 et advertabant animum
 apertos
 non adire facile
 ad auxiliandum;
 semperque ipsi recentes
 succederent fessis,
 arbitrarenturque
 omnem salutem Galliæ
 positam
 in illo vestigio temporis.
 accidit,
 nobis inspectantibus,
 quod, visum
 dignum memoria,
 non existimavimus
 prætermittendum.
 Ante portam oppidi
 quidam Gallus,
 qui projiciebat in ignem
 e regione turris
 glebas sevi ac picis
 transditas per manus,
 transjectus scorpione
 ab latere dextro
 exanimatusque
 concidit.
 Unus ex proximis
 transgressus jacentem
 fungebatur
 illo eodem munere:
 altero exanimato
 eadem ratione
 ictu scorpionis,
 tertius successit,
 et quartus tertio;
 nec ille locus
 relictus est vacuus
 a propugnatoribus

XXV. Comme on combattait
 dans tous les endroits,
 la partie de la nuit qui-restait
 étant écoulée déjà,
 et que l'espoir de la victoire
 se renouvelait toujours
 chez les ennemis,
 d'autant plus qu'ils voyaient
 les revêtements des tours brûlés,
 et qu'ils tournaient *leur* esprit vers *ceci*
 les *soldats* découverts [(remarquaient)
 ne pas s'approcher facilement
 pour porter-secours;
 et que toujours eux-mêmes frais
 remplaçaient *eux* fatigués,
 et qu'ils croyaient
 tout le salut de la Gaule
être placé (dépendre)
 sur (de) ce moment du temps:
 il arriva,
 nous contemplant,
une chose que, ayant paru
 digne de mémoire,
 nous n'avons pas pensé
 devoir être omise.
 Devant la porte de la place
 un certain Gaulois,
 qui jetait dans le feu [tour
 dans la direction d'une (vis-à-vis *une*)
 des boules de suif et de poix
 passées *de mains* en mains,
 traversé par un scorpion
 au flanc droit
 et privé-de-la-vie
 tomba.
 Un des plus proches
 ayant passé-par-dessus *lui* gisant
 s'acquittait
 de cette même fonction:
 le second ayant été tue
 de la même manière
 par un coup de scorpion,
 un troisième *le* remplaça,
 et un quatrième *remplaça* le troisième;
 et cette place
 ne fut pas laissée vide
 par les défenseurs *de la ville*

↓ pugnatoribus vacuus relictus locus, quam, restincto aggere atque omni parte submotis hostibus, finis est pugnandi factus. ↓

XXVI. Omnia experti Galli, quod res nulla successerat, postero die consilium ceperunt ex oppido profugere, hortan'e et jubente Vercingetorige. Id, silentio noctis conati, non magna jactura suorum sese effecturos sperabant, propterea quod neque longe ab oppido castra Vercingetorigis aberant, et palus perpetua, quæ intercedebat, Romanos ad insequendum tardabat. Jamque hoc facere noctu apparabant, quum matres familiæ repente in publicum procurrerunt, flentesque, projectæ ad pedes suorum, omnibus precibus petierunt ne se et communes liberos hostibus ad supplicium dederent, quos ad capiendam fugam naturæ et virium infirmitas impediret. Ubi eos in sententia perstare viderunt, quod plerumque in summo periculo timor misericordiam non recipit. conclamare

feu de la terrasse fut éteint et que la retraite des ennemis partout repoussés eut mis fin au combat.

XXVI. Après avoir tout tenté sans réussir en rien, les Gaulois, sur les instances et l'ordre de Vercingétorix, prirent le lendemain la résolution de sortir de la place. Ils espéraient le faire dans le silence de la nuit, sans beaucoup de perte, parce que le camp de Vercingétorix n'était pas loin de la ville, et que les marais qui de tous côtés se trouvaient entre eux et les Romains ralentiraient la poursuite. Déjà, la nuit venant, ils se préparaient à partir, quand tout à coup les mères de famille sortent des maisons, se jettent en pleurant aux pieds de leurs époux, et les conjurent de ne pas les livrer aux cruautés de l'ennemi avec leurs enfants, à qui leur âge et leur faiblesse ne permettent pas de fuir. Voyant qu'ils persis'ent dans leur dessein (car, dans un grand péril, la crainte exclut le plus souvent la com-

prius quam,
aggere restincto
atque hostibus submotis
omni parte,
finis pugnandi factus est.

XXVI. Galli,
experti omnia,
quod nulla res successerat,
die postero
ceperunt consilium
profugere ex oppido,
Vercingetorige
hortante et jubente.
Conati silentio noctis,
sperabant
esse effecturos id
jactura suorum
non magna,
propterea quod
neque castra
Vercingetorigis
aberant longe ab oppido,
et palus perpetua,
quæ intercedebat,
tardabat Romanos
ad insequendum.
Jamque apparabant
facere hoc noctu,
quum matres familiæ
procurrerunt repente
in publicum,
fleutesque,
projectæ ad pedes suorum,
petierunt omnibus precibus
ne dederent hostibus
ad supplicium
se et liberos communes,
quos infirmitas naturæ
et virium
impediret
ad capiendam fugam.
Ubi viderunt eos
perstare in sententia,
quod plerumque
in summo periculo
timor
non recipit misericordiam,

avant que,
la terrasse ayant été éteinte
et les ennemis ayant été écartés
de tout côté,
la fin de combattre (du combat) fut faite.

XXVI. Les Gaulois,
ayant essayé toutes choses,
parce qu'aucune entreprise n'avait réussi,
le jour suivant
prirent la résolution
de s'enfuir de la place,
Vercingétorix
les y exhortant et le leur ordonnant.
Ayant tenté dans le silence de la nuit,
ils espéraient
eux-mêmes devoir exécuter cela
avec une perte des leurs
non grande,
parce que
et le camp
de Vercingétorix
n'était pas loin de la ville,
et un marais non-interrompu
qui était-entre *les Romains et eux*,
retardait les Romains
pour poursuivre.
Et déjà ils se préparaient
à faire cela de nuit,
lorsque les mères de famille
s'élançèrent tout à coup
en public,
et pleurant,
s'étant jetées aux pieds des leurs,
demandèrent par toutes-sortes-de prières
qu'ils ne livrassent pas aux ennemis
pour le supplice
elles-mêmes et *leurs* enfants communs,
que la faiblesse de la nature
et des forces
entravait
pour prendre la fuite.
Dès qu'elles eurent vu eux
persister dans *leur* résolution,
parce que le plus ordinairement
dans un extrême danger
la crainte
n'admet pas la pitié,

et significare de fuga Romanis cœperunt. Quo timore perterriti Galli, ne ab equitatu Romanorum viâ præoccuparentur, consilio destiterunt.

XXVII. Postero die Cæsar, promotâ turri directisque operibus quæ facere instituerat, magno coorto imbri, non inutilem hanc ad capiendum consilium tempestatem arbitratus, quod paulo incautius custodias in muro dispositas videbat, suos quoque languidiùs in opere versari jussit, et, quid fieri vellet, ostendit. Legiones intra vineas in occulto expeditas cohortatur, ut aliquando pro tantis laboribus fructum victoriæ perciperent : his, qui primi murum ascendissent, præmia proposuit, militibusque signum dedit. Illi subito ex omnibus partibus evolaverunt murumque celeriter complerunt.

XXVIII. Hostes, re nova perterriti, muro turribusque dejecti, in foro ac locis patentioribus cuneatim¹ constiterunt,

passion), elles se mettent à pousser des cris et à faire des signes pour avertir les Romains de cette fuite. Les Gaulois effrayés renoncent à leur projet, dans la crainte que la cavalerie romaine ne s'empare des chemins.

XXVII. Le lendemain César faisait avancer une tour et dresser les machines qu'il avait construites ; il survint une forte pluie. Pensant que cette circonstance pouvait servir une résolution nouvelle, parce qu'il voyait que la garde se faisait un peu négligemment sur le rempart, il ordonne aussi à ses soldats de ralentir le travail, et explique ce qu'il se propose ; puis il exhorte les légions, qu'il tenait toutes prêtes derrière les mantelets, à recueillir enfin les fruits de la victoire pour prix de tant de fatigues, promet des récompenses aux premiers qui escaladeront le rempart, et donne le signal aux soldats. Soudain ils s'élancent de toutes parts et couvrent bientôt les murs de la ville

XXVIII. Consternés de cette attaque imprévue, culbutés des murs et des tours, les Gaulois se forment en coin dans la place publique

cœperunt conciamare
et significare Romanis
de fuga.
Quo timore perterriti
Galli,
ne viæ præoccuparentur
ab equitatu Romanorum,
destiterunt consilio.

XXVII. Die postero
Cæsar,
turri promota
operibusque
quæ instituerat facere
directis,
magno imbri coorto,
arbitratus
hanc tempestatem
non inutilem
ad capiendum consilium,
quod videbat custodias
dispositas in muro
paulo incautius,
jussit suos quoque
versari in opere
languidius,
et ostendit
quid vellet fieri.
Cohortatur legiones
expeditas in occulto
intra vineas,
ut perciperent aliquando
pro tantis laboribus
fructum victoriæ :
proposuit præmia
his qui primi
ascendissent murum,
deditque signum militibus.
Illi evolaverunt subito
ex omnibus partibus,
celeriterque
compleverunt murum.

XXVIII. Hostes,
perterriti re nova,
dejecti muro
turribusque,
constiterunt cuneatim
in foro

elles commencèrent à crier
et à faire-des-signes aux Romains
au-sujet-de la fuite.

Par laquelle crainte épouvantés
les Gaulois, [cupés-d'avance
de peur que les chemins ne fussent oc-
par la cavalerie des Romains,
renoncèrent à leur dessein.

XXVII. Le jour suivant
César,
la tour étant poussée-en-avant
et les machines
qu'il avait commencé de faire,
étant dressées,
une grande pluie s'étant élevée,
ayant pensé
ce temps
ne pas être désavantageux
pour prendre une résolution,
parce qu'il voyait les gardes
placées sur le rempart
un peu plus négligemment,
ordonna les siens aussi
se donner-du-mouvement dans le travail
plus mollement,
et indiqua
ce qu'il voulait être fait (qu'on fit).
Il exhorte les légions
préparées en secret
en dedans des mantelets,
pour qu'elles recueillissent enfin
en-retour-de si-grandes fatigues
le fruit de la victoire :
il établit des prix
pour ceux qui les premiers
auraient monté sur le rempart,
et donna le signal aux soldats.
Ceux-ci s'élancèrent tout à coup
de tous les côtés,
et promptement
remplirent (couvrirent) le rempart.

XXVIII. Les ennemis,
épouvantés de cet événement nouveau,
jetés-en-bas du rempart
et des tours,
s'établirent en-forme-de-coin
dans la place-publique

hoc animo, ut, si qua ex parte obviam contra veniretur, acie instructa depugnarent. Ubi neminem in æquum locum sese demittere, sed toto undique muro circumfundi viderunt, veriti ne omnino spes fugæ tolleretur, abjectis armis, ultimas oppidi partes continenti impetu petiverunt : parsque ibi, quum angusto portarum exitu se ipsi premerent, a militibus ; pars, jam egressa portis, ab equitibus est interfecta : nec fuit quisquam qui prædæ studeret. Sic et Genabensi cæde ¹, et labore operis incitati, non ætate confectis, non mulieribus, non infantibus pepercerunt. Denique ex omni eo numero, qui fuit circiter quadraginta millium, vix octingenti, qui primo clamore audito se ex oppido ejecerant, incolumes ad Vercingetorigem pervenerunt. Quos ille, multa jam nocte, silentio ex fuga excepit (veritus ne qua in castris ex eorum concursu et misericordia

et dans les endroits les plus spacieux, en vue de se défendre en bataille rangée, de quelque côté que l'on vienne à eux. Voyant qu'aucun des Romains ne descend des positions élevées qu'ils occupent, mais qu'ils se répandent sur toute l'enceinte, ils craignent qu'on ne leur ôte tout moyen de fuir, jettent leurs armes et courent sans s'arrêter jusqu'aux extrémités de la ville. Là, comme ils se foudroyaient eux-mêmes dans l'étroite issue des portes, nos soldats en tuèrent une partie ; une autre, déjà sortie de la ville, fut égorgée par la cavalerie : personne ne s'occupa du butin. Animés par le massacre de Génabum et par les fatigues du siège, nos soldats n'épargnèrent ni vieillards, ni femmes, ni enfants. Enfin de toute cette multitude, qui s'élevait environ à quarante mille individus, à peine huit cents, qui s'étaient jetés hors de la ville dès qu'ils avaient entendu les premiers cris, arrivèrent sains et saufs près de Vercingétorix. Il recueillit ces fuyards au milieu de la nuit, en silence ; et, craignant, s'ils arrivaient ensemble, que la pitié n'excitât une sédi-

ac locis patentioribus,
 hoc animo, ut,
 si ex qua parte
 veniretur obviam contra,
 depugnarent
 acie instructa.
 Ubi viderunt
 neminem se demittere
 in locum æquum,
 sed circumfundi undique
 toto muro,
 veriti ne spes fugæ
 tolleretur omnino,
 armis abjectis,
 petiverunt
 impetu continenti
 partes ultimas oppidi :
 parsque interfecta est ibi
 a militibus,
 quum ipsi se premerent
 exitu angusto portarum ;
 pars, jam egressa portis,
 ab equitibus :
 nec fuit quisquam
 qui studeret prædæ.
 Sic, incitati
 et cæde Genabensi,
 et labore operis,
 non pepercerunt
 confectis ætate,
 non mulieribus,
 non infantibus.
 Denique
 ex omni eo numero,
 qui fuit
 quadraginta millium
 circiter,
 vix octingenti,
 qui primo clamore audito
 se eiecerant ex oppido,
 pervenerunt incolumes
 ad Vercingetorigem.
 Quos ille,
 nocte jam multa,
 excepit silentio
 ex fuga
 (veritus ne qua seditio

et les lieux plus ouverts,
 dans cette pensée, que,
 si de quelque côté
 on venait à-la-rencontre contre eux,
 ils combattissent
 en bataille rangée.
 Dès qu'ils eurent vu
 personne ne descendre
 dans un endroit uni, [tés
 mais les Romains se répandre de-tous-côtés
 sur toute la muraille,
 ayant craint que l'espoir de la fuite
 ne leur fût enlevé tout à fait,
 leurs armes étant jetées,
 ils gagnèrent
 d'un élan non-interrompu
 les parties les plus reculées de la place :
 et une partie fut tuée là
 par les soldats,
 tandis qu'eux-mêmes se pressaient
 à l'issue étroite des portes ;
 une partie, déjà sortie des portes,
 fut tuée par les cavaliers :
 et il n'y eut personne
 qui s'occupât de butin.
 Ainsi, excités
 et par le massacre de-Génabum,
 et par la fatigue des travaux,
 ils n'épargnèrent pas
 les gens accablés par l'âge,
 ni les femmes,
 ni les enfants.
 Enfin
 de tout ce nombre,
 qui fut
 de quarante mille
 environ,
 à peine huit-cents,
 qui le premier cri ayant été entendu
 s'étaient jetés hors de la place,
 arrivèrent sains-et-saufs
 près de Vercingétorix.
 Lesquels celui-ci,
 la nuit étant déjà avancée,
 recueillit en silence (en secret)
 au-sortir-de leur fuite
 (ayant craint que quelque sédition

vuigi seditio oriretur), ut, procul in via dispositis familiaribus suis principibusque civitatum, disparandos deducendosque ad suos curaret, quæ cuique civitati pars castrorum ab initio obvenerat.

XXIX. Postero die concilio convocato, consolatus ehortatusque est, « Ne se admodum animo demitterent, neve perturbarentur incommodo : non virtute, neque in acie, vicisse Romanos, sed artificio quodam et scientia oppugnationis, cujus rei fuerint ipsi imperiti : errare, si qui in bello omnes secundos rerum proventus exspectent : sibi nunquam placuisse Avaricum defendi, cujus rei testes ipsos haberet ; sed factum imprudentia Biturigum et nimia obsequentia reliquorum, uti hoc incommodum acciperetur : id tamen se celeriter majoribus commodis sanaturum. Nam, quæ ab reliquis Gallis civitates dissentirent, has sua diligentia adjunctu-

tion parmi la multitude, il avait eu soin de disposer au loin, sur la route, ses amis et les premiers des cités pour les séparer et les conduire chacun dans la partie du camp affectée dès le principe à leur nation.

XXIX. Ayant convoqué une assemblée le lendemain, il console ses soldats, il les exhorte « A ne point se laisser trop abattre et décourager par cet échec. Les Romains ne devaient pas la victoire à leur valeur en bataille rangée, mais à leur art, à leur habileté dans les sièges, dont ils n'avaient eux-mêmes aucune expérience. On se tromperait, si à la guerre on ne s'attendait qu'à des succès. Il n'avait jamais été d'avis de défendre Avaricum ; ils en étaient témoins. Cependant, cette perte, qui était due à la témérité des Bituriges et à l'excessive déférence des autres cités, il la réparerait bientôt par des avantages plus importants. Car, les peuples qui n'étaient pas du parti

oriretur in castris
ex concursu eorum
et misericordia vulgi),
ut, suis familiaribus
principibusque civitatum
dispositis procul in via,
curaret
disparandos
deducendosque ad suos,
quæ pars castrorum
obvenerat ab initio
cuique civitati.

XXIX. Die postero
concilio convocato,
consolatus
cohortatusque est,
• Ne se demitterent
admodum animo,
neve perturbarentur
incommodo :
Romanos vicisse
non virtute, neque in acie,
sed quodam artificio
et scientia oppugnationis,
cujus rei
ipsi fuerint imperiti :
errare.
si qui expectent
omnes proventus rerum
secundos
in bello :
nunquam placuisse sibi
Avaricum defendi,
cujus rei
haberet ipsos testes ;
sed factum
imprudencia Biturigum
et obsequentia nimia
reliquorum
uti hoc incommodum
acciperetur :
tamen se sanaturum id
celeriter
commodis majoribus.
Nam adjuncturum
sua diligentia
has civitates

ne s'élevât dans le camp
par-suite-de l'affluence d'eux
et de la compassion de la foule),
de telle sorte que, ses amis
et les principaux des cités
étant disposés loin sur la route,
il prit-soin d'eux
devant être séparés
et devant être conduits vers les leurs,
dans la partie laquelle partie du camp
était échue dès le principe
à chaque cité.

XXIX. Le jour suivant
une assemblée ayant été convoquée,
il les consola
et les encouragea,
« Qu'ils ne s'abattissent pas
tout à fait de courage,
ou (et) qu'ils ne fussent pas troublés
par cet échec :
les Romains avoir vaincu
non par la valeur, ni dans une bataille,
mais par un certain art
et une science du siège (des sièges),
dans laquelle chose
eux-mêmes étaient sans-expérience
ceux-là se tromper,
si quelques-uns attendaient
toutes issues d'affaires
neureuses
à la guerre :
que jamais il n'avait plu à lui
Avaricum être défendu,
duquel fait
il avait eux-mêmes pour témoins ;
mais avoir été fait (il était arrivé)
par le manque-de-sagesse des Biturige
et la complaisance excessive
de tous-les-autres
que cet échec
fût reçu (subi) : [cet échec
toutefois lui-même devoir guérir (réparer)
promptement
par des avantages plus grands.
Car lui-même devoir réunir à eux
par son activité
ces (les) cités

rum atque unum consilium totius Galliæ effecturum, cujus consensu ne orbis quidem terrarum possit obsistere : idque se prope jam effectum habere. Interea æquum esse ab iis communis salutis causa impetrari, ut castra munire instituerent, quo facilius repentinos hostium impetus sustinere possent. »

XXX. Fuit hæc oratio non ingrata Gallis, maxime quod ipse animo non defecerat, tanto accepto incommodo, neque se in occultum abdiderat et conspectum multitudinis fugerat : plusque animo providere et præsentire existimabatur, quod, re integra, primo incendendum Avaricum, post deserendum censuerat ¹. Itaque, ut reliquorum imperatorum res adversæ auctoritatem minuunt, sic hujus ex contrario dignitas, incommodo accepto, in dies augebatur : simul in spem veniebant ejus affirmatione de reliquis adjungendis civitatibus, primum-

du reste de la Gaule, il les y amènerait par ses soins et ferait en sorte que la Gaule entière se réunit dans une unanimité à laquelle l'univers même ne saurait s'opposer : il y avait déjà presque réussi. Il était juste néanmoins qu'il obtînt d'eux, au nom du salut public, de prendre la méthode de retrancher leur camp pour résister plus aisément aux brusques attaques de l'ennemi. »

XXX. Son discours ne fut point désagréable aux Gaulois, surtout parce qu'un si grand échec n'avait point abattu son courage et qu'il ne s'était point caché pour se dérober aux regards de l'armée. On lui trouvait d'autant plus de prudence et de prévoyance que, quand rien ne périlait, il avait proposé, d'abord de brûler Avaricum, ensuite de l'évacuer. Ainsi, tandis que le crédit des autres généraux s'affaiblit par un revers, son pouvoir s'accrut au contraire de jour en jour après l'échec qu'on avait essuyé : en même temps, grâce aux assurances qu'il en donnait, on espérait l'adhésion des autres cités.

quæ dissentirent
ab reliquis Gallis,
atque effecturum
consilium unum
totius Galliæ,
consensu cujus
ne orbis quidem terrarum
possit obsistere :
neque habere id
jam prope effectum.
Interea esse æquum
impetrari ab iis
causa salutis communis,
ut instituerent
munire castra,
quo possent facilius
sustinere
impetus repentinos
hostium. »

XXX. Hæc oratio
fuit non ingrata Gallis,
maxime quod ipse
non defecerat animo,
tanto incommodo
accepto,
neque se abdiderat
in occultum
et fugerat conspectum
multitudinis :
existimabaturque
providere et præsentire plus
animo,
quod, re integra,
censuerat primo
Avaricum incendendum,
post deserendum.
Itaque, ut res adversæ
minuunt auctoritatem
reliquorum imperatorum,
sic ex contrario
dignitas hujus,
incommodo accepto,
augebatur in dies
simul
affirmatione ejus
veniebat in spem
de reliquis civitatibus

qui étaient-en-désaccord
avec le reste-des Gaulois,
et devoir produire
une résolution unanime
de toute la Gaule,
à l'accord de laquelle
pas même le cercle des terres
ne pourrait s'opposer :
et lui-même avoir cela
déjà presque exécuté.
En attendant être (il était) juste
ceci être obtenu d'eux
en vue du salut commun,
qu'ils prissent-la-méthode
de fortifier le camp,
afin qu'ils pussent plus facilement
soutenir
les attaques soudaines
des ennemis. »

XXX. Ce discours
fut non désagréable aux Gaulois,
surtout parce que lui-même
n'avait pas défailli de cœur,
un si-grand échec
ayant été reçu (subi),
et ne s'était pas caché
dans un *lieu* secret
et n'avait pas fui la vue
de la multitude :
et il était jugé
prévoir et pressentir davantage
par *son* esprit,
parce que, l'affaire *étant* non-entamée,
il avait été-d'avis d'abord
Avaricum devoir être brûlé,
puis devoir être abandonné.
Aussi, comme les événements contraires
amoindrissent l'autorité
des autres généraux,
ainsi au contraire
la dignité de celui-ci,
un échec ayant été reçu (subi),
s'augmentait *de jour en jour* :
en-même-temps
par l'affirmation de lui
ils arrivaient à l'espoir
touchant le reste-des cités

que eo tempore Galli castra munire instituerunt, et sic sunt animo consternati, homines insueti laboris, ut omnia, quæ impèrarentur, sibi patienda et perferenda existimarent.

XXXI. Nec minus quam est pollicitus Vercingetorix animo laborabat, ut reliquas civitates adjungeret, atque earum principes donis pollicitationibusque alliciebat. Huic rei idoneos homines deligebat, quorum quisque aut oratione subdola, aut amicitia facillime capi posset. Qui Avarico expugnato refugerant, armandos vestiendosque curat. Simul, ut diminutæ copiæ redintegrarentur, imperat certum numerum militum civitatibus, quem et quam ante diem in castra adduci velit; sagittariosque omnes, quorum erat permagnus in Gallia numerus, conquiri et ad se mitti jubet. His rebus celeriter id, quod Avarici deperierat, expletur. Interim Teutomatus, Ollo-

Les Gaulois commencèrent alors, pour la première fois, à retrancher leur camp : telle était leur consternation, que ces hommes inaccoutumés au travail crurent devoir se soumettre et se résigner à tout ce qu'on leur commandait.

XXXI. Vercingétorix, comme il l'avait promis, s'applique à gagner à la cause commune les autres cités, dont il séduit les chefs par des présents et des promesses. Il choisissait les agents les plus capables de circonvenir chacun en particulier soit par des discours captieux soit par des témoignages d'amitié. Il a soin de fournir des vêtements et des armes à ceux qui s'étaient réfugiés auprès de lui après la prise d'Avaricum. En même temps, pour compléter ses troupes affaiblies, il commande aux cités un certain nombre de soldats, et fixe l'époque à laquelle on sera tenu de les lui amener; il donne ordre de chercher et de lui envoyer tous les archers, dont le nombre est considérable dans la Gaule. Il a bientôt ainsi remplacé ce qui a péri dans Avaricum. Cependant le roi des Nitiobriges, Teuto-

adjungendis,
 primumque eo tempore
 Galli instituerunt
 munire castra,
 et homines
 insueti laboris
 consternati sunt sic animo,
 ut existimarent
 omnia quæ imperarentur
 patienda
 et perferenda sibi. [rix

XXXI. Nec Vercingetor-
 laborabat animo
 minus quam pollicitus est,
 ut adjungeret
 reliquas civitates Galliæ,
 atque alliciebat
 donis pollicitationibusque
 principes earum
 Deligebat huic rei
 homines idoneos,
 aut oratione subdola
 aut amicitia quorum
 quisque posset capi
 facillime.
 Curat qui refugerant,
 Avarico expugnato,
 armandos
 vestiendosque.
 Simul,
 ut copiarum deminutæ
 redintegrarentur,
 imperat civitatibus
 numerum certum militum,
 quem
 et ante quam diem
 velit adduci in castra;
 jubetque
 omnes sagittarios,
 quorum numerus
 erat permagnus in Gallia,
 conqueri
 et mitti ad se.
 His rebus
 id quod deperierat Avarici
 expletur celeriter.
 Interim Teutomatus,

devant être associées à eux,
 et pour-la-première-fois à cette époque
 les Gaulois commencèrent
 à fortifier le camp,
 et ces hommes
 inaccoutumés au travail
 furent consternés tellement d'âme,
 qu'ils croyaient
 tout ce qui était commandé
 devoir être souffert
 et devoir être supporté par eux-mêmes.

XXXI. Et Vercingetorix
 ne se préoccupait pas dans son esprit
 moins qu'il ne l'avait promis,
 pour qu'il réunît aux siens
 le reste-des cités de la Gaule,
 et il attirait
 par des dons et des promesses
 les chefs d'elles.
 Il choisissait pour cet objet
 des hommes capables,
 ou par le discours trompeur
 ou par l'amitié desquels
 chacun pût être pris
 très-facilement.
 Il prend-soin de ceux qui avaient fui.
 Avaricum ayant été pris,
 devant être armés
 et devant être vêtus.
 En-même-temps,
 pour que ses troupes diminuées
 fussent remises-en-état (complétées),
 il commande aux cités
 un nombre déterminé de soldats,
 fixant quel nombre
 et avant quel jour [camp;
 il voulait ce nombre être amené dans le
 et il ordonne
 tous les archers,
 dont le nombre
 était fort-grand dans la Gaule,
 être recherchés
 et être envoyés vers lui-même.
 Par ces moyens
 ce qui avait péri à Avaricum
 est remplacé-en-entier promptement.
 Cependant Teutomate

viconis filius, rex Nitiobrigum, cujus pater ab senatu nostro amicus erat appellatus, cum magno equitum suorum numero, et quos ex Aquitania conduxerat, ad eum pervenit.

XXXII. Cæsar, Avarici complures dies commoratus, summamque ibi copiam frumenti et reliqui commeatus nactus, exercitum ex labore atque inopia refecit. Jam prope hieme confecta, quum ipso anni tempore ad gerendum bellum vocaretur et ad hostem proficisci constituisset, sive eum ex paludibus silvisque elicere, sive obsidione premere posset, legati ad eum principes Æduorum veniunt oratum « Ut maxime necessario tempore civitati subveniat : summo esse in periculo rem ; quod, quum singuli magistratus antiquitus creari, atque regiam potestatem annum obtinere consuessent, duo magistratum gerant et se uterque eorum legibus creatum esse dicat. Horum esse alterum Convictolitanem, florentem et illu-

mate, fils d'Ollovicon, à qui le sénat avait accordé le titre d'ami, joint l'armée avec un gros de cavalerie tirée en partie de son pays et levée en partie dans l'Aquitaine.

XXXII. César demeura pendant plusieurs jours dans Avaricum, où il avait trouvé beaucoup de blé et d'autres vivres, et remit l'armée de ses fatigues. L'hiver étant presque tout à fait écoulé, et la saison même l'appelant en campagne, il avait résolu de marcher aux ennemis et de les forcer à sortir des marais et des bois ou de les y assiéger, lorsque les premiers des Éduens vinrent en députation vers lui pour le prier « De porter secours à leur cité dans une circonstance critique. L'État était dans le plus grand danger : car, tandis que de tout temps on n'avait créé qu'un magistrat unique, qui jouissait pendant un an de l'autorité royale, il y en avait deux en ce moment, qui se disaient tous deux nommés suivant les lois : l'un était

filii Olloviconis,
rex Nitiobrigum,
cujus pater
appellatus erat amicus
ab nostro senatu,
pervenit ad eum
cum magno numero
equitum suorum
et quos conduxerat
ex Aquitania.

XXXII. Cæsar.
commoratus Avarici
complures dies,
nactusque ibi
summam copiam frumenti
reliquique commeatus,
refecit exercitum
ex labore atque inopia.

Hieme
prope confecta jam,
quum tempore ipso anni
vocaretur

ad gerendum bellum
et constituisset
proficisci ad hostem,
sive posset elicere eum
ex paludibus silvisque,
sive premere obsidione,
principes Æduorum
veniunt ad eum legati
oratum

« Ut subveniat civitati
tempore
maxime necessario :
rem
esse in summo periculo ;
quod, quum antiquitus
singuli magistratus
consueverant creari,
atque obtinere annum
potestatem regiam,
duo gerant magistratum
et uterque eorum
dicat se creatum esse
legibus.

Alterum horum
esse Convictolitanem,

fiis d'Ollovicon,
roi des Nitiobrigés,
dont le père
avait été nommé ami
par notre sénat,
arrive auprès de lui
avec un grand nombre
de cavaliers siens
et avec ceux qu'il avait réunis
d'Aquitaine.

XXXII. César,
ayant séjourné à Avaricum
pendant plusieurs jours,
et ayant trouvé là
une très-grande quantité de blé
et d'autres vivres,
remit son armée
de sa fatigue et de sa disette.

L'hiver
étant presque achevé déjà,
lorsque par la saison même de l'année
il était invité

à faire la guerre
et avait résolu
de marcher vers l'ennemi,
soit qu'il pût faire-sortir lui
des marais et des forêts,
soit qu'il pût le presser par un siège ,
les principaux des Éduens
viennent vers lui comme députés
pour le prier

« Qu'il secoure leur cité
dans un moment
extrêmement nécessaire
l'affaire (l'État)
être dans le plus grand danger ,
parce que, tandis qu'anciennement
un seul magistrat
avait-coutume d'être créé (élu),
et de garder un an
le pouvoir royal,
deux hommes exerçaient la magistrature
et que l'un-et-l'autre d'eux
disait lui-même avoir été élu
d'après les lois.

L'un de ceux-ci
être Convictolitanis,

strem adolescentem; alterum Cotum, antiquissima familia natum, atque ipsum hominem summæ potentiae et magnæ cognationis; cujus frater Valetiacus proximo anno eundem magistratum gesserit : civitatem omnem esse in armis, divisum senatum, divisum populum; suas cujusque eorum clientelas. Quod si diutius alatur controversia, fore uti pars cum parte civitatis confligat; id ne accadat, positum in ejus diligentia atque auctoritate. »

XXXIII. Cæsar, etsi a bello atque hoste discedere detrimensum esse existimabat, tamen, non ignorans quanta ex dissensionibus incommoda oriri consuessent, ne tanta et tam conjuncta populo Romano civitas, quam ipse semper aluisset omnibusque rebus ornasset, ad vim atque ad arma descenderet, atque ea pars, quæ minus sibi confideret, auxilia a

Convictolitanis, jeune homme célèbre et puissant ; l'autre, Cotus, d'une famille fort ancienne, très-puissant par lui-même et par ses grandes alliances, dont le frère Valétiacus avait l'année précédente rempli la même magistrature. Toute la cité était en armes, le sénat divisé, le peuple divisé; chacun des deux prétendants avait ses clients. Si ce différend était entretenu plus longtemps, une partie de la cité se battrait contre l'autre. C'est ce que pouvaient empêcher l'activité et l'autorité de César. »

XXXIII. Quoique César crût préjudiciable de s'éloigner du théâtre de la guerre et de l'ennemi, cependant, comme il savait combien d'inconvénients entraînent les discordes, il pensa devoir s'occuper aussitôt d'empêcher qu'une cité si importante et si étroitement unie au peuple romain, que lui-même avait toujours protégée et comblée de toutes sortes d'avantages, n'en vînt aux armes, et que le parti qui se croirait

adulescentem florentem
et illustrem ;
alterum Cotum,
natum familia
antiquissima,
atque ipsum
hominem summæ potentia
et magnæ cognationis ;
cujus frater Valetiacus
anno proximo
gesserit
eundem magistratum :
omnem civitatem
esse in armis,
senatum divisum,
populum divisum :
clientelas suas
cujusque eorum.

Quod si controversia
alatur diutius,
fore uti
pars civitatis
confligat cum parte ;
positum
in diligentia
atque auctoritate ejus
ne id accidat. »

XXXIII. Cæsar,
etsi existimabat
esse detrimentosum
discedere a bello
atque hoste,
tamen, non ignorans
quanta incommoda
consuessent oriri
ex dissensionibus,
ne civitas tanta
et tam conjuncta
populo Romano,
quam ipse semper aluisset
ornassetque
omnibus rebus,
descenderet ad vim
atque ad arma,
atque ea pars,
quæ confideret minus sibi,
mitteret auxilia

jeune-homme florissant
et illustre ;
l'autre Cotus,
né d'une famille
très-ancienne,
et lui-même
homme d'un très-haut pouvoir
et d'une grande (nombreuse) parenté ,
dont le frère Valétiacus
l'année dernière
avait exercé
la même magistrature :
toute la cité
être en armes,
le sénat être divisé,
le peuple être divisé :
une clientèle à-soi (particulière)
être à chacun d'eux.
Que si le débat
était nourri (entretenu) plus longtemps,
devoir être (il arriverait) que
une partie de la cité
en-viendrait-aux-mains avec l'autre partie ;
être placé (il dépendait)
dans (de) l'activité
et de l'autorité de lui
que cela n'arrivât pas. »

XXXIII. Cæsar,
bien qu'il pensât
être (qu'il était) préjudiciable
de s'éloigner de la guerre
et de l'ennemi,
cependant, n'ignorant pas
quels-grands inconvénients
avaient-coutume de naître
des dissensions,
de peur qu'une cité si-grande
et si unie
au peuple romain,
que lui-même toujours avait développée
et avait ornée
de toutes-sortes-de choses,
ne descendît (n'en vint) à la violence
et aux armes,
et que ce (le) parti
qui aurait-confiance moins en lui-même
ne fit-venir des secours

Vercingetorige arcesseret, huic rei prævertendum existimavit; et quod legibus Æduorum his, qui summum magistratum obtinerent, excedere ex finibus non liceret, ne quid de jure aut de legibus eorum deminuisse videretur, ipse in Æduos proficisci statuit, senatumque omnem, et quos inter controversia esset, ad se Decetiam¹ evocavit. Quum prope omnis civitas eo convenisset, docereturque, paucis clam convocatis, alio loco, alio tempore atque oportuerit, fratrem a fratre renuntiatum, quum leges duo ex una familia, vivo utroque, non solum magistratus creari velarent, sed etiam in senatu esse prohiberent, Cotum imperium deponere coegit; Convictolitanem, qui per sacerdotes more civitatis, intromissis magistratibus, esset creatus, potestatem obtinere jussit.

XXXIV. Hoc decreto interposito, cohortatus Æduos ut controversiarum ac dissensionum obliviscerentur, atque,

le moins fort n'appelât à son secours Vercingétorix. Comme les lois des Éduens ne permettaient pas aux magistrats suprêmes de sortir du territoire, César, ne voulant paraître enfreindre en rien ni leur droit ni leurs lois, résolut d'aller lui-même chez les Éduens et manda tout le sénat à Décétia avec les deux compétiteurs. Presque toute la cité s'y étant rassemblée, il apprit de quelques personnes appelées en secret que le frère avait proclamé son frère dans un temps et dans un lieu où cela ne devait pas se faire : les lois défendaient de plus non-seulement de créer magistrats, mais même d'admettre dans le sénat deux personnes de la même famille, du vivant de l'une et de l'autre. César força Cotus à abdiquer son autorité et fit remettre le pouvoir à Convictolitanis, que les prêtres, suivant l'usage de la cité, avaient élu en présence des magistrats.

XXXIV. Après cette décision, il invita les Éduens à oublier leurs querelles et leurs dissensions, à mettre de côté toutes ces préoccupa-

a Vereingetorige,
existimavit prævertendum
huic rei ;
et quod legibus Æduorum
non liceret
his qui obtinerent
magistratum summum
excedere ex finibus,
ne videretur
diminuisse quid
de jure
aut de legibus eorum,
statuit proficisci ipse
in Æduos,
evocavitque Decetiam
ad se
omnem senatum,
et inter quos
esset controversia.

Quum prope omnis civitas
convenisset eo,
docereturque,
paucis convocatis clam,
alio loco, alio tempore
atque oportuerit,
fratrem
renuntiatum a fratre,
quam leges
non solum vetarent
duo ex una familia,
utroque vivo,
creari magistratus,
sed etiam prohiberent
esse in senatu,
coegit Cotum
deponere imperium ;
jussit Convictolitanem,
qui creatus esset
per sacerdotes
more civitatis,
magistratibus intromissis,
obtinere potestatem.

XXXIV. Hoc decreto
interposito,
cohortatus Æduos
ut obliviscerentur
controversiarum

de Vereingétorix,
pensa qu'il fallait se-tourner-d'abord
vers cet événement ;
et parce que par les lois des Eduens
il n'était-pas-permis
à ceux qui occupaient
la magistrature suprême
de sortir du territoire,
afin qu'il ne parût pas
avoir retranché quelque chose
du droit
ou des lois d'eux,
il résolut d'aller lui-même
chez les Eduens,
et appela à Décétia
auprès de lui-même
tout le sénat,
et ceux entre lesquels
était le différend.

Comme presque toute la cité
s'était rassemblée là,
et qu'il était instruit, [destinement,
quelques-uns ayant été convoqués clan-
dans un autre lieu, à une autre époque
qu'il n'aurait fallu,
le frère

avoir été proclamé par le frère,
tandis que les lois
non-seulement interdisaient
deux hommes d'une-seule famille,
l'un-et-l'autre étant vivant,
être créés magistrats,
mais encore défendaient
eux être dans le sénat,
il força Cotus
de déposer l'autorité ;
il ordonna Convictolitanis,
qui avait été élu
par l'entremise des prêtres
d'après la coutume de la cité,
les magistrats ayant été introduits,
garder le pouvoir.

XXXIV. Cette décision
ayant été mise-entre les partis,
ayant exhorté les Eduens
afin qu'ils oubliassent
leurs différends

omnibus omissis his rebus, huic bello servirent, eaque, quæ meruissent, præmia ab se, devicta Gallia, expectarent, equitatumque omnem et peditum millia decem sibi celeriter mitterent, quæ in præsiidiis rei frumentariæ causa disponderet, exercitum in duas partes divisit : quatuor legiones in Senones Parisiosque Labieno ducendas dedit ; sex ipse in Arvernos, ad oppidum Gergoviam, secundum flumen Elaver duxit. Equitatus partem illi attribuit, partem sibi reliquit. Qua re cognita, Vercingetorix, omnibus interruptis ejus fluminis pontibus, ab altera Elaveris parte iter facere cœpit.

XXXV. Quum uterque utrique esset exercitus in conspectu, tereque e regione castrâ poneret, dispositis exploratoribus, necubi effecto ponte Romani copias transducerent, erat in magnis Cæsari difficultatibus res, ne majorem æstatis partem flu-

tions pour s'occuper de la guerre, et à compter sur les récompenses qu'ils auraient méritées, une fois la Gaule vaincue ; à lui envoyer promptement toute leur cavalerie avec dix mille fantassins, dont il ferait des détachements pour assurer ses convois. Divisant son armée en deux corps, il donne quatre légions avec une partie de sa cavalerie à Labiénus pour aller chez les Sénonais et les Parisiens : lui-même, avec le reste de sa cavalerie et six légions, il marche, le long de l'Allier, vers Gergovie, ville des Arvernes. A cette nouvelle, Vercingétorix fit aussitôt rompre tous les ponts sur cette rivière, et suivit l'autre rive de l'Allier.

XXXV. Comme les deux armées étaient en vue l'une de l'autre et que Vercingétorix, qui campait presque en face des Romains, disposait des éclaireurs pour veiller à ce qu'ils ne passassent pas la rivière en jetant un pont, César se trouva dans un grand embarras : il craignait d'être arrêté la plus grande partie de l'été par ce fleuve ;

ac dissenationum,
 atque omnibus his rebus
 omissis,
 servirent huic bello,
 expectarentque ab se,
 Gallia devicta,
 ea præmia
 quæ meruissent,
 mitterentque sibi celeriter
 omnem equitatum
 et decem millia peditum,
 quæ disponderet
 in præsidiiis
 causa rei frumentariæ,
 divisit exercitum
 in duas partes:
 dedit Labieno
 quatuor legiones
 ducendas in Senones
 Parisiosque;
 ipse duxit sex
 in Arvernos,
 ad oppidum Gergoviam,
 secundum flumen Elaver.
 Attribuit illi
 partem equitatus,
 reliquit partem sibi.
 Qua re cognita,
 Vercingetorix,
 omnibus pontibus
 ejus fluminis
 interruptis,
 cœpit facere iter
 ab altera parte Elaveris.

XXXV. Quum uterque
 exercitus
 esset in conspectu
 utriusque,
 poneretque castra
 fere e regione,
 exploratoribus dispositis,
 necubi Romani
 ponte effecto
 transducerent copias,
 res erat Cæsari
 in magnis difficultatibus,
 ne impediretur flumine

et leurs discordes,
 et que, toutes ces choses
 étant mises-de-côté,
 ils s'appliquassent à cette guerre,
 et attendissent de lui,
 la Gaule ayant été vaincue,
 ces (les) récompenses
 qu'ils avaient méritées,
 et qu'ils envoyassent à lui promptement
 toute la cavalerie
 et dix milliers de fantassins,
 qu'il placerait-de-divers-côtés
 dans des postes
 en vue de l'approvisionnement de-blé,
 il divisa son armée
 en deux parts:
 il donna à Labiénus
 quatre légions
 à-conduire chez les Sénonais
 et les Parisiens;
 lui-même en conduisit six
 chez les Arvernes,
 vers la ville de Gergovie,
 en-suivant la rivière de l'Allier.
 Il donna à celui-là (Labiénus)
 une partie de la cavalerie,
 en laissa une partie à lui-même.
 Ce fait ayant été appris,
 Vercingétorix,
 tous les ponts
 de cette rivière
 ayant été coupés,
 commença à faire route
 de l'autre côté de l'Allier.

XXXV. Comme l'une-et-l'autre
 armée
 était en vue
 à l'une-et-l'autre,
 et établissait son camp
 presque vis-à-vis, [côtés,
 des éclaireurs ayant été placés-de-divers-
 de-peur-que-quelque-part les Romains
 un pont ayant été fait
 ne-fissent-passer leurs troupes,
 l'affaire était pour César
 dans de grandes difficultés,
 de peur qu'il ne fût retenu par la rivière

mine impediretur; quod non fere ante autumnum Elaver vado transiri solet¹. Itaque, ne id accideret, silvestri loco castris positis, e regione unius eorum pontium, quos Vercingetorix rescindendos curaverat, postero die cum duabus legionibus in occulto restitit; reliquas copias cum omnibus impedimentis, ut consueverat, misit, captis quartis quibusque cohortibus, uti numerus legionum constare videretur. His, quam longissime possent, progredi jussis, quum jam ex diei tempore conjecturam caperet, in castra perventum, iisdem sublicis, quarum pars inferior integra remanebat, pontem reficere cœpit. Celeriter effecto opere legionibusque transductis, et loco castris idoneo delecto, reliquas copias revocavit. Vercingetorix, re cognita, ne contra suam voluntatem dimicare cogeretur, magnis itineribus antecessit.

XXXVI. Cæsar ex eo loco quintis castris Gergoviam perve-

car l'Allier est rarement guéable avant l'automne. Pour y obvier, il campa dans un lieu couvert de bois, vis-à-vis d'un des ponts que Vercingétorix avait fait couper, et, s'y tenant caché le lendemain avec deux légions, il fit partir le reste comme il en avait l'habitude, avec tout le bagage, retirant de chaque légion une cohorte sur quatre, pour que le nombre parût le même. Il leur ordonna de faire la plus longue marche possible, et quand, d'après l'heure, il put supposer que le gros de l'armée était arrivé au campement, il se mit à rétablir le pont sur les anciens pilotis, dont la partie inférieure était restée intacte. L'ouvrage fut bientôt achevé; il fit passer ses légions, choisit pour son camp un emplacement favorable et rappela ses autres troupes. A cette nouvelle, Vercingétorix, pour ne pas se voir forcé de combattre malgré lui, prit les devants à grandes journées.

XXXVI. De là, César vint à Gergovie en cinq marches. Ayant,

maïorem partem æstatis ;
 quod fere Elaver
 non solet transiri vado
 ante autumnum.
 Itaque,
 ne id accideret,
 castris positis
 loco silvestri,
 e regione
 unius eorum pontium,
 quos Vercingetorix
 curaverat rescindendos,
 die postero
 restitit in occulto
 cum duabus legionibus ;
 misit reliquas copias
 cum omnibus impedimentis
 ut consueverat, [bus
 quibusque quartis cohorti-
 captis,
 uti numerus legionum
 videretur constare.
 His jussis
 progredi
 quam possent longissime,
 quum jam ex tempore diei
 caperet conjecturam
 perventum in castra,
 cœpit reficere pontem
 iisdem sublicis,
 quarum pars inferior
 remanebat integra.
 Opere effecto celeriter
 legionibusque transductis,
 et loco idoneo
 capto castris,
 revocavit reliquas copias.
 Vercingetorix,
 re cognita,
 ne cogeretur dimicare
 contra suam voluntatem,
 antecessit
 magnis itineribus.
 XXXVI. Cæsar
 pervenit Gergoviam
 ex eo loco
 quintis castris,

la plus grande partie de l'été ;
 parce qu'ordinairement l'Allier
 n'a-pas-coutume d'être passé à gue
 avant l'automne.
 En-conséquence,
 pour que cela n'arrivât pas,
 son camp ayant été établi
 dans un lieu boisé,
 en face
 d'un de ces ponts,
 que Vercingétorix
 avait eu-soin de couper,
 le jour suivant
 il resta dans un *endroit* caché
 avec deux légions ;
 il envoya le reste-des troupes
 avec tous les bagages,
 comme il avait-coutume,
 chaque quatrième cohorte
 ayant été prise *pour rester avec lui*,
 afin que le nombre des légions
 parût être-en-règle.
 Ceux-ci ayant reçu-l'ordre
 de s'avancer *aussi loin*
 qu'ils pourraient le plus loin,
 lorsque déjà d'après le moment du jour
 il prenait conjecture (supposait)
 qu'on était arrivé au camp,
 il commença à refaire le pont
 avec les mêmes pilotis,
 dont la partie inférieure
 restait intacte.
 Le travail ayant été achevé promptement
 et les légions menées-de-l'autre-côté,
 et un emplacement convenable
 ayant été pris pour un camp,
 il rappela le reste-des troupes.
 Vercingétorix,
 ce fait ayant été appris,
 afin qu'il ne fût pas forcé de combattre
 contre son gré,
 prit-les-devants
 par de grandes marches.
 XXXVI. César
 arriva à Gergovie
 depuis cet endroit-là
 au cinquième camp (jour de marche),

nit, equestrique prælio eo die levi facto, perspecto urbis situ, quæ, posita in altissimo monte, omnes aditus difficiles habebat, de expugnatione desperavit; de obsessione non prius agendum constituit, quam rem frumentariam expedisset. At Vercingetorix, castris prope oppidum in monte positis, mediocribus circum se intervallis separatim singularum civitatum copias collocaverat: atque omnibus ejus jugi collibus occupatis, qua despici poterat, horribilem speciem præbebat: principesque earum civitatum, quos sibi ad consilium capiendum delegerat, prima luce quotidie ad se jubebat convenire, seu quid communicandum, seu quid administrandum videretur: neque ullum fere diem intermittebat, quin equestri prælio, interjectis sagittariis, quid in quoque esset animi ac virtutis suorum, periclitaretur. Erat e regione oppidi collis

le jour même, livré un petit combat de cavalerie et reconnu la position de la ville, qui, assise sur une montagne fort élevée, était de tous côtés d'un accès difficile, il désespéra de la prendre d'assaut, et ne voulut s'occuper du siège qu'après avoir assuré ses vivres. Cependant Vercingétorix, qui avait établi son camp sur une montagne près de la ville, avait autour de lui séparément, mais à de faibles distances, les troupes de chaque cité; elles couvraient la chaîne entière des collines qui dominaient le camp romain, et offraient un coup d'œil effrayant. Chaque jour, il faisait, dès l'aube, venir les chefs dont il avait formé son conseil, soit qu'il eût quelque chose à leur communiquer, soit qu'il fallût prendre quelque mesure, et il ne se passait presque pas de jour que, pour éprouver le courage et l'ardeur de ses troupes, il n'engageât une action avec sa cavalerie, entremêlée

levique proelio equestri
facto eo die,
situ urbis perspecto,
quæ, posita
in monte altissimo,
habebat
omnes aditus difficiles,
desperavit
de expugnatione ;
constituit
non agendum de obsessione
prius quam expedisset
rem frumentariam.
At Vercingetorix,
castris positis
prope oppidum in monte,
collocaverat circum se
mediocribus intervallis
separatim
copias
singularum civitatum ;
atque omnibus collibus
ejus jugi
occupatis,
qua poterat despici,
præbebat
speciem horribilem :
primaque luce
quotidie
jubebat principes
earum civitatum,
quos delegerat sibi
ad capiendum consilium,
convenire ad se,
seu quid videretur
communicandum ,
seu quid
administrandum :
neque intermittebat
ferè ullum diem,
quin periclitaretur
proelio equestri,
sagittariis
interjectis,
quid animi
ac virtutis
esset in quoque suorum.

et un léger combat de-cavalerie
ayant été fait ce jour-là,
l'assiette de la ville ayant été examinée,
laquelle, située
sur une montagne très-haute,
avait
tous les accès difficiles,
perdit-tout-espoir
pour une prise-d'assaut ;
il résolut
de ne pas s'occuper du siège
avant qu'il eût dégagé (assuré)
l'approvisionnement de-blé.
Mais Vercingétorix,
son camp ayant été placé
près de la ville sur une montagne,
avait établi autour de lui
à de faibles distances
séparément
les troupes
de chaque cité ;
et toutes les collines
de cette chaîne
ayant été occupées, [avait vues sur le camp,
partout où il pouvait être vu-d'en-haut (on
offrait
un aspect effrayant :
et au point-du jour
chaque-jour
il ordonnait les principaux
de ces cités,
qu'il avait choisis pour lui-même
pour prendre conseil,
se rassembler auprès de lui,
soit que quelque chose parût
devoir être communiquée,
soit que quelque chose parût
devoir être réglée :
et il ne laissait-passer
presque aucun jour,
qu'il n'essayât
par un combat de-cavalerie,
des archers
étant placés-entre les cavaliers,
quoi (combien) de cœur
et de courage
était en chacun des siens.

sub ipsis radicibus montis, egregie munitus atque ex omni parte circumcisis (quem si tenerent nostri, et aquæ magna parte et pabulatione libera prohibitori hostes videbantur; sed is locus præsidio ab iis non nimis firmo tenebatur): tamen silentio noctis Cæsar, ex castris egressus, prius quam subsidio ex oppido veniri posset, dejecto præsidio potitus loco, duas ibi legiones collocavit, fossamque duplicem duodenum pedum a majoribus castris ad minora perduxit, ut tuto ab repentino hostium incursu etiam singuli commeare possent.

XXXVII. Dum hæc ad Gergeviam geruntur, Convictolitanis Æduus, cui magistratum adjudicatum a Cæsare demonstravimus¹, sollicitatus ab Arvernis pecunia, cum quibusdam adolescentibus colloquitur, quorum erat princeps Litavicus, / atque ejus fratres, amplissima familia nati adolescentes. Cum

d'archers. En face de la ville, au pied même de la montagne, était une éminence escarpée de toutes parts et bien fortifiée : en l'occupant, nos soldats semblaient pouvoir priver l'ennemi d'une grande partie de ses eaux et de la facilité de fourrager ; d'ailleurs, elle n'était défendue que par un détachement assez faible. Quoi qu'il en soit, César sort de son camp dans le silence de la nuit, culbute l'ennemi et s'empare de la position avant que de la ville on puisse envoyer du secours, y met deux légions et tire du grand au petit camp un fossé de douze pieds, pour qu'on puisse aller et venir même individuellement, sans craindre d'être surpris par l'ennemi

XXXVII. Tandis que cela se passe près de Gergovie, l'Éduen Convictolitanis, à qui, comme nous l'avons dit, César avait adjudgé la magistrature, corrompu à prix d'argent par les Arvernes, s'abouche avec quelques jeunes gens, dont les chefs étaient Litavicus et ses

Erat collis
 e regione oppidi
 sub radicibus ipsis montis,
 egregie munitus
 atque circumcissus
 ex omni parte
 (quem si nostri tenerent,
 videbantur
 prohibeturi hostes
 et magna parte aquæ
 et pabulatione libera ;
 sed is locus
 tenebatur ab iis
 præsidio non nimis firmo) :
 tamen Cæsar
 silentio noctis,
 egressus ex castris,
 prius quam posset venire
 subsidio
 ex oppido,
 præsidio dejecto,
 potitus loco,
 collocavit ibi duas legiones,
 perduxitque
 a majoribus castris
 ad minora
 duplicem fossam
 duodenum pedum,
 ut etiam singuli
 possent commeari
 tuto
 ab incursu repentino
 hostium.

XXXVII. Dum hæc
 geruntur ad Gergoviam,
 Æduus Convictolitanis,
 cui demonstravimus
 magistratum
 adjudicatum a Cæsare,
 sollicitatus ab Arvernibus
 pecunia,
 colloquitur [tibus,
 cum quibusdam adolescen-
 quorum princeps
 erat Litavicus
 atque fratres ejus,
 adolescentes

Il y avait une colline
 en face de la ville [tagne,
 aux racines mêmes (au pied) de la mon-
 excellemment fortifiée
 et escarpée
 de tout côté
 (laquelle si les nôtres occupaient,
 ils paraissaient
 devoir priver les ennemis
 et d'une grande partie de l'eau
 et de fourrage libre ;
 mais cette position
 était occupée par eux
 avec un poste pas trop solide) ;
 cependant Cæsar
 dans le silence de la nuit,
 étant sorti du camp,
 avant qu'il pût être venu (qu'on pût venir)
 au secours
 de la ville,
 le poste ayant été culbuté,
 s'étant emparé du lieu,
 plaça là deux légions,
 et conduisit
 depuis le grand camp
 jusqu'au petit
 un double fossé
 de douze pieds,
 afin que même un-à-un
 ils pussent aller-et-venir
 en-sûreté
 contre une attaque soudaine
 des ennemis.

XXXVII. Tandis que ces choses
 se font devant Gergovie,
 l'Éduen Convictolitanis,
 à qui nous avons indiqué
 la magistrature
 avoir été adjudgée par César,
 sollicité par les Arvernes
 par de l'argent,
 s'entretient
 avec quelques jeunes-gens,
 dont le chef
 était Litavicus
 et les frères de lui,
 jeunes-gens

↓ iis præmium communicat, hortaturque « Ut se liberos et imperio natos meminerint : unam esse *Æduorum* civitatem, quæ certissimam *Galliæ* victoriam distineat ; ejus auctoritate reliquas contineri ; qua transducta, locum consistendi Romanis in *Gallia* non fore • esse nonnullo se *Cæsaris* beneficio affectum, sic tamen, ut justissimam apud eum causam obtinuerit, sed plus communi libertati tribuere • cur enim potius *Ædui* de suo jure et de legibus ad *Cæsarem* disceptatorem, quam Romani ad *Æduos*, veniant ? » Celeriter adolescentibus et orationis magistratus et præmio deductis, quum se vel principes ejus consilii fore profiterentur, ratio perficiendi quærebatur, quod civitatem temere ad suscipiendum bellum adduci posse non confidebant. Placuit uti *Litavicus* decem illis millibus,

frères, d'une famille très-distinguée. Il partage avec eux la somme et les exhorte à se souvenir « Qu'ils sont nés libres et pour commander. La cité des Éduens retardait seule le triomphe infaillible des Gaulois : son influence arrêtait les autres peuples. Qu'elle changeât de parti, les Romains n'auraient même plus en Gaule un pouce de terrain. Il avait reçu un bienfait de César, quoique après tout il eût simplement gagné la cause la plus juste ; mais il devait bien plus à la liberté commune. Car pourquoi les Éduens venaient-ils discuter leurs lois et leurs droits devant César, plutôt que le peuple romain prît les Éduens pour arbitres ? » Le discours du magistrat et l'appât du gain ont bientôt gagné ces jeunes gens ; ils offrent même de se mettre en avant. On discute alors les moyens d'exécution, car on ne se flattait pas d'amener la cité à commencer la guerre sans motif. On convient de mettre *Litavicus* à la tête des dix mille

nati familia amplissima.
 Communicat præmium
 cum iis,
 hortaturque
 « Ut meminerint
 se liberos
 et natos imperio :
 civitatem Æduorum
 esse unam
 quæ distineat
 victoriam certissimam
 Galliæ ;
 reliquas contineri
 auctoritate ejus ;
 qua transducta,
 locum consistendi
 non fore Romanis
 in Gallia :
 se affectum esse
 beneficio Cæsaris nonnullo,
 sic tamen,
 ut obtinuerit apud eum
 causam justissimam,
 sed tribuere plus
 libertati communi :
 cur enim Ædui
 veniant
 ad Cæsarem disceptatorem
 de suo jure
 et de legibus,
 potius quam Romani
 ad Æduos ? »
 Adolescentibus
 deductis celeriter
 et oratione magistratus
 et præmio,
 quum profiterentur
 se fore vel principes
 ejus consilii,
 ratio perficiendi
 quærebat,
 quod non confidebant
 civitatem
 posse adduci temere
 ad auscipiendum bellum.
 Placuit
 uti Litavicus præficeretur

nés d'une famille très-considérable.
 Il partage la récompense
 avec eux,
 et les exhorte
 « Qu'ils se souviennent
 eux-mêmes être libres
 et nés pour le commandement :
 la cité des Éduens
 être la seule
 qui retarde
 la victoire très-assurée
 de la Gaule ;
 toutes-les-autres être contenues
 par l'autorité d'elle ;
 laquelle étant transportée *[parti,*
dans l'autre]
 un lieu de (où) se tenir
 ne devoir pas être aux Romains
 dans la Gaule :
 lui-même avoir été gratifié
 d'un bienfait de César non-nul,
 de-telle-sortie cependant,
 qu'il avait gagné auprès de lui
 une cause très-juste,
 mais accorder davantage (penser plutôt
 à la liberté commune :
 car pourquoi les Éduens
 viendraient-ils
 vers César arbitre
 au-sujet-de leur droit
 et au-sujet-de leurs lois,
 plutôt que les Romains
 vers les Éduens ? »
 Les jeunes-gens
 ayant été amenés (séduits) promptement
 et par le discours du magistrat
 et par la récompense,
 comme ils déclaraient
 eux-mêmes devoir être même les chefs
 de cette résolution,
 un moyen de la mener-à-terme
 était cherché,
 parce qu'ils ne comptaient pas
 la cité
 pouvoir être amenée sans-motif
 à entreprendre la guerre.
 Il plut fut décidé
 que Litavicus serait mis-à-la-tête

↓ quæ Cæsari ad bellum mitterentur, præficeretur atque ea ducenda curaret, fratresque ejus ad Cæsarem præcurrerent. Reliqua, qua ratione agi placeat, constituunt.

XXXVIII. Litavicus, accepto exercitu, quum millia passuum circiter triginta¹ ab Gergovia abesset, convocatis subito militibus, lacrimans : « Quo proficiscimur, inquit. milites? Omnis noster equitatus, omnis nobilitas interiit : principes civitatis, Eporedirix et Virдумarus, insimulati proditiōis, ab Romanis indicta causa interfecti sunt. Hæc ab iis cognoscite, qui ex ipsa cæde fugerunt : nam ego, fratribus atque omnibus meis propinquis interfectis, dolore prohibeor, quæ gesta sunt, pronuntiare. » Producentur ii, quos ille edocuerat quæ dici vellet, atque eadem, quæ Litavicus pronuntiaverat, multitudini exponunt : « Omnes equites Æduorum interfectos, quod collocuti cum Arvernīs dicerentur ; ipsos se inter multitudinem mili-

hommes de troupes auxiliaires que l'on enverrait à César ; il se chargerait de les conduire, et ses frères le devanceraient auprès du général romain : on fixe également ce que l'on fera ensuite.

XXXVIII. Quand Litavicus eut reçu l'armée, et qu'il ne fut plus qu'à trente milles environ de Gergovie, tout à coup il convoque les soldats et, les larmes aux yeux : « Où allons-nous, soldats? s'écrie-t-il. Toute notre cavalerie, toute notre noblesse sont détruites. Les Romains sur une accusation de trahison, ont fait périr, sans forme de procès, Éporédrix et Virдумare, les premiers de notre cité. Apprenez leur sort de ceux qui se sont échappés du milieu du carnage : car moi, dont les frères et tous les parents ont été massacrés, la douleur m'empêche de vous raconter ce qui s'est passé. » Il produit des gens à qui il avait fait la leçon, et qui confirment ce que Litavicus venait de dire à la multitude : « Que tous les cavaliers éduens avaient été massacrés sous prétexte qu'ils avaient eu des pourparlers avec les Arvernes : ils n'avaient eux-mêmes échappé au carnage

illis decem millibus,
 quæ mitterentur Cæsari
 ad bellum,
 atque curaret
 ea ducenda,
 fratresque ejus
 præcurrerent ad Cæsarem.
 Constituunt qua ratione
 placeat
 reliqua agi.

XXXVIII. Litavicus,
 exercitu accepto,
 quum abesset a Gergovia
 triginta millia passuum
 circiter,
 militibus convocatis subito,
 inquit lacrimans :

« Quo proficiscimur,
 milites ?
 Omnis noster equitatus,
 omnis nobilitas interiit ;
 principes civitatis,
 Eporedirix et Virdumarus,
 insimulati proditoris,
 interfecti sunt ab Romanis
 causa indicta.

Cognoscite hæc ab iis,
 qui fugerunt
 ex caede ipsa :
 nam ego,
 meis fratribus
 atque omnibus propinquis
 interfectis,
 prohibeor dolore
 pronuntiari
 quæ gesta sunt. »

Ii quos ille edocuerat
 quæ vellet dici
 producuntur
 atque exponunt multitudini
 eadem
 quæ Litavicus
 pronuntiaverat :

« Omnes equites Æduorum
 interfectos,
 quod dicerentur
 collocuti cum Arvernis ;

de ces dix milliers d'hommes,
 qui seraient envoyés à César
 pour la guerre,
 et prendrait-soin
 d'eux devant être conduits,
 et que les frères de lui
 courraient-en-avant vers César.
 Ils règlent de quelle manière
 il leur plaît
 le reste être fait.

XXXVIII. Litavicus,
 l'armée ayant été reçue,
 comme il était-éloigné de Gergovie
 de trente milliers de pas
 environ,
 ses soldats étant convoqués tout à coup,
 dit en pleurant :

« Où partons (allons)-nous,
 soldats ?
 Toute notre cavalerie,
 toute notre noblesse a péri :
 les principaux de la cité,
 Eporedirix et Virdumare,
 accusés de trahison,
 ont été tués par les Romains
 leur cause n'ayant-pas-été-plaidée.

Apprenez ces faits de ceux-ci,
 qui se sont enfuis
 du carnage même :
 car moi,
 mes frères
 et tous mes proches
 ayant été tués,
 je suis empêché par la douleur
 de raconter
 ce qui a été fait. »

Ceux qu'il avait instruits
 de ce qu'il voulait être dit
 sont produits,
 et exposent à la multitude
 les mêmes choses
 que Litavicus
 avait déclarées :

« Tous les cavaliers des Éduens
 avoir été tués,
 parce qu'ils étaient dits
 s'être entretenus avec les Arvernes ;

tum occultasse atque ex media cæde profugisse. » Conclamant Ædoui, et Litavicum, ut sibi consulat, obsecrant. « Quasi vero, inquit ille, consilii sit res, ac non necesse sit nobis Gergoviam contendere et cum Arvernīs nosmet conjungere. An dubitamus quin, nefario facinore admissō, Romani jam ad nos interficiendos concurrant? Proinde, si quid est in nobis animi, persequamur eorum mortem, qui indignissime interfierunt, atque hos latrones interficiamus. » Ostendit cives Romanos, qui ejus præsidii fiducia una erant. Continuo magnum numerum frumenti commeatusque diripit, ipsos crudeliter excruciatos interficit : nuntios tota civitate Æduorum dimittit, eodem mendacio de cæde equitum et principum permovet : hortatur ut simili ratione, atque ipse fecerit, suas injurias persequantur.

XXXIX. Eporedirix Æduus, summo loco natus adolescens

qu'en se cachant dans la foule des soldats. » Un cri s'élève ; les Éduens prient Litavicus de pourvoir à leur sûreté : « Comme si, reprend-il, il y avait à délibérer, et que ce ne fût pas une nécessité de marcher à Gergovie pour nous joindre aux Arvernes ! Doutons-nous qu'après ce premier forfait les Romains ne soient en chemin pour nous égorguer ? Si donc il nous reste quelque énergie, vengeons la mort de ceux qu'on a si indignement assassinés, exterminons ces brigands. » Il montrait des citoyens romains, qui marchaient avec lui pour être en sûreté ; il leur enlève aussitôt beaucoup de vivres et de blé, puis il les fait périr par de cruels supplices. Il envoie des messagers dans tous les cantons de sa cité, les soulève par le même mensonge du massacre de la cavalerie et des chefs, et les exhorte à venger leurs outrages comme lui-même l'avait fait.

XXXIX. Parmi les cavaliers que César avait nominativement appelés, étaient Éporédrix, jeune homme d'une grande famille et

ipsos se occultasse
inter multitudinem
militum
atque profugisse
ex media cæde. »
Ædui conclamant,
et obsecrant Litavicum
ut consulat sibi.
« Quasi vero, inquit ille,
res sit consilii,
ac non sit necesse nobis
contendere Gergoviam
et nosmet conjungere
cum Arvernīs.
An dubitamus quin,
facinore nefario admisso,
Romani concurrant jam
ad nos interficiendos ?
Proinde, si quid animi
sit in nobis,
persequamur
mortem eorum
qui interierunt
indignissime,
atque interficiamus
hos latrones. »
Ostendit cives Romanos
qui fiducia ejus præsidii
erant una.
Continuo diripit
magnum numerum
frumenti commeatusque,
interficit ipsos
excruciatos crudeliter :
dimittit nuntios
tota civitate Æduorum,
permovet
eodem mendacio
de cæde equitum
et principum :
hortatur
ut persequantur
suas injurias
ratione simili,
atque ipse fecerit. [dirix,

XXXIX. Æduus Epore-
adolescens

eux-mêmes s'être cachés
parmi la multitude
des soldats
et s'être enfuis
du milieu-du massacre. »
Les Éduens poussent-des-acclamations,
et supplient Litavicus
qu'il pourvoie à eux-mêmes (à leur sûreté).
« Comme-si en vérité, dit celui-ci,
l'affaire était (dépendait d'une délibéra-
et s'il n'était pas nécessaire à nous [tion,
de marcher à Gergovie
et de nous unir
avec les Arvernes.
Est-ce que nous doutons que,
cet acte criminel ayant été commis,
les Romains ne se réunissent déjà
pour nous égorger ?
Donc si quelque chose de (quelque) cou-
est en nous, [rage
poursuivons (vengeons)
la mort de ceux
qui ont péri
très-indignement,
et tuons
ces brigands. »
Il montre les citoyens romains
qui par confiance en cet appui
étaient ensemble (avec eux).
Aussitôt il pille
une grande quantité
de blé et de vivres,
il met-à-mort les citoyens eux-mêmes,
torturés cruellement :
il envoie des messagers
dans toute la cité des Éduens,
il les émeut tous
par le même mensonge
sur le meurtre des cavaliers
et des principaux citoyens :
il les exhorte
pour qu'ils poursuivent (vengent)
leurs injures
par un moyen semblable (le même moyen)
que lui-même avait fait.

XXXIX. L'Éduen Éporédirix,
jeune-homme

et summæ domi potentiæ, et una Virдумarus, pari ætate et gratia, sed genere dispari, quem Cæsar, sibi ab Divitiaco transditum, ex humili loco ad summam dignitatem perduxerat, in equitum numero convenerant, nominatim ab eo evocati. His erat inter se de principatu contentio, et in illa magistratum controversia alter pro Convictolitane, alter pro Coto summis opibus pugnaverant. Ex iis Eporédrix, cognito Litavici consilio, media fere nocte rem ad Cæsarem defert; orat « Ne patiatur civitatem pravis adolescentium consiliis ab amicitia populi Romani deficere, quod futurum provideat, si se tot hominum millia cum hostibus conjunxerint, quorum salutem neque propinqui negligere, neque civitas levi momento æstimare posset. »

XL. Magna affectus sollicitudine hoc nuntio Cæsar, quod semper Æduorum civitati præcipue indulserat, nulla interpo-

très-puissant dans son pays, et Virдумare, du même âge et non moins considéré, mais inférieur en naissance : c'était un protégé de Divitiacus, et César l'avait fait passer d'une condition obscure à la plus haute dignité. Ils se disputaient le premier rang et, dans le dernier débat entre les magistrats, l'un avait soutenu Cotos de tout son pouvoir, l'autre Convictolitanis. Éporédrix, informé des projets de Litavicus, les dénonce à César vers le milieu de la nuit. Il le prie « De ne pas souffrir que des jeunes gens, par leurs manœuvres perverses, détachent la cité des Éduens de l'alliance du peuple romain, comme il prévoit que cela doit arriver, si tant de milliers de soldats se joignent à l'ennemi : car les familles ne pourraient manquer de s'intéresser à leur salut, ni la cité d'y attacher une grande importance. »

XL. Très-inquiet de cette nouvelle, parce qu'il avait toujours particulièrement affectionné les Éduens, César, sans balancer un

natus summo loco
 et summæ potentia domi,
 et una Viridunarus,
 ætate et gratia pari,
 sed genere dispari,
 quem, transditum sibi
 ab Divitiaco,
 Cæsar perduxerat
 ex loco humili
 ad summam dignitatem,
 convenerant
 in numero equitum,
 evocati nominatim ab eo.
 Contentio de principatu
 erat his inter se,
 et in illa controversia
 magistratum
 pugnarent
 summis opibus
 alter pro Convictolitane,
 alter pro Coto.
 Ex iis Eporedirix,
 consilio Litavici cognito,
 desert rem ad Cæsarem
 fere media nocte ;
 orat « Ne patiatur
 civitatem deficere
 ab amicitia populi Romani
 consilii pravis
 adolescentium,
 quod provideat futurum,
 si tot millia hominum
 se conjunxerint
 cum hostibus,
 salutem quorum
 neque propinqui negligere,
 neque civitas
 posset æstimare
 momento levi. »

XL. Cæsar, affectus
 magna sollicitudine
 hoc nuntio,
 quod semper
 indulserat præcipue
 civitati Æduorum,
 nulla dubitatione
 interposita,

né en très-haut lieu (de grande famille,
 et d'une très-grande influence à l'inté-
 et en-même-temps Viridunare, [rieur,
 d'un âge et d'un crédit égal,
 mais d'une race inégale,
 lequel, présenté à lui
 par Divitiacus,
 Cæsar avait amené
 d'une position humble
 à la plus haute dignité,
 s'étaient rassemblés
 dans le nombre des (parmi les) cavaliers,
 appelés nommément par lui.
 Une rivalité pour le premier-rang
 était à ceux-ci entre eux,
 et dans ce *grand* débat
 des magistrats
 ils avaient lutté
 de leurs plus grandes forces
 l'un pour Convictolitane,
 l'autre pour Coto.
 D'entre ceux-ci Eporedirix,
 le dessein de Litavicus étant connu,
 dénonce l'affaire à Cæsar
 à peu près au milieu de la nuit ;
 il le prie « Qu'il ne souffre pas
 la cité se détacher
 de l'amitié du peuple romain
 par les conseils pervers
 de jeunes-gens,
 ce qu'il prévoyait devoir arriver,
 si tant-de milliers d'hommes
 s'étaient unis
 avec les ennemis,
 le salut desquels
 ni leurs proches ne pourraient négliger,
 ni la cité
 ne pourrait estimer
 d'une importance légère. »

XL. Cæsar, touché
 d'une grande inquiétude
 par cette nouvelle,
 parce que toujours
 il avait protégé particulièrement
 la cité des Éduens,
 aucune hésitation
 n'étant mise dans l'intervalle,

lita dubitatione, legiones expeditas quatuor equitatumque omnem ex castris educit : nec fuit spatium tali tempore ad contrahenda castra, quod res posita in celeritate videbatur. C. Fabium legatum cum legionibus duabus castris præsidio relinquit. Fratres Litavici quum comprehendi jussisset, paulo ante reperit ad hostes profugisse. Adhortatus milites, ne necessario tempore itineris labore permoveantur, cupidissimis omnibus, progressus millia passuum viginti quinque¹, agmen Æduorum conspicatus, immisso equitatu, iter eorum moratur atque impedit, interdicique omnibus ne quemquam interficiant. Eporédigem et Virдумarum, quos illi interfectos existimabant, inter equites versari suosque appellare jubet. Iis cognitis et Litavici fraude perspecta, Ædúi manus tendere, deditionem significare et projectis armis mortem deprecari incipiunt. Lita-

instant, fait sortir du camp quatre légions sans bagage et toute sa cavalerie. Tout, dans ce moment, paraissant dépendre de la célérité, on ne prit pas même le temps de resserrer le camp. Il laisse, pour le garder, le lieutenant C. Fabius avec deux légions. Il avait ordonné d'arrêter les deux frères de Litavicus : on lui apprend qu'ils viennent de passer à l'ennemi. César exhorte les soldats à ne pas se rebuter de la fatigue du chemin dans cette occasion décisive, et, tous étant remplis d'ardeur, il fait vingt-cinq milles et découvre les Éduens. Il lance sa cavalerie contre eux, les arrête, leur ferme le passage et défend que l'on tue personne. Éporédrix et Virдумare, que les Éduens croyaient morts, ont ordre de se faire voir dans les rangs de la cavalerie et d'appeler leurs amis. On les reconnaît et, la fourberie de Litavicus étant dévoilée, les Éduens tendent les mains, font entendre qu'ils se rendent, jettent leurs armes et supplient pour qu'on leur conserve la vie. Litavicus s'enfuit à Gergovie,

educit ex castris
 quatuor legiones expeditas
 omnemque equitatum :
 nec spatium fuit
 tali tempore
 ad contrahenda castra,
 quod res videbatur
 posita in celeritate.
 Relinquit præsidio castris
 C. Fabium legatum
 cum duabus legionibus.
 Quum jussisset
 fratres Litavici
 comprehendi,
 reperit
 profugisse ad hostes
 paulo ante.
 Adhortatus milites
 ne permoveantur
 labore itineris
 tempore necessario,
 omnibus cupidissimis,
 progressus
 viginti quinque millia
 passuum,
 conspicatus
 agmen Æduorum,
 equitatu immisso,
 moratur atque impedit
 iter eorum,
 interdicique omnibus
 ne interficiant quemquam.
 Jubet Eporedirigem
 et Virдумарum,
 quos illi
 existimabant interfectos,
 versari inter equites
 appellareque suos.
 Iis cognitis
 et fraude Litavici
 perspecta,
 Ædui
 incipiunt tendere manus,
 significare deditionem
 et armis projectis
 deprecari mortem.
 Litavicus

fait sortir hors du camp
 quatre légions sans-bagages
 et toute la cavalerie :
 et de l'espace (du temps) ne fut pas
 en un tel moment
 pour resserrer le camp,
 parce que l'affaire paraissait
 placée sur (dépendant de) la rapidité.
 Il laisse à garde au (pour garder le) camp
 C. Fabius son lieutenant
 avec deux légions.
 Comme il avait ordonné
 les frères de Litavicus
 être saisis,
 il découvre
 eux s'être enfuis vers les ennemis
 un peu auparavant.
 Ayant exhorté les soldats
 à ce qu'ils ne soient pas affectés
 de la fatigue de la marche
 dans un moment nécessaire,
 tous étant très-ardents,
 s'étant avancé
 de vingt-cinq milliers
 de pas,
 ayant aperçu
 la troupe des Éduens,
 sa cavalerie ayant été lancée,
 il retarde et entrave
 la marche d'eux,
 et fait-défense à tous
 qu'ils ne tuent (de tuer) personne.
 Il ordonne Époredirix
 et Virдумаре,
 que ceux là (les Éduens)
 croyaient tués,
 aller-et-venir parmi les cavaliers
 et interpeller les leurs.
 Ceux-ci ayant été reconnus
 et la tromperie de Litavicus
 ayant été pénétrée,
 les Éduens
 commencent à tendre les mains,
 à annoncer par-signes leur soumission
 et leurs armes étant jetées
 à détourner-par-prières la mort.
 Litavicus

vicus cum suis clientibus, quibus more Gallorum nefas est etiam in extrema fortuna deserere patronos, Gergoviam profugit.

XLI. Cæsar, nuntiis ad civitatem Æduorum missis, qui suo beneficio conservatos docerent, quos jure belli interficere potuisset, tribusque horis noctis exercitui ad quietem datis, castra ad Gergoviam movit. Medio fere itinere equites, ab Fabio missi, quanto res in periculo fuerit, exponunt; summis copiis castra oppugnata demonstrant; quum crebro integri defessis succederent nostrosque assiduo labore defatigarent, quibus propter magnitudinem castrorum perpetuo esset eisdem in vallo permanendum, multitudo sagittarum atque omni genere telorum multos vulneratos : ad hæc sustinenda magno usui fuisse tormenta : Fabium, discessu eorum, duabus relictis portis obstruere ceteras, pluteosque vallo addere et

sui de ses clients : car, dans les mœurs gauloises, c'est un crime d'abandonner son patron, même lorsqu'il est dans une situation désespérée.

XLI. César envoie des messagers à la cité des Éduens, pour leur apprendre que sa bonté avait conservé la vie à des hommes qu'il pouvait mettre à mort suivant le droit de la guerre. Il donna trois heures de la nuit à l'armée pour se reposer, et reprit la route de Gergovie. Presque à moitié chemin, des cavaliers, expédiés par Fabius, lui apprirent quel danger on avait couru : « Le camp avait été attaqué par de très-grandes forces; des ennemis frais remplaçaient sans cesse ceux qui étaient las, tandis que les nôtres étaient accablés d'une fatigue continuelle, puisqu'ils ne pouvaient pas quitter le rempart, à cause de l'étendue du camp. Une grêle de flèches et de traits de toute espèce avait blessé beaucoup de monde. Les machines avaient été un grand moyen de défense. A la retraite de l'ennemi, Fabius, ne conservant que deux portes, avait fait boucher les autres, gar-

profugit Gergoviam
cum suis clientibus,
quibus est nefas
more Gallorum
deserere patronos
etiam in fortuna extrema.

XLI. Cæsar,
nuntiis missis
ad civitatem Æduorum,
qui docerent
quos potuisset interficere
jure belli
conservatos suo beneficio,
tribusque horis noctis
datis exercitui
ad quietem,
movit castra
ad Gergoviam.
Medio itinere fere
equites, missi ab Fabio,
exponunt
in quanto periculo
res fuerit;
demonstrant
castra oppugnata
summis copiis;
quum integri
succederent crebro
defessis
defatigarentque
labore assiduo
nostros, quibus
propter magnitudinem
castrorum
permanendum esset
perpetuo eisdem
in vallo,
multos vulneratos
multitudine sagittarum
atque omni genere telorum:
ad sustinenda hæc
tormenta
fuisse magno usui:
Fabium, discessu eorum,
duabus portis relictis,
obstruere ceteras,
addereque pluteos vallo

s'enfuit à Gergovie
avec ses clients,
pour lesquels il est impie
dans les mœurs des Gaulois
d'abandonner *leurs* patrons
même dans une fortune extrême

XLI. César,
des messagers ayant été envoyés
vers la cité des Éduens,
qui *leur* apprirent (pour leur apprendre)
des hommes qu'il aurait pu mettre-à-mort
par le droit de la guerre
avoir été sauvés par son bienfait,
et trois heures de la nuit
ayant été données à l'armée
pour le repos,
mit-en-mouvement *son* camp
vers Gergovie.
Au milieu-de la route à-peu-près
des cavaliers, envoyés par Fabius,
exposent à César
dans quel-grand danger
l'affaire a été (on s'est trouvé);
ils racontent
le camp *avoir été* attaqué
par de très-grandes forces;
comme des *soldats* frais
remplaçaient fréquemment
ceux fatigués
et lassaient
par un travail continu
les nôtres, auxquels
à-cause-de la grandeur
du camp
nécessité-de-rester était
continuellement les mêmes
sur le retranchement,
beaucoup *avoir été* blessés
par un grand-nombre de flèches
et toute espèce de traits:
pour soutenir ces *attaques*
les machines-de-guerre
avoir été à une (d'une) grande utilité:
Fabius, à la retraite d'eux (des ennemis),
deux portes ayant été laissées,
boucher toutes-les-autres,
et ajouter des parapets au retranchement

se in posterum diem similem ad casum parare. His rebus cognitis, Cæsar summo studio militum ante ortum solis in castra pervenit.

XLII. Duñ hæc ad Gergoviam geruntur, Ædui, primis nuntiis¹ ab Litavico acceptis, nullum sibi ad cognoscendum spatium relinquunt. Impellit alios avaritia, alios iracundia et temeritas, quæ maxime illi hominum generi est innata, ut levem auditionem habeant pro re comperta. Bona civium Romanorum diripiunt, cædes faciunt, in servitutem abstrahunt. Adjuvat rem proclinatam Convictolitanis, plebemque ad furorem impellit, ut, facinore admisso, ad sanitatem pudeat reverti. M. Aristium tribunum militum, iter ad legionem facientem, data fide ex oppido Cabillono² educunt : idem facere cogunt eos, qui negotiandi causa ibi constiterant. Hos continuo in itinere adorti, omnibus impedimentis exuunt; repu-

nir le rempart de parapets, et se préparait pour le lendemain à une affaire pareille. » Informé de ces événements, César, secondé par l'extrême ardeur du soldat, arrive au camp avant le lever du soleil.

XLII. Tandis que ces faits se passent devant Gergovie, les Éduens, qui avaient reçu les premiers messages de Litavicus, ne dorment pas un instant à la réflexion. Les uns sont poussés par la cupidité, les autres par la colère et par cette légèreté si naturelle à la nation, qu'elle prend pour chose avérée un simple ouï-dire. Ils pillent les biens des citoyens romains, les massacrent, les réduisent en esclavage. Convictolitanis seconde l'impulsion donnée et accroit le délire du peuple, afin que, le crime une fois commis, on ait honte de revenir à la raison. Le tribun des soldats, M. Aristius, était en route pour rejoindre sa légion ; on le fait sortir sur parole de Cabillone, où il se trouvait ; on force ceux qui s'y étaient établis pour leur commerce à en faire autant : sans cesse harcelés sur la route, ils sont dépouillés de tous leurs bagages ; on assiège jour et nuit ceux qui

et se parare
ad casum similem
in diem posterum.
His rebus cognitis,
Cæsar

studio summo militum
pervenit in castra
ante ortum solis.

XLII. Dum hæc
gerantur ad Gergoviam,
Ædui, primis nuntiis
acceptis ab Litavico,
relinquunt sibi
nullum spatium
ad cognoscendum.
Avaritia impellit alios,
iracundia
et temeritas alios,
quæ est innata [num,
maxime illi generi homi-
ut habeant
levem auditionem
pro re comperta.
Diripiunt bona
civium Romanorum,
faciunt cædes,
abstrahunt in servitutum.
Convictolitanis
adjuvat rem proclinatam,
impellitque plebem
ad furorem,
ut, facinore admisso,
pudeat
reverti ad sanitatem
Educunt
ex oppido Cabillono,
fide data,
M. Aristium
tribunum militum
facientem iter
ad legionem ;
cogunt eos
qui constituerant ibi
causa negotiandi
facere idem.
Adorti hos continuo
in itinere ,

et se préparer
à un événement semblable
pour le jour suivant.
Ces faits ayant été appris,
César

par l'ardeur extrême des soldats
arrive dans le camp
avant le lever du soleil.

XLII. Tandis que ces choses
se font auprès de Gergovie ,
les Éduens, les premiers messagers
ayant été reçus de-la-part-de Litavicus,
ne laissent à eux-mêmes
aucun espace de temps
pour reconnaître les faits.
La cupidité pousse les uns,
la colère
et l'étourderie poussent les autres,
étourderie qui est innée
surtout à cette race d'hommes,
de façon qu'ils tiennent
un léger bruit
pour un fait vérifié.
Ils pillent les biens
des citoyens romains,
font des massacres,
les entraînent en esclavage.
Convictolitanis [l'impulsion),
aide la chose déjà sur-la-pente (seconde
et pousse la populace
à la fureur,
afin que, un forfait ayant été commis,
ils aient-honte
de revenir à la saine-raison.
Ils font-sortir
de la ville de Cabillone,
leur foi ayant été donnée
M. Aristius
tribun des soldats
qui faisait route
vers sa légion :
ils forcent ceux
qui s'étaient établis là
en vue de commercer
à faire la même chose.
Ayant attaqué ceux-ci sur-le-champ
pendant la route ,

gnantes diem noctemque obsident; multis utrinque interfectis, majorem multitudinem ad arma concitant.

XLIII. Interim nuntio allato, omnes eorum milites in potestate Cæsaris teneri, concurrunt ad Aristium, nihil publico factum consilio demonstrant; quæstionem de bonis direptis decernunt; Litavici fratrumque bona publicant; legatos ad Cæsarem sui purgandi gratia mittunt. Hæc faciunt recuperandorum suorum causa; sed, contaminati facinore et capti compendio ex direptis bonis, quod ea res ad multos pertinebat, et timore pœnæ exterriti, consilia clam de bello inire incipiunt, civitatesque reliquas legationibus sollicitant. Quæ tametsi Cæsar intelligebat, tamen, quam mitissime potest, legatos appellat : « Nihil se propter inscientiam levitatemque vulgi gravius de civitate judicare, neque de sua in Æduos benevo-

résistent, et, quand de part et d'autre il a péri beaucoup de monde, on excite une plus grande multitude à prendre les armes.

XLIII. Cependant, à la nouvelle que toutes leurs troupes sont au pouvoir de César, les Éduens accourent près d'Aristius. Ils l'assurent que rien ne s'est fait de l'aveu général, ordonnent une enquête sur le pillage des effets, confisquent les biens de Litavicus et de ses frères, et envoient des députés à César pour se justifier. Ils agissent de la sorte pour recouvrer leurs soldats; mais, souillés d'un premier crime, séduits par le profit du pillage, où plusieurs avaient eu part, et frappés de la crainte d'un châtiment, ils commencent à tramer en secret des plans de guerre, et députent vers les autres cités pour essayer de les soulever. César savait tout; cependant il parle à leurs députés avec toute la douceur possible : « L'aveuglement et l'inconséquence de la populace ne lui feront jamais penser désavantageusement des Éduens et ne pourront pas diminuer sa bienveillance pour

exuunt
omnibus impedimentis;
obsident diem noctemque
repugnantes;
multisque interfectis
utrinque,
concitant ad arma
majorem multitudinem.

XLIII. Interim
nuntio allato,
omnes milites eorum
teneri in potestate Cæsaris,
concurrunt ad Aristium;
demonstrant
nihil factum
consilio publico;
decernunt quæstionem
de bonis direptis;
publicant bona
Litavici fratrūque;
mittunt legatos
ad Cæsarem
causa sui purgandi.
Faciunt hæc [rum;
causa recuperandorum suo-
sed, contaminati facinore
et capti compendio
ex bonis direptis,
quod ea res
pertinebat ad multos,
et exterriti
timore pœnæ,
incipiunt inire consilia
clam
de bello,
sollicitantque legationibus
reliquas civitates.
Quæ tametsi intelligebat,
tamen Cæsar
appellat legatos
quam potest mitissime:
« Se judicare nihil
gravius
de civitate
propter inscientiam
levitatemque vulgi,
neque deminuere

ils *les* dépouillent
de tous *leurs* bagages;
ils assiègent jour et nuit
ceux qui résistent;
et beaucoup ayant été tués
de-l'un-et-de-l'autre-côté,
ils appellent aux armes
une plus grande multitude.

XLIII. Cependant
la nouvelle ayant été apportée,
tous les soldats d'eux
être retenus au pouvoir de César,
ils accourent vers Aristius;
ils *lui* exposent
rien n'*avoir été* fait
par une décision publique;
ils décrètent une enquête
au-sujet-des biens pillés;
ils confisquent les biens
de Litavicus et de *ses* frères;
ils envoient des députés
vers César
en vue de se justifier.
Ils font ces choses
en vue de recouvrer les leurs;
mais, souillés par le forfait
et séduits par l'avantage
résultant des biens pillés,
parce que ce fait
s'étendait à beaucoup *d'entre eux*,
et épouvantés
par la crainte du châtement,
ils commencent à entrer en délibération
furtivement
au-sujet-de la guerre,
et sollicitent par des députations
le reste-des cités.
Quoiqu'il connût ces *faits*,
cependant César
parle aux députés *aussi doucement*
qu'il peut le plus doucement :
« Lui-même ne porter-jugement en *rien*
plus sévèrement
sur la cité
à-cause-de l'ignorance
et de la légèreté de la multitude,
et ne *rien* diminuer

lencia deminuere. » Ipse, majorem Galliæ motum expectans, ne ab omnibus civitatibus circumsumeretur, consilia inibat, quemadmodum ab Gergovia discederet ac rursus omnem exercitum¹ contraheret; ne profectio, nata ab timore defectionis, similis fugæ videretur.

XLIV. Hæc cogitanti accidere visa est facultas bene gerendæ rei. Nam, quum minora in castra operis perspicienti causa venisset, animadvertit collem, qui ab hostibus tenebatur, nudatum hominibus, qui superioribus diebus vix præ multitudine cerni poterat. Admiratus quærit ex perfugis causam, quorum magnus ad eum quotidie numerus confluebat. Constabat inter omnes, quod jam ipse Cæsar per exploratores cognoverat, dorsum esse ejus jugi prope æquum; sed hinc silvestre et angustum, qua esset aditus ad alteram oppidi partem : huic loco vehementer illos timere, nec jam aliter sentire, uno colle ab Romanis occupato², si alterum amisissent, quin

eux. » S'attendant néanmoins à un mouvement plus considérable de la Gaule et ne voulant pas être enveloppé par toutes les cités, il pensait aux moyens de s'éloigner de Gergovie et de réunir de nouveau toute son armée, sans que son départ, qui venait de la crainte d'un soulèvement, eût l'air d'une fuite.

XLIV. Occupé de ces idées, il crut avoir trouvé l'occasion de remporter un avantage. Car, en visitant les travaux du petit camp, il remarqua qu'il n'y avait plus personne sur la colline qu'occupait l'ennemi les jours précédents, et qu'il couvrait si bien qu'à peine en voyait-on le sol. Surpris, il en demande la raison aux transfuges, dont il lui venait journellement un grand nombre. Tous s'accordent à lui dire, ce qu'il savait déjà par ses éclaireurs, que le sommet de cette colline était presque de niveau, mais étroit et couvert de bois dans la partie qui donnait accès à l'autre côté de la ville. On craignait beaucoup pour ce point et on sentait que, les Romains s'étant emparés de la première colline, si on perdait encore celle-là,

de sua benevolentia
in Æduos. »

Ipse, exspectans
majorem motum Galliæ,
ne circumstisteretur
ab omnibus civitatibus,
inibat consilia,
quemadmodum discederet
ab Gergovia
ac contraheret rursus
omnem exercitum;
ne profectio,
nata ab timore defectionis,
videretur similis fugæ.

XLIV. Facultas
bene gerendæ rei
visa est accidere
cogitanti hæc.
Nam, quum venisset
in minora castra
causa perspicendi operis,
animadvertit collem,
qui tenebatur ab hostibus,
qui diebus superioribus
poterat vix cerni
præ multitudine hominum,
nudatum hominibus.
Admiratus
quærit causam ex perfugis,
quorum magnus numerus
confluebat ad eum
quotidie.

Constabat inter omnes,
quod jam Cæsar ipse
cognoverat
per exploratores,
dorsum ejus jugi
esse prope æquum;
sed silvestre et angustum
hinc qua esset aditus
ad alteram partem oppidi:
illos timere vehementer
in eo loco,
nec jam sentire aliter,
quin, uno colle
occupato ab Romanis,
si amisissent alterum,

de sa bienveillance
pour les Eduens. »

Lui-même, attendant
un plus grand mouvement de la Gaule
afin qu'il ne fût pas enveloppé
par toutes les cités,
entrait-en délibération,
cherchant comment il s'éloignerait
de Gergovie
et rassemblerait de nouveau
toute son armée;
de peur que son départ,
né de la crainte d'une defection,
ne parût semblable à une fuite.

XLIV. Une occasion
de bien faire l'affaire
parut arriver
à lui songeant à ces choses.
Car, comme il était venu
dans le petit camp
en vue d'examiner les travaux,
il remarqua la colline,
qui était occupée par les ennemis,
et qui les jours précédents
pouvait à peine être vue
à-cause-du grand-nombre d'hommes,
être dégarnie d'hommes.
S'étant étonné
il en demande le motif aux transfuges,
dont un grand nombre
affluait vers lui
tous-les-jours.
Ceci était-d'accord entre tous,
que déjà Césaire lui-même
avait appris
par ses éclaireurs,
la croupe de cette chaîne
être presque unie;
mais boisée et étroite
de-ce-côté par où était accès
vers l'autre partie de la place:
eux craindre vivement
pour cette position, [douter),
et déjà ne pas penser autrement (ne pas
que, une colline
ayant été occupée par les Romains,
s'ils avaient perdu l'autre,

pæne circumvallati atque omni exitu et pabulatione Interclusi viderentur : ad hunc muniendum locum omnes a Vercingetorige evocatos.

XLV. Hac re cognita, Cæsar mittit complures equitum furmas eo de media nocte : iis imperat ut paulo tumultuosius omnibus in locis pervagarentur. Prima luce magnum numerum impedimentorum ex castris mulorumque produci, eque iis tramenta detrahi, mulionesque cum cassidibus, equitum specie ac simulatione, collibus circumvehi jubet. His paucos addit equites, qui latius ostentationis causa vagarentur. Longo circuitu easdem omnes jubet petere regiones. Hæc procul ex oppido videbantur, ut erat a Gergovia despectus in castra, neque tanto spatio, certi quid esset, explorari poterat. Legionem unam eodem jugo ¹ mittit et paulo progressam inferiore constituit loco silvisque occultat. Augetur Gallis suspicio atque

on serait comme enveloppé, sans pouvoir ni sortir ni aller au fourrage. Vercingétorix avait appelé toutes ses troupes pour fortifier cette position.

XLV. Sur ces renseignements, César, au milieu de la nuit, envoie dans cette direction plusieurs escadrons, avec ordre de battre tous les environs d'une manière un peu bruyante : au point du jour, il fait sortir du camp beaucoup de bagage et de mulets sans bâts et donne des casques aux muletiers, avec ordre de faire le tour des collines, comme s'ils étaient de la cavalerie : il leur adjoint quelques cavaliers destinés à s'étendre plus au loir, pour l'étalage. Tous doivent se rendre au même point par de longs détours. De Gergovie, qui dominait le camp, on voyait toutes ces manœuvres ; mais la distance était assez grande pour qu'on ne pût découvrir au juste ce que c'était. César détache une légion vers la même colline ; quand elle a fait quelque chemin, il l'arrête dans un fond et la cache dans

viderentur
 pæne circumvallati
 atque interclusi
 omni exitu
 et pabulatione :
 omnes evocatos
 a Vercingetorige
 ad muniendum
 hunc locum.

XLV. Hac re cognita,
 Cæsar mittit eo
 de media nocte
 complures turmas equitum :
 imperat iis
 ut pervagarentur
 paulo tumultuosius
 in omnibus locis.
 Prima luce
 jubet magnum numerum
 impedimentorum
 mulorumque
 produci ex castris,
 stramenta que detrahi
 ex iis, [bus,
 muliones que cum cassidi-
 specie ac simulatione
 equitum,
 circumvehi collibus.
 Addit his
 paucos equites,
 qui vagarentur latius
 causa ostentationis.
 Jubet omnes
 longo circuitu
 petere easdem regiones.
 Hæc videbantur procul
 ex oppido,
 ut despectus in castra
 erat a Gergovia ;
 tantoque spatio
 non poterat explorari
 quid certi esset.
 Mittit eodem jugo
 unam legionem
 et constituit loco inferiore
 occultatque silvis
 progressam paulo.

ils ne parussent
 presque entourés-d'une-circonvallation
 et coupés
 de toute issue
 et coupe-de-fourrage :
 tous avoir été appelés
 par Vercingétorix
 pour fortifier
 cette position.

XLV. Ce fait ayant été appris,
 César envoie là
 dès le milieu-de la nuit
 plusieurs escadrons de cavaliers :
 il commande à ceux-ci
 qu'ils courent-de-tous-côtés [nair-
 un peu plus tumultueusement que d'ordi-
 dans tous les endroits.
 Au point-du jour
 il ordonne une grande quantité
 de bagages
 et de mules
 être menée hors du camp,
 et les bâts être enlevés
 de dessus celles-ci (les mules),
 et les muletiers avec des casques,
 avec l'apparence et le semblant
 de cavaliers,
 faire-le-tour des collines.
 Il ajoute à ceux-ci
 quelques cavaliers,
 qui devaient se répandre plus au loin
 en vue d'un étalage de forces.
 Il ordonne tous
 par un long détour
 gagner les mêmes contrées.
 Ces choses étaient vues au loin
 depuis la ville,
 car une vue sur le camp
 était depuis Gergovie ;
 et à une si-grande distance
 il ne pouvait pas être vérifié [juste).
 quoi de certain était (ce que c'était au
 Il envoie vers la même hauteur
 une légion
 et établit dans une position plus basse
 et cache dans des forêts
 elle s'étant avancée un peu.

omnes illo ad munitionem copiae transducuntur. Vacua castra hostium Cæsar conspicatus, tectis insignibus suorum occuitatisque signis militaribus, raros milites, ne ex oppido animadverterentur, ex majoribus castris in minora transducit, legatisque, quos singulis legionibus præfecerat, quid fieri vellet, ostendit : imprimis monet ut contineant milites, ne studio pugnandi aut spe prædæ longius progrediantur : quid iniquitas loci habeat incommodi, proponit : hoc una celeritate posse vitari : occasionis esse rem, non prælii. His rebus expositis, signum dat, et ab dextera parte alio ascensu eodem tempore Æduos mittit.

XLVI. Oppidi murus ab planitie atque initio ascensus, recta regione, si nullus anfractus intercederet, mille et ducentos passus aberat : quidquid huic circuitus ad molliendum

un bois. Les soupçons des Gaulois redoublent et toutes leurs troupes passent de ce côté du retranchement. César, voyant que le camp des ennemis est vide, fait couvrir les insignes de ses soldats, cacher les enseignes et défilér les légions par petits pelotons, pour qu'on n'y fasse pas attention de la ville ; puis il les mène du grand camp dans le petit. Il donne ses instructions aux lieutenants qu'il avait mis à la tête de chaque légion, et les avertit surtout de contenir les soldats, afin que l'ardeur de combattre et l'espoir du butin ne les entraînent pas trop loin. Il leur fait voir le désavantage du terrain ; la rapidité seule pouvait y parer : c'était d'un coup de main qu'il s'agissait, non d'une bataille. Ces mesures prises, il donne le signal et fait, en même temps, monter les Éduens par un autre endroit, sur la droite.

XLVI. De la plaine, ou du pied de la colline jusqu'aux murs de la ville, il y avait douze cents pas, à vol d'oiseau : la distance

*Suspicio angetur Gallis
atque omnes copiae
transducuntur illo
ad munitionem.*
César
conspicatus castra hostium
vacua,
insignibus suorum tectis
signisque militaribus
occultatis,
transducit
ex majoribus castris
in minora
milites raros,
ne animadverterentur
ex oppido,
ostenditque legatis
quos praefecerat
singulis legionibus
quid vellet fieri :
imprimis monet
ut contineant milites,
ne progrediantur longius
studio pugnandi
aut spe praedae :
proponit
quid iniquitas loci
habeat incommodi :
hoc posse vitari
celeritate una :
esse rem occasionis,
non proelii.
His rebus expositis,
dat signum,
et mittit Aeduos
eodem tempore
ab parte dextera
alio ascensu

XLVI. Murus oppidi
aberat ab planitie
atque initio ascensus,
regione recta,
si nullus anfractus
intercederet,
mille et ducentos passus :
quidquid accesserat huic
ad molliendum clivum,

Le soupçon s'augmente aux Gaulois
et toutes les troupes
sont transportées là
pour le retranchement
César
ayant aperçu le camp des ennemis
vide,
les insignes des siens étant couverts
et les enseignes de-guerre
étant cachées,
fait-passer
du grand camp
dans le petit
ses soldats disséminés ,
de peur qu'ils ne fussent remarqués
depuis la ville,
et découvre aux lieutenants
qu'il avait mis-à-la-tête
chacun d'une légion
ce qu'il voulait être fait :
surtout il les avertit
qu'ils contiennent leurs soldats,
de peur qu'ils ne s'avancent trop loin
par ardeur de (pour) combattre
ou par espoir de butin :
il leur expose
ce que l'inégalité du terrain
avait de désavantage pour eux :
ce désavantage pouvoir être évité
par la promptitude seule : [de main),
que c'était une affaire d'occasion (un coup
et non de combat.
Ces choses ayant été exposées
il donne le signal,
et envoie les Éduens
en même temps
du côté droit
par une autre montée.

XLVI. Le rempart de la place
était éloigné de la plaine
et du commencement de la montée,
en direction droite,
si aucun détour
ne se trouvait-dans-l'intervalle,
de mille et deux-cents pas :
tout ce qui s'était ajouté à cette montée
pour adoucir la pente,

clivum accesserat, id spatium itineris augebat. At medio fere colle in longitudinem, ut natura montis ferebat, ex grandibus saxis sex pedum murum, qui nostrorum impetum tardaret, prædlexerant Galli, atque, inferiore omni spatio vacuo relicto, superiorem partem collis usque ad murum oppidi densissimis castris compleverant. Milites, dato signo, celeriter ad munitionem perveniunt, eamque transgressi, trinis castris potiuntur. Ac tanta fuit in castris capiendis celeritas, ut Teutomatus, rex Nitiobrigum, subito in tabernaculo oppressus, ut meridie conquieverat, superiore corporis parte nudata, vulnerato equo, vix se ex manibus prædantium militum eriperet.

XLVII. Consecutus id, quod animo proposuerat, Cæsar receptui cani jussit legionisque decimæ, qua tum erat comitatus, signa consistere. At reliquarum milites legionum, non exaudito tubæ sono, quod satis magna valles intercedebat,

s'augmentait des détours nécessaires pour adoucir la pente. A mi-côte à peu près, les Gaulois avaient tiré, de front et suivant la disposition de la colline, un mur de six pieds de haut en grosses pierres, pour retarder notre élan : ils avaient ensuite abandonné tout à fait la partie inférieure, et, sur le sommet, leurs quartiers très-serrés s'étendaient jusqu'aux murs de la ville. Le signal donné, nos soldats arrivent en un clin d'œil au retranchement, le franchissent et enlèvent trois quartiers. Leur rapidité est si grande que le roi des Nitiobriges, Teutomate, surpris dans sa tente, où il s'était endormi au milieu du jour, sans cuirasse et son cheval blessé, eut de la peine à se retirer des mains de nos soldats occupés au pillage.

XLVII. César, ayant rempli son but ordonna de sonner la retraite, et les enseignes de la dixième légion, qui l'accompagnait, s'arrêtèrent. Mais les soldats des autres légions n'avaient pas entendu la trompette, parce qu'ils étaient au delà d'un assez large vallon.

idangebatspatiumitineris.
 At fere medio colle
 Galli prædlexerant
 in longitudinem,
 ut natura montis ferebat,
 murum sex pedum
 ex grandibus saxis,
 qui tardaret
 impetum nostrorum,
 atque,
 omni spatio inferiore
 relicto vacuo,
 compleverant
 partem superiorem collis
 usque ad murum oppidi
 castris densissimis.
 Milites, signo dato,
 perveniunt celeriter
 ad munitionem,
 transgressique eam,
 potiuntur trinis castris.
 Ac celeritas
 in capiendis castris
 fuit tanta,
 ut Teutomatus,
 rex Nitiobrigum,
 oppressus subito
 in tabernaculo,
 ut conquieverat meridie,
 parte superiore corporis
 nudata,
 equo vulnerato,
 se eriperet vix ex manibus
 militum prædantium.

XLVII. Cæsar,
 consecutus id,
 quod proposuerat animo,
 jussit cani receptui
 signaque decimæ legionis,
 qua tum erat comitatus,
 consistere.
 At milites
 reliquarum legionum,
 sono tubæ
 non exaudito,
 quod valles satis magna
 intercedebat,

cela augmentait l'espace de chemin.
 Mais presque au milieu de la colline
 les Gaulois avaient conduit
 en longueur, [portait,
 comme la nature de la montagne le com-
 un mur de six pieds
 fait de grosses pierres,
 qui retardât (pour retarder)
 l'élan des nôtres,
 et,
 tout l'espace plus bas
 ayant été laissé vide,
 ils avaient rempli
 la partie supérieure de la colline
 jusqu'au rempart de la place
 de camps très-serrés.
 Les soldats, le signal étant donné
 arrivent promptement
 au retranchement,
 et ayant franchi ce retranchement,
 s'emparent de trois camps.
 Et la rapidité
 en prenant les camps
 fut si-grande,
 que Teutomate,
 roi des Nitiobriges,
 surpris tout à coup
 dans sa tente,
 comme il s'était reposé à midi,
 la partie supérieure de son corps
 ayant été mise-à-nue (dépouillée de sa
 son cheval ayant été blessé, [cuirasse),
 s'arracha à peine des mains
 des soldats qui butinaient.

XLVII. César,
 ayant obtenu cela,
 qu'il s'était proposé dans son esprit,
 ordonna qu'on sonnât pour la retraite
 et les enseignes de la dixième légion,
 de laquelle alors il était accompagné,
 s'arrêter.
 Mais les soldats
 du reste-des légions,
 le son de la trompette
 n'ayant pas été entendu,
 parce qu'une vallée assez grande
 se trouvait-dans-l'intervalle,

tamen ab tribunis militum legatisque, ut erat a Cæsare præceptum, retinebantur : sed elati spe celeris victoriæ et hostium fuga superiorumque temporum secundis præliis, nihil adeo arduum sibi existimabant, quod non virtute consequi possent ; neque prius finem sequendi fecerunt, quam muro oppidi portisque appropinquarent. Tum vero ex omnibus urbis partibus orto clamore, qui longius aberant, repentino tumultu perterriti, quam hostem intra portas esse existimarent, sese ex oppido ejecerunt. Matres familiæ de muro vestem argentumque jactabant, et, pectoris fine prominentes, passis manibus obtestabantur Romanos ut sibi parcerent, neu, sicut Avarici fecissent¹, ne mulieribus quidem atque infantibus abstinerent. Nonnullæ, de muris per manus demissæ, sese militibus transdebant. L. Fabius, centurio legionis octavæ, quem inter suos

Cependant, d'après les instructions de César, les lieutenants et les tribuns des soldats essayaient de les retenir ; mais, exaltés par l'espoir d'une prompte victoire, par la fuite des ennemis, par leurs anciens succès, les soldats ne voyaient rien de si difficile que leur valeur n'en pût venir à bout, et ne cessèrent la poursuite qu'en approchant des murs et des portes de la place. Un cri s'étant alors élevé de toutes les parties de la ville, les barbares qui étaient à l'autre extrémité, effrayés de ce bruit soudain, crurent l'ennemi dans l'intérieur et se jetèrent hors de Gergovie. Les femmes laissaient tomber du haut du rempart des habits et de l'argent, et, s'avancant le sein nu, les mains étendues, suppliaient les Romains de les épargner et de ne pas faire comme à Avaricum, où l'on n'avait ménagé ni enfants ni femmes. Plusieurs descendirent du rempart en s'aidant des mains et se livrèrent aux soldats. L. Fabius, centurion de la

retinebantur tamen
ab tribunis militum
legatisque,
ut præceptum erat
a Cæare :
sed elati
spe celeris victoriæ
et fuga hostium
præliisque secundis
temporum superiorum,
existimabant
nihil adeo arduum sibi,
quod non possent consequi
virtute :

neque fecerunt finem
sequendi, [rent
prius quam appropinqua-
muro oppidi
portisque.

Tum vero clamore orto
ex omnibus partibus urbis,
qui aberant longius,
perterriti

tumultu repentino,
quum existimarent
hostem esse intra portas,
sese ejecerunt ex oppido.

Matres familiæ
jactabant de muro
vestem argentumque,
et, prominentes
fine pectoris,
manibus passis
obtestabantur Romanis
ut parcerent sibi,
neu,

sicut fecissent Avarici,
ne abstinerent quidem
mulieribus
atque infantibus.

Nonnullæ,
demissæ de muris
per manus,
sese transdebant militibus.

L. Fabius,
centurio octavæ legionis,
quem constabat

étaient retenus cependant
par les tribuns des soldats
et les lieutenants,
comme il avait été prescrit
par César :
mais emportés
par l'espoir d'une prompte victoire
et par la fuite des ennemis
et par les combats favorables
des temps précédents ,
ils pensaient
rien n'être tellement difficile pour eux,
qu'ils ne pussent atteindre
par leur valeur :

et ils ne firent pas fin (ne cessèrent pas
de poursuivre,
avant qu'ils approchassent
du rempart de la place
et des portes.

Mais alors un cri s'étant élevé
de toutes les parties de la ville,
ceux qui étaient plus loin,
épouvantés

de ce tumulte soudain,
comme ils croyaient
l'ennemi être en dedans des portes,
se jetèrent hors de la place.

Les mères de famille
jetaient du-haut-du rempart
leurs habits et leur argent,
et, s'avancant-au-dehors
jusqu'à la poitrine,
les mains étendues
conjuraient les Romains
qu'ils épargnassent elles,
ou (et) qu'ils ne fissent pas,
comme ils avaient fait à Avaricum,
c'est-à-dire qu'ils n'épargnassent même pas
les femmes
et les enfants.

Quelques-unes,
descendues des remparts
à-l'aide-des mains,
se remettaient aux soldats.

L. Fabius,
centurion de la huitième légion,
lequel il était-avéré

eo die dixisse constabat, excitari se Avaricensibus præmiis, neque commissurum ut prius quisquam murum ascenderet, tres suos nactus manipulares atque ab iis sublevatus, murum ascendit. Eos ipse rursus singulos exceptans, in murum extulit.

XLVIII. Interim ii, qui ad alteram partem oppidi, ut supra demonstravimus¹, munitionis causa convenerant, primo exaudito clamore, inde etiam crebris nuntiis incitati, oppidum ab Romanis teneri, præmissis equitibus, magno concursu eo contenderunt. Eorum u. quisque primus venerat, sub muro consistebat suorumque pugnantium numerum augebat. Quorum quum magna multitudo convenisset, matres familiæ, quæ paulo ante Romanis de muro manus tendebant, suos obtestari et more Gallico passum capillum ostentare liberosque in conspectum proferre cœperunt. Erat Romanis nec loco nec

huitième légion, avait dit ce jour là au milieu des siens « Que les récompenses d'Avaricum l'animaient et qu'il ne souffrirait pas qu'un autre escaladât le premier les murs. » Trouvant trois hommes de son manipule, il se fait soulever par eux, monte sur le rempart, leur tend la main à son tour et les attire l'un après l'autre sur le mur.

XLVIII. Cependant les Gaulois qui s'étaient, comme nous l'avons dit, portés de l'autre côté de la place pour travailler au retranchement, ayant entendu les premiers cris, et excités à chaque instant par des messagers qui annonçaient la prise de la ville par les Romains, détachent en avant leur cavalerie et la suivent en foule. Chacun, à mesure qu'il arrive, se forme sous le mur et augmente le nombre des combattants. Comme ils se trouvaient réunis en grand nombre, les femmes, qui tout à l'heure tendaient les mains à nos soldats du haut du rempart, s'offrent aux barbares, échevelées suivant leur usage, et les implorent en leur présentant leurs enfants. Les Romains avaient le désavantage du terrain et du nombre :

dixisse eo die
inter suos,
se excitari
præmiis Avaricensibus,
neque commissurum
ut quisquam prius
ascenderet murum,
nactus
tres manipulares suos
atque sublevatus ab iis,
ascendit murum.
Ipse rursus
exceptans eos singulos
extulit in murum.

XLVIII. Interim ii qui,
ut demonstravimus supra,
convenerant
ad alteram partem oppidi
causa munitionis,
primo clamore exaudito,
inde etiam incitati
crebris nuntiis,
oppidum
teneri ab Romanis,
equitibus præmissis,
contenderunt eo
magno concursu.
Ut quisque eorum
venerat primus,
consistebat sub muro,
augebatque numerum
suorum pugnantium.
Quorum
quum magna multitudo
convenisset,
matres familiæ,
quæ paulo ante
tendebant manus Romanis
de muro,
cœperunt obtestari suos
et more Gallico
ostentare capillum passum
proferreque liberos
in conspectum.
Contentio
erat æqua Romanis
nec loco nec numero :

avoir dit ce jour-là
parmi les siens,
lui-même être excité
par les récompenses d'-Avaricum,
et ne devoir pas risquer
que quelqu'un plus tôt *que lui*
montât sur le rempart,
ayant trouvé
trois soldats-de-la-compagnie de-lui
et ayant été soulevé par eux,
monta sur le rempart.
Lui-même à-son-tour
recevant eux un-à-un
les fit monter sur le rempart.

XLVIII. Cependant ceux qui,
comme nous l'avons indiqué ci-dessus
s'étaient rassemblés
de l'autre côté de la place
en vue de *faire* un retranchement,
le premier cri ayant été entendu,
ensuite aussi excités
par de fréquents messagers,
qui disaient la ville
être occupée par les Romains,
les cavaliers ayant été envoyés-en avant,
se rendirent là
en grande affluence.
Selon que chacun d'eux
était arrivé le premier,
il s'arrêtait au-pied-du rempart,
et augmentait le nombre
des siens qui combattaient.

Desquels
comme une grande multitude
s'était rassemblée,
les mères de famille,
qui un peu auparavant
tendaient les mains aux Romains
du-haut-du rempart,
commencèrent à conjurer les leurs
et à la manière gauloise
à *leur* montrer *leur* chevelure éparse
et à faire-avancer *leurs* enfants
à *leur* vue.

La lutte
n'était égale pour les Romains
ni par la position ni par le nombre :

numero æqua contentio : simul et cursu et spatio pugnæ defatigati, non facile recentes atque integros sustinebant.

XLIX. Cæsar, quum iniquo loco pugnari, hostiumque augeri copias videret, præmetuens suis, ad T. Sextium legatum, quem minoribus castris præsidio reliquerat, mittit, ut cohortes ex castris celeriter educeret, et sub infimo colle ab dextro latere hostium constitueret : ut, si nostros loco depulsos vidisset, quo minus libere hostes insequerentur, terreret. Ipse paulum ex eo loco cum legione progressus, ubi constiterat, eventum pugnæ expectabat.

L. Quum acerrime cominus pugnaretur, hostes loco et numero, nostri virtute confiderent, subito sunt Ædui visi, ab latere nostris aperto, quos Cæsar ab dextra parte alio ascensu manus distinendæ causa miserat. Hi similitudine armorum vehementer nostros perterruerunt : ac, tametsi dextris humeris

fatigués à la fois de leur course et de la durée du combat, ils ne se soutenaient pas sans peine contre des troupes fraîches.

XLIX. César, voyant que l'on combattait dans une position désavantageuse et que le nombre des ennemis s'augmentait, craignit pour ses troupes, et envoya l'ordre au lieutenant T. Sextius, qu'il avait chargé de la garde du petit camp, d'en faire sortir promptement des cohortes et de les poster sur le flanc droit des barbares, afin que, s'il voyait les nôtres culbutés de leur position, il effrayât l'ennemi et entravât la poursuite. Portant lui-même sa légion un peu en avant de l'endroit où il l'avait arrêtée, il attendit l'issue du combat.

L. Tandis qu'on se battait très-vivement et de près, l'ennemi se fiant en sa position et en son nombre, et nos soldats en leur valeur, tout à coup parurent sur notre flanc découvert les Éduens, que César avait envoyés sur sa droite par un autre chemin, pour faire diversion. La ressemblance de leurs armes avec celles des ennemis alarma beaucoup nos soldats, quoiqu'ils eussent le bras droit nu, ce

defatigati simul
et cursu et spatio,
non sustinebant facile
recentes
atque integros.

XLIX. Cæsar,
quum videret pugnari
loco iniquo,
copiasque hostium augeri,
præmetuens suis,
mittit ad T. Sextium
legatum,
quem reliquerat præsidio
minoribus castris,
ut educeret celeriter
cohortes ex castris,
et constitueret
sub infimo colle
ab latere dextro hostium :
ut, si vidisset
nostros depulsos loco,
quo hostes insequerentur
minus libere,
terraret.
Ipse progressus paulum
cum legione
ex eo loco, ubi constiterat,
expectabat
eventum pugnae.

L. Quum pugnaretur
cominus acerrime,
hostes confiderent loco
et numero,
nostri virtute,
subito Ædui,
quos Cæsar miserat
ab parte dextra
alio ascensu
causa destinandæ manus,
visi sunt
ab latere aperto nostris.
Hi perterruerunt nostros
vehementer
similitudine armorum :
ac, tametsi
animadvertabantur
humeris dextris

fatigués à-la-fois
et par la course et par la durée du combat,
ils ne soutenaient (résistaient) pas facile-
des (à des) hommes frais [ment
et intacts (sans blessures).

XLIX. César,
comme il voyait le-combat-se-livrer
dans une position désavantageuse,
et les forces des ennemis s'augmenter,
craignant pour les siens,
envoie vers T. Sextius
son lieutenant,
qu'il avait laissé à garde (pour garder)
au (le) petit camp,
pour lui dire qu'il fût-sortir promptement
les cohortes du camp,
et les plaçât
au bas-de la colline
sur le flanc droit des ennemis :
pour que, s'il avait vu
les nôtres chassés de leur position,
afin que les ennemis poursuivissent
moins librement,
il les effrayât.
Lui-même s'étant avancé un peu
avec sa légion
de ce lieu, où il s'était arrêté,
attendait
l'issue du combat.

L. Comme on combattait
de près très-vivement, [position
que les ennemis avaient-confiance en leur
et en leur nombre,
les nôtres en leur valeur,
tout-à-coup les Éduens,
que César avait envoyés
du côté droit
par une autre montée [nemis,
en vue de tenir-à-l'écart une troupe d'en-
furent aperçus
sur le flanc découvert pour les nôtres.
Ceux-ci épouvantèrent les nôtres
vivement
par la ressemblance des armes :
et, bien que
ils fussent remarqués
avec les épaules droites

exsertis animadvertébantur, quod insigne pacatis esse consuerat, tamen id ipsum sui fallendi causa milites ab hostibus factum existimabant. Eodem tempore L. Fabius centurio, quique una murum ascenderant, circumventi atque interfecti de muro præcipitantur. M. Petreius, ejusdem legionis centurio, quum portas excidere conatus esset, a multitudine oppressus ac sibi desperans, multis jam vulneribus acceptis, manipularibus suis, qui illum secuti erant : « Quoniam, inquit, me una vobiscum servare non possum, vestræ quidem certe vitæ prospiciam, quos cupiditate gloriæ adductus in periculum deduxi. Vos, data facultate, vobis consulite. » Simul in medios hostes irrupit, duobusque interfectis, reliquos a porta paulum submovit. Conantibus auxiliari suis : « Frustra, inquit, meæ vitæ subvenire conamini, quem jam sanguis viresque deficiunt : proinde hinc abite, dum est facultas, vosque ad legionem

qui était le signe d'amitié convenu ; ils crurent que c'était une ruse de l'ennemi pour nous tromper. Au même moment, le centurion L. Fabius et ceux qui l'avaient suivi furent enveloppés ; on les égorga et on les précipita du haut du rempart. M. Pétréius, centurion de la même légion, se vit accabler par le nombre, comme il s'efforçait de briser la porte. Ayant déjà reçu plusieurs blessures et désespérant de sa vie : « Puisque je ne puis me sauver avec vous, dit-il à ceux de son manipule qui l'avaient suivi, j'aurai du moins soin de votre salut, car c'est moi qui vous ai conduits dans le péril, entraîné par l'amour de la gloire. Profitez de l'occasion que je vous offre, et ne songez qu'à vous. » A ces mots, il se jette au milieu des ennemis, en tue deux, écarte un peu les autres de la porte, et ses soldats tentant de le secourir : « C'est en vain, reprend-il, que vous essayez de me conserver la vie ; déjà mon sang et mes forces m'abandonnent : éloignez-vous donc, tandis que vous le pouvez, et

exsertis,
quod consuerat
esse insigne
pacatis,
tamen milites
existimabant id ipsum
factum ab hostibus
causa sui fallendi.

Eodem tempore
centurio L. Fabius,
quique ascenderant murum
una, [fecti
circumventi atque inter-
præcipitantur de muro.

M. Petreius,
centurio ejusdem legionis,
quum conatus esset
excidere portas,
oppressus a multitudine
ac desperans sibi,
multis vulneribus
acceptis jam,

inquit manipularibus suis,
qui secuti erant illum :

« Quoniam non possum
me servare vobiscum,
prospiciam quidem certe
vestræ saluti,

quos deduxi in periculum
adductus

cupiditate gloriæ.

Vos, facultate data,
consultite vobis. »

Simul

irrupit in medios hostes,
duobusque interfectis,
submovit paulum reliquos
a porta.

Suis conantibus auxiliari :

« Conamini frustra,
inquit,

subvenire meæ vite,
quem jam sanguis
viresque deficiunt :
proinde abite hinc,
dum facultas est,
vosque recipite

tirées-hors du vêtement (nues).

ce qui avait-coutume

d'être le signe

pour les *Gaulois* en-paix (amis),

cependant les soldats

croyaient cela même

avoir été fait par les ennemis

en vue de les tromper.

Dans le même temps

le centurion L. Fabius,

et ceux qui avaient monté sur le rempart

ensemble (avec lui),

enveloppés et tués

sont jetés en-bas du rempart.

M. Pétréius,

centurion de la même légion,

comme il avait essayé

de couper (briser) les portes,

accablé par la multitude

et n'espérant-plus pour lui-même,

de nombreuses blessures

ayant été reçues déjà,

dit aux soldats-de-la-compagnie-de-lui,

qui avaient suivi lui :

« Puisque je ne peux pas

me sauver avec-vous,

je pourvoirai certes du moins

à votre salut,

vous que j'ai conduits dans le péril

amené (séduit)

par le désir de la gloire.

Vous, l'occasion *vous* étant donnée,

songez à *vous*. »

En-même-temps

il se jeta au milieu-des ennemis,

et deux ayant été tués,

il écarta un peu les autres

de la porte.

Aux siens qui s'efforçaient de le secourir :

« Vous vous efforcez vainement,

dit-il,

de venir-en-aide à ma vie,

moi que déjà le sang

et les forces abandonnent .

donc allez-vous-en d'ici,

tant que la possibilité existe,

et retirez-vous

recipite. » Ita pugnans post paululum concidit, ac suis saluti fuit.

LI. Nostri, quum undique premerentur, quadraginta sex centurionibus amissis, dejecti sunt loco : sed intolerantius Gallos insequentes legio decima tardavit, quæ pro subsidio paulo æquiore loco constiterat. Hanc rursus tertiæ decimæ legionis cohortes exceperunt, quæ, ex castris minoribus eductæ, cum T. Sextio legato ceperant locum superiorem. Legiones, ubi primum planitiem attigerunt, infestis contra hostes signis constiterunt. Vercingetorix ab radicibus collis suos intra munitiones reduxit. Eo die milites sunt paulo minus septingenti desiderati.

LII. Postero die Cæsar, concione advocata, temeritatem cupiditatemque militum reprehendit, « Quod sibi ipsi judicavissent, quo procedendum, aut quid agendum videretur, neque signo recipiendi dato constitissent, neque a tribunis

rejoignez la légion. » Un moment après, il périt en combattant et après avoir sauvé les siens.

LI. Nos soldats, pressés de toutes parts, furent chassés de leur position après avoir perdu quarante-six centurions. Mais la dixième légion, placée comme réserve dans une position un peu moins mauvaise, ralentit les Gaulois, qui s'abandonnaient trop vivement à la poursuite : elle fut soutenue à son tour par les cohortes de la treizième, venues du petit camp et postées un peu plus haut, sous les ordres du lieutenant T. Sextius. Dès que les légions eurent touché la plaine, elles s'arrêtèrent et firent face aux ennemis. Vercingétorix ramena les siens du pied de la colline dans ses retranchements. Cette journée nous coûta près de sept cents hommes.

LII. Le lendemain, César assemble l'armée et reproche aux soldats leur témérité et leur cupidité : « Ils avaient eux-mêmes jugé de ce qu'il fallait faire et jusqu'où l'on devait s'avancer ; ils ne s'étaient pas arrêtés lorsqu'on avait sonné la retraite, et ni les tribuns ni les

ad legionem. »

Ita pugnans
concidit paululum post,
ac fuit saluti suis.

LI. Nostri,
quum premerentur
undique, [nibus
quadraginta sex centurio-
amissis,
dejecti sunt loco :
sed decima legio,
quæ constiterat
pro subsidio
loco paulo æquiore,
tardavit Gallos
insequentes intolerantius.
Cohortes
tertiæ decimæ legionis.
quæ, eductæ
ex minoribus castris,
ceperant locum superiorem
cum legato T. Sextio,
exceperunt hanc rursus.
Legiones, ubi primum
attigerunt planitiem,
constiterunt
signis infestis
contra hostes.
Vercingetorix
reduxit suos
ab radicibus collis
intra munitiones.
Eo die [lites
paulominus septingenti mi-
desiderati sunt.

LII. Die postero
Cæsar,
concione advocata,
reprehendit temeritatem
cupiditatemque militum,
« Quod judicavissent
ipsi sibi,
quo videretur
procedendum,
aut quid agendum,
neque constitissent
signo recipiendi dato,

vers la légion. »

Puis en combattant
il tomba un peu après,
et fut à salut aux (sauva les) siens.

LI. Les nôtres,
comme ils étaient pressés
de-tous-côtés,
quarante-six centurions
ayant été perdus,
furent jetés-en-bas de leur position :
mais la dixième légion,
qui s'était arrêtée
en-guise-de réserve
dans une position un peu plus favorable,
retarda les Gaulois
qui poursuivaient trop impatiemment.
Les cohortes [gion,
de la troisième et dixième (treizième) lé-
gion, menées
hors du petit camp,
avaient pris une position plus élevée
avec le lieutenant T. Sextius,
soutinrent celle-ci à-leur-tour.
Les légions, dès que d'abord (aussitôt que)
elles eurent touché la plaine,
s'arrêtèrent
les enseignes menaçantes
contre les ennemis.

Vercingétorix
ramena les siens
des racines (du pied) de la colline
en dedans des retranchements.

Ce jour-là
un peu moins que sept-cents soldats
furent regrettés (perdus).

LII. Le jour suivant
César,
une assemblée ayant été convoquée,
reprend la témérité
et la cupidité des soldats,
« Parce qu'ils avaient jugé
eux-mêmes pour eux-mêmes,
où il semblait
qu'il fallût s'avancer,
ou quoi devait être fait,
et ne s'étaient pas arrêtés
le signal de se retirer ayant été donné.

militum legatisque retineri potuissent : exposito, quid iniquitas loci posset, quid ipse ad Avaricum¹ sensisset, quum, sine duce et sine equitatu deprehensis hostibus, exploratam victoriam dimisisset, ne parvum modo detrimentum in contentione propter iniquitatem loci accideret. Quanto opere eorum animi magnitudinem admiraretur, quos non castrorum munitiones, non altitudo montis, non murus oppidi tardare potuisset; tanto opere licentiam arrogantiamque reprehendere, quod plus se quam imperatorem de victoria atque exitu rerum sentire existimarent : nec minus se in milite modestiam et continentiam quam virtutem atque animi magnitudinem desiderare. »

LIII. Hac habita concione et ad extremum oratione confirmatis militibus, « Ne ob hanc causam animo permoverentur, neu, quod iniquitas loci attulisset, id virtuti hostium tribue-

lieutenants n'avaient pu les retenir. Il leur avait exposé cependant ce que pouvait le désavantage de la position, ce que lui-même avait cru devoir faire près d'Avaricum, où, surprenant l'ennemi sans général et sans cavalerie, il avait renoncé à une victoire certaine, plutôt que de s'exposer à une perte même légère en soutenant la lutte dans une mauvaise position. Plus il admirait la grandeur de leur courage, que n'avaient pu ralentir ni les retranchements de l'ennemi, ni l'élévation de la montagne, ni les murs de la ville, plus il blâmait leur désobéissance et cette présomption qu'ils avaient eue de croire juger mieux que leur général du succès et de l'issue de l'événement; dans un soldat, il ne désirait pas moins de modestie et de retenue que de valeur et de magnanimité. »

LIII. Après ce discours de César, à la fin duquel il rassura les soldats « Qui ne devaient pas se rebuter de ce qui était arrivé, ni attribuer au courage de l'ennemi ce qui avait été l'effet d'une posi-

neque potuissent retineri
 a tribunis militum
 legatisque :
 exposito,
 quid posset
 iniquitas loci,
 quid ipse sensisset
 ad Avaricum,
 quum, hostibus
 deprehensis
 sine duce et sine equitatu,
 dimisisset
 victoriam exploratam,
 ne modo
 parvum detrimentum
 accideret in contentione
 propter iniquitatem loci.
 Quantopere admiraretur
 magnitudinem
 animi eorum,
 quos non munitiones
 castrorum,
 non altitudo montis,
 non murus oppidi
 potuisset tardare ;
 tantopere reprehendere
 licentiam arrogantiamque,
 quod existimarent
 se sentire
 plus quam imperatorem
 de victoria
 atque exitu rerum :
 nec se desiderare minus
 in milite
 modestiam et continentiam
 quam virtutem [mi.]
 atque magnitudinem ani-
 LIII. Hac concione
 habita
 et militibus confirmatis
 ad extremum
 oratione,
 « Ne permoverentur animo
 ob hanc causam,
 neu tribuerent
 virtuti hostium
 quod iniquitas loci

et n'avaient pas pu être retenus
 par les tribuns des soldats
 et les lieutenants : [eût montré),
ceci leur ayant été exposé (bien qu'on leur
 ce que pouvait
 le désavantage de la position,
 ce que lui-même avait pensé
 auprès d'Avaricum,
 lorsque, les ennemis
 ayant été surpris
 sans chef et sans cavalerie,
 il avait laissé-échapper
 une victoire assurée,
 de peur que seulement (même)
 une petite perte
 n'arrivât dans la lutte
 à-cause-du désavantage de la position.
 Autant il admirait
 la grandeur
 du courage d'eux,
 que ni les retranchements
 d'un camp,
 ni la hauteur d'une montagne,
 ni le rempart d'une ville
 n'avaient pu retarder ;
 autant *lui* reprendre (il blâmait)
leur insubordination et *leur* présomption,
 parce qu'ils croyaient
 eux-mêmes avoir-du-jugement
 plus que *leur* général
 au-sujet-de la victoire
 et de l'issue des événements :
 et lui-même ne pas désirer moins
 dans un soldat
 la modestie et la retenue
 que le courage
 et la grandeur d'âme. »
 LIII. Cette harangue
 ayant été tenue
 et les soldats ayant été rassurés
 à la fin
 par son discours, [blés d'esprit
en leur disant « Qu'ils ne fussent pas trou-
 pour ce motif,
 ou (et) n'attribuassent pas
 à la valeur des ennemis
 ce que le désavantage de la position

rent; » eadem de profectione cogitans, quæ ante senserat¹, legiones ex castris eduxit aciemque idoneo loco constituit. Quum Vercingetorix nihilo magis in æquum locum descenderet, levi facto equestri prælio atque eo secundo, in castra exercitum reduxit. Quum hoc idem postero die fecisset, satis ad Gallicam ostentationem minuendam militumque animos confirmandos factum existimans, in Æduos castra movit. Ne tum quidem insecutis hostibus, tertio die ad flumen Elaver pontem refecit atque exercitum transduxit.

LIV. Ibi a Virдумaro atque Eporedirige Æduis appellatus, discit cum omni equitatu Litavicum ad sollicitandos Æduos profectum esse : opus esse et ipsos antecedere ad confirmandam civitatem. Etsi multis jam rebus perfidiam Æduorum perspectam habebat, atque horum discessu admaturari defec-

tion défavorable, persistent dans ses projets de départ, il fit sortir les légions des deux camps, et les mit en bataille sur un terrain convenable. Comme, malgré cela, Vercingétorix ne descendait point en plaine, César ramena ses troupes dans le camp, après un petit engagement de cavalerie où il eut le dessus : il en fut de même le lendemain, et, jugeant que c'était assez pour diminuer la jactance des Gaulois et raffermir le courage des siens, il décampa pour se rendre chez les Éduens, sans être même alors suivi par les ennemis. Le troisième jour il arriva sur l'Allier, dont il rétablit le pont, et fit passer son armée.

LIV. Les deux Éduens Virдумare et Éporédირix vinrent alors le trouver et lui apprirent « Que Litavicus était parti avec toute sa cavalerie pour soulever la nation ; il était nécessaire, disaient-ils, qu'ils prissent eux-mêmes les devants pour la raffermir dans son devoir. » Quoique César eût déjà reconnu par plusieurs circonstances la perfidie des Éduens, et qu'il pensât que le départ de ces deux hommes

attulisset ; »
 cogitans de profectione
 eadem,
 quæ senserat ante,
 eduxit legiones ex castris
 constituitque aciem
 loco idoneo
 Quum Vercingetorix
 descenderet nihilo plus
 in locum æquum,
 levi prælio equestri
 atque eo secundo
 facto,
 reduxit exercitum
 in castra.
 Quum fecisset hoc idem
 die postero,
 existimans satis factum
 ad minuendam
 ostentationem Gallicam
 confirmandosque animos
 militum,
 movit castra
 in Æduos.
 Hostibus insecutis
 ne tum quidem,
 tertio die
 refecit pontem
 ad flumen Elaver
 atque transduxit
 exercitum.

LIV. Appellatus ibi
 a Virдумaro
 atque Eporedirige
 Æduis,
 discit Litavicum
 profectum esse
 cum omni equitatu
 ad sollicitandos Æduos :
 esse opus et ipsos
 antecedere [tem.
 ad confirmandam civita-
 Etsi rebus jam multis
 habebat perspectam
 perfidiam Æduorum,
 atque existimabat
 defectionem civitatis

avait apporté (causé) ; »
 songeant au-sujet-du départ
 les mêmes choses,
 qu'il avait pensées auparavant,
 il fit-sortir les légions du camp
 et rangea sa ligne-de-bataille
 dans une position convenable.
 Comme Vercingétorix [pas pour cela)
 ne descendait en rien plus (ne descendait
 dans un lieu uni,
 un léger combat de-cavalerie
 et celui-ci (et il fut) heureux
 ayant été fait (livré),
 il ramena l'armée
 dans le camp.
 Après qu'il eut fait cette même chose
 le jour suivant,
 croyant assez avoir été fait
 pour diminuer
 la jactance gauloise
 et raffermir les esprits
 des soldats,
 il mit-en-mouvement son camp
 pour aller chez les Éduens.
 Les ennemis ne l'ayant suivi
 pas même alors,
 le troisième jour
 il refit un pont
 à la rivière de l'Allier
 et fit-passer
 son armée.

LIV. Abordé là
 par Virдумare
 et Eporedirix
 les Éduens,
 il apprend Litavicus
 être parti
 avec toute sa cavalerie
 pour soulever les Éduens :
 qu'il était besoin aussi eux-mêmes
 prendre-les-devants
 pour affermir la cité dans le devoir.
 Quoique par des faits déjà nombreux
 il eût reconnu
 la perfidie des Éduens,
 et qu'il pensât
 la defection de la cité

tionem civitatis existimabat, tamen eos retinendos non censuit, ne aut inferre injuriam videretur, aut dare timoris aliquam suspicionem. Discedentibus his breviter sua in Æduos merita exponit : « Quos et quam humiles accepisset, compulso in oppida, mulctatos agris, omnibus ereptis copiis, imposito stipendio, obsidibus summa cum contumelia extortis; et quam in fortunam, quamque in amplitudinem deduxisset, ut non solum in pristinum statum redissent, sed omnium temporum dignitatem et gratiam antecessisse viderentur. » His datis mandatis, eos ab se dimisit.

LV. Noviodunum ¹ erat oppidum Æduorum, ad ripas Ligeris opportuno loco positum. Huc Cæsar omnes obsides Galliæ, frumentum, pecuniam publicam, suorum atque exercitus impedimentorum magnam partem contulerat : huc magnum numerum equorum, hujus belli causa in Italia atque Hispania

ne ferait que hâter la révolte, il ne crut pas cependant devoir les retenir, de peur de paraître leur faire violence ou de laisser soupçonner qu'il avait conçu quelque crainte. A leur départ, il leur rappela brièvement les services qu'il avait rendus aux Éduens, dans quel état d'abaissement il les avait trouvés : rejetés alors dans leurs villes, dépouillés de leurs terres, ayant perdu toutes leurs troupes, tributaires, réduits à donner des otages qu'on leur arrachait en les outrageant, dans quel éclat, dans quelle puissance ne les avait-il pas rétablis ? Non-seulement ils avaient recouvré leur ancienne fortune, mais ils jouissaient d'une influence, d'une considération bien plus grandes qu'autrefois. Après leur avoir ainsi parlé, il les congédia.

LV Noviodunum est une ville éduenne, située avantageusement sur le bord de la Loire. César y avait rassemblé tous les otages de la Gaule, son blé, le trésor, une grande partie de ses bagages et de ceux de l'armée : il y avait envoyé beaucoup de chevaux achetés exprès pour cette guerre en Italie et en Espagne. En y arrivant,

admaturari
 discessu horum,
 tamen non censuit
 eos retinendos,
 ne videretur
 aut inferre injuriam,
 aut dare
 aliquam suspicionem
 timoris.
 Exponit breviter
 his discedentibus
 sua merita in Æduos :
 « Quos et quam humiles
 accepisset,
 compulsos in oppida,
 mulctatos agris,
 omnibus copiis ereptis,
 stipendio imposito,
 obsidibus extortis
 cum contumelia summa;
 et in quam fortunam,
 inque quam amplitudinem
 deduxisset,
 ut non solum
 redissent
 in pristinum statum,
 sed viderentur antecessisse
 dignitatem et gratiam
 omnium temporum. »
 His mandatis datis,
 dimisit eos ab se.

LV. Noviodunum
 erat oppidum Æduorum,
 positum loco opportuno
 ad ripas Ligeris.
 Cæsar contulerat huc
 omnes obsides Galliæ,
 frumentum,
 pecuniam publicam,
 magnam partem
 suorum impedimentorum
 atque exercitus :
 miserat huc
 magnum numerum
 equorum,
 coemptum in Italia
 atque Hispania

être hâtée
 par le départ de ceux-ci,
 cependant il ne fut-pas-d'avis
 eux devoir être retenus,
 de peur qu'il ne parût
 ou apporter (faire) une injustice,
 ou donner
 quelque soupçon
 de crainte *conçue par lui*.
 Il expose brièvement
 à ceux-ci s'éloignant
 ses bienfaits envers les Éduens :
 « Quels et combien humbles
 il *les* avait reçus,
 refoulés dans les villes,
 privés de *leurs* terres,
 toutes *leurs* troupes *leur* ayant été ravies,
 un tribut *leur* ayant été imposé,
 des otages *leur* ayant été arrachés
 avec un outrage excessif ;
 et à quelle fortune,
 et à quelle grandeur
 il *les* avait amenés,
de telle sorte que non-seulement
 ils étaient revenus
 à *leur* ancien état,
 mais ils paraissaient avoir dépassé
leur dignité et *leur* crédit
 de tous les temps. »
 Ces instructions *leur* ayant été données,
 il congédia eux d'auprès de lui.

LV. Noviodunum
 était une place des Éduens,
 située dans un endroit favorable
 sur les rives de la Loire.
 César avait réuni là
 tous les otages de la Gaule,
 le blé,
 l'argent de-l'État,
 une grande partie
 de ses bagages
 et *de ceux* de l'armée :
 il avait envoyé là
 un grand nombre
 de chevaux,
 acheté en Italie
 et en Espagne

coemptum, miserat. Eo quum Eporedirix Virдумarusque venissent et de statu civitatis cognovissent, Litavicum Bibracte¹ ab Æduis receptum, quod est oppidum apud eos maximæ auctoritatis, Convictolitanem magistratum magnamque partem senatus ad eum convenisse, legatos ad Vercingetorigem de pace et amicitia concilianda publice missos : non prætermitendum tantum commodum existimaverunt. Itaque, interfectis Novioduni custodibus, quique eo negotiandi aut itineris causa convenerant, pecuniam atque equos inter se partiti sunt; obsides civitatum Bibracte ad magistratum deducendos curaverunt; oppidum, quod ab se teneri non posse judicabant, ne cui esset usui Romanis. incenderunt; frumenti quod subito potuerunt navibus avexerunt, reliquum flumine atque incen-

Éporédrix et Virдумare apprennent où en sont les choses dans leur cité : on avait reçu Litavicus dans Bibracte, ville de la plus grande influence parmi les Éduens ; le premier magistrat, Convictolitanis, et la plupart des sénateurs étaient venus vers lui ; on avait envoyé au nom de la cité des ambassadeurs à Vercingétorix, pour faire un traité de paix et d'alliance. D'après cela, ils crurent ne pas devoir négliger une si bonne occasion. Ils égorgent la garnison de Noviodunum, les voyageurs et les marchands qui s'y trouvent, partagent entre eux l'argent et les chevaux, et font conduire dans Bibracte auprès du magistrat les otages des cités : puis se jugeant hors d'état de garder la ville, ils la brûlent pour qu'elle ne serve pas aux Romains, enlèvent sur des bateaux autant de blé que le moment le permet, et jettent le reste au feu ou dans la rivière. Ensuite, ras-

causa hujus belli.
 Quum Eporedirix
 Virдумarusque
 venissent eo
 et cognovissent
 de statu civitatis,
 Litavicum
 receptum ab Ædnuis
 Bibracte,
 quod est apud eos
 oppidum
 maximæ auctoritatis,
 magistratum
 Convictolitanem
 magnamque partem
 senatus
 convenisse ad eum,
 legatos
 missos publice
 ad Vercingetorigem
 de concilianda pace
 et amicitia :
 existimaverunt
 tantum commodum
 non prætermittendum.
 Itaque,
 custodibus Novioduni
 interfectis,
 quique convenerant eo
 causa negotiandi
 aut itineris,
 partiti sunt inter se
 pecuniam atque equos ;
 curaverunt
 obsides civitatum
 deducendos Bibracte
 ad magistratum ;
 incenderunt oppidum,
 quod judicabant
 non posse teneri ab se,
 ne esset cui usui
 Romanis ;
 avexerunt navibus
 frumenti
 quod potuerunt subito,
 corruerunt reliquum
 flumine atque incendio ;

en vue de cette guerre.
 Lorsque Époredirix
 et Virдумare
 furent arrivés là
 et s'en furent informés
 de l'état de leur cité,
 Litavicus
 avoir été reçu par les Éduens
 à Bibracte,
 qui est chez eux
 une ville
 d'une très-grande autorité,
 le magistrat
 Convictolitanis
 et une grande partie
 du sénat
 s'être rassemblés auprès de lui,
 des députés
 avoir été envoyés au-nom-de-l'État
 à Vercingétorix
 pour former paix
 et amitié :
 ils pensèrent
 un si-grand avantage
 ne devoir pas être négligé.
 En-conséquence,
 les gardiens de Noviodunum
 ayant été massacrés,
 et ceux qui s'étaient rassemblés là
 en vue de faire-le-commerce
 ou d'un voyage,
 ils partagèrent entre eux
 l'argent et les chevaux ;
 ils prirent-soin
 des otages des cités
 devant être conduits à Bibracte
 auprès du magistrat ;
 ils incendièrent la ville,
 qu'ils estimaient
 ne pouvoir pas être gardée par eux,
 de peur qu'elle ne fût à (de) quelque utilité
 aux Romains ;
 ils emmenèrent sur des bâtiments
 la quantité de blé
 qu'ils purent emmener subitement,
 et gâtèrent le reste
 dans la rivière et par l'incendie ;

dio corruperunt; ipsi ex finitimis regionibus copias cogere, præsidia custodiasque ad ripas Ligeris disponere equitatumque omnibus locis, injiciendi timoris causa, ostentare cœperunt, si ab re frumentaria Romanos excludere aut adductos inopia ex provincia expellere possent. Quam ad spem multum eos adjuvabat, quod Liger ex nivibus creverat, ut omnino vado non posse transiri videretur.

LVI. Quibus rebus cognitis, Cæsar maturandum sibi censuit, si esset in perficiendis pontibus periclitandum, ut prius quam essent majores eo coactæ copiæ, dimicaret. Nam ut commutato consilio iter in provinciam converteret, id nemo tunc quidem necessario faciendum existimabat, quum quod infamia atque indignitas rei et oppositus mons Cevenna viarumque difficultas impediabat, tum maxime, quod abjuncto Labieno atque iis legionibus ¹, quas una miserat, vehementer timebat. Itaque, admodum magnis diurnis atque nocturnis itineribus

semblant des forces dans les contrées voisines, ils placent des postes et des détachements le long de la Loire, et font en tous lieux parade de leur cavalerie, pour répandre la terreur et pour essayer de couper les vivres aux Romains ou de les chasser du pays par la disette : ce qu'ils pouvaient d'autant mieux espérer que la Loire, enflée par les neiges, ne semblait guéable absolument nulle part.

LVI. Instruit de ce qui se passait, César crut devoir faire diligence; s'il fallait essayer de jeter des ponts, il voulait combattre avant que l'ennemi eût réuni de plus grandes forces : car, de changer de plan et de se diriger vers la province, c'est ce que personne ne regardait même alors comme indispensable, soit à cause de la honte, de l'indignité de cette mesure, à laquelle s'opposaient d'ailleurs les Cévennes et la difficulté des chemins, soit surtout parce que César avait de grandes craintes pour Labiénus, qu'il avait détaché de l'armée avec plusieurs légions. Forçant donc sa marche et

ipsi cœperunt
 cogere copias
 ex regionibus finitimis,
 disponere præsidia
 custodiasque
 ad ripas Ligeris,
 ostentareque equitatum
 omnibus locis,
 causa injiciendi timoris,
 si possent
 excludere Romanos
 ab re frumentaria,
 aut expellere ex provincia
 adductos inopia.
 Ad quam spem
 adjuvabat eos multum,
 quod Liger
 creverat ex nivibus,
 ut videretur
 non posse omnino
 transiri vado.

LVI. Quibus rebus
 cognitis,
 Cæsar censuit
 maturandum sibi,
 ut, si periclitandum esset
 in perficiendis pontibus,
 dimicaret
 prius quam majores copię
 coactę essent.
 Nam tum quidem
 nemo existimabat
 id faciendum necessario,
 ut consilio commutato
 converteret iter
 in provinciam,
 quum quod infamia
 atque indignitas rei
 et mons Cevenna oppositus
 difficultasque viarum
 impediēbat,
 tum maxime
 quod timebat vehementer
 Labienus abjuncto
 atque iis legionibus
 quas miserat una.
 Itaque, itineribus

eux-mêmes commencèrent
 à rassembler des troupes
 des contrées voisines,
 à disposer des postes
 et des gardes
 sur les rives de la Loire,
 et à montrer *leur* cavalerie
 dans tous les endroits,
 en vue de jeter (d'inspirer) la terreur,
pour voir s'ils pourraient
 couper les Romains
 de *leur* approvisionnement de blé,
 ou *les* chasser de *leur* province
 déterminés à fuir par la disette.
 Pour lequel espoir
ceci aidait eux beaucoup,
 que la Loire
 s'était accrue par-suite-des neiges,
tellement qu'elle paraissait
 ne pouvoir pas absolument
 être passée à gué.

LVI. Ces faits
 ayant été appris,
 César fut-d'avis
 diligence devoir-être-faite par lui-même,
 afin que, s'il fallait courir-des-risques
 en faisant des ponts,
 il combattît
 avant que de plus grandes forces
 eussent été réunies.
 Car alors même
 personne ne pensait
 ceci devoir être fait nécessairement,
 que *son* plan étant changé,
 il tournât *sa* route
 vers la province,
 d'une part parce que la honte
 et l'indignité de la chose
 et le mont Cévenne placé-sur-le-passage
 et la difficulté des chemins
 l'empêchaient,
 d'autre-part surtout
 parce qu'il craignait fortement
 pour Labiénus détaché *de lui*
 et pour ces (les) légions
 qu'il avait envoyées ensemble (avec lui).
 En-conséquence, des marches

confectis, contra omnium opinionem ad Ligerim pervenit, vadoque per equites invento, pro rei necessitate opportuno, ut brachia modo atque humeri ad sustinenda arma liberi ab aqua esse possent, disposito equitatu, qui vim fluminis refringeret, atque hostibus primo adpectu perturbatis, incolumem exercitum transduxit : frumentumque in agris et pecoris copiam nactus, repleto iis rebus exercitu, iter in Senonas facere instituit.

LVII. Dum hæc apud Cæsarem geruntur, Labienus, eo supplemento, quod nuper ex Italia venerat, relicto Agendici, ut esset impedimentis præsidio, cum quatuor legionibus Lutetiam proficiscitur. Id est oppidum Parisiorum, positum in insula fluminis Sequanæ. Cujus adventu ab hostibus cognito, magnæ ex finitimis civitatibus copię convenerunt. Summa imperii transditur Camulogeno Aulerco, qui, prope confectus ætate,

de jour et de nuit, il arrive, contre l'attente générale, sur les bords de la Loire, et, la cavalerie ayant découvert un gué passable vu les circonstances où l'on se trouvait (les soldats pouvaient avoir hors de l'eau les épaules et les bras pour soutenir leurs armes), il la dispose de manière à rompre le courant; puis toute l'armée passe sans perte, à la vue des ennemis effrayés de notre premier aspect. César trouva dans les campagnes du blé et du bétail dont il approvisionna largement son armée, et se mit en marche du côté des Sénonais.

LVII. Pendant ces opérations, Labiénus, laissant le dernier renfort arrivé d'Italie dans Agendicum pour garder les bagages, en était parti avec quatre légions pour Lutèce, ville des Parisiens, bâtie dans une île de la Seine. Sur la nouvelle de son approche, de nombreuses troupes étaient accourues des cités voisines. On avait donné le commandement en chef à l'Aulerce Camulogène, qui,

admodum magnis
diurnis atque nocturnis
confectis,
pervenit ad Ligerim
contra opinionem omnium;
vadoque opportuno
pro necessitate rei
invento per equites,
ut brachia modo
atque humeri
possent esse liberi ab aqua
ad sustinenda arma,
equestratu disposito,
qui refringeret
vim fluminis,
atque hostibus perturbatis
primo adspectu,
transduxit
exercitum incolumem :
nactusque
frumentum in agris
et copiam pecoris,
exercitum
repleto
iis rebus,
instituit facere iter
in Senones.

LVII. Dum hæc
geruntur apud Cæsarem,
Labienus,
eo supplemento ,
quod venerat nuper
ex Italia,
relicto Agendici,
ut esset præsidio
impedimentis,
proficiscitur Lutetiam
cum quatuor legionibus.
Id est oppidum Parisiorum,
positum in insula
fluminis Sequanæ.
Cujus adventu
cognito ab hostibus,
magnæ copię conveniunt
ex civitatibus finitimis.
Summa imperii
transdatur Camulogeno,

tout à fait grandes
de-jour et de-nuit
ayant été faites,
il arriva à la Loire
contre l'attente de tous ;
et un gué favorable
selon la nécessité de la chose
ayant été trouvé par les cavaliers,
de telle sorte que les bras seulement
et les épaules
pussent être libres (hors) de l'eau
pour soutenir les armes,
sa cavalerie ayant été disposée,
qui brisât (pour briser)
la force du fleuve,
et les ennemis ayant été troublés
à *notre* premier aspect,
il fit-passer
son armée saine-et-sauve :
et ayant trouvé
du blé dans les champs
et abondance de bétail,
son armée
ayant été remplie (approvisionnée)
de ces objets,
il commença à faire route
vers les Sénonais.

LVII. Tandis que ces choses
se font auprès de César,
Labiénus,
ces recrues ,
qui étaient venues récemment
d'Italie,
ayant été laissées à Agendicum,
pour qu'elles fussent à garde (pour garder)
aux (les) bagages,
part pour Lutèce
avec quatre légions.
C'est une ville des Parisiens,
située dans une île
du fleuve *de* la Seine.
L'arrivée de lui
ayant été apprise par les ennemis,
de grandes forces se rassemblèrent
des cités voisines.
L'ensemble du commandement
est remis à Camulogène,

tamen propter singularem scientiam rei militaris ad eum est honorem evocatus. Is quum animum advertisset, perpetuam esse paludem, quæ influeret in Sequanam atque illum omnem locum magnopere impediret, hic consedit nostrosque transitu prohibere instituit.

LVIII. Labienus primo vineas agere ¹, cratibus atque aggere paludem explere atque iter munire conabatur. Postquam id difficilius confieri animadvertit, silentio e castris tertia vigilia egressus, eodem, quo venerat, itinere Melodunum ² pervenit. Id est oppidum Senonum, in insula Sequanæ positum, ut paulo ante Lutetiam diximus. Deprehensis navibus circiter quinquaginta celeriterque conjunctis, atque eo militibus impositis, et rei novitate perterritis oppidanis, quorum magna pars erat ad bellum evocata, sine contentione oppido potitur. Refecto ponte, quem superioribus diebus hostes resciderant,

bien qu'extrêmement âgé, fut appelé à cet honneur à cause de ses grands talents militaires. Ayant remarqué qu'un marais continu, qui aboutissait à la Seine, rendait de ce côté les abords difficiles, il choisit cette position et résolut d'en défendre le passage.

LVIII. Labiénus essaye d'abord de pousser des mantelets et de se faire un chemin en comblant le marécage de fascines et de claies; mais, trouvant l'opération trop difficile, il sort de son camp à la troisième veille sans faire de bruit, retourne sur ses pas et vient à Melodunum, ville des Senonais, bâtie, comme nous venons de dire qu'était Lutèce, dans une île de la Seine. Il se saisit d'environ cinquante bateaux, les joint promptement l'un à l'autre, les charge de soldats, et, profitant de la surprise et de l'effroi des habitants, dont une grande partie avait été appelée sous les drapeaux, il s'empare de la ville sans combat; il en rétablit le pont, coupé par les Gaulois les

Aulercō,
qui, prope confectus ætate,
evocatus est tamen
ad eum honorem [rem
propter scientiam singula-
rei militaris.

Is,
quum advertisset animum
paludem perpetuam esse,
quæ influeret in Sequanam
atque impediret magnopere
omnem illum locum,
consedit hic
instituitque
prohibere nostros transitu.

LVIII. Labienus
conabatur primo
agere vineas,
explere paludem
cratibus atque aggere
atque munire iter.
Postquam animadvertit
id contieri difficilius,
egressus e castris silentio
tertia vigilia,
pervenit Melodunum
eodem itinere
quo venerat.
Id est oppidum Senonum,
positum
in insula Sequanæ,
ut diximus paulo ante
Lutetiam.
Quinquaginta navibus
circiter
deprehensis
conjunctisque celeriter,
atque militibus
impositis eo,
et oppidanis,
quorum magna pars
evocata erat ad bellum,
perterritis novitate rei,
potitur oppido
sine contentione.
Ponte,
quem hostes resciderant

l'Aulerce,
qui, presque épuisé par l'âge,
fut appelé cependant
à cet honneur
pour une science unique
de (dans) l'art de-la-guerre.
Celui-ci, [(remarqué)
comme il avait tourné son esprit vers ceci
un marais continu exister,
qui coulait dans la Seine
et embarrassait grandement
tout ce lieu-là,
se posta là
et résolut
d'écarter les nôtres du passage.

LVIII. Labiénus
tentait d'abord
de faire-avancer des mantelets,
de combler le marais
avec des claies et une chaussée
et de pratiquer un chemin.
Après qu'il eut remarqué
ceci se faire trop difficilement,
étant sorti du camp en silence
à la troisième veille,
il arriva à Mélodunum
par le même chemin
par lequel il était venu.
C'est une ville des Sénonais,
située
dans une île de la Seine,
comme nous avons dit un peu auparavant
Lutèce être située.
Cinquante bateaux
environ
ayant été saisis
et joints-ensemble promptement,
et des soldats
ayant été placés là (sur ces bateaux),
et les habitants-de-la-ville,
dont une grande partie
avait été appelée à la guerre,
ayant été effrayés par la nouveauté du fait,
il se-rend-maitre de la place
sans lutte.
Le pont,
que les ennemis avaient coupé

exercitum transducit et secundo flumine ad Lutetiam iter facere cœpit. Hostes, re cognita ab iis, qui a Meloduno profugerant, Lutetiam incendunt pontesque ejus oppidi rescindi jubent : ipsi profecti a palude, in ripis Sequanæ, e regione Lutetiæ, contra Labieni castra considunt.

LIX. Jam Cæsar a Gergovia discessisse audiebatur ; jam de Æduorum defectione et secundo Galliæ motu rumores afferebantur, Gallique in colloquiis, interclusum itinere et Ligeri Cæsarem, inopia frumenti coactum, in provinciam contendisse confirmabant. Bellovaci⁴ autem, defectione Æduorum cognita, qui ante erant per se infideles, manus cogere atque aperte bellum parare cœperunt. Tum Labienus, tanta rerum commutatione, longe aliud sibi capiendum consilium, atque antea senserat, intelligebat : neque jam, ut aliquid acquireret præ-

jours précédents, y fait passer l'armée et se remet en marche pour Lutèce, en suivant le cours du fleuve. Instruits de cette circonstance par ceux qui s'étaient enfuis de Mélodunum, les ennemis brûlent Lutèce, ordonnent de rompre les ponts de la ville, s'éloignent du marais et campent sur l'autre bord de la Seine, en face de la ville.

LIX. Déjà l'on disait que César avait levé le siège de Gergovie déjà l'on recevait des nouvelles du soulèvement des Éduens et des succès des révoltés de la Gaule ; et, dans les pourparlers, les barbares assuraient que César, n'ayant pu ni forcer les passages ni traverser la Loire. avait été réduit par la disette à prendre la route de la province. En outre, les Bellovaques, dès longtemps rebelles dans le cœur, avaient, sur la nouvelle de la défection des Éduens, commencé à lever des troupes et se préparaient ouvertement à la guerre. La face des choses ayant changé à ce point, Labiénus sentait qu'il lui fallait entièrement modifier son plan : il ne pensait plus à attaquer

diebus superioribus,
refecto,
transducit exercitum,
et secundo flumine
cepit facere iter
ad Lutetiam.

Hostes,
re cognita ab iis,
qui profugerant
a Meloduno,
incendunt Lutetiam
jubentque
pontes ejus oppidi
rescindi :
ipsi, profecti a palude,
considunt
in ripis Sequanæ,
e regione Lutetiæ,
contra castra Labieni.

LIX. Jam
Cæsar audiebatur
discessisse
a Gergovia ;
jam rumores afferebantur
de defectione Æduorum
et motu secundo Galliæ,
Gallique confirmabant
in colloquiis
Cæsarem
interclusum itinere
et Ligeri,
coactum inopia frumenti,
contendisse in provinciam.
Bellovaci autem,
qui ante
erant infideles per se,
defectione Æduorum
cognita,
coeperunt cogere manus
atque parare bellum aperte.
Tum Labienus,
commutatione rerum
tanta,
intelligebat
consilium longe aliud
atque senserat antea
capiendum sibi :

les jours précédents,
ayant été rétabli,
il fait-passer son armée,
et en suivant le fleuve
commence à faire route
vers Lutèce.

Les ennemis,
le fait ayant été appris de ceux-là,
qui s'étaient sauvés
de Mélodunum,
incendient Lutèce
et ordonnent
les ponts de cette place
être coupés : [du marais,
eux-mêmes, étant partis (s'étant éloignés)
se postent
sur les rives de la Seine,
en face de Lutèce,
vis-à-vis le camp de Labiénus.

LIX. Déjà [César]
César était entendu (on entendait dire que
s'être (s'était) éloigné
de Gergovie ;
déjà des bruits étaient apportés
au-sujet de la défection des Éduens
et du mouvement heureux de la Gaule,
et les Gaulois affirmaient
dans les conférences
César
coupé de sa route
et de la Loire,
contraint par le manque de blé,
s'être dirigé vers la province.
D'autre-part les Bellovaques,
qui auparavant
étaient rebelles par eux-mêmes,
la défection des Éduens
étant apprise,
commencèrent à rassembler des troupes
et à préparer la guerre ouvertement.
Alors Labiénus,
le changement des choses
étant si-grand,
comprenait
un plan de loin (tout) autre
qu'il n'avait pensé auparavant
devoir être pris par lui-même :

lioque hostes lacesseret, sed ut incolumem exercitum Agendicum reduceret, cogitabat. Namque altera ex parte Bellovaci, quæ civitas in Gallia maximam habet opinionem virtutis, instabant; alteram Camulogenus parato atque instructo exercitu tenebat: tum legiones, a præsidio atque impedimentis interclusas, maximum flumen distinebat. Tantis subito difficultatibus objectis, ab animi virtute auxilium petendum videbat.

LX. Itaque sub vesperum concilio convocato, cohortatus, ut ea, quæ imperasset, diligenter industrieque administrarent, naves, quas a Meloduno deduxerat, singulas equitibus Romanis attribuit, et, prima confecta vigilia, quatuor millia passuum¹ secundo flumine silentio progredi ibique se exspectari jubet. Quinque cohortes, quas minime firmas ad dimicandum

et à faire des progrès, mais à ramener l'armée saine et sauve dans Agendicum. Car il se voyait serré d'un côté par les Bellovaques, le peuple de la Gaule le plus renommé pour la bravoure; en face il avait Camulogène avec une armée toute prête et bien en ordre; enfin, un très-large fleuve séparait les légions de leur place d'armes et de leurs bagages. Contre des obstacles si grands et si subits, il ne voyait d'autre ressource que dans l'énergie.

LIX. Ayant donc sur le soir assemblé le conseil, il exhorte les officiers à exécuter ses ordres avec exactitude et activité, et donne les barques qu'il avait ramenées de Mélodunum à autant de chevaliers romains, qu'il charge de descendre en silence le fleuve dès la fin de la première veille, et d'aller l'attendre à quatre milles. Il laisse à la garde du camp les cinq cohortes sur lesquelles il croit pouvoir le

neque cogitabat jam
ut acquireret aliquid
laccaseretque hostes prælio,
sed ut reduceret
Agendicum
exercitum incolumem.
Namque ex altera parte
Bellovaci,
quæ civitas habet in Gallia
maximam opinionem
virtutis,
instabant ;
Camulogenus
tenebat alteram
exercitu parato
atque instructo ;
tum maximum flumen
distinebat legiones,
interclusas a præsidio
atque impedimentis.
Tantis difficultatibus
objectis subito,
videbatur auxilium petendum
a virtute animi.

LX. Itaque
concilio convocato
sub vesperum,
cohortatus,
ut administrarent
diligenter industrieque
ea quæ imperasset,
attribuit
equitibus Romanis
singulas naves
quas deduxerat
a Meloduno,
et, prima vigilia
confecta,
jubet
progredi silentio
quatuor millia passuum
secundo flumine
seque exspectari ibi.
Relinquit
præsidio castris
quinque cohortes,
quas existimabat

et il ne songeait plus
à ce qu'il gagnât quelque chose
et harcelât les ennemis par le combat,
mais à ce qu'il ramenât
à Agendicum
son armée saine-et-sauve.
Car d'un côté
les Bellovaques,
laquelle cité a dans la Gaule
une très-grande réputation
de valeur,
le pressaient ;
Camulogène
occupait l'autre côté
avec une armée préparée
et rangée ;
puis un très-grand fleuve
tenait-éloignées les légions,
coupées de leur poste
et de leurs bagages.
De si-grandes difficultés
se présentant tout à coup,
il voyait le secours devoir être demandé
à l'énergie du cœur.

LX. En-conséquence
le conseil ayant été convoqué
vers le soir,
les ayant exhortés,
pour qu'ils exécutassent
avec-zèle et avec-activité
ce qu'il aurait commandé,
il donne
à chacun des chevaliers romains
un-des vaisseaux
qu'il avait amenés
de Melodunum,
et, la première veille
étant achevée,
il leur ordonne
de s'avancer en silence
de quatre milliers de pas
en-suivant le fleuve
et ordonne lui-même être attendu là.
Il laisse
à garde au (pour garder le) camp
cinq cohortes,
qu'il estimait

esse existimabat, castris præsidio relinquit : quinque ejusdem legionis reliquas de media nocte cum omnibus impedimentis adverso flumine magno tumultu proficisci imperat. Conquirat etiam lintres : has, magno sonitu remorum incitatas, in eandem partem mittit. Ipse post paulo , silentio egressus, cum tribus legionibus eum locum petit, quo naves appelli jusserat.

LXI. Eo quum esset ventum , exploratores hostium , ut omni fluminis parte erant dispositi, inopinantes, quod magna subito erat coorta tempestas, ab nostris opprimuntur : exercitus equitatusque, equitibus Romanis administrantibus, quos ei negotio præfecerat, celeriter transmittitur. Uno fere tempore sub lucem hostibus nuntiatur, in castris Romanorum præter consuetudinem tumultuari¹ et magnum ire agmen adverso flumine, sonitumque remorum in eadem parte exaudiri et paulo infra milites navibus transportari. Quibus rebus auditis, quod existimabant tribus locis transire legiones, atque

moins compter dans une action, et donne ordre aux cinq autres de la même légion de partir au milieu de la nuit avec tous les bagages et de remonter le fleuve en grand tumulte. Il fait encore chercher des bateaux , qu'il envoie dans la même direction, enjoignant de battre fortement l'eau avec les rames. Lui-même il sort peu après du camp en silence, et gagne avec trois légions le point où les barques devaient aborder.

LXI Comme il s'était élevé tout à coup un violent orage, on surprit en arrivant les éclaireurs de l'ennemi, qui en avait sur tous les points du fleuve, et l'infanterie le passa promptement ainsi que la cavalerie, par les soins de chevaliers romains que Labiénus avait chargés de cette opération. Vers le point du jour, on annonce presque à la fois aux ennemis qu'il règne dans le camp romain un tumulte extraordinaire, qu'un corps considérable remonte le fleuve, et que, plus bas, des bateaux transportent des soldats. A cette nouvelle, persuadés que l'armée le passe sur trois points et que, con-

esse minime firmas
ad dimicandum :
imperat quinque reliquas
ejusdem legionis
proficisci de media nocte
cum omnibus impedimentis
adverso flumine
magno tumultu.
Conquirit etiam lintres :
mittit in eandem partem
has, incitatas
magno sonitu remorum.
Ipse paulo post,
egressus silentio,
pétit cum tribus legionibus
eum locum,
quo jusserat
naves appellere. [eo,

LXI. Quum ventum esset
exploratores hostium,
ut dispositi erant
omni parte fluminis,
inopinantes,
quod magna tempestas
coorta erat subito,
opprimuntur ab nostris :
exercitus equitatusque,
equitibus Romanis,
quos præfecerat
ei negotio.
administrantibus,
transmittitur celeriter.
Sub lucem
nuntiatur hostibus
fere uno tempore,
tumultuari
præter consuetudinem
in castris Romanorum
et magnum agmen ire
adverso flumine,
sonitumque remorum
audiri in eadem parte
et paulo infra
milites transportari
navibus.
Quibus rebus auditis,
quod existimabant

être le moins solides
pour combattre :
il commande les cinq qui-restaient
de la même légion
partir au milieu-de la nuit
avec tous les bagages
en-remontant le fleuve
avec un grand tumulte.
Il cherche encore des barques :
il envoie du même côté
celles-ci, poussées
avec un grand bruit de rames.
Lui-même peu après,
étant sorti en silence,
gagne avec trois légions
cet endroit.
où il avait ordonné
les bateaux aborder.

LXI. Comme on était arrivé là,
les éclaireurs des ennemis,
comme ils avaient été disposés
sur tout point (tous les points) du fleuve,
ne-s'y-attendant-pas,
parce qu'un grand orage
s'était élevé tout à coup,
sont surpris par les nôtres
l'armée et la cavalerie,
les chevaliers romains,
qu'il avait mis-à-la-tête
de cette opération,
dirigeant tout, [tement.
sont transportées-de-l'autre-côté promptement.
Vers le jour
il est annoncé aux ennemis
presque en un-seul moment,
du-tumulte-se-produire
contre l'habitude
dans le camp des Romains
et une grande troupe s'avancer
en-remontant le fleuve.
et le bruit des rames
être entendu du même côté
et un peu au-dessous
des soldats être transportés
dans des bateaux.
Ces choses ayant été apprises,
parce qu'ils pensaient

omnes, perturbatos defectione Æduorum, fugam parare, suas quoque copias in tres partes distribuerunt. Nam, et præsidio e regione castrorum relicto, et parva manu Metiosedum ' versus missa, quæ tantum progredieretur, quantum naves processissent, reliquas copias contra Labienum duxerunt

LXII. Prima luce et nostri omnes erant transportati, et hostium acies cernebatur. Labienus, milites cohortatus, « Ut suæ pristinæ virtutis et tot secundissimorum præliorum memoriam retinerent, atque ipsum Cæsarem, cujus ductu sæpe numero hostes superassent, præsentem adesse existimarent, » dat signum prælii. Primo concursu ab dextro cornu, ubi septima legio constiterat, hostes pelluntur atque in fugam conjiciuntur : ab sinistro, quem locum duodecima legio tenebat, quum primi ordines hostium transfixi pilis concidissent

sternée de la révolte des Éduens, elle se dispose à fuir, les Gaulois se forment aussi en trois corps, laissent un poste en face de notre camp, envoient vers Métiosédum une troupe peu considérable, qui devait régler sa marche sur celle des bateaux, et conduisent le reste de leurs forces contre Labiénus.

LXII. Au point du jour, nos légions étaient au delà du fleuve et l'on découvrit les ennemis en bataille. Labiénus exhorte les soldats « A se souvenir de leur ancienne valeur, à se rappeler tant de brillants combats, à se figurer qu'ils sont en présence de César lui-même, qui les a souvent guidés à la victoire, » et donne le signal du combat. Du premier choc, à l'aile droite, où se trouvait la septième légion, les ennemis sont repoussés et mis en fuite : mais, à la gauche, où se trouvait la douzième légion, quoique les premiers rangs des barbares fussent tombés sous ses javelots, le reste opposait une vive

.legiones transire
tribus locis,
atque omnes,
perturbatos
defectione Æduorum,
parare fugam,
distribuerunt quoque
suas copias
in tres partes.
Nam, et præsidio relicto
e regione castrorum,
et parva manu missa
versus Metiosedum,
quæ progredereetur tantum
quantum naves
processissent,
duxerunt contra Labienum
reliquas copias.

LXII. Prima luce
et omnes nostri
transportati erant,
et acies hostium
cernebatur.
Labienus,
cohortatus milites,
« Ut retinerent memoriam
suzæ pristinzæ virtutis
et tot præliorum
secundissimorum,
atque existimarent
Cæsarem ipsum,
ductu cujus
superassent hostes
sæpenumero,
adesse præsentem, »
dat signum prælii.
Primo concursu
ab cornu dextro,
ubi septima legio
constiterat,
hostes pelluntur [gam :
atque conjiciuntur in fu-
ab sinistro,
quem locum
duodecima legio tenebat,
quum primi ordines
hostium

les légions passer *le fleuve*
en trois endroits,
et tous,
troublés
par la défection des Éduens,
préparer *leur* fuite,
ils divisèrent aussi
leurs troupes
en trois parties.
Car, et un poste ayant été lai-sé
en face du camp,
et une petite troupe ayant été envoyé
vers Métiosédum,
qui devait s'avancer autant
que les bateaux
se seraient avancés,
ils menèrent contre Labiénus
le reste-des troupes.

LXII. Au point-du jour
et tous les nôtres
avaient été transportés,
et la ligne-de-bataille des ennemis
était vue.
Labiénus,
ayant exhorté les soldats,
« Pour qu'ils gardassent le souvenir
de leur ancienne valeur
et de tant de combats
très-heureux,
et pensassent
César lui-même,
sous la conduite duquel
ils avaient vaincu les ennemis
souvent,
être-là présent, »
donne le signal du combat.
Du premier choc
à l'aile droite,
où la septième légion
avait pris-place,
les ennemis sont repoussés
et sont jetés mis, en fuite :
à l'aile gauche,
laquelle place
la douzième légion occupait,
bien que les premiers rangs
des ennemis

tamen acerrime reliqui resistebant, nec dabat suspicionem fugæ quisquam. Ipse dux hostium Camulogenus suis aderat atque eos chortabatur. At, incerto etiam nunc exitu victoriæ, quum septimæ legionis tribunis esset nuntiatum, quæ in sinistro cornu gererentur, post tergum hostium legionem ostenderunt signaque intulerunt. Ne eo quidem tempore quisquam loco cessit, sed circumventi omnes interfectique sunt. Eamdem fortunam tulit Camulogenus. At iis, qui præsidio contra castra Labieni erant relictæ, quum prælium commissum audissent, subsidio suis ierunt, collemque ceperunt, neque nostrorum militum victorum impetum sustinere potuerunt. Sic, cum suis fugientibus permixti, quos non silvæ montesque texerunt, ab equitatu sunt interfecti. Hoc negotio confecto, Labienus revertitur Agendicum, ubi impedimenta totius exer-

résistance, et nul ne paraissait penser à la fuite. Leur général, Camulogène, y était de sa personne et les encourageait. L'issue du combat était encore incertaine, lorsque les tribuns de la septième légion, informés de ce qui se passait à l'aile gauche, parurent sur les derrières de l'ennemi qu'ils chargèrent. En ce moment même, aucun ne lâcha pied ; ils furent enveloppés et massacrés tous : Camulogène partagea leur sort. Cependant ceux qu'on avait laissés en face du camp de Labiénus, apprenant que le combat était engagé, vinrent au secours des leurs et se postèrent sur une colline : mais ils ne purent soutenir le choc de nos soldats victorieux. Aussi, mêlés aux fuyards, ceux d'entre eux qui ne trouvèrent pas un asile dans les bois et sur les hauteurs furent exterminés par la cavalerie. Après cette action,

transfixi pilis
 concidissent,
 tamen reliqui
 resistebant acerrime,
 nec quisquam
 dabat suspicionem
 fugæ.
 Dux hostium ipse,
 Camulogenus,
 aderat suis
 atque cohortabatur eos.
 At, exitu victoriæ
 incerto etiam nunc,
 quum nuntiatum esset
 tribunis septimæ legionis,
 quæ gererentur
 in cornu sinistro,
 ostenderunt legionem
 post tergum hostium
 intuleruntque signa.
 Ne eo quidem tempore
 quisquam cessit loco,
 sed omnes
 circumventi sunt
 interfectique.
 Camulogenus
 tulit eandem fortunam.
 At ii qui relictæ erant
 præsidio
 contra castra Labieni,
 quum audissent
 prælium commissum,
 ierunt subsidio suis,
 ceperuntque collem,
 neque potuerunt
 sustinere impetum
 nostrorum militum
 victorum.
 Sic, permixti
 cum suis fugientibus,
 quos non texerunt
 silvæ montesque
 interfecti sunt ab equitatu.
 Hoc negotio confecto,
 Labienus
 revertitur Agendicum,
 uti impedimenta

transpercés de javelots
 fussent tombés,
 cependant les autres
 résistaient très-vivement,
 et personne [l'idée]
 ne donnait le soupçon (ne paraissait avoir
 de la fuite.
 Le chef des ennemis lui-même,
 Camulogène,
 était-auprès des siens
 et exhortait eux.
 Mais, l'issue de la victoire
 étant incertaine encore alors,
 après qu'il eut été annoncé
 aux tribuns de la septième légion,
 quelles choses se passaient
 à l'aile gauche,
 il montrèrent leur légion
 derrière le dos des ennemis
 et portèrent-en-avant les enseignes.
 Pas même à ce moment-là
 personne ne se retira de son poste,
 mais tous
 furent enveloppés
 et massacrés.
 Camulogène
 supporta la même fortune.
 Mais ceux qui avaient été laissés
 à (pour former un poste
 vis-à-vis du camp de Labiénus,
 lorsqu'ils eurent entendu dire
 le combat avoir été engagé, [leurs,
 allèrent à secours aux (au secours des)
 et prirent (occupèrent) une colline,
 et ne purent pas
 soutenir l'élan
 de nos soldats
 victorieux.
 Ainsi, mêlés
 avec les leurs qui fuyaient,
 ceux que ne cachèrent pas
 les forêts et les montagnes
 furent massacrés par la cavalerie.
 Cette affaire étant achevée,
 Labiénus
 retourne à Agendicum,
 où les bagages

citus relicta erant : inde cum omnibus copiis ad Cæsarem pervenit.

LXIII. Defectione Æduorum cognita, bellum augetur. Legationes in omnes partes circummittuntur : quantum gratia, auctoritate, pecunia valent, ad sollicitandas civitates nituntur. Nacti obsides, quos Cæsar apud eos deposuerat, horum supplicio dubitantes territant. Petunt a Vercingetorige Ædui, ad se veniat rationesque belligerendi communicet. Re impetrata, contendunt ut ipsis summa imperii transdatur; et. re in controversiam deducta, totius Galliæ concilium Bibracte indicitur. Eodem conveniunt undique frequentes. Multitudinis suffragiis res permittitur : ad unum omnes Vercingetorigem probant imperatorem. Ab hoc concilio Remi, Lingones, Treviri¹ affuerunt : illi, quod amicitiam Romanorum sequebantur ; Treviri,

Labiénus retourne à Agendicum, où il avait laissé les bagages de toute l'armée, et de là rejoint César avec toutes ses troupes.

LXIII. Quand la défection des Éduens fut connue, la guerre devint plus vive. Des députations sont envoyées de toutes parts : tout ce que les Éduens ont de puissance, de crédit et d'argent, ils l'emploient à gagner d'autres cités. Maîtres des otages déposés chez eux par César, ils intimident, en menaçant de les faire périr, les peuples qui hésitent. Ils prient Vercingétorix de venir les trouver et s'entendre avec eux sur les opérations de la guerre. Vercingétorix y ayant consenti, ils demandent qu'on leur remette le commandement en chef ; et, comme on n'est pas d'accord sur ce point, on convoque à Bibracte une assemblée générale de la Gaule. L'affluence y fut immense ; la décision fut remise à la majorité des suffrages : tous sans exception acceptèrent Vercingétorix pour chef. Ni les Rémois, ni les Lingons, ni les Trévires ne parurent à cette assemblée. Les premiers, parce qu'ils restaient attachés aux Romains : les Tré-

totius exercitus
relicta erant :
inde cum omnibus copiis
pervenit ad Cæsarem.

LXIII. Defectione

Æduorum
cognita,
bellum angetur.
Legationes
circummittuntur
in omnes partes :
nituntur
quantum valent
gratia, auctoritate,
pecunia,
ad sollicitandas civitates.
Nacti obsides,
quos Cæsar
deposuerat apud eos,
terrificant supplicio horum
dubitantes.
Ædui
petunt a Vercingetorige
veniat ad se
communicetque rationes
gerendi belli.
Re impetrata,
contendunt
ut summa imperii
transdatur ipsis;
et, re deducta
in controversiam,
concilium totius Galliæ
indicitur Bibracte.
Conveniunt eodem undique
frequentes.
Res permittitur
suffragiis multitudinis :
omnes ad unum
probant Vercingetorigem
imperatorem.
Remi, Lingones, Treveri,
afuerunt ab hoc concilio :
illi, quod sequebantur
amicitiam Romanorum;
Treviri,
quod aberant longius

de toute l'armée
avaient été laissés :
de là avec toutes ses troupes
il arrive auprès de César.

LXIII. La défection

des Éduens
ayant été apprise,
la guerre s'augmente.
Des députations
sont envoyées-à-la-ronde
de tous les côtés :
ils s'efforcent
autant qu'ils ont-de-pouvoir
par le crédit, l'autorité,
l'argent,
pour solliciter les cités.
Possédant les otages,
que César
avait déposés chez eux,
ils effrayent par le supplice de ceux-ci
ceux qui hésitent.
Les Éduens
demandent à Vercingétorix
qu'il vienne auprès d'eux
et arrête-en-commun les moyens
de faire la guerre.
Ce point obtenu,
ils réclament
que l'ensemble du commandement
soit remis à eux-mêmes ;
et, l'affaire ayant été amenée
à un débat,
une assemblée de toute la Gaule
est fixée à Bibracte.
Ils affluent là-même de-tous-côtés
nombreux.
L'affaire est remise
aux suffrages de la multitude :
tous jusqu'à un-seul (jusqu'au dernier)
approuvent Vercingétorix
être général.
Les Rémois, les Lingons, les Trévires,
furent-absents de cette assemblée :
ceux-là, parce qu'ils suivaient (s'atta-
l'amitié des Romains ; [chaient à)
les Trévires,
parce qu'ils étaient trop loin

quod aberant longius et ab Germanis premebantur : quæ fuit causa quare toto abessent bello et neutris auxilia mitterent. Magno dolore Ædui ferunt se dejectos principatu ; queruntur fortunæ commutationem et Cæsaris in se indulgentiam requirunt ; neque tamen, suscepto bello, suum consilium ab reliquis separare audent. Inviti, summæ spei adolescentes, Eporedirix et Viridumarus, Vercingetorigi parent.

LXIV. Ille imperat reliquis civitatibus obsides : denique ei rei constituit diem : huc omnes equites, quindecim millia numero, celeriter convenire jubet : peditatu, quem ante habuerit, se fore contentum dicit, neque fortunam tentaturum, aut in acie dimicaturum, sed, quoniam abundet equitatu, per facile esse factu, frumentationibus pabulationibusque Romanos prohibere : æquo modo animo sua ipsi frumenta corrumpant

vires, parce qu'ils étaient trop éloignés et que les Germains les inquiétaient : de là vint qu'ils ne prirent aucune part à la guerre et n'envoyèrent de secours à aucun des partis. Les Éduens sont désolés d'être déçus du commandement ; ils se plaignent de ce changement de fortune ; ils regrettent les bontés de César. Cependant, après avoir entrepris la guerre, ils n'osent séparer leur cause de celle des autres cités. Éporédix et Viridumare, jeunes gens de la plus haute espérance, obéissent à regret à Vercingétorige.

LXIV. Celui-ci demande des otages aux divers peuples et fixe le jour où on devra les lui livrer ; il ordonne que toute la cavalerie, au nombre de quinze mille hommes, se réunisse sans retard au même endroit. Il dit qu'il se contentera de ce qu'il a eu jusque-là d'infanterie : il ne veut rien hasarder ; il ne livrera point de bataille. Mais, avec une cavalerie nombreuse, il lui sera très-facile d'empêcher les Romains de se procurer des vivres et du fourrage, pourvu que les Gaulois se résignent à détruire eux-mêmes leurs blés et à brûler leurs ha-

et premebantur
ab Germanis :
quæ fuit causa
quare abessent
toto bello
et mitterent auxilia
neutris.

Ædui
ferunt magno dolore
se dejectos
principatu ;
queruntur
comutationem fortunæ
et requirunt
indulgentiam Cæsaris
in se ;
neque tamen,
bello suscepto,
audent separare
suum consilium
ab reliquis.
Adolescentes summæ spei,
Eporedirix et Virдумarus,
inviti,
parent Vercingetorigi.

LXIV. Ille
imperat obsides
reliquis civitatibus :
denique constituit diem
ei rei :
jubet omnes equites,
quindecim millia numero,
convenire celeriter huc :
dicit se fore contentum
peditatu
quem habuerit ante,
neque tentaturum
fortunam,
aut dimicaturum
in acie ;
sed, quoniam abundet
equitatu,
esse perfacile factu ,
prohibere Romanos
frumentationibus
pabulationibusque :
ipsi modo animo æquo

et étaient pressés
par les Germains :
ce qui fut cause
qu'ils se tinrent-loin
de toute la guerre
et n'envoyèrent des secours
ni-aux-uns-ni-aux-autres.

Les Éduens
supportent avec un grand ressentiment
eux-mêmes avoir été renversés
du premier-rang ;
ils se plaignent
du changement de leur fortune
et regrettent
la bienveillance de César
envers eux ;
et pourtant,
la guerre ayant été entreprise,
ils n'osent pas séparer
leur résolution
des autres.

[rance,
Ces jeunes-gens de la plus haute espé-
Éporédirix et Virдумare,
malgré-eux,
obéissent à Vercingétorige.

LXIV. Celui-ci
commande des otages
au reste-des cités :
enfin il fixe un jour
pour cet objet :
il ordonne tous les cavaliers,
quinze mille en nombre, [fixé):
se rassembler promptement là (au lieu
il dit lui-même devoir être content
de l'infanterie
qu'il avait eue auparavant,
et ne pas devoir tenter
la fortune,
ou devoir combattre
en bataille-rangée ;
mais, puisqu'il abonde
en cavalerie, [faite,
que c'était une chose très-facile à être
d'exclure les Romains
de la coupe-du blé
et de la coupe-du-fourrage : [égale
qu'eux-mêmes seulement d'une âme

œdificiaque incendant, qua rei familiaris jactura perpetuum imperium libertatemque se consequi videant. His constitutis rebus, Æduis Segusianisque¹, qui sunt finitimi provinciæ, decem millia peditum imperat : huc addit equites octingentos. His præficit fratrem Eporedirigis, bellumque inferre Allobrogibus jubet. Altera ex parte Gabalos proximosque pagos Arvernorum in Heivios, item Ruthenos Cadurcosque ad fines Volcarum Arecomicorum depopularidos mittit. Nihilominus clandestinis nuntiis legationibusque Allobrogas sollicitat, quorum mentes nondum ab superiore bello² resedissee sperabat. Horum principibus pecunias, civitati autem imperium totius provinciæ pollicetur.

LXV. Ad hos omnes casus provisa erant præsidia cohortium duarum et viginti, quæ ex ipsa coacta provincia ab L. Cæsare³

bitations ; pertes domestiques qui, comme ils le voient, assureront à jamais leur puissance et leur liberté. Ces points réglés, il demande aux Éduens et aux Ségusiens, qui touchent à notre province, dix mille hommes d'infanterie ; il y ajoute huit cents cavaliers, et donne le commandement de ce corps au frère d'Éporédrix, avec l'ordre de porter la guerre chez les Allobroges. Il fait attaquer les Helviens par les Gabales et par les Arvernes limitrophes, et charge les Ruthènes et les Cadurces de ravager les terres des Volces Arécomices. Cependant, par des messages et des députations secrètes, il cherche à gagner les Allobroges, dont il se flatte que les esprits ne sont pas encore bien calmés depuis la guerre précédente. Il promet de l'argent aux chefs et à la cité l'autorité sur toute la province.

LXV. Pour parer à tout cela, on ne pouvait compter que sur vingt-deux cohortes levées dans la province même, avec lesquelles

oorrumpant sua frumenta
 incendantque ædificia,
 qua jactura
 rei familiaris
 videant se consequi
 imperium libertatemque.
 His rebus constitutis,
 imperat
 decem millia peditum
 Æduis Segusianisque,
 qui sunt finitimi
 provinciæ :
 addit huc
 octingentos equites.
 Præficit his
 fratrem Eporédirigis,
 jubetque inferre bellum
 Allobrogibus.
 Ex altera parte
 mittit Gabalos
 pagosque proximos
 Arvernorum
 in Helvios,
 item Ruthenos
 Cadurocosque
 ad depulandos fines
 Volcarum Arecomicorum.
 Nihilominus sollicitat
 nuntiis clandestinis
 legationibusque
 Allobrogas,
 quorum sperabat mentes
 nondum resedisse
 ab bello superiore.
 Pollicetur pecunias
 principibus horum,
 civitati autem
 imperium
 totius provinciæ. [sus

LXV. Ad omnes hos ca-
 provisæ erant
 præsidia [tium,
 duarum et viginti cohor-
 quæ coacta
 ex provincia ipsa
 ab legato L. Cæsare
 opponerentur

gâtent leurs blés
 et incendient leurs habitations,
 par laquelle perte
 de leur fortune de-famille
 ils voyaient eux-mêmes obtenir
 l'empire et la liberté.
 Ces choses ayant été réglées,
 il commande
 dix milliers de fantassins
 aux Éduens et aux Séguasiens,
 qui sont voisins
 de la province :
 il ajoute là (à cela)
 huit-cents cavaliers.
 Il met-à-la-tête de ceux-ci
 le frère d'Éporédirix,
 et lui ordonne de porter la guerre
 aux Allobroges.
 De l'autre côté
 il envoie les Gabales
 et les bourgades les plus proches
 des Arvernes
 contre les Helviens,
 et de même les Ruthènes
 et les Cadurces
 pour dévaster le territoire
 des Volces Arécomices.
 Néanmoins il sollicite
 par des messages secrets
 et par des ambassades
 les Allobroges,
 dont il espérait les esprits
 ne s'être pas encore rassis
 de la guerre précédente.
 Il promet des sommes-d'argent
 aux principaux de ceux-ci,
 mais à la cité
 l'empire
 de toute la province.

LXV. Contre toutes ces chances
 avaient été préparés
 les appuis
 de deux et vingt (vingt-deux) cohortes,
 qui rassemblés
 de la province même
 par le lieutenant L. César
 étaient mis-en-avant

legato ad omnes partes opponebantur. Helvii, sua sponte cum finitimis prælio congressi, peruntur, et, C. Valerio Donotauro, Caburi filio, principe civitatis, compluribusque aliis interfectis, intra oppida murosque compelluntur. Allobroges, crebris ad Rhodanum dispositis præsidiis, magna cum cura et diligentia suos tuentur. Cæsar, quod hostes equitatu superiores esse intelligebat, et, interclusis omnibus itineribus, nulla re ex provincia atque Italia sublevari poterat, trans Rhenum in Germaniam mittit ad eas civitates, quas superioribus annis pacaverat, equitesque ab his arcessit et levis armaturæ pedites, qui inter eos præliari consueverant¹. Eorum adventu, quod minus idoneis equis utebantur, a tribunis militum reliquisque, sed et equitibus Romanis atque evocatis, equos sumit, Germanisque distribuit.

LXVI. Interea, dum hæc geruntur, hostium copiæ ex Ar-

le lieutenant L. César faisait face de tous côtés. Les Helviens, qui d'eux-mêmes en vinrent aux mains avec les peuples voisins, furent battus et rejetés dans leurs villes et dans leurs forts, après avoir perdu beaucoup de monde et le chef de leur cité, C. Valérius Donotaurus, fils de Caburus. Les Allobroges, ayant placé de nombreux détachements le long du Rhône, défendirent leurs frontières avec beaucoup de soin et de vigilance. César, voyant que les ennemis étaient supérieurs en cavalerie et que, maîtres de tous les chemins, ils l'empêchaient de tirer des secours de l'Italie et de la province, envoya dans les cités germanes d'au delà du Rhin, qu'il avait soumises l'été précédent, et en tira de la cavalerie et de cette infanterie légère, habituée à combattre entre les chevaux. A leur arrivée, comme leurs chevaux étaient peu propres au service, il prit ceux des tribuns des soldats et des autres officiers, même ceux des chevaliers romains et de la cavalerie évoquée, et les distribua aux Germains.

LXVI. Cependant toutes les forces des Arvernes se rassemblent

ad omnes partes.
 Helvii,
 congressi proelio
 cum finitimis
 sua sponte,
 pelluntur,
 et, C. Valerio Donotauro,
 filio Caburi,
 principe civitatis,
 aliisque compluribus
 interfectis,
 compelluntur
 intra oppida murosque.
 Allobroges,
 crebris præsiidiis
 dispositis ad Rhodanum,
 tuentur suos
 cum magna cura
 et diligentia.
 Cæsar, quod intelligebat
 hostes esse superiores
 equitatu,
 et, omnibus itineribus
 interclusis,
 poterat sublevare nulla re
 ex provincia atque Italia,
 mittit trans Rhenum
 in Germaniam
 ad eas civitates,
 quas pacaverat
 annis superioribus,
 accessitque ab his
 equites
 et pedites armaturæ levis,
 qui consueverant præliari
 inter eos.
 Adventu eorum,
 quod utebantur
 equis minus idoneis,
 sumit equos
 a tribunis militum
 reliquisque,
 sed et equitibus Romanis
 atque evocatis,
 distribuitque Germanis.

LXVI. Interea,
 dum hæc geruntur,

de tous les côtés.
 Les Helviens, [bat
 en-étant-venus-aux-romains dans un com-
 avec leurs voisins
 de leur propre-mouvement,
 sont battus,
 et, C. Valérius Donotaurus,
 fils de Caburus,
 chef de la cité,
 et d'autres fort-nombreux
 ayant été tués,
 ils sont refoulés
 dans les villes et les murailles.
 Les Allobroges,
 de nombreux postes
 ayant été disposés près du Rhône,
 défendent les leurs
 avec un grand soin
 et une grande activité.
 César, parce qu'il remarquait
 les ennemis être supérieurs
 par la cavalerie,
 et, toutes les routes
 étant interceptées,
 ne pouvait être secouru en aucun point
 de la province et de l'Italie,
 envoie au delà du Rhin
 en Germanie
 vers ces cités,
 qu'il avait soumises
 les années précédentes,
 et fait-venir de chez elles
 des cavaliers
 et des fantassins d'armure légère,
 qui avaient-coutume de combattre
 parmi ceux-ci (les cavaliers).
 A l'arrivée d'eux,
 parce qu'ils se servaient
 de chevaux moins bons,
 il prend des chevaux
 aux tribuns des soldats
 et aux autres,
 mais même aux chevaliers romains
 et aux évocats,
 et les distribue aux Germains.

LXVI. Cependant,
 tandis que ces choses se font,

vernīs equitesque, qui toti Gallīæ erant imperati, conveniunt. Magno horum coacto numero, quum Cæsar in Sequanos ¹ per extremos Lingonum fines iter faceret, quo facilius subsidium provinciæ ferri posset, circiter millia passuum decem ² ab Romanis trinis castris Vercingetorix consedit : convocatisque ad concilium præfectis equitum , « Venisse tempus victoriæ demonstrat : fugere in provinciam Romanos Galliaque excedere : id sibi ad præsentem obtinendam libertatem satis esse ; ad reliqui temporis pacem atque otium parum profici : majoribus enim coactis copiis reversuros , neque finem belli facturos Proinde in agmine impeditos adoriantur. Si pedites suis auxilium ferant, atque in eo morentur, iter confici non posse ; si, id quod magis futurum confidat, relictis impedimentis, suæ

avec la cavalerie qui avait été commandée à toute la Gaule. Le nombre en était considérable. Comme César, afin de pouvoir plus facilement donner du secours à la province, gagnait le pays des Séquaniens en suivant la frontière des Lingons, Vercingétorix vint établir trois camps, à dix milles environ des Romains, et, convoquant à un conseil les commandants de sa cavalerie, il leur annonça « Que l'instant de la victoire était arrivé. Les Romains s'enfuyaient dans leur province et quittaient la Gaule : c'était assez pour recouvrer la liberté du moment, mais c'était peu pour la paix et la tranquillité futures ; car ils rassembleraient de plus grandes forces, ils reviendraient, et la guerre ne finirait pas. Il fallait les attaquer en marche, empoisonnés de leurs bagages. Si l'infanterie s'arrêtait pour les défendre, elle ne ferait pas de chemin ; si, ce qu'il croyait bien plus probable, elle ne songeait qu'à sa sûreté, elle perdrait tout à la fois et l'hon-

copiæ hostium
ex Arvernīs
equitesque [liæ
qui imperati erant toti Gal-
conveniunt.
Magno numero horum
coacto,
quum Cæsar faceret iter
in Sequanos
per extremos fines
Lingonum,
quo subsidium
posset ferri facilius
provinciæ,
Vercingetorix
conscendit trinis castris
circa decem millia pas-
ab Romanis : [suum
præfectisque equitum
convocatis ad consilium,
demonstrat
« Tempus victoriæ venisse:
Romanos
fugere in provinciam
excedereque Gallia :
id esse satis sibi
ad obtinendam
libertatem præsentem ;
parum profici
ad pacem atque otium
reliqui temporis :
majoribus enim copiis
coactis.
reversuros, •
neque facturos finem
belli.
Proinde adorianitur
impeditos in agmine.
Si pedites
ferant auxilium suis,
atque morentur in eo,
iter non posse confici ;
si, id quod confidat
futurum magis,
impedimentis relictis,
consulant suæ salutis,
spoliatum iri

les forces des ennemis
venant de chez les Arvernes
et les cavaliers [Gaulle
qui avaient été commandés à toute la
se rassemblent.
Un grand nombre de ceux-ci
ayant été réuni,
comme César faisait route
vers les Séquaniens
en-traversant l'extrémité-du territoire
des Lingons,
afin qu'un secours
pût être porté plus facilement
à la province,
Vercingetorix
se posta en trois camps
environ à dix milliers de pas
des Romains :
et les commandants des cavaliers
ayant été appelés en conseil ,
il leur montre
« Le moment de la victoire être venu :
les Romains
fuir dans la province
et sortir de la Gaule :
ceci être assez pour lui-même
pour conserver
la liberté présente ;
peu être gagné
pour la paix et le repos
du reste-du temps :
en effet de plus grandes forces
étant rassemblées,
eux devoir revenir,
et ne devoir pas faire la fin
de la guerre.
En-conséquence qu'ils attaquent
eux embarrassés pendant la marche.
Si les fantassins
portaient secours aux leurs,
et tardaient en cela,
la marche ne pouvoir pas être achevée ;
si, ce qu'il avait-confiance
devoir arriver plutôt,
les bagages étant laissés,
ils songeaient à leur salut,
eux devoir être dépouillés

saluti consulant, et usu rerum necessariarum et dignitate spoliatum iri. Nam de equitibus hostium, quin nemo eorum progredi modo extra agmen audeat, ne ipsos quidem debere dubitare. Id quo majore faciant animo, copias se omnes pro castris habiturum et terrori hostibus futurum. » Conclamant equites, « Sanctissimo jurejurando confirmari oportere, ne tecto recipiatur, ne ad liberos, ne ad parentes, ne ad uxorem aditum habeat, qui non bis per agmen hostium perequitarit. »

LXVII. Probata re atque omnibus ad jusjurandum adactis, postero die in tres partes distributo equitatu, duæ se acies ab duobus lateribus ostendunt : una a primo agmine iter impedire cœpit. Qua re nuntiata, Cæsar suum quoque equitatum, tripartito divisum, contra hostem ire jubet. Pugnatur una tunc omnibus in partibus : consistit agmen : impedimenta inter legiones recipiuntur. Si qua in parte nostri laborare aut gravius

neur et les objets de première nécessité. Car, quant aux cavaliers ennemis, nul d'entre eux n'oserait seulement sortir des rangs ; on ne devait pas en douter. Pour animer encore les siens, il aurait toutes ses forces en bataille en avant de son camp, ce qui jetterait la terreur chez l'ennemi. » Tous s'écrient « Qu'il faut que chacun s'engage, par le serment le plus sacré, à ne point rentrer dans sa maison et à n'approcher ni de ses enfants, ni de ses parents, ni de sa femme, s'il n'a passé deux fois à travers l'armée ennemie. »

LXVII. La proposition est approuvée, tout le monde prête le serment et, le lendemain, leur cavalerie s'étant formée en trois divisions, deux se montrent sur nos flancs et la troisième entreprend d'arrêter notre avant-garde. A cette nouvelle, César fait aussi trois corps de sa cavalerie et lui donne l'ordre de marcher à l'ennemi. On se bat partout à la fois, l'armée s'arrête ; les bagages sont placés au milieu des légions. Si notre cavalerie a du dessous ou se trouve

et usu rerum necessariarum
et dignitate.

Nam de equitibus hostium,
ne ipsos quidem
debere dubitare
quin nemo eorum audeat
modo progredi
extra agmen.

Quo faciant id
majore animo,
se habiturum omnes copias
pro castris
et futurum terrori
hostibus. »

Equites conclamant
« Oportere confirmari
jurejurando sanctissimo,
ne qui non perequitarit bis
per agmen hostium
recipiat tecto,
ne habeat aditum
ad liberos,

ne
ad parentes,
ne ad uxorem. »

LXVIII. Re probata
atque omnibus
adactis ad jusjurandum,
die postero
equitatu distributo
in tres partes,
duæ acies se ostendunt
ab duobus lateribus :
una a primo agmine
cœpit impedire iter.
Qua re nuntiata,
Cæsar jubet
suum equitatum quoque,
divisum tripartito,
ire contra hostem.
Pugnatur una tunc
in omnibus partibus :
agmen consistit :
impedimenta
recipiuntur inter legiones.
Si in qua parte
nostri videbantur laborare

et de la jouissance de choses nécessaires
et de *leur* dignité.

Car pour les cavaliers des ennemis,
pas même eux-mêmes
ne devoir douter
que personne d'eux n'oserait
seulement s'avancer
hors de la colonne-en-marche.
Afin qu'ils fassent cela (combattent)
avec un plus grand cœur,
lui-même devoir tenir toutes *ses* troupes
devant le camp
et devoir être à terreur (épouvanter)
aux (les) ennemis. »

Les cavaliers crient-tous-ensemble
« Qu'il fallait *ceci* être garanti
par un serment très-saint, [fois
que *celui* qui n'aurait pas traversé deux-
à travers la colonne des ennemis
ne serait pas reçu sous *son* toit,
qu'il n'aurait pas accès
auprès de *ses* enfants,
qu'il n'aurait pas d'accès
auprès de *ses* parents, [épouse. »
qu'il n'aurait pas d'accès auprès de *son*

LXVII. La chose ayant été approuvée
et tous
ayant été amenés au serment,
le jour suivant
sa cavalerie ayant été divisée
en trois parties,
deux lignes-de-bataille se montrent
sur les deux flancs :
une au premier corps-en-marche
commença à empêcher la route.
Ce fait ayant été annoncé,
César ordonne
sa cavalerie aussi,
divisée en-trois-corps,
aller contre l'ennemi.
On combat à la fois alors
sur tous les points :
la colonne s'arrête :
les bagages
sont reçus entre les légions.
Si sur quelque point
les nôtres paraissaient être-en-péril

premi videbantur, eo signa inferri Cæsar aciemque converti jubebat; quæ res et hostes ad insequendum tardabat, et nostros spe auxilii confirmabat. Tandem Germani ab dextro latere, summum jugum nacti, hostes loco depellunt; fugientes usque ad flumen¹, ubi Vercingetorix cum pedestribus copiis consederat, persequuntur, compluresque interficiunt. Qua re animadversa, reliqui, ne circumvenirentur, veriti, se fugæ mandant. Omnibus locis fit cædes: tres nobilissimi Ædui capti ad Cæsarem perducuntur: Cotus², præfectus equitum, qui controversiam cum Convictolitane proximis comitiis habuerat; et Cavarillus, qui post defectionem Litavici pedestribus copiis præfuerat; et Eporedirix, quo duce ante adventum Cæsaris Ædui cum Sequanis bello contenderant.

LXVIII: Fugato omni equitatu, Vercingetorix copias suas, ut pro castris collocaverat, reduxit; protinusque Alesiam,

trop pressée sur un point, César fait faire face de ce côté et porter en avant les enseignes : ainsi il retarde la poursuite des ennemis et rassure les nôtres par l'espoir d'être secourus. Enfin, sur la droite, les Germains s'emparent des hauteurs, culbutent les ennemis, poursuivent les fuyards jusqu'au fleuve où se tenait Vercingétorix avec l'infanterie, et leur tuent beaucoup de monde. En voyant ce qui arrivait, les autres Gaulois, craignant d'être enveloppés, prennent aussi la fuite. Partout on massacre; on amène prisonniers à César trois Éduens des plus distingués : Cotus, le commandant de la cavalerie et le compétiteur de Convictolitanis dans les précédents comices; Cavarillus, qui, depuis la defection de Litavicus, était à la tête de l'infanterie; Éporédirix, qui les commandait quand, avant l'arrivée des Romains, ils en étaient venus aux mains avec les Séquaniens.

LXVIII. Voyant toute sa cavalerie en fuite, Vercingétorix fit rentrer ses troupes dans le même ordre qu'il les avait rangées devant

aut premi gravius,
 Cæsar jubebat
 signa inferri eo
 aciemque converti ;
 quæ res
 et tardabat hostes
 ad insequendum,
 et confirmabat nostros
 spe auxilii.
 Tandem Germani
 ab latere dextro,
 nacti summum jugum,
 depellunt hostes loco ;
 persequuntur fugientes
 usque ad flumen,
 ubi Vercingetorix
 consederat
 cum copiis pedestribus,
 interficiuntque complures.
 Qua re animadversa,
 reliqui, veriti
 ne circumvenirentur,
 se mandant fugæ.
 Cædes fit omnibus locis ;
 tres Ædui nobilissimi
 capti
 perduntur ad Cæsarem :
 Cotus, præfectus equitum
 qui proximis comitiis
 habuerat controversiam
 cum Convictolitane ;
 et Cavarillus, qui
 post defectionem Litavici
 præfuerat
 copiis pedestribus ;
 et Eporedirix,
 quo duce
 Ædui contenderant bello
 cum Sequanis
 ante adventum Cæsaris.

LXVIII. Omni equitatu
 fugato,
 Vercingetorix
 reduxit suas copias ,
 ut collocaverat
 pro castris ;
 protinusque

ou être pressés trop fortement,
 Cæsar ordonnait
 les enseignes être portées là
 et la ligne-de-bataille être tournée là ;
 laquelle mesure
 et retardait les ennemis
 pour poursuivre ,
 et raffermissait les nôtres
 par l'espoir d'un secours.
 Enfin les Germains
 sur le côté droit,
 ayant occupé le sommet-d'une hauteur ,
 chassent les ennemis de leur position ;
 ils les poursuivent fuyant
 jusqu'à la rivière,
 où Vercingétorix
 s'était établi
 avec les troupes d'infanterie ,
 et les tuent en-grand-nombre.
 Ce fait ayant été remarqué,
 les autres, ayant craint
 qu'ils ne fussent enveloppés , [la fuite.
 se confient à (cherchent leur salut dans)
 Un carnage se fait sur tous les points ;
 trois Éduens très-nobles
 faits-prisonniers
 sont amenés à Cæsar :
 Cotus, commandant des cavaliers,
 qui aux derniers comices
 avait eu un différend
 avec Convictolitane ;
 et Cavarillus, qui
 après la défection de Litavicus
 avait commandé
 les troupes d'infanterie ;
 et Eporedirix,
 lequel étant chef
 le Éduens avaient lutté par la guerre
 avec les Séquaniens
 avant l'arrivée de Cæsar.

LXVIII. Toute la cavalerie
 ayant été mise-en-fuite,
 Vercingétorix
 ramena ses troupes ,
 comme il les avait placées
 devant le camp ;
 et sans-s'arrêter

quod est oppidum Mandubiorum¹, iter facere cœpit; celeriterque impedimenta ex castris educi et se subsequi jussit. Cæsar, impedimentis in proximum collem deductis, duabusque legionibus præsidio relictis, secutus, quantum diei tempus est passum, circiter tribus millibus hostium ex novissimo agmine interfectis, altero die ad Alesiam castra fecit. Perspecto urbis situ, perterritisque hostibus, quod equitatu, qua maxime parte exercitus confidebant, erant pulsî, adhortatus ad laborem milites, Alesiam circumvallare instituit.

LXIX. Ipsum erat oppidum in colle summo, admodum edito loco, ut, nisi obsidione, expugnari posse non videretur. Cujus collis radices duo duabus ex partibus flumina² subluabant. Ante id oppidum planities circiter millia passuum tria in longitudinem patebat : reliquis ex omnibus partibus colles,

le camp, et prit aussitôt le chemin d'Alésia, ville des Mandubiens, donnant ordre de faire sortir sur-le-champ les bagages pour le suivre de près. César, faisant conduire les siens sur la colline la plus proche, et les laissant à la garde de deux légions, poursuivit les ennemis autant que le jour le lui permit, tua environ trois mille hommes de leur arrière-garde, et campa le lendemain près d'Alésia. Il reconnut la position de la ville, et, voyant les ennemis consternés de la défaite de leur cavalerie, sur laquelle ils comptaient le plus, il encouragea les soldats au travail et entreprit la circonvallation d'Alésia.

LXIX. Située au sommet d'une colline fort élevée, cette place paraissait ne pouvoir être prise que par blocus. Deux rivières baignaient de deux côtés le pied de cette colline. Devant la ville s'étendait une plaine d'environ trois milles de long, et, partout ailleurs,

cœpit facere iter
 Alesiam. *quod est*
 oppidum Mandubiorum;
 jussitque impedimenta
 educi celeriter ex castris
 et subsequi se.
 Cæsar,
 impedimentis deductis
 in collem proximum,
 duabusque legionibus
 relictis præsidio,
 secutus,
 quantum tempus diei
 passum est,
 circiter tribus millibus
 hostium
 ex novissimo agmine
 interfectis,
 altero die
 fecit castra ad Alesiam.
 Situ urbis perspecto,
 hostibusque perterritis,
 quod pulsati erant
 equitatu,
 qua parte exercitus
 confidebant maxime,
 adhortatus milites
 ad laborem,
 instituit
 circumvallare Alesiam.
 LXIX. Oppidum ipsum
 erat in summo colle,
 loco admodum edito,
 ut non videretur
 posse expugnari,
 nisi obsidione.
 Cujus collis
 duo flumina
 ex duabus partibus
 sublebant radices.
 Ante id oppidum
 patebat planities
 circiter tria millia passuum
 in longitudinem : [bus,
 ex omnibus reliquis parti-
 colles,
 spatio mediocri

il commença à faire route
 vers Alésia,
 ville des Mandubiens;
 et il ordonna les bagages
 être sortis promptement du camp
 et suivre-de-près lui-même.
 César,
 ses bagages ayant été conduits
 sur une colline voisine,
 et deux légions [der),
 ayant été laissées à garde (pour les gar-
 ayant poursuivi l'ennemi,
 autant que le moment du jour
 le souffrit (permet),
 environ trois milliers
 d'ennemis
 du dernier corps (de l'arrière-garde)
 ayant été tués,
 le second jour
 fit (mit) son camp devant Alésia.
 L'assiette de la ville ayant été examinée,
 et les ennemis étant épouvantés,
 parce qu'ils avaient été battus
 dans leur cavalerie,
 sur laquelle partie de leur armée
 ils comptaient le plus,
 ayant exhorté ses soldats
 au travail,
 il entreprit
 de faire-la-circonvallation d'Alesia
 LXIX. La place même
 était sur le sommet-d'une colline,
 dans un lieu fort élevé,
 de sorte qu'elle ne paraissait pas
 pouvoir être prise,
 sinon par un siège.
 De laquelle colline
 deux rivières
 de deux côtés
 baignaient les racines (pieds).
 Devant cette place
 s'étendait une plaine
 d'environ trois milliers de pas
 en longueur :
 de tous les autres côtés,
 des collines,
 une distance médiocre

mediocri interjecto spatio, pari altitudinis fastigio, oppidum cingebant. Sub muro, quæ pars collis ad orientem solem spectabat, hunc omnem locum copiæ Gallorum compleverant fossamque et maceriam sex in altitudinem pedum præduxerant. Ejus munitionis, quæ ab Romanis instituebatur, circuitus undecim millium passuum¹ tenebat. Castra opportunis locis erant posita, ibique castella viginti tria facta; quibus in castellis interdiu stationes disponebantur, ne qua subito eruptio fieret: hæc eadem noctu excubitoribus ac firmis præsidiis tenebantur.

LXX. Opere instituto, fit equestre prælium in ea planitie, quam intermissam collibus tria millia passuum in longitudinem patere supra demonstravimus. Summa vi ab utrisque contenditur. Laborantibus nostris Cæsar Germanos submittit, legionesque pro castris constituit, ne qua subito irruptio ab

elle était entourée, à une médiocre distance, par d'autres collines, tout aussi élevées que la première. La partie de la montagne qui regardait le soleil levant était couverte en entier par l'armée des Gaulois, campée au pied du rempart: en avant, ils avaient mené un mur de six pieds de haut avec un fossé. Les lignes commencées par les Romains embrassaient un circuit de onze milles: leur camp était dans une excellente position et flanqué de vingt-trois redoutes, où l'on tenait des postes de jour, dans la crainte de quelque brusque sortie; la nuit, elles avaient de forts détachements avec des sentinelles.

LXX. Les travaux commencés, il se livre un combat de cavalerie dans cette plaine de trois milles, qui, comme nous l'avons dit ci-dessus, s'étendait entre les collines. On se battit de part et d'autre avec acharnement. Les nôtres ayant le dessous, César les fit soutenir par les Germains et mit les légions en bataille devant le camp, de

Interjecto,
 pari fastigio altitudinis,
 cingebant oppidum.
 Sub muro,
 quæ pars collis spectabat
 ad solem orientem,
 copiæ Gallorum
 compleverant
 omnem hunc locum
 præduserantque fossam
 et maceriam
 sex pedum in altitudinem.
 Circuitus ejus munitionis,
 quæ instituebatur
 ab Romanis,
 tenebat
 undecim millium passuum.
 Castra posita erant
 locis opportunis,
 vigintique tria castella
 facta ibi;
 in quibus castellis
 stationes disponebantur
 interdiu,
 ne qua eruptio
 fieret subito :
 hæc eadem
 tenebantur noctu
 excubitoribus
 ac præsiidiis firmis.

LXX. Opere instituto,
 prælium equestre
 fit in ea planitie,
 quam demonstravimus
 supra
 intermissam collibus
 patere tria millia passuum
 in longitudinem.
 Contenditur ab utrisque
 summa vi.
 Cæsar submittit Germanos
 nostris laborantibus.
 constituitque legiones
 pro castris,
 ne qua irruptio
 fiat subito
 a peditatu hostium.

étant placée-entre *elles*,
 d'une pareille élévation de hauteur,
 entouraient la place.
 Sous le rempart,
 la partie de la colline qui regardait
 vers le soleil levant,
 les troupes des Gaulois
 avaient rempli
 tout cet endroit
 et avaient mené-par-devant un fossé
 et un mur
 de six pieds en hauteur.
 Le circuit de ce retranchement,
 qui était commencé
 par les Romains,
 occupait un *espace*
 de onze mille pas.
 Le camp avait été placé
 dans des lieux avantageux,
 et vingt-trois redoutes
 avaient été faites là ;
 dans lesquelles redoutes
 des postes étaient placés
 pendant-le-jour ,
 de peur que quelque sortie *des assiégés*
 ne se fît tout à coup :
 ces mêmes *redoutes*
 étaient occupées de nuit
 par des sentinelles
 et des détachements solides.

LXX. L'ouvrage étant commencé
 un combat de-cavalerie
 se fait dans cette plaine ,
 que nous avons indiquée
 ci-dessus
 placée-entre des collines
 s'étendre de trois milliers de pas
 en longueur. [autres
 La-lutte-est-soutenue par les-uns-et-les-
 avec une extrême vigueur.
 Cæsar envoie les Germains
 aux nôtres en-péril,
 et poste les légions
 devant le camp,
 de peur que quelque attaque
 ne soit faite tout à coup
 par l'infanterie des ennemis.

hostium peditatu fiat. Præsidio legionum addito, nostris animus augeatur : hostes, in fugam coniecti, se ipsi multitudine impediunt atque angustioribus portis relictis coarctantur. Tum Germani acrius usque ad munitiones sequuntur. Fit magna cædes : nonnulli, relictis equis, fossam transire et maceriam transcendere conantur. Paulum legiones Cæsar, quas pro vallo constituerat, promoveri jubet. Non minus, qui intra munitiones erant, Galli perturbantur; veniri ad se confestim existimantes, ad arma conclamant; nonnulli perterriti in oppidum irrumpunt. Vercingetorix portas jubet claudi, ne castra nudentur. Multis interfectis, compluribus equis captis, Germani sese recipiunt.

LXXI. Vercingetorix, priusquam munitiones ab Romanis perficiantur, consilium capit, omnem ab se equitatum noctu dimittere¹. Discedentibus mandat, « Ut suam quisque eorum civitatem adeat, omnesque, qui per ætatem arma ferre possint,

crainte d'une attaque soudaine de la part de l'infanterie ennemie. Assurée du secours des légions, notre cavalerie sent croître son courage : les ennemis en déroute s'embarrassent par leur propre nombre et s'entassent dans leurs portes trop étroites. Les Germains les poursuivent avec ardeur jusqu'à leurs retranchements et en font un grand carnage. Plusieurs Gaulois, abandonnant leurs chevaux, essayent de traverser le fossé et d'escalader le rempart. César fait faire un léger mouvement en avant aux légions qu'il avait rangées devant le retranchement. Les Gaulois qui se trouvaient en dedans des fortifications sont frappés aussi d'épouvante; ils croient qu'on marche à eux sur-le-champ et crient aux armes : un grand nombre se jette de frayeur dans la ville. Vercingetorix ordonne d'en fermer les portes, pour que le camp ne se dégarnisse pas. Enfin, après avoir tué beaucoup de monde et pris un grand nombre de chevaux, les Germains se retirent.

LXXI. Vercingetorix, avant que la circonvallation fût achevée par les Romains, prit le parti de renvoyer de nuit toute sa cavalerie. Il donne pour instructions à ses cavaliers, au moment du départ, « De se rendre chacun dans sa cité, et de réunir pour la guerre tous ceux

Præsidio legionum addito,
animus augetur nostris :
hostes,

conjecti in fugam,
se impediunt ipsi
multitudine
atque coarctantur,
portis angustioribus
relictis.

Tum Germani
insequuntur acrius
usque ad munitiones
Magna cædes fit :
nonnulli, equis relictis,
conantur transire fossam
et transcendere maceriam.

Cæsar jubet
legiones,
quas constituerat
pro vallo,
promoveri paulum.

Galli
qui erant intra munitiones
non perturbantur minus ;
existimantes

veniri ad se confestim,
conclamant ad arma ;
nonnulli perterriti
irrupunt in oppidum.

Vercingetorix
jubet portas claudi,
ne castra nudentur
Multis interfectis,
compluribus equis captis,
Germani sese recipiunt.

LXXI. Vercingetorix,
priusquam munitiones
perficiantur ab Romanis,
capit consilium
dimittere noctu ab se
omnem equitatum.
Mandat discedentibus
« Ut quisque eorum
adeat suam civitatem,
cogantque ad bellum
omnes qui per ætatem
possint ferre arma.

L'appui des légions étant ajouté,
le courage s'augmente aux nôtres :
les ennemis,

jetés (mis) en fuite,
s'embarrassent eux-mêmes
par leur grand-nombre
et se pressent,
des portes trop étroites
ayant seules été laissées.

Alors les Germains
poursuivent plus vivement
jusqu'aux retranchements.
Un grand carnage se fait :
quelques-uns, leurs chevaux étant laissés,
essayent de passer le fossé
et de franchir la muraille.

César ordonne
les légions,
qu'il avait rangées
devant le retranchement,
être portées en avant un peu.

Les Gaulois
qui étaient en dedans des retranchements
ne sont pas troublés moins ;
pensant

qu'on vient contre eux sur le champ,
ils crient aux armes ;
quelques-uns épouvantés
se jettent dans la place.

Vercingetorix
ordonne les portes être fermées,
de peur que le camp ne soit dégarni.
Beaucoup ayant été tués,
de nombreux chevaux ayant été pris,
les Germains se retirent.

LXXI. Vercingetorix,
avant que les travaux
soient achevés par les Romains,
prend la résolution
de renvoyer de nuit d'auprès de lui
toute la cavalerie.
Il ordonne à eux se retirant
« Que chacun d'eux
aille-trouver sa cité,
et qu'ils rassemblent pour la guerre
tous ceux qui par leur âge
pouvaient porter les armes.

ad bellum cogant. Sua in illos merita proponit, obtestaturque ut suæ salutis rationem habeant, neu se, de communi libertate optime meritum, hostibus in cruciatum dedant : quod si indiligentiores fuerint, millia hominum delecta octoginta una secum interitura demonstrat ; ratione inita, frumentum se exigue dierum triginta habere, sed paulo etiam longius tolerare posse parcendo. » His datis mandatis, qua erat nostrum opus intermissum, secunda vigilia silentio equitatum dimittit ; frumentum omne ad se referri jubet ; capitis pœnam iis, qui non paruerint, constituit : pecus, cujus magna erat ab Mandubiis compulsa copia, viritim distribuit ; frumentum parce et paulatim metiri instituit ; copias omnes, quas pro oppido collocaverat, in oppidum recipit. His rationibus auxilia Galliæ expectare et bellum administrare parat.

LXXII. Quibus rebus ex perfugis et captivis cognitis, Cæsar

que leur âge met en état de porter les armes. Il leur retrace les services qu'il a rendus ; il les conjure de penser à le sauver et de ne pas livrer aux ennemis pour le supplice un homme qui a bien mérité de la liberté commune. Il leur expose que leur nonchalance ferait périr avec lui quatre-vingt mille guerriers d'élite, et que, comme il s'en est assuré, il lui reste à peine du blé pour trente jours ; mais en le ménageant il pourra le faire durer un peu plus longtemps. » Après leur avoir donné ces instructions, il fait, à la seconde veille, évader ses cavaliers par un endroit où nos lignes laissaient encore un vide. Il ordonne, sous peine de mort en cas de désobéissance, qu'on lui apporte tout le blé, et distribue par tête le bétail, dont les Mandubiens avaient fait rentrer une grande quantité ; il commence à mesurer le blé avec économie et par petites rations à la fois ; il retire dans la ville toutes les troupes qu'il avait postées en avant. Tel fut son plan pour attendre les secours de la Gaule et continuer la guerre.

LXXII Cæsar, instruit de toutes ces circonstances par les désér-

Proponit
sua merita in illos,
obtestaturque
ut habeant rationem
suae salutis,
neu dedant hostibus
ad cruciatum
se meritum optime
de libertate communi :
quod si fuerint
indiligentiores,
lemonstrat
octoginta millia delecta
hominum
interitura secum :
ratione inita,
se habere exigue [rum,
frumentum triginta die-
sed posse tolerare longius
parcendo. »
His mandatis datis,
secunda vigilia,
dimittit silentioequitatum,
qua nostrum opus
erat intermissum ;
jubet omne frumentum
referri ad se ;
constituit poenam capitis
iis qui non paruerint :
distribuit viritim
pecus, ejus magna copia
compulsa erat
ab Mandubiis ;
instituit
metiri frumentum
parce et paulatim ;
recipit in oppidum
omnes copias
quas collocaverat
pro oppido.
His rationibus
parat expectare
auxilia Galliæ
et administrare bellum.
LXXII. Quibus rebus
cognitis ex perfugis
et captivis,

Il expose
ses bienfaits envers eux,
et *les* conjure
qu'ils tiennent compte
de son *propre* salut,
ou (et) ne livrent pas aux ennemis
pour la torture
lui-même qui avait mérité très-bien
de la liberté commune :
que s'ils ont été
trop dépourvus-d'activité,
il *leur* montre
quatre-vingts milliers choisis
d'hommes
devoir périr avec lui-même ;
la supputation ayant été abordée,
lui-même avoir petitement
le blé de (du blé pour, trente jours,
mais pouvoir supporter plus longtemps
en économisant. »
Ces instructions étant données,
à la seconde veille,
il congédie en silence *sa* cavalerie,
par un endroit par où nos travaux
étaient interrompus (non achevés) ;
il ordonne tout le blé
être rapporté vers lui-même ;
il établit la peine de la tête (capitale)
pour ceux qui n'auront pas obéi :
il distribue tête-par-tête
le bétail, dont une grande quantité
avait été réunie
par les Mandubiens ;
il commence
à mesurer (distribuer) le blé
modiquement et peu à peu ;
il fait-rentre dans la place
toutes les troupes
qu'il avait postées
devant la place.
Avec ces mesures
il se prépare à attendre
les secours de la Gaule
et à conduire la guerre.
LXXII. Ces circonstances
ayant été apprises des transfuges
et des prisonniers,

hæc genera munitionis instituit. Fossam pedum viginti directis lateribus duxit, ut ejus fossæ solum tantumdem pateret, quantum summa labra distabant. Reliquas omnes munitiones ab ea fossa passus quadringentos reduxit : in hoc consilio (quoniam tantum esset necessario spatium complexus, nec facile totum corpus corona militum cingeretur), ne de improvise aut noctu ad munitiones hostium multitudo advolaret; aut interdiu tela in nostros, operi destinatos, conjicere possent. Hoc intermisso spatio, duas fossas¹, quindecim pedes latas, eadem altitudine perduxit : quarum anteriorem, campestribus ac demissis locis, aqua ex flumine derivata complevit. Post eas aggerem ac valium duodecim pedum extruxit; huic loricam pinnasque adjecit, grandibus cervis eminentibus ad commis-

teurs et les prisonniers, ordonna l'espèce de fortification suivante. Il fit creuser un fossé de vingt pieds, perpendiculaire, aussi large par conséquent dans le fond qu'au niveau du sol. Il reporta tous les autres ouvrages à quatre cents pas en arrière. Comme il avait embrassé un terrain si vaste que les lignes ne pouvaient guère être complètement garnies de soldats, il voulait empêcher l'ennemi de venir en force attaquer nos retranchements, de nuit, à l'improviste, et de lancer de jour des traits aux travailleurs. Laissant donc cet intervalle libre, il fit creuser deux autres fossés aussi profonds que le premier et larges de quinze pieds : celui du centre, qui passait dans la plaine et dans les fonds, fut rempli d'eau tirée de la rivière. Derrière ces fossés, il fit élever un rempart et une terrasse de douze pieds de haut, avec un parapet, des créneaux et d'énormes cerfs, à la jonction de le

Cæsar instituit
 hæc genera munitionis.
 Duxit fossam
 viginti pedum
 lateribus directis,
 ut solum
 ejus fossæ
 pateret tantumdem
 quantum labra summa
 distabant.
 Reduxit
 omnes reliquas munitiones
 quadringentos passus
 ab ea fossa :
 id hoc consilio
 (quoniam necessario
 complexus esset
 tantum spatium,
 nec totum corpus
 cingeretur facile
 corona militum),
 ne multitudo hostium
 advolaret de improviso
 aut noctu
 ad munitiones;
 aut possent
 interdiu
 conjicere tela in nostros
 destinatos operi.
 Hoc spatio intermisso,
 perduxit duas fossas
 latas quindecim pedes,
 eadem altitudine.
 quarum complexit aqua
 derivata ex flumine
 interiorem
 locis campestribus
 ac demissis.
 Postea exstruxit aggerem
 ac vallum
 duodecim pedum;
 adjecit huic
 loricam pinnaque,
 grandibus cervis
 eminentibus
 ad commissuras
 pluteorum,

César établit
 ces sortes de fortification.
 Il mena un fossé
 de vingt pieds
 les côtes étant-en-ligne-droite,
 de sorte que le sol (fond)
 de ce fossé
 avait-de-l'étendue tout-autant
 que les bords à-la-surface
 étaient-éloignés l'un de l'autre.
 Il ramena
 tous les autres retranchements
 à quatre-cents pas
 de (derrière) ce fossé :
 et cela dans cette vue
 (puisque forcément
 il avait embrassé
 un si-grand espace,
 et tout l'ouvrage
 n'était pas bordé facilement
 d'un cercle de soldats),
 que la multitude des ennemis
 ne s'élançât pas à l'improviste
 ou de nuit
 contre nos travaux ;
 ou qu'ils pussent (et qu'ils ne pussent pas)
 pendant le jour
 lancer des traits contre les nôtres
 appliqués à l'ouvrage.
 Cet espace étant mis-en-intervalle,
 il mena deux fossés
 larges de quinze pieds,
 de la même profondeur :
 desquels il remplit d'eau
 tirée de la rivière
 le fossé plus-en-dedans
 qui se trouvait dans des lieux de-plaine
 et bas.
 Derrière ceux-ci il éleva une terrasse
 et une palissade
 de douze pieds ;
 il ajouta à celle-ci
 un parapet et des creneaux,
 de grands cerfs
 faisant-saillie
 aux points-de-jonction
 des parapets,

suras pluteorum atque aggeris, qui ascensum hostium tardarent; et turres toto opere circumdedit, quæ pedes octoginta inter se distarent.

LXXIII. Erat eodem tempore et materiari, et frumentari, et tantas munitiones fieri necesse, deminutis nostris copiis, quæ longius ab castris progrediebantur: ac nonnunquam opera nostra Galli tentare atque eruptionem ex oppido pluribus portis summa vi facere conabantur. Quare ad hæc rursus opera addendum Cæsar putavit, quo minore numero militum munitiones defendi possent. Itaque truncis arborum aut admodum firmis ramis abscisis, atque horum delibratis ac præacutis cacuminibus, perpetuæ fossæ, quinos pedes altæ, ducebantur. Huc illi stipites demissi et ab infimo revincti, ne revelli possent, ab ramis eminebant. Quini erant ordines, conjuncti inter se atque implicati, quo qui intraverant, se ipsi acutis-

terrasse et du parapet, pour arrêter l'ennemi, s'il tentait l'escalade. Le tout fut flanqué de tours éloignées entre elles de quatre-vingts pieds.

LXXIII. Il fallait tout à la fois aller au bois, aux vivres et faire d'aussi grands ouvrages, ce qui affaiblissait nos troupes, forcées de s'avancer loin du camp: plus d'une fois les Gaulois, sortant de la place par plusieurs portes à la fois, vinrent attaquer nos retranchements avec une extrême impétuosité. César crut donc devoir ajouter encore à ces travaux, afin qu'on pût les défendre avec un plus petit nombre de soldats. Ainsi l'on coupa des troncs d'arbres ou de très-fortes branches qu'on enfonçait, équarris à la hache et aiguisés par le sommet, dans des fosses contiguës de cinq pieds de profondeur, l'où sortait le branchage de ces pieux; et on les assujettissait au fond, pour qu'on ne pût les arracher. Il y en avait cinq rangs, liés et entrelacés entre eux. Ceux qui s'y engageaient se perçaient eux-

qui tardarent
 ascensum hostium ;
 et circumdedit
 toto opere
 turres
 quæ distarent inter se
 octoginta pedes.

LXXIII. Erat necesse
 eodem tempore
 et materiari,
 et frumentari,
 et tantas munitiones fieri,
 nostris copiis,
 quæ progrediebantur
 longius ab castris,
 deminutis :

ac nonnunquam
 Galli conabantur
 tentare nostra opera
 atque facere eruptionem
 ex oppido
 pluribus portis
 summa vi.
 Quare Cæsar putavit
 addendum rursus
 ad hæc opera,
 quo munitiones
 possent defendi
 numero minore militum.
 Itaque truncis arborum
 aut ramis admodum firmis
 abscisis,
 atque cacuminibus horum
 delibratis

ac præacutis,
 fossæ perpetuæ,
 altæ quinos pedes,
 ducebantur.
 Illi stipites demissi huc
 et revincti ab infimo,
 ne possent revelli,
 eminebant
 ab ramis.

Erant quini ordines,
 conjuncti inter se
 atque implicati ;
 quo qui intraverant

qui retardassent (pour retarder)
 l'escalade des ennemis ;
 et il plaça-tout-autour
 sur tout l'ouvrage
 des tours
 qui étaient éloignées entre elles
 de quatre-vingts pieds.

LXXIII. Il était nécessaire
 en même temps
 et de couper du-bois,
 et de couper du-blé,
 et de si-grandes fortifications se faire,
 nos troupes,
 qui s'avançaient
 assez-loin du camp,
 étant affaiblies :
 et quelquefois
 les Gaulois tentaient
 d'attaquer nos travaux
 et de faire une sortie
 hors de la place
 par plusieurs portes
 avec la plus grande vigueur.
 C'est-pourquoi César pensa
 qu'il fallait ajouter encore
 à ces travaux ,
 afin que les fortifications
 pussent-êtré-défendues
 par un nombre moindre de soldats.
 En-conséquence des troncs d'arbres
 ou des branches tout à fait solides
 étant coupées,
 et les sommets de ceux-ci
 étant dépouillés-de-l'écorce
 et aiguisés-par-le-bout,
 des fossés continus,
 profonds de cinq pieds *chacun*,
 étaient conduits.
 Ces pieux enfoncés là
 et assujettis par le bas,
 pour qu'ils ne pussent pas être arrachés,
 faisaient-saillie
 depuis les branches.
 Il y avait cinq rangs,
 reliés entre eux
 et entrelacés ;
 où ceux qui étaient entrés

simis vallis induebant. Hos cippes appellabant. Ante hos, obliquis ordinibus in quincuncem dispositos, scrobes trium in altitudinem pedum fodiebantur, paulatim angustiore ad infimum fastigio. Huc teretes stipites, feminis crassitudine, ab summo præacuti et præusti, demittebantur ita, ut non amplius digitis quatuor ex terra emerent : simul, confirmandi et stabiliendi causa, singuli ab infimo solo pedes terra exculcabantur : reliqua pars scrobis ad occultandas insidias viminibus ac virgultis integebatur. Hujus generis octoni ordines ducti ternos inter se pedes distabant. Id ex similitudine floris liliū appellabant. Ante hæc taleæ, pedem longæ, ferreis hamis infixis, totæ in terram infodiebantur, mediocribusque intermissis spatiis, omnibus locis disserebantur, quos stimulos nominabant.

mêmes des pointes très-aiguës de ces pieux. Cela s'appelait des *cippes*. Devant les cippes, on creusa, suivant des directions obliques, en quinconce, des trous profonds de trois pieds et un peu rétrécis par le haut. On y enfonçait d'autres pieux ronds et gros comme la cuisse, très-pointus et brûlés par le bout : ils ne dépassaient le sol que de quatre doigts. Autour de chaque pieu, pour l'assujettir et l'affermir, on foulait la terre jusqu'à la hauteur d'un pied ; le reste du trou se remplissait de branchages et de broussailles qui cachaient le piège. Il y en avait huit rangs, à trois pieds l'un de l'autre : on les nommait des *lis*, parce qu'ils ressemblaient à cette fleur. En avant encore on semait partout et très-près l'une de l'autre des plaques de fer d'un pied de long, garnies de crochets de fer : elles étaient entièrement recouvertes de terre et s'appelaient des *éperons*.

se induebant ipsi
vallis acutissimis.
Appellabant hos cippos.
Ante hos,
dispositos in quincuncem
ordinibus obliquis,
fodiebantur scrobes
triurn pedum
in altitudinem,
fastigio
paulatim angustiore
ad infimum.
Stipites teretes,
crassitudine feminis,
præacuti et præusti
ab summo,
demittebantur huc
ita ut eminerent ex terra
non amplius
quatuor digitis ;
simul,
causa confirmandi
et stabiliendi,
singuli pedes
a solo infimo
exculebantur terra :
pars scrobris reliqua
integebatur viminibus
ac virgultis
ad occultandas insidias.
Octoni ordines
hujus generis
ducti
distabant inter se
ternos pedes.
Appellabant id lilium
ex similitudine floris.
Ante hæc taleæ,
longæ pedem,
hamis ferreis infixis,
infodiebantur totæ
in terram,
spatisque mediocribus
intermissis,
disserebantur
omnibus locis,
quos nominabant stimulos.

se perçaient eux-mêmes
de pieux très-aigus.
Ils appelaient ces *pieux* des cippes.
Devant ceux-ci,
disposés en quinconce
par rangs obliques,
étaient creusés des trous
de trois pieds
en profondeur,
l'inclinaison
étant peu à peu plus étroite
jusqu'au bas.
Des pieux ronds,
de la grosseur de la cuisse,
aiguës-au-bout et brûlés-au-bout
par le haut,
étaient enfoncés là [de terre
de telle-sorte qu'ils s'élevaient au-dessus
de pas plus
que quatre doigts ;
en même-temps,
en vue de *les* affermir
et de *les* assujettir,
un pied dans chaque trou
à-partir du sol le plus bas [foulée) :
était foulé avec de la terre rempli de terre
la partie du trou qui restait
était couverte de branchages
et de broussailles
pour cacher le piège.
Huit rangs
de cette sorte
 tracés
étaient écartés entre eux
de trois pieds chacun.
Ils appelaient cela un lis [fleur.
d'après la ressemblance de (avec) *cette*
Devant ces *lis* des pieux,
longs d'un pied,
des crochets de fer étant fichés-dedans,
étaient enfoncés tout-entiers
dans la terre,
et des distances peu-considérables
étant mises-en-intervalle,
étaient semés
en tous les endroits ,
lesquels *pieux* ils nommaient éperons.

LXXIV. His rebus perfectis, regiones secutus quam potuit æquissimas pro loci natura, quatuordecim millia passuum complexus, pares ejusdem generis munitiones, diversas ab his¹, contra exteriorem hostem perfecit, ut ne magna quidem multitudo, si ita accidat ejus discessu, munitionum præsidia circumfundi possent : ne cum periculo ex castris egredi cogantur, dierum triginta pabulum frumentumque habere omnes convectum jubet.

LXXV. Dum hæc ad Alesiam geruntur, Galli, concilio principum indicto, non omnes, qui arma ferre possent, ut censuit Vercingetorix², convocandos statuunt, sed certum numerum cuique civitati imperandum; ne, tanta multitudo confusa, nec moderari, nec discernere suos, nec frumentandi rationem habere possent. Imperant Æduis atque eorum clientibus, Segusianis, Ambivaretis, Aulercis Brannovicibus, Brannoviis³, millia triginta quinque; parem numerum Ar-

LXXIV. Ces travaux achevés, César, se maintenant dans un terrain uni autant que le permettait la nature des lieux, et embrassant un espace de quatorze milles, fit faire des travaux absolument pareils en sens contraire, pour recevoir les ennemis qui étaient sortis de la place, afin que, s'ils attaquaient, ils ne pussent, quelque grand que fût leur nombre, investir complètement nos postes. Pour que nos soldats ne fussent pas forcés de s'exposer en sortant du camp, il donna ordre que chacun s'approvisionnât de fourrage et de blé pour trente jours.

LXXV. Tandis que cela se passait autour d'Alésia, les principaux de la Gaule, s'étant réunis, décidaient qu'on ne ferait pas marcher, comme le voulait Vercingétorix, tout ce qui était en état de porter les armes, mais que chaque cité fournirait un nombre d'hommes déterminé. Ils craignaient que, dans la confusion inséparable d'une grande multitude, on ne pût ni la gouverner, ni reconnaître chacun les siens, ni assurer les approvisionnements. Le contingent fut fixé, pour les Éduens et leurs clients, les Ségusiens, les Ambivarètes et les Aulercs Brannovices, à trente-cinq mille hommes;

LXXIV. His rebus

perfectis,
 secutus regiones
 quam potuit æquissimās
 pro natura loci,
 complexus [suum,
 quatuordecim millia pas-
 perfecit munitiones pares
 ejusdem generis,
 diversas ab his,
 contra hostem exteriorem,
 ut præsidia munitionum
 possent circumfundi [dine,
 ne magna quidem multitu-
 di accidat ita
 discessu ejus :
 nen cogantur
 egredi ex castris
 cum periculo,
 jubet omnes habere
 pabulum frumentumque
 triginta dierum
 convectum.

LXXV. Dum hæc
 geruntur ad Alesiam,
 Galli, concilio principum
 indicto,
 statuunt non,
 ut Vercingetorix censuit,
 omnes
 qui possent ferre arma
 convocandos,
 sed numerum certum
 imperandum
 cuique civitati;
 ne tanta multitudine
 confusa,
 possent nec moderari,
 nec discernere suos,
 nec habere rationem
 frumentandi.
 Imperant Æduis
 atque clientibus eorum,
 Segusianis, Ambivaretis,
 Aulercis Brannovicibus,
 Brannoviis,
 triginta quinque millia ;

LXXIV. Ces choses

ayant été achevées,
 ayant suivi des directions *aussi unies*
 qu'il put *les suivre* le plus unies
 relativement-à la nature du lieu,
 ayant embrassé
 quatorze milliers de pas,
 il acheva des fortifications pareilles
 du même genre,
 dans-le-sens-contraire à celles-ci,
 contre l'ennemi du-dehors,
 afin que les postes des fortifications
ne pussent être enveloppés
 pas même par une grande multitude,
 s'il arrivait ainsi
 par le départ de lui (de l'ennemi) :
 ou et) pour qu'ils ne soient pas forcés
 de sortir du camp
 avec danger,
 il ordonne tous avoir
 le fourrage et le blé
 de trente jours
 transporté *par eux*.

LXXV. Tandis que ces choses
 se font devant Alésia,
 les Gaulois, une assemblée des principaux
 ayant été fixée,
 décident non pas,
 comme Vercingétorix avait été-d'avis,
 tous *ceux*
 qui pouvaient porter les armes
 devoir être convoqués,
 mais un nombre déterminé
 devoir être commandé
 à chaque cité ;
 de peur que, une si-grande multitude
 étant mêlée-ensemble,
 ils *ne* pussent ni *les* gouverner,
 ni distinguer les leurs,
 ni tenir compte (pourvoir) [blé.
 de s'approvisionner (à la provision)-de-
 Ils commandent aux Éduens
 et aux clients d'eux,
 les Séguziens, les Ambivarètes,
 les Aulercs Brannovices,
 les Brannoviens,
 trente-cinq milliers *d'hommes* ;

vernīs, adjunctis Eleutetis Cadurcis, Gabalis, Velaunis ¹, qui sub imperio Arvernorum esse consuerunt; Senonibus, Sequanis, Biturigibus, Santonis ², Ruthenis, Carnutibus duodena millia; Bellovacis decem; totidem Lemovicibus; octona Pictonibus et Turonis ³ et Parisiis et Helviis; Suessionibus, Ambianis, Mediomatricis, Petrocoriis, Nerviiis, Morinis ⁴, Nitiobrigibus quina millia; Aulercis Cenomanis ⁵ totidem; Atrebatibus ⁶ quatuor; Bellocassis, Lexoviis ⁷, Aulercis Eburonibus terna; Rauracis ⁸ et Boiis triginta; universis civitatibus, quæ Oceanum attingunt, quæque eorum consuetudine Armoricæ appellantur (quo sunt in numero Curiosolites, Rhedones, Ambibari, Calètes, Osismii, Lemovices, Veneti, Unelli ⁹), sex. Ex his Bellovacis suum numerum non contulerunt, quod se suo nomine atque

pour les Arvernes, conjointement avec les Éléutètes Cadurces, les Gabales et les Vélaunes, qui dépendent ordinairement des Arvernes, à trente cinq mille; pour les Sénonais, les Séquaniens, les Bituriges, les Santons, les Ruthènes et les Carnutes, à douze mille; pour les Bellovaques, à dix mille; pour les Lémovices, à dix mille; pour les Pictons, les Turons, les Parisiens et les Helviens, à huit mille; pour les Suessions, les Ambiens, les Médiomatrices, les Pétrocoriens, les Nerviens, les Morins et les Nitiobriges, à cinq mille; pour les Aulerces Cénomans, à cinq mille; pour les Atrébates, à quatre mille; pour les Bellocasses, les Lexoviens et les Aulerces Éburons, à trois mille; pour les Rauragues et les Boïens réunis, à trente mille; pour toutes les cités que baigne l'Océan et que les Gaulois appellent Armoricaines, les Curiosolites, les Rhédons, les Ambibares, les Calètes, les Osismiens, les Lémovices, les Vénètes et les Unelles, à six mille. Les Bellovaques ne fournirent point leur contingent, parce qu'ils voulaient,

numerum parem
 Arvernīs,
 Eleutetis Cadurcis,
 Gabalis, Velaunis,
 qui consuerunt
 esse sub imperio
 Arvernorum,
 adjunctis ;
 Senonibus, Sequanis,
 Biturigibus, Santonis,
 Ruthenis, Carnutibus,
 duodena millia ;
 Bellovacis decem ;
 todidem Lemovicibus ;
 octona Pictonibus
 et Turonis et Parisiis
 et Helviis ;
 Suessionibus, Ambianis,
 Mediomatricis, Petrocoriis,
 Nervii, Morinis,
 Nitiobrigibus
 quina millia ;
 Aulercis Cenomanis
 todidem ;
 Atrēbatibus quatuor ;
 Bellocassis, Lexoviis,
 Aulercis Eburonibus
 terna ;
 Rauracis et Boiis
 triginta ;
 universis civitatibus
 quæ attingunt Oceanum,
 quæque
 consuetudine eorum
 appellantur *Armoricae*
 (in quo numero
 sunt Curiosolites,
 Rhedones,
 Ambibari, Caletes,
 Osismii, Lemovices,
 Veneti, Unelli),
 sex.
 Ex his Bellovaci
 non contulerunt
 suum numerum,
 quod dicerent
 se gesturos bellum

un nombre égal
 aux Arvernes,
 les Élentètes Cadurces,
 les Gabales, les Vélaines,
 qui ont coutume
 d'être sous l'autorité
 des Arvernes,
 étant joints (compris dans le contingent)
 aux Sénonais, aux Séquaniens,
 aux Bituriges, aux Santons,
 aux Ruthènes, aux Carnutes,
 douze milliers ;
 aux Bellovaques *11* ;
 tout-autant aux Lémovices ;
 huit aux Pictons
 et aux Turons et aux Parisiens
 et aux Helviens ;
 aux Suessions, aux Ambiens,
 aux Médiomatrices, aux Pétrocoriens,
 aux Nerviens, aux Morins,
 aux Nitiobriges
 cinq milliers ;
 aux Aulerces Cénomans
 tout-autant ;
 aux Atrébates quatre milliers ;
 aux Bellocasses, aux Lexoviens,
 aux Aulerces Éburons
 trois milliers ;
 aux Rauraques et aux Boïens
 trente milliers ;
 à toutes les cités
 qui touchent à l'Océan,
 et qui
 d'après la coutume d'eux
 sont appelées *Armoricaines*
 (dans lequel nombre
 sont les Curiosolites,
 les Rhédons,
 les Ambibares, les Calètes,
 les Osismiens, les Lémovices,
 les Vénètes, les Unelles),
 six milliers.
 D'entre ceux-ci les Bellovaques
 n'apportèrent pas
 leur nombre,
 parce qu'ils disaient
 eux-mêmes devoir faire la guerre

arbitrio cum Romanis bellum gesturos dicerent. neque cujusquam imperio obtemperaturos : rogati tamen ab Commio, pro ejus hospitio bina millia miserunt.

LXXVI. Hujus opera Commii, ita ut antea demonstravimus¹, fideli atque utili superioribus annis erat usus in Britannia Cæsar : quibus ille pro meritis civitatem ejus immunem esse jusserat, jura legesque reddiderat atque ipsi Morinos attribuerat. Tanta tamen universæ Galliæ consensio fuit libertatis vindicandæ et pristinæ belli laudis recuperandæ, ut neque beneficiis neque amicitiae memoria moverentur, omnesque et animo et opibus in id bellum incumberent, coactis equitum octo millibus et peditum circiter ducentis quadraginta. Hæc in Æduorum finibus recensebantur, numerusque inibatur; præfecti constituebantur : Commio Atrebatî, Virдумaro et Epore-

disaient-ils, faire la guerre aux Romains en leur nom et à leur fantaisie. et ne recevraient d'ordres de personne. Cependant, à la prière de Commius, qui était leur hôte, ils envoyèrent deux mille hommes.

LXXVI. Ce Commius, comme nous l'avons dit plus haut, avait pendant les campagnes précédentes, rendu dans la Bretagne d'utiles et fidèles services à César, qui avait, par reconnaissance pour lui, affranchi sa cité de toutes charges, lui avait rendu ses droits et ses lois, et avait même soumis les Morins à Commius. Tel fut cependant l'accord de toute la Gaule pour recouvrer son indépendance et pour ressaisir son ancienne réputation militaire, que le cœur des Gaulois n'était touché ni des bienfaits ni du souvenir de l'amitié, et que tous apportaient à cette guerre leur ardeur et leurs ressources; car on réunit huit mille cavaliers et environ deux cent quarante mille fantassins. On en fit la revue et le recensement chez les Éduens; on leur donna des chefs, et on remit le commandement suprême à l'Atrébate Commius, aux deux Éduens Éporédirix et Vir-

cum Romanis
suo nomine atque arbitrio,
neque obtemperaturos
imperio cujusquam :
rogati tamen ab Commio,
pro hospitio ejus
miserunt bina millia.

LXXVI. Cæsar,
ita ut demonstravimus
antea,
usus erat in Britannia
annis superioribus
opera fideli atque utili *all*
hujus Commii :
pro quibus meritis
ille jusserat
civitatem ejus
esse immunem,
reddiderat jura
legesque
atque attribuerat Morinos
ipsi.

Tamen consensio
Galliæ universæ
vindicanæ libertatis
et recuperandæ
pristinæ laudis belli
fuit tanta,
ut moverentur
neque beneficiis
neque memoria amicitiae,
omnesque
incumberent in id bellum
et animo et opibus,
octo millibus equitum
et circiter
ducentis quadraginta
peditum
coactis.

Hæc recensebantur
in finibus Æduorum,
numerusque inibatur ;
præfecti constituiebantur :
summa imperii
transditur
Commio Atrebatii,
Virdumaro et Eporédixi,

avec les Romains
en leur nom et à leur gré,
et ne devoir obéir
au commandement de qui-que-ce-fut.
priés cependant par Commius, [*avec eux*
en-raison-des liens-d'hospitalité de lui
ils envoyèrent deux milliers d'hommes.

LXXVI. César,
ainsi que nous l'avons indiqué
précédemment,
avait usé en Bretagne
les années précédentes
de l'aide fidèle et utile
de ce Commius :
en-reconnaissance desquels services
il avait ordonné
la cité de lui
être exempte-de-charges,
lui avait rendu ses droits
et ses lois
et avait donné les Morins
à Commius lui-même.
Cependant l'accord
de la Gaule tout-entière
pour revendiquer sa liberté
et recouvrer
son ancienne gloire de guerre (guerrière)
fut si-grand,
qu'ils ne furent émus
ni par les bienfaits
ni par le souvenir de l'amitié,
et que tous
s'appliquèrent à cette guerre
et de cœur et de ressources,
huit milliers de cavaliers
et environ
deux-cent quarante milliers
de fantassins
ayant été réunis.

Ces forces étaient passées-en-revue
sur le territoire des Éduens,
et le nombre était calculé ;
des commandants étaient établis :
l'ensemble du commandement
est remis
à Commius l'Atrebate,
à Virdumare et à Éporédixi,

dirigi, Æduis, Vergasillauno Arverno, consobrino Vercingetorigis, summa imperii transditur. His delecti ex civitatibus attribuuntur, quorum consilio bellum administraretur. Omnes alacres et fiduciæ pleni ad Alesiam proficiscuntur : neque erat omnium quisquam qui adspectum modo tantæ multitudinis sustineri posse arbitraretur ; præsertim ancipiti prælio, quum ex oppido eruptione pugnaretur , foris tantæ copiæ equitatus peditatusque cernerentur.

LXXVII. At ii, qui Alesiaë obsidebantur, præterita die qua suorum auxilia expectaverant , consumpto omni frumento, inscii quid in Æduis gereretur, concilio coacto, de exitu fortunarum suarum consultabant. Apud quos variis dictis sententiis, quarum pars deditionem, pars, dum vires suppelerent, eruptionem censebant, non prætereunda videtur oratio Critognati, propter ejus singularem ac nefariam crudelitatem.

dumare et à l'Arverne Vergasillaunus, cousin de Vercingétorix. On leur choisit des adjoints dans les autres cités, pour former le conseil de guerre. Ils partent tous pour Alésia, pleins d'ardeur et de confiance : il n'en était pas un qui supposât qu'on pût soutenir même l'aspect d'une telle multitude, surtout dans une double attaque, quand les assiégés feraient une sortie et qu'une infanterie et une cavalerie si nombreuses paraîtraient en même temps du côté de la campagne.

LXXVII. Cependant les Gaulois assiégés dans Alésia, voyant que l'époque où ils attendaient le secours était passée, que tout leur blé était épuisé, ignorant ce qui se faisait chez les Éduens, avaient assemblé le conseil et délibéraient sur le parti à prendre. Entre les divers avis, dont les uns étaient pour se rendre, les autres pour faire une sortie tandis qu'on avait encore quelque vigueur, il ne faut pas, ce semble, omettre le discours de Critognat, pour son exécration et

Æduis,
 Vergasillauno Arverno,
 consobrino
 Vercingetorigis.
 Delecti ex civitatibus,
 consilio quorum
 bellum administraretur,
 attribuuntur his.
 Omnes proficiscuntur
 ad Alesiam
 alacres et pleni fiduciæ :
 neque erat quisquam
 omnium
 qui arbitraretur
 adspectum modo
 tantæ multitudinis
 posse sustineri;
 præsertim proelio ancipiti,
 quum pugnaretur
 ex oppido
 eruptione,
 foris tantæ copiæ
 equitatus peditatusque
 cernerentur.

LXXVII. At ii
 qui obsidebantur Alesiaë,
 die qua exspectaverant
 auxilia suorum
 præterita,
 omni frumento
 consumpto,
 inscii
 quid gereretur in Æduis,
 concilio coacto,
 consultabant de exitu
 suarum fortunarum.
 Apud quos
 variis sententiis dictis,
 quarum pars
 censebant deditionem,
 pars,
 dum vires suppeterent,
 eruptionem,
 oratio Critognati
 non videtur prætereunda,
 propter crudelitatem ejus
 singularem ac nefariam.

Éduens,
 à Vergasillaunus l'Arverne,
 cousin
 de Vercingétorix.
 Des *hommes* choisis entre les cités,
 par le conseil desquels
 la guerre fût conduite,
 sont adjoints à ceux-ci.
 Tous partent
 vers Alésia
 ardents et pleins de confiance :
 et il n'y avait personne
 de tous
 qui pensât
 l'aspect seulement (même)
 d'une si-grande multitude
 pouvoir être soutenu ;
 surtout le combat *étant* double,
 quand on combattrait
 de la place
 par une sortie,
 et qu'au dehors de si-grandes forces
 de cavalerie et d'infanterie
 seraient vues.

LXXVII. Mais ceux
 qui étaient assiégés à Alésia,
 le jour dans lequel ils avaient attendu
 les secours des leurs
 étant passé,
 tout le blé
 étant consommé,
 ignorant
 ce qui se faisait chez les Éduens,
 une assemblée étant réunie,
 délibéraient sur l'issue
 de leur fortune.
 Devant lesquels
 diverses opinions ayant été dites,
 desquelles une partie
 étaient-d'avis d'une reddition,
 une partie,
 tandis que les forces étaient-suffisantes,
 d'une sortie,
 le discours de Critognat
 ne paraît pas devoir être omis,
 à-cause de la cruauté de lui
 singulière et abominable.

Hic, summo in Arvernīs ortus loco et magnæ habitus auctoritatis : « Nihil, inquit, de eorum sententia dicturus sum, qui turpissimam servitutem deditionis nomine appellant ; neque hos habendos civium loco, neque ad concilium adhibendos censeo. Cum iis mihi res sit, qui eruptionem probant : quorum in consilio, omnium vestrum consensu, pristinæ residere virtutis memoria videtur. Animi est ista mollities, non virtus, inopiam paulisper ferre non posse. Qui se ultro morti offerant, facilius reperiuntur, quam qui dolorem patienter ferant. Atque ego hanc sententiam probarem (nam apud me tantum dignitas potest), si nullam, præterquam vitæ nostræ, jacturam fieri viderem ; sed in consilio capiendo omnem Galliam respiciamus, quam ad nostrum auxilium concitavimus. Quid, hominum millibus octoginta uno loco interfectis, propinquis consanguineisque nostris animi fore existimatis, si pæne in ipsis

singulière atrocité. Cet Arverne, d'une haute naissance et d'une très-grande autorité, s'exprime en ces termes : « Je ne dirai rien de l'avis de ceux qui donnent à la plus honteuse servitude le nom de capitulation : on ne doit, je crois, ni les regarder comme citoyens, ni les admettre dans nos conseils : je veux m'occuper seulement de ceux qui opinent pour une sortie, et dont la proposition vous semble à tous conserver comme un reflet de notre ancienne gloire.] Mais ne pouvoir soutenir quelque temps la disette, ce n'est pas énergie, c'est faiblesse.] Les hommes qui se dévouent à la mort se trouvent plus aisément que ceux qui endurent patiemment la douleur. Et moi aussi, sur qui l'honneur peut beaucoup, je serais de cet avis, si je voyais qu'il n'entraînât que la perte de notre vie ; mais, en prenant un parti, songeons à toute la Gaule, que nous avons soulevée pour venir à notre secours. Quel courage pensez-vous que pourront avoir nos parents et nos proches, s'ils sont réduits à combattre presque sur les

Hic,
 ortus loco summo
 in Arvernīs
 et habitus
 magnæ auctoritatis,
 inquit :
 « Dicturus sum nihil
 de sententia eorum,
 qui appellant
 nomine deditionis
 turpissimam servitutem ;
 neque censeo
 hos habendos
 loco civium,
 neque adhibendos
 ad concilium.
 Res sit mihi cum iis
 qui probant eruptionem :
 in consilio quorum,
 consensu omnium vestrum,
 videtur residere memoria
 pristinæ virtutis.
 Ista est mollities animi,
 non virtus,
 non posse ferre inopiam
 paulisper.
 Qui se offerant morti
 ultro
 reperiuntur facilius
 quam qui ferant dolorem
 patienter.
 Atque ego probarem
 hanc sententiam
 (nam dignitas
 potest tantum apud me),
 si viderem
 nullam jacturam fieri
 præterquam nostræ vitæ ;
 sed in capiendō consilio
 respicimus
 omnem Galliam,
 quam concitavimus
 ad nostrum auxilium.
 Quid animi
 existimatis fore
 nostris propinquis
 consanguineisque,

Celui-ci, [ble famille)
 sorti d'un lieu très-élevé (d'une très-no-
 chez les Arvernes
 et tenu
 pour être d'une grande autorité,
 dit :
 « Je ne dirai rien
 de l'opinion de ces hommes,
 qui appellent
 du nom de reddition
 la plus honteuse servitude ;
 et je ne suis-pas-d'avis
 ceux-ci devoir être tenus (regardés)
 au rang de comme des) citoyens,
 ni devoir être admis
 à l'assemblée.
 Que l'affaire soit à moi avec ceux
 qui approuvent une sortie :
 dans le sentiment desquels,
 de l'assentiment de vous tous,
 paraît résider le souvenir
 de notre ancienne valeur.
 C'est mollesse d'âme,
 et non énergie,
 de ne pouvoir supporter la disette
 un-peu-de-temps.
 Des gens qui s'offrent à la mort
 spontanément
 sont trouvés plus facilement
 que des gens qui supportent la douleur
 avec-patience.
 Et moi j'approuverais
 cette opinion
 (car l'honneur
 a-du pouvoir tellement auprès de moi),
 si je voyais
 aucune perte n'être faite ;
 hormis celle de notre vie
 mais en prenant un parti
 regardons derrière-nous
 toute la Gaule,
 que nous avons appelée
 à notre secours.
 Quoi de quel) courage
 croyez-vous devoir être
 à nos proches
 et à ceux du-même-sang que nous,

cadaveribus prælio decertare cogentur? Nolite hos vestro auxilio exspoliare, qui vestræ salutis causa suum periculum neglexerint; nec stultitia ac temeritate vestra, aut imbecillitate animi, omnem Galliam prosternere et perpetuæ servituti addicere. An, quod ad diem non venerunt, de eorum fide constantiaque dubitatis? Quid ergo? Romanos in illis ulterioribus munitionibus animine causa quotidie exerceri putatis? Si illorum nuntiis confirmari non potestis, omni aditu præsepto, iis utimini testibus, appropinquare eorum adventum; cujus rei timore exterriti diem noctemque in opere versantur. Quid ergo mei consilii est? Facere quod nostri majores, nequaquam pari bello Cimbrorum Teutonumque, fecerunt; qui, in oppida compulsi, ac simili inopia subacti, eorum corporibus, qui ætate inutiles ad bellum videbantur, vitam tolera-

cadavres de quatre-vingt mille des leurs égorgés en un seul lieu. Ne les privez pas de votre secours, eux qui, pour vous sauver, n'ont pas songé à leurs dangers; et n'allez pas, par folie et par témérité, ou par faiblesse d'âme, accabler toute la Gaule et la condamner à un éternel esclavage. Doutez-vous de leur parole et de leur constance, parce qu'ils ne sont pas arrivés au jour précis? Eh quoi! pensez-vous que ce soit pour se tenir en haleine que, chaque jour, les Romains travaillent à ces fortifications extérieures? Si, tous les chemins étant fermés, vos amis ne peuvent vous rassurer par des messages, rapportez-vous-en aux Romains et comptez que leur arrivée est prochaine: c'est là ce qui effraye nos ennemis; c'est pour cela qu'il poursuivent nuit et jour leurs travaux. Quelle est donc mon opinion? C'est de faire ce que firent nos ancêtres dans la guerre bien différente des Cimbres et des Teutons. Refoulés dans leurs villes, réduits à la même disette, ils soutinrent leur existence avec les corps de ceux que l'âge rendait inhabiles à la guerre, et ne se livrè-

octoginta millibus homi-
interfectis uno loco, [num
si cogentur
decertare praelio
pæne in cadaveribus ipsis ?
Nolite exspoliare hos
vestro auxilio,
qui causa vestræ salutis
neglexerint
suum periculum ;
nec vestra stultitia
ac temeritate ,
aut imbecillitate animi ,
prosternere omnem Galliam
et addicere
servituti perpetuæ.
An, quod non venerunt
ad diem ,
dubitatis de fide
constantiaque eorum ?
Quid ergo ?
putatisne Romanos
exerceri quotidie
in illis munitionibus
ulterioribus
causa animi ?
Si non potestis confirmari
tantis
illorum,
omni aditu præsepto,
utimini iis testibus
adventum eorum
appropinquare ;
timore cuius rei exterriti
versantur in opere
diem noctemque.
Quid ergo est mei consilii ?
facere quod nostri majores
fecerunt,
bello nequaquam pari
Cimbrorum Teutonumque ;
Qui, compulsi in oppida,
ac subacti
inopia simili,
toleraverunt vitam
corpo ribus eorum
qui morte

quatre-vingts milliers d'hommes
ayant été massacrés en un-seul endroit,
s'ils sont forcés
de lutter par la bataille
presque sur les cadavres mêmes ?
Ne-veuillez-pas priver ceux-ci
de votre secours,
eux qui en vue de votre salut
auront méprisé
leur propre danger ;
et ne veuillez pas par votre sottise
et votre témérité ,
ou votre faiblesse de caractère,
abattre toute la Gaule
et la condamner
à un esclavage éternel.
Est-ce que, parce qu'ils ne sont pas venus
au jour fixé,
vous doutez de la fidélité
et de la constance d'eux ?
Quoi donc ?
pensez-vous les Romains
s'exercer chaque-jour
dans ces fortifications
plus éloignées
en vue de la satisfaction de leur esprit ?
Si vous ne pouvez être rassurés
par des messages
de ceux-là (des Gaulois),
tout accès étant fermé, [pour témoins)
usez de ces témoins (prenez les Romains
l'arrivée d'eux
approcher ;
par la crainte duquel fait épouvantés
ils vont-et-viennent dans les travaux
jour et nuit.
Quoi donc est de (quel est) mon avis ?
De faire ce que nos ancêtres
ont fait,
dans la guerre nullement égale
des Cimbres et des Teutons ;
eux qui, refoulés dans les places,
et domptés
par une disette semblable ,
soutinrent leur vie
avec les corps de ceux
qui par leur âge

verunt, neque se hostibus transdiderunt. Cujus rei si exemplum non haberemus, tamen libertatis causa institui et posteris prodi, pulcherrimum judicarem. Nam quid illi simile bello fuit? Depopulata Gallia, Cimbri, magnaue illata calamitate, finibus quidem nostris aliquando excesserunt atque alias terras petierunt; jura, leges, agros, libertatem nobis reliquerunt: Romani vero quid petunt aliud, aut quid volunt, nisi invidia adducti, quæ fama nobiles potentesque bello cognoverunt, horum in agris civitatibusque considerare, atque his æternam injungere servitutem? Neque enim unquam alia conditione bella gesserunt. Quod si ea, quæ in longinquis nationibus geruntur, ignoratis, respicite finitimam Galliam, quæ, in

rent pas à l'ennemi. Si nous n'avions pas cet exemple, je croirais bien beau de le donner aujourd'hui pour la liberté, de le transmettre à nos neveux. Car quelle ressemblance y a-t-il entre cette ancienne guerre et celle d'aujourd'hui? Après avoir ravagé la Gaule et lui avoir causé des maux infinis, les Cimbres sortirent enfin de notre territoire et allèrent chercher d'autres contrées; ils nous laissèrent nos droits, nos lois, nos champs, notre liberté: mais les Romains, dominés par la jalousie, que prétendent-ils, que veulent-ils autre chose que de soumettre à un joug éternel des peuples dont la renommée leur a fait connaître la gloire et la valeur, et de se fixer dans nos campagnes et dans nos villes? Ils n'ont jamais eu d'autre but dans leurs guerres. Si vous ignorez ce qui se passe chez les nations éloignées, considérez la partie de la Gaule qui vous touche:

videbantur inutiles
 ad bellum,
 neque se transdiderunt
 hostibus.
 Cujus rei
 si non haberemus
 exemplum,
 tamen
 judicarem pulcherrimum
 institui
 causa libertatis
 et prodi posteris.
 Nam quid fuit simile
 illi bello ?
 Gallia depopulata,
 magnaue calamitate
 illata,
 Cimbri
 excesserunt quidem
 aliquando
 nostris finibus
 atque petierunt
 alias terras ;
 reliquerunt nobis
 jura, leges,
 agros, libertatem .
 quid vero aliud
 petunt Romani,
 aut quid volunt,
 nisi, adducti invidia,
 considerare in agris
 civitatibusque
 horum quos cognoverunt
 fama
 nobiles
 potentesque bello,
 atque injungere his
 æternam servitutem ?
 Neque enim unquam
 gesserunt bella
 alia conditione.
 Quod si ignoratis
 ea quæ geruntur
 in nationibus longinquis,
 respicite
 Galliam finitimam,
 quæ,

paraissaient inutiles
 pour la guerre,
 et ne se livrèrent pas
 aux ennemis.
 De laquelle chose
 si nous n'avions pas
 un exemple,
 cependant
 je jugerais très-beau
cet exemple être établi
 en vue de la liberté
 et être transmis aux descendants.
 Car qu'y a-t-il eu de semblable
 à cette guerre *des Cimbres* ?
 La Gaule ayant été saccagée,
 et un grand désastre
nous ayant été apporté,
 les Cimbres
 sortirent cependant
 enfin
 de notre territoire
 et gagnèrent
 d'autres terres ;
 ils laissèrent à nous
 droits, lois,
 champs, liberté :
 mais quoi d'autre
 cherchent les Romains,
 ou que veulent-ils,
 sinon, poussés par l'envie,
 de s'établir dans les terres
 et dans les cités
 de ceux qu'ils ont appris
 par la renommée
être nobles
 et puissants par la guerre,
 et d'imposer à ceux-ci
 une éternelle servitude ?
 Et en effet jamais
 ils n'ont fait des guerres
 à une autre condition.
 Que si vous ne-savez-pas
 ce qui se fait
 chez les nations lointaines,
 regardez-derrière-vous
 la Gaule voisine,
 qui,

provinciam redacta , jure et legibus commutatis, securibus subjecta, perpetua premitur servitute. »

LXXVIII. Sententiis dictis, constituunt ut qui valetudine aut ætate inutiles sint bello, oppido excedant, atque omnia prius experiantur, quam ad Critognati sententiam. descendant: illo tamen potius utendum consilio, si res cogat atque auxilia morentur, quam aut deditionis aut pacis subeundam conditionem. Mandubii, qui eos oppido receperant, cum liberis atque uxoribus exire coguntur. Hi, quum ad munitiones Romanorum accessissent, flentes omnibus precibus orabant ut se, in servitum receptos, cibo juvarent. At Cæsar, dispositis in vallo custodiis, recipi prohibebat.

LXXIX. Interea Commius et reliqui duces, quibus summa imperii permissa erat, cum omnibus copiis ad Alesiam perveniunt, et, colle exteriori occupato, non longius mille passibus

réduite en province, son droit et ses lois sont changés; elle est soumise à la hache, et elle gémit dans une servitude sans terme. »

LXXVIII. Les voix recueillies, on résolut de faire sortir de la place tous ceux que leur santé ou leur âge rendait impropres à la guerre, et de tout tenter avant de suivre l'avis de Critognat : cependant, si le secours tardait trop et qu'on en fût réduit là, on s'y résoudrait plutôt que d'en venir à capituler ou à subir des conditions de paix. Les Mandubiens, qui avaient reçu les autres Gaulois dans leur ville, sont forcés d'en sortir avec leurs femmes et leurs enfants : ils s'avancèrent vers les lignes des Romains, pleurant et ne cessant de supplier qu'on les prît pour esclaves et qu'on leur donnât des vivres. Mais César plaça des postes sur le rempart pour empêcher de les recevoir.

LXXIX. Cependant Commius et les autres chefs auxquels on avait confié le commandement arrivent avec toutes leurs forces près d'Alésia, et campent en dehors sur une colline, à mille pas tout au plus de nos

reducta in provinciam,
jure et legibus commutatis,
subjecta securibus,
premitur
servitute perpetua. »

LXXVIII. Sententiis
dictis,
constituunt ut
qui valetudine aut ætate
sint inutiles bello,
excedant oppido,
atque experiantur omnia
prius quam descendant
ad sententiam Critognati :
utendum tamen
illo consilio,
si res cogat
atque auxilia morentur,
potius quam subeundam
conditionem deditionis
aut pacis.

Mandubii,
qui receperant eos oppido,
coguntur exire
cum liberis
atque uxoribus.
Hi, quum accessissent
ad munitiones
Romanorum,
flentes
orabant omnibus precibus
ut juvarent cibo
se receptos in servitutem.
At Cæsar,
custodiis dispositis
in vallo,
prohibebat recipi.

LXXIX. Interea
Commus et reliqui duces,
quibus summa imperii
permissa erat,
perveniant ad Alesiam
cum omnibus copiis,
et collie exteriori
occupato,
considerant
non longe minus mille passibus

réduite en province,
le droit et les lois étant *changés*,
soumise aux haches,
est accablée
d'un esclavage perpétuel. »

LXXVIII. Les opinions
ayant été dites,
ils décident que
ceux qui par la santé ou par l'âge
étaient inutiles pour la guerre,
sortent de la place,
et qu'*eux-mêmes* tentent tout
avant qu'ils ne descendent (n'en viennent)
à l'avis de Critognat :
qu'il faudrait user cependant
de ce conseil,
si la situation y forçait
et si les secours tardaient,
plutôt que de subir
la condition d'une reddition
ou d'une paix.

Les Mandubiens,
qui avaient reçu eux dans la place,
sont forcés de sortir
avec *leurs* enfants
et *leurs* femmes.
Ceux-ci, comme ils s'étaient approchés
des fortifications
des Romains,
pleurant
suppliaient par toutes *sortes de* prières
qu'ils aidassent de nourriture
eux-mêmes reçus en esclavage.
Mais Césaire,
des gardes étant placées
sur le retranchement,
empêchait *eux* être reçus.

LXXIX. Cependant
Commus et les autres chefs,
à qui l'ensemble du commandement
avait été remis,
arrivent auprès d'Alésia
avec toutes *leurs* troupes,
et, une colline extérieure
ayant été occupée,
s'établissent
pas plus loin que mille pas

ab nostris munitionibus considunt. Postero die equitatu ex castris educto, omnem eam planitiem, quam in longitudinem tria millia passuum patere demonstravimus¹, complent, pedestresque copias paulum ab eo loco abditas in locis superioribus constituunt. Erat ex oppido Alesia despectus in campum. Concurritur, his auxiliis visis : fit gratulatio inter eos atque omnium animi ad lætitiā excitantur. Itaque productis copiis ante oppidum considunt et proximam fossam cratibus integunt atque aggere explent, seque ad eruptionem atque omnes casus comparant.

LXXX. Cæsar, omni exercitu ad utramque partem munitionum disposito, ut, si usus veniat, suum quisque locum teneat et noverit, equitatum ex castris educi et prælium committi jubet. Erat ex omnibus castris, quæ summum undique jugum tenebant, despectus; atque omnium militum intenti animi pugnx proventum exspectabant. Galli inter equites raros

retranchements. Le lendemain ils font sortir leur cavalerie; elle couvre toute cette plaine, qui s'étendait, comme nous l'avons dit, jusqu'à trois milles en longueur; leur infanterie se tenait à quelque distance, cachée derrière les hauteurs. D'Alésia on dominait la campagne : à la vue du secours, on s'empresse, on se félicite et tous les cœurs s'excitent à l'allégresse. Les troupes s'avancent donc, se forment devant la ville, couvrent le premier fossé de fascines, le combinent avec de la terre et se tiennent prêtes pour une sortie et pour tout événement.

LXXX. Ayant disposé l'armée sur le double front de ses retranchements, afin qu'au besoin chacun connaisse et prenne son poste César ordonne à la cavalerie de sortir du camp et d'engager le combat. On pouvait le voir des divers camps qui occupaient toutes les hauteurs, et tous les soldats, l'âme en suspens, attendaient l'issue de la lutte. Les Gaulois avaient jeté quelques archers et des fantassins

ab nostris munitionibus.
 Die postero,
 equitatu educto ex castris,
 complent
 omnem eam planitiem,
 quam demonstravimus
 patere tria millia passuum
 in longitudinem,
 constituuntque
 copias pedestres
 paulum abditas ab eo loco
 in locis superioribus.
 Ex oppido Alesia
 erat despectus in campum.
 Concurritur,
 his auxiliis visis :
 gratulatio fit inter eos
 atque animi omnium
 excitantur ad lætitiā.
 Itaque copiis productis
 considunt ante oppidum
 et integunt cratibus
 fossam proximam
 atque explent aggere,
 seque comparant
 ad eruptionem
 atque omnes casus.

LXXX. Cæsar,
 omni exercitu disposito
 ad utramque partem
 munitionum,
 ut, si usus veniat,
 quisque teneat
 et noverit suum locum,
 jubet equitatum
 educi ex castris
 et prælium committi.
 Despectus erat
 ex omnibus castris,
 quæ tenebant undique
 summum jugum ;
 atque animi
 omnium militum
 intenti
 expectabant proventum
 pugnæ.
 Gali

de nos fortifications.
 Le jour suivant, [camp,
 la cavalerie ayant été menée hors du
 ils remplissent
 toute cette plaine,
 que nous avons indiquée
 s'étendre de trois milliers de pas
 en longueur,
 et rangent
 leurs troupes d'infanterie
 un peu éloignées de ce lieu
 dans des positions plus élevées.
 Depuis la ville d'Alésia
 il y avait (on avait) vue sur la plaine.
 On accourt,
 ces secours ayant été vus :
 des félicitations se font entre eux
 et les esprits de tous
 sont excités à la joie.
 Aussi les troupes ayant été sorties
 ils se postent devant la place
 et couvrent de claies
 le fossé le plus proche
 et le comblent par un remblai,
 et se préparent
 à une sortie
 et à tous les événements.

LXXX. César,
 toute son armée ayant été rangée
 de l'un-et-l'autre-côté
 des fortifications,
 afin que, si le besoin vient,
 chacun conserve
 et connaisse son poste,
 ordonne la cavalerie
 être menée hors du camp
 et le combat être engagé.
 Une vue-de-haut-en-bas était
 de tous les camps,
 qui occupaient de-tous-côtés
 le sommet-de la hauteur ;
 et les esprits
 de tous les soldats
 attentifs
 attendaient l'issue
 du combat.
 Les Gaulois

sagittarios expeditosque levis armaturæ interjecerant, qui suis cedentibus auxilio succurrerent et nostrorum equitum impetus sustinerent. Ab his complures de improvise vulnerati prælio excedebant. Quum suos pugna superiores esse Galli confiderent et nostros multitudine premi viderent, ex omnibus partibus et ii, qui munitionibus continebantur, et ii, qui ad auxilium convenerant, clamore et ulutatu suorum animos confirmabant. Quod in conspectu omnium res gerebatur, neque recte ac turpiter factum celari poterat, utrosque et laudis cupiditas et timor ignominiae ad virtutem excitabant. Quum a meridie prope ad solis occasum dubia victoria pugnaretur, Germani una in parte confertis turmis in hostes impetum fecerunt, eosque propulerunt : quibus in fugam coniectis, sagittarii circumventi interfectique sunt. Item ex reliquis partibus nostri,

armés à la légère dans les rangs peu serrés de leur cavalerie, pour lui porter secours, si elle pliait, et pour soutenir le choc de la nôtre : ils surprirent et blessèrent plusieurs de nos cavaliers qui se retirèrent de la mêlée. Les Gaulois, croyant que l'avantage était de leur côté et voyant les nôtres pressés par le nombre, encourageaient les leurs par des cris et des hurlements, que poussaient de toutes parts et ceux qui étaient enfermés par nos lignes et ceux qui venaient à leur secours. L'affaire se passant sous les yeux de tous, et nul trait de valeur ou de lâcheté ne pouvant rester caché, l'amour de la gloire et la crainte de l'infamie enflammaient des deux côtés les courages. On avait combattu depuis midi presque jusqu'au coucher du soleil, et la victoire était indécise, lorsque les Germains, serrant leurs escadrons sur un point, chargèrent l'ennemi, l'ébranlèrent, le mirent en fuite, enveloppèrent ses archers et les taillèrent en pièces. Les Gaulois plièrent de même partout et furent poursuivis par les

interjecerant
inter equites raros
sagittarios expeditosque
armaturæ levis,
qui succurrerent auxilio
suis cedentibus
et sustinerent impetum
nostrorum equitum.
Complures
vulnerati ab his
de improvise
excedebant prælio.
Quum Galli confiderent
suos esse superiores
pugna
et viderent nostros
premi multitudine,
et ii qui continebantur
munitionibus,
et ii qui convenerant
ad auxilium,
ex omnibus partibus
confirmabant
animos suorum
clamore et ululatu.
Quod res gerebatur
in conspectu omnium,
neque factum recte
ac turpiter
poterat celari,
et cupiditas laudis
et timor ignominie
excitabant utrosque
ad virtutem.
Quum a meridie
prope ad occasum solis
pugnaretur victoria dubia,
Germani,
turmis confertis
in una parte,
fecerunt impetum in hostes,
propuleruntque eos :
quibus coniectis in fugam,
sagittarii circumventi sunt
interfectique.
Item ex reliquis partibus
nostri, insecuti

avaient placé
entre les cavaliers peu-serrés
des archers et des *soldats* sans bagage
d'armes légères,
qui devaient courir au secours
aux (des) leurs se retirant
et devaient arrêter l'élan
de nos cavaliers.
De nombreux *des nôtres*
blessés par ceux-ci
à l'improviste
se retiraient du combat.
Comme les Gaulois avaient-confiance
les leurs être supérieurs
dans le combat
et voyaient les nôtres
être pressés par la multitude,
et ceux qui étaient enfermés
par les fortifications,
et ceux qui étaient venus
au secours,
de tous côtes
raffermissaient
le courage des leurs
par des cris et des hurlements.
Parce que l'affaire se passait
à la vue de tous,
et qu'une chose faite bien
et (ou) honteusement
ne pouvait pas être cachée,
et le désir de la gloire
et la crainte de l'infamie
animaient les-uns-et-les-autres
à la valeur.
Comme depuis midi
presque jusqu'au coucher du soleil
on combattait avec une victoire douteuse,
les Germains,
leurs escadrons étant serrés
sur un point,
firent une charge sur les ennemis,
et repoussèrent eux :
lesquels étant jetés (mis) en fuite
les archers furent enveloppés
et massacrés.
De même des autres côtés
les nôtres, ayant poursuivi

cedentes usque ad castra insecuti, sui colligendi facultatem non dederunt. At ii, qui ab Alesia processerant, mœsti, prope victoria desperata, se in oppidum receperunt.

LXXXI. Uno die intermisso, Galli, atque hoc spatio magno cratium, scalarum, harpagonum ¹ numero effecto, media nocte silentio ex castris egressi, ad campestris munitiones accedunt. Subito clamore sublato, qua significatione, qui in oppido obsidebantur, de suo adventu cognoscere possent, crates projicere, fundis, sagittis, lapidibus nostros de vallo deturbare, reliquaue, quæ ad oppugnationem pertinent, administrare. Eodem tempore, clamore exaudito, dat tuba signum suis Vercingetorix. atque ex oppido educit. Nostri, ut superioribus diebus suis cuique locus erat definitus, ad munitiones accedunt : fundis, librilibus sudibusque quas in opere dis-

nôtres jusqu'à leur camp, sans qu'on leur donnât le temps de se reconnaître. Ceux qui étaient sortis d'Alésia, tristes et désespérant presque de la victoire, rentrèrent dans la place.

LXXXI. Le surlendemain, les Gaulois, ayant dans l'intervalle fabriqué une grande quantité de claies, d'échelles et de crocs, sortent de leur camp en silence au milieu de la nuit, et s'approchent des fortifications établies dans la plaine. Tout à coup, poussant un cri pour faire connaître leur arrivée aux assiégés, ils jettent leurs claies, renversent à coups de frondes, de flèches et de pierres les gardes du rempart, et font toutes leurs dispositions pour l'assaut. En même temps Vercingétorix, qui avait entendu leur cri, donne le signal avec la trompette et fait sortir ses troupes de la ville. Nos soldats, à chacun desquels on avait antérieurement assigné son poste, garnissent les lignes et jettent l'épouvante chez les Gaulois avec les frondes, les balles de plomb et les épieux qu'on tenait prêts

naque ad castra
cedentes,
non dederunt facultatem
sui colligendi.
At ii qui processerant
ab Alesia,
mœsti,
victoria prope desperata,
se receperunt in oppidum.

LXXXI. Uno die
intermisso,
atque hoc spatio
magno numero cratium,
scalarum, harpagonum,
effecto,
Galli. egressi ex castris
silentio media nocte,
accedunt
ad munitiones campestris.
Clamore subito sublato,
qua significatione
qui obsidebantur
in oppido
possent cognoscere
de suo adventu,
projicere crates,
deturbare nostros de vallo
fundis, sagittis,
lapidibus,
administrareque reliqua
quæ pertinent
ad oppugnationem.
Eodem tempore,
clamore exaudito,
Vercingetorix
dat signum suis
tuba,
atque educit ex oppido.
Nostri,
ut diebus superioribus
suis locus
definitus erat cuique,
accedunt ad munitiones :
porterrent Gallos
fundis, librilibus
audibusque
quas disposuerant in opere,

jusqu'à leur camp
eux qui se retiraient,
ne leur donnèrent pas la facilité
de se reconnaître.

Mais ceux qui étaient sortis
d'Alésia,

tristes,

la victoire étant presque crue-désespérée,
se retirèrent dans la place.

LXXXI. Un-seul jour
ayant été laissé-en-intervalle,

et dans cet espace de temps

un grand nombre de claies,

d'échelles, de crocs,

ayant été fabriqué,

les Gaulois, étant sortis du camp

en silence au milieu-de la nuit,

s'avancent

vers les fortifications de-la-plaine.

Un cri soudain ayant été élevé (poussé),

par lequel signal (afin que par ce signal)

ceux qui étaient assiégés

dans la place

pussent être informés

de leur arrivée,

ils commencent à jeter les claies,

à culbuter les nôtres du retranchement

avec les frondes, les flèches,

les pierres,

et à exécuter les autres choses

qui ont-rapport

à une attaque.

Dans le même temps,

le cri ayant été entendu,

Vercingetorix

donne le signal aux siens

avec la trompette,

et les fait-sortir de la place.

Les nôtres,

comme les jours précédents

sa place

avait été marquée à chacun,

s'avancent vers les retranchements .

ils effrayent les Gaulois

par les frondes, les pierres de-trait

et les épieux

qu'ils avaient disposés dans les travaux,

posuerant, ac glandibus Gallos perterrent. Prospectu tenebris adempto, multa utrinque vulnera accipiuntur; complura tormentis tela conjiciuntur. At M. Antonius et C. Trebonius, legati, quibus eæ partes ad defendendum obvenerant, qua ex parte nostros premi intellexerant, iis auxilio ex ulterioribus castellis deductos submittebant.

LXXXII. Dum longius ab munitione aberant Galli, plus multitudinem telorum proficiebant. posteaquam propius successerunt, aut se ipsi stimulis inopinantes induebant, aut in scrobes delapsi transfodiebantur, aut ex vallo ac turribus transjecti pilis muralibus interibant. Multis undique vulneribus acceptis, nulla munitione perrupta, quum lux appeteret, veriti ne ab latere aperto ex superioribus castris eruptione circumvenirentur, se ad suos receperunt. At interiores, dum ea, quæ a Vercingetorige ad eruptionem præparata erant, proferunt,

dans les travaux. Au milieu de l'obscurité qui dérobaient la vue, on reçut de part et d'autre de nombreuses blessures et nos machines lancèrent une grande quantité de traits. Les lieutenants M. Antonius et C. Trébonius, qui étaient chargés de la défense de cette partie des lignes, faisaient venir des renforts des redoutes éloignées et les dirigeaient sur les points les plus menacés.

LXXXII. Tant que les Gaulois furent à quelque distance des retranchements, ils tiraient meilleur parti du grand nombre de leurs traits : quand ils s'approchèrent, ils s'enferraient eux-mêmes dans les éperons, ou tombaient dans les trous, ou périssaient percés par les javelots de rempart qu'on lançait de la terrasse et des tours. Après beaucoup de blessures reçues de tous côtés, comme nos fortifications n'étaient pas entamées et que le jour approchait, les Gaulois, craignant d'être pris en flanc par une sortie des quartiers plus élevés, se retirèrent. Les assiégés apportent cependant ce qu'avait fait préparer Vercingétorix pour une sortie : ils comblent les premiers fossés ;

ac glandibus.

Prospectu

adempto tenebris,

multa vulnera

accipiuntur utrinque;

complura tela

conjiiciuntur tormentis.

At M. Antonius

et C. Trebonius, legati,

quibus eæ partes

obvenerant

ad defendendum,

ex qua parte intellexerant

nostros premi,

submittebant auxilio iis

deductos

ex castellis ulterioribus.

LXXXII. Dum Galli

aberrant longius

ab munitione,

proficiebant plus

multitudine telorum :

posteaquam successerunt

propins,

aut ipsi inopinantes

se induebant stimulis,

aut delapsi in scrobes

transfodiebantur;

aut transjecti

pilis muralibus

ex vallo

ac turribus

interibant.

Multis vulneribus acceptis

undique,

nulla munitione perrupta,

quum lux appeteret,

veriti ne ab latere aperto

circumvènirentur

eruptione

ex castris superioribus,

se receperunt ad suos

At interiores,

dum proferunt

ea quæ præparata erant

a Vercingetorige

ad eruptionem,

et par des balles.

La vue

étant ôtée par les ténèbres,

de nombreuses blessures

sont reçues de-part-et-d'autre,

un-grand-nombre-de traits

sont lancés par les machines.

Mais M. Antonius

et C. Trébonius, lieutenants,

à qui ces côtés

avaient échü

pour repousser *l'ennemi*,

du côté où ils avaient vu

les nôtres être pressés,

envoyaient au secours à eux

des *soldats* tirés

des redoutes plus éloignées.

LXXXII. Tandis que les Gaulois

étaient plus loin

du retranchement,

ils gagnaient davantage

par le grand-nombre des traits .

après qu'ils se furent avancés

plus près,

ou eux-mêmes ne-s'y-attendant-pas

s'enferraient dans les éperons,

ou étant tombés dans les trous

étaient transpercés,

ou traversés

par des javelots de-rempart

lancés du retranchement

et des tours

périssaient.

De nombreuses blessures ayant été reçues

de-tous-côtés,

aucune fortification n'ayant été forcée,

comme le jour approchait,

craignant que sur *leur* côté découvert

ils ne fussent enveloppés

par une sortie

faite du camp plus élevé,

ils se retirèrent vers les leurs.

Mais ceux-qui-étaient-au-dedans *de la ville*,

tandis qu'ils portent-au-dehors

ce qui avait été préparé

par Vercingétorix

pour une sortie,

priores fossas explent, diutius in iis rebus administrandis morati, prius suos discessisse cognoverunt, quam munitionibus appropinquarent. Ita, re infecta, in oppidum reverterunt.

LXXXIII. Bis magno cum detrimento repulsi, Galli quid agant consulunt : locorum peritos adhibent : ab his superiorum castrorum situs munitionesque cognoscunt. Erat a septentrionibus collis, quem propter magnitudinem circuitus opere circumplecti non potuerant nostri, necessarioque pæne iniquo loco et leniter declivi castra fecerant. Hæc C. Antistius Reginus et C. Caninius Rebilus, legati, cum duabus legionibus obtinebant. Cognitis per exploratores regionibus, duces hostium sexaginta millia ex omni numero deligunt earum civitatum, quæ maximam virtutis opinionem habebant; quid quoque pacto agi placeat, occulte inter se constituunt; adeundi tempus definiunt, quum meridies esse videatur. Iis copiis Vergasillau-

mais, l'opération ayant traîné en longueur, ils n'étaient pas encore à portée des lignes, lorsqu'ils reconnurent que leurs auxiliaires avaient abandonné l'attaque. Ainsi, sans avoir rien fait, ils rentrèrent dans la place.

LXXXIII. Deux fois repoussés avec une perte considérable, les Gaulois délibérèrent sur ce qu'ils avaient à faire. En consultant ceux qui connaissaient le pays, ils apprirent la situation et l'état de défense de nos quartiers sur les hauteurs. Au nord était une colline que son trop grand circuit avait empêché de renfermer dans les lignes. On avait donc été forcé d'y former un camp dans une assez mauvaise position, sur une pente douce. Les lieutenants C. Antistius Réginus et C. Caninius Rébilus l'occupaient avec deux légions. Les ennemis, après avoir fait reconnaître le terrain par leurs éclaireurs, choisissent sur toute l'armée soixante mille combattants, pris parmi les nations les plus renommées pour leur bravoure, arrêtent en secret leur plan et le mode d'exécution, fixent l'heure d'environ midi pour celle de l'attaque et placent ces forces sous les ordres de l'Arverne

expleant priores fossas,
morati diutius
in administrandis iis rebus,
cognoverunt
suos discessisse [rent
priusquam appropinqua-
munitionibus.
Itaque, re infecta,
reverterunt in oppidum.

LXXXIII. Galli,
repulsi bis
cum magno detrimento,
consulunt quid agant :
adhibent
peritos locorum :
cognoscunt ab his
situs munitionesque
castrorum superiorum.
Erat a septentrionibus
collis, quem nostri
propter magnitudinem
circuitus
non potuerant circumplecti
opere,
necessarioque
fecerant castra
loco pæne iniquo
et declivi leniter.
C. Antistius Reginus
et C. Caninius Rebilus,
legati,
obtinebant hæc
cum duabus legionibus.
Regionibus cognitis
per exploratores,
duces hostium
deligunt sexaginta millia
ex omni numero
earum civitatum,
quæ habebant [tutis ;
maximam opinioem vir-
constituunt occulte inter se
quid placeat agi
quoque pacto ;
ædifiunt tempus adeundi,
quum meridies
videatur esse.

et comblent les premiers fossés,
ayant tardé trop longtemps
en exécutant ces choses,
apprirent
les leurs s'être retirés
avant qu'eux-mêmes approchassent
des fortifications. [faite,
En-conséquence, l'affaire n'étant-pas-
ils retournèrent dans la place.

LXXXIII. Les Gaulois,
repoussés deux-fois
avec une grande perte,
délibèrent sur ce qu'ils doivent faire :
ils admettent à la délibération
les gens ayant-connaissance des lieux :
ils apprennent d'eux
l'assiette et les fortifications
du camp placé-sur-la-hauteur.
Il y avait du-côté-du septentrion
une colline, que les nôtres
à-cause-de la grandeur
de son circuit
n'avaient pas pu embrasser
par les travaux,
et forcément
ils avaient fait le camp [geux
sur un emplacement presque désavanta-
et allant-en-pente doucement.
C. Antistius Reginus
et C. Caninius Rébilus,
lieutenants,
occupaient ce camp
avec deux légions.
Les localités étant reconnues
par leurs éclaireurs,
les chefs des ennemis
choisissent soixante milliers d'hommes
sur tout le nombre
de ces cités,
qui avaient
la plus grande réputation de valeur ;
ils règlent secrètement entre eux
ce qu'il leur plaît qu'on fasse
et de quelle manière ;
ils fixent le moment d'aborder le camp,
quand le milieu-du-jour
semblerait être.

num Arvernum, unum ex quatuor ducibus, propinquum Vercingetorigis, præficiunt. Ille, ex castris prima vigilia egressus, prope confecto sub lucem itinere, post montem se occultavit militesque ex nocturno labore sese reficere jussit. Quum jam meridies appropinquare videretur, ad ea castra, quæ supra demonstravimus, contendit : eodemque tempore equitatus ad campestris munitiones accedere et reliquæ copiæ pro castris sese ostendere cœperunt.

LXXXIV. Vercingetorix ex arce Alesia suos conspicatus ex oppido egreditur; a castris longurios, musculos, falces reliquaque, quæ eruptionis causa paraverat, profert. Pugnatur uno tempore omnibus locis acriter atque omnia tentantur : qua minime visa pars firma est, huc concurritur. Romanorum manus tantis munitionibus distinetur, nec facile pluribus locis occurrit. Multum ad terrendos nostros valuit clamor qui post

Vergasillaunus, l'un de leurs quatre chefs, parent de Vercingétorix. Il sort du camp à la première veille, et, vers le point du jour, ayant presque achevé le trajet, il se cache derrière une montagne et laisse ses troupes se reposer de la fatigue de la nuit; puis, quand il juge qu'il est près de midi, il marche au camp dont nous avons parlé. La cavalerie gauloise s'approche en même temps des lignes de la plaine; le reste de l'infanterie se range en avant de son camp.

LXXXIV. Vercingétorix, qui les découvre de la citadelle d'Alésia, sort de la ville, emportant les perches, les cieies, les mantelets, les faux, et tout ce qu'il avait préparé pour une sortie. On se bat partout à la fois avec acharnement; partout on attaque : on se porte vers l'endroit qui paraît le plus faible. L'étendue des ouvrages a disséminé les Romains sur plusieurs points, ils ont peine à se défendre. Les cris qu'on poussait derrière eux contribuaient beaucoup à les

Præficiunt iis copiis
 Vergasillaunum
 Arvernum,
 unum ex quatuor ducibus,
 propinquum
 Vercingetorigis.
 Ille, egressus ex castris
 prima vigilia,
 itinere prope confecto
 sub lucem,
 se occultavit post montem
 jussitque milites
 sese reficere
 ex labore nocturno.
 Quum meridies [quare,
 videretur jam appropin-
 contendit ad ea castra,
 quæ demonstravimus
 supra :
 eodemque tempore
 equitatus accedere
 ad munitiones campestris
 et reliquæ copiæ
 ceperunt sese ostendere
 pro castris.

LXXXIV. Vercingetorix
 conspicatus suos
 ex arce Alesia
 egreditur ex oppido ;
 profert a castris
 longurios, musculos,
 falces reliquaque,
 quæ paraverat
 causa eruptionis.
 Pugnatur uno tempore
 omnibus locis acriter
 atque omnia tentantur :
 concurritur huc,
 qua pars
 visa est minime firma.
 Manus Romanorum
 distinetur
 tantis munitionibus,
 nec occurrit facile
 pluribus locis.
 Clamor qui exstitit
 post tergum

Ils mettent-à-la-tête-de ces troupes
 Vergasillaunus
 l'Arverne,
 un des quatre chefs,
 parent
 de Vercingétorix.
 Celui-ci, étant sorti du camp
 à la première veille,
 la route étant à peu près achevée
 à-l'approche-du jour,
 se cacha derrière une montagne
 et ordonna aux soldats
 de se remettre
 de la fatigue de-la-nuit.
 Comme le milieu-du-jour
 paraissait déjà approcher,
 il se dirige vers ce camp,
 que nous avons indiqué
 ci-dessus :
 et dans le même temps
 la cavalerie *commença* d'avancer
 vers les fortifications de-la-plaine
 et le reste-des troupes
 commença de se montrer
 en avant du camp.

LXXXIV. Vercingétorix
 ayant aperçu les siens
 depuis la citadelle d'Alésia
 sort de la place ;
 il fait-apporter du camp
 les perches, les mantelets,
 les faux et les autres *objets*,
 qu'il avait préparés
 en vue d'une sortie.
 On combat en un-seul (même) temps
 sur tous les points avec-acharnement
 et tout est essayé :
 on accourt là,
 où un côté
 a paru le moins solide.
 La troupe des Romains
 est tenue-disséminée
 par de si-grandes fortifications,
 et ne résiste pas facilement
 sur plusieurs points.
 Le cri qui s'éleva
 derrière le dos

tergum pugnantibus exstitit, quod suum periculum in aliena vident virtute consistere : omnia enim plerumque quæ absunt vehementius hominum mentes perturbant.

LXXXV. Cæsar, idoneum locum nactus, quid quaque in parte geratur, cognoscit, laborantibus auxilium submittit. Utrisque ad animum occurrit, unum illud esse tempus, quo maxime contendere conveniat. Galli, nisi perfregerint munitiones, de omni salute desperant ; Romani, si rem obtinuerint, finem laborum omnium expectant. Maxime ad superiores munitiones laboratur, quo Vergasillaunum missum demonstravimus. Exiguum loci ad declivitatem fastigium magnum habet momentum. Alii tela conjiciunt ; alii testudine facta subeunt ; defatigatis in vicem integri succedunt. Agger, ab universis in munitionem conjectus, et ascensum dat Gallis,

intimider, chacun sentant que sa vie dépendait du courage d'un autre : car ce qu'on ne voit pas est, le plus souvent, ce qui trouble le plus vivement les esprits.

LXXXV. César, placé dans un lieu d'où il pouvait découvrir ce qui se passait sur toute la ligne, envoie des renforts partout où il voit les siens plier. De part et d'autre on comprend que le moment est décisif et qu'on doit faire les derniers efforts. Les Gaulois ne voient plus d'espoir de salut, s'ils ne forcent les lignes ; les Romains, s'ils ont l'avantage, s'attendent à voir finir toutes leurs fatigues. Le péril était surtout vers les hauteurs, où nous avons dit que Vergasillaunus s'était porté. L'étroit sommet qui en dominait la pente était d'une grande importance. Une partie des Gaulois y lance des traits ; une autre forme la tortue et monte à l'assaut : des hommes frais relèvent ceux qui se fatiguent. Ils jettent tous dans les retranchements des monceaux de terre, qui leur facilitent l'accès et

pugnantibus
 valuit multum
 ad terrendos nostros,
 quod vident
 suum periculum
 consistere in virtute aliena :
 plerumque enim
 omnia quæ absunt
 perturbant vehementius
 mentes hominum.

LXXXV. Cæsar,
 nactus locum idoneum,
 cognoscit quid geratur
 in quaque parte,
 submittit auxilium
 laborantibus.
 Occurrit ad animum
 utrisque,
 illud tempus esse unum
 quo conveniat
 contendere maxime.
 Galli,
 nisi perfregerint
 munitiones,
 desperant de omni salute ;
 Romani,
 si obtinuerint rem,
 expectant finem
 omnium laborum.
 Laboratur maxime
 ad munitiones superiores,
 quo demonstravimus
 Vergasillaunum missum.
 Fastigium loci
 exiguum
 habet magnum momentum
 ad declivitatem.
 Alii conjiciunt tela ;
 alii subeunt,
 testudine facta :
 integri
 succedunt in vicem
 defatigatis.
 Agger,
 coniectus in munitionem
 ab universis,
 et dat ascensum Gallis,

à eux combattant
 eut-de-l'influence beaucoup
 pour effrayer les nôtres,
 parce qu'ils voient
 leur péril [trui :
 reposer sur (dépendre de) la valeur d'-au-
 car le plus souvent
 toutes les choses qui sont-loin *des yeux*
 troublent plus fortement
 les esprits des hommes.

LXXXV. César,
 ayant trouvé un lieu convenable,
 examine ce qui se fait
 sur chaque point,
 envoie du secours
 à ceux qui-sont-en-péril.
 Ceci se présente à la pensée
 aux-uns-et-aux-autres,
 ce moment être le seul
 où il convienne
 des-efforts-être-faits le plus.
 Les Gaulois,
 s'ils ne forcent
 les retranchements,
 désespèrent de tout salut ;
 les Romains,
 s'ils ont remporté l'avantage,
 attendent la fin
 de toutes *leurs* fatigues.
 On est-en-péril surtout
 auprès des fortifications supérieures,
 où nous avons indiqué
 Vergasillaunus avoir été envoyé.
 Le sommet de la position
 quoique étroit
 a une grande importance
 relativement-à la pente.
 Les uns jettent des traits ;
 les autres gravissent,
 la tortue étant faite ;
 des combattants frais
 remplacent tour à tour
 ceux fatigués.
 Un amas-de-terre,
 jeté dans la fortification
 par les Gaulois tous-ensemble,
 et donne l'escalade aux Gaulois,

et ea quæ in terram occultaverant Romani ¹ contegit : nec jam arma nostris nec vires suppetunt.

LXXXVI. His rebus cognitis, Cæsar Labienum cum cohortibus sex subsidio laborantibus mittit : imperat, si sustinere non possit, deductis cohortibus eruptione pugnet : id nisi necessario, ne faciat. Ipse adit reliquos ; cohortatur ne labori succumbant ; omnium superiorum dimicationum fructum in eo die atque hora docet consistere. Interiores, desperatis campestribus locis propter magnitudinem munitionum, loca prærupta ex ascensu tentant : huc ea, quæ paraverant, conferunt : multitudine telorum ex turribus propugnantes deturbant : aggere et cratibus fossas explent, aditus expediunt : falcibus vallum ac loricam rescindunt.

LXXXVII. Cæsar mittit primo Brutum adolescentem cum

recouvrent les pièges cachés par les Romains ; déjà les nôtres n'ont plus ni assez de traits ni assez de forces.

LXXXVI. César, informé de ce qui se passe, envoie au secours de ses soldats accablés Labiénus avec six cohortes ; il lui ordonne de faire une sortie, s'il craint d'être forcé, mais seulement en cas de nécessité : lui-même il parcourt les autres postes, exhortant les soldats à ne point se laisser abattre par la fatigue : il leur montre que de ce jour, de ce moment, dépend tout le fruit de leurs anciennes victoires. Désespérant de réussir dans la plaine, à cause de la force des ouvrages, les assiégés tentent l'escalade des endroits escarpés. Ils y portent tout ce qu'ils ont préparé, écartent, par une grêle de traits, ceux qui défendent les tours, comblent le fossé de terre et de claies, et, se frayant ainsi les approches, entament la terrasse et le parapet avec des faux.

LXXXVII. César y envoie d'abord le jeune Brutus avec six co-

et contegit ea,
quæ Romani
occultaverant in terram :
jam nec arma
nec vires
suppetunt nostris.

LXXXVI. His rebus
cognitis,
Cæsar mittit Labienum
cum sex cohortibus
subsidiis
laborantibus :
imperat,
si non possit sustinere,
pugnet eruptione
cohortibus deductis ;
ne faciat id,
nisi necessario.
Ipse adit reliquos ;
hortatur
ne succumbant labori ;
docet fructum
omnium dimicationum
superiorum
consistere in eo die
atque hora.
Interiores,
locis campestribus
desperatis
propter magnitudinem
munitionum,
tentant ex ascensu
loca prærupta :
conferunt huc
ea quæ paraverant :
deturbant ex turribus
multitudine telorum
propugnantes :
explent fossas
aggere et cratibus,
expediunt aditus ;
resecidunt vallum
ac lorica
falceibus.

LXXXVII. Cæsar
mittit primo
adulescentem Brutum

et recouvre ces *pièges*,
que les Romains
avaient cachés dans la terre :
déjà ni les armes
ni les forces
ne sont-suffisantes aux nôtres.

LXXXVI. Ces faits
étant appris,
César envoie Labiénus
avec six cohortes
à secours (au secours)
à (de) ceux qui sont-en-péril :
il commande,
s'il ne peut résister,
qu'il combatte par une sortie
avec les cohortes emmenées ;
mais qu'il ne fasse pas cela,
sinon par-nécessité.
Lui même va trouver les autres ;
il *les* exhorte [tigue ;
pour qu'ils ne succombent pas à la fa-
il *leur* montre le fruit
de toutes les luttes
précédentes
reposer sur (dépendre de) ce jour
et *cette* heure.
Les assiégés,
les positions de-la-plaine
étant crues-désespérées
à-cause-de la grandeur
des fortifications,
tentent par escalade
les positions escarpées :
ils transportent là
ce qu'ils avaient préparé :
ils chassent des tours
par la grande-quantité des traits
les défenseurs :
ils comblent les fossés
par un amas-de-terre et des claies,
dégagent les accès :
ils coupent la palissade
et le parapet
avec des faux.

LXXXVII. César
envoie d'abord
le jeune Brutus

↓ cohortibus sex, post cum aliis septem C. Fabium legatum : postremo ipse, quum vehementius pugnarent, integros subsidio adducit. Restituto prælio ac repulsis hostibus, eo, quo Labienum miserat, contendit; cohortes quatuor ex proximo castello deducit; equitum se partem sequi, partem circumire exteriores munitiones et ab tergo hostes adoriri jubet. Labienus, postquam neque aggeres neque fossæ vim hostium sustinere poterant, coactis undequadrage cohortibus, quas ex proximis præsiidiis deductas fors obtulit, Cæsarem per nuntios facit certio rem, quid faciendum existimet. Accelerat Cæsar, ut prælio intersit.

LXXXVIII. Ejus adventu ex colore vestitus cognito (quo insigni in præliis uti consueverat), turmisque equitum et cohortibus visis, quas se sequi jusserat, ut de locis superioribus hæc declivia et devexa cernebantur, hostes prælium com-

hortes, ensuite le lieutenant Fabius avec sept autres : enfin, l'action s'échauffant de plus en plus, il y conduit lui même des troupes toutes fraîches. Ayant rétabli le combat et repoussé les ennemis, il marche vers le poste où il avait envoyé Labiénus; il tire quatre cohortes de la redoute la plus proche; il ordonne à une partie de sa cavalerie de le suivre, et au reste de faire le tour des fortifications et d'attaquer l'ennemi par derrière. Labiénus, voyant que ni les terrasses ni les fossés n'arrêtaient l'impétuosité des barbares, avait rassemblé des redoutes voisines trente-neuf cohortes, comme le hasard les lui offrit; il fait prévenir César de ce qu'il croit devoir faire. César fait diligence, afin d'assister au combat.

LXXXVIII. Avertis de son approche et par la vue de ses habits, qu'il avait l'habitude de porter d'une couleur éclatante les jours de bataille, et par celle des escadrons et des cohortes qui le suivaient, car, de la hauteur, on découvrait aisément le penchant de la

cum sex cohortibus,
post legatum C. Fabium
cum septem aliis :
postremo ipse,
quam pugnarent
vehementius,
adducit subsidio
integros.
Prælio restituto
ac hostibus repulsis,
contendit eo,
quo miserat Labienum ;
deducit quatuor cohortes
ex castello proximo ;
jubet partem equitum
sequi se,
partem circumire
munitiones exteriores
et adoriri hostes ab tergo.
Labienus,
postquam neque aggeres
neque fossæ
poterant sustinere
vim hostium, [bus
undequadraginta cohorti-
coactis,
quas fors obtulit
deductas
ex præidiis proximis,
facit Cæsarem certiores
per nuntios
quid existimet faciendum.
Cæsar accelerat,
ut intersit prælio. [jus
LXXXVIII. Adventu e-
cognito
ex colore vestitus
(quo insigni
consueverat uti in præliis),
turmisque equitum
et cohortibus,
quas jusserat se sequi,
visis,
ut de locis superioribus
hæc declivia et devexa
cernebantur,
hostes

avec six cohortes,
 puis le lieutenant C. Fabius
 avec sept autres :
 enfin lui-même,
 comme ils combattaient
 plus vivement,
 amène au secours
 des *soldats* frais.
 Le combat ayant été rétabli
 et les ennemis repoussés,
 il se rend là,
 où il avait envoyé Labiénus ;
 il emmène quatre cohortes
 de la redoute la plus voisine ;
 il ordonne une partie des cavaliers
 suivre lui-même,
 une partie tourner
 les fortifications extérieures
 et attaquer les ennemis par derrière.
 Labiénus,
 comme ni les terrasses
 ni les fossés
 ne pouvaient arrêter
 l'impétuosité des ennemis,
 trente-neuf cohortes
 ayant été rassemblées,
 lesquelles le hasard lui présenta
 tirées
 des postes les plus voisins,
 fait César mieux-informé (instruit César)
 par des messagers
 de ce qu'il croit devoir être fait.
 César se hâte,
 pour qu'il soit-présent au combat.
LXXXVIII. L'arrivée de lui
 ayant été apprise
 d'après la couleur de son vêtement
 (duquel remarquable [combats),
 il avait-coutume de se servir dans les
 et les escadrons de cavaliers
 et les cohortes,
 auxquels il avait ordonné de le suivre,
 ayant été vus,
 car des lieux plus élevés
 ces lieux en-pente et inclinés
 étaient aperçus,
 les ennemis

mittunt. Utrunque clamore sublato, excipit rursus ex vallo atque omnibus munitionibus clamor. Nostri, emissis pilis, gladiis rem gerunt. Repente post tergum equitatus cernitur : cohortes aliæ appropinquant : hostes terga vertunt : fugientibus equites occurrunt : fit magna cædes. Sedulius, dux et princeps Lemovicum, occiditur : Vergasillaunus Arvernus vivus in fuga comprehenditur : signa militaria septuaginta quatuor ad Cæsarem referuntur : pauci ex tanto numero se incolumes in castra recipiunt. Conspicati ex oppido cædem et fugam suorum, desperata salute, copias a munitionibus reducunt. Fit protinus, hac re audita, ex castris Gallorum fuga. Quod nisi crebris subsidiis ac totius diei labore milites essent defessi, omnes hostium copiæ deleri potuissent. De media nocte missus equitatus novissimum agmen consequitur : ma-

colline, les ennemis engagent le combat. Le cri que poussent les deux partis se répète sur le rempart et dans tous les ouvrages. Nos soldats lancent leurs javelots et combattent l'épée à la main. Tout à coup les Gaulois voient derrière eux notre cavalerie ; d'autres cohortes approchent : l'ennemi tourne le dos ; la cavalerie ferme le chemin aux fuyards. On fit un grand carnage. Sédulius, prince et général des Lémovices, fut tué ; on prit vivant l'Arverne Vergasillaunus, qui fuyait. On rapporta soixante-quatorze enseignes à César ; et, d'une si grande multitude, fort peu d'hommes rentrèrent au camp sans blessures. Les assiégés, voyant de la ville cette déroute et ce carnage, désespèrent de leur salut et retirent leurs troupes. A cette nouvelle, les Gaulois du camp prennent aussitôt la fuite et, si nos gens n'avaient pas été épuisés par les fréquents mouvements et par la fatigue de toute la journée, on pouvait détruire toute l'armée ennemie. La cavalerie, qu'on fit partir vers minuit, atteignit l'arrière-

committunt prœlium.

Clamore sublato

utrinque,

clamor ex vallo [bus

atque omnibus munitioni-
excipit rursus.

Nostri, pilis emissis,

gerunt rem gladiis.

Repente equitatus

cernitur post tergum :

aliæ cohortes

appropinquant :

hostes vertunt terga :

equites occurrunt

fugientibus :

magna cædes fit.

Sedulius,

dux et princeps

Lemovicum,

occiditur :

Vergasillaunus Arvernus

comprehenditur vivus

in fuga :

septuaginta quatuor signa
militaria

referuntur ad Cæsarem :

pauci ex tanto numero

se recipiunt incolumes

in castra.

Conspicati ex oppido

cædem et fugam suorum,

salute desperata,

reducunt copias

à munitionibus.

Hac re audita,

fuga fit protinus

ex castris Gallorum.

Quod nisi milites

defessi essent

crebris subsidiis

et labore totius diei,

omnes copïæ hostium

potuissent deleri.

Equitatus

missus de media nocte

consequitur

novissimum agmen :

engagent le combat.

Un cri ayant été élevé (poussé)

de-part-et-d'autre,

un cri du retranchement

et de toutes les fortifications

le suit à-son-tour.

Les nôtres, les javelots *une fois* lancés,

font l'affaire (combattent) avec les épées

Tout à coup la cavalerie

est *vue* derrière le dos *des ennemis* :

d'autres cohortes

approchent :

les ennemis tournent le dos ;

les cavaliers se-jettent-à-la-rencontre

d'*eux* fuyant :

un grand carnage se fait.

Sédulius,

le chef et le premier

des Lémovices,

est tué :

Vergasillaunus l'Arverne

est saisi vivant

dans la fuite :

soixante-dix *et* quatre enseignes

de-guerre

sont rapportées à César :

peu d'un si-grand nombre

se retirent sains-et-saufs

dans le camp.

Ayant aperçu de la ville

le carnage et la fuite des leurs,

les assiégés, leur salut étant cru-désespéré,

ramènent *leurs* troupes

des fortifications.

Ce fait ayant été appris,

une fuite se fait aussitôt

du camp des Gaulois.

Que si les soldats

n'avaient été fatigués

par de fréquents secours *portés aux autres*

et par le *travail* de toute la journée,

toutes les troupes des ennemis

auraient pu être détruites

La cavalerie

envoyée dès le milieu-de la nuit

atteint

le dernier corps-en-marche :

gnus numerus capitur atque interficitur, reliqui ex fuga in civitates discedunt.

LXXXIX. Postero die Vercingetorix, concilio convocato, id se bellum suscepisse non suarum necessitatum, sed communis libertatis causa, demonstrat; et quoniam sit fortunæ cedendum, ad utramque rem se illis offerre, seu morte sua Romanis satisfacere, seu vivum transdere velint. Mittuntur de his rebus ad Cæsarem legati. Jubet arma transdi, principes produci. Ipse in munitione pro castris consedit: eo duces producuntur. Vercingetorix deditur¹, arma projiciuntur. Reservatis Æduis atque Arvernīs, si per eos civitates recuperare posset, ex reliquis captivis toto exercitu capita singula prædæ nomine distribuit.

XC. His rebus confectis, in Æduos proficiscitur; civitatem recipit. Eo legati ab Arvernīs missi, quæ imperaret, se facturos pollicentur. Imperat magnum numerum obsidum. Legiones

garde et lui prit ou lui tua beaucoup de monde. Le reste, après cette déroute, se dispersa dans les cités.

LXXXIX. Le lendemain, Vercingétorix convoque l'assemblée: il y expose qu'il n'a point entrepris cette guerre pour son intérêt, mais pour la liberté commune; puisqu'il faut céder à la fortune, on peut disposer de lui, soit qu'on veuille apaiser les Romains par sa mort, soit qu'on préfère le livrer vivant. Sur cela, on députe vers César. Il ordonne de remettre les armes et de livrer les chefs, et va se placer dans le retranchement, en avant du camp. Là, on amène les chefs, on livre Vercingétorix, on met bas les armes. César se réserve les Éduens et les Arvernes; il veut essayer de s'en servir pour regagner leurs cités. Quant aux autres prisonniers, chaque soldat en eut un à titre de butin.

XC. Cette affaire terminée, César va chez les Éduens et reçoit la soumission de leur cité. Les Arvernes y envoient des députés et promettent de faire tout ce qu'il ordonnera: il exige un grand nombre

magnus numerus capitur
atque interficitur,
reliqui ex fuga
discedunt in civitates.

LXXXIX. Die postero
Vercingetorix,
concilio convocato,
demonstrat
se non suscepisse id bellum
causa

suarum necessitatum,
sed libertatis communis ;
et quoniam cedendum sit
fortunæ,

se offerre illis
ad utramque rem,
seu veint
satisfacere Romanis
sua morte,
seu transdere vivum.

Legati
mittuntur ad Cæsarem
de his rebus.

Jubet arma transdi,
principes produci.

Ipse consedit pro castris
in munitione :

duces producuntur eo.

Vercingetorix deditur,
arma projiciuntur.

Æduis atque Arvernīs
reservatis,

si per eos
posset recuperare civitates,

distribuit toto exercitu
nomine prædæ

singula capita
ex reliquis captivis.

XC. His rebus confectis,
proficiscitur in Æduos ;
recipit civitatem.

Legati missi eo
ab Arvernīs
pollicentur se facturos
quæ imperaret.

Imperat [dum.
magnum numerum obsi

un grand nombre est pris
et est tué,
les autres au-sortir-de la déroute
se dispersent dans les cités.

LXXXIX. Le jour suivant

Vercingétorix,
une assemblée ayant été convoquée,
expose [guerre

lui-même n'avoir pas entrepris cette
en vue

de ses intérêts,
mais de la liberté commune ;
et puisqu'il fallait céder
à la fortune,

lui s'offrir à eux
pour l'une-et-l'autre-chose,
soit qu'ils veuillent
donner-satisfaction aux Romains
par sa mort,
soit qu'ils veuillent le livrer vivant.

Des députés
sont envoyés à César
à-propos-de ces objets.

Il ordonne les armes être livrées,
les principaux être amenés.

Lui-même se plaça devant le camp
sur le retranchement :

les chefs sont amenés là.

Vercingétorix est livré,
les armes sont jetées-devant César.

Les Éduens et les Arvernes
ayant été réservés,

pour voir si au-moyen d'eux
il pourrait regagner leurs cités,

il distribua à toute l'armée
à titre de butin

à chaque soldat une tête
d'entre les autres prisonniers.

XC. Ces choses ayant été achevées,
il se rend chez les Éduens ;
il reçoit la soumission de la cité.

Des députés envoyés là
par les Arvernes
promettent eux-mêmes devoir faire
ce qu'il commanderait.

Il leur commande
un grand nombre d'otages.

in niberna mittit : captivorum circiter viginti millia *Æduis* *Arvernisque* reddit ! *T. Labienum* duabus cum legionibus et equitatu in *Sequanos* proficisci jubet : huic *M. Sempronium Rutilum* attribuit ; *C. Fabium* et *L. Minucium Basilum* cum duabus legionibus in *Remis* collocat, ne quam ab finitimis *Bellovacis* calamitatem accipiant. *C. Antistium Reginum* in *Ambivaretos*, *T. Sextium* in *Bituriges*, *C. Caninium Rebilum* in *Ruthenos* cum singulis legionibus mittit. *Q. Tullium Ciceronem* et *P. Sulpicium Cabilloni* et *Matiscone* ¹ in *Æduis* ad *Ararim*, rei frumentariæ causa, collocat. Ipse *Bibracte* hiemare constituit. His rebus litteris *Cæsar* cognitis, *Romæ* dierum viginti supplicatio indicitur. }

d'otages, et envoie les légions en quartiers d'hiver. Il rend aux *Éduens* et aux *Arvernes* environ vingt mille prisonniers. Il envoie chez les *Séquaniens* *T. Labiénus*, ayant sous ses ordres *M. Sempronius Rutilus*, avec deux légions et de la cavalerie ; *C. Fabius* et *L. Minucius Basilus* chez les *Rémois*, afin qu'ils n'aient rien à craindre du voisinage des *Bellovaques* ; *C. Antistius* chez les *Ambivarètes*, *T. Sextius* chez les *Bituriges* et *C. Caninius* chez les *Ruthènes*, chacun avec une légion. Il place dans *Cabillone* et dans *Matiscon*, villes des *Éduens* sur la *Saône*, *Q. Tullius Cicéron* et *P. Sulpicius* pour veiller aux vivres. Lui-même il se décide à passer l'hiver à *Bibracte*. D'après les dépêches de *César* sur ces événements, on ordonna vingt jours de supplications à Rome.

Mittit legiones
 in hiberna :
 reddit Æduis Arvernisque
 circiter viginti millia
 captivorum :
 jubet T. Labienum
 cum duabus legionibus
 et equitatu
 proficisci in Sequanos :
 attribuit huic
 M. Sempronium Rutilum ;
 collocat C. Fabium
 et L. Minucium Basilum
 cum duabus legionibus
 in Remis,
 ne accipiant
 quam calamitatem
 ab Bellovacis finitimis.
 Mittit in Ambivaretos
 C. Antistium Reginum,
 T. Sextium in Bituriges,
 C. Caninium Rebilum
 in Ruthenos
 cum singulis legionibus.
 Collocat
 Q. Tullium Ciceronem
 et P. Sulpicium
 Cabillonem et Matisconem
 in Æduis ad Ararim,
 causa rei frumentariæ.
 Ipse constituit
 hiemare Bibracte.
 His rebus cognitæ
 litteris Cæsaris,
 supplicatio viginti dierum
 indicitur Romæ.

Il envoie les légions
 en quartiers-d'hiver :
 il rend aux Éduens et aux Arvernes
 environ vingt milliers
 de prisonniers :
 il ordonne T. Labiénus
 avec deux légions
 et de la cavalerie
 se rendre chez les Séquaniens :
 il adjoint à celui-ci
 M. Sempronius Rutilus ;
 il établit C. Fabius
 et L. Minucius Basilus
 avec deux légions
 chez les Rémois,
 de peur qu'ils ne reçoivent
 quelque désastre
 des Bellovaques leurs voisins.
 Il envoie chez les Ambivarètes
 C. Antistius Réginus,
 T. Sextius chez les Bituriges,
 C. Caninius Rébilus
 chez les Ruthènes
 avec *chacun* une légion.
 Il établit
 Q. Tullius Cicéron
 et P. Sulpicius
 à Cabillone et à Matiscon
 chez les Éduens près de la Saône,
 en vue de l'approvisionnement de blé.
 Lui-même résolut
 d'hiverner à Bibracte.
 Ces faits ayant été appris
 par une lettre de César,
 des supplications de vingt jours
 sont ordonnées à Rome.

NOTES

DU SEPTIÈME LIVRE DE LA GUERRE DES GAULES.

Page 256 : 1. *De Clodii cæde*. Clodius venait d'être tué par Milon, et cet événement jetait le trouble dans Rome. Voy. le plaidoyer de Cicéron *pro Milone*.

Page 258 : 1. *De Acconis morte*. Voy. liv. VI, chap. XLIV.

— 2. *Carnutes*. Les Carnutes étaient établis sur le territoire qui forme aujourd'hui les départements d'Eure-et-Loir et du Loiret.

Page 260 : 1. *Obsidibus inter se cavere*. Voy. liv. VI, chap. II.

— 2. *Genabum*. Selon l'opinion générale, c'est la ville qui porte aujourd'hui le nom d'Orléans; quelques-uns cependant croient qu'il est question de Gien ou du village appelé le Vieux-Gien.

Page 262 : 1. *Millium centum sexaginta*. Deux cent trente-cinq kilomètres et demi.

— 2. *Arvernus*. Les Arvernes, peuple très-riche et très-puissant, occupaient le territoire qui forma depuis la province d'Auvergne, et qui comprend aujourd'hui les départements du Puy-de-Dôme et du Cantal, avec une partie du département de la Haute-Loire.

— 3. *Gergovia*. On trouve encore les ruines de Gergovie, qui était la ville principale des Arvernes, sur le mont de Gergovie, entre Clermont et l'Allier. Quelques géographes cependant soutiennent que Clermont elle-même n'est pas autre que l'ancienne Gergovie.

Page 264 : 1. *Senones*. Les Sénonais, bornés au nord par les Parisiens, à l'est par les Lingons, au midi par les Eduens et les Bituriges, à l'ouest par les Carnutes, avaient Sens pour ville principale.

— *Parisios*. La ville principale des Parisiens était Lutèce, aujourd'hui Paris. — *Pictones*. Les Pictons se trouvaient entre les Nannètes, dont ils étaient séparés par la Loire, les Bituriges, les Lémovices et les Santons. — *Cadurcos*. Les Cadurces, clients des Arvernes, avaient pour ville principale Divona, aujourd'hui Cahors. — *Turones*. Leur

ville principale était Tours. — *Aulercos*. Ils occupaient le territoire qui forme actuellement le département de la Sarthe. — *Lemovices*. Il y avait deux peuples de ce nom : l'un dans l'Aquitaine, occupant le territoire qui est devenu le Limousin ; l'autre dans l'Armorique, vers Saint-Pol de Léon ; il est question sans doute du premier. — *Andes*. Ils habitaient la contrée qui forme actuellement le département de la Mayenne.

Page 266 : 1. *Bituriges*. Les Bituriges occupaient le territoire qui devint la province du Berry, et qui a donné les départements du Cher et de l'Indre.

— 2. *Æduos*. Le territoire des Éduens forme aujourd'hui les départements de la Côte-d'Or, de la Nièvre, de Saône-et-Loire et du Rhône.

Page 270 : 1. *Nitiobriges*. Ils habitaient l'Agénois, aujourd'hui le département de Lot-et-Garonne. — *Gabalos*. La ville principale des Gabales était Andéritum, aujourd'hui *Antérieux*, dans le département du Cantal.

— 2. *Ruthenis provincialibus*. Les Ruthènes occupaient le territoire dont fut formé le Rouergue ; leur ville principale, Ségodunum, devint plus tard Rodez. Mais une partie des Ruthènes était comprise dans la province romaine et habitait la contrée qui fut depuis l'Albigénois. — *Volcis Arecomicus*. Ils occupaient une partie de la Narbonnaise. — *Tolosatibus*. Les Tolosates, ou Volces Tectosages, habitaient aussi la Gaule narbonnaise ; leur ville principale était *Tolosa*, aujourd'hui Toulouse.

— 3. *Helvios*. Les Helviens se trouvaient dans les environs de Viennas, entre le Rhône et les Cévennes.

Page 274 : 1. *Lingones*. Les Lingons occupaient la partie du territoire de la Gaule qui forme aujourd'hui le département de la Haute-Marne

— 2. *Gergoviam Boiorum*. Le territoire des Boïens est actuellement le département de l'Allier. Leur ville principale, Gergovie, qu'il ne faut pas confondre avec la Gergovie des Arvernes, est aujourd'hui Moulins.

Page 276 : 1. *Helveticæ prælio*. Voy. au livre I.

— 2. *Agendici*. Aujourd'hui Provins.

Page 278 : 1. *Vellaunodunum*. On croit avoir retrouvé les ruines de cette ville à quatre lieues environ de Montargis, un peu au-dessous de Scènevière.

Page 280 : 1. *Continebat*. On lit de même dans Cicéron : *Paras oppidi, mari disjuncta angusto, ponte rursus adjungitur et continetur*.

— 2. *Noviodunm*. C'est, selon les uns, Neuvy-sur-Baranjon, et, selon les autres, Nouan-le-Fuzélier.

Page 284 : 1. *Avaricum*. Aujourd'hui Bourges.

Page 288 : 1. *Detractandam*. Forme archaïque pour *detractiondam*.

Page 290 : 1. *Millia passuum sedecim*. Vingt-trois kilomètres et demi.

Page 296 : 1. *Qui inter equites præliari consuessent*. Voy. liv. I, chap. XLVIII.

Page 318 : 1. *Cuneatim*. Voy. au liv. VI, note 1 de la page 214.

Page 320 : 1. *Genabensi cæde*. Voy. chap. III.

Page 324 : 1. *Primo incendendum... censuerat*. Voy. chap. XIV.

Page 332 : 1. *Decetiam*. Aujourd'hui Decize, dans le département de la Nièvre.

Page 336 : 1. *Quod non fere... transiri solet*. En effet, l'Allier est grossi, pendant tout le printemps et tout l'été, par la fonte des neiges.

Page 340 : 1. *Demonstravimus*. Voy. chap. XXXIII.

Page 344 : 1. *Millia passuum triginta*. Un peu plus de quarante-quatre kilomètres.

Page 350 : 1. *Millia passuum viginti quinque*. Vingt-cinq milles ou près de trente-sept kilomètres.

Page 354 : 1. *Primis nuntiis*. Voy. à la fin du chap. XXXVIII.

— 2. *Cabillono*, Cabillone, aujourd'hui Châlons-sur-Saône.

Page 358 : 1. *Omne exercitum*. Nous avons vu, chap. XXXIV, que César avait confié une partie de ses troupes à Labiénus.

— 2. *Uno colle occupato*. Voy. chap. XXXVI.

Page 360 : 1. *Eodem jugo*, au datif. *Eodem* est donc ici un archaïsme pour *eidem*.

Page 366 : 1. *Sicut Avarici fecissent*. Voy. chap. XXVIII.

Page 368 : 1. *Demonstravimus*. Voy. chap. XLIV.

Page 376 : 1. *Ad Avaricum*. Voy. chap. XVIII et XIX.

Page 378 : 1. *Eadem... quæ ante senserat*. César voulait bien s'éloigner ; mais il ne voulait pas que son départ ressemblât à une fuite. Voy. chap. XLIII.

Page 380 : 1. *Noviodunum*. Aujourd'hui Nevers, chef-lieu du département de la Nièvre.

Page 382 : 1. *Bibracte*. Autun, dans le département de Saône-et-Loire.

Page 384 : 1. *Iis legionibus*. Nous avons lu en effet, chap. xxxi : *Quatuor legiones in Senones Parisiosque Labieno ducendas dedit*.

Page 388 : 1. *Vineas agere*. Voy. au liv. II, note 2 de la page 178.

— 2. *Melodunum*. Aujourd'hui Melun.

Page 390 : 1. *Bellovaci*. Les Bellovaques occupaient le territoire qui forme aujourd'hui le département de l'Oise.

Page 392 : 1. *Quatuor millia passuum*. Près de six kilomètres, ce qui nous mène aux environs de Sèvres.

Page 394 : 1. *Tumultuari* est pris ici au passif, ce qui a lieu aussi quelquefois pour d'autres verbes déponents. On lit dans l'*Hécyre* de Térence, act. III, sc. II, v. 2 :

Nescio quid jamdudum audio hic tumultuari misera.

Page 396 : 1. *Metiosedum*. La ville dont il est question ici se trouvait sans doute à peu près dans les environs de Corbeil.

Page 400 : 1. *Remi*. Les Rémois étaient situés entre les Ardennes au nord, les Médiomatrices à l'est, la Marne au midi et les Suessions au couchant. Leur ville principale était *Durocortorum*, aujourd'hui Reims. — *Treciri*. Les Trévires, peuple d'origine germanique; leur ville principale était Trèves.

Page 404 : 1. *Segusianis*. On croit que la ville principale des Séguasiens était *Lugdunum*, aujourd'hui Lyon.

— 2. *Superiore bello*. Voy. liv. I, chap. vi.

— 3. *L. Cæsare*. L. César, parent de Jules César, fut consul l'an de Rome 640.

Page 406 : 1. *Qui inter eos præliari consueverant*. Voy. liv. I, chap. XLVIII.

Page 408 : 1. *Sequanos*. Le territoire des Séquaniens forme aujourd'hui les départements du Doubs et du Jura.

— 2. *Millia passuum decem*. Près de quinze kilomètres.

Page 412 : 1. *Flumen*. La Saône.

— 2. *Cotus*. Voy. chap. XXXIII.

Page 414 : 1. *Alesiam, Mandubiorum*. Les Mandubiens habitaient la contrée qui forme aujourd'hui le département de la Côte-d'Or. Leur ville principale, *Alesia*, est aujourd'hui Alise ou le bourg de Sainte-Reine.

— 2. *Duo flumina*. La Loze et le Lozerain.

Page 416 : 1. *Undecim millium passuum*. Environ seize kilomètres.

Page 418 : 1. *Consilium capit dimittere*. Hellénisme, pour *consilium capit dimittendi*.

Page 422 : 1. *Duas fossas*. « Ces deux fossés, dit Guischard, bordaient les remparts de l'une et l'autre ligne. »

Page 428 : 1. *His*. Les travaux décrits au chap. LXXI.

— 2. *Ut censuit Vercingetorix*. Voy. chap. LXXI.

— 3. *Ambivaretis*. Peuple dont la situation précise n'est pas connue. — *Aulercis Brannovicibus*. On suppose qu'ils habitaient dans les environs de Mâcon. — *Brannoriis*. Peuple inconnu.

Page 430 : 1. *Eleutetis Cadurcis*. On n'a aucun renseignement sur ce peuple. — *Velaunis*. Les Velaunes habitaient le Velai; leur territoire fait actuellement partie du département de la Haute-Loire.

— 2. *Santonis*. Les Santons occupaient le territoire qui fut depuis la province de Saintonge.

— 3. *Turonis*. Leur ville principale était Tours, chef-lieu du département d'Indre-et Loir.

— 4. *Suessionibus*. Les Suessions occupaient toute la partie de la Belgique qui se trouvait entre les Véromanduels, les Rémois, les Sénonais, les Parisiens et les Bellovaques. On n'a pas déterminé d'une manière bien précise si leur capitale était Noyon (Noviodunum) ou Soissons. Il paraît cependant probable que c'était cette dernière ville. — *Ambiavis*. Ils habitaient le pays qui forme le département de la Somme. — *Mediomatricis*. Le territoire habité par les Médiomatrices, dont la ville principale était *Divodurus*, Metz, répond aujourd'hui au département de la Moselle et à la Lorraine allemande, comprenant Sarreguemines, Sarrelouis, Hombourg, Deux-Ponts, Salins, Bitche, jusqu'auprès de Landau. — *Petrocorii*. D'Anville : « Le nom de *Petrocorii* a fait Périgueux, et celui du Périgord, quoique Vesuna, nom primitif de la capitale, soit conservé à ce qu'on nomme la Visonne dans cette ville. » — *Nervii*, *Morinis*. Voy. au liv. V, la note 2 de la page 34.

— 5. *Aulercis Cenomanis*. Leur territoire fait aujourd'hui le département de la Sarthe.

— 6. *Atrebatibus*. Les Atrébates habitaient la contrée dont est formé aujourd'hui le département du Pas-de-Calais.

— 7. *Belloacassis*. Le territoire des Bellocasses ou Vélocasses forme une partie des départements de Seine-et-Oise, de l'Oise, de l'Eure et de la Seine-Inférieure. — *Lexoviis*. Les Lexoviens occupaient le

territoire sur lequel se trouve aujourd'hui Lizieux, dans le département du Calvados.

Page 430 : 8. *Rauracis*. Ils avaient pour ville principale *Augusta Rauracorum*, aujourd'hui le bourg d'Augst, non loin de Bâle.

— 9. *Curiosolites*. Ils habitaient aux environs de Saint-Malo, sur une partie du territoire dont est formé le département des Côtes-du-Nord.

— *Rhedones*. Leur ville principale était celle qui se nomme aujourd'hui Rennes, dans le département de l'Ille-et-Vilaine. — *Ambibari*. Ils habitaient la contrée qui forme le département de la Manche. —

Caletes. Les Calètes habitaient ce qu'on nomme aujourd'hui le pays de Caux, dans la Normandie, département de la Seine-Inférieure.

Leur ville principale était Lillebonne (*Juliobona*). — *Ostismii*. Selon d'Anville, c'était un peuple de la Basse-Bretagne, dont la capitale

était Vorgannum, aujourd'hui Karhez. — *Veneti*. Leur ville principale était Darioorigum, aujourd'hui Vannes, dans le département

du Morbihan. — *Unelli*. On croit qu'ils habitaient une portion du territoire qui forme aujourd'hui le département de la Manche, et que Valognes (*Crociatonum*) était leur capitale.

Page 432 : 1. *Ut antea demonstravimus*. Voy. liv. IV, chap. XXI.

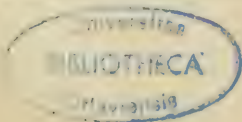
Page 444 : 1. *Demonstravimus*. Voy. chap. LXIX.

Page 448 : 1. *Harpagorum*. Tite Live, liv. XXX, chap. x : *Asseres ferro unco præfixi* (*harpagones vocant*).

Page 458 : 1. *Ea quæ.... Romani*. Voy. chap. LXXIII.

Page 464 : 1. *Vercingetorix deditur*. Le Déist de Botidoux : « Dion Cassius rapporte (XL, XLI) que Vercingétorix, comptant sur l'ancienne amitié de César, parut tout à coup devant lui, comme il était sur son tribunal, et lui demanda grâce : il dit que ce fut pour cela qu'il avait violé les droits de l'amitié, que César le fit d'abord jeter dans les fers, ensuite paraître à son triomphe, et enfin mettre à mort. Mais le souvenir des dangers que lui avait fait courir cet Arverne n'entra pas sans doute pour peu dans le traitement qu'il reçut de César, qui, dans cette circonstance, semble être sorti de son caractère. En effet, il ne paraît pas qu'il ait traité avec la même rigueur aucun des Éduens, à plusieurs desquels il avait témoigné autant d'amitié pour le moins qu'à Vercingétorix. »

Page 466 : 1. *Matiscone*. C'est aujourd'hui la ville de Mâcon. .



47.558. — PARIS. IMPRIMERIE LAHURE

9, rue de Flessus, 9



La Bibliothèque
Université d'Ottawa
Echéance

The Library
University of Ottawa
Date Due

011275

NOV 16 '78

DEC 01 '78

NOV 25 '78

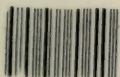
5 MAR. 2001

01 FEV. 1991

DEC 08 2000

25 MAR. 2001

APR 24 2001



a39003



002864105b

CE PA 6236

•H3 1902

C00 CAESAR, C. J CCMMENTAIR

ACC# 1420409

